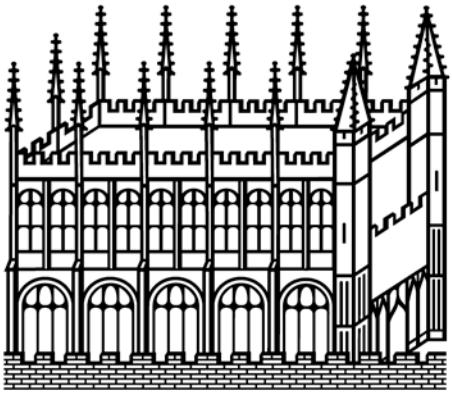


Bodleian Libraries

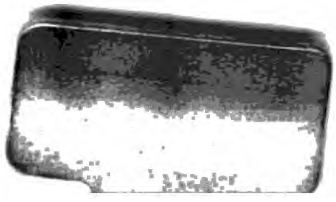
UNIVERSITY OF OXFORD

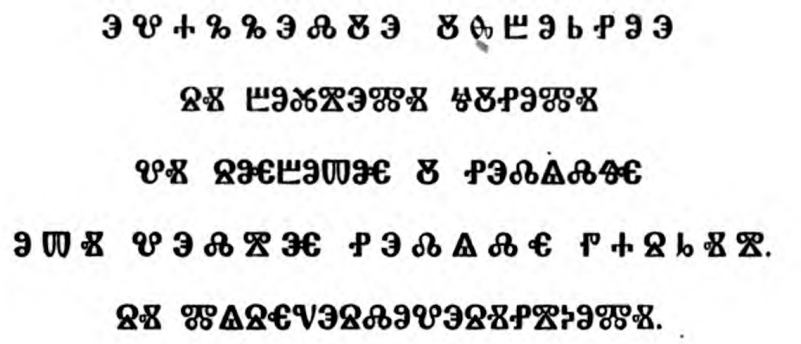
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.





ASSEMANOV ili VATIKANSKI

EVANGELISTAR.

Iznesè ga na svjetlo

Dr. Franjo Rački.

U Zagrebu 1865.

Slovi Antuna Jakića.

Preuzvišenomu i prečastnomu

gospodinu

Josipu Jurju Strosmajeru

BISKUPU BOSANSKO-DJAKOVAČKOMU I SRIEMSKOMU
ITD. ITD.

DAREŽLJIVOMU PODUPIRATELJU KNJIGE SLOVIENSKE

taj

STARODAVNI SPOMENIK JEZIKA SLOVIENSKOGA

prikazuje

zahvalan izdavatelj.

Uvod.

I.

Proslavljeni čuvar Vatikanske knjižnice u Rimu Josip S. Assemani, Maronita iz Tripolja (1687 † 1768) putovao je po iztoku dva krat, da traži stare rukopise i spomenike. Svaki put vratio se je Assemani u Rim obogaćen dragocienostmi te vrsti. Prvi put donese sto pet deset rukopisa iztočnih (1717); na drugom putovanju (1735—38) osim množine (2000 komada) starih novaca najde mnogo starih spomenika znamenitih i dobom i sadržajem. Nù ovo drugo putovanje postade za nas Slovjene znamenitim, što Assemani desivši se god. 1736. u Jerusolimu najdè u kaludjera grčko-slovjenskoga obreda rukopis glagolski, koga on, prem iztočnjak, kupi, tè s ostalimi rukopisi u Vatikansku knjižnicu uloži, gdje je i sada, označen brojem I. medj slovjenskimi rukopisi.

Taj spomenik nosi na čelu nadpis: ⱔⰵⱁⱑⰳⰵⰾⰻⰵ ⱄⱏⱎⱏⰻⰵ; učen pako sviet prozvà ga „Assemanovim“ po našastniku, ili „Vatikanskim“ po mjestu, gdje se čuva.

Ovo evangjelje pisano je na kvieru, dosta krupnom i prozirnom, masti pako žutkaste. Sada imade 159 listova ili 318 strana u veličini priloženoga fac-simila. Vez rukopisa je posvema prost i jednostavan.

Svaki list toga rukopisa razdieljen je u dva stupca, a na svakom stupcu 28—30 redaka. Poslije l. 49. izgubila su se tri lista; dva lista su se premetnula, naime 79 i 82, od kojih prvi imao bi se uvrstiti pred 78, drugi pred 80.

Pismo je dosta krupno i razgovietno. Samo je naslov potamnio, ter ga je Kopitar našô „jedva čitljivim“ (Hesych p.

42: „titulus codicis est vix legibilis“). Ja sam ga ipak velikim naporom podpunoma pročitao, i metnuo na čelo ovoga izdanja. Samo nadpis u četiri poslednja redka drugoga stupca: ⱋⰻⰰⰰⰰⰰ ⱆⰻⰰⰳⱏⱄⱋⰻ ⱋⱏⰲⰸⱏ prenesô sam na prvo evangjelje, kamo i spada.

U našem rukopisu, kano niti u ostalih starih, nediele se rieči, već se neprekinuto pišu do kraja ili do prve piknje. To se opažava po cielom rukopisu dosljedno tako, da ako se gdješto rieč razstavlja od rieči malenim prostorom, ovaj neima se tumačiti na uštrb neprekinutu pisanju, već se ima pripisati odmoru piščevu. Kako to biva, osvjedočit će se čitalac iz facsimila, gdje će primietiti, da je na r. 16—18 osam rieči svezano u jednu jeditu.

Assemanovo evangjelje pisano je okruglom glagolicom. Iz njega može se izvaditi najpodpunija glagolska azbuka sastojeća iz ovih pismena: ⰰ, ⰱ, ⰲ, ⰳ, ⰴ, ⰵ, ⰶ, ⰷ, ⰸ, ⰹ, ⰺ, ⰻ, ⰼ, ⰽ, ⰾ, ⰿ, ⱀ, ⱁ, ⱂ, ⱃ, ⱄ, ⱅ, ⱆ, ⱇ, ⱈ, ⱉ, ⱊ, ⱋ, ⱌ, ⱍ, ⱎ, ⱏ, ⱐ, ⱑ, ⱒ, ⱓ, ⱔ, ⱕ, ⱖ, ⱗ, ⱘ, ⱙ, ⱚ, ⱛ, ⱜ, ⱝ, ⱞ, ⱟ. Ova azbuka imade dakle 40 pismena, od kojih su dva, naime ⱁ i ⱟ, uzeta iz grčkoga alphabeta.

Vriednost ovih pismena ili bolje slova ocieniti će se malo niže. Ovdje mi je dužnost svratiti pozornost na vanjski oblik i karakter pisma i pismena u našem rukopisu.

Oblik je svim pismenom jednak. Veličinom razlikuju se samo neka početna pismena, i to: ⰱ (list 1), ⰲ (5, 11, 12, 18), ⰸ (138), ⰳ (1), ⰿ (142, 147), ⰹ (135), ⰼ (82, 148), ⰾ (8) i ⰻ (7). I velikim i malim oblik je okrugao, kako se iz facsimila uvidjeti može; jedino što se na malih taj karakter bolje izražava. Od velikih pismena ukrašena su slikami t. j. naslikanimi glavami ⰻ i ⰲ; prvo (na l. 7) sa glavom Isukrsta, drugo u jednom kolašcu s glavom Isusa u drugom s glavom Samaritanke (18), zatim gl. Isusa i sliepca (25), Isusa i Lazara (77), napokon (126) Kuzme i Damjana. Od pismena, kojih osebujnost obličnа u oči pada, valja napomenuti ⰸ, koje ima kadšto i ovu podobu: ⰹ ili ⰹ ili ⰹ, pisme ⰲ na l. 139 piše se jednom ⰲ, poluglas *jer* piše se u većem obliku ⰹ i ⰹ, napokon kod pismena ⰹ lasno se razaznavaju dva ⰹ.

Pismo našega spomenika imade takodjer veznicâ i kraticâ. Veznicâ, koje postanu umjetnim sdruženjem dvaju ili više pismena u jedno, imade ovih: ⰶ = ⰲⰹ, ⰷ = ⰸⰿ, ⰸ =

ⷢⷯ, ⷢ̀ = ⷢⷭ, i ⷢⷬ = ⷢⷬ. Kratice (ⷢⷪⷢⷯⷭ, abbreviatura) su navadne kano u ostalih rukopisih starijih te vrsti. Buduć jih je Šafařik u djelu: památky hlah. pisemn. str. 28—30 potanko naveo, netreba jih tudjer izbrajati. Jednu mi je ipak napomenuti, koje nisam nigdjer vidio ni čitao. Na koncu naime lista 6 napisano je ovako: ⷯⷥ͡ ⷢⷣ͡ ⷢⷣ͡ ⷭⷯⷪⷢⷬⷭ. Poslije kojekakvih kombinacija ja sam drugu kraticu ovako razriešio i popunio: ⷥⷣⷯⷯⷯ ⷢⷣ͡. ⷭⷥⷭⷯⷪⷢⷬⷭ. Na tu rješitbu dovedè me grčki evangjelistar iz IX. ili X. vieka u Vatikanskoj knjižnici pod br. 351, u kom se ova ista rieč čita u nadpisu evangjelja izza uzkrsne nedjelje ovako: εὐαγγέλιον τῆς ἀναληψίμου. Ovaj naslov evangjelja kano i nedjelje uzet je iz sadržaja perikope, koja je propisana za onu nedjelju, a tiče se nevjerstva apostola Tome (Iv. XX, 19—31), kada se njegovim sudrugom Isus prikazà; ter je Isusu valjalo i ovomu prikazati se, da ga osvjedoči o tom i ojača u vjeri. Ima još dosta takovih primjera, gdje se i evangjelje i nedjelja prozva po sadržaju perikope. U našem rukopisu na listu 79 (str. 107, r. 11) čita se ⷢⷣ͡ ⷢⷣ͡ ⷥⷣⷪⷢⷭ ⷯⷭⷯⷭⷭⷯ, jer perikopa glasi o Lazaru, njegovoj smrti i uzkrsnuću (Iv. XI, 1—45).

Sada o interpunkciji i znakovih nad redkom.

Interpunkcija jest posvema jednostavna, sastojeća iz jedne piknje u kontextu, a četiri poput četverokuta na kraju, uz koje često dolazi još jedna piknja. Piknja neima one službe, koje imadu znakovi interpunkcije u našem pravopisu. gdje oni diele stavke i periode. Tako na listu 76 (str. 103, r. 4—5) stavak ⷢⷪⷢⷣⷯⷭⷭⷯⷪⷪ ⷪⷪⷢⷣⷪⷪ ⷫⷪⷯⷯ ⷯⷪⷣⷣⷢⷫⷪ ⷪⷯⷪⷪⷫⷪ ⷢⷯⷯⷪⷪ ⷭⷪⷢⷫⷪⷪⷭⷪⷫⷪ razstavlja se trimi piknjami itd. Ova interpunkcija nije dakle imala toliko orthografičko znamenovanje, koliko po svoj prilici ovdje liturgičko, kao pomagalo čitajućemu perikope u crkvi.

Nad redkom ili nad pismeni dolazi samo jedan znak, koj navadno naliči grčkomu spiritus asper, kadšto naliči znaku kratkoće a riedko circumflexu. Ja uzimljem ove oblike za jedan te isti znak, ter njihovu razlikost pripisujem samomu piscu; jer nemogoh naći, da bi imali različito stvarno znamenovanje tim više, buduć je prvi oblik najobičniji; a oba posljednja su re-

dja i dolaze na istom mjestu, kamo se prvi navadno i redovito postavlja. Osim toga ima se primietiti: da se u rukopisu Assemanovu taj znak nad redkom nestavlja po kakovu stalnu zakonu i sustavu. Najdosljednije ipak upotrebljava se a) kada i gdje nadomješćava ѕ, ꙁ; tako n. pr. ьꙗѧ҆ꙋѵ҃ (str. 31, r. 32), ѣ҆ѵꙗ (32 r. 1, 6), ѧ҆ѱѧ (55 r. 18), ѵ҆ꙋѧ (61, r. 17, 32, 63 r. 19), ѵ҆ѧꙗꙋꙋ҆ 64 r. 6), ѱ҆ѵꙗ (72 r. 1), ꙋ҆ꙋѵ (76 r. 26) itd. Zatiem b) kada i gdje pokazuje, da je suglas izpao, tè ga u takovu slučaju (s, z pred c, č, š) nadomješćava; tako n. pr. ѕ҆ѱѕꙋѕ ꙋє (48 r. 8), ѕ҆ѵѧѧѵ (49 r. 21), ѕ҆шꙗѧꙁшꙗ (51 r. 23, 78 r. 22 ѕ҆ѱьѧѵ҃ (59 r. 21) itd. Neuredno, nù često stavlja se taj znak α) na samoglas, *) kojim počima rieč ili slovka, tako: ѕ҆ꙋ҆ꙁ (31 r. 31), ѫ҆ѱꙋꙗѧѵ (32 r. 1), ѕ҆ѧѕ, ꙗ҆ꙁꙗ, ꙗ҆ꙁѧ҃ (ibid. 1, 2, 6), ꙋѵꙗ҆ѕ҆ꙍꙁ (102 r. 20) itd. β) na drugi samoglas od dvaju neposredno stičućih se, n. pr. ꙗѕ҆ (57 r. 27), ꙋѵꙗ҆ѳє҆ (9, r. 2), ѵѧ҃ꙋꙋѕꙍѕѳє҆ (102 r. 18), ѫѵꙋѕѕ҆ꙋꙁѣѳѵѯє (75 r. 19), ѧ҃ѕ҆ ѧьꙁѳѧ҃ѕ҆ (52 r. 26), ѵꙗꙍѵѧѯѕ҆ (54 r. 1), ѵꙗѵ҃ѵѵѧѧєѱѕѕ҆ꙍꙁ, ⷮꙗѕ҆-ꙋꙋꙗ 57 r. 2), ꙋѧѯєѕ҆ (74 r. 30), ꙋѧꙁѕшєѱѕѕ҆ (148 r. 10), ⷮꙁѕѵꙁ-ш҃ѣ҃ѣ҆ (60 r. 13) itd. Napokon γ) na ѕ kao veznik i zaime; ako se kao veznik u pismu stiče sa samoglasom, imenito sebi jednakim, tada ne ovaj već onaj prima znak, tako: ѕ҆ѕꙍꙁ-ѯꙗ (8 r. 22), ѕ҆ѳѧꙗѵ҃єѱє, ѵ҃ѳѧѵ҃ꙗꙋꙋѵ ѕ҆ ѕ ѵ҃ꙗѧꙗѯѕꙋѵ (71 r. 24), ѕ҆ ѵ҃ꙁѵьꙗꙋѵшє ѕ҆ (31 r. 32) itd. Ovaj znak, kako rekoh, ne samo ne stavlja se dosljedno, nego odnosno dosta riedko u cielom rukopisu.

Toliko za sada o pismu i znakovih Assemanova evangjelja.

Ima u tom glagolskom spomeniku takodjer cirilskih pripisa, koje treba ovdje potanko navesti. Odmah na 1. listu izpod nadpisa s desna na rubu čita se: ѣ ρ искони бе слво и слво бе ѡ҃ бл҃. Na listu 3. imade cielih rieči i pismena pisanih cirilicom na izbrisanoj i iztrošenoj glagolici, kako jih naštampah na str. 3. r. 5—9, 14—16. Na l. 18 izpod ѵ҃ sa slikami іс҃. хс҃. сл҃. маріа. Na listu 25 kod ѵ҃ sa slikami Isukrsta i sliepca: іс҃. хс҃. слѣпем. Na l. 69. izpod texta: до зде кончаваѭтсѧ апостоли: апотни: прѣкемать. Na l. 77 kod ѵ҃ sa slikami Isukrsta i Lazara: іс҃. хс҃. лазар. Na l. 112 kano u okviru čita se: рѣнъ имать .л҃. дн҃. Na l. 117 čita se dole

*) Neimajući pismenâ sa lievanimi znakovi stavljaju se ovi uzporedno.

izpod teksta: аλε помѧни снемѫ: тви: ст: в: бѫже црⷭ на. Na l. 126 kod ☧ sa slikami Kuzme i Damjana: козмас и с. дамиа. Na l. 127 od traga izpod texta: мца: ноіѧ: ѳ. днь стѫ параскевиѫ. пѧткѫ. Na listu 147 od traga na rubu odozgor čita se: мца: маѣ. к. стго николѫ.

Ovi pripisi cirilicom protežu se na sam sadržaj evangjelistara; kao i neki glagolski uvršćeni izvan texta; na l. 4. izpod texta: ꙗэ жэ .ѳ. ѳѣ ѓэѯѡѳ, isto na l. 8. nad textom: ꙗэ ꙗэєѡѳ ѓэѕѣѳ. эѡѳ ꙗэєѧѧ. Nù imade još cirilskih pripisa, iz kojih bi se moglo nagadjati na kasnije pisce i na mjesto pisanja. Na l. 46. čita se posve razgovietno: опапасѫ ивани кравоноси писа евангѣлие сие. Na l. 76 od traga čita se takodjer razgovietno: азъ ппъ стань писахъ. Na listu 93 čita se: ги їу хе сн бжиі помаган рабоу своемоу. Na listu 94 medju stupci čita se: благослови бѫ и сила книгѣі аминѫ. Zatim glagolicom u koliko mogoh pročitati: ⱁⰰⰰⰰⰷ ⱘⱐⱍⱒⰰⰰ ⱋⱐⱏⱏⰷ. Na l. 39 čita se: зѣло кривы книгы из ниχже . . . . Napokon na l. 158 t. j. na predposljednjem ubilježen je pripis, koj s potamnjela pisma nemože se sav pročitati. Okô toga pripisa dosta jesam se mučio, ter ga ponešto i pročitao; stavljajuć u zapor, što mi je sumnjivo; taj pripis glasi ovako: азъ попъ станъ пишѫ монаст(ироу вѫ де)волѣ рькѫмоу. да есѫ прост(асоwва . . .) апостолъ w девол(ѣст . . .) w мене грѣшника.

Na ove cirilske pripise ja ću niže doći; za sada budi dosta navesti jih.

Prelazim na sadržaj Assemanova rukopisa.

Sadržaj je prema napisu ⱔⱗⰻⰰⰰⰰⰷⰰ ⱙⰰⱋⰰⰻⰱⰻⰰ, odgovarajućemu grčkomu nazivu srednjega vieka τὸ Εὐαγγέλιον ἐκλογάδιν. Sadržava naime izabrane odsjeke ili perikope sv. evangjelja, koje se u liturgiji kroz cielu godinu čitaju po propisu i obredu crkve grčko-iztočne. Od prve naime dobe kršćanstva čitale su se kod službe božje sv. knjige novoga zavjeta (Sr. Constit.

apost. c. 2. c. 57. Justin. apol. I. p. 98); ter u tu svrhu bijahu razdieljene u veće ili manje odsjeke (περικοπαί). Ovi odsjeci knjigâ novoga zavjeta laglje porabe radi sastavljali su se u posebnu knjigu koja se prozva evangelistarium, ako je perikope iz evangjelja, a lectionarium ili πραξαπόστολον, ako je anagnosme dielâ i poslanicâ apostolskih sadržavala. Ovakovoj knjizi bi se dodavao izkaz perikopâ sa prvimi i posljednjimi riečmi dotičnoga evangjelja ili poslanice. Taj izkaz prozvà se synaxarium, kada je nedjeljne i svetkovinske perikope navadjao u onom redu, u kojem su se kroz crkvenu godinu čitale; a menologium ako je navadjao perikope, kako su se čitali po mjesecih na dneve svetaca i božjih ugodnika.

Assemanov rukopis sadržava najprije evangjelje kroz godinu crkvenu počam od nedjelje uzkrsne (l. 1—112), zatiem menolog ili ⷭⷯⷭⷮⷤⷭⷯⷭⷭⷮⷭⷮⷮⷭ počam od prvoga Rujna do konca Kolovoza (l. 112—154); napokon izkaz evangjeljâ, koja se čitaju kod jutrnje službe božje na uzkrs i na praznike ili blagdane gospodnje (l. 154—159). U prvoj česti rukopisa osim druge polovice evangjelja propisanoga za subotu XVI. nedjelje po duhovu neima evangjelja propisanih za nedjelju XVI., zatim subotu i nedjelju XVII. po duhovu, i početka za subotu I. novoga ljeta. S toga po mojem računu poslije l. 49. izpala su tri lista, a ne jedan, kako se do sada uzimalo i mislilo. Druga čest rukopisa ili mjesecoslov (menolog) jest podpun. Od treće česti rukopisa ili synaxara sačuvalo se je pet listova i nešto prieko. Buduć se je izkaz uzkrsnih evangjelja jutrnjih podpunoma sačuvao, od gospodnjih pako počam od blagoviesti sv. bogorodice do cvjetnice, po tom sudim, da se na kraju malo (možebit samo koj list) imalo izgubiti.

Evangjelja nesliede redom; već onako, kako red službe božje zahtieva, i kako propisuju nedjelje i svetkovine. Crkvena godina dieli se na četiri dobe: na dobu uzkrsa, duhova, novoga ljeta i sv. posta, od kojih prva i posljednja imadu njeku pobožnu pripravu. Okolo ovih crkvenih godišnjih doba kreće se služba božjà, i perikope evangjeljâ. Uzkrsno doba imade sedam, duhovsko šestnaest, doba novoga ljeta sedamnaest, doba sv. posta šest nedjelja; dočim za uskrs pripravlja sv. nedjelja, a za sv. post nedjelje predmesopustna, mesopustna i siropustna. Doba uzkrsno imade svaki dan propisanu službu božju i do-

tičnu perikopu iz evangjelja, dočim u ostalo troje doba služba božja odredjena je, kano i dotična perikopa, samo svake subote i nedjelje. Iznimku čini blagdan duhovski, komu je pridružen još sliedeći ponedjeljnik. Medj ove dakle godišnje dobe, nedjelje, subote i tjedne dneve porazdieljena su četiri evangjelja tako, da u doba uzkrsno, osim četvrtka VI. nedjelje, za koj je propisana perikopa iz sv. Luke, do duhova uključivo čitaju se perikope iz evangjelja sv. Ivana (l. 1—32); zatiem u doba duhovsko (osim nedjelje VIII. s evangjeljem sv. Ivana) perikope iz evangjelja sv. Matije (l. 32—49); u doba novoga ljeta sve do nedjelje mesopustne perikope iz evangjelja sv. Luke (50—71), onda za nedjelju mesopustnu, ter subotu i nedjelju siropustnu sliede perikope iz evangjelja sv. Matije (71—74); napokon u doba sv. posta perikope iz evangjelja sv. Marka (71—78), osim što na nedjelju I. i subotu VI. sv. posta čita se iz sv. Ivana, a na subotu II. iz sv. Matije. Od cvjetne nedjelje kroz svetu nedjelju izmjenjuju se perikope iz evangjelja sv. Ivana, Matije i Luke (l.78—112). Kako se odavle vidi, tečajem četirih doba crkvenoga godišta perikope sliede si po nekom redu i sustavu; dočim toga sustava neima kod služba božjih ugodnikâ u menologu (l. 112—154).

Prema tomu razdieljenju crkvene godine u dobe, ovih pako u nedjelje i svetkovine razdieljena su od nekada sv. evangjelja u odsjeke ili perikope. Do konca II. stoljeća bijahu evangjelja razdieljena u odsjeke bez stalne osnove. Mudrac i Origenov učitelj Aleksandrinac Ammonius Saccas koncem II. vieka stavi za temelj svojoj diobi evangjelje sv. Matije, tè u njega uvrsti sve ono iz ostalih evangjelja, čega nije u njem našô. Mjesta pako u svih nalazeća se označi na rubu brojevi, koje on κεφαλαια, a sv. Jerolim „canones“ prozvà. Tim je hteo Ammonius pokazati, koji se odsjeci nalaze kod svih, koji li kod pojedinih samo evangjelista. Po ovoj diobi navadno imade evangjelje sv. Matije 358 (359), sv. Marka 236 (241), sv. Luke 342, sv. Ivana 232 odsjeka, perikope ili glave. Amonijevo razdieljenje sv. evangjelja na glave nalazi se u svih starih grčkih evangjelistarih, samo što se u nekih primjećuje razlika za manje ili više glava; tako n. pr. u njekih je evangjelje sv. Matije razdieljeno na 352, u drugih na 355 glava itd. Evangjelistar Assemanov ili Vatikanski razdieljen je takodjer na manje odsjeke ili glave polag Amonijeve diobe. U njem evangjelje sv. Matije imade 352 glave (str. 142, r. 2),

evangjelje sv. Marka 234 (str. 204, r. 15), evangjelje sv. Luke 340 (str. 37, r. 1), napokon evangjelje sv. Ivana 226 (str. 41, r. 10) glavâ.

Pošto opisasmo Assemanov rukopis i navedosmo njegov sadržaj: nalaže nam se dužnost progovoriti najprije o dobi i domovini, kada i gdje je on pisan. Ovo pitanje daje se najlaglje riešiti, kada je u sámom rukopisu u kakovu pripisu istom rukom zabilježeno: tko ga je, gdje i kada ga je pisao. Ali svemu tomu neima traga u našem rukopisu. S toga nam je odgovor na to pitanje daljim i mnogo težjim putem tražiti.

Za sjeguran odgovor ima se sdružiti jezikoslovje, paleografia i poviest; ter iz njih triju imadu se crpiti razlozi, na kojih temelju opredielit će se Assemanovu evangjelistaru doba i domovina.

Najprije neka se popita jezikoslovje. U tu svrhu priobćujem ovdje vrlo pomnjivo i vješto izradjenu razpravu našega prof. Vatroslava Jagića.

II.

Ova se razprava dieli u tri strane: u stranu gramatičku, leksikalnu i kritičku.

A. Gledište gramatičko.

Govoreći obćenito, sačuva se u Vatik. evang. jezik starobugarski iliti bugarsko-slovjenski u onom istom gramatičkom obliku, koji je poznat iz ostalih najstarijih spomenika, pribrojenih X—XI. vieku, kano su: evangjelja cirilska (Ostromirovo od g. 1056) i glagolska (Grigorovićevo, Svetogorsko); spomenik Suprasaljski (cod. supr.), glagolita Klozov (gl. cloz.) itd.

Pojedince ima ipak tako naš, kao i svaki drugi spomenik mnogo osobina, koje su gdješto veoma znamenite i važne. To će se najbolje tada uvidjeti, kada ga preko svih dielova

---

*) Točnije o tom gl. u mojih „Primĕrih starohèrv. jezika“ I. str. 23—44:

gramatičkih izkušamo, uzporedajuć mu, na koliko uztreba, gori pomenute cirilske i glagolske drugove.

Dio prvi: Glasovi.

Glava I.: Pismena. Assem. evang. pisan je oblom iliti bugarskom glagolicom (gled. facsimile); upotrebljuje četrdeset raznih slova sasvim po pravilu prema njihovoj vriednosti i prema odgovarajućemu znamenovanju cirilskomu.

Valja ipak znati:

1. da obično upotrebljuje ѕ (з), a redje ⸯ (ѕ), kano ti: u rěčih ⸯ⍋ѕѳ 14, 30, itd., (uviek tako), ⸯѰ⍋ѕѕ+ 112, 19; 173, 30; ⸯѕ҂Ҁⷮѕ 21, 34; 35, 23; 36, 16; 43, 8; 52, 4; 87, 24 itd. Ҁ⍋Ҁⷮѕ 60, 7; 62, 14; 82, 5; 110, 7; 188, 15; 189, 5, 6, 11. Ҁѳѕѕⷮ+ 34, 28; 154, 27. ⵖѰѕⷮ+ 177, 22; 178, 21; 179, 17; ⵗⷮ+ 47, 17; 54, 16. Udara u oči, što je u ovih riečih jasan savez medju ⸯ i ѕ, dapače upravo Ҁѳѕѕⷮ+, ⵖѰѕⷮ+ i ⵗⷮ+ čine i u deklinaciji poznatu iznimku (Mikl. form. §. 42); stoji dakle pravilo, da se ⸯ piše ondje, gdje se još osjeća njegov izvod iz korenitoga ѕ. I zbilja druga je vrst primjera sa ⸯ gdje u deklinaciji po zakonih glasovnih prelazi ѕ u ⸯ kano ti lokali: ⷢѳⷮ⍋ 10, 18; 31, 19; Ҁѳⷮ⍋ 37, 9; 117, 9; 142, 21; Ҁѳѕⵗⷮ⍋ 18, 24; ⷢѣ⍋ⷮ⍋ 208, 8; ѕѕѕⷮ⍋ 91, 29; ⵖѕⷭⷮ⍋ 143, 29. — ⷭҀѳⷮѕ 19, 25; 109, 24; 144, 8 itd. — ѕѣⷭⷮҔѕ 42, 30; 48, 23; 208, 17. Napokon valja to isto i za glagole, kano ti: imper. ѳⷢѕ҂ⷮѕ 3, 33; Ѱѣⷮѕ҂ 182, 2; Ѱⷮѕѕ⍋ⵗⷮѕ 90, 21; Ҁѳ-ⷭѳⷮѕ҂ 105, 6; Ѱⷮѕѱѣⷮѕⷮ⍋ѰѳⷮѰ 115, 21; 208, 11. Sr. još ҀѣѳѰѣⷮ-ⷮ+ѣⵗⷮ 71, 3; Ҁѳѕѱѕⷮ+ѕѰѳ 86, 21; 131, 31; ҀѣѳⷮⷢҀѳѰⷮ 112, 29; 162, 27: ⵖѰⷮⷮ+ѰҀ 59, 30; 3, 5; 7, 25; 70, 16; 94, 7; 114, 30 itd.

Znamenito, što se u tom s našim spomenikom slaže i Grigorićevo Evangjelje (sr. Изслѣд. СПтрбгъ 1856. str. 94), kao i cirilski odlomak sv. Cirila Jerusalimskoga, (sr. Vostok. Gram. str. 3), koji je očevidno vrlo star (X—XI viek).

2. Oba znaka ѕ i Ҁ upotrebljuje assem. mješovito, u jednoj te istoj rieči sad ovako, sad onako, bez pravila, n. pr. 31, 8: ѰⷮⵖѣⷮѕѕѰѕѰⷮѕ. 10: ѰⷮⵖѣⷮѕҀѰҀѰѕ; ili 189, 4: ҀѣҀⷮⵖҀⷮ, 6: ҀѣѕⷮⵖҀⷮ itd. Zato se i cirilski dvoglas ѕı izrazuje pomiešano, čas kao ⷮҀ, čas kao ⷮѕ, niti bih ja rekao, da je ⷮҀ

običnije od ѳѕ. Rieč сѕінъ piše se obično sa ѳѕ: ѕѳѕрѳ, za ιήσοῦς dolazi kratica ѕ̄ѕ̄.

Može se ipak uzeti kao pravilo, pod koje ide velika većina slučajeva našega spomenika, da se za d v a *ii* (ии) zasebice upotrebljuju oba znaka ovim redom: ѱѕ. n. pr. ѥэѫѱѕ 31, 23; эѫэьѱѕ 109, 7; ѣэьэрѱѕ 179, 28; ѿѧѳрѱѕ 142, 9; ѿэѕѱѕ 59, 9; ѯэєѫѱѕ 64, 24; ѕѵѕрѱѕ 95, 18; ѕѧѳѱш+ѱѕ 65, 19; ѕѱѕ ѯэѕѧѧѧѳрѱѕ 189, 7; ѯэѣѳѱѥѳшѱѕьѳ 43, 30; ѫьэѫѱѕ 58, 27 itd.

Ovo pravilo nije bez iznimaka onako, kao što da reknem, da je na početku rieči običniji ѕ od ѱ. Sjetiv se, da je ѱ cirilsko и, a ѕ cirilsko ї, naći ćemo, da se s pravilom našega spomenika dobro slaže ono, što veli Miklošić o cod. supr.: „Littera i saepe occurit post и: тиі, дьниі, ноштиі, гвоздиі, третиі, пріимѣте, и ішедъ, и ізбѫди". Po glag. priepisu bilo bi svagdje ovdje ѱѕ, a tako i piše naš spomenik.

Uzevši jedno s drugiem, ima nekako na polovicu u našem spomeniku ѱ uz ѕ; u glag. cloz. pretežniji je ѱ, u grig. evang., ako pravo razumijem opazku samoga Grigorovića u Изсл. str. 93., riedko je ѱ, obično ѕ. Smije li se, kao što ja držim, da se smije život hrvatske glagolice u neposredni doticaj staviti s glagolicom bugarskom, to je po analogiji spomenik tim stariji, čim više upotrebljuje pisme ѱ. *)

3. Assem. slaže se sa svimi starimi glag. spom. u porabi pismena ѧ kod rieči, kano ti +ѱѧѯѳ, эѵ+ѱѧѯѳѕэ эѧѳѱэѫѳ (174, 17), ѧэьѧэѕѕрѳѕѣ+э€ (51, 15), ѧэрѕѕ+ьэѫѕѣ+э€, (57, 13), ѯэѵѧѕѕ (73, 5, 8), ѧээьѧѕ+ (191, 26), ѕѧэѿэрѳ, (138, 35) itd. Sr. Mikl. Lautlehre str. 206—208. Dokaz o velikoj starini ovoga slova ima već u tom, što mu se u nešto preinačenom obliku nalazi trag već u srb. spomenicih XI. vieka. (Sr. moje Gram. §. 4. i 46).

4. ѳ dolazi mjesto ѣ najviše u predlogu ѣѫѳ, bilo samostalno, bilo sastavljeno, pak i tu su prema ѣ mnogo redji slučajevi sa ѳ; u drugoj polovici rukopisa, kako je ovdje

---

*) Liep dokaz o prednosti glag. spomenika, i napose slova ѱ, imade takodjer u tom, što n. pr. Grigor. Bogoslov. XI. v. jošter piše ѕи, kao točni priepis glagolskoga ѳѱ mjesto kasnije izključivo običnoga ѕі. sr. Vostokov Gram. strana 5.

štampan, od strane 121 ima takovih primjera više, nego li u prvoj. To već dokazuju i naslovi evangjelski, gdje se do 121. strane uvěk čita ѧмѳ, a od 121. str. napried vlada malo ne izključivo ѡмѳ. Od sastavljenika s ovim predlogom, najviše se čita s ѡ glagol ѡмѳѵѧѡѣмѕ; redje drugi primjeri, kano ti uzklik ѡ 3, 25; ѡмѳѵьѳѫѥ, ѡмѳѵьѳѫѧѕ 118; 121. 130, 131. ѡмѳгѧѵѥ 138, 23; ѡмѳѵѣѧѕ 142, 8; dapače ѡмѳѵѧ 119, 17; 129, 8; 134, 28 itd.

U glag. cloz. dolazi ѡ samo kao uzklik, tako i u ostromirovom evangj.; sasvim tim ima i izvan našega spomenika još drugih dokaza, da se u Bugara rano započelo upotrebljivati ѡ m. ѻ. N. pr. u cir. priepisu Grig. Bogoslov. str. 113, 114, 135: ѡтъ; ѳѡзѣ 106, ѡчє 106, ѕтагѡ 104; ѡвѣтьноѥ 101 itd., ipak se ovaj sp. jednogl. pripisuje XI. věku. U bug. paramejniku XII. vieka čita se već ѵскѡнн, ѡбразѳ, ѡбладаетъ, ѡзракомъ itd. (sr. Busl. Istor. Christ. 63—66); dapače u listini cara bugarskoga Asênja iz konca XII. vieka niti nedolazi ѻ, već samo ѡ — to su dokazi, da je i naš spom. svakako raniji nego iz XII. vieka.

5. U assem. upotrebljuje se ѡѵ i ѵ sasvim mješovito jedno uz drugo; mislim da bi se ipak numerički više primjera našlo sa ѡѵ nego li sa ѵ. N. pr. sa ѡѵ piše se: ѳѧѡѵѳ 208, 6; ѳѧѡѵѳ 163, 22; ѧѳьѣѧѵѳѡѵѧ 61, 21; ѕѡѵѧѵѧ 205, 30; ѳѳѡѵѳѳѕѳѳ 91, 17; ьѧѡѵѧѡѕ 61, 12; itd. Da i inf. i part. nezaziru od ѡѵ dokazuju primjeri, kano ti: ѕѡѵѧєѡѵѧ 157, 20; ѵьѧѳєѡѵѧєѡѵѳ 166, 26; ѳьѧѧєѡѵѧѳѳ 44, 29; ѣѧѳѳѧєѡѵєєє 44, 33; ьѧѡѵѕ 52, 31 itd.

U glag. cloz. nedolazi ѵ već samo ѡѵ; u cod. supr. riedko; u grig. evang. kao i u našem spom. jedno uz drugo, dapače Grigorovič veli, da se ondje osobito rado piše ѵ u participiju; nasuprot čini se, da u svetogor. evang. preotima mah ѡѵ. Da je medjutim uza ѡѵ rano zavladao ѱ, dokazuje njegova izključiva poraba u ostr. evang., u odlomku cir. jerus., u životu sv. Kodrata (kod Busl. ist. christ. 317), u Grig. bogosl. itd. — a to su sve spomenici iz X—XI vieka.

6. Pismena ф, ѳ i ѳ dolaze samo u tudjih riečih, ponajviše pravilno, kako im je mjesta po jeziku izvornom, kano: ф u фѕѧѕгѳ, ѕѧѧѕфѳ, фѣьѧѧѳ, фѣьѧѧѕ itd. riedko zamjenjuje ga ѳ, kano: ѵѧѣѣѳѵѕѳѳѕфєє: βλασφημίαν 102, 18; da bi ga po hrv. glag. obicaju i ѳ zamienio, toga neima. ѳ u ѳѧѳѳѣ 8; ѣьѳ-

ѿ+ѳѯє 141, 10; ѧѧѕѫ+ѵѯѳ+ѕ, ѵѱѵѳ+ѣѕѳє 210, itd.; kadšto ga ipak zamjenjuje prosti ѵ, kano: 18, 17; ѵѕѵѯѧѳѧ+ (OE. ѕγѧєѯдѧ), 43, 1: ѵѕѵѧѯѯѿѕѫѣ+ (OE. ѕиѧлєом.), itd. Poznato je, da kasniji glag. spomenici mjesto ѳ upotrebljuju uviek ѳ, dočim kod cirilskih iztočnjaka po novogrčkom izgovoru mjesto ѳ pišu ф; u našem je spomeniku ѳ samo sa ѵ kadšto zamienjen, nipošto sa ф, sr. n. pr. 202, 20: ѵѯѯѧѧьѯ, a 21: ѳѯѯѧѧьѧ, itd. ѕ stoji u riečih kano ti: 174, 17; ѧѵѕѣѯѵѕ, 206, 27; ѫѳѧ+ьѕ, 203, 26: ѫѣѯ+ѳѧ+ѵѯьѕ (gr. σπεκουλατορ), 139, 10: ѣѕьѕѣѧѕ-ѫѣ+; zaměnjuje ga skoro više ѕ, nego li ѯ, ali dolazi jedno i drugo: 153, 23 čita se ѿѱь+, a 25: ѿѳьѯѿѕ; 98, 28; 113, 31: čitamo ѕѣѯ+ьѕѵѕѱ, 99, 31: ѯѣѯ+ьѕѱѵѕ; 208, 15: ѯѣѯ+ѧѕѵѯѿѕ, u OE. sa γ.; 91, 9; ѫѯ+ѿ+ьѕѳє (gr. συκομωρέαν), сγкомориѩ, uz 90, 17; ѫѳ+ѿѱ+ѧ (συκαμίνῳ) OE. takodjer сγкамин҃ъ; 80, 14; ѫѳ+ѣ+ѣ; uz 84, 11: ѫѯ+ѣ+ѣ; 172, 10: ѫѯьѱѳє. Kad je pred ѹ samoglas ε ili α, prelazi u našem spomeniku obično ѹ u ѵ, kao ti u koledaru: ѯѵѧ+ѫ+, ѯѵѧ+ѿ+, ѯѵѫѵь+ѵѱѕ, ѯѵѪѯ+, ѧѯѵ+ (198, 27); ipak se čita 183, 19; ѯѳѵѳѿѕ+, 201, 2; ѯѯѫ+ѣ+ 198, 25; ѯѯѫѵ+ѵ+, ѯѯѵ+ѧ.

Budući da je grčki jezik izrazivao latinski *v* čas sa ου čas sa β (sr. Corrsen Aussp. und Vocal. I. 133), to ćemo si sredstvom istoga jezika lako protumačiti na str. 187, 2; ѯ+-ѧѯ+ѵ+, ili 160, 31; ѯ+ь+; (to je i kasnije u bug. jeziku običaj; sr. Vostokov Gr. 12, Čertkov Manas.); ali je čudnovato, što se čita str. 157, 11: ѳѫѵѕ+ѕѕ t. j. „justina'.

Glava II. +. Samoglasi u obće. O tom nemože se mnogo kazati, što bi valjalo napomenuti kao osobinu našega spomenika. Nekoje se razlike od evang. Ostr. osnivaju na naravi glag. pisma. N. pr. poznato je, da za ѧ glagolica neima posebna izraza, van da uzme ѧ, što joj vriedi ѧ i ѣ. Odatle se tumače primjeri: 95, 1; +ѕѵ+ (čudnovato, da je i u ostr. лицѧ); i razni od glagola ѧвити izvedeni oblici, kano ti: 198, 12; +ѵѕ, 196, 2: +ѵѱ, 123, 24: +ѵѱѵѕ ѫє, 164, 16, +ѵѧѳє, 180, 18: ѿѯѯ+ѵѧѯ+ѣѕ; sr. još 9, 43; 20, 22; 210, 27 itd. redji su primjeri sa ѧ: 119, 8: ѧѵѱ, 202, 25: ѧѵѧ 208, 32: ѧѵѕ ѫє. Zato se i uviek piše: +ѧ+ѯѵѳ. n. pr. 4, 18, 181, 6 itd. To isto valja i za Grig. evang. (sr. Изслѣд. str. 94), kao i za glag. cloz. i cod. supr. S istoga razloga nepiše se zaime prve osobe drugačije van +ѻѳ, u cir. азъ i ѧзъ; sr. zatim 58, 31; +ѣ+ѕѕ, u OE. ѧко itd. Jednako se iz-

mjenjuje na početku rieči ѩ i ѣ, kano ti: ѩѧѯ 56, 5, 140, 32 itd. uz ѣѧѯ 55, 14 itd.; ali uviek samo ѣѯѩ: 9, 18; 22, 33; 108, 29.

Svi izvodi od glagola питати (u cir. rkp. n. pr. OE) glase u Assem. po izvodu od ѥѕѵѵѧѵѕ, n. pr. 64, 16: ѩѓѣѵѵѧѣѓ+ѧ (OE оупитанаа), 143, 20: ѵ·ѳѯѓѕѵѵѧѣ·ѳ (OE - танъ). — Mjesto благодать itd. u OE., stoji u Assem. uviek ѥѧ+ѯѩѧѧѵѵѳ, n. pr. 72, 28; 144, 2; 186, 21, itd. — u OE. нерадити i неродити, u Ass. uviek ѣѩьѧѧѕѵѵѕ, n. pr. 43, 26: ѣѩьѩѧѕѵѵѩ: OE. нерадитє. — 186, 11: ѧ+ѽ+ѵѩьѧѵ·ѳшѕ, OE. заматерѣѣъши. sr. 195, 28; 196, 19; — 124, 20: ьѩѫѧѣѩ (nom. coll. od ьѩѯѧ+) u OE. рлѫдиѥ. — 196, 4: ѩѫѵѵ+ьѧ, ostr. алтарѫ sr. 146, 19; (ali inače i OE. олтарь). — U koledaru čita se 184, 5: ѓьѩѫѵ·ѳѵѵѩь+, što i inače često dolazi, n. pr. u hom. mih. itd. — 133, 5: ьѩѽ·ѳѯѣ+ѽѕ. u OE. римьскамн.

Ako za ѫ ima još neka pomoć u ѧ, za ѥ i *ji* neima je ni malo; s toga se naravski nemože izraziti niti ondje jotacija, gdje bi je sasvim nuždno trebalo; n. pr. da se razluči ѩ kao ѥ od ѥ, tomu neima glagolica pomoći. Nu s druge strane čini se, da je upravo ovo načelno pomanjkanje znaka za *j*, zavodilo neuvježbanu porabu jotovanih samoglasa i onamo, gdje joj neima pravo mjesta. To se najočitije ukazuje kod ѣ. Neima ništa u Assem. običnijega, nego da se nakon sibilanta ѵ ili palatala ѱ, ѫ, ш, ѱ i ѫѧ mjesto ѩ upotrebi ѣ; taj način pisanja dolazi u assem. toli često, da je zbilja i znamenit sa same množine. Evo nekoliko primjera za ѵ: ѩѵѵ·ѵѣ 13, 1; 38, 16; 39, 6. itd.; ѯѧѧѓѵѣ 32, 30; ѣѩь+ѥѓѵѣ 70, 26; ѱѣѧѩѵѵѩьѵѣ 184, 16 itd. Uz ѱ osobito u izvodih rieči ѱѣѧѯ 15, 20, 32; 53, 5; 37, 13; 145, 22 itd.; ѱѣ 3, 11; ѱѣѩшѓ 46, 18, sr. 176, 20; uz ѫ u ѵѩєѫѣ 47, 27; 190, 23; uz ш u шѣѕѵ+ (skoro uviek tako), zatim u participiju prošl. vr. tvor.: ѯѧѕѕ-ш+ѱ·ѳшѣѣ - шѩѧ·ѳшѣѣ 4, 26; ѓьѕшѩѧ·ѳшѣ 54, 1; ѣ+ѱѩѣ·ѳшѣ 59, 28; ьѩѫѧ·ѳшѣ 173, 16; ѓьѕ+ѧѣѱ·ѳшѣ 203, 11; itd. isto tako u particip. sad. vr. tvor.: ѯѩѵѣ 19, 9; ѕѵѵєѵѣѵѵѩ 74, 20; ѯѳьѩѧєѵѣ 15, 25: itd. ѵѩѫѧѣ 44, 8. — Povrh toga dolazi isti slučaj vrlo često uz rieč ъѩѯѓѩѧ·ѳ, dakle u dativu ъѩѯѓѩѧѣ 66. 17; 90, 15; 91, 16; 210, 3; itd.; osamljeni su primjeri kano ti: ѓѩ ѧ·ѳѱѩѣ ѧ·ѳѣѣ 115, 27; medjutim ovaj oblik, kojemu u OE. odgovara pravilni дьнию, kao i primjer ъѩѯѓѩѧ·ѳѣ 196, 14, tumače nam sasvim liepo, da se i u gore navedenih dokazih za ъѩѯѓѩѧѣ imedju ѧ i ѣ valja misliti, barem za izgovor, neki rastavlja-

jući poluglas, te je u izgovoru ta rieč bez dvojbe ovako glasila: *gospoď ju.*

Da se iza palatala piše ѣ, ova osobitost nalazi se i u ostalih glag. spomenicih, kano ti u Grig. evang., u glag cloz. (n. pr. ѩшѣѫѧѳ, ѥѳѱѵѳшѣ, ѧѫѳьѧѣѳшѣ, ѯѳѱѡѵѧѯѫѫѧѳѥшѫѫѣ, ѯѡѳѣѳѵѣ ѣьѱшѧѡѡѳшѣ kao u ass. 14, 31: ѵѳѯѱѧѵѳшѣ ѯѡѳѣѳѵѣ itd.), u cir. priepisih, kano ti Grig. bogosl.; u ljetopisu Manassin. (чюдо), i u glag. spom. h r v a t s k o g a roda, to više što su stariji, kao dokaz, da je taj običaj u hrvatsku književnost d o š a o, pak se ondje izgubio.

Da se jednakim načinom i ѧє pisalo mjesto є, a ѩє mjesto ѧє, to ćemo kazati i dokazati kod nosnih samoglasa.

Najšarenije slovo stare slovjenštine može se bez sumnje reći da je ѧ, koje još povrh toga zastupa u glag. azbuki toli ѧ koli ѣ. Osobitost je assem. spomenika, kao posljedak njegove prave naravi bugarske, što onako, kako rekosmo za ѣ, stavlja i ѧ u vriednosti od *ja* iza palatalnih suglasa; n. pr. 113, 29: ѵѧѧѫѳ uz obični ѵ+ѫѳ; 165, 24: ѯѳѯѣ+ ѵѧѧѫѵѧѧ (tomu odgovara 106, 6: ѵѧѧѫѵѧѵѣ); 141, 14: ѣѧ+ѵѧѣѣѣѵѧєє (OE. плащан.); isto to 14, 23: ali 14. 24: ѣѧ+ѵ+ѣѣѵѧє; 49, 10: ѳѵѧѫѫѧ sr. 46, 26; 94, 27; OE. ищѧтє uz ищѣ҃тє *). Ima ipak uz to: 37, 9: ѧѯєѫ+ѫѧ; 163, 9: ѯѳѵєѫ+ѫѧ; sr. ѯѳѫ+ѧ+ѩєѫѳ; 9, 30: ѫ+ѵ+ѧ.

Kao poznati bugarizam čita se u assem. ѫьѧѵ+ mjesto ѫь+ѵ+ 29, 1; 55, 19; 126, 27; isto tako 134, 31: ѣѧѧьѧѫ+ь+ѧє ѯє, ali 89, 18; ѣѧѧь+ѫ+ь+ѧє ѯє; uviek ѣьѧѣьѧєѧѳ (n. pr. 133, 24, 29), nik. ev. прапроѹдь.

Takovih primjera nalazi se u cod. supr., grig. bog., psalt. pogod. itd. (sr. Busl. Christ. 34, Vostokov gram. 10).

Više kao od nemara dolazi u assem. kadšto jedan samoglas mjesto drugoga, kano ti ѧ m. ѧ u ѯѵѧѫѧѧѳ 201, 16 (m. сѣ҃тъ), ѫѧєѧ m. тєбѣ҃ 198, 12, ѯѵєѫѧѳ kao dat m. сѧтѣ҃и 190, 44; ѣьѧьѧѧѫѳ (пр҃крѣчєть OE.) 169, 13; imperativ ѥѧєѧѧѫѧ 45, 10 (m. бѫдѣ҃тє), ѣѯѯѧѫ+ѳѫѧ 46, 23 (помѣ҃тайтє OE.) Kao dvojina ž. sp. ѧѣѧ (142, 21) m. OE. онѣ҃ — to stoji u savezu s dvojinom u obće, o kojoj niže kod glagola. Mjesto ѧѧѧѳ (n. pr. 114, 5, 12 itd.) piše OE. i олєй, ѣѳѧѧ dolazi uz ѣѳѧѧ (n. pr. 136, 26) itd. Za ѳ mjesto ѧ ima primjer 109 2:

*) Tako u bug. listini iz konca XII. vieka (Mikl. br. VII.) čita se бєс пєчѣ҃ли.

ѵѕѧѱѵѳ; ili 108, 35: ѵѕѧѱѵѳшѱ (OE. видѣвъши); ѧ vriedi što cir. ѧ, ali je opet krivo stavljen u 99, 12: ѯѧ+ѯэѧѧѱѵѕ.

Neima mnogo primjera, gdje je ѳѱ budi ѳѕ zamienjen prostim ѕ ili ѱ; nekoliko slučajeva, što ću ih navesti, može se uzeti kao nepomnja pisca, kada jim se uzporedi sva ostala množina pravilnosti. N. pr. 19, 25: ѯѧѱш+ѵшэ, 32, 19: ѫѱѱѕ ѯє (OE. оумъи сѧ), 179, 5: ѵѧ+ѧѕѱэѯѡѵѕѧ, 201, 31: ѵѧ+ѧѱ-ѱѕѵє (OE. владъч.); 180, 12: ѯѵєѡѕѕѱѳ, kao i 178, 31, ili 37, 3: ѫьѳѡѵѕьѳ, 13, 14: ѯьэєѧѱѕ (m. грѣдъи), itd. Nasuprot trebalo bi, da stoji ѱ, pak je pisano ѳѱ, u 161, 21: ѵѧ+ѯѳѱ kao nominativ, ili 188, 15: ѯѳ ѧѧѧ+ѡэѧѳѱ, 155, 15: ьэ-ѧѱѡэѧѳѕ.

Znamenita je i po svoj prilici nešto više nego li posve slučajna izmjena od ѳѱ u ѕ ili ѱ kod nekojih oblika glagola ѣъіти. Tako dolazi uviek sa и pisan oblik ѥѱ (ipak ѥѳѕ, 79, 2) ѥѕѱѳ ili ѥѱѱѳ (n. pr. 24, 21; 90, 19; 39, 9; 150, 8; itd.), ѥѕѯѡэ i ѥѕшє, redje ѥѳѱѯѡэ i ѥѳѱшє, n. pr. 22, 30: ѥѱѯѡэ, 13, 2: dva putá; 38, 17: ѥѱѯѡэ — ѥѕѯѡэ; 90, 15, 16 itd. uz: 24, 14: ѥѳѱѯѡэ ѥѳѱѧѱ (uz 125, 16: ѥѱѯѡэ ѥѱѧѱ); 112, 5; 131, 31; 150, 7: ѥѱшє; ali kao 3. osoba uviek ѥѳѱѯѡѳ ili ѥѳѕѯѡѳ; isto tako participij ѥѳѱѧѳ, ѧ, ѳ itd., ako nije gdje neposredno uz: ѥѱ, ѥѱѱѳ ili ѥѱѯѡэ, tada se piše i tu sâm ѱ; ipak se kadšto pravi razlika, kano ti: 150, 5: ѥѱ ѥѳѕѧѳ itd.

To isto valja i za ostale glagolske spomenike, kano glag. cloz. grig. evang. itd.

ѥ. Samoglasi nosni. Assem. evang. upotrebljuje oba nazala є i ѣє sasvim pravilno, kako valja po zakonih gramatičkih; to je tim veća njegova kriepost i prednost, što je dovoljno poznato, da su upravo nazali najveći kamen smutnje svim spomenikom stare slovjenštine. Mi imademo mnogo raznovrstnih dokaza, da se u starobug. jeziku već u XII. vieku grdno izkvarila poraba nazala; za svjedočanstvo valja samo navesti psaltir bolonjski (Hesych. glossogr. 34—39) i bug. listinu XII. vieka, ili psalt. eug. i hiland. param. grig. u Busl. 30, 63 (iz XII. vieka), kamo li istom ljetopis Manassin iz XIV. vieka. Poradi tolike težkoće s jedne strane, raste sve to veća važnost s druge strane kod onieh spomenika, što nisu jošter prepali u tu mješavinu. Po tom spada naš spomenik medju one najranije, koje Miklošić (Denkschr. X. 197) nazivlje „altslovenisch κατ' ἐξοχήν", a budući taj „staroslovenski" jezik nije opet u svom zametku i gramatičkom ustroju (o lek-

sikalnih dodatcih netreba da se govori) nijedan drugi, van starobugarski, to ćemo pristavši uza mnienje Miklošićevo više u stvari nego li imenu, sudeć po porabi nazala, doznačiti spomeniku assem. mjesta medju najranijimi starobugarskimi spomenici, dakle svakako nije kasniji no iz XI vieka.

Dosljedno prema spomenutoj već osobitosti assem. spomenika, dolazi i ovdje nakon ѵ i palatalnih glasova veoma često ѩ mjesto ѥ, redje ѧ mjesto ѩ. N. pr. 174, 30: ѱѩѥѧѕ, 178, 4; 176, 29: ѱѩѥѧѣ, 2, 8: ѕрѣѱѩѥѧ, 117, 10: ꙗ+ѱѩѥѵѵѕ; 117, 17: ѱѩѥⷭѵѵѱ, sr. 95, 11: 174. 19: ѣѵѵьѣѱѩѥѵѵѣ, 197, 22: ѣѵѵьѣ-ѱѩѥ, 15, 2: ѵѱѱѧѧѵѵѩѥ, 55, 23: ѵ·ѕѧ·ѥѵѵѩѥ, 2, 10: ѓѣⷭѕѧ+ѵѵѩѥ, 194. 29: ѥѧѵѵѩѥ, 2, 32: ѧѣѫѥѵѱѥ, a 83, 10: ѧѣѫѩѥѵѱѕ itd.: nu i povrh toga u nekojih drugih riečih, kano veoma često u ѓѩѥѵѵ·ѕ, m. ѓ·ѥѵѵ·ѕ, sr. 18, 17; 28 13; 55, 25; itd.; 20, 6: 82, 28: ѵ·ѕⷭѓѩѥѵѵ·ѕ: 15, 5: ь+ⷭѓѩѥѵѵ+·+ѫѣ, 139, 19: ь+ⷭѓѩѥⷭѥ, 205, 34: ь+ⷭѓѩѥѵѵѣ, 119, 12: ⷭ·ѕѓѩѥѱѥ. (Svi se ovi primjeri slažu u tom, što je sprieda suglas ѓ); 80, 7; 96, 23: ⷭѩѥ m. ⷭ·ѥ, 87, 8; 107, 1: ѧѣⷭѩѥѵѵ·ѕ, 180, 28: ѣѵѵѵьѧⷭѩѥ, 118, 33: ⷭѩѥѧѧѵѵѣ, 80, 23: ѵѧѧѣѩѥѱѣ; 100, 15: ѓ+ѡѩѥѵѵ·ѕ, 97, 8: ѣѵѵѩѥѫѣѱ+ѳѥѵѵ·ѕ, 37, 23: ѕѡѩѥ; 90, 21: ѵ·ѕ-ѧѧѩѥѫѓ, 87, 3: ѵ·ѕѧѧѩѥѫѩѥѵѵ, i mjesec December dolazi kao genitiv ѧѣѣѩѥѥьѣ+, skoro uviek sa ѩѥ m. ѥ.

ѳѥ m. ѩѥ n. pr. 109, 2: ѓѧ+ѱѳѥѱѩѥ ⷭ·ѥ, ali jedan redak niže: ѓѧ+ѱѩѥѱ·ѥ; 94, 20: ѓѩѧѣѩѫѳѥ.

U participiju sad. vrem. III. 2, i IV. reda i u samom sad. vrem. 3. osobe mn. dolazi u assem. pravilno ѥ, ne pako ѩѥ, kao što to svjedoče mnogobrojni primjeri: 12, 15: ѫѣь·ѥ, 15, 3: ⷭѧѧь·ѥѱ+, 141, 5: ѧ·ѕь·ѥѱ·ѥ, 179, 29: ѵѵѱѣь·ѥѱ·ѥ, 10, 16: ѵѵѱѣь·ѥѕ, 17, 7: ѵѱѱѧ·ѥѱ, 15, 25; 16, 18: ⷭ·ѕьѣѧѧ·ѥѕ, itd.; u svih je ovih primjerih spomenik Ostromirov u izdanju Hankinom nagrdjen sa ıѧ, a boljega t. j. Vostokovljeva izdanja u nas neima. Zbilja dolazi u Assem. ѩѥ, ali samo kao iznimka, riedko, n. pr. 134, 29: ѓѩѵѵѱѣьѩѥѵѵ·ѕ, 82, 28: ѧ·ѕьѩѥ, 4, 4: ѫѣьѩѥ; 98, 30: ѵѵѱѣ-ьѩѥѱѩ, 98, 28: ѵѵѱѣьѩѥѵѵ·ѕ, 135, 27: ѧ·ѕьѩѥѵѵѵ·ѥ.

Mieša se ѥ sa ѩѥ u glagolu ѫьѥⷭѵѵѱ, kano ti: 1, 27; 8 5: ѫьѩѥѧѕ·ѳѱ, 5, 1: ѫьѩѥѧѱ, 177, 29, 31; 178, 7: ѫьѩѥѧѣѩѥѱ·ѥ itd. uz 11, 20: ѫьѥѧѣѵѵ·ѕ itd. — Uz ѣ·ѕꙗ·ѥѫ·ѕ, što je običnije n. pr. 21, 34; 35, 22: dolazi 36, 16: ѣ·ꙗѩѥѫ·ѕ; uz 140, 19: ѓѩѵѵьѥⷭѫѣ, 142: 11: ⷭ·ѕѵѵьѥⷭѫѩѥ ima 91, 9: ⷭ·ѕѵѵьѩѥⷭѫѣ.

Mjesto ѥ očekivali bismo ѩѥ (zamjena protivna gori navedenoj, a nalazi se i u Ostr. ter svih ostalih spom.) u ova-

kovih primjerih: 11, 32: ѵѧѧє, to isto 16, 30: ali namah zatim akuz. ѵѧѧѳє, 110, 4: ѵѧрє; 98, 23: ѡѫѧѧѫѡѳѱрє, 39, 20: ѫѳѣѧрѧѧ+є, 41, 28: ⊦ѧѧрѧѧє, 11, 9: ѧѡѳѧє m. ѧѡѧѧє, 181, 6: ѵѳѧѧѡѧєѫ, 53, 18: ѥьѱѧѡѧєѫ itd.

Mieša se ѧє sa ѳє u akuz. ѵѫѧє 179, 13. i ѵѳѫѳє 139, 1; 180, 26 itd; očekivao bi se ѳє mjesto ѧє, kao u 39, 7, 9: ѫѡѵѧьѧє, 39, 4: ѧѧ+ѧѧѧѧє; 4, 19: ѧѧѧѧѧѧєѿ+, ali su to riedke iznimke.

Sve do sada izbrojene, u strogom smislu, nepravilnosti tako su neznatne, kada se uzporede svikolici, najbolji i najstariji slov. spomenici, da im se mogu mnogo važniji primjeri protustaviti iza samih na glasu spomenika, kano je OE., cod. Supr. glag. cloz. itd. Medjutim ima i assem. ovakih većih i znamenitijih pogrješaka, koje se stranom dadu protumačiti iz naravi glagolskoga pisma; jer će svatko priznati, da je n pr. ѧє i ѧє i ѳє veoma lako pomiešati.

Tako je pomiešan kadšto ѧ sa є, n. pr. 3, 2: ѡѧѫѡѳ ѧѧѫѡѳ, 179, 19: ѫѧ (m. ѫє), 60, 1: ѥьѧѧ+ѧѡѡѳ (m. ддать), 27, 23: ѫѧєѧѧѫ (Ostr. сжда) 125, 2: ⊏ѧѧѳшѧ (gen. sing. fem. OE. больша), 52, 26: ѱѧѧѧ (OE. чядо), 26, 19: ѡѧѫѧѵѫ, 121, 17: ѥѡѱѧрѧє (m. ѥѡѱєрѧє, od kor. *mьn*). Svaki od ovieh primjera može se pobiti množinom dobrih, n. pr. samo da spomenem: 141, 24: ѥѡѱєрѧєьѧѡ; 205, 31: ѥѡѱєрѧѡѡѧ, 35: ѥѡѱєрѧєшє, = 7, 5, 14; 110, 27. Nasuprot dolazi od istoga glagola još jedna pogrješka: 76. 2: ѥѡѱѧрѱ *). — A opet dolazi є m. ѧ u ovih primjerih: 77, 14: ѧѡѳѱє ⊦ѵьѣ+ѡѧ; ili 116, 15: ѧѧ+ѧѧѧѧѳєшѡє kao nom. mn. m. sp. 170, 34: ѓ+ьєѣѧєѡѳ (OE. рекжть), 117, 11: ѧѧѓѡѱѧєѡѳ (OE. лентиемь), 46, 28: ѧѡѳѵьѳѧѧєѡѳ ѫє (mjesto: отъврѣзеть ся), 178, 5: ѧєжѱѡѳ (OE. лежить).

Nekoliko je krat pomiešan i ѫ sa ѧє, kano: 74, 20: ѡѫжѧѵѱ, 43, 32: ѧ+⊏ѧѫѧѱѡѳ (ali 44, 2 kako valja ѧ+⊏ѧѧєжѧѳ-ш++ѧѧ), 57, 25: ѫѧѕѵѧє (OE. жджж), 51, 14: ѫѡь+ѓѫ (OE. страиж), 60, 20: ѡѫѱѡѡѱѡѧѧѧѡѳ, 18, 28: ѵѳѧѡѫѫѡѡѕѡѳ ѫє (OE. вѣзмѫтить ся), sr. 109, 4: ѵѳѧѡѫѧєѡѱ ѫє; 97, 21: ь+ѧѧѧєѱѡѳ (dobro) uz 22: ь+ѧѧѫѫѱ+ѧѡѳ. Ovako je uz pravilni ѧѧєѣѧѡѳ (math. 8, 12; 13, 42; 22, 13; luk. 13, 28) samo jedanput math. 24, 51 (pag. 113) ѧѫѣѧѡѳ. — Mjesto pravilnoga ѫ dolazi opet ѧє;

*) U tom je assem točniji od glag. cloz. sr. Mikl. Lautl. 60.

100, 32: ѧѣсьѣс ьѣсьѣс (pisac se zapisa, kad mu bijaše toliko puta napisati ѣс!), 172, 16: ѣѫьѣсѱѣрѣсѳс kao instrum., 47, 22: ѣгѣѧѣсѫѧѳс. — Da ovakovih zabuna ima u glag. cloz., spomenuo sam u „Tisućnici“ str. 37; da ih ima u cod. supr., spominje Miklošić (cod. supr. p. X.), a ima jih nemalo i u Ostromiru. Kad što može se pogrješka drugačije protumačiti; n. pr. 94, 30: ѣѵѳѱьѳѧѣсѵѳѧс nevalja; ali netreba reći, da je ѣс pomiešan s ѣ, već naprosto izostaviti ѧс. A opet 84, 21: ѵьѣѵтѵѧѧѱтѕ nije nego ѳс izostavljen.

Kao neki prvi navjestitelji kasnije konfuzije nosnih samoglasa dolaze već u assem. dvojaki ali posve osamljeni primjeri:

a) da je nazal pomiešan s poluglasom, 144, 14: ѵѧ+ѱѳ-ѡѵѕѕ ѧс (m. ѵѧ+ѱѣсѡѵѕѕ ѧѣ), 20, 2: ьѣѵѳѕ (m. ьѣѵсѕ); protivnim načinom 8, 5: ѧѣсѕ m. ѧѳѕ (czi) i 8, 7: ъьѣсѧѣсѕ (m. ъьѣсѧѳѕ), nu taj oblik dolazi i u glag. cloz. sr. Vostok. 74.

b) da su pomiešana oba nazala medju sobom: 5, 8: ъьсѧсѱ+ 97, 5: ъьѣсѧѣсѱ+ (dapače 16, 28: ъьсѧѣѱ+ъѣ), 153 24: ѵѧ+ѱсѱѵ, 144, 23: ѧѳѫсѡѵѣ, 57, 21: ѵьѵѣѕѵѧсѵѳ 75, 16: ѵьѧ-ѣѕѵѧсѵѳ; 112, 22: ѵѳѧѵѧ+ѱсѵѳ, 14, 29: ѵѣѕѵ+ѫсѵѳ; 124, 14: ѵѵѵьѳсѱѣсѳс; 75, 12: ѧѧѳѵшѣсѱѵѕ uz 75, 18: ѧѧѳѵшсѱѕѵ; 3, 2: ѣѵѳѧѵѣѳсѱѣсѳс; 67, 3: ѫѣѵѣсѱѣ ѧс. (U ovih posljednjih oblicih bilo je lako pogriešiti te zamieniti ѣс vrlo sličnima ѣс i ѳс).

Ovi oblici neizmjerne su važnosti, kada se radi ocieniti vriednost dobu i domovinu assem. evangjelja. Ponajprije očit su dokaz, da je prava domovina našega spomenika Bugarska; u tom nemože biti dan danas više ni kakve sumnje. Zatim što su (ovi oblici) toli riedki u assem. spom., osobito kada se uzme na um psaltir bolonjski ili hilandarski paramejnik (iz XII. vieka), velik su dokaz njegova prioriteta t. j. veće starine nego li je XII. viek. Napokon kada se napose razmotre pojedini primjeri, slažu se u tom, što je mješavina nazala ograničena na 3. osobu množ. sad. vr. ili participij sad. vr. tvor.; a primjeri, kano ti pripisak cirilski na str. 3, 16: ра-спѧшѫ (mjesto распѧша), sasvim su još assemanu tudji i nepoznati, kao pojav kasnijega vremena. Nu upravo pogrješke ove vrsti, kao što je taj cirilski dodatak, nalaze se u bug. spom. 12. vieka u najvećem broju; tako je n. pr. bugarska listina iz konca 12. vieka još svagdje u sad. vr. 3 osobe

dobro razlučila ѧ od ѫ; i u psalt. bolonj. po Hesych. Glossogr. sudeć neima pogrješaka 3. osobe mn. baš osobito mnogo; dapače ni u samom ljetopisu Manassinu, u 3. osobi sad. vr. mn. i u onih oblicih participijalnih, gdje je nazal zaodjeven sliedećim suglasom ц, pogrješke su veoma riedke. Pak je i lako dokučiti taj faktum: rieči te njihovi oblici krnje se i taru s krajeva, što nam najbolje predočuje ciela deklinacija staroslovjenska, kada se prispodobi s litvanskom ili staropruskom, kamo li sa staroindijskom. Zato je i bugarski jez. prije zamrsio razliku nazala, gdje su se nahodili na kraju rieči, posve nezaštićeni, nego li u onih dočetcih, gdje je nazal zakriljen još kojom slovkom. Za primjer da kažem, najlakše je pomiešati ѫ i ѧ u akuz. ili instrum. jednine ž. sp., ili u partic. sad. vr. muž. spol.; pak to i jesu obične pogrješke.

Većina naših iz assem. ovdje navedenih primjera pokazuje iza mekih suglasa prielaz iz ѣ u є, ili iz ѣ̈ u ѣ, a tomu ima u naravi samoga bug. jezika dobar razlog, koji poslije palatala zahtieva jotaciju, dakle ѣ̈ (іѫ) mjesto ѣ (ѫ), po zakonih pak gravitacije (sr. пишѧ s пишѫщи, градзі i градѫщи, дочша i жензі mjesto дочшѫ i женѫ) treba, da se ѣ̈ snizi do ѣ prije nego će se sastati oba u poluglasu ъ budi ь (sr. Mikl. Lautl. 279); po tom bi se mogao є ili ѣ mjesto ѣ (ѣ̈) kao nekim posrednikom smatrati izmedju ѣ i ѣ, onako kao što kod samostava na ие, prije nego će и sasma izpasti, oslabi na ь.

ѵ. Poluglasi. Assem. spomenik upotrebljuje oba poluglasa ѣ (ъ) i ѣ (ь); ali kako? da u kratko rečem, sasvim nepravilno, nepazeći mnogo, gdje mu valja staviti jedan, gdje li drugi poluglas; niti bi težko bilo s mnogo primjera dokazati, da se jedna te ista rieč piše čas ovako, čas onako. (N. pr. 53, 18: ѵѣѳѡѧѣє, 20: ѵѣѳѡѧѣє; ѵѳѵѣѧ 22, 14, ѵѳѵѣ+ 140, 5. itd.) Odavle sliedi pravilo, da se izuzamši može biti nekoje pojedine rieči, nesmiju oni primjeri, gdje bi i bio poluglas dobro napisan, drugačije i za više uzeti nego li prosti slučaj.

Poluglas ѣ vlada pretežnije i piše se u osnovih i nastavcih takodjer ondje, gdje bi trebalo da stoji ѣ, kano n. pr. neima razlike medju instrum. jednine i dativom množine, već se uviek piše ѣ (ъ); to isto valja i u glagola za osobni nastavak ѵѳ (mjesto ѵѳ). Poznato je, da su si upravo tu sloboštinu prisvojili najdičniji i najstariji, glagolski i cirilski spomenici stare bugarštine, kano ti: cod. supr., glagol. cloz., grig.

evang., itd. Što su nekoji spomenici u tom izpravniji, kano ostrom. evang., grig. bog., ant. pand. itd., postade uplivom jezika staroruskoga, kao što je i u cod. supr. netko kasnije uzeo izpravljati u instrum. jednine ѫ na ѣ (sr. izd. Mikl. X.)

Poluglas ъ nije nipošto sasvim zabačen; već mu ima slučajeva, gdje bi čovjek malo ne voljan bio i više nego li za prosti slučaj uzeti; n. pr. uz ѧꙗѓъ (3, 1; 4, 32; 8, 30 itd.) ima ipak običnije ѧꙗѓъ (13, 26; 17, 2, 9; 18 4 itd.), ѧъѓѕ 176, 21; ѧъѓꙗѣъ 141, 25 itd.; isto će tako biti više primjera za ѵꙗѫъ (omnis), nego li ѵꙗѫъ; češće ѧъѓꙗѫъ nego li ѧъѓꙗѫъ itd.

Ali osim toga dolazi ъ i ondje, gdje mu ni po kojem zakonu neima mjesta, kano ti skoro uviek u predlogu ѣ! mnogokrat u ѩѧъ, u ѵъ, u ѣъѧꙗ (n. pr. 22, 28), ѣъѓѳѣъѕѣ 37, 20, ѣъѓѳѣѣъ 42, 13. ѣъѓєъѳ 21, 34; 35, 23; 43, 8 itd. Ovako se sa ъ pišu ponajviše: ѧъѵѩѫ, ѫъѧѩѫ, ѧъѵѩ, ѧъѧꙗ, ѡъѓѧ — ѡъѓꙗѳє, ѭѓъѵѩ 139, 28; ѵъѧѧѓѳ 140, 7; 169, 13 itd.

Za razlikovanje starih slovjenskih rukopisa po njihovih rodovih osobito je znamenit poluglas ъ, kada dolazi poslije slovjenskih samoglasa ѧ i ѣ. I u tom je assem. spom. vjeran svjedok svoje južne domovine, pišući n. pr. ѣьъѵꙗ, ꙗѫѵьъѧꙗѫє, ѧьъѧѩѫꙗ, ѫьъѧъѵꙗ, ѵьъѵѳѣѕ, ѣьъѫѫъ, ѣьъѵѩѩꙗ (7, 22), ѵьъ-ьꙗ (139, 17), ѵьъѣꙗѵъ; ѓѧъѫѫъ, ѡѧъѓѳѣѕ, ѫъ ѧѧъѵѳѳє 139, 14 itd. I ovdje pristaju uz naš spomenik glag. cloz., cod. supr., itd., dočim je ostrom. evang. puno tragova ruskih, da se poluglas ili pred ѧ i ѩ napiše, ili dapače i pred njim i za njim. Kako rekosmo, da se ъ i ѣ miešaju bez pravila, tako se neima nikakvo nutarnje znamenovanje tražiti niti ondje, gdje iza pomenutih samoglasa dolazi ъ mjesto ѣ, što prem riedko biva. N. pr. ѫьъѫѫъ 140, 13; 169, 15; ѵъѵьъѧѫꙗъ 18, 28 (inače uviek ѣ); ѫѧъѳѓъѵѓ 14, 31; ѕѫ-ѓьъѵѩ 58, 3 (= OE), ali inače s ъ; ѓѧъѫѫѕ 18, 1: ѕѫѣьъѳѓѧѩѣѫ 44, 31 (i tako običnije ter pravilnije, nego li s ѣ.)

S dosada napomenutimi pojavi stoji u točnu savezu, što se takodjer za izraz cirilskoga ѕı (kasnije ы) upotrebljuje redovito kombinacija grafička ъѳ ili ъѕ (prvo bilo bi na cirilski ѕи, drugo ѕі). Istom vrlo riedko i kao posljedica samovoljna upotrebljivanja dolazi gdješto ѣѕ; n. pr. ѵъ ѵѧѣѣѕ.

Kada se uzme na um listina bugarskoga cara Asenja na koncu XII. vieka, kad joj se porede psalt. bolon. i hiland. paramejnik (takodjer oboje na koncu XII. vieka), ter se na-

dje, da u tih starinah još sve jednako pišu ѧı, tada dobiva neku dokaznu znamenitost onaj cirilski dopisak 3, 15: кнѧзы: t. j. premda je to samo jedan primjer, ipak se smije slutiti, da ga ы mjesto ѧı stavlja bliže vieku XIII—XIVtomu, nego XII.

Zamjena poluglasa. Osobitost je spomena vriedna u assem. spomeniku, što obadva poluglasa ѣ i ѣ veoma rado zamjenjuje puniem samoglasima ѣ i ѣ. To biva, uzevši obćenito, svagdje, gdje je od potrebe eufoničke, to će reći, da bude lakši i udobniji izgovor; više ima ipak primjera o zamjeni poluglasa ѣ samoglasom ѣ, nego li za ѣ mjesto ѣ.

Najobičnije mjesto takovoj zamjeni dolazi kod suglasnih dometaka (suffixa), kada je rieč u nominativu ili akuz. jednine, tako da ciela rieč poluglasom svršuje, kano ti:

ѣ mjesto ѣ: ⁘ѣѱєѵѣѣ (9, 32; 23, 15; 143, 13 itd.), ѣѣѧѣѣ 57, 6; 95, 16; ѣѣѵѣѣ 167, 8; 211, 8; ѧѣѣѵѣ 208, 18 uz ѧѣѣѵѣ 48, 32. Dapače 56, 7: ⁘ѣѧѧѣш (m. нєѣдѧшь part. od ѣсти—ѣмь). Sr. tudju rieč: ѣѣ⁘ѣѫѣ (χῆνσος) 57, 22; 69, 10.

ѣ mjesto ѣ uviek u dometcih ѣѵѣ (m. ѣѵѣ), ѣ⁘ѣ (m. ѣ⁘ѣ), kano ti: ѧѣѫѵѣѣѵѣ 141, 24: ⁘ьѣшѣѧѣѵѣ 3, 11; ⁘ьѣѱѧ⁘ѣѵѣ 171, 3; ѣѧ⁘ѣѵѣ 4, 18; 181, 6; ⋿ѣѧѣѱѣѵѵѣѵѣ 33, 26; ѫѣєѱѣѵѣ 46, 16; ѣѵѵ ѣѣ⁘ѣѵѣ ѣѣ ѣѣ⁘ѣѵѣ 112, 26—27; ѣѱѣѵѣ 30, 29; 43, 22; 118, 25; ipak 101, 7: ѫьѣѣѣѵѣ. Ovako bio bi pisao assem. i ѣѵѵѣѵѣ (ne ѣѵѣѵѣ), da se nije kraticom služio. — ѧьѧшѣ⁘ѣ 71, 9; ѫѣѧѣ⁘ѣ 3, 14; ѱѧьѣ⁘ѣ 9, 3; ѣѫѵѣ⁘ѣ⁘ѣ 8, 10; 25, 5; ali kao iznimka 1, 13: ѣѫѵѱ⁘ѣ⁘ѣ; ⁘ѣ⁘ѣѱѣ⁘ѣ⁘ѣ 138, 30; ⋿ѧѣѧѣѣьѣѣ⁘ѣ 14, 18; ьѣѱѣ⁘ѣ 10, 28. Tako se čita uviek ⁘ьѣѱѣѣѣ⁘ѣ 11, 31; 12, 6; 170, 24; ali u drugom obliku drugačije: ⁘ьѣѱѣѣѣ⁘ѣ⁘ѣ 97, 31; ⁘ьѣѱѣѣѣ⁘ѣѣѧѣ 138, 31; ⁘ьѣѱѣѣѣ⁘ѣѣѣ itd. Ovamo spada 174, 17; ѣѫѣ⁘ѣѵѵѣ; 50, 24; 163, 23: ѫѣьѣѫѣѵѵѣ (ima i ѫѣьѣѫѣѵѵѣ); 87, 30: ѣѫѣѣѣ.

Pred dometcima скъ i ствѣ nije obično, da bi prelazio ь u ѣ; ima ipak i zato primjera: 59, 3: ѫѣ⁘ѣѫѣѣ, ѵѵѣєѫѣѫѣѣ; 104, 7; ѵѵѣьѣѫѣѣ ѣ ѫѣѣѣ⁘ѣѫѣѣ. 179, 5: ⁘ѧѣѣѱѣѫѵѵ⁘ѣѧ; 194, 22: ѣѵѵѣѱѣѫѵѵ⁘ѣѣ; 62, 11: ѧѣєѣѣѱѣѫѵѵ⁘ѣѧ. — Ovako je umetnut ѣ i u ѫѱѣѵѵѣѣѣ 201, 16; kao da je od свѣтьлъ mjesto свѣтлъ; sr. još 151, 26: ѵѵ⁘ѵѵѣѣѣ.

Ovaj isti slučaj opetuje se i u samom korjenu ili osnovu, gdje lakoglasje uztreba, kao što dokazuju sliedeći primjeri:

ѣ mjesto ѣ, n. pr. ѣѣѧѣѣ i ѵѵѣѧѣѣ običnije, nego li ѣѣ-ѧѣѣ i ѵѵѣѧѣѣ; (sr. 14, 3. sa 65, 13; 53, 2. sa 65, 21.), ѣѣѫѣѣ

češće od ѣѳѫѧѣ (n. pr. 28, 27; 60, 22.); mjesto ѕѧнѕ uviek ѵѣрѳ (n. pr. 16, 28; 33, 31; 35; 37; 63, 4; 150, 27; 132. itd.) ali ѵѳѳрѧ 86, 24; 28, 9: ѧѣѫѳ, ali 27, 13: ѧѳѫє; 148, 9: ѯѣ-ѯѳѵ+; 71, 12: ѣєѣшѡѳрѳѣ+ (tim čudnovatije, što bi se očekivao ѣєѣѵѳѳрѳѣ+ mjesto ѻкьцьника); 180, 6: ѧѣѵѣѧрѳ (OE. piše довьльни, ali je bolje ovdje о); 129, 9: ѧрєѣѵѳ, uza ѵьѳѣѳѵѳ dolazi jednako i ѵьѳѣѣѵѳ (n. pr. sr. 21, 12; 22, 32; 7, 9: sa 139, 22; 120, 24; 185, 21 itd.); uviek ѯѡѣѣѣѵѳѳрѳѵ+ n. pr. 112, 27.

Uviek se piše s ѳ glagol ьѳрѳѡѵ+ѡѳ, u imperf. ьѳрѳ-ѡ+++ьѣє (sr. 17, 9; 73, 10; 91, 14; 189, 7); sr. još ѯѡьѳрѳѡѳ-рѣ+ 179, 19; 74, 13: ѡѳѣѳѡѣ, i uviek ovako.

ѣ mjesto ѳ uviek u obliku ѧѣрѳ ili ѧѣрѳ (samo 8, 14 pamti ѧѳрѳ!); kada rieč naraste povraća se natrag medju ѧ i р poluglas ѳ ili ѳ; ima ipak 112, 5; 196, 31: ѧѣрѣѣ (= 197, 1); 7, 10, 12: ѧѣрѳѡѣ; isto tako uviek ѵѣѯѳ ili ѵѣѯѳ, i zato 115, 19: ѵѣѯѧѣ (OE. вьсьдє); uviek participij шѣѧѳ sa svimi izvodi: 142, 15; шѣѧѳшѵ, 137, 23: ѣшѣѧѳ; 5, 28; 142. 6: ѵьѣ-шѣѧѳ, ѯѳшѣѧѳѵ, 13, 19: ѵьѣшѣѧѳ itd.; participij ѱѣрѳ sa svimi sastavljenici: рѣѱѣрѳ 3, 29; 37, 25; 57, 7; 189, 3. ѧѣєьѳ 197, 7; ѧѵѣьѳ 164, 2 sr. 29, 30; 144, 32; 29, 24: ѧѵѣьѳѡѵ, ѧѵѣьѳрѣѣѳ (kao iznimka 19, 26, 32: ѧѵѳьѵ, ѧѵѳьѵѧѳ 141, 16; ѧѵѳьѣьѳ 130, 14.); 167, 11: ѧѣѫѳѣѣ; 141, 27: ѧѣѯѡѳ, 116, 8: ѧѣѯѡѣє, 98, 17: ѡѣрѳшѵѣѧ, 130, 8: ѡѣѯѡѳ; ѡѣѡѳрѣѵ+, 7, 25; 60. 11; i ѡѣѡрѣ n. pr. 48, 18. 88, 5: ѱѣѯѡѳрѧѣ (od ѱѳѯѡѳ, 210, 10: ѱѣѯѡѳ); i opet participiji: 57, 9; 101, 27: ѵьѣѯѡѣьѳ, 204, 17: ѵѳѯѣьѣѯѳ, 139, 5; ьѣѯѵѣрѳшѣ, 107, 17: ѣѡѣьѳшѣ, 140, 32, 152, 13: ѫѡѣьѳшѳ, 73, 22: ѫѡѣьшѣ; dapače 109, 21: ѫѡѣ-ьѳѵ. Uz 47, 24: ѧѳѫѧѳ dolazi 47, 29: ѧѣѫѧѳ (prije bi se očekivao ѧѣѫѧѳ!); uz ѯѳрѳѡѣ obično ѯѳрѣѡѣ (14, 23) ali opet uviek ѯѳрѳѡѣѣѣ (n. pr. 19, 24: 33, 9 itd.). Uz ѡѳѧѧ+ i ѡѳ-ѧѧ+ (n. pr. 53, 20; 72, 27) dolazi 198, 20: ѥѣѧѡѣѧѧѳрѣѣѫ.

Uviek s poluglasom piše se ѯѡѳ+ n. pr. 177, 22; i čudnovato s ѳ rieč: ѯѳѡѳрѣѣѳ 140, 23; sr. 14, 21; 50, 7.

Prije nego li ću o toj osobini assem. spomenika nastaviti, valja mi kao za paralelu dodati, da za zamjenjivanje poluglasa punimi samoglasi ima već u najdavnijih spomenicih mnogo primjera, u obće ipak svagdje manje za *o*, nego li za *e*. Tako n. pr. iz cod. supr. mogu se za prielaz od ѫ u о jedva nekoliki primjeri navesti, a za ѥ m. ь ima jih veoma mnogo (sr. Mikl. Lautl. 83—84); bliže je našemu spomeniku glag. cloz., gdje se čita i рѣѱєѡѣѣѳ, ѱѣѡѵьѳѡѣѣѳ, ѧрєѣѵѳ ili pače grig.

evang., gdje nalazimo i ѣьѧгѣѣѳ, ѵѣѓѳ itd. (sr. Grigorovič Изслѣд. 93.) I tu čini dakle assem. s pomenutimi starinami jedan uži rod, kojemu se može s druge strane uzporediti ostrom. evang. itd. s osobinom staroruskom, da se toga zamjenjivanja čuva, dapače u samom instrum. vole ovi ѧмь nego li ѡмь itd., čega u assem. neima. Samo se jedanput čita i ѧѣѵѣѣѳ. inače lokal na ѧѣѳ.

Još dalje ide assem. spomenik te se približuje bugarskim starinam XII. vieka, kao je n. pr. bon. psalt., hiland. paramejnik itd., kadno izpunjuje poluglase u jače ter punije samoglase i na kraju rieči, kano ti: 29, 17: ѵѫѕьѣѫ (m. ѵѫѕьѳ ѫѳ), 43, 9: ꙋѣьѣѡѣѫѳ, 60, 3: ьѣѥѣѵѳ, 60, 9: ѣѡѣѵьѧѵѣѵѳ, 62, 15: ѣѥьѣѡѣѫѳ, 66 27,=146 20: ьѣѡѣѫѳ, 135, 24: ѓѣѡѣьѣѫѳ, 87, 18: ѕѓѣѓѡѣѵѣѓѳѓѕѣѣѫ, 42, 6: ѣѵѣѓѕѣѳ-ѣѵѳ! Tako ima 63, 3: ѣѥꙋ-ѧѵѣ mjeto ѣѥꙋѧѵѳ, a ovamo upravo spadaju i poznatiji primjeri: ѵѣ ѵѓѧ 39, 17; ѣѣ ѵѓѧ 42, 23; jer je to isto tako po izgovoru j e d n a rieč, kao i 62, 26; ѫѣѡѳѡѣ; 4, 7: ѫѣѵѳѣѣѣѓѳѣѥ; 84, 5: ѫѣѓѳѵѕѵѳ. S prielazom od ѳ na ѣ ima poznati primjer ѡѳѓѣѫѳ (u Assem. uviek ovako) i 4, 24: ѡѣѓѣѵ; 97, 10: ѡѣѓѣѵѳ.

S ovimi primjeri, koji se na prvi mah kao nešto predpotopna prikazuju, te nam natrag u uspomenu povraćaju one časove starodavne litvanskoslovjenske zajednice, kada je negdje u svakoj rieči ъ-deklinacije ovako, na *os-as*, nominativ jednine izilazio — imadu se uzporediti slični pojavi bugarskoga jezika iz XII. itd. vieka, od kojih primjere navadja Mikl. Lautl 83, Buslaev Christ. 66 itd. a sjećaju nas na današnji spolnik bugarskoga jezika, koji nam se ovdje upravo kao u prvom zametku ukazuje. Jer da je tomu dublji razlog, nego li su oni dosljedni popravci kasnijih vremena, kad je Hrvat i Srbin crkveni oblik n. pr. predlog кѣ čitao i kadšto pisao kao кѧ, a Rus crkveni къ čitao i kadšto pisao kao ко — tomu je naći primjera u pojedinih rodovih crkveno-slovjenske književnosti već od 12. vieka napried — o tom će se svatko namah domišljati, kada uzporedi, kako je nahvalice assem. zaime zapostavio, i ondje, gdje ga ostrom. sprieda piše pred imenom samostavnim. Najme mjesto ѵѫѣѕѣѫ ima OE. сѣ миръ; a opet mjesto ѣѧѵѵ-ьѧѵѣѵѵѳ ima samo клевр҃ктъ ѥго, kao i u grčkom ὁ σύνδουλος αὐτοῦ. Ovi primjeri predočuju nam onaj odsjek jezičnoga života stare bugarštine, kad je već obljubila što uže spojenje zaimena s imenom samostavnim u nominativu i akuzativu, premda se

padeži nisu jošter izgubili; jer kao što si imamo misliti, da je upotrebljivanje onoga drugoga pomagala (u bugarskom predlog на) dielomice ušlo u običaj, dok se još padeži nisu posve pomrsili i izgubili (sr. Diez. Gr. d. rom. Spr. II. 14), tako je istina, posvjedočena ovdje našimi primjeri, da je pridodievanje spolnika izprva, dapače s neke strane još i sada, sasma sintaktičke naravi, da se razluči pojedinost od neizvjestnosti cieloga roda. (Diez n. u. m.)! S toga dakle gledišta važni su naši oblici za razvoj bugarskoga jezika.

Izostavljanje poluglasa. Primjera, da su poluglasi izostavljeni, neima vrlo mnogo; svakako su to slučajevi sasvim obične naravi, t. j. poluglas je izostavljen ili medju onakova dva suglasa, što se mogu ujedno izgovoriti, ili ondje, gdje se može u izgovoru pribiti jedan suglas ovamo, drugi onamo. N. pr. ѓѡѡѱѵѳ 160, 25; ѓѡѡѱѵє 86, 13; uz: ѓѳѡѡѕѵє 49, 28; ѓѡшэѓѕѵэє 180, 14; (ali na str. 162—163 uviek ѓѳшэѓѕѵ+); ѱѡэ i ѣѡэ redje bez poluglasa, nego s poluglasom (n. pr. 70, 11; 179, 22, 169, 14 itd.); razni padeži od ѵѳѫѳ ili po assem. ѵэѫѳ (n. pr. 178, 25: ѵѫѕ; 179, 11 itd.); obično se piše ѡѓэ%ѳ i svi njegovi izvodi bez poluglasa, n. pr. u evang. math. dolazi uviek ѡѓэ↓ѱ ili ѡѓэ↓ѕ (kano: 46, 8; 48, 4; 50, 19; 51, 2; 65, 17; 65, 27; 158, 29; 169, 7; 189, 17), a samo dvakrat ѡѳѓэ↓ѕ: 60, 28; 65, 3. Ovimi je brojevi razmjer dovoljno izražen. Nasuprot od zaimena osobnoga prve osobe dolazi obično u dativu: ѡѳѓѧ, instr.: ѡѳѓэ↓є, često je zastupan ѳ poluglasom ѳ, najredji su oblici bez poluglasa (n. pr. 181, 8: ѡѓэ↓є, 14: ѡѓѧ itd.). Glagoli spomenuti u Mikl. Lautl. 81. pišu se redovito s poluglasom, n. pr. 28, 28: ѧэѵѳѧэѡѳ, 38, 19: ѧэѵѳѧэѡѳ, sr. 122, 30; 160, 11. ѫѳѧ↓є 200, 14; ѓэѫѳѧ+ѓѳ 69, 27; ѓэѫѳѧ+ѵѳ 187, 14; veoma čestoima u toga glagola ѳ, n. pr. ѓэѫѳѧэѡѳ 163, 20; 211, 5 itd. ѓэѫѳѧ↓є 187, 28; najredji su primjeri bez poluglasa, n. pr. 53, 17: ѓэѫѧ+ѵш+++%э, 84, 30: ѡѳѧѧ↓є↓ѵ+, 85, 1: ѡѳѧѧ ѡѳѧѕѡѳ; 29, 7: ѫѳсѳь+ш↓є, 148, 6: ѕѧсѳь+, itd. ipak 135, 1: ѕѧсь+ѓѳѱ, 189, 17: ѕѧсь+ѓѳѱь itd. 140, 18: ь+ѧѧѳь+ ѫ↓є; a 135, 19: ь+ѧѧь+ ѫ↓є; 55, 20: ѵѳѧѳь↓ѵѳ, = 61, 30: 144, 18: ѯѧѳь↓єѡѳ itd. 137, 22, 23: ѫѳь↓ѧь↓э; uz 116, 28: ѫь↓сьѳѓѕь+ѳ ima 137, 19: ѫѳь↓сьѳѓѕь+ѳ,

Predlozi obično su rastavljeni poluglasom od ostale rieči osim ѧ↓ѕ, и↓ѕ, ѓ↓ѕ —; 73, 12 i 74, 26 čitamo još ѫѳѧь+ѵѳ (ova je rieč inače vrlo rano potamnjela, te se piše ↓ѓ↓ѧ↓ѕ); dapače 85, 25: ↓ѡѳь↓ѵѵѓ+ (uz bolje: ↓ѡь↓ѵѵѓѳѓ+) kao i 85, 23:

ѧмѳьѵѵ+мѵ: tako se čita ѧмѵьѧѯє 4, 3; 140, 20; 180, 28 itd. a opet 144, 11: ѧмѳѵьѳѳѳ.

U onaj drugi slučaj, t. j. da se prvi suglas izgovara s prvom, drugi s drugom slovkom, spadaju dometci (suffixi), s ovakovimi primjeri izostavljena poluglasa: 36. 10: ѡѳѯшѵ+, 47, 8: ѧѧѵѵ+, 144, 14: ⱏьѧмѵѵѯ, 89, 17: ѯѳьѧсьѧѧѣсѵѵ, 137, 16: ѯмѵьѵѯ; 180, 19: ѧѧѡѵѣѧ, 180, 25: ѣѧѧѧсѣѧ (u muž. spolu: ѣѧѧѧсѧѣѳ), 89, 10: ѵѧьѣѯ ali redak zatim ѵѧьѳѣѯ; 98, 14: ѯѯьѵѣѣѣ. 16, 17: ѳѯмѳѣѣѣѳѯ, 25, 33: ѳѯмѳѣѣѯѯ ѣѧⱏѧѧѣѣѯѵѯ. Neima ipak ovakovih primjera toliko, da bi se kao osobina assem. spomenika izticali, već se u tom slažu s njim i cod. supr. glag. cloz. itd. Sam Ostrom. i drugi nekoji najstariji spomenici ruskoga roda čine iznimku svojom većom, izpravljenom, točnošću.

Riedki su primjeri, gdje bi bio izostavljen poluglas iza slovjenskih samoglasa ѧ i ь; tomu će biti onaj isti uzrok, što sam ga spomenuo u Gramatici na str. 18, t. j. da je prvobitno i ovdje poluglas slovku činio, kao n. pr. kad se napiše ѕьсь ili дьнь; to čini se, da valja i za današnju bugarštinu, kao što o tom uči Miklošić Lautl. str. 268 i 270., dočim je u hrvatskom jeziku, kao znamo, sasvim drugačije, pak su zato i izostavili već najstariji spomenici poluglas iza ѧ i ь. Iz assem. ima samo nekoliko takovih primjera, kano ti: 73, 25: ѡѳѧѧѯьѧѧѵѣ+, 72, 29: ѡѳѧѧѯьѧѣ, 206, 11: ѵѳѯѣⱏьѯѳ, 122, 18: ѯьѧѵѧ itd., pak niti ovdje nemože se pravo reći, koliko nije tomu razloga grafičkih, n. pr. kratice, kraj stupca itd.

Napokon nisu baš osamljeni primjeri, da je i na kraju rieči izostavljen poluglas, osobito ako za takovom riečju sliedi koja enklitika, te se u izgovoru oboje čuje kao jedna rieč, n. p. 178, 29: ѣѧⱏѧѧѣ-ѯє, 91, 31: ѡѵѵѧьѵѡ-ѡѳ 86, 29: ѣ+ ь+ѯѣѣѧє-ѡѵѳь ѣ+ѡѳьѳ ѧѧѵѧ-ѣѳѵ ѧѯѵ; 91, 11: ѣѧмѳѡ+ѵ-ѯє itd.

Glava III.: Promjene samoglasne. Od pojava. koji ovamo spadaju te su opisani u mojoj Gramatici §. 24—40, a u drugu su svrhu izvedeni od Hattale Čas. Č. Muz. 1854. I. str. 106—120) ili u obće kod Rumpelta (Deut. Gram. I. str. 81—138.) navesti ću samo najznamenitije ili assemanovu spomeniku, kada se uzporedi s Ostromirom, sasvim osobite slučajeve.

a) Za stupnjevanje samoglasa (sr. Gram. 33—40: Mikl. Lautl. 133—155), gdje se govori o tom, kako samoglas naspori ili oslabi, ima znamenit primjer samoglasnoga u

zamjenu naspora (Ersatzdehnung) kod aorista bez veznoga samoglasa od glagola korenitih s osnovom suglasnim, kada se mjesto ѱѳѡѧшє čita ѱѫѧє (n. pr. 151, 28) t. j. tako da se korjenu ѱѳѡ dodjene bez veznoga samoglasa *o* nastavak ѧє (taj je sastavljen od znaka aoristnoga *s*, veznika *e* i *nt*), pak od ѱѳѡѧє izadje uz naspor samoglasni ѱѫ(ѡ)ѧє; ili mjesto рьзѣѧзшє kada nadjemo рьзѣ+ѧє (n. .pr. 141 5 t. j. рьз-ѣ+(ѧ)ѧє s nasporom *a* od *o*); ili mjesto ѵзѧзшє što dolazi ѵѧѧє (n. pr. 130, 7 itd. t. j. ѵѧ(ѧ)ѧє s naporom ѧ mjesto з). Ovakovih primjera u Ostrom. neima osim glagola ρѣχъ–ρѣшѧ.

Nekoji glag. spomenici, kano glag. cloz., redje cod. supr., zatim one cirilske starine, u kojih ima upliva ruskoga, pružaju primjera, da ѫ и oslabi u ѳ ь. kod rieči na иє (ѫз), i иѧ (ѫ+); sr. o tom Miklošić lautl. 149—152. Tomu pojavu neima primjera u spom. assem., koji pravilno uviek pridržaje ѫ (ili ѫ). Sasvim je osamljeno 55, 25: ѧѧѡѳѫ mjesto ѧѧѡѫѫ; ili posve bez и: 12, 16: ѫѵѳѡѧѧ (свьтѣниѧ).

b) Za prieglas u najširem smislu (sravni moju Gram. 40—48), na koliko se tiče samoglasa, poznato je, da u starobugarskoj slovjenštini mnogo većom ćutljivošću, nego li n. pr. u današnjem hrv. jeziku, za samoglasom *i* t. j. *j* i svimi jezičnimi suglasi preglasi *o* u *e*, *ě* u *i*, *y* u *ę*; tomu bilo bi suvišno u assem. primjere tražiti. Samo ću navesti jedan primjer tudje rieči Ἰορδάνης, kako i u njoj preglasi *o* na *e*, te se čita ѕэьѧ+ρѳ 177, 27; 180, 22; 144, 9 (ovdje OE. иwр'дана); 2, 26; OE. иордана); 179, 13; dva put з: эьѧ+ρѫѡѧѕ 178, 25; эьѧ+ѧ 210, 14; i dva puta: ѕэьѧ+ρ+ 7, 28; 182, 23 (ovdje i u OE.) Ali je vriedno napomenuti, one primjere iz assem., i ostrom. koji dokazuju prieglas od *ja* u *je*, i od *ju* u *ji* (sr. Hattala Č. Č. M. num. 116); mjesec Januarius uviek ѯрэ+ьѳ (u koledaru) u assem., tako i ostrom.; 32, 8: ρѧѫρэѵэρѕѧ čita se u ostr. плюновениѧ, ali četiri rieči prije obadva ρѧѕρэє: плинѫ; 139, 6: assem. ρѧρ-ρэєѵѳшэ — ali ostr. плиньѥкъше; 104, 11; ρѧѫρэєѵѳ, tako i ostr. U assem. samo ѧрѣэ (48, 21; 89, 14), u ostr. na prvom m. лиѥо, na drugom или ко, u Luk. 12,38 slažu se ass. i ostr. te imadu ѧрѣэ: da je ѧрѣэ prvobitnije, vidi se već odatle, što je iz люко preko лиѥо postala i riečca ли, kako Miklošić sluti. U prastarom odlomku žit. Kodr. dolazi люко itd. Ovamo spada takodjer pomaknuće osnovnoga samoglasa u kor.*im*, snskr. *jam*, dakle u slov. prvobitnije *jem* (kao što n. pr. ѥсмь prema *jasmi*). I zbilja gdjegod u assem. zbog sliedećega samoglasa izilazi od

ѣсмѕ čisti korjen na vidjelo, svagdje dolazi u jačem i punijem obliku *jem*, dočim je u Ostr. redovitije *im* n. pr. 4, 1; ꙗ҃ѣѱѣѫѧѕ (Ostrom. пришмъ), 8, 9: ꙗ҃ѣѱѣѫѧѕѱ (OE. пришмлй), 7, 30: ꙗ҃ѣѱѣѫѧѡѱ (OE. приимати); 137, 24; 142, 32: ꙗ҃ѣѱѣѫѧшѣ itd.

c) Nalika i stezanje samoglasa. Jezik starobugarski, kao najstariji zastupnik slovjenskih narječja, odlikuje se onom znamenitom kriepošću sviju starinskih jezika, što su mu pojedine sastavine u rieči mnogokrat još i ondje vidljive, gdje su se tečajem viekova sasvim srasle i sljubile, tako da u sviesti više neživu. Zato, što je život jezika napredniji, sve se više zatiru gramatički oblici, jer se u narodu izgubila sviest za znamenovanje onih kojekakvih malih riečca, koje se u manjkavom obliku kadšto samo kao jedno jedito pisme drže.

U staroj bugarštini najvažniji je slučaj takove starine kod sastavljene deklinacije imena pridavnoga, i kod nekojih vremena (n. pr. imperfekta) a glagola trajnoga: ovdje se oblici neskraćeni, t. j. nestegnuta samoglasa, pravom smatraju za dokaz starine, jer je primjeri dokazano, da se nahode samo u najranijih spomenicih st. slovjenštine.

1. U imena pridavnoga pridržava assem. redovito starije nestegnute oblike: nije ipak jednako preko sviju padeža, n. pr. najznamenitija je iznimka dativ jednine na ѩѱѩ (mjesto ѩѩѱѩ).

U nom. jednine m. sp. dolaze mješovito oblici ѧѱѕ, ѧѕ ѧѱ (medju ѧѕ i ѧѱ neima velike razlike zato, što, se u obće ѕ od ѱ nerazlikuje). N. pr. 22, 15; 43, 18; 46, 8: ѵ҃ѧѵѧѣѣѱѕ. 54, 10: ѣ҃ѧѱѧѱѕ, 54, 33; ѧѣѣьѧѱѕ, 59, 23; ѱѣѣѧѱѕ, 18, 2; ѧѧѧѱѕ, 6, 19: ѫѧѱѕ. Dapače i ovako, akoprem riedko: 70, 13: ѫѵ҃ѥѡѡѧѕѕ 3, 14; ѣѧѕѕьѧ, 22, 5; ꙗ҃ьѣѫѧ+ѵ҃ѧѕѕ; 114, 28; ꙗ҃ьѕѣѱѧѕѱ uz ꙗ҃ѣѱѣѱѧѱ ib. 25, 31; 113, 20; ѵ҃ѧьѧѣѣѕѱ ѕ ѱѣѥѧьѧѱ i 2, 8; ѕѣѣ+ѣѥѧьѧѱѱ (ali je u rukop. pogr. — ѧѣѣѧѱ!)

S ѧѕ (nije obično): 89, 7; ѵ҃ѧьѣѣѧѕ; 88, 6; ѧѧѵ+ѵ҃ѧѕ; 170, 16; ѣ+ьѱѵ+ѣѱѧѕ; 88, 18; ѥѧ+ѧѧѕ.

S ѧѱ (najobičnije): 1, 25: 8, 5: ѧьѣѥѧѧѱ: 8, 9; ꙗ҃ѣѱѣѱѧѱ; 6, 19: ѫѧшѣѧѧѱ; 142, 2; ѫѣѥѥѣѡѧѣѣѱ, 140, 35: ѵ҃ѱѧѧѧѵ҃ѧѱ, 169, 11: ѵ҃ѧѧѧѥѥѧѣѣѱ, 89, 7: ѣѣꙗьѣ+ѵ҃ѣѧѧѣѣѱ.

Kod imena pridavnih, koja su mekana dokončka, u nom. mn. m. sp. u obće najobičniji su puni oblici na ѱѕ (redje na ѕѕ), kano ti: 70, 13: ѥѣѫѱѕ (iznimice 4, 18: ѥѣѫѱ), 103. 14: ѫѧѧьѣ+ѵ҃ѕѕ 58, 27: ѡьѣѡѱѕ (sr. 106, 19: ѡьѣѡѡѕ ѧѣѣѧ), 46, 9:

ѡьѕѵѱѕ ѡѯѫѧѧѧѳѱѕѕ, ѧ ѡѯѫѧѧѧѱѕѕ ѡьѕѵѕѕ (u grčkom neima ipak spolnika); 142, 12: ѱѕѡѕ (OE. нищии) ali namah zatim: ѣьѯѡѵѕѕ, ѡѧ+ѱѯєѵѕѕ, +ѧѵѯєѵѱѕ, ѫєѫѧѯєѵѕ itd. (u grčkom svagdje spolnik); sravni još 187, 17—20: ѫѧѧѡѱѕ, ььѯѡѕѱ, ѿьѕѡѵѕѱ, ѱѕѵѕѱ; buduć ovdje, kao i na mnogo mjesta inače u grčkom j. neima spolnika, to se mogu gdjekoji od ovieh primjera pribrojiti tako zvanomu nepravomu ili neorganičkom udvajanju, o kojem ću niže spomenuti.

Ženski spol nom. jednine i sred. sp. nom. akuz. množ. izilaze u sastavljenoj deklinaciji pravilno u nestegnutu obliku čas na ++ čas na +ѧ, ipak je ovaj posljednji način redji n. pr. 66, 10: ѡьѕѵ+ѧ ѕ ѥѯѫѕш++, 6, 16: ѧѯѿѕѱ++, 90, 25: ѡѯѵѯѫѧѱ++ 65, 8: ѵьѕѣѯѵѕѱ++, 72, 12: ѫѱѵѕѱ++, 86, 21: ѡѧѫѕѱ+ѧ, ѵь+ѡ+; 74, 17: ѫѧѫѱ+ѧ; 26: ѫьѯ%+ѧ.

Srednji spol nom. akuz. jedn. pravilno na ѧѧ ili ѧѧ, n. pr. 88, 8: ѡѯѫѧѧѧѕѱѧѧ; 104; 2: ѡьѕшѯѫѕшѧѧ. Ženski spol nom. mn., zatim akuz. jedn. i mn. dolaze po pravilu, kano ti: 45, 6: ѧѷѥєшѡєѯє, 74, 20: ѫѯьѯєѳє, 142, 2: ѡьѵѯєѳє, 65, 1: ѣьѯѱѧшѕ-ѱѯєѳє; 114, 5: ѱѯєѫьѕѕѯє, 75 19: ѫѱѡѕѕѫѣѕѱѯє itd.

Genitivni oblik +++%ѧ, koji posta nalikom ili assimilacijom od +ѯ%ѧ, dolazi redovito u tom nestegnutom obliku: 87, 30: ѣѯѡѯь+++%ѧ, 15, 5: ь+ѫѡѯєѡ+++%ѧ, 179, 23: %ьѯєѫѳєѵ+++%ѧ.

Genitivi na +ѯ%ѧ nedolaze u assem., kao niti u glag. cloz. niti u cod. supr. niti u ostr., ali se tragomice čitaju u evang. grig. (n. pr. marci 15, 40) i zogr., više mu primjera spominje Busl. Christ. 68 iz bugarskoga paramejnika XII. vieka i Vostokov iz psalt. XII. vieka (Gram. 47).

Znamenit je dativ s redovito stegnutim oblikom na ѧѱѧ, mjesto ѧѧѱѧ, nekmo li ѧѯѱѧ što je najprvobitnije, te se gdjegdje u rukopisih još i nalazi, n, pr. u ioan exarch, u cod. supr., grig. evang. (sr. Mikl. Lautl. 117, Form. 82.)

Nestegnut oblik ovoga padeža ograničen je u assem na nekoliko primjera, kano ti: 144, 29: ѡѯѵѧѧѱѧ, 105, 8: ѵѧѯєѳє-ѵѧѧѱѧ, 2, 33: ѥѳѱѵѳшѧѧѱѧ; 76, 27: ѱѕѵѧѧѱѧ.

Vriedno je napomenuti, da glag. cloz. takodjer neima drugih van stegnutih dativa, kano: ѥѧ+ѫѯ+ѧѧѱѧ, ѡьѕѵѧѧѱѧ; dapače u njega je i gen. pravilan samo na +%ѧ; isto tako može se naći mnogo dokaza za stegnute oblike u cod. supr. i ostalih najstarijih spomenicih; a primjeri je dokazano, da već u XII. vieku mjesto *иими* dolazi *иоми* i *ооми*, to su prielazi do kasnijega oblika *ому*, sr. primjere iz Mstislavljeva evang. (1125—1132)

u Busl. str. 39, iz Hiland. paramejnika, ondje str. 67, 68; u Šestodnevu Ioan. exarch. (Vostok. 47) itd.

U lokalu jednine imena pridavnih tvrda dokončka najpravilniji i najstariji je oblik na ѧѣѣ; tako u ostrom. pravilno, u cod. supr. samo nekoliko puta; odatle izilazi po asimilaciji oblik ѧѧѣ (ѣѣмь); tako se čita pravilno u cod. supr.; a stegnuto postaje od ѧѧѣ prosti oblik na ѧѣ (ѣмь), koji najviše dolazi u glag. cloz. i u assem. spomeniku. N. pr. 141, 14: ѵѣ ѳѣѵѧѣ, 173, 5: ѣѧ+ѣѣѧ+ѳѧѣ; 153, 12, 14: ѳѣѣѣѳѳѧѣ; 89, 15: ѣ ѧьѣѣѧѣ; 89, 10: ѵѣ ѣѳѵѣѳ-ѳѧѣ, 9: ѵѣ ѳѣѳь+ѵѣѧѣѳѧѣ; 152, 26: ѵѣ ѳѵєѵѧѣ ѣ ѵѣ-ѳѣѧѣѳѳѵѧѣ ѳѣѣѣьѧ itd.

Uz to ima u assem. mnogo primjera, da se prvobitni oblik ѧѣѣ mjesto što bi po podpunoj nalici prešao u ѧѧѣ, premienio na ѧ+ѣ (ѣѧмь), (tomu se može prispodobiti imperfekt, gdje je od ѵѧѧѧ-ѣ-ѣ postao obični oblik ѵѧѧѧ-+-ѣ): i ovdje se drugi samoglas (ѣ) upodobio prvomu, ali samo njegovoj drugoj polovici, jer se zna, da dvoglas ѧ ima fonetičku vriednost od prilike $\widehat{e^a}$. Ovaki primjeri u assem. jesu: 14, 8; 16, 6; 35, 12: ѵѧѵѣѳѳѧ+ѣ; 54, 13: ѣѧѳѣѵѣѳѳѵѧ+ѣ; 50, 22; 57, 30; 58, 3; 158, 20: ѳѣѣѣѳѳѧ+ѣ; 48, 23: ѧьѣѣѧ+ѣ; 47, 5: ѣ+ѧѣѧѧѣ-ѳѵѧ+ѣ; 103, 27: ѣьѧшѳѧ+ѣ; 170, 8: ѵ+ѵѳѧѣѳѳѵѧ+ѣ; 182, 1: ѵьѣ+ѣѵѣѳѧ+ѣ.

Ovaj oblik lokala, kojemu Mikl. iz cod. supr. samo dva primjera spominje, niti ga ima u glag. cloz., zove Vostokov (Gram. 47) osobinom bugarskoga narječja, navodeć za primjer slične oblike iz žit. kodrata, psalt. pogod. ps. i evang. norova; na koliko se nalazi u ostalih glag. evang., n. pr. u grig. evang. i svetogorskom, nemože se iz dosada objelodanjenih odlomaka razabrati, samo se zna, da se nalazi.

Ako je ime pridavno mekana dokončka, to mu dakako izilazi lok. jedn. u sastavlj. deklinaciji na ѕѕѣ ili ѳѕѣ, n. pr. 88, 4: ѳьѧѧѣѳѳѕѕѣ, 88, 9: ѳѣѳѧѧѧѣѳѳѕѕѣ; 103, 27: ѳьѧ-ѧѳѣѣѣѧѧѕѣ. Stegnuto: 2, 8: ѵѣ ѧѣѳѧ ѣѵѕѣ (ostr. отьчи).

U svih ostalih padežih ima assem. pred ѣ, ѣ, ѣѳ i ѣ po pravilu oblike nestegnute: 86, 4: ѵѣѧь ѧѣѵ+ѳѣѳѳѕь, 49, 1: ѳѣѧѣѳѳѕѕь, 13, 8: ѳѣѧѣєѫѣѳѳѕѕь, 30, 20: ѳѧѧѳѣѕѕѣ, 205, 31: ѣь ѣѵѵѣѕѕѣ, 137, 27: ѳѵь+ѳѳѳѕѕѣ; 140, 10: ѳѵѣѣєѵѕѕь, 91, 17: ѳѳшѵѳѕѣ, 57, 23: ѵѣѣѫѧѳѳѕь, 55, 24: ѧѧѣшѳѕь itd.

Uz to nalaze se redje oblici stegnuti na ѣѳ, kano

ti: 143, 26: ⱏⰾⰻⰹⰰⰻⱂⰾⱏ, 27: ⱏⰰⰰⱂⰾⱂⱏ, 140, 21: ⱏⱐⰵⰻⰾⱂⱏ itd.

2. Kod glagola dolaze osobito dva vremena u govor: sadanje i prošlo trajno ili imperfekt. Kod sadanjega vremena glagola V. 1. reda nalazi se 3. osoba jedn. sad. vr. kadšto na ⰻⰻⰻⰾ m. ⰻⰹⰻⰾ, redje druga osoba ⰻⰻⰰⱂ m. ⰻⰹⰰⱂ; primjera naći ćeš u Mikl. lautl. 120, form. 149, u Vostok. 68; iz grig. evang. luk. c. 15: ⱒⰾⰿⰰⰻⰸⰻⰻⰾ, ⱏⰾⰿⰸⱂⱐⰻⰻⰾ, ⱒⰾⰿⰶⰿⰻⰻⰾ, ⰲⰾⱂⱐⰻⰻⰾ; iz evang. mih math. 25: ⱏⰾⰲⰰⰻⰶⰻⰻⰾ. Jedno tumačenje ovih oblika zastupa Hattala (č. č. m. XXVIII. 116), držeći, da je to ostanak one davne starine, kada još nije uplivom *j*-a preglasio *a* na *e*, dakle kada je zbilja oblik slovjenski na ⱁ–ⰻⱁ–ⱅⱏ odgovarao sanskritskomu na *a-ja-ti;* drugo je tumačenje Miklošićevo, da se i ovdje upodobio ⱑ prednjemu ⱁ kao i n. pr. u gen. što posta ⱁⱁⰳⱁ od ⱁⱑⰳⱁ. Držeći pred očima srodnost, koja se pokazuje izmedju oblika sastavlj. dekl. imena pridavnoga i ovih ovdje, mislim, da se dokaz historički kod gen. na ⱁⱑⰳⱁ, koji nam taj oblik prikazuje samo kao još neku starinsku riedkost, protivi tumačenju prof. Hattale, te ja nesmatram gori pomenute oblike ni za malo starije od običnih na ⱁⰵⱅⱏ, premda je i Šafař. (urspr. 9) toga mnienja.

Da se vratim na assem. spomenik, u njega imadu kao i u ostrom. samo dotični oblici na ⰻⰹⰻⰾ, čemu netreba dalje primjera navadjati.

Nemislim bo da bi iznimku činio str. 65, 20: ⱃⰹⰰⰲⰲⰻⰻⰾ (ostr. ⱂⱁⰴⱁⰱⱁⰵⱅⱏ), već je ovdje pogrješno izostavljen ⰹ.

Od glagola ⰰⰹⱐⰸⰰⰰⰻⰾ dolazi u assem. 3. osoba ⰰⰹⱐⰸⰰⰻⰾ (n. pr. 28, 28; 38, 19; 122, 30; 160, 11); to je prema prvoj osobi ⰰⰹⱐⰸⰰⰸⰵ, dočim u ostr. ima i ⱁⱁⰲⱐⰾⱑⱁⱅⱏ prema prvoj osobi ⱁⱁⰲⱐⰾⱑⰺ; ovdje dakle neima govora o stezanju.

I kod imperfekta dolaze u assem. redovito nestegnuti oblici na ⰻⰻⱐⰸ ili ⰰⰻⱐⰸ itd., što posta od ⱁ–ⱑ–ⰵⰾ i ⱑ–ⱑ–ⰵⰾ; kao što se uz osnovni *a* upodobio sliedeći samoglas *e*, da bude *aa*, tako se kod osnovnoga ⱑ nalazi po nalici oblika na ⱑⱑⰵⰾ (sr. Mikl. lautl. 120) uz obične na ⱑⱁⰵⰾ. Ovdje je dakle onaj oblik (ⱑⱑⰵⰾ) redji, koji je u lokalu obćeniji (ⱑⱑⰿⱐ).

Iz assem. evo nekoliko primjera.

Na ⰻⰻⱐⰸ: 3, 3: ⰲⰹⱋⰰⰿⰹⱐⰻⰻⱋⰼⰻ (ostr. ⱁⰽⱅⱁ), 3, 27: ⱃⰹⰿⰹⰲⰻⰻⰻⰹ (ostr. ⱁⰻⰻⰵ), 4, 9: ⱃⱐⱐⰰⰿⰰⰻⰻⱋⰼⰻ (ostr. ⱁⰽⱅⱁ), 7, 22: ⱈⱐⰸⱐⰻⰻⰻⰹ, 70, 16: ⱏⰸⰻⰽⱁⰻⰻⱐⰵ ⱏⰹ, 176, 30: ⱔⱋⱈⰻⰻⱐⰹⱐⰰ, 140, 10: ⱝⰰⰻⱝⰹⰰⰻⰻⱐⰵ itd. Pravilno pridržavanje ovih dužih oblika

ima tu znamenitost, što spaja naš spom. s onimi najstarijimi, koji su ovu riedkost občuvali, dočim se u XII. vieku već običnije same pokraćene forme upotrebljuju.

Na ѧ+(ъь): 3, 32: ѕѧѧ+шэ, 4, 24; 7, 21: ѫѱѵѧ+шэ, 9, 27: ѵѧѧѧ+шэ (ostr. вѣдѣшє), 197, 24: ь+ѫѵѧ+шэ, 84, 21; ѫѵѕѕѧѧ+ьэє, 64, 13: ьэѵѧ+ьэє, 89, 30; ѵѕґѱѧ+шэ, sr. 60, 32: 138, 27: 37, 6: ѱѕґѧ+ьэє 15, 10: ѕѱѧ+шэ, 4, 16: ѫѵэѧ+шэ, sr. 135, 25. 203, 9: ѣэѧ+шэ. Kao što ovdje ѧ u onih primjerih, gdje pred njim stoji samoglas, dobiva vriednost ciril. ꙗ, tako su tomu slični oblici kod glagola IV. reda: ьь+ґѧ+шэ 203, 10; 60, 3: ѣѧ+ґѧ+шэ; 135, 7: ьѭѧѧ+шэ, 197, 25: ѣьѧґѧѧ+шэ, 60, 8: ѧ+ѵѧѧ+шэ, 13, 7: ѵѵѵэьѧ+шэ; sr. 203, 11, 13: sr. 10; 26: ь+ѳ+ьѧ+шэ (t. j. разарꙗашє). Nu poslije palatala netreba ѧ, jer je dovoljan sam +, kano ti: 60, 31: ґьѧшѵѵ++шэ (od ґьѧѵѕѵѕ), 196, 27: ѱѭѧѧ++шэ, (od ѱѭѧѕѵѕ), 3, 32: ґэєѧѧ+-+ѫѵэ, 135, 25: ѵѳѳѵь+шѵѵ++ьэє itd. Zato i kod glagola prvoga reda stoji od ѱэѱѕ-ѱэъэє imperfekt ѱэѧ++ьѳ n. pr. 51, 16: itd. od ѵэіэє imperfekt. ѵэѱ++ьѳ, n. pr. 206, 22: ѵэ-ѱ++шэѵэ.

Dočim su s glagolskoga gledišta ovi oblici sasvim razumljivi, mogu se primjeri cirilskih spomenika, i samoga ostromira, kadno mieša ѣ i ꙗ, jedino tako protumačiti, da se misli na narav bugarskoga ѧ–ѣ (sr. Mikl. lautl. 95).

Kao iznimku spomenuti ću kratke oblike: 177, 27: ьь-ѱ+ьэє (ostr. — ллхѫ), 181, 13: ѵѧѧѧь (ostr. вѣдѣкахъ), 13, 7: ѵґѧѧьэє (ostr. po hank. izd. видꙗахѫ), 37, 31: ѣѧ+ъэ-ѫѧэѵѧшэ.

3. Assem. piše uviek s dva ++ rieč +ѵь++ѱѳ n. pr. 84, 18; 50, 21; 169, 24; 170, 17; 178, 2, 4; 179, 26, 27 itd. Вηθλεέμ. čita se u ass. obično ѵґѳѧээѱѳ (n. pr. 172, 14; 173, 16, 25, 26, 31; 174; 25) samo 173, 1 i 43, 1; ѵґѵѧээѱѳѫі+ ъь+ѧ+ (u ostr. dolazi višekrat oblik: виѧлеомѫ, n. pr. math. 2, 5. 6. — Ali 111, 28: ѧ+ґѕѧэѱѳ (u grč. διὰ Δανιὴλ) mjesto ѧ+ґѳѕѧэѱѳ.

Rieč мογси (ostr.) dolazi u asssem. redovito ѱэѫѕ (dakle po grčkom. μωσης, ne μωυσης), n. pr. 5, 3; 6, 20; 16, 16; 21, 20 ili ѱэѫґѕ n. pr. 48, 11; 59, 9, 11; 102, 2; samo kao izvanredno 201, 11: ѱэѕѫѕѕ i 15: ѱэѕѫґѕ.

Kada od glagola ѣєѵґ (kor. *im*) dolazi u sad. vrem. koreniti samoglas ѕ s predlogom ґьґ u doticaj, piše assem. obadva ґѕ: n. pr. 45, 26; ґьѕґѱэѵѳ, sr. 46, 7; 53, 19, 20: ґьѕ-

ѕ҃ѫ҃ѧ҃ѵ҃ѳ, dapače 53, 13: Ᵽⱏⱂѕ҃ѫ҃ѧ҃ѵ҃ѳ mjesto običnoga Ᵽⱏѕ҃ѧ҃ѵ҃ѳ (čini se da je pogrješka).

Nasuprot od glagola ѕ҃ѵ҃ѕ-ѕ҃ѧ҃ѣ҃є, kada se sastavi s predlogom Ᵽⱏⱂ, dolaze samo stegnuti oblici: 12, 26: Ᵽⱏⱂѵ҃ѕ, 57, 4: Ᵽⱏѕ҃ѵ҃ⱂ, 64, 13: Ᵽⱏⱂѵ҃ⱂ; 43, 29; 52, 24; 180, 21: Ᵽⱏⱂѧ҃ѣ; 173, 18: Ᵽⱏⱂѧ҃ѣ҃є, 20: Ᵽⱏⱂѧ҃ѣ҃ѫ҃ѳ, 167, 6; Ᵽⱏⱂѧ҃ѧ҃ѵ҃ѣ itd.

Dobro je 41, 20: ⱘⱏѣ҃ⱘѕ҃ⱪ҃ѵ҃ѣ҃є, i 21: ⱘⱏѣ҃ⱘⱂѕ҃ⱪ҃ⱂ, kao što s jednim ѕ҃ 41, 17: ⱔ҃ѳⱘѣ҃ⱏѕ҃ⱪ҃ѵ҃ѣ҃є (takodjer dobro). — evang. mih. ima ⱟ҃ѣ҃є҃ѧ҃ѕ҃ѕ҃ⱉ҃ⱘѕ҃, assem. ⱟ҃ѣ҃є҃ѧ҃ⱂⱔ҃ѕ҃. — Assem. piše uviek: ⱔ҃ѳ Ᵽѣ҃ѧ҃+҃+Ᵽѣ҃є s dva +҃+҃: 81, 3; 97, 10; 172, 29, — isto tako: Ᵽѣ҃+҃+҃Ᵽѕ҃ѣ (ne Ᵽѣ҃+҃ѦⱣѕ҃ѣ) 103, 15; 178, 1, 7; 179, 24; 73, 15; kao glagol ipak 137, 19: ⱏ+҃ѧ҃+҃Ѧⱔ҃ѳ ⱟ҃є. — Kao imperativ čita se 118, 17: Ᵽⱂⱘѣ mjesto: Ᵽⱂѕ҃ⱘѣ sr. 83, 11: Ᵽⱂѕ҃ (bibe).

d) Neorganičko udvajanje. Da assem. spomenik nezazire od potrebitog udvajajanja dokazuje se već i tiem, što piše po dva puta jedan te isti samoglas (obično samo ⱂ) i ondje, gdje mu neima po gramatici mjesta. Tako se vrlo obično čita ⱟⱂѕ҃ ili ⱟѕ҃ѕ҃ ili ⱟⱂⱂ n. pr. 28, 25; 23, 22; 30, 19; 42, 9; 85, 29; 93, 8; 173, 8; 196, 23; 49, 11; 205, 37; 52, 19; 48, 1 itd. To isto valja za ѕ҃ⱂ, ѕ҃ѕ҃ i ⱂѕ҃ (eum): 28, 8, 10; 58, 27; 2, 11 itd. Sr. Mikl. lautl. 26, gdje se navode posvem slični primjeri iz cod. supr. — Već je gori napomenuto, da su takove naravi i gdjekoji oblici imena pridavnoga, kao n. pr. kada čitamo str. 48, 30: ѧ҃ⱗⱔ҃ⱋⱎⱂѕ҃ kao predikat, ali u ostr. pravilno: лоучьши itd. Ima i pojedinih primjera ovakova udvojenja kod imena samostavnih, n. pr. 100, 8: ⱂ+ Ᵽѣ҃ⱒѣⱟ҃ѕ҃ѕ҃, 97, 9: ⱣⱂѦⱣ҃ⱋⱟ҃ⱘⱔⱂѕ҃ (može biti pogrješno m. ⱣⱂѦⱣ҃ⱋⱟ҃ⱘⱔⱋⱂѕ҃.); 63, 29: ⱟ҃ⱔⱣ҃ⱋⱂѕ҃ⱗⱔѕ҃ѕ҃ⱏ҃ⱋ, sr. 47, 15; 101, 23 itd. 52, 30: ⱟ҃ⱏⱋⱏⱋⱔѕ҃ѕ҃ⱏ҃ⱋ 72, 2; 102, 21; 155, 11; 197, 17 itd. 32, 26: ⱘⱘⱘⱏѕ҃ѕ҃, 21, 31: ⱘⱘⱘⱏⱂⱔ, 140, 9: ⱘⱘⱘⱏⱂѕ҃.

Za udvojeni *u* imadu riedki primjeri: 121, 22: ѧ҃Ᵽⱗѧ҃ⱋ-ⱟ҃ⱘⱂѕ҃, 162, 10: ⱐⱘⱏⱘⱘѧ҃Ᵽⱗ.

e) Razlika samoglasa. Kada u staroj slovjenštini dodju dva *ii* zasebice nemože se iz pisma razaznati, da li im je vriednost po izgovoru ono, što je naš *ij*, da li što naš *iji*. U onih slučajevih, kada ѕ҃ѕ҃ vriedi, što naš *ij*, osobitost je assem. spomenika, da rado pretvori prvi *i* u *e* dakle ѕ҃ѕ҃ u ⱘѕ҃. To biva u nom. jedn. imena pridavnih mekana dokončka; u nom. jed. part. prošl. tvor. od glagola IV. reda, i u gen. množ. od samostavnih rieči, koje idu po ь-deklinaciji. Ja sam to u Gr. §. 33. nazvao disimilacijom, kojoj ima veoma mnogo pri-

mjera u kasnijih spomenicih crkvene slovjenštine, a naročito u jeziku ruskom. Sličnih disimilacija ima i drugdje n. pr. u jeziku latinskom, samo što ondje obično naopako biva t. j. drugi *i* prelazi u *e* (sr. Corssen ausspr. I. 310 ss. Meyer. gr. I. 310.); n. pr. *societas* m. *sociitas*, ili u nas: *ubojica* m. *ubijica*

Assem. spomenik znamenit je s ovakih primjera: U imena pridavnoga 15, 2: ѵѣѧѕ (m. ѵѣѧѱ), sr. još 142, 7; 194, 26 itd. ⷦѣѧѕ (ostr. колий) 117, 31; 151, 9; 171, 13; 31, 9. ѿѳрѣѕ (ostr. мьний) 171, 16; ⷮьⷣрѧѕ 178, 8, 29; 180, 10. ѵєѿѣѕ. U participiju: 173, 19: ьѣжѧѕ (ostr. рожд̀ий), 59, 3; 82, 10: ѯѳѵѵѣьѣѕ; 121, 6: ⷭѧ+ьѣѕ ѵє.

U gen. množ. 56, 17: ѧⷭѵѣѕ, 159, 23: ѧⷮѧѕ, sr. 199, 6: 188, 3: ѧѳⷮѣѱ 166, 14: ѵь+ѿѕ; 44, 12: ѵьѣѕ.

Ovakovi oblici dolaze i u drugih starinah, počamši od XI vieka napried sve to više i običnije. Sr. Mikl. lautl. 21; a s našim spomenikom dieli tu istu osobitost i evang. grig. i evang. svetog. n. pr. ⷮьⷭѧⷮѣѱ čitamo u Brčica 70.

Medjutim assem. nezazire ni malo niti od pravilnih oblika na ѱѕ kano ti: 181, 24: ѧѳⷮѕѕ, 196, 1: ѧⷮѧѱѕ, 73, 31: ѧⷮѧѕѕ; 71, 21: ѵѳѯⷭьѳ ѵѳѯѕѱ; 7, 1: ѵьѳѵѱѕ; 147, 2: ѧ+ⷮѣ-ѵⷭѧѱѕ; 57, 29: ⷦѣѧѱѕ; 152, 9; 136, 11. 182, 24. 190, 31: ѵѣ-ѧѱѕ itd. — u obće su ovi pravilni oblici u većini.

f.) O dodavanju i izbacivanju samoglasa neima assem. spomenik nikakvih skoro osobitih primjera, kojimi bi se razlikovao od ostalih starina crkvene slovjenštine, naročito od ostr. evang. Napomenuti ću 82, 28: ⷮ+ ѧь+ѧѣ kao stariji bez dvojbe oblik rieči, nego li ostr. на рало. S druge strane čitamo 125, 28: ѯⷮѳѱѵѱ takodjer kao prvobitniju rieč od испꙑти, kako se čita u drugih spomenicih n. pr. u Nikol. evang. (испыти). Dočim se ostr. i assem. slažu u ѵ+ѕⷮⷭ (20, 20 itd) ili ѵ+ѕѿѳ (тайнꙋ, 136, 30), piše se u assem. uviek samo prislov ѵ+ѕ (n. pr. 20, 32; 130, 24; 170, 25), ali u ostr. uviek отаи. Isto je tako u ostrom. običan или (t. j. dvie riečice sastavljene и i ли), kojemu u assem. odgovara prosti ѧѕ n. pr. 44, 1; ѧѧⷮⷮѣѧѣ ѧⷮ ѧѳѵ+ (ostr. или), 22, ѧѳѵ+ ѧⷮ ѵьⷮѣ (ostr. или); 46, 5: ѧⷮ ⷭѣⷭѵьѳⷮ, ѧⷮ ѣѵѳѵ+, ѧѕ ѿ+ѵѣьѳ, ѧѕ ѫѣⷮѣє ѧѕ ѧⷭѵѕ, ѧѕ ⷭѣѧ+, ѧѕ ьь+ѿѕⷮⷮѕ (u ostr. uviek или) itd. Napokon čita se luk. 10, 30 u ostr. лѣ жива (tako i nik. evang. i mnogi glag. rkpp. hrv. domovine) ali u assem ѣѧⷭ ѫѕѵ+: (ѣѧⷭ stoji prema ѧⷭ, kao ѣѧ+ prema ѧ+, kao ⷮⷭ prema ⷮⷣ, *eto* prema *to* itd). Jedva će biti više, nego li puka

pogrješka 194, 31; ѧѫѳьѫѣѳѳѱ m. gr. i ostr. сγрьскzіи; dočim je ѕ odpao u 148, 28: ѯѓѕѫѣѣѯѓѧ ѣѯѓѫѣѧ (ep. iconius), sr. još 169, 20: ѧѣѣѯѵѧ (m. ѕѧѣѣѯѵѧ ili ѕѧѣѣѯѵѧ).

Glava IV. Suglasi i promjene suglasne. Pojedini suglasi stoje u obće prema naravi pravoga starobugarskoga jezika u njegovoj neizkvarenoj formi; dapače što ćemo niže dokazati, kadkada još i točnije nego li u evang. ostr., koji, kako se zna, nije prost od upliva ruskoga. K onomu, što je spomenuto u Gram. §. 45, ima primjera 164, 23: ѧѧѕѧзьѕѧ, i 165, 2: ѧѧѱѧзьѧ prema 156, 25: ѧьѱѧзьѧ.

U grčkih ili iz grč. u slov. prenesenih riečih zamienjen je β naskroz suglasom ѵ, nu φ nije zamienjen kasnijim načinom, koji vlada osobito u spomenicih hrv. roda, sa ѳ, već ostaje ф: u vulg. lat. dolazi sa *ph* rieč Cleophas, ali jer je u grč. κλεόπας to i u assem. čitamo 3, 10: ѣѧѯѯѓѧ, i 135, 35; ѣѧѯѯѓѯѵѧ.

Po zakonih glasovnoga pomaknuća, koje vlada medju indoevropskimi jezici, u mnogo je primjera *h* noviji slovjenski zastupnik inojezičnoga *s* (sr. ‚Književnik' I. str. 156): tomu su dokazom ne samo gdjekoji gram. oblici, kada se motre izvan granica slovjenskih jezika, već su važniji oni slučajevi, gdje u samom slov. jeziku ima još uviek ostanaka staromu *s*, te ga nije sasvim iztisnuo *h*. Neima sumnje, gdje se ovako uzporedce nadju oblici gram. na *s* i na *h*, da se imade prvomu pripisati prvenstvo po starini. I zbilja važni su oblici starobug. aorista, kako u assem. dolaze: 30, 15: ѓьѱѯѧѕ (prijęsъ) prema ostr. пріидѫ; 1, 27: ѓьѱѯѧѯѫѕ (prijęsomъ) prema ostr. пріидѫмъ; ili 124, 33: ѕѳѥѧѓѧѕ prema сѣблюдоуъ itd.

Tako je i u 3. osobi množ. prvobitniji oblik ѧѧѥ (n. pr. 16, 13; 19, 22 itd.), nego li ѧѫѥ (n. pr. 17, 22 itd.); istom kada je već *s* prešao u *h*, nasta prieglas *hę* u *šę* potrebitim: to je upravo onako, kao što su oblici druge osobe jednine na *si (jesi, dasi, jasi, věsi)* stariji od onih na *ši*.

Iz istih razloga slutim, da je luk. 24, 17: ѧьєѧзѧ (od ѧьєѧзѧѳ) stariji oblik od odgovarajuće mu rieči u ostrom. дрѫхла.

1. U ass. ima nekoliko spomena vriednih slučajeva, koji spadaju pod gram. zakone o promjeni suglasnoj uplivom sliedećega *j*. Sr. u mojoj Gram. §. 55, ss.

a) Assem. je prost od tudjega upliva, gdje valja *d* promieniti u *žd*; ako se u ostr. nalaze neriedko primjeri sa ж mjesto жд, toga u assem. neima ni malo. Primjer ѣѕ-

ѧѲѫѣ (82, 17) mjesto ѣѣѧѲѫѧѣ nije nego prosta pogrješka pisca. Znamenito je, da u assem. redovito dolazi rieč ьѣѧѳѧѫѵѣ, što je jedino dobar oblik, u ostr. ipak uviek рожденьство (sr. n. pr. u assem. 31, 32; 196, 9; 210, 5); redji je u assem. oblik ьѣѫѧѳѧѫѵѣ (n. pr. 195, 12; 203, 12). Nam se danas čudan vidi oblik assem. i ostr. ѓѧѲєѫѳѲѕѣѳ (n. pr. 6, 33; 94, 6), te bismo očekivali пѣнязьникъ, medjutim u toj se rieči stari jezik još dobro sjećao prvobitnoga *g*, dakle kao da je ovaj oblik rieči pravljen od ѓѧѲєѫѳ (sr. *dužnik* prema *dug*; dočim je i u stbg. bolje жзьникъ nego li жжьникъ itd). U assem. dolazi uviek rieč ѵѣѫѫѧѳ, u ostr. цоуждь (n. pr. 29, 30; 57, 23 itd.); čini mi se, da je ovo posljednje bliže korenitosti, ali da je po onom istom pravilu suglasne disimilacije, što je iz grč. jez. poznato, zbog sliedećega жд prednji ц prešao u т. sr. naš *voćnik* uz *votnjak* itd. Čudnovato i proti pravilu čitamo 207, 23: ѵѳѧѵѧѫѳѵ+ѳєшѵѵ (m. вьзвѣцıаıжцıи); ali je pravilnije 188, 4: ѵѳѫьѳѵѵ+ѳєѵѳ nego li ostrom.–цıаıжть; isto tako 78, 14: ѓэьѳѵѵ++шэ, ostr. вьсхъıцıааше.

b) Miklošić dokazuje na str. 172 svoga „lautlehre“, kako je mekani ь sve polagano nestajao, i da je za dobu, kada je pisan cod. supr., to već neka riedkost. Kada se ondje obilno navedenim primjerom iz cod. sup. uzporedi naš spomenik, valja priznati, da je assem. vjernije pridržao jotaciju i poslije *r*; a to je tim veće vriednosti, što se u njega, izuzamši palatala, manje miešaju prosti samoglasi s jotovanimi, nego li u evang. ostrom.

Po naravi glagolskoga pisma nemože poslije ь nikada stojati *je*, jer mu neima znaka, ali može *ja* po svom zamjeniku ѧ, n. pr. 43, 1: ьѣѫѵѳьѧ, 156, 10: ѥэьѧ; 196, 4: эѧѵѣьѧ, 118, 25: ѵѣѫѵѳѵьѧ, 73, 4: ѵѳѵѵѣьѧ, 56, 28: 182, 23: ѵэьѧ; 172, 7: ѣэѫѣьѧ, sr. 179, 6; 132, 12: ѵѧѫѣьѧ; kao pridavno ime 194, 2: ѵѧѫѣьѧ ъьѣѳѣ (sc. careva grada); sr. još 63, 28: ѵѣ ѵэѱэьѧьѳ, 193, 28: ѫэѵѵєѥьѧ, i u naslovih u koledaru skoro uviek tako, kao što: эьѵэѥьѧ, ѳэьєѥьѧ. Tako i u glagolu: 90, 22: ѵэѱэьѧѳє, 92, 23: ѫѳѱѧьѧэєѕ; 17, 29: ѓѳьѧ++ьэє, 3, 32: ѵѵѵэьѧ++шэ, 10, 26: ьѣѳѣьѧ++шэ itd.

Redje dolaze iza ь jotovani *ju*, *jȩ*, *ją*, n. pr. 56, 30: ѵэьѣ, 62, 17: ѣэѫѣьѣ; 64, 11: ѵѣьѣ; 85, 21; 117, 8: ѵэѱэьэє, 85, 20: ѵэѱэьѳє, 61, 1, 10: ѫѳѵѵѵэьѳє sr. 138, 24; 83, 7: ьѣѳэьѳє itd.

Nasuprot je pogrješno: 156, 9: эѳэьѧ, 153, 15: ѵѧѫєѵѧ.

c) Suglase ustnene *p*, *b*, *v*, *m* spaja s *j* kao posrednik su-

glas *l* (to je tako zvani *l* epentheticum). Miklošić drži oblike bez ovoga *l* za starije, i kao za dokaz navadja osobitost suprasaljskoga rukopisa (cod. supr.) sr. lautl. 178—180. To je istina teoretička, kojoj treba ipak razjašnjenja odnošaja historičkih. Čini se najme, da se u staroj bugarštini IX—XI vieka, pak još i kasnije, izgovor dotičnih oblika mienjao, te se govorilo s umetnutim *l* i bez njega: to se tiče osobito nekih rieči, dapače upravo i nekih padeža, koji više ljube bez umetka, nego li s umetkom.

Za assem. spom. valja u obće kazati, da upotrebljuje *l* epentheticum, a primjeri, gdje je bez njega, riedki su i više kao iznimka. Najvažnije su rieči ѕемлꙗ i коравлѧ. U prve rieči dolazi redovito oblik ѧѕѡѕ (n. pr. 54, 8; 160, 23; 53, 1; 52, 19; 35, 8; 44, 16, 17, 20; 64, 1; 140, 6; 198, 17, 18; 194, 26 itd.); ipak i ovdje, ali redje ima ѧѕѡѧѕ (n. pr. 56, 12; 13, 25; 99, 17; 100, 6; 172, 32 itd.). Nominativ dolazi redovito ѧѕѡѧѧ n. pr. 112, 33; 153, 8; 182, 22 itd.; isto tako akuz. ѧѕѡѧѳ 32, 8; 57, 13; 144, 15; 146, 17; 175, 1, 3; 208, 19 itd. — jednakim načinom ѧѕѡѧє 8, 6, (3krat); 35, 25; 70, 27; ali ipak 208, 18: ѧѕѡє; kao vokativ ѧѕѡѧѣ 173, 26. — Od druge rieči dolazi običnije ѣѣь+ѥѕ n. pr. ѵѳ ѣѣь+ѥѕ 57, 10; sr. 47, 13; 13, 18, 25, 29; 56, 24; 50, 2 itd., nego li ѣѣь+ѥѧѕ, kako se čita 13, 25; uviek samo ѣѣь+ѥѧѧ, n. pr. 13, 23, 27; 70, 24, 28 itd.; ali zato opet ѣѣь+ѥѱ, n. pr. 13, 31; 57, 11; 71, 5; 47, 12 itd. Dosljedno je tomu 70, 26: ѣѣь+ѥѱѵѱ sr. 208, 17. Obje ove rieči dolaze ovako i u mnogih drugih spomenicih stare i srednje bugarštine, n. pr. iz bug. listine napominjemo još dalje: ѕемѣ, ѕемѧ, premda se upravo ondje čita primjer i za *l*: кѫплѫ (uz кѫпиѫ t. j. *kupjǫ*!). Niti u današnjoj bugarštini neima u ѕемꙗ *l* epentheticum n. pr. по ѕемиѫ (Erb. čit. 206 Bezsonovъ болгарскія пѣсни) itd.

Svi ostali primjeri ass. spomenika bez *l* više su iznimne naravi, kano: nekoliko puta u part. perf. act. od glag. IV. reda: 4, 1; ѓьѧѧѧѡѳ (ostr. прѣломль), 4, 7: ѯѧѵѳѯьѧѡѓѳшє (ostr. — коупльша), 71, 14: ѧѯѡ+ѵѳшэ (ostr. оставльше), 142, 21: ѓьѱ-ѯѡэєѓѳшѕ (ostr. — плъши), sr. isto takov oblik 59, 17; 121, 14 uz protivni primjer ѓьѱѯѡэєѓѧѳшѱ 52, 9; 120, 23 itd. part. perf. pass. 72, 3: ѧѯѧ+ѥѧѓѡѡѡ (uz 72, 6: ѧѯѧ+ѥѧѧѓѵѡѡ); 39, 21: 123, 21: ѵѳѧѧѓѥѧѓѳ; 146, 27: ѥѧ+ѧѧѯѧѧѵѧѓѳ; u imperf. 107, 22: ѧѓѥѧ+шэ, 147, 13: ѡѧѳѵѧ+шэ; i u praesen. 39, 15: ѧѯѡ+ѵѳє, 197, 13: ѥѧ+ѧѧѯѧѧѵѳє, 39, 21: ѵѳѧѧѓѥѧє (sic!). Ovako i u rieči ьѕѡѧѓѧ 34, 10.

2. U dolici izmedju suglasa drži se ass. istih fonetičkih zakona, koji kao što su osnovani na naravi samoga jezika, onako se zbilja po njih ravnaju svi staroslovjenski spomenici.

a) Zato je n. pr. rastavni predlog izъ, kao i nerastavni vъz- i raz- prilagodjen svagda fonetičkoj vriednosti sliedećega suglasa, a primjeri kano ti: 17, 9, 18, 4: ѵ҃ѳѧ҃ьѧшэ҃є mjesto ѵ҃ѳ҃ѫ҃ьѧшэ҃є spadaju u iznimke.

Ima i u assem. kao u ostrom. primjera suglasne asimilacije i kod nesastavljena predloga, n. pr. 59, 3: ѯ҃ѫ-ѓьѳѵ҃ѣ, 195, 27: ѿ҃ѯ-ѓэ҃ѣь҃ѣ, 70, 28: ѯ҃ѫ-҃ѣь҃ѣ҆ѿѧ, 1, 6: ѿ҃эѫ-ѓэѫэ. Pogrješka je 57, 5: ѯ҃ѫѳ-҃ѣь҃ѣ҆ѿѧ.

b.) Kada se u rieči, koje su gradjene dometkom *sk*, po pravilih fonetičkih promienja *k* u *c*, promienit će se kadšto još za korak dalje: *sc* u *st*. Toga se zakona drži vjerno assem. spomenik, kao što svjedoče sliedeće primjeri: 170, 9: ѵ҃ѣѵ҃ѳ҃ѧэѓѳѫ҃ѵѧ, 177, 18: ѵ҃ѣь҃ѧ҆ѣѓѳѫ҃ѵѧ, 70, 23: ѧ҃ѣѓѫ҃ѫ҆ѣьѣѵ҃ѫ҃ѵѧ, 65, 12; ѣ҃ѧѣѣѓѳѫ҃ѵѧ. 37, 28: ѯ҃ѣь҃ѿѫ҆ѧѯ҃ѳ҃ѫ҃ѵѧ, 183, 4: ѓѣ ѫ҃ѯѓѣѯ҃ѫ҃ѵѧѯ҃, 177, 18, 27: ѯ҃ѣь҃ѧ҆ѣѓѳѫ҃ѵѧѯ҃, 197, 15: ѯ҃ѓ҃ѧѧ҃ѯ҃ѫ҃ѵѧѯ҃, 9, 32: ѣ҆ѧѵ҃ѧѧ҃ѯ҃ѫ҃ѵѧѯ҃, 173, 16: ѯ҃ѓ҃ѧѧ҃ѯ҃ѫ҃ѵѧ҆ѳ҃ѳ, 170, 8: ѵ҃ѣѵ҃ѧѣэ҆ѫ҃ѵѧ҆ѳ҃ѳ, 152, 26: ѵ҃ѳ҃ѫэѧѣэѓѫ҃ѵѧѳ҃ѳ. 54, 13: Ҁѧѫэѵ҃ѳ҃ѫ҃ѵѧ҆ѳ҃ѳ, 47, 5: ѣ҆ѧѵ҃ѧѧ҃ѯ҃ѫ҃ѵѧ҆ѳ҃ѳ. Osim ovih lokala ima još nominativ 121, 22 i 137, 16: ѫ҃ѵ҆ѣьѵ҃ѯ ѧ҃ѓ(ѭ)ѧѳ҃ѫ҃ѵѯ҃.

Od imena samostavnoga ima primjer rieči ѓ҆ѫ҃ѵѧ (mjesto ѓ҆ѫ҃ѵѧ) n. pr. 176, 16; 209, 12 itd.

Ovakovi oblici dolaze u još širih granicah u cod. supr. (naskroz), redje u ostrom. evang., ima im primjera u žit kodr. (крстиѧнстѣ), itd. Najbolji odgovor na nekošnju sumnju Kopitarovu, da je to rusizam, nahodi se u onih primjerih, koji su po javnom svjedočanstvu bugarski, kano n. pr. u cir. priepisu psalt. bonon. (ondje čitamo u Hesych. glosogr. въ лѫзѣ демонъстѣ), i u bug. listini: дѫбрѡвнишстѣки, крънъстѣки.

c.) Kada se predlog izъ sastavi s riečju, koja počima suglasom ѳ, dolazi se posredovanjem kombinacija *zč*, *sč*, *šč*, u jedino bugarskoj slovjenštini dolikujuće *št*.

Medjutim ass. evang. voli, da onaj *s* od predloga pred *č* sliedeće rieči sasvim izčezne, kao što svjedoče primieri: 87, 12: ѳ҃ѱѯ҃ѫ҃ѵѯ҃ш҃є ѯ҃є (ostr. ищистиша сѧ), 48, 6: ѳ҃ѱѓ҃ѫ҃ѵѯ҃ѵѓ (ostr. ищистити) sr. 101, 27, 28 itd· 160 24 i 161, 21; ѳ҃ѱ҆ѳ҃ѵэѓѓ (ostr. ищьтени); dapače i to se proteže preko nesastavljenih predloga:

ѕ-ѱьⷭѵ+ n. pr. 59, 21; 196, 12. Osamljen je primjer 48, 8: ѕѣѱѫѯѕ ѯє.

Isti se slučaj opetuje, kada dodje *s* pred *š*; tako se u ass. uviek čita ѕшэѣѕ (n. pr. 60, 6; 64, 25 itd.,) 63, 26: ь+шѫьⷭ-ѳєѵѕ itd.

Nu pred *š* izpade i *t* od predloga *ot*: n. pr., 137, 23: эшэѣѕ; 174, 15: эшэѣѕшэѫѕ; dapače taj predlog popušta i pred *h*: u *ohoditi* m. *othoditi*, n. pr. 186, 14: эьэѫѣ++шэ.

I u tih osobinah srodni su našemu spomeniku upravo najstariji dosada poznati rukopisi, kano cod. supr., glag. cloz., ostrom. evang. itd., o čem se može svatko osvjedočiti iz Miklošićeve gramatike.

Jošter izpada *s* od predloga *izъ* pred *c* u mnogo primjera glagola ѕѵⷭѣѕѵѕ n. pr. 15, 18; 19, 2; 49, 21; 50, 10; 55, 11; 74, 18; 87, 13; 143, 25; 169, 8 itd. (ostr. uviek исцѣлити, ja bih rekao, po obnovljenoj ortografiji.) Ovako se tumači 7, 1: ѕ-ѵьѳ+ѳѵэ.

d) Kao što staroslov. jezik s eufoničkih razloga ljubi *l* epentheticum, tako sastavlja rado suglase *s-r* i *z-r* posredovanjem umetnutih *t* i *d*, čemu ima dovoljno primjera i u hrvatskom jeziku. Iz assem. navadjam za primjer: 33, 5; ѵ+ѳѣь+ѯѵѳ, 198, 18: ь+ѳѣьⷭшѕшѕ; 196, 10: ѵⷭѣь+ѣѫѳєѵѳ (sr. prema ѵ+ѳѣь+ѣэѵ+ѵѕ) itd. Pogrješno je 86, 12: ѵ+ѳѯѣь+ѯѵэ.

3. Da je povrh eufoničkih pravila, u pojedinih riečih suglas umetnut ili izbačen, takovi su primjeri u obće riedki, a kao neka spomena vriedna razlikost assem. spomenika još mnogo redji. Prema Gram. §. 63. slažu se assem. i ostr. u rieči ѵ+ѳрэѣ++ѓэє (mjesto вънезлапѫ); ali assem. piše uviek samo ѯьэѣѳ i ѯьэѣѧ (n. pr. 71, 26: 61, 27; 74, 5 itd.), a ostr. podpunije сквозѣ. Tako se čita 31, 22: ѵѧ+ѯѕѱѣѧэшѫ, gdje je ѵ ili ф izostavljen. Nasuprot 198, 15 u assem. ѫѣэѥѣѧⷭѳєѵѳ, ostr. samo оудолѣжть (dolazi od доⷦль: fortis.). — Iz sredine izbačen je ѵ u 204, 2: ѱэѯр++ѯэ (m. чьстьнлаго). i ako nije pogrješka 76, 29: ѵ u ѵ+ѳѣэѣѳ (m. ѵ+ѳѣѵэѣѳ). — Kao znamenit glagolizam spada ovamo rieč ѥь+ѵьѳ mjesto ѥь+ѵѳ: da je ovako pisana ova rieč (sa suglasom ь) prvobitnija i starija, o tom neima nikakve sumje; vriedno je ipak napomenuti, da assem. ima još samo riedko ovaj stariji oblik, i to jedino kao ѥь+ѵьѳ i ѥь+ѵь+ 4, 25; 4, 27; 44, 6; 47, 10, 11.), a već je i tu običan ѥь+ѵѳ (20, 18, 22, 30; 28, 29; 90, 12; 96, 9, 21; 98, 5; 108, 16, 18; 107, 17.), ѥь+ѵ+ (44, 19; 46, 16, 22; 47, 5, 6;

201. 8; 203, 5, 7); ѣьѧѫѫ 46, 18; 60, 22; 179, 8; ѣьѧѫѧ 108, 13: ѣьѧѫѳ ѣьѧѫѧ 200, 23: isto tako uviek samo ѣьѧѫѫѧ (77, 28, 30, 31; 6, 29.), ѣьѧѫѳѯє (77, 10): ѣьѧѫѫѳ 142, 23; 207, 20; ѣьѧѫѫѳє (42, 5; 63, 32; 169, 25; 170, 7).

Evang. grig. ima ovakih starodavnih oblika mnogo više, što dokazuju primjeri (Šaf. pam. ioan. XI 1—4)5: ѣьѧѫьѳ (3 puta, ѳ ѣьѧѫьѧ (u tih mjestih assem. bez ь); Изслѣд. p. 91. luk. 15. dvakrat ѣьѧѫьѳ (u assem. bez ь.); evang. mih. ima takodjer: ѣьѧѫьѳѫѳ.

Spomenuti ću umetak *g* u rieči ѯѳѫѧшѳѣѫѳ ѧѧѯѳѳѣѳ (137, 2), grčki μῦγμα ἀλόης (u ostr. алоино), kojemu odgovara umekšani *gj* t. j. м poslije *i* u rieči ѧѳѵмѳѫѳ (λευίτης); ѧѳѵмѳѯє (λευίν), nom. ѧѳѵмѳѳ (λευίς); tako i ѣѧьѧѯѣѳѵмѣѳ.

Napokon ima nekoliko primjera, da je u 3. osobi glagola sasvim odpao *ть*, kano ti: 192, 29: ѣѳѣѵѧѧє (m. кѣıкаıжть ostr.), 198, 5: ѯѧѧѧѯѧѧє (m. глаголıжть ostr), 81, 11: ѣѳєѧѳ (m. кѫдеть ostr.); 45. 2: ѯєѧѳ (ostr. сѧдеть), isto tako ѳ (m. ѳѯѫѳ) 42, 4, 8: ѱѫѳ ѳ ѫѳѣѧ; kao što ѳ stoji mjesto ѳѯѫѳ, tako 161, 13: ѣьѳѣѳѵѧ mjesto ѣьѳѣѳѵѧѯѫѳ; sr. 2, 14: ѳѫѵѧ — 203, 17: ьѳшѫѳ zahtieva savez i smisao ьѳшѫѳшѳ; 100, 20: ѣѧѱє treba da je ѣѧѱєшє. 53, 12, 13: ѵѳ stoji mjesto ѵѳѣѳ; iz sredine izpade slovka u 159, 9: ѣѳьѧѱєѫѳ m. ѣѳѯѧьѧѱєѫѳ ѳ.

Već je Šafarik izrekao (pam. 47), da mu se oblici, kano 48, 23: ѣѳ ѵѳѳѫѳ (mjesto ѣѳ ѵѳѫѫѳѫѳ) nečine pogrješke; o tom nemože biti ni pitanja, kada se uzme na um, da se to skraćenje tiče glagola *moći-mogu*, od kojega nam je živ dokaz poznati naš imperativ *nemojte*; sr. još 32, 6: ѣѳ ѵѳѳѫѳ (m. мѡѫєть).

Teža je stvar s ѣѧшє 195, 16 m. начашѧ; tu je po svoj prilici izpala slovka чѧ. —

Dio drugi: Oblici.

Pošto su sve glasovne osobitosti assem. spomenika točno opisane i uvažene, neostaje mnogo da kažemo o njegovih oblicih, jer su sasvim pravilni prema onomu, kako ih je u sustavnoj gramatici predočio Miklošić ili Vostokov.

Ovdje se dakle predpostavlja ona ista deklinacija i konjugacija, koja vlada u ostrom. evang., u cod. supr., u glag. cloz. i t. d. Na osobitosti svratit ćemo se, iduć redom preko

pojedinih padeža imena samostavnoga, brojnoga, zaimena i pridavnoga imena, a kasnije uzevši u prietres vremena glagola.

Deklinacija.

1. Nominativ jednine.

Da se nominativ na ѕ (ъ) nerazlikuje točno od nominativa na ѕ (ь), sliedi iz onoga, što je kazano na str. XXIII.

Kod rieči sred. spola na ниѥ ima nekoliko primjera za nom. akuz. na ѧѕ (m. ѧѕѧ), n. pr. 200, 4: ѕѵ҃ѥѵ҃ѕѧѧѕ ѵьѕьѣѕѵѧ (m. сѧщенииѥ); 148, 22: ѧѧѣѧѧѧѧѕ (to su primjeri iz koledara!).

Od rieči ž. spola na ина izilazi nom. na ѧѕ (skraćeno i ѕ): n. pr. 112, 14: ѡѧѕѧѧѕ uz 142, 9; ѡѧѕѧѧѡѕ; 16, 16: ѡѧѧѕѕ sr. 21, 20, uz 24: ѡѧѧѡѧѕ, 48, 11; 59, 9. 140, 27: ѧѧьѧѣѣѧѵмѕѕ; 170, 6; ѡѧѧѧѡѧѕ (ostr. манасиꙗ) 73, 8: ѧѧѧѵмѕѕ; 91, 25: ѣѧєѧѧѕ (sr. 92, 3.). To isto valja i za nom. na ѕѧѧѧ: 98, 32: ѡѧѧѧѧѧѡѵѕѧѧѧ; 25, 1: ѣѧѡѧьѧѧѕѧѧѕ; 121, 7: ьѧѕѧѧѧ. Rieči ž. spola s osnovom svršujućim se na *û*, izilaze pravilno u nom. na ꙑ, kano ti: 195, 28: ѧѧѧѧѧѧѕѧ, 129, 11: ѧѧѕѧ (sr. 416; 65, 30.); 7, 12: ѵьѕѣѕѧ.

Uz pravilni nom. žen. spol. 107, 16: ѧѧѡѧѧѵѕшѧѧ, i 116, 20: ѵѕѧѧѧѕѧѵѕшѧѧ ima 66, 10: ѧьѕѵѧѧ ѕ ѕѧѧѕш҃ѧ ѧѧѧ-ѵѧѧѕ (u ostr. кольши); pamti 95, 10: ѡѧѧѕшѧ ѣѕѕѧѕ uz pravilnije ib. 13. ѡѕѧѧѕ ѣѕѕѧѕ; ali kao akuzativ bolje je, što se čita 124, 15: ѕѧѧѕшѧ, u ostr. колии. Nasuprot sr. akuz. ѕѧѧѧ (93, 3) s ostr. кольше.

2. Akuzativ jednine.

Vriedno je uzporedjujuć s ostr. napomenuti, da kod ѫ-deklinacije pravi akuzativ rieči za žive stvari i osobe, koji se po obliku slaže s nominativom, mnogo redje u assem. dolazi nego li u ostromiru; a u oba spomenika tiče se to samo rieči ѕогѫ, ѕѣсѫ, влѧкѫ, длѫжьникѫ, рабѫ, сѫінѫ, телѭць, младѣнѭць Sr. n. pr. luk. 1, 36: та зачатѫ сѫінѫ (ostr.): ѧѧѵєѡѕ ѣѕѕѧѧ ass. 191, 7; mat. 1, 23, 25: сѫінѫ: ѣѕѕѧѧ (ass. 170, 30, 34.) sr. 161, 27: ѣѕѕѧѧ ѵѧѧѵѧѵѵѣѣѧѧѧѧѣ: сѣінъ чловѣчьскѫ; 117, 26: ѡѵѵѡѕѧѧѧ ѕ ѧѧѣѧѕѧѧѧ: оучитель и господь. 54, 9 ѵѧѧѵѧѧѧ ѧѧѡѧ ѕ ѕѧѣѧѕѧѧ: чловѣкѫ нѣмѫ и сѣснѫ. 94, 17: ѧьѡѧѧ: дроугѫ; 21, 21: ѕѧѣѧ ѧѵ ѕѡѧшѵ (ostr. сѣсѫ); cf. 21, 27; 33, 33; 38, 8; 53, 11; 54, 25; 62, 31; 73, 22; 85, 21; 89, 26. Tim nebudi ni malo kazano, da neima od pomenutih samostava i pravih akuzativa, sr. n. pr. 196, 8; 197, 1: ьѧѧѡѡѕ ѣѕѕѧѕ; 59, 32: ѕьѕѵѧѣє

ѧѭѫ ѧѧѳѯѳѱѳѣѳ ѧѧѣѱѳ ѧѧѳѯѧѱѳ; 145, 5: ѵѳѳѧѳѵѵѳ ѵѧѳѣѳ ѣѣєѧѧєѵѳ.

Spomena je vriedan primjer 8, 21; ѳѣѣѭѦѵѵѧ ѧѧѣѣ ѧѵєѵѳ poradi dobro stavljenoga pridjeva u nominalnu deklinaciju po grč. λάβετε πνεῦμα ἅγιον; to je već u ostr. izpravljeno na доүхъ сватыи (sr. Vostokov gram. §. 27). Više krat ima uz akuzativ imena ili zaimena participij u genitivu ili naopako: 4, 18: ѕ-ѯѧ+ѯѧѧѧєѵ+, ostr. и-глаголѧщь; 56, 31: ѕ-ѣѧѧєѵ+: и-хождѧщь, 50, 30: ѵѳѳѧ ѵѧѧѧѵѦ+ ѧѦѧєѵѳ (u ostr.-ка-щꙗ.); 52, 25: ѳѣѳ-ѳѦѧє ѧѧѧ+ѥѧѧѳѳ-ѧѧѫєѵ+ (ostr. лежѧщь.); 73, 5: ѭѳѳѵѵ+ьѦ, ѕѭѧ-ѳѧѭѳ ѧѧѵѫѕѳє, ѧѦѧєѵѳ (ostr. сѣдѧщꙗ); 90, 19: ь+ѥ+ (ostr. рабъ) ѧьѧєѵѳ; 130, 32: ѕ-ѧѳѵѧєѧ+ѳ+ (ostr. сѫвѧзанъ).

Obično se veli ѳ+ѧѧѧєѵѧ (n. pr. 55, 24; 46, 2; itd. ipak 119, 27: ѳ+ ѧѧѧєѵѵѳ (možebiti kao lokal; inače se nemože razumjeti, a po svoj prilici da i jest pogrješka.)

Ženski osnovi na ъı, imadu u akuzativu po pravilnoj deklinaciji na вє, i zbilja u ostr. čitaju se primjeri люкъвє, црькꙑвє; ali u assem. prelaze dotične rieči u akuz. sing. uviek u ь-deklinaciju, te izilaze na ѵѳ, kano ti: 122, 9: ѧѳѥѧѵѳ (ostr. люкъвє); 196, 1; 198, 15: ѵьѳıѧѵѳ (ostr. црькъвє), sr. 134, 13; 139, 22. Isto tako: ѧ ı+ѭѧѳѳ 182, 4; cf. 141, 32; 142, 8.

Kao iznimka čita se 59, 15 dva puta: ѳьѦѧѳѥѣѳ u vriednosti akuzativa: to isto 88, 22; a 61, 15: ѳѧ ѳьѦѧѳѥѣѳ ѧѳѵѵ-ѵѧьѳшѳ.

Od мати i дъщи dolazi uz akuz. матерь дъщерь po suglasnoj deklinaciji матере i дъщере — ali to samo u ostr., nikada u assem. N. pr. sravni 53, 10: ѭ+ѵѧьѳ, 12: ѧѳѵѧьѳ (ostr. матере, дѫщере); sr. 17, 11; 45, 23; 135, 32; itd.

Pamti kao heterocliton akuz. ѭѧѧѧ+ 77, 13, 15; 3, 29; 21, 25; i tako idu ostali padeži po toj deklinaciji; a dvostruko je znamenit dativ ѭѧѳѧѳѳ (201, 15), već stoga, što je umetnut ѳ, koji još dolazi 201 11; kao nom. ѭѧѳѧѳѳ.

Druga je takova rieč ѧѧєѥѧѵѵ+ kao nom. (19, 2, 3; 32, 22.), kao genitiv ѧѧєѥѧѵѵѳѳ (10, 26; 32, 27; 84, 5, 100, 30;) i s predlogom po grčkom ѵѳ ѧѧєѥѧѵѵѳѳ 70, 7; kao lokal ѧѧєѥѧ-ѵѵѦ (14, 28; 74, 15; 100, 31), a kao akuzativ čas ѧѧєѥѧѵѵѧє (74, 8, 18, 22, 15; 84, 11; 101, 1, 4.), čas i to običnije ѧѧєѥѧѵѵѳ (: 14, 30; 21, 26, 27; 87, 24, 28; 74, 4; 100, 19, 22; 112, 3; 142, 5; 204, 18; 205, 13). Kao nepravilnost sr. 85, 10: ѵѵьѧѵѵѳѳє (mjesto ѵѵьѧѵѵѳєѳє).

3. Genitiv jednine:

Za genitiv na *u* (оу, ѫ) imadu u assem. ovi primjeri: ѵѧѧѫ 84, 16; ѧѧѿѫ ѕѧь+ѕѧѧѵ+ 69, 28; 7, 4, 5; 172, 14; 76, 5 it.d. ѿѧєѫѕѯь+ ґѧѧѫ 185, 13; sr. 144, 9. 204, 14; ali 195, 1: ѧѧ ѵьѕѧ+ (ostr. врьхоу), dočim se 9, 24 slažu u genitivu na *a* ostrom. i assem. Neznam, nije li pogrješka 177, 10: ґ+ґѧѫ ьѕѿѕѯь+ dočim ima 165, 9; ґ+ґѧѫ+ ьѕѿѯь+.

Što se u ostr. čita отъ господи (mat. 21, 42), u assem. ima ѯѧѯґѧѧ+, i uviek samo tako. sr. n. pr. luk. 10, 27; 12, 36; 24, 3; ioan. 20, 25 itd. ali 94, 19: ѯѕ ґѧєѵґ; isto tako ѧѕѓѕ 176, 21 (ostr. дьнє); 67, 3: ѧѧ ґѧѧѫ ѧѕѓґ (ostr. дьнє), ali i na *e*: ѵєѧѧѵѫ ѧѕѓѧ 189, 9. cf. 114, 21; 118, 20; 137, 28; 141, 26; 156, 29 i td. Dobro je assem 28, 13: ґѧєѵѕ ѧѧѯєѵѕ ѧѧѵѕ ґѧ ѕѿ+ш, jer negacija zahtieva gen., ostr. пѧть десѧть kao akuzativ.

Ženski osnovi na ъı imadu gen. jed. na вє, kano ti: ѧґєѕѵѧ 125, 2; ѣь+ѵѧ 1, 19; 18, 2; 119, 11; 146, 18; 166, 12, 19, 7, 1: ѕ-ѵь+ѵѧ. To isto valja za konsonantičku deklinaciju n. pr. 75, 16: ѕ ѯѕ ѣѧьґѧ ґѧ ѕѿѧєѵѕ.

Mjesto ostromirova тѣлесе ima assem. 19, 20: ѵѧѧ+, mjesto очесе: ѧ+ 46, 21; ipak uz to umah i ѧѱѧѯѧ; znamenit je ali osamljen primjer genitiva na *i*: 66, 21, ѯѧѧѵѧѯѕ.

Assem. uviek piše ѱѧѯѧ, nikada чьсо, kao što ostromir; čudnovat je oblik 10, 29: ґѕѱѧѯѧѫѧѯѧ! — U genit. ženskog spola kadšto je u obliku na ѧѫє od zaimena posjedovnih izostavljena slovka ѧ n. pr. 97, 20: ѯѧ+ѵ+ѵ ѯѵѧѫє (m. ѯѵѧѧѫє); 96, 14, ѧ+ґѧѵѧѧѧ ѵѵѧѧѫє (m. ѵѵѧѧѧѫє).

4. Dativ jednine.

Znamenitomu obliku na *ovi*, koji pravom samo osnovom na *u* pripada, ima u assem. onakovih primjera, kao i u ostrom.; kadšto ipak ima ostr. na *ovi*, ali neima assem. ili naopako Sr. 13, 32: ѥѧѯѧѵ (u ostr. drugačiji tekst господоу) cf. 62, 17; ѧѫьѧѵѕ 121, 28: (to nije iz evang.), ali 78, 13: ѧѫьѧѵ (tako i ostr.) 11, 6, 23: ѯѕѕґѧѵѕ; 32, 7; ѿѵьѧѵѕ (ostr. мироу); od tudjih imena: +ґѧьѧѧѵѕ 35, 4; (tako: i ostr.), cf. 14. 23; +ьь+ѕѧ-ьѧѧѵѕ 48, 10; (-ostr.), ѕѧь+ѕѧѧѵѕ 181, 10; (-ostr. израилєви), ѧѯѵфѧѵ 170, 22; (-ostr.), ѕѯѫѯѧѵѕ 58, 31; 201, 13; (-ostr.), itd.; ѿѧѯѧѧѵ 13, 2; 33, 21; ґѧѵьѧѵ 130, 16; 71, 12: ѯѵѿѧ-ґѧѵ -ostr). uza to 9, 25: +ььѕѵьѕ+ѧѕґѫ (ostr. архитриклинови, 130, 13: +ььѵѧьѧѫ (ostr.-ови); 203, 6: ѕьѧѧѫ (ostr. иродови),

178, 4: ѧѱьѧѧѫѧ (ostr. авраамови), 133, 5, 6: ѣѫѯьѧ (ostr. кесареви), 190, 23: ѫѧєѫѣ (ostr. мѫжеви). Još napokon ima: ѵѧѯѧьѫѱ 62, 11, (ostr. кесареви), i 74, 20, ѫѧѫѫѫѱ.

Od господь dolazi dativ ѯѫѯгѧѣѫѱ n. pr. 210, 10, 21; 209, 20; i ѯѫѯгѧѣѧ n. pr. 91, 16: ѯѫѯгѧѣѣ sr. 66, 17. Dativ ѓѧєѱ čita se 62, 7; sr. 203, 12: ѣѳѓѱ, mjesto ostr. словеси čita se 7, 16: ѯѣѫѱѧ. — Pamti 196, 18: ѱѫѯѫѫѧ.

Da sastav. deklinacije pridavne dativ na ѧѫѫ izilazi, rekoh već sprieda (XXXII.); sr. kao iznimku 193, 16: ⱒѣѧѯѫѱѧьгѫѫѧ.

Poznato je, kako starobug. jezik prianja uz *dativ*, kada mu valja spojiti dva samostava, od kojih veli se po pravilu da ovisni prelazi u *genitiv*. Spomena je vriedno svojstvo assem. spomenika, što u takom slučaju ima mnogo češće genitiv nego li ostr. evang. sr. n. pr. 73, 22: ѣѳ ѱьѧѱѫѫѫѳ ѯьѧѣѧ ostr. къ братомъ градоу; 113, 16; ѯѫѯгѫѣѕгѳ ьѣѧѫѧ: ostr. храмоу; tko nebi ove osobitosti poznavao, lako bi smatrao ostrom. градоу za genitiv, ali se iz ostale prispodobe vidi, da je dativ n. pr. 47, 6: ѕ ѧгѣьѫѧ ⱒьѧѱѧ ѫѯѫ (ostr. брата ємоу); to isto ondje 11. sr. 168, 7: ѯѫѯгѫѣѕ гѫⱒѫѯѫ ѕ ѳѫѫѣє, ostr: господи небеси и земли. Sr. 143, 10: ѵѧьѧ ostr. вѣкоу.

5. Lokal jednine.

Kod prvobitnih *u* osnova, koji i u genitivu izilaze na *u*, ima i lokal na *u* mjesto na *ê*. Takovi su primjeri u assem. sliedećih rieči: ѣѫѫѫ (n. pr. 111. 31; 108, 31 i t. d.); ѓѧ ѫгѫѫ гѫѣѫ 7, 28: sr. 55, 27; 39, 8: ѯ ѯѳѕгѫѫ, ali 123, ѕ: ѯ ѯѳѕгѧѧ (ostr. сзіноу), 195, 30: ѵѳ ѱѓгѫ; simo spada i predlog ѵьѳьѫ n. pr. 139, 17; i гѕѳѣ 182, 2. Može biti, da nije pogrješka (osobito kada se sjetimo na dativ!), što se čita 179, 11: гьѕ ѧььѕѫьѫ (ostr. архиереи).

Pravilni lokal suglasnih osnova svršuje se na *i*, iznimice na *e*. Iz assem. sravni 14, 25: ѵѳ ѣѧѫѫгѫ (-ostr. drugi predlog: отъ камене); 47, 23, 26; ѓѧ ѣѧѫѫгѫ (ostr. камени) uz 65, 11: ѓѧ ѣѧѫѫгѕ (-ostr). sr. 141, 15; 75, 2, 15. — Od дьнь ima ѵѳ ѣѳгѫ 107, 29: ali 107, 28: ѵѳ ѣѳгѕ (upravo ovako zasebice, a na dva načina kod ostr.); 6, 20: ѓѧ гѫⱒѫѯѕ cf. 149, 20. (na oba ova mjesta ostr. po hank izd. небесе); 110, 25: ѓѧ ѡьⱔєѵѕ ѫѯѳѣѱ (ostr. жрѣбате); 173, 5, 31: ѯ ѫѵьѫѱєѵѱ 46, 16, 20: ѫѱѫѯѱ uz 46, 17: ѫѵⱔ (pogrješka je ѫѱⱔ!) Ime pridavno: 91, 29: ѓѫ ѣѣѳѽⱔ ѵьⱔѫѫгѫѕ.

O lokalu imena pridavnih na ѧ+ѫѕ rekoh gore više: pamti 89, 11: ѡѯѫѧѣѧѫѕ (po pronominalnoj deklinaciji), kao: i u ostromiru; čudnovat je lokal 58, 9; ѓ+ ѓѧѵѕѕѫѕ ѫѧѯ€ѵ€! O ѫѧѯ€ѵ€, ako nije pogrješka, još gora od one na str. 209, 19: ѯѵ€ѡѧѯ ѿѧѣѧѣѧѕѵ€, — ovdje da kažem postala je pogrješka, što je pomiešan dativ s genitivom, kao što se čita str. 193, 17: ѓ+ѫ€ѡѕ ѣѧѓѯѡ+ѓѡѕѓѫ ѵѧѯ+ьѓ (dativ) ѕ ѫ+ѡѧьѣ (genitiv!) ѧѣѧ ѧѧѧѓѕѕ. — inače se nerazumije; ali s lokalom ѓѧѵѕѓѫѕ liepo se dadu sravniti bugarizmi u podpisu psalt. bonon.: въ селѣ рѣкомъимъ-при три асѣни блъгарсъкъимъ. — 140, 7: ѓьѕ ѧѧѵ€ѡѧ pogr. m. ѧѧѵ€ѡѧѕ.

Lokal bez predloga: 175, 16: ѵѧѯ+ьѕ ѯь+ѧѧ, 58, 15: ѡѧѫѕ ѱ+ѯѧ.

6. Instrumental jednine.

Nesvršuje se nikada na ъмь ili ьмь, što je u ostr. pravilom, već svagda na ѧѫѕ (ѧѫѕ) ili ѧѫѕ (ѧѫѕ).

Upliv umekšana *r* vidi se u primjerih kano 146, 19: ѧѧѡ+ьѧѡѕ. Tudje rieči na *ii* (t. j. *ij*) imadu *iemь*, na *ei* radje *eomь* kao i u ostr. n. pr. 117, 11: ѧѧѓѡѓѧ€ѫѕ (to mora biti ѧѧѓѡѓѧѫѕ) prema ѕѓѧѧѧѡѕ 137, 4; 121, 12: ѓ+ѧ+ьѧѧѫѕ.

Pamti ѫ+ьѧѕѫѕ 109, 22: (-ostr.); ali 140, 33: ѣѧѓѕѧѫѕ, 113, 25: ѕѫѧѓѕѧѫѕ (ostr. имѣниимь) 62, 28: ѣ+ѫѧѓѕѧѫѕ (ostr. камениимь) — 51, 17: ѓ€ѡѧѫѕ ѡѧѫѕ.

U instrum. na ѧ€ izostavljen je kadšto ѧ (kao i u genit. na ѧѧ€), kano ti: 155, 15: ѓьѧѧ+ѓѕ ѿ€ѧѧѡѧ ьѧѧѓѡѧ-ѧѕѕ ѕ ѿь+ѡѓ€ (mjesto родители и братиемь ostr.); 179, 7: ѕѓѧѧ€ (ostr. иоудеиѥмь), ѯ+ѧѕѧѧ€ (ostr. галилеиѥмь, uz to 9: ѡѕьѕѧ€, 10: +ѵѓѧѧѕѓѕѧ€ (-ostr.); ovako držim za instr. 203, 24: ѧ+ѣѧ€ѡѵѫ€ ѕ ѵ+ѕѧѧѧ€ѫѕѕ (gr. διά τοὺς ὅρκους καὶ τους ἀνακειμένους.) — Sr. 93, 28: ѓ+ѧѕ ѧѧѧ€ѡѓ€, 31: ѓ+ѧѕ ѓ€ѡѓ€ 128, 31: ѧѧѧѵѧѧѧѫѕ: ostr. словомь.

Od imena pridavnoga sr. 112, 25: ѧѕ ѯѧ+ѧѧѫѕ ѵѧѧѕѧ-ѫѕ ѡьѧ€ѿѕѓѧѫѕ (μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης) u ostr. съ гласъмь великъмь трѫбьнъиимь. sr. 75, 21: ѧѧѿьѧѫѕ ѧь+ѧѧѕѵѧѫѕ ѕ ѿѧ+ѧѧѫѕ. (grč. ἐν καρδία καλῇ καὶ ἀγαθῇ).

7. Vokativ jednine.

U ostr. od сынъ samo jedanput сыне (Vostok. 16), u assem. više krat: sr. 170, 28; 78, 12; 89, 28; str. 60 ima zasebice 31: ѧѕѕѓѫ ѧ+ѵѕѧѧѧѵѕ, i 33: ѧѕѕѓѧ ѧ+ѵѕѧѧѧѵѕ. Sr. 91, 11: ѧ+ѣѧьѧѫ, ostr. закχеѥ; 194, 18: ѵь+ѱѵ; 139, 6: ѵѧѯ+ьѵ. Zna-

menit je vokativ 63, 30: ⰲⰻⰱⰲⰰⰽⰻ (to isto 31): u lat. prev. Rabbi, isto tako ostr. ⱃⰰⰲⰲⰻ; ima ipak i pravilno na *u*: ⰲⰻⰱⰲⰰⰽⱆ 26, 13; 14, 3. i t. d.

Od imena pridavnoga: ⱔⰰⰾⱏⰻ 114, 35; Ⱃⰻⰽⰲⰲⰱⰻ 83, 12; 57, 9: ⰲⰲⰰⰽⰲⰰⰾⰻ.

8. Nom. akuz. vok. dvojine.

Pravilno kod *u*-osnova na ъı, i zato 119, 2: ⰻⰓⰰ Ⱂⰱⰳⱏⰱⰻ (ostr. Ⱁⱏⰻⰿⰰ), cf. 95, 10: ⰾⰱⰲⰰ Ⱂⰱⰳⱏⰱⰻ (ostr. Ⱁⱏⰻⰿⰰ); 120, 23: ⰾⰱⰲⰰ ⰾⰱⰶⰰ Ⱂⰱⰲⰰⰾⰾⰰⰿⰻⰽⰾⰰ; 160, 22: ⰾⰱⰲⰰ ⱂⰿⱂⱔⰳ ⱔⰰⱏⰳⰲⰲⰰ; 113, 12: ⰾⰱⰲⰰ ⰲⰻⰽⰾⰱⰵⱔⰳ, 142, 15: Ⱂⱏⰻⰾⰻ ⰔⰻⰽⰾⰱⰔⱂ kao ž. spol dvojine; 93, 6: ⰾⰱⰲⰰ ⰾⰻⱂⰿⰰ; kao dvojina zaimena osobnoga 33, 4: ⱔⰰ ⱃⰻ ⱔⰰⱔⰰ (za prvu i drugu), ali mjesto ⱔⰰ (za drugu i treću) čita se ⱔⰱⱂ 142, 13, isto tako 60, 30 ⱃⰱⰳ (m. ⱃⰰ); ⰰ (kao mužki spol) 32, 34; i zato nevalja assem. 142, 20 ⰰ, jer se poteže na žene; trebalo bi da stoji ⱂ (u ostr.). 142, 21: ⰻⱃⰻ (dnal fem.) stoji m. ⰻⱃⰰ.

9. Genitiv-Lokal dvojine 155, 2; Ⱂⰱⰳⱃⰻⱔⰲⰻ (jediti primjer u koledaru, kao i u ost.), inače Ⱂⰱⰳⱃⰻ 141, 9; sr. 202, 11: Ⱂⱔⰵⰿⰻⰻ ⰻⰿⰱⱔⱔ ⱃⰰⰰⰻⱔ; ⱃⰰ ⱀⰻⰰⰾⰰⱃⰻ 139, 5. 115, 27; ⱃⰻ ⰾⰱⰲⰻⰻ ⰾⰱⰳⱃⱔ (ostr. ⰴⱐⰽⰻⰻ) i 116, 5: isto tako; 66, 12: ⱔⰱ Ⱂⰻⰻ ⰻⰓⰻⰻ ⰿⰰⱂⰻⰻⰔⰾⰱⱂⱔ; 152, 14: Ⱟⰻⰾⰰⱃⰳⱃ. — 51, 27: ⰻ ⰓⰰⰒⰳⱃⰻⰻ.; 79, 26: ⱂⰾⰳ ⱃⰻⰯⰻ ⰳⰒⰻⰒⰻⰔⰻ. Mjesto ostr. ⱁⱦⱉⱄⱁⷩ ima assem. 54, 5: ⱔⰱ ⰻⰱⰳ ⰻⰻ; ali 32, 25: ⱃⰰ ⰻⰱⰳⱔ, 61, 4: ⰻⰱⰳⱔ ⰳⰲⰰ. Osobna zaimena ⱃⰰⱔ (n. pr. 23, 3.) ⱔⰰⱔ (n. pr. 32, 35; 54, 5).

10. Dativ Instrum. dvojine. Pamti 48, 20; ⰾⰱⰲⰱⰲⰰ ⰯⰻⰒⱂⰻⰾⰱⱂⱃⰻⰻⰲⰱ! 46, 4: ⰻⰓⰰⰲⰲⰰ ⱃⰰ ⰾⰻⰒⰵⰿⰻ ⱀⰻⰾⰰⱃⰻⰻⰲⰱ. Tu je onako iz nemara stavljena množ. mjesto dvojine, kao 208, 18: ⰾⰱⰲⰰ Ⱂⰱⰿⰰ mjesto ⰾⰱⰲⰰ Ⱂⰱⰿⰰ.

11. Nominativ množine.

Na *ove* u rieči ⰒⰱⰳⱃⰻⰔⰲⰻ 25, 11; 57, 25; 163, 15 itd. od rieči na *inъ* izilazi na *e*: Ⱟⰾⰰⰶⰾⰰⰰⱃⰻ 93, 19; Ⱂⰰⰲⰲⰰⰾⰰⱃⰻ 26, 30; ⰻⰾⰲⰒⰰⰾⰱⰲⰲⰰⰾⰰⱃⰻ 178, 24; ⰶⰻⰵⰿⰻⰻⰾⰰⱃⰻ 163, 17; ⰾⰳⰲⰰⱃⰻ 34, 10. Samostavi na ⱅⰵⰾⱐ izilaze na ⱅⰵⰾⰻⰵ (assem. ⰿⰻⰻⰯ): ⰾⰰⰾⰰⰰⰿⰻⰻⰯ 63, 1; 86, 31; ⰾⰰⰻⰻⱃⰻⰲⰱⰳⰱⰿⰻⰻⰯ 71, 20. Rieč ⰿⰆⰻⱅⰰⱃⱐ ima ⰲⰱⰔⰱⰲⰰⰾⰳ 45, 7, 9; 51, 3; 103, 8; i ⰲⰱⰔⰱⰲⰰⰾⰻ 180, 1; isto tako ⰸⰰⰒⰰⰾⰻ 57, 21; 168, 16; ali ⱃⰰⰒⰿⰱⰳⰾⱔ 172, 20, 34. Pamti 200, 15: ⰯⰻⰰⰶⰵⰓⱔⰻ, 196, 31: ⰾⰻⱃⰻⰳ uz ⰾⰱⰱⱃⰳ 172, 17; 196, 26: ⰾⱃⰾⰱⰳ, 100, 6: ⰿⰰⰿⱔⰻ 44, 22: ⰾⰱⰲⰰ ⰾⱔ ⰿⰾⰳⰻ.

Komparativ na *i* 160, 25: 161, 22: Ⱂⰻⰰⰾⰳⰳ m. pravilnijega na *e*; 211, 12: ⰲⱃⰻⰶⰰⰳⰳⱔ; 48, 30: ⰾⰻⰻⰱⰳⰳⱔⰳ. Tako i

participij tvor. sad. i prošl. vremena u assem. običniji na ѫѕѕ i ѵѳшѕѕ, nego li na ѫэѕ, ѵѳшэѕ, kano ti: 111, 29: ⷢэєѫѕѵ (ostr. сѫщеи); 134, 11; 139, 20: ⷣѵѵⷣэѣэѧєшѵѵѵѕ (ostr. щеи), 144, 15: ѧєѧѧэєѫѵѕ, 159, 26: ⷢѵѣ+ѧѧэєѫѵѕ cf. 199, 9; (щеи ostr.), 159, 32: +ѧѱэєѫѕѵ, 33: ѵѧ+ѱэєѫѕѕ; 148, 10, 11: ⷢѧѳѕ-шєѫѕѕ, ѣѣ+ѵєѫѵѕ; 197, 2: ѧѵѵэєѫѕѕ, 182, 23: ⷢⷭѧєѫѕѕ. Uz to ipak, ako i riedko: ѵэⷢѧэш+ѳєѫэѕ; 155, 14: ѵьэѵѕѵѧⷭѳєѫэѕ, 144, 19: ⷢѳⷣⷭѣⷭѳєѫэѕ itd. Part. perf. actv. 9, 6: ѵѵѧⷭѵѳшѵѕ ѕ ѵⷭьэѵ+ѵѳшѵѕ (ostr. вѣшеи); 120, 4: ѵьѕэⷣѳшѵѕ (ostr. шеи); uz to: 195, 18: ⷠѳѵѵэьѳшэѕ; 11, 28: ⷢѳѵѵэьѳшэѕ. — 9, 28: uzeto je uz ⷢѧэ℁ѳѵ ime pridavno u ž. spolu: ѵэѱьѳѵѳшєэє, u ostr. u m. spolu. шеи.

12. Akuzativ množine, neima ništa osobita, srav. primjere ь-deklinacije: 6, 33, ℁эѧэєⷠѕ, 130, 1: ѳ+ ѧѵѧѵ.

Pamti akuz. ѡѳѵэє 145, 12: uz 177, 6: ℁ѧ+℁эѧѳѕ ⷢѵ (lako da je izpala slovka эє.)

13. Genitiv množine.

Na *ovъ*: 170, 17, 19, 20: ьэѧэѱѳ (ostr. родъ), ⷢѳѵѵэѱѳ 57, 22; ℁ьⷭьэѱѳ 178, 23. Znamenit je genitiv 166, 14: ѱь+ѱэѕ po disimilaciji mjesto ѱь+ѱѕѕ, kao što se gdješto čita мѫжий (sr. 73, 9: ѡѳѕѡ+ьѳ). Takov je pravilan gen. ѧѵѧэѕ 199, 6, uz ѧѵѧѵѕ 196, 1; 64, 24: ѵэєѡѕѕ, 69, 32: ℁эⷢѵэѧѕѕ; ž. spola n. pr. ѧѱѳьѵѕ 142, 8. эѡѳ ⷭⷢѧѵѕ 84, 17; ѵэѱ+ѧѕѕ 75, 18. Pamti genitiv ѧэѵѳ 8, 30. uza ѧѳѵѕѕ 181, 24. i ѧѳѵэѵ 188, 3. Sr. još gen. mn. 208, 18: ѧ+ⷩэѡѳ

Od imena pridavnoga: 168, 18: ⷫѡѳ ѵьⷭѡэєѧьѳ ѕ ь+ѧⷣѡэѵѳ (i u gr. bez spolnika: ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν); 9, 20: ѱэѧэѵэⷢѳ ⷩ+ѡⷭѳѵ шэⷢѡѳ ѧэѫєѱѳ itd. sr. 7, 26; 87, 8; 196, 13; 199, 6: ѡѵэ℁ѳ.

14. Dativ množine. Svršuje vaviek na эѡѳ ili эѡѳ, ne pako ѕмъ, ьмъ, što je stariji, ali samo u staroruskih spomenicih sačuvani oblik, n. pr. u ostromirovu evangjelju.

Prema nom. ѫєѡэѧѳѵэ pamti dativ ѫєѡэѧѳѵэѡѳ 163, 8; po istoj deklinaciji, kao 9, 22: ѡьэѡѳ, 111, 17: ⷠэѧѳѧѵэѡѳ 141, 27: ѧѵѧэѡѳ. Sr. 203, 13: ⷩѳѵєѣэѡѳ.

Ime pridavno: 205, 27: ѵэѧэѡѳѕⷢѧєшѡ+ѡѳ ⷢє ѕѡѳ (razumieva se na žene): ostr. недомъıслаıемъ (ako je pravo u Hankinu izdanju?); slažu se ostr. i assem. 205, 28: ѵьѵⷢѡь+-шѳѵ+ѡѳ ѫэ ⷠѳѕѵѳш+ѡѳ ѕѡѳ ѕ ѵэⷩѧэѵѳш+ѡѳ. Čudnovato ass. 8, 15, 31: ѧѵѳьэѡѳ ѳ+ѡѵэьэѵэѡѳ. (m. затворенамъ).

15. Lokal množine.

U ъ-deklinaciji svršuje se kod tvrdih na *êh* ъ, kod mekanih na *ih* ъ; ostromirovu dočetku na ъχъ odgovara osamljeni primjer 187, 26: ѵѣ ѧꙗѫѧѣѣ; pamti takodjer po ь-deklinaciji 25, 4: ѫѣѫѧѣѧѣѣ, kao n. pr. ѵѣ ѧѫѧѣѣ 172, 19, 29; 173 4; 141, 16: ѣѣ ѧѵѣѣѣѣ uz običnije ѧѵѣѣѣѣ n. pr. 130, 14: Sr. n. pr. 141, 25: ѣꙗ ѡѣѣѣ ѧѣѣѣѣ. S ostr. slaže se assem. u ѫѣѣѣѵѧѣ 113, 12. — Pravilnije i u starijih rukop. dolazi ѣꙗѣѫѫѣ n. pr. 44, 18: ali assem. ima 45, 4; 20, 23; 61, 21: ѣꙗѣѫѫѧѣ; uz to dolazi i onaj drugi oblik.

Ime pridavno: 207, 7: ѵѣ ѣѧѧѣ ѣѣѧѣ ili 205, 28: ѵѣ ѣѵѧѣ ѣѧѣѵѣѣ.

16. Instrumental množine.

Pravilno sve kao i u ostrom. sr. n. pr. 7, 10: ѡѣѣѿ ѧꙗѣѣѿ, zatim: ѧꙗѡѣѵѣѿ-ѧꙗѫꙗѣѡѣ sr. 139, 22. — ѫѧꙗѵꙗ-ѫѣѵ 55, 6. ѿѣꙗѫѣѵ ѧѧѡѣѵ 78, 14.

Pamti instrum.: ѫѣ ѧѧѧѣѡѣѵ 188, 15 i 155, 15: ѣꙗ-ѧѵѡꙗѧѣѣ, kao da je tvrdi *l* na kraju.

Konjugacija.

Kraj poznatoga bogatstva, kojim se odlikuje slovjenski glagol, prekoračio bih granice ovoga djela, i pogriešio proti smjeru ove razprave, da se dalje upuštam nego li što su najpoglavitije osobine našega spomenika, imajući osobito i ovdje kao uviek pred očima assemanova premca t. j. evangjelje ostromirovo.

A. Osobni nastavci.

Prva osobina jednine sad. vr. izilazi na ѧѣ (ѧѣ); redje ѿѣ (assem. piše ѿѣ): kod glagola ѧѫѿѣ, ѧѣѿѣ, (ѧѿѣ), ѵѧѿѣ i ѕѿѣѿѣ (assem. nepiše nikada имѧмь, kako se u ostr. nalazi); uz ѵѧѿѣ (n. pr. 28, 9; 121, 10) dolazi takodjer jedanput ѵѧѧѧ 142, 13; (ostr. ovdje вѣмь, ali inače dvakrat вѣдѣ.); pravo rekši s gledišta komparativne gramatike nije ѵѧѧѧ sad. vrieme, već starodavni medijalni perfekt, kojemu se izuzamši vrst, uzporedjuje οἶδα.

Druga osoba jednine sad. vrem. izilazi na *si* još samo u ѧѫѕ, ѧѣѫѕ, ѵѧѫѕ i ѧѫѕ, inače na *ši*, a to postade mjesto *hi*, što je po glasovnih zakonih nemoguće.

Treća osoba jednine sad. vr. izilazi na *tь* (as-

sem. nepravi razlike u ѡ-ѳ od ѡ-ѳ; kako već rekoh obično piše ѡ-ѳ); podpunoga nastavka *ti* neima; jer 11, 4: ѯѰѱѰѡѰ (mjesto ѯѰѱѰѡ-ѳ) bit će prosta pogrješka. Nekoliko primjera, da je ѡ-ѳ odpao, kao n. pr. ѳ m. ѳѫѡ-ѳ, napomenuo sam sprieda.

Prva osoba dvojine izilazi na *vê* kroza sva vremena; n. pr. ѱѦѱѦ 33, 2, 4, 5; 176, 30: ѫѫѣ++ѣѳѱѦ; 123, 27: ѫѧѣѳѱѦ, ѡѱѳѣѰѱѦ.

Druga i treća osoba dvojine sad. vremena izilazi u assem. redovito i većinom na *ta* za sva tri spola; ali u aoristu i imperf. isto je tako redovit nastavak na *te*; dakle se u tim vremenima razlikuje 2. i 3. osoba dvojine, te se često i ondje čita na *te*, gdje je u ostr. na *ta*.

Za sad. vrieme može se sravniti, (žen. spol): ҂ѳ ⷮѳѫѡ+ ѫє, ѫшѡѳѡ+, ҎьѰѧѦѡ+ ѫ ѱѰѧѦѡ+, ьѳѵѦѡ+, ь+ѧѭѫѡ+ ѫє, ѫѧѦѡ+ ѫ ѱѳѧѱѦѫѡѫѡ+ (str. 142); m. spol 3, 7: ҂ѳҎѳѧҎ+ѳѡ+, 8: ѫѡєѧ+ѳѡ+, 9: ѳѫѡ+; ѣьєѧѦѡ+, 47, 8; ⷮѧҎѧѦѡ+, 54, 7; ѧ+ ѭѮѧѳѱѰѡ+ 60, 32; ьѳѫѳѡ+ 61, 1. itd. Ipak i na *te*: 61, 2: ѧ+ ѳѡѳѱьѳѧѳѡѳ ѫє ѳѱҎ; 54, 3: ѱѦьѭѳѡѳ; 44, 19: ѫѳѱѦѫ+ѳѡѳ, 20: Ҏьѳѫѫѡѳ; ѳѫѡѳ 44, 2; 160, 22; 107, 28. ҂Ѧѫѡѳ, 59, 7. 59, 6: 113. 11: ⷮѳєѧѳѡѳ. 66, 28: ҂ѳⷮѳ ѳ ѧѳѮѧѦ ѮҎѮѳѫѧѧѳѡѳ.

Za aor. ima nebrojenih primjera na *te*: n. pr. 4, 2: ѳѡ-ѳѱьѳ-ѧѳѫѡѳ, 6: ѱѳѧѱьѣ+ѡѫѫѡѳ, ѳⷮьѦѡѳѫѡѳ, (ostr. na –ТА); 54, 4: Ҏьѳ-ѫѧ+ѱѫѫѡѳ, 54, 2: ҎьҎѫѡѳєҎѫѫѡѳ (ostr. ТА), 211, 11: ҎьѫѱѦѫѡѳ (ostr. ПРИВЕДОСТА), 207, 8: ѣѧ+ѣѳѧ+ѫѡѳ (ostr. – СТА), 205, 28; Ѯѳєѯ+ ѫѡ+ѫѡѳ (ostr. СТАСТА), 176, 28: ѧѫѱѫѫѡѳ (ostr. СТА), 201, 11: Ѧѱѫѫѡѳ (ostr. СТА), 170, 23: ѫѳҎєѫѡѳ (ostr. СѢНІѦСТА), 120, 24: ьѦѫѡѳ (ostr. СТА), 153, 31: ⷮѦѫѡѳ (ostr. СТА), cf. 119, 20; 137, 3: ҎьҎѳєѫѡѳ, ѳⷮҎѫѡѳ, 8: Ҏѳѧѳѯѫѫѡѳ itd. Prema ovim može se reći, da su riedki primjeri na *ta*: 177, 3: ь+ѧѭѮѦѫѡ+, 204, 25: ѱѳѧѱѦѫѡѱѫѡ+, 4, 23: ѱѫѧѦѫѡ+, 54, 4: ѣѧ+ѣѳѧ+-ѫѡ+, i t. d.

Po aoristn ravna se i imperfekt: 176, 15: ьѳѯѧ+++Ѡѳѡѳ, 206, 22: ѫѧѦ+Ѡѳѡѳ, ѡѳѱ+++Ѡѳѡѳ, 3, 32: ҂ѳєѯѧ+++ѫѡѳ; uza to: 177, 1: ѫѫѣ+++Ѡѳѡ+, ѱѦѧѦ+ѫѡ+. cf. 4, 9.

Mjesto nastavka ТЪ, za koji Miklošić (form. 87) uči, da mu neima primjera o mužkom spolu, dolazi i u assem. spom. redovito ѡѳ: 185, 26: ѱҎѧѦѫѡѳ ѳѱѫ Ѯѳѫ; 142, 21: ѳєѫѡѳ, ҂ѳ-ѣѧѳ҂ѫѫѡѳ, 3, 7: ѧьѳѯ+ѫѡѳ, 107, 18: Ҏѳѫѳѧ+ѫѡѳ.

Ja držim, da je nastavak *te* stariji od *ta*, kamo li istom od *tê*; prvo zato, što se po pravilnih zakonih glasovnoga po-

maknuća neočekuje u slov. jeziku *tà* već *te*, te je istom kasnije udario u osobne nastavke upliv imena samostavnoga i zaimena, što se najbolje vidi iz prve osobe dvojine, u koje se kasnije razlikuje po spolu mužki *va* od žen. i sred. *vê*; tako je i u prvoj osobi mn. *my* kasnije od *mъ*. Ovakov spolni upliv razvija se u mnogo slučajeva, ali uviek kasnije. (Sr. Schleicher u Beiträge III. 92.) Litv. jezik razlikuje dvojinu *ta* od množine *te*, ali letsko narječje veli se, da je u 17. vieku još redovito za množinu upotrebljivalo *ta* (sr. Bielenstein Lett. Sprache II. 126): nu po spolu nečine razlike ni litvanština ni letovština. S druge strane dokazuje i historija slov. jezika, da je *te* stariji nastavak, jer zbilja samo u najstarijih, osobito glag. spomenicih, dolazi.

Prva osoba množine izilazi u assem. kroza sva vremena pravilno na ѫѧ; samo jedan ima primjer na ѫѧ: вьꙁѧѫѧ, 63, 3; to će biti samo slučajno.

Druga osoba množine svuda na ѫѧ. — Treća osoba množine u sad. vr. na ѫѧ mjesto ѫѧ, pred kojim se *n* s osnovnim samoglasom *a* ili *i* svezao u *ą* ili *ę*. Samo nekoliko ima već spomenutih primjera, gdje je taj *tъ*. odpao.

Od ovih osobnih nastavaka, koji se odlikuju većom jakosti i punoćom, te služe prije svega za sad. vrieme (slov. jezik neima više prostoga perfekta niti budućega vremena), valja razlučiti, barem za nekoje osobe, nastavke slabije iliti sekundarne, koji u slov. jeziku dolaze u aoristu i imperfectu.

Prva osoba jednine kod aorista i imperfekta izilazi na ѧ (ъ), a osobni nastavak *m* odpade sasvim; ako se dakle n. pr. 127, 12 čita prva osoba jedn. jačega aorista ꙁѣѳѣѧ, tu je odpao *m*, a samoglasu n. pr. grčkoga jezika *o*, odgovara slov. ъ; ovako se istom mogu uzporediti slov. ꙁѣ-ѳѣѧ i grč. ἦλθο-ν. Osobina je ipak glagolskih spomenika (starijih i novijih, bugarskih i hrvatskih), te u jednom jeditom glagolu pridržaju nastavak *m*, zaštićen poluglasom ъ, a to je prva osoba jačega aorista, kako u assem dolazi: вѣѳѫѧ (grčki ἔ-φυν): zašto je ipak ovdje uviek u korjenu ѳ mjesto ѳѳ — to se nemože tako lako kazati.

Druga osoba jednine kod aorista i imperfekta svršuje se na *e*, a osobni je nastavak *s* odpao; zato se slov. ьѣѳѣ kao druga osoba jedn. može uzporediti s εἶπε-ς tako, da se u slov. pomisli na *s* (kao da je *rečes*), koji je nestao bez traga. Što se čita kao druga osoba вѣѳѣѫѧ (n. pr. 93, 28: ѧѣ ѣ ѫѧ-

ѧѧ ѵѧьэѓѳ ⱒѳҁѯѫѵѳ, ⱒэєѧѕ itd.), to ili se uvuklo iz treće osobe, ili može biti još bolje, kako Bopp tumači, da je to *medium*; znamenito je, što ⱒѳҁѯѫ nedolazi u assem. kao druga, već samo kao treća osoba.

Treća osoba jednine od aorista i imperfekta izilazi na *e*, a odpao je osobni nastavak *t*: što se dakle slažu druga osoba ѕѧэ i treća opet ѕѧэ, tu je u drugoj, kako rekosmo, odpao *s*, a u trećoj *t*. Može se ipak i ovdje dogoditi, kao u ⱒѕѿѳ od prve osobe, da bude osobni nastavak *t* zaštićen poluglasom ѳ (ъ): to valja za pomenuti oblik ⱒѳҁѯѫѵѳ (ovdje je korjen ⱒѳѕ, znak aorista ѯ, nastavak osobni ѵ, i njegova zaštita ѳ), prema ⱒѳҁ, što u assem. samo jedanput dolazi, i ⱒҁ što je vrlo obično, osobito kao pomagalo, kojim se tvori modus conditionalis.

Ali povrh ovoga jednoga glagola ⱒѳҁѯѫѵѳ ima takovih primjera 3. osobe aorista na ѵѳ prilično mnogo: ѧ+ѯѵѳ 10, 6; 16, 17; 79, 10 itd.; ѵѳѧѧ+ѯѵѳ 87, 15; ѩѵѳѧ+ѯѵѳ 154, 1, 4; Ѧѯѵѳ ѕ ѧ+ѯѵѳ 74, 12; ѯѳѓѦѯѳ (u rkp. pogr. m. ѯѳѓѦѯѵѳ) 7, 7: ѩєѵѳ (n. pr. 52, 18; 57, 9 itd.) sa svojimi sastavljenici, kano ti: ѵѳѧєѵѳ 19, 1; 72, 8; ѓ+ѩєѵѳ 188, 24; ѓэѩєѵѳ 132, 15; 174, 19; 150, 21; ѓьѓэєѵѳ 171, 2. itd. ⱡѧєѵѳ ѯє 203, 18; ѓ+ѱєѵѳ 106, 5; 119, 2; ѧ+ѱєѵѳ 190, 17; 191, 7; osobito često ѩѿѳьѦѵѳ 14, 21; 52, 16; 76, 28; 80, 23; 105, 16; 108, 5 itd. (u ostr. ima kadšto ѳγмьрѣ); 14, 22: ѿѳьѦѵѳ (može biti da je odpao predlog ѩ!); ѓьэѯѵьѦѵѳ 84, 10: ѓьэѯѵѳьѦѵѳ 74, 25; cf. 101, 8; (jedanput ѓьэѯѵѳьѦ 48, 7). Kao što u dosada navedenih primjerih gdješto assem. nadilazi ostromira, tako se i dalje čita u assem. 75, 4; ѵѳѧѧь+ѯѵэѵѳ (ostr. въздрасте); dapače, po svoj prilici pogrješno, +ѵэ ⱒэѯѳ ѓьэѯѧ+ѵѓѵѳ ѯє (εἰ ὁ θεός ἐδοξάσθη) 129, 1: namah zatim sliedi bud. vrieme, te se pisac pomiešao i zapisao; ali znamenito, što se to isto tako čita 124, 28; a ondje neima u okolici bud. vr.; tako valja tumačiti i znameniti primjer 116, 18: ѧѦѧэ ѧэⱒьэ ѯѳѧѦѧ+ѵѳ ѩѳѓѦ ἔργον καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ). Napokon slažu se assem. i ostrom. 172, 18: ѩⱒѕѵѳ ҁѕ; a 25, 11: što je štampano ѓҁѧѳ, mora biti ѓҁѵѳ, kako je i u ostr. — Sve ovake primjere tumači Bopp u drugom izdanju svoje Gram. kao ostanke medialne vrsti.

Kao osobitost glag. spomenika mora se napomenuti oblik ⱒѳҁѯҁ, koji kako rekoh, u assem. samo za treću osobu služi, i to prilično riedko (176, 16; 178, 22; 105, 3; 195, 22; 205, 27; 211, 6.) i njegov sastavljenik 181, 13: ѓьѦⱒѳѕѯҁ. Da se pro-

tumači ovaj tamni oblik, koji je u kasnijih glag. spomenicih jače mah preoteo te služi za drugu i treću osobu jednine, valja se držati i toga načela, da u tom obliku nije nikada ѳѫ zamienjen prostim ѫ, dočim naopako u ѥѫѭѳ nikada assem. neupotrebljuje ѳѫ: to nije sigurno slučaj, već treba da ima dubljih razloga. Čini se najme, da ѥѫѭѳ i ѥѳѫѫѫ prvobitno nespadaju u isti red, već da je ѥѫѭѳ po petom tvoru sanskritskoga aorista, te prvoj osobi odgovara druga i treća ѥѫ (dapače u čakavskom nariečju hrv. jezika ima za drugu osobu i *biš* ili *bis*, te se per analogiam jezik povratio u starinu!); za dual našao sam ja u nekom glag. rukopisu formu ѥѧѵѫ (t. j. pomiešan po ikavskom izgovoru ѧ sa ѫ, dakle ѥѫѵѧ); za prvu osobu množ. ima i u assem. ѫз ѥѫѭѳ ѵьѧѧѣѧѫ ѯѯз ѡзѥѧ (131, 19), a u čak. narječju živi podpunim životom: *bimo*, *bite*, i napokon za 3. osobu množine ima dovoljno primjera u assem. ѥѯє (sr. sanskritski *abhûvan* Bopp. krit. Gram. §. 374.ª), kano ti: ѧѣ ѥ ѯє ѫ ьѫѫѯєѧѫ 195, 2; ѣѡѡз ѫз ѥѫѭ ѵьѫѡѯѧѳ, ѫз ѥ ѯє ѫѭѧѧѫ 125, 25; ѧѣ ѫ ѥ ѯє ѯѥѫѧѳ 34, 19; ѧѣ ѯ ѯє ѥѥ (pogr. je ѥ ѯє!) ѣѵѫѧѳ 99, 32; [nemože ovamo spadati 160, 16: ѥ ѯє, već je ondje iz nemara izostala slovka ѧѯѡѳ, dakle ѥ ѯє ѧѯѡѳ]. Ovako se može dan današnji preko svih osoba dokazati primjer nesigmatičkoga aorista od glagola ѥѳѫѡѫ. I kad je tomu tako, meni se sve čini još najlakši način, da se protumači ѥѳѫѯѫ prema ѥѳѫѯѡѳ, ako pomislimo na parasm. prema âtman. to jest na aktiv (ѥѳѫѯѫ) prema mediju (ѥѳѫѯѡѳ); ta upravo glagol ѥѳѫѡѫ kao što i sprieda napomenuti oblici dokazuju, sačuvao je najviše starodavnih uspomena, oblika nedokučivih, ako se neuzme u pomoć sravnjujuća gramatika. I zato nevidim, što bi se moglo temeljita prigovoriti mnienju Boppovu, da onaj тъ u drugoj i trećoj osobi sprieda spomenutih glagola nije ništa drugo, nego li slov. medium u ostanku; valja bo znati, da su ti oblici veoma stari, te samo u najranijih (osobito glagolskih) spomenicih dolaze, n. pr. već u ostr. mnogo redje, nego li u assemanu.

B. Osobitosti assem. u imperfektu i aoristu.

Osim navedenih razlika izmedju assem. i ostrom., ima još nekoliko spomena vriednih osobina naš spomenik u imperfektu, a najviše u aoristu.

U imperfektu dvojine veže assem. i u drugoj i trećoj osobi znak vremena *h* i osobni nastavak *te* samoglasnim vezom *e*, kao u prvoj vezom *o*; dakle prema ѳѯѣѣѣѧѵѧ (176, 30.) čita se dru-

ga-treća: ѕѫ⊦+шэѫэ 176, 21 (ostr. bez ovakova veznika: искаста), ѕѧ⊦++шэѫ+ 177, 1 (искаста); ѣэѫѧ++шэѫэ 176, 15 (χождаста), ⊏э▲шэѫэ 33, 7 (бояста сѧ), ѕѧ▲+шэѫэ-ѫэѱ++шэѫэ 206, 21; ⊏▲-шэѫэ mjesto ⊏▲+шэѫэ 195, 25 (кѣаста), sr. 143, 30: ⊏▲+шэѫэ. Meni se čini, da ovi oblici bolje dolikuju imperfektu, kao i oni na *sta* aoristu; u ostalom to je osobina južnih slovjenskih narječja, koje se i u starijem hrv. jeziku mnogo nahodi.

U aoristu i njegovoj dvostrukoj starodavnosti može se reći, da stoji najpoglavitija kriepost assemanova evangjelja kao i ostalih glag. starina.

Assem. spomenik odlikuje se najprije tako zvanim jakim aoristom: da ga točnije opišemo, kazat ću nesigmatičkim aoristom; to se razumije, kao i u grčkom jeziku, da se takov aorist može pomisliti samo od korjenitih glagola, dakle prvoga reda po razredbi Miklošićevoj, i to uviek od osnova na *a*, koji se u slov. pokrenuo u *o i e*. Tečaj sviju jezika, a historija stare slovjenštine napose, dokazuje, da je ovaj aorist predniji i stariji od sigmatičkoga; i zbilja nalazi mu se traga samo u najstarijih spomenicih glagolskih te njihovih, makar i kasnijih ali nepromienjenih, priepisih.

Za prvu osobu jednine sr.: ѵ҃ѕѧѕѧѕ 207, 19; ѕѧ҃ѧѕ ѕ ѓьѕѧѕ 24, 22; sr. 127, 12; ѓьѧѕ 12, 29; 22, 4, 20; 36, 26; 51, 9; 73, 13; 101, 23; 145, 2; 150, 12; 181, 10; ѯ҃ѕрѕѧѕ 16, 29; 17, 14; (ipak jedanput, što sam našao, 154, 6: ѵ҃ѕрѕѧэѣѕ); э҃ѣ▲ѡѕ 76, 16; 50, 19.

Druga i treća osoba jednine nemogu se razlikovati u aoristu sigmatičkom od nesigmatičkoga.

Prva osoba dvojine neima primjera. Druga i treća osoba dvojine nalaze se u ѕѧэѫэ 47, 9, 14; 61, 4; 106, 20; э҃ѣ▲ѡэѫэ 176, 24 (ostr. обрѣтоста).

Prva osoba množine nalazi se u ovakih primjerih: ѓьѧ-ѧэ҃ѱѕ 98, 3; 173, 20; э҃ѣ▲ѡэ҃ѱѕ 4, 28; 5, 4: nasuprot 58, 18: ѵ҃ѕѧ҃ѱэѧѣэ҃ѱѕ; znamenito, ako nije pogrješka 45, 31: ѕѧэ҃ѱѕ, očekivalo bi se ѕѧэ҃ѱѕ.

Druga osoba množine, kao i dvojine.

Treća osoba množine: ѵ҃ѕѵьѕѧэѥ 93, 8; 208, 12; ѕѧѵьѕ-ѧэѥ 157, 27; ѵ҃ѕѧ҃ѱэѧэѥ 58, 1; 104, 29; (uz to 58, 12 kao iznimka ѵ҃ѕѧ҃ѱэѧэш€); ѵ҃ѕѯ⊦ѕ҃ѳ҃ѯэѥ 86, 17; ѯ҃ѕѡьѥѯэѥ 142, 11; ѯ҃-ѫ+ѯэѥ ѯ€ 15, 4; ѯ҃ѡэ҃ѓэѥ 51, 25; ѕѧэѥ 48, 4; 103, 9, 141, 6; 143, 2; 144, 7; ѓьѕѧэѥ 3, 21; 180, 1; ѓьѧѕѧэѥ 173, 2; ѯ҃ѕрѕѧэѥ 13, 17; (kao iznimke 108, 33: ѕѧэш€, 159, 25: ѓьѳѧэш€); ѕѧэ€

ѕ ꙗⷦьѧѫѭѥ 3, 23; sr. 139, 10; 205, 25; 64, 26; 87, 17; (nasuprot 15, 25: ѫѳьѧѫѭѩѣ.); ꙗⷦѕѧѣѥ 30, 23; ꙋ+ꙋ+ѧѣѥ 47, 25.

Iz ovih se primjera jasno vidi, da je jošter najbogatija 3. osoba množine, i tu da ima nesigmatičkoga aorista i od samih onih glagola, koji se u ostalih osobah riedko ili nikada nepojavljaju: inače su to najobičniji primjeri od glagola, kojih se korjen dočima zubnim suglasom.

Ovaj aorist, da mimogredice spomenem, živi još dan današnji u hrvatskom jeziku, ali tajnim životom, te ga naše obična slovnice, koje niesu gradjene na nikakvom historičkom temelju, nisu jošter odkrile, već ga miešaju sa sadanjim vremenom.

Druga je znamenitost assem. spomenika upravo u aoristu sigmatičkom starijega oblika, kojega se bitnost u tom sastoji, što mu tako zvani znak vremena *s* (sa širega gledišta veli se, da je to korjen glagola *as* (slov. *jes*) nije jošter po slovjenskom načinu prešao u *h*, već je ostao nepromienjen, dapače dometnut je glagolom korjenitim, koji se svršuju suglasom, sasvim bez samoglasnoga veznika *o*; a kada se tako sastanu konačni samoglas od korjena i pomenuti znak vremena *s*, treba da prvi suglas pred drugim izpadne, ostaviv iza sebe zamjenu u produženom korjenitom samoglasu.

Evo assemanovih primjera. Za prvu osobu jednine: 58, 11: ѓьѱѵѧѫѳ (*prived-s-ъ*) ostr. приведохъ; 124, 33: ѫѳѣѧѓѫѳ (ostr. съблюдохъ), 30, 15: ѓьѱѯѫѳ (ostr. приѩхъ).

Za prvu osobu množine: 98, 1: ѵѳѵѧѫѩѿѳ (m. *vъved-s-o-mъ*) ostr. въведохомъ; 1, 27: ѓьѱѯѫѩѿѳ (ostr. приѩхомъ).

Za drugu osobu množine: 211, 11: ѓьѕѵѧѫѿѩ (приведосте), 185, 22: ѵѳѡꙋѧѫѿѩ (m. *vъznesoste*); 32, 17; 54, 5: ѧѿѳѵьѧѫѿѩ (ostr. отъвръзосте); što se 43, 5 čita ѓьѧѫѿѩ, bit će mjesto ѓьѱѵѧѫѿѩ, kao što se n. pr. čita ꙋ+ѡѣ mjesto ꙋ+ѵєѡѣ.

Za treću osobu množine: ѵѧѫѣ 32, 21; 120, 15; 130, 7; 131, 4, 8, 13; 134, 24; 137, 17; 139, 9; 151, 22; 195, 1; (ostr. ведоша), ѱѡѵѧѫѣ 63, 4; 133, 30; ѓьѕѵѧѫѣ 134, 2; 49, 20; ѓьꙗⷦ+ѫѣ (m. *probod-sę*), 136, 23; 141, 5. (ostr. прокодоша); 125, 12: ѫѧѣѧѓѫѣ (ostr. съблюдоша); ѱѯѫѣ (m. *čьt-sę*) 151, 28 (ostr. чьтоша); ѧѫѣ 16, 13; 19, 22; ѧѿѳѵьѧѫѣ 140, 20: 180, 28; 197, 12; ѵѳѡꙋѧѫѣ 87, 9; 185, 10; ѓьѕꙋѧѫѣ 52, 25: 62, 13; 137, 29; 139, 7; 174, 7; jedanput čita se pogrješno ѓьѱѯѫѣ 9, 25; ѓѫьѧѫѣ 76, 29 (m. погрешоша); ѯєѫѣ 119, 35; 130, 7; 204, 22, 26; 205,

2; 71, 11; ѵѳѡєѯє 207, 9; 109, 15; 31, 11; 28, 16; ꙗⷣєѯє 71 3; ꙑьѕэєѯє 110, 20; 128, 5; 139, 7; 137, 29; 189, 3, 6. ьѣѯꙑэєѯэє 134, 26; ьѣѯꙑєѯє 134, 27; cf. 151, 25, 30; 134, 8; 137, 5; 139, 19; ꙋѣѵэѯє 118, 5.

Ja sam ove primjere točno izbrojio, da se ujedno vidi razmjer numerički izmedju pojedinih glagola s jedne strane, a zatim upravo i pojedinih osoba s druge strane: što će svatko odavle lako razabrati.

Uz ovaj najstariji oblik, gdje se toli u prvoj osobi jednine, koli u prvoj i trećoj množine uzčuvao *s*, imade druga novija vrst sigm. aorista, gdje se takodjer koreniti suglas i znak vremena bez veznika *o* spajaju, ali već je prvobitni *s* zamienjen sa *h*, koji pred *e* i *ę* mora prieći u *š*. Mnogo ima primjera od jednoga te istoga glagola, da čas dolazi sa *s*, čas s *h*: sr. Vostok. gr. 71. n. pr. iz ps. XII. v. (u Petrogradu) navadja Vostok. još primjer ѩласъ ся, u naših glag. psalt. (u Brčića) već se čita samo *kleh' se*; itd. Ovamo spada iz assem. glagol ьѧѣѳ (m. *rek-h-ъ*) i ьѧшє, koja dva oblika u assem. izključivo dolaze, dočim se u ostrom. mieša рѣхъ i рєкохъ, рѣшѧ i рєкошѧ. Tako uz gori pomenuti ѧѯє, dolazi već i u assem. ѧшє 17, 22; 13, 31; 55, 22; 56, 15 (u ostr. uviek samo ovako); jednako uz ⷭєѯє čita se 32, 32: ⷭєшє (kao što uviek u ostrom.), sr. 208, 7; i ѵѳѡєшє uz gori pomenuti ѵѳѡєѯє čita se 124, 5; 203, 30; 55, 23; 56, 15 (u ostrom. uviek ovako.)

Samo ovako dolaze u 3. osobi množine ѕѡѵѧѧшє (mjesto *izvlъk-šę*) 208, 19; ꙗⷣѧѧшє 133, 30; 139, 9; 132, 17: 150, 24; ꙉѳѵѧѧшє 133, 29: ꙉѳѱєшє (m. *sъmęt-šę*) 56, 31: a Vostok. navadja u gram. 71. prvu osobu jednine съмасъ ся (dakle prema tomu bila bi treća съмаса ся); nu u Brčića ps. 54, 3: čita se *smeh' se*. — Za drugu osobu množ. ili dvojine ima odinud ѵѧѧѯѵ (sr. moje „Priměre“ II. 80.)

Pamti prvu osobu ѧьⷭѱѳ 86, 28, što se i u ostrom. čita, dočim bi prvobitnije i dosljedno prema 3. osobi množ. bio oblik ѧꙉⷭѱѳ, a sa samoglasnim veznikom: ѣдоχомъ.

Napokon ću spomenuti aoriste; 2, 14: ⷭѵѵѧ cf. 30, 25; u ostr. na oba mjesta отъвѣщꙗ (sr. 161, 13; ꙗꙉⷭꙗѵѧ ꙉє kao sad. vrieme, i 27, 19: ѳѵѵѳѵѧшє ostr. отъвѣщꙗша). Da bi ove oblike protumačio, uzima Miklošić infinitiv отвѣсти s dodatkom (u novom izd. rječnika): „aoristum tantum habes‘: ja si predstavljam stvar drugačije. Mislim bo, da se ovi oblici neimaju drugačije tumačiti, nego li njihovi srodnici od glagola повѣдѣ-

ти i проповѣдѣти. Pod riečju повѣдѣти navadja sam Miklošić kao aorist primjer повѣхъ (m. повѣдѣхъ), koji ja nedržim za pogrješan, samo valja uzeti, da taj oblik nije izveden od *vêdê* već od korjenitoga *vêd*; dakle je повѣхъ sasvim onako, kao što drugi покѣхъ od *ved* (budući već u korjenu *ê*, nemogaše dalje nasporiti) ili kao ѧхъ od *jad*. Tako su napokon i отвѣ ili отвѣша 3. osobe prema prvoj отвѣхъ i отвѣхомъ (koje bi, da dolaze, sigurno ovako glasile) od glagola вѣдѣти, ili da bolje kažem, od korjena *vêd*, a infinitiv valja uzeti, da je отъвѣдѣти kao i повѣдѣти ili проповѣдѣти.

C. Još nešto iz oblika glagolnih.

Slovjenski jezici neimaju osim indikativa drugoga načina van optativ, koji čini službu imperativa. Njegov je znak *i*, koji s osnovnim samoglasom *e* prelazi u dvoglas *ê*, a njegov je zamjenik iza palatala *a* ili *i*. Odatle se tumači 37, 9: ꙗⷮѥ-ѧ+ѫѧ ѫѥ ѕ ѵѕѧѕѫѧ (ostr. осажите), ili 163, 9: ⷮѕѵѥѧ+ѫѧ, uz ѓѧ+ѧѕѫѧ 62, 13; 87, 11; ѓѧ+ѱѕѫѧ ⷮѥ 80, 21: (ostr. покажѣте, плачите сѧ), ьѕѓѕѱѕѫѧ 17, 15 (ostr. ръпжщѣте): nu ima i assem. 46, 26; 94, 27: ѕѱѧѫѧ. Tako je assem. 99, 10: ѧѧ+ѧꙗѧѣѵѫѧ: ostr. глаголѣте; ѵѕѓꙗѫѫѧѧѫѧ 158, 32. itd., dapače 123, 4: ꙗѫѫ-ѧѧѫѧ ѵѧьꙗѥ ѫѫ, dočim u sličnom mjestu 39, 1-2. čitamo: ѵѧьꙗѥ ѕѫѧѫѧ-ѵѧьꙗѥ ѕѫѕѫѧ. Čudan je oblik 70, 30; ѵѕѫꙗ-ѫѣѵѫѧ m. въметѣте, kako se čita u ostrom., dočim je s druge strane 142, 15: ѵѣѧѧѫ+ (uz ѓьѣѧѧѫ+) m. ѵѣѧѣѵѫ+; u ѥꙗѥ-ѧꙗѫѧ 45, 10; pomiešan je ꙗ s ѧ; 101, 21: ѕѧѧѧѫѕ- ѧ+ ѕ ѫѫ ѓьꙗѓꙗѵѧѧѧѧѫѕ (m. проповѣмъ) imao je biti imperativ: ѓьꙗ-ѓꙗѵѧѧѕѫѫѕ.

Napokon je spomena vriedan oblik 85, 3; ѥ ꙗѥ ѧ ꙗѥ ѱьѧ-ⷮѧ+ ѵ+ш+ ѓьѧѓꙗѧⷮ+ѣ+, što bi bila jedina 3. osoba množine pravoga imperativa, dočim se drugačije obično to opisuje sa ѧ+ (да): nu ako već jest taj oblik pravi optativ-imperativ, to valja uzeti, da se je znak načina *i* za 3. osobu izgubio sasvim, ostaviv iza sebe sam vezni samoglas *o*, koji je korjen *bąd* svezao s drugotnim, optativu pripadajućim osobnim nastavkom *nt*; nemislim pako, da bi od ѣнт mogao postati ѫ (Mikl. form. 98); ta u trećoj osobi množine niti nije vezni samoglas *e* već *o*.

Kao konačnu načelnu razliku medju glag. i cir. rkpisi, koju ovdje zastupaju assem. i ostr., valja napomenuti participij prošl. vrem. tvor. I. od glagola IV. reda. Dočim je najme kod svih kasnjih spomenika običaj, da se tvoreć partic. perf. akt.

I. u glagola četvrtoga reda upotrebi dometak *vъs* i *vъšь*, osobitost je najstarijih glagol. rukopisa, što se i u tom (IV.) redu drže dometka *ъs* kao kod korjenitih glagola prvoga reda, tako da izpred *ъs* osnovni *i* prelazi u *j*. N. pr. od glag. испросити glasi taj participij испрошь (t. j. *isprosj-ъs*), sr. assem. 197, 10; od възгласити part. възглашь (t. j. *vъzglasj-ъs*) mjesto običnijega kasnije възгласивъ (tako je i u ostr.) sr. assem. 135, 19; ѵѕѡѧѧѣшѥ; mjesto мъıсливъ ima u glag. starinah мъıшль, n. pr. assem. 170, 26: ѧѵѕѳтшѧѣшѧ (to se još u ostr. zadržalo); mjesto оудариⷡ (od *udariti*) ima assem. 130, 2: ѧѧѣѣ (t. j. *udarjь*); mjesto оставивъ (ostr.) ima assem. 119, 21: ѧѯѡѣѵѧѣ (t. j. pravilno bilo bi *ostavljь*, najme *ostavj-ь* s umetnutim *l*); isto je tako 21, 13. ѳѧ ѧѵѣ ѯє (ostr. не оучивъ сѧ); 118, 6: ѧѵѧѵѳѕ (ostr. омочивъıи). i t. d.

Da je ovaj tako zvani *kraći* (Šafařik reče „apokopirani“ ursp. 47). participij stariji, dokazuje takodjer historija hrv. jezika, gdje s vremenom i sami korjeniti glagoli prelaze s dometka *ъs-ьš* na *vъs-vъš*, n. pr. *rekavši* (m. *rekši*) itd.

U obće hoću na svršetku ovoga diela da kažem, da je ovakovih osobitih i vanrednih davnina puna puncata takodjer stara hrvatska (osobito glagolska) književnost, ter je sama nemarnost sa strane naše uzrokom, ako nisu gdjekoji i najstariji glagolski spomenici još do sada u uži savez stavljeni sa znamenitim i slavnim životom slovjenske liturgije medju Hrvati. Nu valja da se tješimo tim, što se i o *bugarskoj* književnosti sve do najnovijih vremena slabo znalo, pak će tako do skora doći red i na *Hrvate*, a gdjekoji glasoviti spomenik (n. pr. glag. cloz.), koji slovi dan današnji sa svoga *panoniteta* itd., dokazat će se po mojem čvrstom uvjerenju, da je pisan istom na *hrvatskom* zemljištu *hrvatskom* rukom. Početak već je i učinjen samo valja napried: barem dvie trećine onih rieči, koje se kao glagolski specificum navadjaju, živu još i danas u hrv. narodu, a ovi ovdje spominjani aoristi i participiji sačuvaše se velikim dielom takodjer upravo u samih starohrvatskih starinah. Medjutim o tom drugdje više.

B. Gledište leksikalno.

Istina je ciela, da se srodnost jezika i vriednost narječja najtočnije može ustanoviti i opredieliti analizom grama-

tičkom. Ja sam sprieda dokazao više očitih primjera, gdje se starije i pravilnije sačuvalo u assem. spomeniku: s gledišta znanstvenoga neima o tom nikakve sumnje.

Medjutim kao što se smije pouzdano tvrditi, da je prvi prievod sv. pisma, a napose evangjelja, osnovan na *jednom* ustroju gramatičkom, koji nije drugo van *domaće starobugarsko* narječje, u kojem sprovedoše jur mladi svoj viek kasniji apostoli slovjenski, to se ipak s druge strane neima zaboraviti, što i sav život crkvene slovjenštine potvrdjuje, da je lako i zgodno bilo, da se nastavljajući i usavršujući prvi apostolski prievod dielomice popuni i dielomice preinači laksikalna strana njihova posla, to jest, *pojedine rěči.*

To dokazuju nebrojeni primjeri crkvenoslovjenskih spomenika, motrili vi njihovu sudbinu kod koje Vam drago grane naroda slovjenskoga. Tako kada je iz bugarskoga izvornika prepisivao Rus, zamjenjivo bi potamnjele rieči bugarske s poznatijmi ruskimi: to je dokazao Vostokov o svjatoslavljevu zborniku u opisu rumjancovskoga muzeja; kada Hrvat ili Srbin, činio bi to isto prema svojemu jeziku. To sam s mnogo primjera dokazao ja u „Tisućnici" str. 61 ss. Ovako se razumije, zašto su razlike leksikalne medju dva istovrstna spomenika, kao n. pr. medju dva evangjelja, vrlo često upravo odlučne znamenitosti. Tomu se je sravnjivanju s najvećom pomnjom posvetio neumrli Šafařik u „pamatkah" i u posljednjem svom djelu „ursprung etc." Za uspjeh ovoga sravnjivanja može se uzeti *dokazana* istina, da spomenici *jugoslovjenski*, bilo glagolski bilo cirilski, čine za sebe jedan stariji rod i odsjek crkvene slovjenske književnosti, koja kao što se odlikuje gori pomenutimi osobitimi starinami u *gramatici*, tako ima i u *leksikonu* posebnih rieči, ponajviše jugoslovjenskih, što stranom ovuda u nas na jugu još i danas živu.

Stavljajući i ovdje assem. evang. najpoglavitije prema ostromirovu, koje stoji na čelu cirilskih spomenika, zatim pridodav znamenito nikoljsko evangjelje (nik.) i ne manje važni misal Kukuljevićev iz XIII—XIV. vieka (mk.), podielit ću leksikalnu znamenitost assemanovu u troje: a) da su rieči u assem. i ostr. u korjenu iste, ali različito tvorene bud sastavljene; b) da su rieči sasvim različite, ali bez razlike kritičke; c): da je u kojem spomeniku mjesto prievoda zadržana rieč tudja (dakle evrejsko-grčka).

A. Raznotvorene rieči.

ѵѣѧѳ (*velij*) u assem., великъ u ostrom. Na nijednoj strani neima izključivosti, ipak udara razlika u oči (n. pr. sr. 142, 7, 19; 152, 9; 189, 31; 190, 31; 208, 33; itd.); u assem. prerіedko (u evang. čini se samo jedanput) ѵѣѧѳ: 138, 10; nik. takodjer ovdje дьнь великы, premda inače i ono obično велии; sr. paralel. ioan. 7, 37. gdje assem. i nik. imadu ѵѣѧѣѳ, ali već ioan. 19, 31 oba ѵѣѧѳ: велеи, dočim ostr. великъ. Nik. evang. ima великь još marc. 13, 2; luk 7, 16; ali i ovdje danič.2. piše велий, kao što je u assem. i mik. Što je u assem., valja za ostale spomenike južne domovine, osobito za glagolske hrvatskoga roda (sr. Tisuć str. 61.) Ovoga su oblika rieči puni stari hrv. i srb. spomenici, kao i najstariji hrvatski (čak.) pjesnici; n. pr. već od god. 1186 ima izvoran podpis: (ѣзь) вели жѕпань; u mon. frising. čitamo: *milost vueliu.* Ova se razlika proteže, čini se, u crkv. spomenicih veoma na daleko, n. pr. evang. krylos. od g. 1144, za koje se pravom uzima, da je mnogo starine sačuvalo, piše mat. 7, 27; велью (ostr. велико), opet evang. polykarp. od g. 1407 mat. 24, 31; вѣльємь (ostr. великъмь) itd.

ѧѣѵѧѧѳ (*člověčь*) u ass., чловѣчьскъı u ostr. n. pr. 11, 25: ѯѳѳрѳ ѧѣѵѧѧѳ (ostr. чловѣчьскъ), sr. mat. 8, 20 (49, 29), 9, 6 (53, 1), 13, 37 (163, 13), 17, 9 (201, 25) 17, 22 (58, 26) 18, 11 (43, 30) itd. svagdje ovdje čita se u assem. *člověčь*, u ostr. ako i ne uviek, barem redovitije чловѣчьскъıй; u nik. evang. samo *člověčьskyj*, u glag. mis. (t. j. u prvotisku od g. 1483) takodjer tako. Ipak se usudjujem tvrditi, da je ovaj kraći oblik predniji i stariji, već zato, što je u ostrom. ograničen još samo na nekoliko slučajeva nominativa, a u ostalih padežih dolazi u ostrom. samo onaj drugi oblik, pak se u tom slažu s ostrom. i ostali spomenici, dapače i sam assem., n. pr. mat. 12, 32; (54 25): *člověčьskaago*, sr. mat. 16, 13 (198, 6); 23, 4 (63, 24): *člověčьska*, luk. 12. 10 (161, 27): *člověčьskaago* (ostr. чловѣчьскъı) sr. luk. 21, 27 (97, 5) i 21, 36 (97, 14); ali assem. ima uz to ipak još nekoliko kraćih oblika, kano mat. 24, 27, 30 (112, 16, 21): *člověča*, (ostr. i nik. glag. mis. *člověčьskaago)* sr. 113, 10; mat. 26, 24: *člověčě* (120, 32): ostr. i nik. *člověčьskaago*; mark. 8, 31 (106, 6): *člověčju*, ostr. чловѣчьскоꙋомоꙋ, ali luk. 24, 7 (205, 27): assem. i ostr. — *skuumu*; luk. 6, 22 (160, 3): *člověčě radi*, ostr. *člověčьskaago*; sr. ioan. 1 52 (4, 20) itd. — Ovaj oblik sačuva se, ali samo riedko, i u kasnijih spomenicih;

tako je n. pr. u mstislav. evang. (XII. viek) luk. 12, 10 očevidno od starine sačuvano на снъ члвчь, ili mat. 12, 31; на сна члвѣча u polykarp. evang. Ovako je u ps. 8. 5 sačuvan još u mljetačkom izdanju члов҃чь (sv. starohèrv. priměri II. 49): sr. ioel. 1, 12; *sini člověče* (iz rkp. glag. u mojih „Priměrih“ II. 70).

рэ҃ꙁѯѳрѳ (небесьнъ) upotrebljuje assem. na skroz, dapače i ondje, gdje se u ostrom. čita drugačije, kano ti: mat. 8, 20 (49, 28): рэ҃ꙁѯѳрѳѳзє (ostrom. небесьскъıа), srav. mat. 6, 14 (99, 28), 6, 26 (48, 30), 18, 35 (60, 21), luk. 2, 13 (172, 30) itd. Poznato je, da glag. cloz., mon. fris., ev. mih. (n. pr. šaf. pam. 51, 26), i svi hrvatski spomenici upotrebljuju redovito oblik *nebeskъ*; to isto valja i o kryl. evang. od god. 1144; nasuprot slaže se nikevang. s assem. u oblik *nebesьnъ*. Ovo je svakako znamenit slučaj s toga, što se, kako vidimo, u toj jednoj rieči i sami glag. rukopisi medju sobom razlikuju ili ćemo reći, da je ovaj oblik assemanov nešto novijega izvora, nastavšega pod uplivom cirilskim? Sudeć po još nekojih tragovih, koji će se svojom zgodom napomenuti, nebi upravo nevjerojatno bilo, da reknomo, da u assem. zbilja ima nekoliko prielaza na stranu cirilsku. Tako je i

ѳэѯѳрѳ (*zetьnъ*) u ass. izključivo, u ostr. ipak i земьскъ, n. pr. mat. 24, 30 (112, 22) ѳэѯѳрьıь (земьскаа), dočim ioan. 3, 12. slažu se assem. i ostr. u земьнаѣ. Nik. evang. piše takodjer земльнаѣ, sr. mat. 17, 24 (57, 21): ѵдꙁьэ ѳэѯѳрꙋѳ ass. i ostr., nik. ev. земльсци. U šiš. dolazi redovito земльнъ; hrv. spomenici vole redovito зем*alьsk*ь; medjutim da se je jedno s drugiem mnogo miešalo, sliedi i odatle, što n. pr. u bug. paramejniku (u Grigoroviča) iz XII. vieka čitamo u gen. cap. I. земнъıа i namah uz to: земьскъıа itd.

Za grčke rieči το δεύτερον τὸ τρίτον ima ostr. redovito prievod вътороıє, третиıєıє, u assem. i ostalih glag. spomenicih ѱѳшэьѱѵэѳє, шьэшѱѳѵэѳє, kao n. pr. ioan. 21, 16, 17 (41, 17, 20). ioan. 4, 54 (15, 32) ѱѳшэьѱѵэѳє, ostr. вътороıє (tako i nik. ev). ioan. 9, 24 (33, 11): slažu se assem. i nik. pišući *vъtoricejǫ*, sr. mat. 26, 42 (119, 16), 26, 44 (119, 21); str. 47, 21. i 208, 29; čita se u ass. шьэшѱѳѵѳ. — Pod isto pravilo spada nadalje luk. 17, 4 (90, 13): *sedmьkra:icejǫ* (nik. ev. седмерицею), ostr. седмишьди; i u mis. glag. čita se na paralelnom mjestu mat. 18, 22; *sedmericeju* (-nik.); mat. 19, 29: slažu se assem. i nik.

evang. pišući сторицею, dočim ostr. voli сътократицею. Osobito je pako znamenita razlika medju *množiceją* (n. pr. 105, 4; 129 21; 58, 10 itd.) i ostr. мъногашьдъı; nik. i svi hrv. glag. spomenici pišu takodjer uviek *množiceju*; i šiš. ap. koji spada medju jugoslov. spomenike, piše кѫторицею, третицею, множицею, i glag. cloz. II. ima ѿѣѓѧжѣѵѧѳє. U ass. čita se samo jedanput *mnogašti*, kao i glag. cloz. Neima sumnje, da je oblik na ицеѭ svojina i osobina jugoslov. spomenika.

U prislova svršujućih se u ostr. na ждоу (strogo uzevši *ndu*), voli ass. malo ne uviek onaj drugi dočetak *ądê*, kao što se vidi iz sliedećih primjera: ioan. 3, 8 (6, 9), ѧѡѕ ѣѧєѧѧ (ostr. i nik. отъ кждоу), ioan. 10. 1 (29, 24): ѕѓѧєѧѧ, ostr. nik. инждоу; ioan. 14, 31 (124, 12): ѫѧєѧѧ- ostr.. nik. сждоу; sr. mat. 17, 20; luk. 16, 26 (77, 7, 8): ѫѧєѧѧ-ѡѧєѧѧ (ostr. сждоу тждоу), mat. 13, 53 (158, 1) ѡѧєѧѧ, ostr. тждоу; mat. 4, 27, (47, 10): luk. 9, 6 (79, 20): ѵѕѫѧєѧѧ, tako i mik., ali ostr. вьсѭждоу; luk. 19, 4 (91, 9): ima i ostr. kao assem. тждѣ, pak ih ovdje sliedi i nik. jer neima predloga отъ sprieda. — Za primjere iz assem. na ѧєѧѧ sr. 7, 4; 9, 27; 20, 18; 53, 25; 79, 16; 105, 21: 151, 25.

Assem. piše samo ѓѣѫѡѕѣьѕ, ostr. uz to i пастоуχъ n. pr, ioan. 10, 11; u ass. 4 puta zasebice, u ostr. dvaputa пастоуχъ; luk. 2, 8. пастоуси ostr., ali ass. ѓѣѫѡѕѕьѣ, sr. ib. 15. isto tako; 2, 18: отъ пастоуχъ: ass. ѧѡѕ ѓѣѫѡѕѕьѕ sr. još 2, 20. Ova je rieč znamenita tim, što u assem. formi a u tom znamenovanju, izključivo dolazi u jugoslov. spomenicih; tako se n. pr. s assem. slaže nik. ev., ap. šiš., glag. mis., mk. ili n. pr. ochrid. praxapost. (šaf. pam. 54.): ѓѣѫѡѕѣьє, glag. cloz. I. 894. Znajući pako, da ostromirova forma žive u nekojih sjevernih narječjih, naročito i u československom, smijemo pomisliti, da li nije onaj oblik u glag. fragm. hrv. roda (šaf. pam. 64): *pastusi*, budući spada u Exod. dakle u stari zavjet, iz druge t. j. *panonske* dobe slov. crkvene književnosti? — Jednako nas sjeća na sjever rieč ostromirova грознъ, kojoj odgovara assem. 159, 4: ѣьѧѧѧѕ, a tako je i u nik. ev. i mk. i mis. glag.; na paralel. mj. luk. 6, 44. čita se u nik. isti oblik južni, najme *grozd.*

ѧѕѫѕ asseman. (mat. 8, 20; luk. 9, 59), i s njim se slaže nik. ev., ali ostr. лисица; nik. ev. ima još luk. 13, 32: лисоу томоу — neima sumnje, da je to starodavniji oblik. —

Mjesto ръıкарь ostr. sačuvala se u assem. starija rieč ьѳѲѣѲѵѳ luk. 5. 2; nik. ev. samo рыкарь, tako i mis. glag. — Sravni 174, 21: ѧѳ ѯѳѣьѳѵѵѳѧ, ostr. оумрьтиıа. — Što je ostr. кошь, dolazi u assem. ѣэшѳѲѳѵ+, n. pr. ioan. 6, 13 (29, 8); nik. slaže se s assem. sr. mat. 14, 20 (55, 24). Nu mat. 15, 37: slažu se assem. i ostr., ali ovdje u grčkom nije više κόφινος već σπυρίς; ps. 80. 7. stoji za κόφινος takodjer prievod ѣэшѳ: assem. je dakle manje točan, u razlikovanju medju κόφινος i σπυρίς. — Mjesto ostr. младеньць ima assem. drugačiji, nešto čudnovati, oblik *mladьnecъ*, n. pr. 172, 28; 173, 4; 189, 29; 190, 3: tomu se može pridodati, što uz obični oblik кромѣшьнь (n. pr. ass. 65, 1.) ima 50, 23: ѵѵѳѯѯэє ѣьэѯѧѵєѲѳѲєє, nu to je valjda pogrješka, mjesto ѣьэѯѧѵѳѲѳєє.

Grčka rieč ναζαραῖος prevedena je u assem. obično Ѳ+ѧ+ьэѳ, n. pr. luk. 24, 19: э ѳѫэѫѧ Ѳ+ѧ+ьэѳ, sr. mat. 26, 71: ѫѳ-Ѳ+ѧ+ьээѯѳ (u ta dva mjesta ima ostr. назарѣнинъ), u mat. 2, 23, ioan. 18, 5; 19, 19, slaže se i assem. i ostr. u tom obliku, ali mark. 16, 6. imadu oba назарѣнинъ. Oblik назарєй bit će, rekao bih, prvobitniji: hrv. spomenici imadu već i zato *nazarjanin'*, što je u lat. tekstu *Nazarenus*.

Za ostromirov милостивъ dolazi luk. 6, 36. (72, 29-30) u assem. ѯѳѧэѫьѧѳ, kao i u nik. ev., ali mat. 5. 7 (144, 17); čita se i u assem. ѯѳѧэѫѵѳѵѲѳ, dočim u glag. mis. i mk. i ovdje dolazi: *milosrdi*. U obće stoji pravilo, da je pridavno ime milosrd u jugosl. starinah veoma obično, dakako u hrv. glag. rkp. već i zbog lat. misericors; ali je vriedno spomenuti što u glag. psalt. istoga hrv. roda ipak uviek dolazi samo: *milostivъ*.

O bratrъ prema *bratъ* napomenuo sam već sprieda; ovdje ću samo dodati, da mi se u toj rieči čini kod ass. upliv cirilskih rkp. koji je iztisnuo onaj stariji oblik; jer n. pr. još u hrv. rukop., kano u mk., čita se ioan 20, 17: *k bratri*, a assem. ima samo ѥьѣѵѲѳ. — O *drъselъ* prema *drъhlъ* valja znati, da onaj prvi assem. oblik u hrvatskom jeziku osobito u starijih knjigah, veoma često dolazi, n. pr. u regulah Benedikta (glag. rkp. iz XIV. vieka): *opat' ne dreseli bratie* itd. (sr. Mikl. lex. s. v.). —

Znamenita je razlika medju assem. i ostr. u jednom inače vrlo običnom glagolu *isplъniti* prema *naplъniti*. U assem. dolazi malo ne uviek *isplъniti*, mjesto ostromirova наплънити,

n. pr. 29, 8 (ioan. 6, 13), 64, 27 (mat. 22, 10.), 72, 11 (luk. 5, 26), 124, 35 (ioan. 15, 11.), 126, 9 (ioan. 16, 6), 128, 20 (ioan. 17, 3), 140, 12, (mat. 27, 48.), 153, 7 (mat. 5, 17), 157, 25 (mat. 13, 48), 194, 31 (luk. 4, 28), 197, 19 (luk. 1, 67).. svagdje ovdje ravna se nik. evang. po assemanu! ap. šiš. ima takodjer redovito исплънити (samo act. 4. 31: напльнити). Osamljen je u assem primjer *naplъniti* ioan. 2, 7 (9, 23, 24), kao što je osamljeno u ostr. luk. 1, 15, 41 i mat. 3, 15: исплънити. Tko će dalje iz pristupnih mu spomenika sravnjivanje nastaviti, lako da će dokazati, da se ova razlika podpuno drži: ja navadjam samo iz kryl. evang. (od god. 1144.) mat. 22, 10: исплънішꙗ.

Assem. piše uviek *raspęti*, dočim ostrom. barem nekoliko puta (dva krat?) piše i пропьни te пропатиѥ. Medjutim koliko sam ja o toj rieči iztraživao, rekao bih, da u svih ostalih glag. rukopisih dolazi redovito *propęti*; tako n. pr. u Grig. evang. redovito ѓьꙗ҃ѥѡѧ (sr. šaf. pam. 49, iz ioan. 19, 10—28 više primjera); tako je čini mi se i u svetogor. evang. (sr. čas. č. m. 1864. str. 215, gdje se navadja iz mark. 16, 6: *propętaego*); isto tako upotrebljuju nik. evang., mk. i mis. glag. naskroz glagol *propeti*. Čudnovato se tomu protivi glag. cloz., pristajuć uz assem. i ostrom. te piše *raspęti*, a i današnjemu Slovencu i kajkavcu Hrvatu nije takodjer obična druga rieč, van *raspeti* ili *respeti*, dočim Hrvati i Srbi miešaju jedno s drugiem; kao i ap. šiš.; svakako je *propeti* većma osobina i svojina bugarsko-srbsko-hrvatska, a *raspeti* panon slovenska.

Manje važnosti bit će sliedeće razlike, gdje se ipak nik. evang. slaže s assem.: наслѣдьствовати ostr. ꙗ+ꙋ҂ѧѧѧѧѧѧ-ѱ+ѡѱ assem. (81, 18; 88, 19; 97, 26); iznimka u 205, 15; ev. nik. slaže se i opet s assem.; послоушаіѫть ostr., ꙋ҂ѧѧѫш+ѳєѡѧ assem. i nik. 30, 30; опроврѫже ostr. ѯꙋ҂ьѧѱьѧжѧ 7, 3 ass. i nik.; посълаіѫ ostr. ꙋѧѧѳє 8, 20 assem. i nik.; изѣдаіѫть ostr. ꙋѧ҂ѧѧ+ѳєѡѧ assem. 93, 1; isto tako 18, 1: ꙋѧ҂ѧꙋѧ assem. ѣсте ostr.; ѧѧѧꙋѧѧѱѡѱ ѡ҂є 171, 25 assem. i nik., зълословесити ostr.; ⱒѧ+ꙗѧѯѧѱѧ҂ 169, 11 assem. i nik. благоволи ostr.; ѓьѯєѡѧ҂ѧ 194, 22 assem. i nik., пріѫтъ ostr.; ҂ѧѳ҂ꙋѡѧ 159, 27 assem. i nik., нечистивъ ostr.; ѓьѧѯѧѧѓь+ 104, 17 ass. nik. i mk.: пр҃ѣизлише ostr.; ьь+ѡѯ҂ѧ҂ 46, 7 ass. i nik. mk., храмꙑ ostr.; ѧѳѯ ѡзєѧѧѡѧ҂ѧ 119, 20 assem. i nik., ali ostr. отагъченѣ, mis. glag.: *běhu bo očesa ih' otegotěla*, sravni ѧѡзєѧѧ+ѳєѡѧ 97, 8 assem. отежьчаіѫть nik., ali отаготѣіѫть ostr.

Za protivno navesti ću nekoliko primjera, gdje se nikoljsko evangjelje slaže s ostromirom, a assem. stoji za sebe, ili mu se još mk. pridružuje:

ⷬⷈⷄⷭⷰⷬⷈ 116, 22; ostr. nik. проповѣдано; ⷬⷖⷬⷭⷰⷋⷪ 9, 28; 61, 1: assem. mk. i mis. glag., ali ostr. i nik. възгласи; ⷬⷈⷆⷈⷭⷋⷆⷈ 42, 25: ostr. nik. истекѫть; ⷭⷢⷪⷆⷈ 172, 18: ostr. nik. i mk. повитѫ; ⷾⷈⷋⷬⷋ 54, 5: ostr. nik прикоснѫ; luk. 16, 27: ⷋⷈⷈⷄⷭⷄⷆⷆⷈⷭⷋⷪⷈⷈⷆⷈⷈⷆⷈ assem.: ostr. nik. mis. glag. засвѣдѣтельствоуетъ; ⷿⷰⷭⷄⷢⷈⷬⷋ 139, 14: ostr. nik. съмѣшенѫ; ⷬⷖⷄⷢⷭⷋ 31, 31: ostr. nik. мимо-ѭодѫщи-идеи; ⷬⷈⷆⷪⷪⷄⷭⷋⷆⷈⷆⷈ 52, 30: ostr. nik. мѫслите; ⷬⷈⷋⷪⷢⷭⷈⷋⷆⷈ 14, 7: ostr. i nik. bez predloga по; ⷆⷋⷄⷪⷪⷢⷰ 4, 18: ostr. nik. слѫшаста; sr. 173, 21: оуслѫшавѫ prema ⷋⷄⷪⷪⷢⷰⷈⷈ ass., ovdje se nik. podudara s ostr., ali mk. i mis.glag. s assemanom. sr. još 11, 22: assem. piše ⷈⷪⷪⷈⷭⷆⷈ 44, 14: ostr. nik. начьнеть, isto tako 48, 23 assem. mk. i mis. glag. s jedne strane, ostr. nik. s druge strane; u skladnju spada znameniti slučaj, da se u hrv. glag. spomenicih ovim glagolom tvori buduće vrieme, osobito ondje, gdje je u najstarijih rukopisih još samo sadanje vrieme ili pomoćni glagol *imati*. ⷆⷈⷋⷈⷭⷪⷆ 80, 3 ass.: ostr. nik. токъ; ⷢⷄⷋⷪⷭ 51, 5 ass.: вѣсьноуіѫща ostr. nik. (prema grčkomu δαιμονιζόμενοι), ⷯⷖⷈⷢⷰⷆⷈ ass.: гробъ ostr. nik.

Ima još više ovakovih pomanjih razlika u assem. prema ostromiru i ostalim ciril. rukopisom, u kojih lako da je i po po koje zlato zrnce sakriveno, što će ga budućnost pronaći; nu ova razpravica nije si te zadaće stavila, da sve na obširno izcrpe, zato ih ja ostavljam drugim ili barem drugomu vremenu. Svakako je već u tom dovoljno primjera navedeno, gdje assem., ako se neslaže s ostromirom, svagdje ima malo ne sve glagol. i ciril. rkp. jugoslovjenske za se i na svoju stranu.

B. Razne rieči:

ⷢⷋⷪⷯⷪⷭⷪⷪ (bližnji): sr. 55, 14 (mat. 14, 15) ⷈⷪ ⷢⷋⷪⷯⷪⷭⷈⷆ ⷯⷖⷰⷋⷪⷈ, ostr. i nik imadu ovdje rieč: окрьстьнъ po grčkom κύκλῳ; nasuprot za ono, što je u ostrom. ближни (gr. πλησίος) dolazi u assem. uviek ⷪⷋⷖⷖⷪⷭⷪⷪ, n. pr. 44, 31; 61, 16; 66, 11. ovako uviek nik. mk. mis. glag.; rieč je u hrv. jeziku još i danas poznata, što već Šafařik napominje. Kao prislov čita se 24, 7 (ioan. 4, 5): ⷪⷋⷖⷖⷪ ⷈⷪⷋⷈ, nik. искарь, ostr. близъ, što se čita i mis. glag. — vidi se dakle, da je u hrv. spomenicih već potamnio prislov, doćim pridavno ime još izključivo vlada.

ѵэѱэьѳ (večer) sr. 92, 31 (luk. 20, 46): ѣѧ ѵэѱэьѧьѳ (ἐν τοῖς δείπνοις), ostrom. i nik. evang. на обѣдѣхъ, ali danič. 2. t. j. onaj s nikoljskim uzporedjeni rukp. ima на вечере.

ѵэжѧѳ 173, 27 (mat. 2, 6), u gr. ἡγούμενος, ostr. nik. evang. владыка, isto tako mk. i mis. glag.

ѵэѧѧѫѕ (volêti): 167, 5 (mat. 11, 27) ꙗѽѩжэ ѵэѧѣѱѕѳ ѫѳѕрѳ ꙗѕѳѣьѳѱѕѕ, tako i nik. evang., a mis. glag. *izvolit'*, nu ostr. хощеть.

ѵьѳѕѳ grčki κῆπος, lat. hortus, ioan. 18, 1 (ass. 129, 14, 19), ioan 19, 41 (137, 6), na obadva mjesta čita se i u nik. evang. врьть, isto tako u mk. i mis. glag., ali ostr. врътьпъ, što znači spelunca σπήλαιον, kako se čita u nik. mat. 21, 13: врьтопь, ili marc. 11, 17, luc. 19, 46. Ostr. pomieša dakle na prva dva mjesta врътьпъ s врътъ, dočim je ioan 18, 26 dobro stavio вьрътоградъ, gdje assem. i nik. i opet upotrebljuju rieč врьть: ѵьѳѕѳ; ali je čudnovato, kako se oba spomenika (assem. i nik.) slažu u luk. 14, 19, stavljajuć ѵьѳѕэъьѣѳ (assem. 86, 12), dočim ostr. piše ovdje оградъ. Što je ioan 20, 15 u assem., ostr. i nik. врътоградарь, mjesto toga čitam u mk. *vrtogradarin'*, u mis.glag. pače: *vrtograjanin'*. Napokon valja još znati da se ioan. 11, 38 mjesto ostr. пещера čita assem. 109, 10: ѓэѱѳ, isto tako u nik. evang. i evag. grig.; ali mis. glag. *pećer'*!

ѵьѧѣѕѕѕѕ βλάπτειν n. pr. mark. 16, 18 čita se ovaj glagol u assem. nik. ostr. i mis. glag., ali mk. ima glagol *kaziti*. S glagolom *vrěditi* nestoji niti u etimologičkom savezu niti u znamenovanju *vrêdъ*, od kojega se samo nalazi *ne vrêdu sъtvoriti*, 3 puta, i to se uviek tako čita u nik. evang.; ali od ona tri mjesta dolazi samo prvo u assem. (mat. 21, 42), i onstoji: ѓэ ѵѳ ьєѣѫ (ali mk. *nevredu*!) 63, 10., što je iz kriva tumačenja poteklo, kako dokaza Šafařik urspr. 38., ali je znamenito, da se tomu tumačenju trag nalazi već u assem.

ѵѳѧѣѧѱ: marc. 7, 33 ѵѳѣѣ ѓьѳѫѕѳ ѫѵээє, ovako i nik., mk., mis. glag., ali ostrom въложи. Nasuprot ioan. 15, 6 assem. (124, 25) i nik. вълагаютъ, ali ostr. въмѣтаіжтъ; a što je 71, 2 (luk. 5, 5) ѵѳѽэѕѕэѽѳ ili nik. оуметъемь, to je ostr. въвръжемъ.

ѵѳѧѵѣѫѫѕѕѕ n. pr. 204, 25 (marc. 16, 13), 142, 23 (mat. 28, 10), 173, 32 (mat. 2, 8.) — u tih mjestih čita se ovaj isti glagol i u nik. evang., u mk., i mis. glag., ali ostr. ima svagdje повѣдѣти; to isto valja i za 207 23 (ioan. 20, 18), samo što u assem. nevalja ѵѳѧѵѣѫѕѕ+ѳєшѕѱ, dočim je dobro u nik.

вьзвѣштающти, ali ostr. i ovdje: повѣдаіжщіи. To je svakako znamenita dosljednost!

ѵѳѡѧѧ+ѫѕѵѕ: 33, 11 (ioan. 9, 24) ѵѳѡѧѧ+ѫѕшє ass., isto tako nik. evang., ali ostr. възьваша; sr. tomu 25, 19 (ioan. 4. 16) ѥьѕѧѧ+ѫѱ u assem. i nik evang., ali ostr. i mis. glag. призови, sr. 149, 31 (ioan. 18. 33) ѧѧ+ѫѕ ѕѫѫѫ+ (tako i nik.), ostr. призъва; to isto 131, 24. oba se glagola u hrv. rukp. često mienjaju.

ѵ҃ѳ ѕѫѥьѳ: 109 16 (ioan. 11, 41) assem. i nik. вь испрь, mis. glag. *vispr'*, ali ostr. горѣ; s assem. slaže se takodjer ev. grig., u živ. sv. sym. ima takodjer выспрь. —

ѵ҃ѳѣѕѡѕ: 92, 12 (luk. 18, 10): ѵ҃ѳѣѕѧѳѫѡѳ assem. i nik., ali ostr. възѣзосте.

ѵ҃ѳѥѕѡѕ: 60, 32 (mat. 20, 31): ѵ҃ѳѥѱѧ+ѫѡѳ assem. ali ostr. зъвласта, nik. звахота! (grč. ἔκραξαν.

ѵ҃ѳѫѣьѳѫѣѳѡѳ 58, 27 (mat. 17, 23), assem. nu ostr. въстанеть, ovako i danič.-2., ali nik. evang. вьстати u grčk. ἐγερθήσεται.

ѵ҃ѳѫѣѳ҅ 140, 9 (mat. 47, 26) assem., nik. ev. mk. i mis. glag., ali ostr. почьто.

ѵ҃ѳѫѧѧѣ+ѡѕ gr. ἄλλεσθαι 25, 16 (ioan. 4, 14): ѵ҃ѳѧѳѕ ѵ҃ѳѫѧѧѣѧѳєшѡєѳє, ev. nik. po ikavskom izgovoru jezika hrv. вьслыплюштее, dočim danič.-2. već se čita obična kasnije rieč текоуштее; tako ima i ostr. истѣкаіжщіаіа, a mis. glag. *živie tekućee*. Već je Šafařik dokazao, da ova rieč živi još u hrv. *slap*, sr. Danič. rječnik.

ѵ҃ѧѣѕѡѕ: 160, 22 (mat. 10, 29) ѣѳ ѧѳѵѧ ѧѱ ѥѡѱѵѕ ѣ+ ѫѳьѱѕ ѵ҃ѧѣѕѱѧ ѳѫѡѳ, nik. evang. čudnovato ovako: не дѣѣ ли пьтицѣ на сысари (!) винѣми еста; isto tak assem. 161, 19 (luk. 12, 6) ѣѳ ѥєѡѳ ѧѕ ѥѡѱѵѳ ѵ҃ѧѣѕѡѳ ѫє, s kojim se slaže nik. evang. Šafař. pamat. 34, i urspr. 43. dokaza s više primjera, da južni spomenici (cir. n. pr. evang. šiš., evang. kop. i glag.) ovu rieč rado upotrebljuju, gdje ju ostr. zamjenjuje sa цѣнити, dapače on sluti, da u цѣнити nije prvo slovo ц ništa drugo, nego krivo prepisano glagolsko ѵ! tumačenje rieči gled. u Miklošićevu rječniku.

ѯѳѧѕѣ+ za grčku rieč ὥρα obični prievod, mjesto cirilskoga часъ; n. pr. u assem. 15, 27 (ioan 4, 52): ѯѳѧѱѣѕѵ-ѵѳ ѣѳєѳє ѯѳѧѱѣѳє, ostr. годинѣ, въ кѣи часъ; 66, 29 (mat. 24, 36) ѳ ѯѳѧѱѣѧ (= nik. ev.), ostr. о часѣ; 113, 3, 14 (mat. 24, 36, 42) 119, 24 (mat. 26, 45), 151, 17 itd. glag. rukop. hrv. roda, što

su stariji, upotrebljuju izključivo *godina*, u novijih dolazi i *čas*. U nas je dielomice još poznato znamenovanje rieči *godina* kao tempus ili tempestas, odakle se može pravom slutiti, da je poput grčke rieči ὥρα istom kasnije nastalo uže znamenovanje za: *annus* i *hora*.

ѯ ѣ ь ѣ 118, 9 (mat. 26, 24) assem. i nik. evang., mk. i mis. glag. — ali ostr. лютѣ.

ѯ ь є ѧ ѫ ѕ - ѯ ь є ѧ ѣ є veoma često u glag. rukop. mjesto cirilskoga ити–идѫ. Od množine primjera evo ih samo nekoliko: 22, 20: ѣ ѣ ѫ ѣ ѯ ь є ѧ ѣ є (ioan. 8, 14), isto tako nik. evang. mk. i mis glag., ali ostr. идѫ; 39, 6 (ioan. 14 12) ѯ ь ѣ є ѧ ѣ є ass. nik. mk. i mis. glag., ali ostr. идѫ; 50, 17 (mat. 8, 10): ѯ ь є ѧ ѣ є ѱ ѕ ѕ ѫ ѳ assem. nik., mk. i mis. glag., ali ostr. идѫшиимъ; 51, 1 (mat. 9, 9) ѯ ь є ѧ ѳ assem. nik. mk. mis. glag. — ali ostr. иди; 85, 21 (luk. 14, 17) ѯ ь ѣ є ѧ ѧ ѫ ѣ assem. nik., ostr. придѣте, mis glag. *da priduть*; sr. još 88, 28; 97, 3; 112, 23; 120, 33; 123, 6; 126, 15; 133, 32 itd. svagdje je u assem. glagol ѯ ь є ѧ ѫ ѕ, a u ostr. glagol ити, i svagdje se evang. nikoljsko podudara s assemanom! isto je tako skoro uviek u mk. n. pr. ioan. 21, 19 ima mk. i mis. glag. *gredi po mně*, ali assem. ѕ ѧ ѳ, a što bi bio koji rukopis stariji, tim je redovitije, dočim mis. glag. kadšto uzima *iti*. Ova se načelna razlika proteže i na sastavljenike: sr. 133, 31 (mark. 15, 21): ѫ ѕ ѫ ѣ ѯ ь ѣ є ѧ ѣ є ѱ ѣ (ali ostr. nik. i mis. glag. *mimohodęću*), 103, 4 (mark. 2, 14): ѫ ѕ ѫ ѣ ѯ ь є ѧ ѕ ѕ, tako i nik., ali ostr. мимоидѫ. Sravni još 85, 26 (luk. 14, 19): ѯ ь ѣ є ѧ ѣ є ѕ ѯ ѣ ѣ ѯ ѯ ѫ ѕ, tako i nik. evang., mk. i mis. glag. ali ostr. хощѫ, u grč. je πορεύομαι I to je opet prava jugoslovjenska rieč, koje su puni puncati naši hrv. spomenici, (sr. n. pr. Danič. rječnik), koja je živila u našem dalm.-hrv. pjesničtvu, a poznata je, premda nešto zastarjela, još i dandanašnji.

ѧ ҁ ѱ ѳ ҁ ѳ: 72, 12 (luk. 5, 26): ѧ ѣ ѣ ѱ ѕ ѧ ѣ ѫ ѳ ѧ ѫ ҁ ѱ ѳ - ҁ ѣ ҁ ҁ ѣ ѯ ѳ ѧ ѧ ѳ assem. i nik. mk. i mis glag., ali ostr. прѣславьна (gr. παράδοξα, lat. mirabilia).

ѧ ѣ ѫ ѳ: 50, 11 (mat. 8. 8): ѱ ѳ ѧ ѣ ѫ ѳ ѫ ѣ ѕ assem. (gr. στέγη): ostr., nik. evang., mk. i mis. glag. кровъ; na drugom mjestu 100, 25 (mark. 2, 26) ima assem. ѧ ѣ ѫ ѳ i nik. evang., ali ostr. храмъ; isto tako 111, 31 (mat. 24, 17.) u assem. ѧ ѣ ѫ ѳ, dočim ostr. piše храмина (tako i mis. glag.), ali nik. evang. храмь.

ѧѱэьѳрѕьѳ: 29, 26 (ioan. 10, 2) assem. i nik. evang. mk. i mis. glag., ali ostr. братарь.

ѧрѣѥѡѳ: 29, 30 (ioan. 10, 4) assem. i mk. mis. glag., ali ostr. i nik. evang. вѣдать; umah zatim imadu svi ukupno *ne znajątь*, odakle bi čovjek smio zaključiti, da je u assem. rieč prvobitnija, ili barem svakako dosljednija.

эѡэьѳ ova je rieč ljubimica glagolskih rukopisa, mjesto cirilskoga нѣкъıй, n. pr. 18, 23 (ioan. 5, 5) assem. nik. mk. i mis. glag. эѡэьѳ, ali ostr. ѥдинъ; 19, 33 (ioan. 6, 64) ass. i nik. етери, ali ostr. дроүзии; 32, 26 (ioan. 9, 16) assem. i nik. evang., mk. i mis glag. *eteri*, ostr. дроүзии; 52, 4 (mat. 9, 18) assem. nik. evang. mk. imadu *eterъ*, ali ostr. нѣкъıи, a mis. glag. *edin'*; 52, 27 (mat. 9, 3) assem. nik. mk. i m. *eteri*, samo ostr. *edini*; sr. još 61, 8; 62, 22; 74, 6; 142, 18 itd., svagdje u assem. *eterъ*, a ostr. нѣкъıи. Slično je tomu, što se 21, 3 (ioan. 7, 13) čita u assem. i nik. evang. рѕьэѡэьр, ostrom. никъıй, mis. glag. *niktože*; ali 88, 4 (luk. 14, 8) u ass. ьѳрѿѳ u nik. evang. цѣмь (!), mis. glag. *něcim'*, dočim u ostr. нѣкоторъımъ.

ѕѧэ: 94, 9 (luk. 11, 6) assem., идѣ nik., ostr. ѥлѧмаже. U naših srb. spomenicih dolazi veoma često дѣ u istom znamenovanju ‚quia' (sr. Danič. rječ.), a ja držim, da je to i rieč ista, samo što je sprieda odpao *i*: u toliko dakle neima дѣ neposrednoga saveza s да, kao što ondje u rječniku Daničić misli. —

ѕрэѱєѧѳ: 1, 22 (ioan. 1, 14) assem. i zogr., ali nik. i mis. glag. kao u ostr. ѥдиночадъ; nu ioan. 1. 18, čita se u nik. evang. иноцеды, kao i assem. 2, 8; sr. ass. 10, 11 (ioan. 3, 18), ovdje se nik. evang. i mis. glag. slaže s ostr. ѥдиночадъıи Rieč je assem. starije naravi nego li ostromirova.

ѕѯьѡшэрѕэ 99, 20 (mat. 6, 13), u doxologiji ili ‚otčenašu', ostr. i nik. evang. напасть, dapače i glag. odlomak evang.mih. (Šaf. pam. 52) ima рѣгѣѯѡѳ.

ѕѯгѧѳрҁѡѳ 153, 13 (mat. 5, 19) assem., ostr. сътворить; u grčk. ποιέω; sr. mat. 19, 20 gdje je u ostr. opet сътвориχъ (gr. ἐφύλαξα) ali u assem. 61, 18: ѯѳьь+рѕьѳ, tako i nik. evang.; a ioan. 17, 4 mjesto ostr. сътвориχъ ima assem. 126, 33: ѯѳүьѳшѕьѳ, tako i nik. evang., mk. i mis. glag. (gr. τελειοῦν); nasuprot što je assem. 128, 3 (ioan. 17, 6) ѯѳьь+ҁшє (gr. τηρέω), to se u ostr. čita съблюдоша; nik. ev. pristaje uz assem., isto tako mk. i mis. glag. sr. Tisućnica 63.

ѕѫѓьѳѱѧ mieša se s ѕѫѣэѓѫ; n. pr. ioan. 1, 1 (1, 4) čita se ѕѫѣэѓѫ assem. ostr. nik. evang., mk. i mis. glag.; ioan. 6, 64 čita se assem. 20, 1: ѕѫѣэѓѫ, tako i nik. evang., ali ostr. i danič.-2: испрьва; ioan. 8, 44 (ass. 27, 11) i opet jest ѕѫѣэѓѕ ass. i nik. evang., ali ostr. испрьва. Nu assem. 195, 18 (luk. 1, 2) čita se u assem. i nik. evang. испрьва, ali u ostr. искони. Prvobitnije čini se svakako da je *iskoni*.

ѕѫєѣѓэєѡѕ: 65, 30 (mat. 24, 12) u assem., ostr. i nik. evang, ali mk. *oskudet'*, mis. glag. *umankaet'*. —

ѣѧѓѱѓѡѕ: 195, 31 (luk. 1, 9) assem. i nik. ev. mk. i mis. glag., ali ostr. прилоүчи сѧ ѥмоү; sr. 203, 11 (mark. 6, 21) ѓьѕѣѧѓѱѳшѓ ѫє assem i nik. evang., mk. i mis. glag., ali ostr. прилоүчьшоү сѧ itd. jedno i drugo nahodi se u naših spomenicih. (sr. Danič. rječ.). —

ѣѧэѓѫѡѕ u znamenovanju σημάινειν, sr. assem. 41, 28 (ioan. 21, 19) ѣѧэѓѧє, ostr., mk. i mis. glag. знаменоүіа; 131, 23 (ioan. 18, 32): ѣѧэѓѧэє assem., s kojim se slaže nik., ali ostr. mk. i mis. glag. *znamenuję*; sr. 149, 29 to isto. Znamenito je, što već i assem. 35, 26 (ioan. 12, 33) piše *naznamenuję*, dočim nik. evang. i ovdje još ima клепле! Ova rieč *klepati*, kao i njezini mnogovrstni izvodi: *klepalo, klepka* itd., poznata je u u nas veoma dobro; nu kako je došao prevoditelj na tu misao, da grčki σημαίνειν prevede s клепати, to je težko pogoditi, van ako uzmemo, da je veoma zabrazdio, pomisliv u *klepati* na ona *klepala*, kojimi su se monasi sazivali.

ѣѳѓѕѧѳѓ 37, 20 (luk. 24, 45) assem. nik. mk. i mis. glag., ali ostr. писанига; čini se, da je rieč ostromirova po kasnijem izpravljanju.

ѣэѱѱэѫэѵѳ 110, 9 (ioan. 12, 6), ostr. рачица, nik. ev. скриница, mis. glag. *mošne*; rieč *kovčeg* poznata je u nas još i danas; dočim *račica* više nežive, barem u tom znamenovanju nipošto. —

ѣэѧѧѓѫ, ѓѣ ѣ. 87, 14 (luk. 17, 16), ostr. nik. на ногү, isto tako mk. i mis. glag. —

ѣѫѓѳѓэ ѫѱьэ 188, 12 (mat. 20, 1.), s assem. slaže se nik. evang., prevod sjeća na grčki ἅμα πρωΐ, te je sa *kupьno* prevedena grčka rieč ἅμα, nu u ostr. mjesto *utro* ima за оүтра; mk. i mis. glag. *prvoe utro* (po lat.).

ѧэѫэ 53, 3 (mat. 9, 6) assem., nik. evang., ali ostr. одръ, tako i mk. mis. glag.

ѧєѫѧѧ 146, 23 (mat. 23, 37.) assem., ali ostr. nik. ev. mk. i mis. glag. кокошь.

ѧѯѣѱѳ 99, 21 (mat. 6, 13), assem. ѯѡѳ ѧѯѣѱѧѱѧѧѯѧ — veoma znamenito, da ovdje u ostr. i nik. evang. na istom mjestu stoji rieč непрязнь, a Šaf. urspr. 38 tvrdi pravom, da u glag. rukop. inače redovito dolazi za πονηρός upravo *nepriězn*ъ; n. pr. tako se zbilja čita u evang. mih. (Šaf. pam. 52). Ovo je dakle i opet jedan dokaz, da se u assem. tekstu već nalazi nekoliko pojava, koji slute na kasniji upliv cirilski. — Assem. 62, 11 (mat. 22, 18.) ѧѯєѱѧѱѯѫѡѡѱѯѯ, u nik. evang. лоукавьство, u mk. i mis. glag. sasvim kao u assem. *lukav'stvie*, ali ostr. помъишлѥниꙗ, dočim je grčki tekst τὴν πονηρίαν.

ѿѱѧѯѫѡѳѱѳ ⷮѯєѧѱ 92, 20 (luk. 18, 13) ass. nik. evang., mk. i mis. glag., ali ostr. оцѣсти.

ѿѱрѯєѡѳ 51, 16 (mat. 8, 28), ostr. nik. evg. мимоити; isto tako assem. 77, 7 (luk. 16, 26), i ovdje slaže se s assemanom još ostr. nik. evang., ali mis. glag. po novijem *prěiti*. Šaf. dodaje u urspr. 37., da ova rieč i danas još samo u hrvatskom jeziku žive.

ѿѳѱѡѧьѳ u assem. izključivo, n. pr. 73, 4 (luk. 5, 27) 103, 8, 11 (mark. 2, 16), dočim je na pomenutih mjestih u ostr. мьздоимьць; nik. evang. i mk. mis. glag. neznaju takodjer za ostromirovu rieč. —

ѿѯєѧѯѱѱ 74, 20 (luk. 6, 8) assem. i nik. evang., ostr. чловѣкоу; gr. τῷ ἀνδρί.

ꙗѧѫѯєѱѳꙗѳѱ 99, 18 (mat. 6, 11) assem. i nik. evang. tako je i u ostr., ali evang. mih. ima ꙗѧѫѡѧѱѳшѧѧѯѧ ѧѳꙗѯ.

ꙗѧѡьѭѡѳ, assem. 97, 32 (mat. 25, 37.): ꙗѧѡьѭьѯѿѳ, tako i zogr.. nik. evang.; mis glag. slaže se s ostr. напитаχомъ; nu mk. *napitêhom*ъ; već je sprieda spomenuto, da u assem. dolazi inače samo oblik *napitêti*. Šafařikom navedeni primjeri iz psaltira nahode se i u izdanju Brčićevu. —

ꙗѧѭѱѳѡѳ 138, 20 (mat. 27, 20) ass. ꙗѧѭѱтшє, ostr. навадиша, nik. evang i mk.; mis glag. наоустише.

ꙗѯѱѯѧѳ 157, 23 (mat. 13, 47) assem. ostr. nik. evang. mis. glag.; ali čudnovato, što u mk. i levak. dolazi *grip*, a to je očevidno grčka rieč γρῖπος ili γρῖφος; medjutim ja nerazumijem, odakle ta rieč u taj naš tekst, dočim se u grčkom tekstu uz σαγήνη nikakva varianta nespominje.

ꙗѯ ьѯѧѳѡѱ t. j. glagol ьѧѳѳѡѳ s negacijom ꙗѯ, obljubljena je rieč glagolskih spomenika mjesto ciril. не брѣщи-

нє бр҃кгѫ. N. pr. 62, 8 (mat. 22, 16) *nerodiši* assem., nik. ev., mk. i mis. glag., ali ostr. неб҃рѣжєши; 64, 17 (mat. 22, 5): ѓэ ьэѫѡьѥшэ assem., nik.evang. mk. mis. glag., ali ostr. нє бр҃кгѫшє; 89, 15 (luk. 16, 13) ѓэ ьэѡѓѡѵ ѓѧѱѳѓэѡѳ assem. nik. ev. ali ostr. неб҃рѣцѥи; 145, 8 (ioan. 10, 13) assem. nik. evang. mk. mis. glag. *neroditь*, ali ostr. *nebrěžit*; gled. 148, 1 (luk. 10, 40) *nerodiši* assem. nik. ev., ostr. *nebrěžeši;* sr. mat. 18, 10 (assem. 43, 26) gdje se i u ostr. čita нє радитє (assem. nik. evang. mk. *ne rodite*). Čudnovato, kako se mat. 6, 24 (assem. 48, 23) čita ciril. izraz: ѓэ ѥьѧѵѳ ѵѳѱѳѓэѡѳ, dočim je u nik. evang. mk. i mis. glag. rieč *neroditi*, dapače i ostr. нерадити. — i to spada k prije spomenutomu uplivu ciril. spomenika na evang. assem. Iz Mikl. rječnika (s. v. *raditi*) vidi se, da je ova rieč dobro poznata u sloven. narječju; ima joj primjera i u starohrv. jeziku. —

ѓѲѧѳѡѳ ѧє 8, 4 (ioan. 3, 30) assem., dočim ostrom. i nik. evang imadu мьнити сѧ; danič.2. ima понижати сє. —

ѩѥѧѧѧѡѳ: 151, 8 (ioan. 19, 11) assem. nik. ev., isto tako evang. grig., ali ostr. *vlasti*, u ostalom i u ostr. dolazi область mješovito uz власть; u nik. evang. čita se область na sliedećih mjestih: mat. 10, 1; 21, 23; mark. 1. 27, 3. 15, 11. 28, 29, 33, luk. 19, 17; 20. 2, 20; 22, 53 (= ostr.), 23, 7; ioan. 1, 12; 5, 27; 10, 18 (u sva tri mjesta i ostr.) i 19, 11. —

ѩѥьѧѧѳ: 62, 13 (mat. 22, 19), τὸ νόμισμα; u ostr. цѧта, u nik. evang. клезъ киносьнн, u evang. krilos. склазь (u savezu sa schilling, sr. Mikl. rječ. s. v.); rieč assemanova *obrazъ* dolazi i mk. i mis. glag.

ѩѧѓѳ: 49, 5 (mat. 6, 30); u grč. εἰς κλίβανον, dakle ostr. nik. evang. mk. i nik ev. пєць.

ѩьѫѫѓѩ: 129, 24 (ioan. 18, 3) assem. ostr. nik. evang., ali u mk. i mis. glag. *dr'kolami*, što se je u ovo mjesto uvuklo iz paralelnoga mat. 26, 47, gdje se za ξύλα čita u assem. i ostr. дрькольми. —

ѩѡѳѓѫѧѡѵѳѵѳ i ѩѡѳѓѫѱѩѓѳѩ; sr. assem. 37, 24 (luk. 24, 47), gdje se čita u assem. ѩѡѳѓѫѱѩѓѳѩ, ali ostr. i nik. evang. оставлєниѥ, nu mk. i mis. glag. slažu se s assemanom; ali 99, 19 (mat. 6, 12) čita se u evang. mih. i nik. evang. ѩѡѳѓѫѱѧѡѳ, dočim assem. i ostr. imadu оставлѩємъ; po tom dakle bit će prava glagolska rieč samo ѩѡѳѓѫѧѡѵѳѡѳ. —

ѓѧѧѡѳ 169, 15 (mat. 12, 20) assem. mjesto пъртъ,

kako je u ostr. i nik evang.; u nas poznate su još obedvie rieči u izvodih, kano: ‚prten', lineus: ‚platno' linum itd.

ѓѧѣѳѯѧѣѳѯ 189, 26 (luk. 1, 39), ostr. горьница, nik. evang. гора, mis. glag. *v' gornuju.*

ѓѧѣѳьѳѯѡѓ: 113, 17 (mat. 24, 43) assem. i nik. ev., ali ostr. i mis. glag. подъкопати; to isto valja za ass. 85, 13 (luk. 12, 39), ovdje ipak ima ostr. i nik. evang. подъкопати.

ѓѧѣ+ѧѡѳ: 9, 30 (ioan. 2, 10) assem., evang. nik., mk. i mis. glag., ali ostr. полагаѥть; čini se, da je ovdje, kao na više mjesta, upravo znak velike točnosti prema grč. τίθησιν (ponit) ujedno i dokaz kasnije izpravnosti, dočim se jedva dokučuje, zašto bi se tko kasnije u assem. nik. ev. mk., i mis. glag. išao bio odaljivati od. grč. lat. teksta. —

ѓѧѯѡѳѡѳ ѯє: 92, 16 (luk. 18, 12): ѓѧѱѧє ѯє assem. i nik. evang. mk. i mis. glag., ali u ostr. ima ovdje glagol алкати; nu inače dolazi i u ostr. постити сѧ. Na ovaj glagol stavljena je osobita važnost, kada se dokazivalo o ‚panonstvu' crkvenoga jezika (kopitar); nu već Šaf. neprisvaja tomu jednake važvosti (urspr. 32—33), pak zbilja, kada se pravo uzme na obzir razgranjeni život ovoga glagola po svem kolikom slovjenskom narodu, to ako već i pristanemo uz mnienje Miklošić-Grimmovo (gled. Grimm. rječnik. III. 1352), da su Slovjeni tu rieč uzajmili od Germana, nemože se ipak nikako dopustiti, da bi za doba Cirilovo ovaj glagol još samo Panoncem bio poznat, nego je svakako morao biti mnogo ranije uzajmit, uza što i Grimm pristaje: tim dakle ‚panonstvo' gubi važnost. —

ѓьѧѱѳьѣѓѧєѡѳ: 142, 33 (mat. 28, 15): ѓьѧѱѳѱѧ ѯє ass. i nik. evang., ali ostr. пронесе сѧ.

ѓьѧѫѧѣ: 163, 8 (mat. 13, 30) assem. mk. i mis. glag., прьвѣе nik. evang., древлѥ ostr.

ѓьѧѓьѣєѧѳѓѳ u assem. vaviek mjesto ostr. багрѣнъ; n. pr. 132, 16, (ioan. 19, 1), i u nik. evang. прапроүдьнь; 133, 24, 29 (mark. 15, 17, 20) assem. ѓьѧѓьѣєѧѳ, nik. evang. прапроүдь, mk. i mis. glag. *purpira*, ostr. багрѣница. Sr. još 150, 23, 29. Miklošić u svom rječniku spominje samo nomin. прѣпржда, ali navedeno mjesto iz markova evang. dokazuje, da je nominativ imao glasiti takodjer прѣпрждь, и

ѓѧѓєѧѳ u assem. 82, 5 (luk. 10, 35), isto tako nik. evang., mk. i mis. glag., ali ostr. сѣребрьникъ; assem. 110, 7 (ioan. 12, 5) ѓѧѓєѧѳ, tako i nik. evang., mk. i mis. glag., ali

ostr. opet сѣребрьникъ; sr. assem. 60, 7 (mat. 18, 28), gdje se opet nik. slaže s assem., ali ostr. ima rieč цата, to isto valja za assem. 62, 14 (mat. 22, 19) prema ostr.; u grčkom na svih mjestih δηνάριον. Nu i ostr. poznaje prievod пѣнязь u mat. 20, 2, 9, 10, 13; dočim se luk. 7, 41 oba spom, u tom slažu, što je pridržana grčka rieč ѧⷮрⷣьѳ – динарий; pak jih u tom sliedi i nik. evang., a ta nedosljednost može bit da je već od prvoga prievoda počamši; ioan. 2, 15 čita se u assem. ѳвьэѣьэ (7, 2), ali ostr. i nik. пѣнязя. ostromirovu сѣребрьникъ odgovara samo u ioan. 6, 7 (ass. 28, 27) ѳвьэѣьѳрвьѳ, nu ev. nik. mk. i mis. glag. ostadoše i ovdje vjerniji prvobitnoj rieči, te pišu пѣнезь: ovo je dakle i opet jedan slučaj, gdje ja slutim, da je na assem. spomenik djelovao upliv cirilski· —

ьѧѣэшѧшѳ: 186, 15 (luk. 2, 37) assem. i mk., ali ostr. nik. evang. i mis. glag. imadu rieč *služiti*; inače je ova rieč *rabotati* poznata ne samo u ostr. i drugih rukp., već se takodjer veoma često nahodi i u naših spomenicih. (sr. Danič. rječ. s. v.).

ьѧѧэѳрѳ: assem. 3, 25: ѳ рэьѧѧэѳрѳѧѧ, isto tako nik. ev., ali ostr. несѫмѫісльна, i tu se s njim slaže mis. glagol.

ѳѣэєѧѳѧѳ: 71, 26 (luk. 5, 19) assem. i nik. evang. скоудѣль, mis. glag. *strop'*, ostr. покровъ.

ѳѧѧѱѳрѳѱ: 195, 20 (luk. 1, 3), ostr. дръжавьнъıи, nik. evang. красни. (grč. κράτιστε, lat. optime).

ѳгѳѱшѱ: 125, 28 (ioan. 15, 25), испыти nik. ev., ali ostr. без-оума; Šaf. urspr. 35: primjeri je dokazano, da ova rieč pripada južnim, osobito glag. spomenikom; nahodi se takodjer u friz. odlomcih.

ѳэѧѧѕшѱ: 160, 25 (mat. 10, 31), ostr. i nik. ev. *lučьši*, 161, 22 (luk. 12, 7) slažu se assem. ostr. i nik. evang. pišući *sulêiši*.

ѳэьѳ: ѱѧ ѳэьэ 157, 25 (mat. 13, 48), ostr. i nik. ev. *na krai*.

ѳѳѱѧѧѧѧшэѧѳѳшѱээєѳ: 150, 12 (ioan. 18, 37) ass. i nik. evang., ostr. послоүшьстоүіѫ; sr. Tisućnica, 63; protivno assem. 8, 8 (ioan. 3, 32) рэѳѧэшѳѳшѱээшѳ, dočim nik. evang. i ostr. свѣдѣтельствоүєтъ.

ѳѳѧѳѧѧѧшѕ: 195, 2 (luk. 4, 29) assem. i nik. evang., mk. i mis. glag., ali ostr. сътворенъ. — U drugom smislu čita se ass. 7, 10, 12 (ioan. 2, 19—20) ѳѳѧрѫѧэє-ѳѳѧрѫѧэшѱ, tako

dapače još i mk. i mis. glag., dočim ostr. i nik. evang. pišu točnije prema grčko-lat. tekstu ѫꙁдвигнѫ; jedva se može dokučiti, kako bi tko kasnije bio išao mienjat ono, što je točnije u netočno, prem kad se još inače znade, kako se glag. tekst slabo promienjivao, i pun ostao tragova starinskih.

ѫ҃ѳ҃ꙗ҃ѳ҃ѿ҃ѳ҃ i ѫ҃ѳ҃ꙗ҃ѳ҃ѿ҃ꙁ҃шѡꙁ dvie su veoma poznate, u glag. spomenicih obljubljene rieči mjesto cirilskih сѫкоръ i сѫкорище; za primjer 74, 16; 92, 31, 194, 32; 200, 16, 17; svagdje sliede assemana i nik. evang., mk. mis. glag. Dapače i u glagolu pojavlja se ista razlika, 130, 24 (ioan. 18, 20) assem. ѫ҃ѳ҃ꙗ҃ѯ҃ѿ҃ѳ҃ѳ҃ѡ҃ѳ҃ ѫ҃є҃ = nik. evang., mk., mis. glag.; ali ostr. сѫкираіѫтъ сѧ; ovu je rieč kasnije iz naše književnosti izturila ona druga jača: сѫкоръ; u naših srb. spomenicih dolazi prečesto сѣкорѣ, ali сѣнѣмѣ po Danič. rječ. samo u Domentijanu; poznat je češki *sněm*, kao i naš zapadni (slov. hrv.) *sanjam*.

ѡ҃ѧ҃ѱ҃ѧ҃ꙁ 9, 30 (ioan. 2. 10) assem. nik. evang. тачыѥ, ali mk. *huždee*, mis. glag. *huiše*, kao i u ostr.

ѡ҃ꙁꙗ҃ѫ҃ѡ҃ꙁ u glag., ali кити u cir. spom.; n. pr. 150, 22 (ioan. 19, 1) ѡ҃ꙁꙗ҃ꙁ assem., mk. i mis. glag., ali ostrom. i nik. evang. ки; sr. to isto 132, 15; sr. 206, 17 (mat. 10, 17): ѧ҃ѡ҃ꙁꙗ҃ѥ҃ѡ҃ѳ҃ assem. nik. evang. mk. mis. glag., sr. još 106, 18; medjutim 138, 34 (mat. 27, 26) čita se u assem. već ѥ҃ѱ҃ѵ҃ѳ҃ kao po cirilskom uplivu, ali evang. nik. ima тепѣ, isto tako mk. i mis. glag. To je i opet jedan od spomena vriednih primjera.

ѡ҃ѧ҃ѧ҃ѵ҃ꙁ-ѡ҃ѧ҃ѳ҃ꙑ҃ѧ҃є҃ 94, 28, 30 (luk. 11, 10—11) assem., nik. evang., mk. i mis. glag., ali ostr. оударати.

ѧ҃ѥ҃ꙗ҃ѧ҃ѳ҃ 76, 22 (luk. 16. 20) assem., ali ostr. nik. ev., mk. i mis. glag. нищь.

ѧ҃ѡ҃ꙁѫ҃ꙑ҃ѱ҃ѡ҃ꙁ 80, 6 (luk. 8, 45.) assem. i nik. evang., ali ostr. оуглѣтаіѫтъ.

ь҃ь҃ѱ҃ꙁѡ҃ꙁ 32, 27 (ioan. 9. 16) assem. i nik. ev., mk. i mis. glag., ali ostr. не чьтетъ.

ь҃ѳ҃ꙁѵ҃ѳ҃ꙗ҃ꙁꙑ҃ѳ҃ glag. rieč, a cirilska грабитель; n. pr. 92, 15 (luk. 18, 11.) assem. i nik. evang., mk. i mis. glag., ali ostr. грабитель; sr. 159, 2 (mat. 7. 15) assem. nik. evang., mis. glag. *rashićni*; ovdje se još i ostr. slaže s assem.

ѵ҃ꙗ҃ѧ҃ѥ 15, 32 (ioan. 4, 54), ostr. i nik. evang. знамение. (u grč. σημεῖον, lat. signum!).

ш҃ѧ҃ꙁ u assem. obično mjesto rieči лѣкъ; n. pr. 136, 9 (mark. 15, 27) assem. i nik. evang, mk. i mis. glag. ѧ҃ ш҃ѧ҃ѳ҃є, sam ostr. о лѣкаіѫ; sr. 106, 25, 32 (mark. 10, 37, 40) assem. i

nik. ev. proti ostromiru; isto tako 139, 20 (mat. 27, 38) slažu se assem. nik. ev., mk. i mis. glag., ali ostr. opet лѣвжіж; nu mat. 6, 3; 25, 33; 25, 41; i luk. 23, 34 piše takodjer ostrom. rieč шоγй.

ѧѳѵѕрѣ 49, 27 (mat. 8, 20), 82, 18 (luk. 9, 58) u ass., nik. evang., ali ostr. na prvom mjestu ima rieč ложѥ. Rieč ‚jazvina' žive, kao što je poznato, u nas još i danas.

ѯєѧьэ prava glagolska rieč, mjesto cir. скоро, kano n. pr. 142, 18 (mat. 28, 8) assem., nik. evang., ali ostr. скоро; nu čudnovato i opet po cirilskom uplivu 142, 15 (mat. 28, 7) već u assem. ꙗѣэьэ, dočim nik. evang., mk. i m. i ovdje pišu *jedro*; isto tako ioan. 11, 29, 31 ima evang. grig., zatim nik. ev., i mk. jošter *jedro*, ali assem. 118, 28, 32: ꙗѣэьэ! U nas je rieč ‚jedar' još dobro poznata, ali netreba s njom pomiešati, kako je u Šaf. urspr. ‚jedro (jadro)' što znači ‚velum'; prva se rieč piše ѯєѧьэ: ıѧдро, druga ѣдро–ıѧдро te dolazi od ѣд (vehi). —

ѯєшьэѥѣ 189, 29 (luk. 1, 41), u ostr. i nik. evang. dolazi чрѣво; isto tako mk. i mis. glag.; nasuprot sr. 6, 2 (ioan. 3, 4) assem. nik. evang. mk. i mis. glag. ѱьѧѵэ, ali ostrom. жтроба.

Većina ovih ovdje izbrojenih rieči, što dokazuje i najprostije sravnjivanje, nahode se kao neka izključiva osobina svih jugoslovjenskih glagolsko-cirilskih spomenika, dapače većina ih žive i dan današnji na slovjenskom jugu: u tom dakle pristaje assem. spomenik sasvim uz onaj skûp spomenika, kojim je već odavna Šafařik usvojio prvenstvo i starinstvo izpred novijega roda cirilskih spomenika, kojim spada najodličnije ostromirovo evangjelje. Medjutim u nekoliko primjera nadjoh povoda pomisliti, da već assem evang. ukazuje tragova novijega upliva cirilskoga: za jači dokaz navesti ću ovdje još nekoliko takovih rieči:

ѫѣѧѳ mat. 8, 28 čita se u evang. grig. ѧшѳ ѫѣѧѕѕ, ali ostr. i nik. evang. гроκъ, a assem. 51, 16: ѧшѳ ѯьэѥѕшшѳ.

ѳѣѣѧэрѕшѱ čita se u nik. evang. mk. i mis. glag. luk. 3, 20, i 4, 25, ali u assem. složno s ostrom. ѳѣѣѧрѱѕшѕ 194, 25.

ѿѕѯѣ čita se mat. 14, 8, 11. i luk. 11, 39 u nik. ev., dočim u paralelnom mjestu mark. 6, 28 stoji u nik. evang. i assem. ѣѣ ѥѧрѧѧ. (203, 28). Dočim *misa* živi na sjeveru, poznata je u nas rieč *bljuda*.

ѓэѓа mark. 5, 28 i 6, 31 čita se u nik. evang., ali assem. toga više neima; sr. Šaf. urspr. 38.

ѱьаѵѧѳэ mark. 1, 7 čita se u ev. grig., u kril. ev. i nik. evang., ali assem. slaže se s ostr. ьэѿэѓэ ѯ+гэѯѯ. —

Ovakove rieči, ako i nemogu umah dokazati prvenstvo ovoga ili onoga rukopisa, trebat će ipak, da se točno iznadju, da se udje u trag rodovom i skûpom raznih starih bibličkih rukopisa slov. liturgije.

C. Rieči, koje su u assem. ostale neprevedene.

Historija slovjenskoga prievoda sv. pisma dokazuje, da se medju kasnijimi izpravci slov. teksta prema izvoru grčkomu nahodi sve više prevedenih onih rieči, koje su u starijih rukopisih još neprevedene ostale: odatle je već pokojni Šafařik pravo i temeljito zaključivao, da svaki spomenik nosi tim više tragova velike starosti, čim je više u njega neprevedenih rieči. Kada se uzporedi assem. s ostromirom, nalaze se ove najbitnije razlike:

ѵѧ+ѯѵѳѿѳа grč. βλασφημία, cir. obično хоулл, n. pr. 71, 31 (luk. 5, 21) assem. i nik. ev. drže rieč grčku, ali ostr. хоулѫ; sr. 102, 18 (mark. 2. 7), gdje valja to isto; sr. 120, 35 i 121, 1. itd.; odatle i glagol 52, 28 (mat. 9, 3) u ass. ѵѧ+ѯ-фѳѿѧѧэѵѳ, u nik. ev. вдсимисдеть, ali ostr. хоульствоуѭть, i tomu slično mk. i mis. glag. *hulnê besêduet'*; sr. 31, 22 (ioan. 10, 36), gdje se još i u ostr. čita grčka rieč.

ѧѲѓа: ѣѳ ѧѲѓа 116, 32 (mat. 26, 18): πρὸς τὸν δεῖνα (krivo shvaćeno, kao da je ime vlastito!), u nik. evang. već je izpravljeno, ter se čita: къ етероу, ostr. ѥдиномоу.

ээѿѳьэѓэ ѵѲѓэ 134, 3 (mark. 15, 23): ἐσμυρνισμένος οἶνος, nik. evang. осмрьнено вино, ali ostr. оцьтьно вино.

г+ь+ѯѣэѵѧѲѳ: гэ г... assem. 141, 21 (mat. 27, 62): μετὰ τὴν παρασκευήν; s assem. slaže se i nik. evang., ali ostrom. по пятъцѣ.

гэѵьѳ (prije bi čovjek mislio na nominativ гэѵь+): 198, 14 (mat. 16, 18) ѓ+ ѯэѿѳ гэѵьа assem., i upravo tako nik. evang.; ἐν ταύτῃ τῇ πέτρᾳ; ostr. на-камени. Odatle, što se o mužkom spolu ove rieči slažu assem. i nik. evang., sliedi nedvojbeno, da nevalja misliti na žen. spol, kako bi htio bio Šafařik da se izpravi.

равви: ѫѵѳѵэѧѳ i višekrat; znamenito što je ovdje upravo u ostrom. tudja neprevedena rieč, a u assem. obično zamienjena sa ѫѵѳѵэѧг; sr. ioan. 9, 2: ostr. равви (ev. nik.

mk. mis. glag. isto tako), ali assem. 32, 1: ⱓⱍⱄⰾⰻⰻⰰⱃⱏ; mat. 23, 8: ostr. равви, isto tako nik. evang., mk. i mis. glag., ali assem. 63, 30–31: ⱓⱍⱄⰾⰻⰻⰰⰹ! sr. mat. 26, 25: ostr. nik. evang., mk. i mis. glag., ali assem. 118, 12: ⱓⱍⱄⰾⰻⰻⰰⱃⱏ; ioan. 11, 8: ostr. nik. evang. i mis. glag.: assem. grig. evang. Sr. ipak ioan. 11, 8 (107, 26): ⱏⱍⱘⱘⱄ, ili ioan. 20, 16 (assem. 207, 18): ⱏⱍⱘⱘⱄ.

ⱒⱍⰻⰻⱍ: assem. 86, 16 (luk. 13, 21) ⰻⰼⱏ ⱒⱍⰻⰻⰻ: σάτα τρία, evang. nik. вь моуцѣ присатьны, ostr. трии полъспѧдиⷨ.

ⱒⱃⰹⱏⰰⱍⱍⰻⰻⰹⱏ assem. 203, 26 (mark. 6, 27), isto tako nik. evang. спекоулатора; takodjer u mk. i mis. glag., ali ostr. мечьника; jamačno u ostrom. noviji prievod.

ⱒⰻⱍⱍⰰⱄⱘ 108, 11 (ioan. 11, 18) assem. i nik. evang., ali ostr. попьриⷣе; s assem. slaže se grig. ev.

ⱒⰸⰰⰸ ioan. 13, 17 u assem. 117, 32 i u nik. ev., ali ostr. po grč. аплъ. t. j. апостолъ.

ⰻⰼⱏⱘⱘⰹⰰⰰⰸ mat. 7, 16 (assem. 159, 4): ⰹⰻⰸ ⰻⰼⱏⱘⱘⰹⰰⱍ: ἀπὸ τριβόλων, ostr. i nik. evang. отъ трьниⷨ.

ⱓⱃⰹⱏⱏⱄⰻⰸ jest u glag. rukp. ponajviše zadržana rieč grčka ὑποκριτής, u ciril. obično se prevadja sa лицемѣръ, n. pr. 98, 28 (mat. 6, 2). ⰸⱃⰹⱏⱏⱘⱘ ass. оуποκрити nik., isto tako mk. i mis. glag., ali ostr. лицемѣри; ali čudnovato namah zatim 99, 2 (mat. 6, 5) čita se u assem. nik. evang., i ostr. лицемѣри; opet 99, 31 slažu se mk, mis. glag. i nik. evang. s assemanom, ali ostr. лицемѣри itd. —

Na konac dodati ću dvie vele važne rieči, u kojima se assem. slaže s ostromirom:

ⱏⱏⰸⰻⰼⰸ u assem. i nik. evang. uviek, kao i u ostromiru, nikada ⱏⱏⰾⰸ, što se redovito čita u spom. hrv. roda, kano u mk. i mis. glag.; sr. za primjer u assem. 53, 13; 139, 11, 24, 27; 103, 20; 134, 1, 14, 18; 151, 23, 27, 31; 152, 8; 154, 23. — Nu pita se, odakle rieč *kriz*? što li bijaše u prvobitnom prievodu? Ja držim, da je kod sviju Slovjena, koji su prvobitno sa zapada primili svjetlo vjere kršćanske, najprije poznata bila rieč *križь*, koja proizhodi iz njem. susjeda, ali u onom prievodu sv. pisma, koje polazi od slov. apostola, držim, da je izprva stajala rieč ⱏⱏⰸⰻⰼ: odatle njoj svuda tragova u najstarijih glagolskih i cirilskih spomenicih, n. pr. osim assem. i u evang. grig. (sr. Šaf. pam. 49, 34, 37; 50, 10); odatle u Madjara rieč kereszt. Vostokov u rječniku navadja primjera za rieč крижь već iz tumač. psaltira iz XII. stolj., nu

ono tumačenje po svoj prilici spada istom u drugi odsjek staroslov. književnoga djelovanja t. j. u strogopanonski ili Metodijev i njegovih učenika).

Druga je znamenita rieč *chrisma* (sr. Šaf. urspr. 35), koja se onako kao i krst: križ razdvojila u zapadni: krizma i istočni: miro (myron). Nu i tu valja znati, da se assem. slaže s ostrom., kano ti: mat. 26, 7, 12 u assem. 116, 13, 16: ѡѣьꙗ-ѡѣрэ (ostr. upravo ovako); da je to prvobitni prievod, dokazuju već sami hrv. rukop. kano mk. i mis glag. držeći još uviek *mura* i *muro*; u grč. stoji τὸ μὺρον, u lat. prievodu ‚unguentum'. Čudnovato, da je ovdje u evang. nik. rieč χρизмᴀ! ioan. 12, 3 čita se takodjer u assem. 110, 2: ѧзѵьэє ѡѣьꙗ (= ostr.), nik. evang. i mis. glag. imadu ovdje po novijem prievod: *masti*, a evang. kril. rieč χρисмᴀ; luk. 7, 37, 38 i opet u assem. 153, 23, 25 rieč ѡѣьэ, kao u ostr., pak ovdje ostaju mu vjerni mk. i mis. glag. svojim izrazom *muro*, ali nik. ev. prevede u *mastь*; ioan. 11, 2 (assem. 107, 16) opet ѡѣьэѡѥ, *murom'* (evang.nik. мᴀстию), a ev. grig. u ž. spolu ѡѣьэѥє. Ja držim, da je ovako složno podudaranje izmedju ostr. assem. mk. i mis. glag. dovoljnim dokazom, da su svi prevoditelji za μύρον postavili bili rieč ѡѣьэ: prema tomu valja izpraviti rieči Šafařikove urspr. 35. — Jošter ima jedno veoma znamenito mjesto assem. 174, 8 (Mat. 2, 11), gdje se grčka rieč σμύρνα neprevodi onako, kako je u ostr. (najme змγрьнѫ, prema grč. ζμύρναν), ili kano je u nik. evang. sred. spol змγрьно, već se ondje čita ѡѣьэє, čemu kad uzporedimo mk. i mis. glag. *murro*, mogao bi tko doći na tu misao, da je ovdje štogodj djelovao lat. izraz *myrha*?!

C. Gledište kritičko.

Poznavajući težkoću ovoga trećega diela moje razpravice kojoj nisu dorasla niti ovdašnja književna sredstva, niti mo)e slabo znanje, naumio sam (barem za sada) sasvim u kratko čitatelju predočiti samo najvažnije pojave našega rukopisa, koji spadaju pod spomenuto gledište.

Dokazano jest, da se svakolika rukopisna svjedočanstva o sv. pismu novoga zavjeta mogu podieliti u četiri razreda: Aleksandrinski, Latinski Aziatski i Bizantinski; nu tako opet, da sve po dva zasebice čine po nutrnjoj srodnosti jednu užu svezu, dakle: aleksandro-latinski i bizantinsko-

azijatski red. Tischendorf, koji je u tom predmetu jedan od prvih uglednika, razlaže smisao onih rieči ovako: razred aleksandrinski bijaše u običaju kod istočnih židovskih kršćana, te stoji u najbližem savezu sa samim djelovanjem sv. apostola; razred latinski življaše po zapadnoj Evropi, kod sviju tako zvanih Latina; razred azijatski cvatijaše kod Grka u Aziji i samoj Evropi; razred bizantinski proizhodi od izključive porabe istočne (bizantske) crkve, ali je kasnije došao do velika, razgranjena života po svem kolikom istočnom svietu. Koji je prvi zametak sviju ovih razreda, to se danas više nezna; misli se, da razlikosti valjda dolaze od gdječijih nastojanja oko popravljanja samoga teksta, ali komu poimence da bismo imali ovakovo popravljanje pripisati, to će po svoj prilici za uviek tamno ostati. Svi se slažu u tom, da je najizpravniji i pravoj svojoj apostolskoj formi najbliži tekst razreda aleksandrinskoga, a najlošiji da je tekst razreda bizantinskoga.

Kada je početkom našega stoljeća prionuo Dobrovsky za slovjensku filologiju, da bi je iz mrtvila probudio i unapriedio, nezaboravi motriti gledišta kritičkoga na temelju onih rukopisnih i štampanih knjiga sv. pisma, koje su njemu pristupne bile. Njegov izvod glasi ovako: „da je sv. Ciril i Metod preveo u IX. stoljeću evangjelje iz teksta grčkoga po recenziji bizantinskoj". Ova je izrjeka kao rezultat samo onih rukopisa, za koje je Dobrovsky znao, posve istinita, dapače njezine prve polovice, koja govori o prievodu sa grčkoga jezika, nemože nitko zanijekati. Medjutlm Dobrovsky niti je znao za neke najznamenitije i najstarije cirilske spomenike, kano evang. ostromirovo, niti je slutio za kasnije odkrivene glagolske starine. Nastaje dakle pitanje, neće li se sada načelo Dobrovskijevo ili sasvim oboriti ili barem dielomice pokrenuti, kadno pridodje toliko novih svjedočanstva, novih tekstova sv. pisma novoga zavjeta? dapače takovih rukopisa, koji se odlikuju najvećom starinom!

Odgovor na to pitanje dosta je težak, i sam Šafařik, koji je ovaj predmet u pam. obširno pretresao, nedodje do sigurna rezultata: a ja ću vjeran dosadanjemu razlaganju najprije navesti sama fakta iz našega rukopisa i tada istom tražiti njihov smisao i znamenovanje.

1. U obće valja načelo, da se s kritičkoga gledišta slažu assem. i ostrom., te sliede obadva ova spomenika tako

zvanu istočnu (bizantinsku) recenziju, od koje se razlikuje zapadna (italska) kao i tekst vulgate. To dokazuju ovakovi primjeri:

Mat. 2, 11: assem. i ostr. (i nik. ev.) видѣша отроча po grč. εἶδον: vulg. invenerunt i nekoji gr. εὗρον. [ovako je izpr. u mis. glag].

Mat. 2, 18: assem. i ostr. (ovako i nik. evang., mk. i mis. glag.!): ꙗ҃кѡвъ ѕ ьвѕлꙗрѧѕ ѕ ѵѕꙗѧѕ po nekojih gr. θρην. καὶ κλαυθμός, u vulg. samo: ploratus et ululatus magnus.

Mat. 3, 6: assem. ostr. nik. ev. въ иерданьстѣй рѣцѣ: u lat. samo ‚in Jordane.'

Mat. 3, 11: in Spiritu sancto et igni: u assem. ostr. izostavljen prievod grčkoga καὶ πυρί, nu znamenito, što se čita u nik. evang. и огнемь.

Mat. 4, 22: u grčkih ἀφέντες τὸ πλοῖον i po tom assem. ostr. nik. evang. оставльша корабль, u lat. relictis retibus, i zato u mk. i mis. glag. *mrêže.*

Mat. 5, 4—5. u vulg. ovim redom: beati mites... beati qui lugent . . . u assem. ostr. naopako, najme najprije: ѥѧ҃ѧ҃ѯѯꙗ ꙗ҃ѧ҃ѱ . . . zatim ѥѧ҃. ьѣѡѵѕѕ; već sam u ‚tisućnici' str. 47. napomenuo, da se ovdje sa starinom, slaže još i mk., ali mis. glag. već ima red latinski.

Mat. 6, 8: u assem., evang. mihanović, ostr. mk. i mis. glag. rieč: milostynję, dočim je u lat. iustitiam: ovdje se dakle prvobitnost sačuvala još u hrv. rukop. —

Mat. 6, 13: dodava se u assem. evang. mih. ostr. i nik. evang. ꙗко твое есть цꙗрство и сила и слава въ вѣкъ аминъ; toga u vulg. neima, nego u jednoj česti grč. rukopisa, zatim u prievodu syrskom, etiopskom, armenskom i gotskom. Sr. još dodatak u mat. 6. 15.

Mat. 6, 25: quid manducetis.. u slov. tekstu (ass. ostr. nik. evang. i još mk. i mis. glag.) dodatak чѧто пиѥте, po nekojih gr. καὶ τί πίητε.

Mat. 8, 32: mitte nos in gregem porcorum, po grčkom ἀπόστειλον ἡμᾶς, ali po drugom čitanju ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν u assem. ostr. nik. evang. повели намъ ити.

Mat. 9, 8: videntes turbae timuerunt: u nekojih grč. ἐθαύμασαν, i zato assem. ostr. nik. evang.: ѵꙗѣшѥ ѧ҃ѥ, ali mk. i mis. glag. po lat. *boěše se*

Mat. 9, 35: et omnem infirmitatem, u assem. ostr. nik. evang. po grč. dod. въ людехъ —

Mat. 10, 3: ima vulg. ‚et Thaddaeus' (isto tako t. j. θαδδαιος i cod. sinait.), ali slov. rukop. po drugih grčkih rukopisih s čudnovatom pogrješkom: и келевеи (kao da je καὶ λεββαῖος jedna rieč: καιλεββαιος!), pak Šaf. pam. 31 navadja i samo ostrožku bibliju i starija jugoslov. izdanja s istom pogrješkom; u ostalom uz и келевеи dolaze još rieči u nik. evang. наречени тадеи po grčk. ὁ ἐπικληθείς θαδδαῖος. —

Mat. 10, 8: iza ‚laeprosos mundate' ima u nekojih grč. rukop. νεκροὺς ἐγείρετε, i tako u nik. evang. мрьтвыѥ вьскрѣшаите.

Mat. 11, 8: ‚hominem mollibus vestitum', u assem. ostr. nik. evang. i još mk. i mis. glag. ѵ҃ѳ ѡ҃ѥ҆ѳ҆ѳ҆ѳѕ ьѕѳѳѱ, kao što nekoji grč. rukop. dodavaju: ἱματίοις.

Mat. 18, 35: iza ‚de cordibus vestris' dodaje ass. ostr. nik. evang. рьдѧьдшэрѕдѧ ѕьѳ, kao što je u nekojih grčkih: τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

Mat. 20, 7: iza „ite et vos in vineam meam" stoji u assem. ostr. nik. evang., dapače u mk. i mis. glag. još dodatak: ѕ ѧ҃ѯ҃ѧ ѥ҃ѧ҆ѣѧ҃ѵѳ рьѣѵѳѣѣ, ѵѳѯрьѱѕѡ҃ѵэ, po grčkih rukopisih.

Mat. 22, 13: ligatis man. et ped. mittite eum in tenebr., u assem. i ostr. umetnuto je po grč rukop. (ἄρατε αὐτόν καὶ ἐκβάλετε): вѣзьмѣте и и вѣврьзѣте; nik. ev. izostavio je taj glagol, ali ima ga Danič. 2., opet je izostavljen po lat. vulg. u mis. glagol. —

Mat. 27, 49: ‚sine videamus an veniat Elias liberans eum' u assem. ostr. nik. evang. itd. ima još po grčkom dodatak: ѕѱѳ ѫ҃ѧ рьѱѧѡ҃ѳ ьѧѱѕѧ ѧ҃ѡ҃ѧ ьѧ҆ьѣ ѕ ѕѳѕѣѧ ѵѧѣѣ ѕ ьѣѳѵѳ.

Mark. 1, 2: ‚in Isaia propheta' u ostr. assem. nik. ev. въ пророцѣхъ, po drugom tekstu, u kojem stoji ἐν τοῖς προφηταῖς; mis. glag. već je izpravio po lat. tekstu.

Mark. 3, 5: ‚et restituta est manus illi', u assem. i ostr. dodano je: ѯѳѣьѣѵѣ, ѧьэ ѕ ѣьѡ҃ѫѣѧ, a znamenito i opet, što je taj dodatak u nik. evang. izostavljen, nego se čita u danič. 2. —

Mark. 6, 16: ‚hic a mortuis resurrexit', u ostr., assem., nik. evang. drugačije: ѯѳ ѧ҃ѯ҃ѡ҃ѳ, ѡ҃ѳ ѵѳѯѡѵѣ ѧ҃ѡ҃ѳ ѡ҃ьѳѡ҃ѵѳѕѕѕьѳ, po grč. οὗτος ἐστὶν. αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.

Mark. 7, 31: čita se u assem. ostrom. nik. evang. ишедъ исоусъ отъ прѣдѣлъ турескъ и сидонескъ приде на море, to je po grč. ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν; ali

zapadna recenzija ima ovako: ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν, i tako je u vulg. lat. ‚de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare', i prema tomu izpravljen je tekst u mk. i mis. glag.: preide po Sidonê na more galilěiskoe.

Luk. 2, 7: ‚et pannis eum imeolvit', u gr. samo glagol: ἐσπαργάνωσεν, u assem. i ostr. nik. i još mk.: *i povitь i*, ali u mis. glag. predmetnuta je rieč: *plěnami.*

Luk. 2, 14: ‚et in terra pax hominibus bonae voluntatis', u assem. ostr. nik. evang., po grčkom καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία: И НА ЗЕМЛИ МИРЪ, ВЪ ЧЛОВѢЦѢХЪ БЛАГОВОЛЕНИЕ; ovomu čitanju osta na polovicu vjeran takodjer mk. i mis. glag., dočim je pridržan predlog: *v' člověcěh'*, ali mjesto nominativa БЛАГОВОЛЕНИЕ stavljen je po uplivu latinskom: *blagovoleniê.*

Luk. 6, 20: ‚beati pauperes', u assem. ostr. nik. evang., dapače i mk. ima tomu dodatak ДОУХОМЪ, koji je u mis. glag. izostavljen.

Ioan. 8. 59 svršuje u lat. vulg. poglavje 8° ovimi riečmi: ‚Jesus autem abscondit se et exivit de templo', pa takov je i slov. svršetak u mis. glag. i mk.; nu u istočnj česti grč. rkp. čita se jošter dodatak: διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως, i taj je dodatak preveden u assem. ostr. nik. evang., dapače nahodi se još u prastarom glagolskom odlomku, u mis. kukuljevićevu srav. pam. 58., te se rieč po rieč, slaže s assem. 28, 17—18. To je dokaz, da bismo više sličnosti našli izmedju hrvatskih rukopisa i assemana, nego li ih nahodimo sada, kada bi nam pri ruci bili naši najstariji te ruke spomenici. Zato će se u nas morati osobito na to nauka obazirati, da što starije rukopise sravni i izpita.

Ovo je samo malena čest onakovih primjera, gdje se nahodi razlikost u tekstu zapadne prema istočnoj recenziji, a mi smo se osvjedočili, da svagdje pristaje assem. složno s ostromirom uz narav recenzije istočne. Vidi se nadalje i to, da ih dielomice sliede takodjer spomenici hrv. razreda, i to tim više, čim su stariji; tako n. pr. ioan. 8. 59 jošte se slaže s assem. i s ostr. onaj starodavni hrv. odlomak, što je u Kukuljevića: na drugih mjestih n. pr. mat. 5, 4—5; luk. 2, 7; slaže se sa starinom barem još mk., ako i odustaje mis. glag.; napokon ima i trećih mjesta, gdje su svi hrv. roda rukop. sve do vrem. Levakovićevih ostali vjerni grčkoj recenziji, dakle u opreci s lat. vulgatom n. pr. mat. 6, 1. Još ću napomenuti, da smo našli primjera (mat. 3, 11; 22, 13), gdje se evang. ni-

koljsko razlikuje od ostr. i assem. te pristaje uz zapadnu recenziju; ovakovih primjera ima i više, n. pr. sravni još mat. 11, 2.) koji potvrdjuju slutnju onieh, što su nik. evang. stavili u savez sa „zapadnom“ crkvom.

2. Čim smo volniji, da uslied spomenute srodnsti izmedju assem. i ostr., ustanovimo jedno glavno načelo kao kritički temelj staroslov. evangjelskoga teksta, načelo najme, da su slov. apostoli svoj prievod osnovali na tekstu grčkom recenzije bizantinske, tim je teže dokučiti pravo znamenovanje onih razlikosti, koje se nalaze već izmedju toli starih spomenika, kao što je assemanov s jedne, a ostromirov s druge strane. Budući ove razlike tako važne, da o njih visi riešenje nekojih načelnih pitanja o apostolskom djelovanju slov. apostola, to ih valja dobro razviditi i podpuno ocieniti: ja ću ih podieliti u tri česti: a) da se assem. od ostrom. razlikuje izrazom u obće, b) da se assem. od ostrom. razlikuje dodatkom u jednom, čega neima u drugom, c) da se assem. od ostrom. razlikuje redom rieči. Razumieva se, da ovdje valja paziti najviše samo na one razlikosti, kojim se može trag naći i u tekstih grčkih: tomu za volju imam pri ruci izdanja Tischendorfova.

a) Ima poviše znamenitih primjera, gdje se u jednom izrazu ili gramatičkom skladanju razilaze assem. i ostrom. tako, da assem, sliedi recenziju zapadnu, iliti aleksandro-italsku, kano ti:

Mat. 8, 8: assem. ⱏⰻⰿⰲ ⰳⰰⰹⰲⰹⰻⰵ, tako i mk. i mis. glag., u lat. vulg. ‚verbo‘, ali ostrom. словѡ, i s njim se slaže nik. evang.

Luk 2, 43: u assem. Ⱑⰺ ⰯⰢⱆⰿⰺ ⱐⰰⰱⰻⰿⰰⰰ, ⰵⰻⰴⰢⰰⰯⰻⰸ ⰾⰺ itd., tako je i u nik. evang., mk. i mis. glag., vulg. lat. ‚et non cognoverunt parentes eius‘; u ostr. po drugom čitanju ist. recenzije: не чоу иосипъ и мати ѥго.

Luk. 5, 26: ⰯⰢⰰⰴⰽⰹⰻⰵ ⰰⰢⰯⰻⰴⰢ++ ⰰⰻⰢⰹⰳⰵ, u lat. quia vidimus mirabilia hodie, ovako se čita takodjer u nik. ev., mk. i mis. glag., ali ostr. прѣславьна (παράδοξα); ovo je mjesto svakako vrlo važno zbog srodnosti izmedju lat. i assem. rieči.

Luk. 11, 13: ⰰⰹⰽⰵ ⰱⰰ++ⰳⰵ: spiritum bonum; tako se čita u nik. evang. блаѕы (ali danič. 2. свѣты), dočim u ostr. сватъ (grč. πνεῦμα ἅγιον).

Ioan. 9, 8: Ⱞⰽⰹⰳⰱⰻⰰⰰⰵ vulg. mendicus, nik. evang. i

danič. 2., zatim mis. glag. i mk. slažu se s assem., ali ostr. ima слѣпъ, po istoč. recen. τυφλός.

Ioan. 12, 47: ‚si quis audierit verba mea et non custodierit', prema tomu assem. ѧ҃ѕ҃ ѵ҃ѕ҃ ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷭ

ostromira slaže sa zapadnom recenzijom, nisu u ass. izpravljena, koji onako po svojoj ukupnoj naravi ni malo nepodupire hipoteze, da bi se je u njem mnogo što navlaš popravljalo bilo, već ja bih rekao, da su kasnije, kad se opreka medju istokom i zapadom izmetnula do podpunoga razkolničtva, ovaka mjesta točnije prigledana i izpravljana u ostromiru, pak se to izpravljanje u kasnijih rukopisih, osobito onih, koji niesu samo po bibliotekah ležali kao mrtvo blago, još nadalje nastavljalo, dočim ima prastarih evangjelja i s njih novijih priepisa, koji budući manje nadgledani, veoma dugo dà upravo do danas imadu onakovih lekcija, kao i naš assem. Za dokaz evo nekoliko takovih primjera:

Ioan. 1, 28: въ виѳонии assem. ostr. nik. evang., kao u lat. vulg., ali istoč. recenzija ἐν Βηθαβαρᾷ.

Ioan. 7, 39: не оубо бѣ доухъ сватыи данъ ass. ostr. nik. evang., kao u lat. vulg. ‚nondum enim erat Spiritus datus', ali grč. rukop. ist. recenzije bez participija.

Ioan. 11, 50: ▲ѣѕ ѕѳѓѕ ѕѯѵѵѳ ѵ✦ѿѳ assem. ostr. nik. evang., u lat. vulg. ‚expedit vobis', dočim u istoč. recenziji imade ἡμῖν.

Mat. 25, 1: женихоу и невѣстѣ u ostr. kao i u lat. vulg. ili kao u mk. i m.; ali u istoč. recenziji izostavljena rieč невѣста; čudnovato, da ove rieči neima u nik. evang. poput istoč. recenzije!

Da nije ovdje (a primjera biti će i više) slučajno i u ostrom. isto onakovo čitanje, kao u assem., namah bi se s neke strane sumnja bacala na assemana, te pomišljalo na kasnija izpravljanja! A ono mi možemo navesti još i takovih primjera, gdje se istom kasnijim izpravljanjem došlo do onakova teksta, koji je upravo jednak s lat. vulgatom, dočim ass. i ostrom. vjerno drže onu lekciju, koja je osnovana na najstarijih rukopisih, kano ti:

Mat. 11, 2 iz Tisch. izdanja vidi se, da je na najboljih rukopisih osoovano čitanje: πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν, i zbilja se tako čita u assem. (187, 14) i ostrom. пославъ оученикъı своими, ali sinodalna evang. (gorsky, opis. 1. 239), kao i naše nikoljsko, zatim mk. i mis. glag. imadu: dva ot'ućenik'! Bilo bi vrlo težko razumjeti, kako je mogao assem. spom. na ovo mjesto zaboraviti, kad bi mu sve one sprieda navedene razlikosti polazile istom iz dosljednoga kasnijega vremena!

Mat. 8, 18: u lat. vulg. i u velikoj česti grčk. rukop.

plural: „turbas multas“, a s tim se slaže ovdje ostrom., dočim je u assem. nik. ev. singular, koji se može takodjer svjedočanstvi dokazati: vide Tischend. — itd.

Dapače nalazi se i takovih primjera, gdje se assem. spomenik odaljuje i od ostrom. i od vulgate, a opet imade on medju veoma starimi slovjenskimi spomenici vjernih sljedbenika; ali tim je upravo sasvim izključena misao na kasnije izpravljanje onih mjesta, koja se u našem spomeniku slažu sa zapadnom recenzijom, tobože po lat. vulgati. Evo i za to primjera:

Ioan. 12, 30: НЕ МЕНЕ РАДИ ГЛАСЪ СЬ БЫСТЬ, НЪ ВАСЪ РАДИ: ‚non propter me haec vox venit, sed propter vos‘, slaže se dakle ostrom. sasvim i s vulgatom, a nasuprot naš assem. ѓѯ ѿѯѓѯ ьѣѧѳ ѣѧѣѯѳ ѯѳ ѓѯѭѯѯѳ, ѓѳ ѓѣьѯѧѣ ьѣѧѓ! Pak se u tom čitanju slaže s assem. evangjelje krylosko (od god. 1144), i evangjelje nikoljsko.

Ioan. 1, 39: ГОДИНА ЖЕ БѢ ЯКО ДЕСѧТАЯ ostr. kao što i vulg. ‚hora autem erat quasi decima‘, ali assem. ѧьѯ ѧѯѵєѿѣѧ, pa ga u tom sliede mnogi sinod. rukop., medju njimi i onaj od god. 1144. (sravni opis slavj. rukop. 240), kao što i nik. evang. —

Ioan. 3, 11: ‚et testimonium nostrum non accipitis‘ tako i ostr. i mk., mis glag.; ali assem. ѓѣьѿѯжѯ ѓѯ ѓьѣѯѿѧѯѿѳ, i s njim se slaže ne samo evan. nik., nego takodjer više sinodalnih sr. opis. 239.

Ioan. 6, 23: ‚gratias agente Domino‘ ili gr. ‚εὐχαριστήσαντος τοῦ κορίου‘, prema tomu nahodi se u ostrom. ХВАЛѪ ВЪЗДАВЪШЮ ГОСПОДОУ, isto tako u nik. evang., ali assem. ьѵѣѧѯє ѵѳѧѣѣѣѣѯ ѥѯѣѯѵѣ, dakle po grčk. εὐχαριστήσαντες τῷ θεῷ, i tomu jednakih rukopisa navodi se više u opis. 239, medju kojimi opet evan. kryl. 1144. —

U obće ima mnogo primjera, gdje se ass. razlikuje u prievodu od ostrom., ali se zato ni malo nepribližuje lat. vulgati, nego su to ponajviše bud veće bud manje sloboštine i netočnosti, koje se, ako jednakim mjerilom uzmjerimo sve spomenike, moraju uzeti za dokaz velike starine, budući mi navikli, i to pravom, tim veću (da upravo slovčanu) točnost tražiti, čim je koji rukopis kasniji. Evo za dokaz više takovih primjera:

Mat. 1, 20: ‚quod enim in ea natum est‘, ‚τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ

γεννηθέν' u ostr. točno po grč. рожⷣьшеѥ ко сѧ, ali u ass. slobodnije čita se ovako: ⷭⷭⷮⷭⷭ ⷢⷭ ⷿⷮ ⷬⷭⷭ.

Mat. 3, 11: ‚baptizo vos in aqua in poenitentiam', isto tako u grč. tekstu, pak se slažu ostr. mk. mis. glag. i nik. ev., ali assem. ima jednu rieč, kojoj neima povoda u grčkom izvorniku, ovako: ⷩⷮⷮⷬ+ⷮⷮ ⷿⷮⷮ ⷮⷮⷭⷬⷭⷭⷿⷮⷮ+ⷭ+ⷮⷮ ⷮⷭⷩ+++ⷬⷭⷭ (kao da je ovamo ušlo iz evang. mark.)

Mat. 7, 16: ‚numquid colligunt', gr. μήτι συλλέγουσιν, točno prevedeno u ostr. nik. evang. itd.: ѥда обѣѥмлѭть, ali assem. slobodnije ⷭⷣ+ ⷭⷭ+ⷮⷭⷭⷣⷭⷿⷮⷮ ⷩⷿⷭ. —

Mat. 8, 32: ‚et mortui sunt in apuis', καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν, u ostr. nik. evang. itd. točno prevedeno: и оумрѣшѧ въ водахъ, ali assem. slobodnije i ljepše: ⷭⷿⷭⷬⷮⷭ ⷿⷮ ⷿⷭⷣ+ⷩⷮ!

Mat. 15, 33: ‚unde ergo nobis panes tantos', po grčk. πόθεν ἡμῖν .. ἄρτοι τοσοῦτοι, tako glasi točan prievod u ostr. отъ кѫдѣ намъ, tako i u nik evang., ali assem. dodaje sasvim slobodno glagol: ⷭⷿⷮ ⷩⷭⷣⷭ ⷿⷮⷣⷣⷭⷿⷮ... U sliedećem 36. stihu veoma je čudnovato, što assem. piše: ⷮⷩⷭⷿⷮ ⷩⷣⷭⷮ ⷭ ⷩⷮⷿ-ⷮⷭⷭ, izostaviv broj седмь, dočim u grč. tekstu nigdje takova varianta nenalazi; ili je barem nespominje veliko izdanje Tischendorfovo, što sada izilazi.

Mat. 8, 8: ‚sub tectum meum: μου ὑπὸ τὴν στέγην, u ostr. nik. ev. itd. stoji točno подъ кровъ мои, ali assem. ⷿⷮ ⷣⷭⷿⷮ ⷿⷭⷭ; to je tim čudnovatije, što na drugom mjestu mat. 24, 17 prevadjaju obadva spomenika grčku rieč δῶμα slovjenskom кровъ, kao i lat. tectum.

Mat. 8, 12: filii regni, u grč. τῆς βασιλείας, u ostr. nik. evang. itd. цѣсарьствиѧ, ali assem. sasvim samostalno: ⷢⷮⷭⷿⷭⷿ ⷢⷿⷭⷬ+!

Mat. 6, 30 već je sprieda navedena assem. rieč ⷭⷯⷮ za χλίβανον mjesto ostr. пещь.

Mat. 24, 37: ‚adventus filii hominis', i u grč. παρουσία, ostr. i nik. evang. imadu пришьствиѥ, ali ass. drugačije, najme: ⷿⷮ ⷣⷮⷿⷭ!

Mat. 26, 28: ⷮⷩⷭⷣⷿⷿ+ⷭⷭ+ ⷣ+ ⷿⷮⷭ assem., ostr. nik. ev. po grč. lat. за мъногы.

Luk. 12, 4: μὴ ἐχόντων u ostr. strogo prevedeno: не имѫщѥмъ, u assem. po smislu: ⷬⷭ ⷭⷭⷯⷭⷭⷿⷭⷭⷮ, ovdje se u Daničića slaže jedan rukop. s ostrom. drugi s assem. —

Luk. 24, 44: ‚cum adhuc essem vobiscum': ἔτι ὢν σὺν

ὑμῖν, to je u ostrom. sasvim točno сѫı сѫ вами, ali u assem. čudnovato: ѫѕѵѳ ѧѳҁ!

Ioan. 3, 8: ‚omnis, qui natus est', u grč. takodjer muž. spol, pak je tako u ostrom. i nik evang., ali u assem. ima srednji spol: ѵѧѧьэ ьѧѫѧэҁээ.

Ioan. 7, 51: τί ποιεῖ: quid faciat, to je u ostrom. točno prevedeno, isto tako nik. evang. чьто творитъ, ali assem. ѱѳѵэ ѧҁ ѧѧѵѳ.

Ioan. 10, 11: u assem. skraćeno ovako: ѩѳѳ ѧѧѠѳ ҁѩ-ѧѵѳѕьѳ ѧэѣьѕѕ ѕ ѧѫшэє ѧѵэѳє ҁэѧѩѧѩѳє, dočim je u ostr. sasvim po grčkom i lat. tekstu: азъ єсмь пастоухъ добрыи· пастоухъ добрыи доуши своимъ полагаєть за овьцы, s tim se slaže i nik. ev. —

Ioan. 19, 14: u grč. i lat. tekstih dolazi „hora sexta", ἕκτη, i u ostr. zbilja шєстаѧ, ali assem. piše ѡьэѵѕѧѩ, i ovdje kao da je još neizpravljeno ostalo u nik. evang. година бысть ѣко третиѣ; ali u onom odlomku iz grig. evang. što se nahodi štampan Šaf. pam. 49, 29, čitam poput grč. teksta: шэѧѵѩѩ! Nešto slična tomu čitamo luk. 19, 8 sedmoricejǫ, a ostr. i nik. evang. po grč. i lat. četvoricejǫ!

Ioan. 8, 12: ‚lumen vitae' ili grč. τὸ φῶς τῆς ζωῆς, u ostr. tovan prievod свѣтъ животьныи, ali assem. samovoljno: život vêčьnyj; nik. evang. slaže se s ostrom!

Ja bih mogao, jer sam točno uzporedjivao, navesti još više ovakovih primjera, u kojih ima jedna spominjanja vriedna znamenitost, što ovdje ev. nikoljsko ostavlja spomenik assemanov te se pridružuje ostromiru. Samo valja odgovoriti na pitanje, odakle su ovi pojavi netočnosti i nedosljednosti assem. spomenika, jeda li su se rano ili kasnije uvukli u naš rukopis, i to kada, kako, s kojih razloga? Toga velevažnoga pitanja nemogu ja ovdje sasvim riešiti, jer mi nedostaju za uzporedjivanje spomenici, kao što su grig. ev. ili svetogor. evang, da bi se ujedno moglo zaključiti, kada je nastala razlikost, što se ovdje nahodi medju assem. i ev. nikoljskim, koje inače vjerno sliedi glagolsku narav assemanovu; nu uzevši, što je meni već unapried prilično vjerojatno, da su evang. grig. i svetog. puno izpravniji od assemana, valja se sjetiti još i toga, da je assem. spomenik samo tako zvani evangjelistar, a nije podpuno evangjelje; zna se pako, da su evangjelistari imali više zgode, da im se tekst izkvari, preinači i poremeti, jer su živjeli u crkvi, nego li čitava evangjelja.

Zato tko će moći i htjeti ovakovo uzporedjivanje nastavit, valja mu dodati još i to, da se neizpravnost, ili rekao bih, nemarnost assem. spomenika proteže još na ovake slučaje:

α) da je netočno stavljena jednina mjesto množine ili naopako, kano ti:

Mat. 7, 17—19 dolazi u grč. i lat. u množini καρποί i fructus, i svagdje mu točno odgovara množina u ostromiru, ali u assem. bez obzira na to ima uviek u jednini rieč *plodъ*; nu mat. 3. 8 navadja Tischendorf tako dobro svjedočnnstvo za množinu, koju zastupa assem., kao za jedninu, koja je u ostromiru; ovdje se evang. nik. po pravilu slaže s assem.: vriedno je napomenuti, da je u vulg. lat. singular. sr. još mat. 21, 41.

Mat. 18, 11: „quod perierat" gr· τὸ ἀπολωλός, u ostr. sing. погꙁıкꙋшдаго, ali u assem. proti tomu plural: ꙗѧѣѳ҂ꙉ҃ѳшҭѳѣѳ; ev. nik. slaže se s ostromirom.

Mat. 24, 17: ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, ili lat. ‚qui in tecto', u ostrom. i nik. evang. takodjer singular, ali assem. plural: ҂ѧ ѣѣѱ҃ѧѣѳ.

Mat. 22, 16: ‚non respicis personam', gr. πρόσωπον, u ostr. на лицѣ, ali assem. i nik. evang. plural t. j. на лица. —

Mat. 22, 3, 4, 8, 9 i ioan. 2, 1 dolazi u assem. plural rieči *brakъ* i ondje, gdje u grčkom neima plurala γάμοι, nego singular γάμος.

Luk. 3, 17: u ostr. po lat.-grč. tekstu singul. въ рѫцѣ, ali assem. i nik. evang. dvojina ѱ҃ѳ ьꙗєѣꙗ. sr. luk 7, 30.

Luk. 5, 17: ostr. отъ вьсакоıа вьси, kao u grč. i lat., ali ass. plur.: *otъ vsěhъ vьsii*; i ovdje slaže se nik. evang. s assemanom. —

Luk. 21, 34: ‚in crapula et ebrietate', u grč. takodjer singular, te ih sliedi tekst ostr. i nik. evang., ali assem. plural: ꙗѕѧ҂ѳѯѱ҃ҭѕ. —

Ioan. 1, 51 ostr. i nik. evang. sing., ali assem. plural; lat. je tekst, kao i grčki, sing. ‚caelum apertum'.

Ioan. 1, 31: *vъ vodê*: ostr. nik. evang., ali assem. *vъ vodahъ*.

Ioan. 8, 44: ‚loquitur mendacium', i u grčk. singul., ali opet u assem. plural ѧѳѫє, u ostr. i nik. evang. singul. лъжꙋ srav. još ioan. 6, 14, gdje ima assem. plural proti ostrom. i nik. evang. —

Ioan. 16, 6: ‚tristitia implevit cor vestrum', u grč.

takodjer sing., pak je tako i u ostrom., ali u assem. plural: ѫьѳѧѳѵ҃ѵ҃ ѵ҃ѧш҃ѧ҃. —

Kadšto tiče se ova promjena upravo glagola, kano ti: mat. 26, 40: ‚dixit Petro· sic non potuistis', u grč. οὐκ ἰσχύσατε, i u ostrom. ima druga osoba množine, ali assem. i nik evang. drugu osobu jednine: не вьзможе. — Mat. 6, 2: ѡѵѵѧьꙋѡѧ ass., ali ostr. i nik. ev., kako valja, drugu osobu jednine. — Mat. 27, 43: сьінъ божий ѥсмь, ali assem. posve samovoljno ѧѫѡѳ. — Luk. 6, 21 ѧьѧ ѡѵ҃ ѵ҃ѧѫѳ҃ѵ҃ѡѡѳ ѫє assem., dočim lat.-grč. teksti imadu drugu osobu množine, pak je tako u ostr. i nik. evang. — Luk. 5, 30 u grč. tekstu i u lat. stoji druga osoba množine, tako i ostr. i evang. nik.: ѣсте и пиѥте, ali assem. samovoljno: ѧѫѡѳ ѕ ѓѕѡѡѳ! — Luk. 21, 27: ѡѧѧѧѧ҃ ѧѳѳьѵ҃ѡѧ, dočim je u grč. ὄψονται, pa je tako prievod i u ostr. i nik. evang. — Ioan. 3, 12: u grč.-lat. sing. kao što je i prievod u ostrom. nik. evang. рѣхъ, ali assem. ima plural ьѧьѧѡѳ. sr. ioan. 8, 52.

β) da je tvornom vrsti, koja većma dolikuje naravi slovjenskoga glagola, zamienjena vrst trpna (passivum), što se nahodi u izvorniku, kao:

Mat. 7, 2: κριθήσεσθε-μετρηθήσεται u ostr. passiv, ali u ass. obadva su glagola tvorno prevedena; nik. ev. slaže se ovdje točno s grčkim izvornikom i s ostrom. — itd.

γ) da je u izboru vremena ili u sintakt. konstrukciji assem. samostalniji i slobodniji, kano n. pr. mat. 8, 28: ὥστε μὴ ἰσχύειν, u ostr. rieč po rieč prevedeno: ꙗко не моцїи никомоуже мимоити, ali assem. slobodnije: *ěko nemožaaše minąti niktože*; ev. nik. slaže se s ostrom. — mat. 18, 12 ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ, u ostr. točno: аще бѫдетъ ѥтероу дроугоуоумоу человѣкоу, tako je i u nik. evang., ali assem. slobodnije: *u etera člověka*. — sr. mat. 9, 29: *kosną ě vъ oči eju* u assem., ali u ostrom. točnije po grčkom: прикоснѫ сѧ очесоу има; ibid 34: o knęzi *běsovъstěamъ*, ali u ostr. вѣсъ: δαιμόνων; mat. 12, 31: *slovesy svoimi*, ostr. po grč. отъ словесъ своихъ; mat. 14, 21 *ědъšiihъ*, u ostr. po grčkom ѣдѫщихъ; mat. 17, 16: *vъ vasъ*, ostrom. po grčkom съ вами; sr. 25, 24; 26, 26; 26, 31; 26, 42; Mark. 2, 2; 9, 34; 10, 35; Luk. 6, 8; 11, 13; 17, 16; 18, 24; 18, 13; Ioan. 1, 15, 1, 21; 1, 48; 3, 28; 2, 10; 5, 37; 15, 46; 4, 47; 5, 4; 8, 19; 8, 25; 8, 55; 10, 5; 10, 6; 14, 7; 13, 12; 15, 14; 16, 13; itd.

Kako već rekoh, ja nemogu ov čas pravo znati svu kǫ-

liku važnost ovih assemanovih posebnosti, tomu će trebati razgranjenije uzporedivanje, nu iz toga, što sam ovdje naveo mogu se ipak izvoditi barem nekoji rezultati, kano ti: da u assem. neima nikakvih tragova dosljednu izpravljanju njegova teksta bud po istočnoj bud po zapadnoj recenziji, dakle niti ona mjesta gdje assem. ukazuje tekst zapadne recenzije, neimaju se drugačije tumačiti; da se čini, kao da naš spomenik budući iz one starodavne dobe, kada još glagolskih evangjelistara nisu iz crkvene službe i porabe iztisnuli bili evangjelistari cirilski, ima zato toliko netočnosti s jedne, a sloboština s druge strane, što se u takovih, za javnu službu crkvenu opredieljenih knjigah, imalo osobito paziti na razgovietnost, ma bilo upravo na uštrb kritičke točnosti. Odatle toliki dodatci i preinake u našem spomeniku, koji se svakako, to se neda zatajiti, veoma ugodno čitaju; a trudom učenoga Gorskoga i Nevostrujeva dokazano je takodjer na rukopisih bogate sinodalne biblioteke, da su evangjelistari, narastav do nebrojene množine zbog porabe crkvene jače izkvarili svoje tekstove, nego li tetroevangjelja. Dočim se pako dan današnji znade, da je negdje najkasnije u X—XI. vieku glagolizam u Bugarskoj svoj život već dovršio i zaključio, a što je iza toga vremena, stoji u Hrvatskoj u tiesnom savezu sa zapadnom rimskom crkvom, čemu se ass. spomenik već samim vanjskim razredjenjem protivi, to ćemo u svih ovih okolnostih, kada se jedna drugoj uzporedi, naći dovoljno dokaza, da se i po naravi svoga teksta assem. spomenik nesmije kasnijoj dobi pripisivati, nego li je XI. viek.

b) To se, što sam upravo rekao, potvrdjuje i onda, kada uzmemo na oko assem. razlikosti u dodavanju ili izostavljanju; ali u tom neima baš mnogo takovih momenata, koji bi što veće znamenovali nego li puke pogrješke od nepomnje s jedne ili druge strane. Zato evo samo nekoliko važnijih primjera:

Mat. 4, 10: ѵѵѳѧѧѳ ѧѳѵѵѳѓѳ assem. i nik. evan. slažu se s lat. vulg., i boljimi grč. rkp. — drugi dodavaju još po nekojih grčkih за ма (ὀπίσω), simo spada ostromir.

Mat. 1, 22 pred *prorokomъ* ima assem. *isaiemъ*, što Tisch. takodjer s nekojimi italskimi rukop. posvjedočuje, ali ostrom. nik. evang., niti lat. vulg. neimaju te rieči. —

Mat. 7, 29: ostrom. ꙗко кънижьници, ali assem. i nik. evang. dodavaju još: *i fariseи*, što se nahodi takodjer u vulgati lat. i mnogih grč rkp.; nasuprot je mat. 27, 62 ovu istu rieč

assem. izostavio, ali se čita u ostrom. i grčk. rukop. sr. još luk. 6, 7; 14, 3.

Mat. 20, 34: ostrom. ima отъвръзоста са има очи, ali assem. *prozrěste*, što se nahodi u boljih grč. rukop. i u lat. vulgati!

Mat. 25, 13: čita se u ostrom. dodatak въ нъже сънъ человѣчьскъи придеть, koji se nahodi takodjer u nik. ev., ali niti ga priznavaju bolji rukop. grčki, niti lal. vulgata, pak je izostavljen takodjer u assemanu.

Mat. 26, 3: ostr. архиереи и кънижьници и старьци людьстии, sve tri rieči čitaju se takodjer u evan. nik., ali assem. slaže se s najboljimi grčkimi rukop. i s vulgatom, ter izostavlja srednju rieč.

Mat. 22, 37 umetnuo je suvišno assem. ѵѫѧѳѥ ьдѧгꙋѫѵѵѳѥ, to se uvuklo iz luk. 25, 27. —

Mat. 27, 2 u ostrom. поньтьскоꙋоꙋмоꙋ пилатоꙋ игемоноꙋ, ovako i nik. evan. i lat. vulg., ali assem. izostavlja prvu rieč, po svjedočanstvu najodličnijih gr. rukop. —

Mat. 18, 29 u assem. samo ьѧѵѵьдѵѵѳ ѵѫѧѧ+шэ, tako i nik. evan., i s tim se slaže lat. vulg., ali ostrom. dodaje po istočnoj recenziji на ногоꙋ ѥго.

Mat. 20, 6 n assem. poput grč. i lat. rukop. zapadne recenzije samo *stojęštę*, ali ostr. i nik evang. dodavaju s istoč. recenz. rieč: праздьнъı.

Mat. 27, 64 u assem. samo „*učenici ego*“, kao što je i u lat. vulg. i evan. nik., ali ostrom. dodaje po istočnoj recenziji ноциіж.

Mat. 26, 50 dodaje k riečim: *po neže esi prišelъ* ass. još glagol ‚*tvori*‘. —

Mat. 26, 58 dodaje assem. k namjernomu infinitivu gr. jezika ἰδεῖν, još suviše particip ьѧѵѵє, i to se zadržalo još u evan. nik. —

Mark. 1, 2 ostr. прѣдъ тобоіж, tako i lat. vulg., ali ass. i nik. evan. izostavljaju poput mnogih grč. rukopisa.

Mark. 10, 35 dadaje ostrom. ‚u tebe‘, ali assem. nik. evang. neimaju toga, kao niti vulg., niti mnogi gr. rukopisi. —

Luk. 4, 33 imadu gr. rkp. πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, tomu se nalazi točan prievod u evang. nik., ostrom. ima samo имъі дохъ нечистъ, ali svakako bolje i poput vulgate u assem., *imy běsъ nečisty*‘.

Luk. 6, 10: и оутвръди са рѫка ѥмоꙋ, ꙗко и дроꙋгаꙗ

ostrom. i nik. evang., ali assem. dodaje nakon ѥмоу još rieč ѫвлѣѣѧ, dočim bolji rukop. nepriznavaju svega dodatka iza ѥмоу. —

Luk. 24, 40 ima u assem. dodatak: „*i rebra svoé*“, kojega neima niti u ostrom. niti u evan. nik.

Luk. 24, 43 u ostrom. и пріимъ, прѣдъ ними ѣсть рече же имъ .. to je po grčk. rukop. καὶ λαβών, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν· εἶπε δέ αὐτοῖς .. nu lat. tekst glasi ovako: ‚et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis, et dixit ad eos‘: s ovim se tekstom očevidno slaže ass., imajući ovako: ѕ ѧлѣѕ гьѧлѣѕ рѣшѕ, гьэѱээ лѣѣѫѕ ѕшѕ ѕ ьэѱэ ѕшѕ. S ovim se tekstom slaže takodjer evan. nik. — važna srodnost s vulgatom! —

Luk. 24, 53 ima assem. *hvalęšte boga i blagoslovęšte gospoda*: ovdje je po svoj prilici nekoč s riečju ‚boga‘ tekst svršio, ali je kasnije po manje dobrih rukop. dodano još ono drugo.

Ioan. 11, 41 čita se u assem. *vъzęsę že kamenъ*, tako i nik. evan., i to se slaže s boljimi grč. rukop. i vulgatom, ali ostr. dodaje po istočnoj recenziji jošter: идеже бѣ оумьръıй лежа, taj se dodatak čita i u evang. grig. pám. 49, 10; zatim u danič. 2. —

Ioan. 14, 4: ‚*věste pqtь*‘ ovako skraćeno čita se u assem. i nik. evang., i taj način odobrava Tischendorf, ali ostr. poput ostalih rukop. i vulgate: вѣсте, и пѫть вѣсте. —

Ovakove vrsti primjeri nalaze se u assem. u veliku broju; ja sam, kako već rekoh, naveo samo nekoje, za koje mi se čini, da su najsignifikantniji. Razlikovati valja ona mjesta, gdje je u assem. ili ostr. slučajno štogod izpalo ili suvišno kao protumačenje dodano, od onih, gdje se razlika osniva na samom grčkom tekstu, dakle gdje je naravi kritičke. U tom drugom slučaju podupire assemana malo ne uviek evang. nik. barem ondje, gdje su si srodni s lekcijom grčko-zapadnom, a ostrom. sliedi istočno. —

c) Još preostaje, da koju rečem o razlikah izmedju ass. i ostrom. u poredanju rieči. Nu i tu se povraća ista već nekolikoliko puta protumačena narav spomenika assemanova: riedki su primjeri, da je u njega red rieči točniji prema grčkomu, nego li u ostromira, nasuprot mnogo bih mogao navesti dokaza, gdje je ass., kao knjiga za čitanje namienjena više gledao na razgovietnost i slov. jeziku prikladni red, nego li na točnost po izvorniku. Po onom, što je do sada rečeno

o assem. spomeniku, nebih ja prisvajao svim tim razlikam mnogo znamenovavja, i zato se u izbrajanje pojedinih slučajeva nepuštam.

D. Filologičko-kritički rezultati.

Pored općenoga napredka slovjenskih nauka neima sumnje, da će assemanov evangjelistar potaknuti jezikoslovje na dalja iztraživanja, kojim će moći za temelj služiti ovaj historičko-filologički uvod. Nemože se zanijekati, da tim, što ovdje prviput čitav glagolski tekst jednoga spomenika izilazi štampan u sviet, novu važnost zadobiva veliko kulturnohistoričko pitanje o pismu i književnosti glagolskoj: mnogi nevjernici prieći će medju vjernike, kada se svojima očima osvjedoče o plemenitoj drevnosti ovakova cielovitoga spomenika, kao što je assemanov evangelistar. Do sada kao da je sve blago i bogatstvo sahranjeno bilo u skromnoj riznici velikoga Šafařika; mnogi drugi, premda se nahode u zavidnom položaju te u svojih ruku čuvaju riedke glagolske znamenitosti, opet reć bi da zazirahu od dubljega proniknuća u glagolsku književnost: barem, da n. pr. spomenem Ruse, u njih do danas nestoji ni u kakovom razmjerju trud, što su ga u to pitanje uložili, niti s njegovom važnosti niti s tamošnjimi sredstvi.

Baveći se povodom prediduće razprave duže vremena tekstom našega spomenika, došao sam ja sa svakoga gledišta do čvrsta uvjerenja, da assem. evangelistar spada medju najstarije književne starine, što ih imadu Slovjeni iz one prve dobe, kada su Ciril i Metod svojim uspješnim i bogougodnim djelovanjem zametnuli kršćanstvo i prosvjetu slovjenskih naroda. Imajući uviek pred očima evangjelje ostromirovo, koje sam si poradi njegove izvjestne starine odabrao bio za izhodište, našao sam, da assemanovo evangjelje nigdje neukazuje ni najmanjega traga, po kojem bi se moglo doslutiti, da je kasnije ili manje vriedno, od ostromira. Dapače svi jezični dokazi (gled. str. XIII., XIV., XIX., XXXII—XXXV., XXXIX., XLII., LIV—LX.), u koliko se razlikuje assem. od ostromira, sile jezikoslovca na priznanje, da se upravo assem. odlikuje redjimi starodavnijimi oblici.

Da izkušam podpuno znamenovanje svieh razlika medju assem. i ostrom., koje mogu za dokaz služiti, uzeo sam ja još u pomoć i druge spmenike, stranom glagolske stranom cirilske.

Tim sam si načinom istom uzmogao živahno staviti pred oči raznovrstne promjene u slovjenskom tekstu evangjeoskih knjiga. I zbilja pojavi, koje sam ovako uvidio, po mojem su osvjedočenju odlučne važnosti. Našao sam najme, a dokazi spomenuti su na svojem mjestu, da razlika medju assem. i ostromirom ima mnogo analogija, mnogo odziva u drugih spomenicih, po kojih se istom sigurno ulazi u pravi smisao onih razlika. Da to samo jednim primjerom protumačim, znamenitost assemanova spomenika u aoristu nesigmatičkom kao i sigmatičkom starijega oblika (str. LIV.—LIX), gdje sravnjujuća gramatika očevidnu prednost prisvaja assemanu, razgranjena je na daleko i široko po mnogih jugoslovjenskih, glagolskih i cirilskih, starinah; nu dokazati se može i to, da u kasnijih rukopisih oni starodavni aoristi sve većma izčezavaju. Nije li dakle dopušteno, nije li razložito, da ovaj važni pojav, koji se zbiva izvan granica assemana i ostromira, prenesmo takodjer na njih i njihov medjusobni razmjer?

Ali ovi oblici, kojim toliku starinu prisvaja analiza gramatička i historički razvoj stare slovjenštine, mogu se ujedno držati za biljeg starobugarskoga narječja. Jer ako išta dokazuju očiti bugarizmi, kakovih sam više napomenuo str. XVI., XVIII., XXI.—XXIV., XXXIII., XL., XLVIII., to valja svakako da uzmemo jedno s drugiem, pak i one najveće znamenitosti n. pr. u aoristu da pribrojimo bugarštini. Ovako nas jezik assem. spomenika sve većma dovodi na taj zaključak, da se on nije ni od kuda u Bugarsku uselio, nasuprot ostromirovo evangjelje skoro na nijednom listu nezataja, da se jezikom svojim nahodi usred nesvojega naroda, te je već i tudjemu uplivu (rusizmom) mnogo mjesta ustupilo.

Po jeziku dakle i leksikonu sudeć bio bi naš spomenik pravi bugarski starosjedilac, stariji drug onieh mnogobrojnih glagolskih i crilskih rukopisa, što su se još do danas uzčuvali medju Hrvati i Srbi. I zbilja ja sam poglavito u leksikalnoj strani išao na to, da dokažem, da su s assemanovim spomenikom u najužem savezu, svi hrvatski glagolski rukopisi, u kojih ima tekst evangjelja: neima sumnje, da će se ovaj savez još jasnije ukazati, kada uzmognemo uzporediti više naših starina. Kamo istom, da nam je poznato još štogod osim golih historičkih viesti o životu i borbah slovjenske crkve s latinskom u državi Hrvatskoj 10 i 11. vieka! Tà sad već znamo,

jer imamo javnih dokaza, da je nekoč medju Hrvati 9—10—11. stoljeća vladao u crkvi isti jezik i ista obla glagolica, koja i u Bugara!

Što sam ipak ja svagda assem. ponajprije s ostromirom sravnjivao, tomu je uzrok onaj ugled, kojega se dosele uživao taj spomenik; pak to će mu i ostati, samo što će morati, da prizna jače historičko pravo pravih bugarskih spomenika, i njihovih koje starijih koje mladjih drugova hrvatsko-srbskih. Da nije trebalo istom temeljito izkušati vriednost assem. spomenika, stavljajuć ga u doticaj s ostromirovim, kao što se zlato kuša u vatri, to bi mogla bila i prediduća razprava samostalnijim putem poći tako, da bih n. pr. u gramatičkom gledištu naprosto predočio oblike assemanove, kao što prije mnogo godinah učini Vostokov uz evangjelje ostromirovo.

Ima još jedno, kritičko, gledište assem. spomenika, kojega niesam mogao nikako mimoići. Ja sam našao, da se potvrdjuje izrjeka Šafařikova, da u assemanu ima zbilja nekoliko mjesta, gdje njegov tekst pristaje uza zapadno-grčke rukopise, dakle i uz vulgatu; ali da se ovomu podudaranju neima nikakva osobita nekmo li nabožna važnost pripisivati, vidi se najbolje iz drugih još mnogobrojnijih mjesta, gdje se assem. slaže s ostromirom ter oba zajedno sliede istočno-grčke rukopise. Nemože dakle ni govora biti o tom, da bi kritičke razlike medju assem. i ostrom. imale i najmanju tendencioznu vriednost.

Ukupna kritička narav assemanova jest takova, da može naše uvjerenje o njegovoj velikoj starini što većma poduprieti: njegov tekst odlikuje se nekom spomena vriednom i po mojem mnienju puno znamenitom sloboštinom, kod koje se neosjeća jošter ni trag kasnijoj strogoj slovčanoj točnosti, nego ovdje kao da ste preneseni u ono davno doba, kada su se još u crkvi upotrebljivali kod služe božje — glagolski evangjelistari!

Kada je to bivalo, u to se pitanje je ovdje neupuštam; dosta jest, što znamo, da je svakako bivalo, o čem svjedoči i sam vanjski oblik assemanova spomenika, medju glagolskimi starinami, barem za sada — znamenit unicum!

III.

Na kraju prvoga diela ovoga uvoda rekoh: da se Assemanovu evangjelistaru doba i domovina, pošto nije ni jedna ni druga naročito naznačena, kô što je n. pr. u Ostromirovu od god. 1056 i 1057. u Rusiji u Novgorodu po Grguru djakonu pisanom, ima tražiti dalekim i težkim putem, kako nam ga znanost naznačuje, tè da se u tu svrhu imadu sdružiti jezikoslovje, paleografija i poviest.

U obširnoj i temeljitoj razpravi prof. V. Jagića, kojom se čitatelj do sada zabavljaše, jezikoslovje izreče svoj sud. Ono na pitanje o dobi odgovori: da Assemanov evangjelistar spada medju najstarije književne starine, što jih imadu Slovjeni iz one prve dobe, kada su sv. Ciril i Metod zametnuli kršćanstvo i prosvjetu slovjenskih naroda; tè da ovaj spomenik nigdje neukazuje ni najmanjega traga, po kojem bi se moglo doslutiti, da je kasniji od Ostromirova evangjelja. Jezikoslovje indi Assemanovu evangjelistaru opredjeljuje dobu od konca IX. do druge polovice XI. vieka; točnijih mu granica u obsegu toga poludrugoga stoljeća nije vlastno opredieliti; jedino primjećuje: da se Assemanov evangjelistar od Ostromira odlikuje redjimi starodavnijimi oblici.

Na pitanje o domovini odgovara jezikoslovje posvema izvjestno i razgovietno: da je Assemanov evangelistar pravi bugarski starosjedilac, niknuvši na zemljištu starobugarske slovjenštine.

Prem je oba ova važna pitanja o dobi i domovini našega spomenika jezikoslovno iztraživanje podpunim zadovoljstvom znanstvenoga uma riešilo: nemogu ipak odustati od njekih primjetaba druge vrsti, koje će, ako ne drugo, jezikoslovne rezultate od svoje strane poduprieti, a možebit i točnije formulovati.

Poznato je, da su mjesecoslovi ili menolozi veliko pomagalo za potanje opredieljenje dobe i domovine stavnoga rukopisa, buduć oni već u obće nose znak veće ili manje starine; osim toga napominju se u njih svetkovine i božji ugodnici štono se slave u crkvi od njeke dobe ili se slave samo kod njekoga naroda ili u njekoj zemlji.

Iz poznatih historičkih razloga menologi uz slovjenske evangelistare namienjene porabi crkve grčko-slovjenske po obredu grčko-iztočnom prevedeni su bez iznimke iz grčkih menologa. Nadalje, čim stariji su slovjenski mjesecoslovi tim su kraći tako, da menologi, koje su prvi slovjenski prosvjetitelji preveli, imali su sadržavati samo glavne svetkovine i spomen pojedinih svetaca, za koje bijahu opredieljene posebne perikope. K ovim dodavani su malo po malo ini božji ugodnici. Prema tim primjetbam i Assemanov mjesecoslov preveden je iz grčkih menologa i to iz različitih, nù tako, da mu za temelj služahu menolozi carigradske crkve, kô što se vidi već odanle, što se u njem napominju sv. patriarsi carigradske crkve, pače i takovi, kojih (sr. 11. i 30. Listop. i 20. Stud.) neima u mnogih od potonjih slovjenskih mjesecoslova. Isto tako kano specifično carigradska svetčanost napominje se dne 31. Julija (200, 4): ѫѵє-ѡɜрѕ ѵьѳıѧѳѵɜ ѫѵєѵѳѳɜє ⷠɜѫɜьɜѧѳѵє ѧѫɜ ѵѳ ѵѧѧıьɜрѧıьѳ. Biljeg svoga izvora nosi naš mjesecoslov takodjer u tom, što „novo ljeto“ svetkuje dne 1. i 24. Rujna (143, 14. 155, 23) sliedeć carigradsku i konstantinovu indikciju, dočim rimska počima prvoga siečnja. Obći izvor jednak je Assem. i Ostrom. menologu, prem je svaki od njih svojim putem pošô. Assem. menolog točniji jest u prievodu, tako Ostrom. imade dne 21. Maja: ПАМѦТЬ СВѦТѢІМѪ ВАСИЛІЮ КОСТАНТИНОѴ И ЕЛЕНИИ МАТЕРИ ЕГО a Assem. ꙮıѡєѵѳ .. ьɜрѫѵııрѵѳрɜ ѵѧѫıьꙗ ѳ ѡıѵɜьɜ ɜѧɜ ɜѧɜрѳѕ, gdje je Ostrom. uzeo βασιλέως za ime vlastito. Takovih prievodnih pogrješaka ima u Ostrom. menologu u izobilju (sr. 4. Okt. 14. Jan. 11. Maja. 7. Aug.); a vriedno je ovdje navesti, kako Ostromirac pod 11. Maja grčko: ἡ μνήμη τοῦ γενεθλιοῦ τῆς πολέως (memoria genethliaci i. e. diei urbis = Constantinopoleos) prevedè sa: ПАМѦТЬ СВѦТОМОѴ ГЕНЕТЛИЮ И МѪНОѮѪѴѪ! Assem. menolog, izim što njeka grčka imena drugčije piše na temelju slovj. glasoslovja, mnogo je pravilniji, pà je pred sobom imao valjda izpravnije izvornike. Na pokvaren tekst sjećaju nas samo imena ꙗьѳѫѡɜ (143, 16) m. Prisku, ьıѫꙗı m. Karpa (158, 22), ɜɜѵıѧѦ (198, 26) m. Evangelia (ɜɜ-ѵııрѳѪѮɜѧѦ).

Menolog u assem. i ostrom. evangelistaru veoma je kratak, pače assem. je kraći od ostrom. osobito u drugoj polovici, od Marta do konca Augusta. Ova kratkoća potvrdjuje njegovu starinu, navlastito kada se sravna sa drugimi, inače drevnimi menolozi slovjenskimi. Tako u menologu evangjelja pisanoga

početkom XII. vieka (do 1114) za Mstislava Novgorodskoga kneza popunjen je svaki dan crkvene godine osim 23. Oktobra. (Izvjestija imp. akad. nauk. X. 2. 110 i slied.); pače i Novgorodski (Maj) i Suprasaljski (Mart) menolog iz XI. vieka mnogo su puniji od assemanova (Martinov: annus ecclesiasticus graecoslavicus. Bruxellis 1863. p. 332). Ovo takodjer svjedoči duboku starinu assem. spomenika.

Već u ostrom. menologu ima dodataka izvadjenih iz crkvene poviesti slovjenske, dodataka, kojih neima u grčkih menologih. Tako dne 14. Veljače: память ... прѣподобьнаго оца нашего костантина философа наречена въ чрьньчьство именѣмь кѵрила; dne 8. Siečnja: память сватаго григора еппа мѵсии. O sv. Konstantinu filosofu ili Kirilu naš čitatelj dobro je obaviešćen. Manje bit će mu poznat sv. Grgur „episkop Mysii". Budući se taj svetac slavi u jedinom ostrom. menologu, tè mu u grčkih neima traga, nagadja se ne bez razloga, da je uzet iz poviesti zemalja slovjenskih, a da se pod „Mysiom" razumievat imade Bugarska. I doisto uspomenu sv. Grgura, koju slavi ostrom. menolog, potvrdjuje nadpis, koga učeni Rus' V. Grigorović nadje u Ohridi, bivšoj Bugarskoj arhiepiskopiji, u ogromnoj polurazrušenoj crkvi sv. Sofie, podignutoj od Bugarskoga arhiepiskopa Lava u vrieme cara Konstantina monomaha (1042—53). Taj nadpis glasi: „Γρηγορις .. σκηνην εγειρας ... των θεογραφων νομων εθνη τα μυσων εκδιδασκει πανσοφος ... ςφκ". t. j. Grgura hram podiže ... premudro uči božanstvene zakone narod Misija ... god. 6520 = 1012". (Očerk putešest. str. 118). Iz toga se nadpisa vidi, da se je Grgur slavio u crkvenom središtu naroda Bugarskoga i da je on kao učitelj „Misije" već god. 1012 imao sv. hram ondje. Budući, kako rekosmo, toga Grgura nenapominje nijedan grčki menolog, po našem mnienju neima dvojbe, da je Grgur biskup Misije, koga slavi ostromirac onaj isti učitelj „božanstvenih zakona", koj se je već početkom XI. vieka slavio u Ohridu. Razumieva se nadalje po sebi, da je biskup Grgur živio prije god. 1012.; ali kada? Iz Bugarske poviesti poznat nam je Grigorij „презвитерх мних всѣхх црѣковникх блѣгарѣскѣихх црѣквии", koj je nalogu bugarskoga cara Simeona (888—927) iz grčkoga preveo knjige staroga i novoga zavjeta (Kalajdović: Joan. exarch str. 99). Ovdje se Grigorij piše „crkovnik vseh blgarskyh crkvij", iz čega se

njegova visoka crkvena čast u Bugarskoj izvesti može, ter je, ako to isto neznamenuje rieč „crkovnik“, mogô kasnije biti episkopom, kakovim postadè i Konstantin presbiter, koj je živio takodjer u vrieme cara Simeona. U savezu sa životom sv. Cirila obretnika slovj. pisma stoji takodjer uspomena, koju ostromirov menolog slavi dne 30. Siečnja, a nijedan grčki nenapominje, naime: обрѣтение мощи чьстьнѫихъ св. климента папежа римска .д. по апостолѣ петрѣ“ (sr. moj „viek i djelovanje sv. Cirila i Methoda“ str. 102—4). Nù osim ovih znakova sveslovjenštine i bugarštine neima ostromirov mjesecoslov nikakovih, iz kojih bi se njegova ruština potvrditi mogla; jer uspomena dne 17. Listopada na сѫщение богородици въ мѣстѣ рекомѣмь раи“ nemože se, kako bi prof. Nevostruev (Izvjestija loc. cit.) rado, protegnuti na crkvu podignutu od kneza Jaroslava I. (1019—1054) kod zlatnih vrata u Kievu na mjestu, koje mogaše se „raj“ zvati, buduć da je ova crkva bila u Carigradu na mjestu παραδείσος zvanom, a uspomena njezina sačuvala se je u grčkom Sirmondovom synaxaru: Σύναξις τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ παραδείσῳ“. (Martinov op. cit. p. 249), dakle riečmi, koje se u ostromircu čitaju u prievodu.

Mjesecoslov ostromirov odaje dakle svoje slovjensko porietlo samo svetkovinami sv. Cirila, obretenjem moći sv. Klementa pape i uspomenom na sv. Grgura biskupa po svoj prilici u Bugarskoj. Specifično ruskih svetkovina u njem neima. Njegov sudrug i samo za kakvih 50—60 godina mladji zemljak Mstislavov mjesecoslov, osim što je mnogo podpuniji od ostromirova, i što se slaže s mjesecoslovom cara Vasilije iz XI. vieka i athonskim od 1056. (Izvjestija l. c. p. 111.), neima gore navedenih obće- ili jugo-slovjenskih svetkovina. Nù mjesto ovih imade specifično rusku dne 4. Novembra: „сѫщение стыѧ софиѣ иже ѥсть въ кыевѣ градѣ. сѫщена ефремъмь митрополитъмь“. Crkvu svete Sofie sagradio je pomenuti knez Jaroslav (Nestor. Chronic. ed. Miklošić p. 93, 94), a posvećena bijaše med god. 1090—96 po metropoliti Efremu. Ovo posvećenje nije se moglo navesti u starijem ostrom. menologu.

Ovimi primjeri i tim razjašnjenjem htjedosmo pokazati, kako slovjenski mjesecoslovi, prvobitno prevedeni iz grčkih menologa, uz obće svetkovine i blagdane crkve iztočno-grčke, poprimiše malo po malo svetkovine i blagdane, koji se slaviše u

slovjenskom svietu ili kod pojedinoga plemena slovjenskoga. Čim stariji su mjesecoslovi, tim manje imade slovjenskih dodataka. Ovi rastu po vremenu u onom razmjerju, u kojem se umnoži broj božjih ugodnika i crkvenih uspomena u slovjenskom narodu i njegovih plemenih.

Sada možemo se vratiti k assem. mjesecoslovu. On navadja dne 14. Veljače uspomenu „ⷯⷪⷬⷦⷭⷯⷭ ⷭⷦⷮⷬⷪ ⷮⷭⷠⷯⷭ ⷤⷮⷬⷯⷭ ⷮⷬⷤⷯⷭ ⷥⷯⷮⷯⷭⷯⷭⷬⷭ“ (186, 29), zatiem 30. Siečnja „ⷭⷣⷤⷭⷭⷦⷮⷭⷯⷭ ⷯⷭⷯⷦⷭⷮⷯⷭⷤⷭ ⷧⷭⷭⷯⷮⷯ ⷯⷪⷬⷦⷭⷯⷭ ⷤⷮⷬⷯⷭⷦⷭⷯⷭ ⷮⷭⷤⷯⷭ ⷤⷮⷬⷯⷭ ⷤⷯⷭⷯⷭ (184, 13); u čem se slaže s ostromirovim. Nù osim ovih dvijuh svetkovina assem. navadja dne 6. Travnja uz страсть сватꙋѣıхъ .ρ к. памать сщенаго оца нашего еꙋтꙋха архиеппа костатинꙋ града, štono se napominju u ostrom. jošte (191, 16) ⷮⷭⷧⷦⷭⷯⷭ ⷧⷯⷪⷮⷭⷯⷭⷦⷭⷯⷭ ⷮⷤⷭⷮⷭⷯⷭⷦⷭⷯⷭ ⷭⷦⷮⷯⷭ ⷮⷭⷠⷯⷭ ⷧⷭⷭⷯⷭⷦⷭⷯⷭ ⷮⷤⷭⷮⷭⷯⷭ ⷯⷭⷤⷯⷭⷮ

pred očima potrebu bugarske crkve; ter i tim zasvjedočava svoje porietlo bugarsko. Ali osim toga ovaj navod jest od velike važnošti za točnije opredieljenje dobe, koje bi assem. evangelistar pisan. Iz njega bo sliedi, da assem. evangelistar nije mogô biti pisan prije već poslije god. 916.; tè tako pomoćju ovoga podatka možemo na uže stisnuti gore navedenu dobu, pa iz nje izključiti IX i bar dva prva desetka X. stoljeća.

Sada se pita: možemo li pomoćju mjesecoslova tako točno opredieliti assem. evangelistaru drugu granicu, kako mu opredielismo prvu veleć: da nije mogô biti pisan prije god. 916?

U tu svrhu, pošto i menolog assem. evangelistara zasvjedočava svoje bugarsko porietlo, valja nam se držati bugarskih spomenika te vrsti i bugarske poviesti.

Sačuvalo nam se je u rukopisu tetroevangjelje pisano god. 1273. „въ цариградѣ тръновѣ“ u vrieme bugarskoga cara Konstantina Tieha i patriarhe Ignatija (Grigorović: Očèrk. putešest str. 183. Izvjestija petrogr. akad. VII., 149 sljed.) U menologu ovoga evangjelja pisanoga u središtu državnom i crkvenom Bugarske napominje se dne 14. Listopada poslije Nazarija, Protasa, Gervasa i Celsa, koji se čitaju takodjer u Mstislav. i Ostrom. menologu, uspomena sv. Paraskeve ili Petke, zatiem dne 19. Listopada poslije proroka Joela uspomena sv. Ivana Rilskoga, napokon dne 24. Julija poslije sv. Kristine, koju navadjaju ostrom. i Mstisl. uspomena sv. Borisa i Glieba. — God. 1843. nadje naš zemljak pokojni konsul Mihanović u zografskom samostanu na Athosu, a zatiem vidiše Grigorović 1844. (Očerk. str. 67—71) i Avramović 1846. (Sv. gora str. 169), glagolsko četveroevangjelje, koje Grigorović stavlja u XII. viek, a prof. Sreznevski (Izvjestije akad. petrogr. 1856., str. 155—66) drži ga za starije i za premca Klozovu glagoliti. Evangjelja pisana su glagolicom, a synaxar cirilicom; ali ovaj nije podpun, jer počima sa Rujnom a zaključuje 8. Januara. U tom dakle synaxaru Bugarske obitelji čita se dne 19. Listopada uspomena: преподобнаго w҃ца нашего Ів҃ рыльскаго“, dočim se pod dne 17. Listopada posvema slaže s Ostrom. i Mstislav. menologom. Sv. Ivan Rilski i sv. Paraskeva ili Petka pripadaju bugarskomu, sv. Boris i Glieb ruskomu narodu. Ivan, od pustinje Rilske kod Sredca tako prozvat, rodom Bugarin živio je u vrieme Simeonova sina

cara Petra (927—968), ter je 18 Kolovoza 946 sveto preminuo. Tielo bijaše mu preneseno u Sredec (Sardica, Sofia) i tudjer najprije sahranjeno u crkvi sv. Luke, zatiem u posebnom njemu podignutom hramu. God. 1128. uzè pobjedonosni ugarski kralj (Stjepan II.) moći sv. Ivana i položi jih u ostrogonsku crkvu, odkle opet dojdoše u Bugarsku god. 1137. Uzkrisitelj bugarske države car Joan Asên dadè moći sv. Ivana po patriarsi Vasiliju iz Sredca prenesti u Trnov, i ovdje god. 1195. sagraditi velekrasnu crkvu (Žitie sv. Joana Ryl. u Izvješćih akad. petrogr. VIII., 150—153). Sv. Paraskeva ili Petka rodjena u Epibatu (Ἐπιβάτος) u Traciji, med Carigradom i Selivrijom, gdje je takodjer umrla i sahranjena u crkvi sv. Apostolâ. Odavle je poslije dva stoljeća god. 1221. prenesena u Trnov. (Martinov. op. cit. p. 247). Štovanje sv. Petke bijaše med južnimi Slovjeni grčko-iztočne crkve već u staro doba veoma zavladalo; tako n. pr. već koncem istoga XIII. vieka napominje se crkva sv. Petke u sjevernoj Macedoniji, tada oblasti srbskoj, na rieci Briegalnici kod Vardara (Mon. serb. p. 64).

Iz ovih navoda vidi se: da oba evangjelja, bezdvojbeno bugarskoga porietla, zografsko naime i trnovsko, primiše u svoj mjesecoslov uspomenu bugarskih svetaca potonje dobe; i to: zografsko samo sv. Ivana Rilskoga, trnovsko sv. Ivana Rilskoga i sv. djevice Petke ili Parasceve. Menolog trnovski jest izvjestna data, naime god. 1273., u koje doba štovala se je već sv. Petka u središtu bugarske države i crkve, a odanle širilo se je njezino štovanje po balkanskom poluotoku osobito medj bugarskim narodom. Zografski synaxar, prem pozdniji od glag. evang., stariji je svakako od trnovskoga, tè bismo ga mogli izvjestno uvrstiti u XII. viek sluteć, da je on sastavljen prije nego li moći sv. Petke donesene bijahu u Trnov, nego li se njezino štovanje počè širiti po Bugarskoj. Kako se to zbivalo možemo i odanle nagadjati, što — kako vidismo na str. IX.— u isti assem. mjesecoslov druga kasnija ruka cirilicom napisà: „мца ноѥмвра .ѳ. днь стѫ параскевиѫ, петкѫ“. Nù iz ovoga kasnijega od bugarske ruke polazećega pripisa sliedi još to, da je assem. menolog pisan prije trnovskoga, dakle prije 1273; da, nije on, ako bi se ovaj jedini slučaj imao pred očima, podnipošto mladji od zagrafskoga synxara. Ali o tom iz razloga filologičkih nitko nedvoji; tè si samo može staviti pitanje: kako da u assem. mjesecoslovu neima uspomene sv. Ivana Rilskoga?

kako da assem. mjesecoslov navadja sv. Klimenta Veličkoga, koj je samo 30 godina prije sv. Ivana Rilskoga prestavio se iz ovoga svieta, a nepominje ovoga strogoga pustinjaka? Iz množine crkava, koje su po cielom pravoslavnom jugu podignute djevici sv. Petki dalo bi se zaključiti, da je njezino štovanje mnogo razgranjenije postalo nego ono sv. Joana, i da je štovanje sv. Joana tekar po malo širilo se u narodu bugarskom; po svoj prilici od one dobe, kada mu se tielo iz Ugarske vrati (1137.) u Bugarsku, osobito pako od kada bude preneseno u Trnov, gdje se od konca XII. vieka usredotoči sva sila i vlast bugarskoga naroda. Ako se na ove okolnosti obazremo, moći ćemo si protumačiti: kako to, da zografski synaxar nepominjujuć sv. Petke, pominje sv. Ivana Rilskoga; a s druge strane: kako da assem. mjesecoslov neima uspomene na toga bugarskoga pustinjaka. Assemanov spomenik imao je biti pisan u Bugarskoj zapadnoj, u staroj Kutmičivici, gdje je živio, djelovao i po smrti u svetoj uspomeni ostao sv. Klemente biskup Velički. Na ovaj dio stare Bugarske sjeća nas assemanov mjesecoslov i tim, što razlikujuć se tiem od inih slovjenskih premaca, napominje takove svetce, koji su u Macedoniji njekada trpili i ondje od potomstva slavili se, tako dne 25. Listopada (160, 30) „sv. Nestora v Soluně“, dne 26. List. (161, 6) „sv. Dimitria iže v Soluně“, dne 29. Augusta (202, 19) „pamęt svętim iže na Strumici Timoteu, Teodoru, Evseviju i družině ih“. Ovdje pako bijaše pisan assem. evangelistar poslije smrti sv. Klementa Veličkoga (916.) u doba, kada uspomena na sv. Ivana Rilskoga nije se još bila razširila po svih predielih bugarske državе ili bar neudomi se u onom dalekom zapadnom dielu; što nije moglo biti odmah poslije smrti njegove (946); nù svakako u dobi ne odviše dalekoj.

Nemogu ovdje mimoići pripisa (p. IX.) kirilskoga u assem. rukopisu na listu 147, naime: „мца маѣ .к. св. николѫ“. Ovaj isti sv. Nikola napominje se toga dana u synaxaru Parižkom XII—XIII. vieka; ter nije ini nego Nikola patrijarha Carigradski koji umre dne 15. Svibnja 925. (Martinov op. cit. p. 128), dakle malo kasnije iza Veličkoga Klementa. Assemanov menolog nije prvobitno primio toga Nikole; već ga je unesla mnogo kasnija ruka.

Iz assem. mjesecoslova možemo i vlastni smo dakle bar taj negativan rezultat crpiti: da u njem neima nikakova

traga novijoj dobi, koja bi podobna bila oslabiti jezikoslovne razloge i dokaze, uslied kojih ima se taj bugarski spomenik o bok staviti ruskomu Ostromiru. Iz menologa pače mogosmo se osvjedočiti, da on svojom kratkoćom i takovimi iz druge ruke pošlimi i drugim (cirilskim) pismom ubilježenimi pripisi (sv. Petka, sv. Nikola), koji se nalaze već u rukopisih XII i XIII. vieka, zasvjedočava doboku starinu assemanova evangelistara.

Ako je taj spomenik pravi bugarski starosjedilac, ako je on imenito niknuo u jugo-zapadnom dielu stare Bugarske: onda ćemo lasno razumjeti pozdniji cirilski pripis naveden na str. IX. ovoga uvoda. Assemanov evangelistar, imao se čuvati u djevolskom samostanu, u kom je „pop Stan“ onu bilježku pripisao. Dievol leži kod Ohridskoga jezera, u onom upravo dielu zapadne Bugarske, kamo se učenici slovjenskih apoštola iz Moravske utekoše. Sa sv. Klementom amo dojdoše Naum i Angelar. Po predavanju starom sv. Naum bavio se je najviše u Dievolu (Žit. sv. Nauma u Moskopol. izd. Ακολουθία), gdje je i sada manastir njemu posvećen i po starom predavanju od njega osnovan. Nije li indi, „pop Stan“ onaj pripis cirilski u samostanu sv. Nauma u Dievolu ubilježio? Svakako je to znamenito, da svi glagolski rukopisi bugarske obitelji osim Klozova, komu njeki doznačuju hrvatsku domovinu, od kojih ni jedan nije mladji od XI—XII. vieka, polaze upravo iz zapadne Bugarske. Taj faktum dade se jedino protumačiti, ako se glagolica stavi u savez sa Konstantinom filosofom kano obretnikom slovjenskoga pisma, a starobugarska glagolska pismenost sa djelovanjem učenikâ slovjenskih apostola u Bugarskoj, imenito u njezinu zapadnom dielu, koje djelovanje — kako u kratko primietismo — zasvjedočava i potvrdjava nam poviest.

U obće kod riešavanja toga i sličnih mu pitanja literarnih valja nam se osvrnuti na državnu i crkvenu poviest. U Bugarskoj je imenito književnost u onom razmjerju padala i rasla, u kojem je padala i rasla neodvisnost i samostalnost državna i crkvena. Viek Simeonov (893—927) jest viek zlatni za bugarsku književnost. Snaga ona, koju je u to doba književnost usisala, učini ju podobnom, da je ne samo preživjela dva udarca, s kojih je državna neodvisnost bngarska propala (972—976, 1019), nego i razširila se u ine zemlje slovjenske. Poslije pokršćenja kneza Vladimira (988) učitelji u Rusiji bijahu većinom Bugari (Makarij: Istor. hrist. v Rusii str. 376);

kroz nje slovjenske knjige dojdoše na Dnjepar. Sin i nasljednik Vladimirov knez Jaroslav (1014—54) „bje, kako piše ljetopisac (Nestor.: chronic. ed. cit. p. 93, 94), ljubja cerkovnyja ustavy.. i knigam prileža, počitaja ja často v nošći i v dne; i sbra pisca mnogy i prekladaše ot Grek na slovenskoje pismo i spisaša knigy mnogy i spiska". Slovjenski rukopisi, doneseni iz Bugarske prepisivahu se u to doba marljivo u Rusiji; što nam zasvjedočava ostromirovo evangjelje (1057—58) i sbornik cara Simeona prepisan (1073) za ruskoga kneza Svjatoslava. U samoj Bugarskoj vladavina grčka, osobito od smrti Vasilija II. (1025) do dynastije Komnenske (1081), nije dà kako imala prijati slobodnomu razvitku slovjenske književnosti; ali ona je nemogaše podpuno satrti, koje zbog čvrsta korjena, štono ga uhvati u prvoj dobi, koje zbog kakve takve crkvene samostalnosti pod hierarhičkom glavom u Ohridu. Ali tečajem ovoga stoljeća pripravljahu se u narodnom i duševnom životu bugarskom one promjene, koje nam politička, crkvena i književna poviest na svjetlo iznese na koncu XII. i u početku XIII vieka pod samostalnimi vladari Asênovići (1186 –1323) i pod crkvom Trnovskom (1204). U toj dobi životna snaga bugarska prenese se iz zapada k istoku, k Balkanu. U crkvenoj literaturi ustanovi se pod uplivom vladika Trnovskih posebna (bugarsko-slovenska) recenzija, koja u filologičkom i formalnom pogledu nosi novije i oskudnije biljege od starije panonsko-slovenske recenzije. (Grigorović: o drevn. pamjat. cèrk. slavj. u izsljed. o drev. pamjet. str. 13.)

Bugarski spomenici jedne i druge dobe tako se u svakom smislu medjusobno razlikuju, da se nikako nemogu pomiešati. Obzirom na pismo u prvoj su dobi njeki spomenici pisani okruglom glagolicom, drugi grčko-slovjenskim pismom; dočim do sada nije nam poznat ni jedan spomenik, spadajući po nedvojbenih biljezih u drugu dobu, koj bi bio pisan glagolicom. U prvoj dobi glagolica i cirilica otimale su se za gospodstvo. Ako se uzme u obzir, da se je našlo cirilskih palimpsesta (Bojansko evangjelje iz XII. vieka) povrh izbrisane glagolice; da imade više strbugarskih rukopisa cirilskih s primiešanom glagolicom; da imade cirilskih rukopisa prepisanih iz glagolske matice (sr. Šafařik: pamatky hlahol. pisemn. str. X—XIII), a da svi ovi rukopisi idu u dobu bugarske književnosti do XII. vieka: onda smo vlastni zaključiti, da je u Bugarskoj u najsta-

rijoj dobi glagolica vladala; malo zatiem uza se imala cirilicu; kašnje ovoj prvenstvo ustupila, ali uz nju još živovala; dok napokon posvema neizčezne sa svetilišta crkve Bugarske. Od konca XII. vieka nenalazi se više glagolskim spomenikom traga u Bugarskoj.

I ova povjestna razmatranja potvrdjuju rezultate jezikoslovne o dobi assem. evangelistara. Taj spomenik pisan glagolicom, pun jezičnih starina, da se stavi u drugu dobu, stao bi tude, kao njekakov „unicum" u bugarskoj književnoj i crkvenoj poviesti. Pače obzirom na gore navedeno otimanje za gospodstvo izmed glagolice i cirilice valja assem. evangelistar uvrstiti u onaj odsjek prve dobe, kada je glagolica živila u crkvi bar u zapadnom dielu Bugarske. Nebi li se taj odsjek dao ograničiti sa propasti bugarskoga carstva (1019) pod Joanom Vladislavom i sljedivšim tada uplivom grčkim, koj je pospješnim korakom vrata otvorio grčko-slovjenskomu pismu t. j. cirilici? U ostalom razumieva se po sebi, da nije glagolica na jedanput izčeznula iz crkve bugarske; tè da ona silna katastrofa (god. (1019) nije niti nje izbrisala sa lica zemlje, kô što nije uništila ni narodne sviesti naroda bugarskoga. (Sr. Šafařik: Ursprung und die Heimath des glagol. S. 14).

Poslije ovih historičkih i literarnih ruzmatranja prelazim na paleografičke znakove našega rukopisa.

Pismo ip ravopis opisao sam u kratko u I. dielu ovoga uvoda, kamo upućujem čitatelja. Ondje sam rekô: da se iz assem. evangjelja može izvoditi najpodpunija glagolska azbuka iz 42 pismena, naime; iz 38 jednostavnih, dvaju ѡ = ѿ, ѳ ѳ = ѳ ҁ ѳ) sastavljenih, i dvaju grčkih ѳ i ф. U punoći azbuke slaže se assem. evangjelistar s najstarijimi rukopisi glagolskimi, kano s obima odlomcima pražkima i Klozovim glagolitom, samo što ovi rukopisi neimadu sastavljenoga ѡ. Nù poraba toga pismena uz ѿ nemože se navesti proti starini assem. rukopisa, buduć ova sastavina, kako je na str. XV. opaženo, dolazi (prem riedko) u suprasalj. rukopisu, koj spada po svoj prilici u X. viek, dolazi kao i u našem, u grigor. evangjelju, koj nije kasniji od XI. vieka, pače po svoj prilici stariji; u ostrom. evangjelju vlada (ѱ) izključivo. Sastavnica ѡ, ѱ imala je kano pokraćena iz ѿ, ѡт, a tim i u pisanju mnogo udobnija veoma rano zavladati u slovjenskoj pisemnosti; u početku pored ѿ, kao u cod. suprasl. assem. grigor., kašnje izključivo.

Oblik pismenâ jest najbliži onomu u Kloz. glagoliti i bug.

abecedaru u parižkoj biblioteci. Velika pismena u nadpisih veoma su svojim ne posvema oblim oblikom slična primitivnom formom odlikujućim se pismenom u pražkih odlomcih, što se opažava osobito kod ⱑ i ⱄ. U obće sav karakter pisma kako se iz fac-simila može vidjeti, „nosi znakove duboke starine“ (Šafařik: památky hlah. pisemn. str. VIII).

Ovu starinu potvrdjuje ono, što rekosmo o kraticah, o interpunkciji i o znakovih nad redkom. Kraticâ imade mnogo manje nego li u novijih rukopisih. U skraćivanju pismenâ, slovaka i rieči sliedili su slovjenski pisaoci svoje grčke učitelje. U najstarije doba neima kratica u grčkih rukopisih osim u brojnicih. Ali već od IV. vieka zavlada običaj od rieči, koje često dolaze (θεός, κύριος, Ιησοῦς, Χριστός etc.), pisati samo prvo i posljednje pisme a nad nje staviti potez; od VIII. i IX. vieka skraćivanje je raslo, dočim u svih rukopisih te dobe skraćuju se ne samo rieči, nego i slovke i pismena, posljednja veznicami (sr. Scholz: Einleit. in die h. Schiften. I. 149). Prem je slovjenska pismenost grčku zatekla u trećem stadiju, tè odmah uvela i poprimila skraćivanje rieči, slovaka i pismena, ovo je skraćivanje ipak tim redje i jednostavnije čim su stariji rukopisi. U assem. evangjelistaru skraćuju se često dolazeće rieči, kako u ostalih glag. rukopisih prve dobe: Kloz. glagoliti, grigor. četveroevagjelju itd. i to ili pod prostom titlom ili oznakom pismena nad redkom. Veznice (vidi str. VI.) veoma su riedke i ograničuju se na pismena ѵз, ⱑѱ, ѿⱑ, ѡѧ, ѵѡ; u pražkih odlomcih dolazi samo ѿⱑ (Šafařik: glag. Fragm. str. 61), u Kloz. glagoliti ѿⱑ i ѵз. U glagolskih rukopisih hrvatske obitelji ima mnogo veznica i to od dva, tri, pače četiri pismena (Brčić: Bukvar str. 55. 56).

Slovjenski rukopisi sliede grčku interpunkciju. Ova je u starijih rukopisih jednostavnija od one u mladjih rukopisih. Najprije upotrebljavala se je za interpunkciju samo jedna piknja poslije zadnjega pismena, i to ili na vrh pismena ili u sredini ili dole (ὑποστιγμή). Ova interpunkcija jednostavna, koja se rabila već od druge polovice VI. vieka, navadno se nalazi u grčkih kodeksih pisanih iza X. vieka. U njekih rukopisih rabi se križ mjesto piknje na kraju stavka sa podpunim smislom; u drugih opet rukopisih nalazi se mjesto piknje svuda križ, u drugih opet svuda dve piknje stojeće jedna nad drugom. Posljednju interpunkciju t. j. dvie piknje rabi većinom I odlomak pražki, ali pored ove interpunkcije rabi takodjer dva-

put piknju. Na kraju stavka i nadpisa stavljaju se tri piknje u podobi trokuta, jedan put pače četiri poput četverokuta (Šafařik glag. Fragm. str. 54). Ova interpunkcija dolazi još u njekih slov. rukopisih, tako u govorih Grgura Naz. iz XI. vieka (u Petrogradu), u dvih bugarskih lekcionarih iz XII. vieka itd. Ali običnija interpunkcija u starih slovj. rukopisih je jedna piknja. Takova se rabi u Kloz. glagoliti. U Grig. evangjelju svetogorskom ima i piknja i križ i tri piknje (kod Hanke: počátky posv. jaz. str. 40—42). U assem. evangjelistaru, kako rekosmo, interpunkcija je posve jednostavna t. j. piknja, a na kraju perikope ili nadpisa tri piknje poput trokuta, gdješto četiri. — Znak nad redkom jest takodjer samo jedan i upotrebljava se mnogo redje nego li n. pr. u suprasl. rukopisu, u kom ima k tomu drugi poluobli (circumflexus) znak. U I. odlomku pražkom upotrebljava se znak sličan grčkomu apostrofu. Ovaj znak ili obraćeni poput grč. oštroga spirita ima takodjer Kloz. glagolita, u legendi sv. Kodrata (kano piknja), u izborniku od god. 1073., u legendi sv. Tekle iz XI. vieka itd.

Iz ovoga kratkoga nacrta vidi se: da u pismu i u pravopisu Assem. evangjelistara neima ničega, što bi nas sjećalo na mladju dobu od one, koju mu po jezikoslovju i poviesti doznačismo; pače paleografički biljezi sile nas, da assem. rukopisu udielimo jedno od prednih mjesta med najstarijimi slovjenskimi rukopisi, glagolskimi i cirilskimi.

Tako se jezikoslovje, poviest i paleografija slažu u tom: da Assem. evangjelistar nije mladji od Ostromirova t. j. od najstarijega cirilskoga rukopisa izvjestnoga data. Pa ako smo na temelju ovoga iztraživanja iole vlastni opredieliti mu bar po prilici dobu postanka, za prvu granicu stavili bismo mu g. 916. (smrt sv. Klementa), a za drugu prvu polovicu XI. vieka. Ovo je glagolska doba u starobugarskoj književnosti.

S tim resultatom, samo točnije formulovanim, slažu se najugledniji slaviste. Budući mi je i to u kratko dotaknuti, za dužnost si držim nacrtati tude poviest Assem. rukopisa. Poznato je, da je Assemani na svojem drugom putovanju iztočnom taj evangjelistar našô u Jerusolimu. Kada i kako je tamo došô, nisam mogô naći nigdje medj spisi toga učenoga Maronite. Nù izvjestno je, da je taj rukopis, kako svjedoče cirilski pripisi (u menologu sv. Paraskeva), svakako još XIII.—XIV. vieka (kasnija doba dâ kako se neizključuje) bio u prvobitnoj domovini, u Bugarskoj; izvjestno je na dalje: da su već u ono

doba i kašnje slovjenski učitelji iz Srbije, Bugarske itd. pohadjali istok i sv. mjesta, kano pozorišta najuzvišenijih zgoda staroga i novoga zavjeta. Prvi arhiepiskop srbski sv. Sava, dvaputa posjeti istok: prvi put (poslije g. 1228.) pohodi samo Palestinu, imenito Jerusolim, Betlehem, Nazaret, Betaniju; drugi put (1235.) osim Palestine pohodi sv. goru Sinajsku, Misir, Siriju, Babiloniju i Armeniju, tè vraćajuć se preko Carigrada u domovinu prestavi se (1237.) u Trnovu bugarskom (Žit. sv. Save od Domentijana str. 166—73, 179—198). Takovih primjera imamo dosta u poviesti Slovjenskoj; izmedj istoka i slov. juga obćilo se je dosta u srednjem vieku. Jugoslov. vladari činili su takodjer zadušbine na istoku; tako već je srbski kralj Milutin (1275—1321) dare slao samostanu na Sinaj i u Jerusolimu sazidao crkvu sv. archangjelima Mihajlu i Gabrielu (arh. Danilo kod Raića: istor. serb. II., 604). Ovoj crkvi i manastiru zapisao je car Stjepan Dušan god. 1358. pet sto perperâ, koje je imala republika dubrovačka plaćati (Mon. serb. p. 165). Po ove novce poslao je god. 1386. jerusolimski metropolita Mihajlo u Dubrovnik dva kaludjera (Pučić: spom. srbski II., 28. 30). Ovo sam jedino za to naveo, da se vidi kako su sinovi našega naroda stali već srednjega vieka u savezu s istokom; a takova obćenja bijaše jamačno s cielim našim jugom. Toga radi nitko se neće čuditi, što na istoku imade slovjenskih rukopisa. Ruski arhimandrita Porfirie Uspenski na svojih dvih putovanjih (1845. 1850.) u istok bavivši se u samostanu Sinajskom našô je ondje više slovjenskih rukopisa i listina (Rusk. besjeda g. 1858. I., 214—25). Ondje je „cvjetna trioda", koju poslà sinajskomu samostanu god. 1360. Serski (u Macedoniji) mitropolita Jakov. Ondje imade rukopisâ prevedenih trudom „o. Joana starca iz grečeskyh v blgarskyj naš jazyk v sv. gorě athonstěi". Na isti način, na koji dojdoše slovjenski rukopisi u sinajski manastir iz Bugarske, imenito iz sv. gore, mogô je doći u Jerusolim i glagolski evangjelistar, koga najde i kupi učeni vatikanski knjižničar.

Prvi, koj je vatikanski glag. rukopis proučio, bio je naš zemljak Mato Karaman. On se je tada, kada se Assemani vrati iz istoka (1738.), bavio u Rimu vrativši se iz Rusije, gdje je više godina kod brata zadarskoga arcibiskupa Vinka Zmajevića u Petrogradu živio i ondje proučio ruski. U Rimu je Karaman već god. 1739. izdao „bukvar slavenskih pismenih" i pripravljao novo izdavanje glag. misala, koje

izijde na svjetlo god. 1741. Assemani je mnogo držao do Karamanova znanja u slavistici (Cf. Kopitar: glagol. Cloz. p. XVI.), ter mu je povjerio i svoj rukopis Jerusolimski. Karaman nije prije toga poznavao rukopisa pisanoga oblom glagolicom; pa s toga kano i radi starine jezika scienio je, da je Assemanov evangjelistar suvremenik gramatiku Suidi ili od njega stariji t. j. stariji od god. 1081. (Identità della lingua litter. slava §. 95. kod Assem. calend. eccl. univ. IV., 52). Poslije Karamana izpitao je assem. rukopis profesor u Vilni kanonik Bobrovski desivši se u Rimu g. 1820. On se neslaže s Karamanom, tè misli da pomenuti rukopis nemože biti stariji od XIII. stoljeća, a da poradi jera, koj se piše mjesto punih samoglasa, spada u podunavsku (danubiana) recenziju (Maj: Script. veter. nova coll. Romae 1831., V. 101). Patrijarha slovjenskih nauka i jezikoslovja učeni Josip Dobrovsky nije mogô tomu glagolskomu spomeniku veliku starinu doznačiti već radi svojih nazora ob odnošaju cirilice prama glagolici. On, koj je učio, da su hrvatski svećenici, ljubitelji slov. liturgije, da ovu spase proti napadaju podignutom na grčko-slovjensko (cirilicu) pismo, izumili negdje u XII. ili XIII. vieku glagolska pismena, nije mogô pravedan biti prama glagolskomu rukopisu Assemanovu. S toga nije se slagao sa mnienjem Karamanovim; već je scienio, da je pisan u XIII. vieku, i po svoj prilici prepisan iz cirilskoga rukopisa (Instit. linguae slav. vet. dial. p. 688). Oštroumni Bartol Kopitar boreć se za glagolicu, o kojoj je njekoč (1808. 1822.) mislio kako i Dobrovski, borio se je takodjer za starinu Assem. evangjelistara. Po njemu je na temelju Klozova glagolite najprije „causa glagolitica in integrum restituta". Kopitar je dokazao, da je Kloz. glagolita ako ne stariji, svakako suvremeni najstarijemu cirilskomu spomeniku, Ostromirova evangjelju i da je pisan bio u Hrvatskoj. Onom istom prilikom (1836.) izrazio se je o Assem. evangjelistaru u smislu Karamanovu (glag. Cloz. p. IV., X., XXVIII.); tè se ljutio na Dobrovskoga, što je i nevideć rukopisa „bezsramno" htjeo podmetnuti ga XIII. vieku. Sliedeće godine (1837.) putovao je Kopitar po Italiji, i sám vidio i izpitao u Rimu naš rukopis; s toga je mogô malo kašnje (1839.) točnije i temeljitije o njem suditi (Hesych. glosograph. p. 39—44). Kopitar je i sada assem. evangjelistaru dosudio XI. vieku, nù držao ga za nješto mladjega od Kloz. glagolite („se monstrat aliquanto recentiorem Cloziano Assemanianus"); a za domovinu doznačio

mu je Bugarsku. Assem. evangjelistar mu je bugarske, a Cloz. glagolita hrvatske obitelji. Obzirom dakle na odnošaj ovih glagolskih naprama najstarijim cirilskim spomenikom uzkliknuo je učeni slavista: „habemus itaque in Glagolitis Clozianо et Assemaniano familiae tam serbicae (sive, quod idem est, croaticae) quam bulgaricae codices longe antiquissimos supparesque russicae familiae codici Ostromiriano cisdanubianos, glagolitico charactere exaratos pro graeci ritus slavis". Posljedak indi Kopitarova iztraživanja bio je taj: da je Assem. evangjelistar bugarske obitelji, a ništa mladji od Ostromira. Ugled Kopitarov u slavistici priskrbio je Assem. spomeniku veće priznanje u svietu učenom, koj je i poprimio njegovo mnienje o tom rukopisu. Šafařik (památky hlah. pisemn. str. VIII.) stavlja Assem. evangjelistar na prvo mjesto izmed glag. rukopisa starije (bugarske) dobe; veli, da od god. 916. nemože biti stariji; da su ga Dobrovsky i Bobrovski bez temelja stavljali u XIII. viek; da je veoma star, nù da mu se sada starina pobliže nemože označiti; jedino da se nemože s Kopitarom slagati u mnienju, kao da bi Klozov glagolita stariji bio od Assemanova spomenika. Šafařik je pojedine odlomke ovoga rukopisa poznavao iz izvadka Kopitarova (Glag. Cloz. tab. II.) i Silvestreova (paleographie univ. tom. I.) Učeni Rus Grigorović pridielio je assem. evangjelistar prvomu razredu staroslovjenskih spomenika pored Kloz. glagolite, athonskih evangjelja (grig. zograf.), odlomka ohridskoga, ostrom. evangjelja, obiju izbornika (1073. 1076.), cod. suprasl. itd.; pà rukopise toga razreda stavlja do XI. vieka, neizključujuć dà kako starije dobe (O drevn. pamjat. cèrk slavj. str. 9—16). Prvi slavista naše dobe Franjo Miklošić uvršćuje assem. evangjelistar na drugom mjestu, poslije Kloz. glagolite, med staroslovenske glagolske spomenike. („Glagolitisch" u Ersch—Grub. A. Encykl. der Wissensch. S. 420).

To je u kratko poviest Assem. evangjelistara od njegova povratka iz daleka istoka (Jerusolima) na zapad u Rim. Sto godina trebalo je, da se taj spomenik dostojno ocieni! A ova ocjena pričuvala se je našemu vieku, koj je slovjenskomu jezikoslovju znanstven temelj postavio. Nù Assem. evangjelistar može se ponositi, što ga učenjaci kao Šafařik, Kopitar i Miklošić uzeše u obranu i znanstvenimi razlozi opredieliše do-

stojno mjesto medju najstarijimi i najodličnijimi spomenici staroslovjenske književnosti i pismenosti.

*A*li za konačnu ocjenu toga spomenika nisu bili dovoljni oni odlomci, koji pomenutim putem dojdoše na svjetlo. Sav spomenik valjalo je učenim slavistom predati u ruke. Ovo je osjećao i slavni P. Šafařik, kada je mene pismeno potaknuo, da prepišem i obielodanim Assem. evangjelistar. Prem je taj posao bio izvan djelokruga, koga sam si bio preduzeo boraveć u Rimu (1857—1860), potaknut ipak od toga čuvenoga muža i od učenoga filologa prof. Martina Hattale latih se ga i sretno dovedoh do konca.

A trud ovaj darežljivom pomoćju i podporom našega mecene preuzv. g. biskupa JJ. Strossmajera, bez koga težko bi bio kada svjetlo ugledao, polažem u skut učenoga slovjenskoga svieta jezikoslovju i književnoj poviesti na uhar. Od koje će koristi biti ovo izdanje, ostavljam učenim slavistom da razsude. Meni je jedino napomenuti, da je vriedno i dostojno, a slovjenskoj znanosti nuždno bilo, da se Vostokovim trudom obielodanjenû Ostromirovu evangjelju jednom već stavi o bok podpuno glagolsko evangjelje jednake, ako ne veće starine. Radujem se pako, što je promisao htjela, da se ovoj znanstvenoj nuždi zadovolji na zemljištu hrvatskoga naroda, koj već u staro doba glagolicu nazivaše svojim, hrvatskim pismom, i koj je tim pismom izpunio veliki dio svoje crkvene, državne i književne poviesti. Učenim pako Hrvatom preostaje, da pomoćju znanosti navežu nît, koja njekada putem jednakoga pisma spajaše hrvatski i bugarski narod.

Kojih načela držao sam se kod izdavanja Assem. evangjelistara, mogu razložiti posvema u kratko. Meni su za uzor služila izdavanja starih slovjenskih rukopisa po Šafařiku i Miklošiću; jer mislih i mislim, da neću zabluditi sliedeć tako učene muževe. Sav tekst vjerno je otiskan onako, kako i u kojem redu je u rukopisu bez svake promjene i jednoga pismena tako, da je tekst odtiskan sa svimi dosljednostmi i nedosljednostmi pravopisnimi, o kojih bijaše govor u II. dielu ovoga uvoda. Jedini dodatak naći ćeš na str. 67. r. 7. do str. 70. r. 7., kako se u zaporu čita. U rukopisu naime, kako je rečeno, poslije l. 49. izpade nastavak evangjelja za XVI. subotu po duhovu, zatim evangjelja za XVI. nedjelju, XVII. subotu i nedjelju po duhovu, i početak evangjelja za subotu I.

novoga ljeta. Taj dodatak transcribirao sam iz Ostromirova evangjelja u nadi, da ću tim ugodit čitatelju, koj tim dobiva evangjelje nepretrgnuto kroz cielu crkvenu godinu. Isto tako dodao sam na str. 136. r. 6. izvadjene iz hrv. glag. evangj. rieči „ѕ ѓ҃ ѕѯѯѓѕ ѵѕѡѓѕѡѕѡѕѡѯ“, koje su u Assem. rukopisu list 105. posvema nečitljive. Gdje je trebalo što dopuniti stavio sam u zapor tako, da se znade za svaki moj dopunjak. Usljed čega sav moj trud stoji u razriešenju kraticâ, u dieljenju rieči i u interpunkciji. Što nisam teksta dao tiskati s kraticami, imam za obranu navesti poučne rieči neumrloga Šafařika: „Co se upravení textu staroslovanštiny dotýče, mám za to, že všem spravedlivym žádostem i pouhého ochotníka i přísného zpytatele zároveň vyhověti lze věrným zachovávánim právopisu a gramatiky ǩaždého díla nebo rukopisu, řádným dělením slov a logickým rozpunktovaním sousadí, s odkázánim všech skratkův a čeršek do paleografie a diplomatiky, jestli ne (kdež bych je raději viděl) za moře k Velesûm“ (Památky dřev. pisemníctvi Jihoslov. str. V.) Ni ovih kratica, koje Šafařik pravo zove „uzlovinami i zadrhlinami“, kako na svom mjestu (str. VII.) rekoh, netreba mi navesti, jer su obične i dobro poznate a tudjer dojdè mi on sám u pomoć (pamat. hlah. pisemn. 28—30). Jedino bi se možebit moglo prigovoriti, što sam ѕ҃ѵѕ razriešio ѕѡѕѵѕ mjesto po analogiji ѕѡѕѵѕ. Nù u samom rukopisu imade primjerâ, gdje se jer piše u dometcih ѕѵѕ i ѕѓѕ. (Sr. str. XXV). Dieljenje rieči nije mi bilo težko imajuć pred sobom ostrom. evangjelje i opazke Miklošićeve „u Zeitschr. für die Oesterr. gymn. IV., 391“ i sljed. Interpunkciju odabrao sam onu, kojom se izdavaju grčki rukopisi sv. pisma, i koja zavlada u novije doba u izdavanjih starih slovjenskih rukopisa.

Sliedeć ta preporučena i prokušana načela laskam si, da će ovo izdanje podobno biti u svih bitnih točkah nadomjestiti sam izvornik. A ovo se od prvoga izdavatelja punim pravom zahtieva.

Uz svu pomnju, koje si neuzkratih, podkrale su se ove pogrješke tiskarske, koje će čitatelj prije čitanja teksta blagovoljno izpraviti: na str. 7. r. 7. ѯѕѓѧѯѕ čitaj ѯѕѓѧѯѡѕ, na str. 11. r. 19. mjesto ѣѡѱѓѕ čitaj ѣѯѱѓѕ, 13. 14. ъьэєѧѱѕ: ъьэє-ѧѕѱѕ, 16. 17. ѕѯѡѕѓѓѕѕ: ѕѯѡѕѓѓѕѕ, 16. 18. ъьєѧэѰѣ+ѣъэ: ъьє-ѧэєѰѣ+ѣъэ, 18. 4 ѵѧѰѕѓѱѕ: ѵѧѰѕѓѕѱѕ, 18. 19 ѣѓѡѧѕ: ѣѓѡэѧѕ,

19. 10 ⰓⱗⰓⰑ: ⰓⱗⰓⰓ, 22. 23 ⰓⰒⱗⰑ: ⰓⰒⰿⰑ, 26. 14 ⰊⱞⱗⰑ: ⰲⱞⱗⰑ, 26. 19 ⱗⰰⰒⰓⰸ: ⱗⰰⰒⰹⰸ, 26. 21 ⰚⰓⰿⰸⰰ: Ⱊⰹⰿⰸⰰ, 28. 27 ⰒⰑⰊⰓⰅⰑⰊⰑⰈ: ⰒⰑⰊⰓⰅⰑⰲⰲⰈ, 32. 20 ⰾⰊⰓⰑⰅⰑⰰⰊⰑ: ⰾⰊⰓⰑⰅⰑⰊⰑ, 36. 13 ⰓⰒⱗⰑ: ⰓⰒⰿⰑ, 37. 18 Ⱂⰹ ⰈⰓⰲⰴⰿⰱ: ⰒⰑⰈⰓⰲⰴⰿⰱ, 38. 9 ⰿⰲⰓⰓ-ⰑⰑⰳ: ⱗⰲⰓⰓⰑⰑⰳ, 38. 13 ⰲⰓⰹⰻⰑ: ⰲⰓⰹⰿⰑ, 42. 12 ⱗⰑⰲⰓⰓⰹ: ⱗⰑⰲⰴⰹ, 43. 4 ⰈⰊⰑⰓⰓⰊⰓⱗⰑ: ⰈⰊⰑⰓⰓⰊⰓⱗⰑ. 46. 17 ⰓⰴⰊ: ⰓⰸⰊ, 46. 27 ⰿⰊ-ⰒⰊ: ⰿⰈⰒⰑ, 47. 31 ⰡⰑⰳⰿⰑ: ⰡⰑⰳⰒⰿⰑ, 49, 19 ⰒⰚⰜⱗⰴⰈⰻ; ⰒⰚⰜ-ⰚⰈⰈⰻ, 50. 5 ⰚⰊⰜⰚⰓⱗⰜ: ⰚⰊⰜⰚⰒⰜⱗⰜ, 50. 23 ⰉⰊⰓⱗⰊⰹⰑⰲⰑⰹⰑ: ⰉⰊⰓⱗⰊⰹⰑⰲⰑⰹⰑ, 51. 14 ⰾⰈⰿⰻⰓⰚⰚⰑⰻⰻ: ⰾⰈⰿⰻⰓⰚⰚⰑⰻⰻ, 53. 12 ⰚⰑ-ⰹⰓⰲⰑ: ⰚⰑⰳⰹⰓⰊⰑ, 53. 4 ⰿⰑⰒⰻⰿⰈⰚⰑ: ⰿⰑⰒⰻⰿⰈⰿⰑ, 55. 8 ⰳⰓⰈⰲⰈ: ⱗⰈ-ⰲⰓⰈ, 55. 19 ⰒⰊⰿⰓⰓ: ⰒⰊⱗⰓⰓ, 59. 6 ⰓⰿⰈ: ⰓⰡⰈ, 65. 26 ⰿⰒⰊⰉⰿ; ⰿⰒⰊⱗⰿ, 66. 11 ⰿⰑⰚⰜⰲⰡⰳⰻⰊ: ⰿⰑⰚⰜⰲⰡⰳⰻⰿ, 75. 15 ⰾⰊⰊ: ⰾⰊⰿ, 76. 31 ⰚⰓⰴⰓ: ⰊⰓⰴⰓ, 77. 13 ⰓⰿⰑⰴⰑ: ⰓⰿⰑⰴⰴⰓ, 77. 27 ⰿⰑⰲⰿⰑ: ⰿⰑⰚⰜⰿⰓ, 80. 25 ⰿⰑⰒⰉⰈⰑⰒⰓ: ⰿⰑⰒⰉⰈⰑⰒⰒⰓ, 82. 20 ⰲⰓⰴⰓ: ⰊⰓⰴⰓ, 85. 4 ⰲⰓⰜⰓⰡⰑⰲⰿ: ⰲⰓⰜⰓⰡⰑⰲⰲⰳ, 88. 17 ⰓⰊⰓ: ⰓⰲⰓ, 95. 15 ⰳⰚⰳⰿⰑⰻⰻⰓ: ⰳⰚⰜⰚⰳⰿⰑⰻⰻⰓ, 95. 20 ⰲⰿⰈⰓⰚⰚⰓ: ⰲⰿⰈⰈⰿⰓⰚⰚⰓ, 96. 20 ⰿⰑⰒⰲⰓⰑ: ⱗⰑⰒⰲⰓⰑ, 98. 5 ⱗⰓⰓⰲⰑⰻⰿⰳⰑ: ⱗⰓⰓⰲⰑⰻⰿⰳⰜ, 98. 26 ⰓⰈ: ⰲⰈ, 101. 27 ⱗⰳⰚⰓ-ⰒⰊⰜⰓⰿⰑⰑ: ⱗⰳⰚⰜⰒⰊⰑⰜⰚⰓⰿⰿⰑⰑ, 104. 25 ⰿⰓⰓⰚⰓ: ⱗⰓⰓⰚⰓ, 109. 14 ⰊⰡⰈⰑ: ⰊⰡⰜⰑ, 110. 6 ⰓⰿⰑⰒⰊⰈⰳ: ⰓⰿⰑⰒⰊⰈⰳⰳ, 112. 1 ⰿⰿⰲ: ⰿⰿⰑⰲ, 112. 25 ⰚⰚⰚⰒⰓⱗⰑ: ⰚⰚⰈⰒⰓⱗⰑ, 113. 22 ⰚⰻⰻⰲⰓⱗⰑ: ⰚⰻⰻⰡⰓⱗⰑ, 117. 11 ⰚⰓⰲⰿⰿⰲⰓⰻⱗⰑ: ⰚⰓⰲⰿⰿⰲⰓⱗⰑ, 117. 26 ⱗⰓⰓⰲⰻ: ⱗⰓⰓⰓⰲ, 121. 23 ⰿⰊⰒⰑ: ⰿⰊⰒⰹ, 138. 27 ⰿⰑⰑⰲⰳⰊⰈⰚⰹ: ⰿⰑⰑⰲⰳⰊⰈⰚⰹ, 139. 32 ⰓⰻⰻⰑⰿⰊⰳⰈⰿⰑ: ⰓⰿⰿⰑⰿⰊⰳⰈⰿⰑ, 139. 34 ⰓⰒⰓⰹⰚⰓⰲⰳⰳ: ⰓⰒⰓⰹⰚⰚⰓⰲⰳⰳ, 141. 8 ⰿⰈⰿⰿⰱ: ⱗⰈⰿⰿⰱ: 143. 2 ⰓⰚⰚⰓⰹ: ⰳⰚⰚⰓⰹ, 166. 24 ⰻⰹ: ⰿⰿⰹ, 171. 16 ⰾⰊⰱⰓⰿⰑ: ⰾⰊⰱⰓⱗⰑ, 172. 14 ⰑⰈⰈⰲⰓ: ⰚⰈⰈⰲⰓ, 172. 30 ⱗⰲⰓⰓⰚⰚⰒⰜⰱⰓ: ⱗⰲⰓⰓⰚⰚⰒⰜⰿⰿⰱⰓ, 173. 16 ⰳⰲⰚⰚⰊⰓⰿⰊⱗⰑ; ⰳⰲⰚⰚⰊⰳⰒⰜⰿⰊⱗⰑ, 174. 23 ⰓⱗⰑⰚⰾⰿⰈ: ⰓⰦⰑⰚⰾⰿⰈ, 175. 19 ⰈⰊⰳⰒⰻⰈ: ⰈⰊⰳⰒⰜⰿⰈ, 178. 31 ⰒⰜⰹⰿⰿⰳⱗⰑ: ⰒⰜⰹⰿⰿⰑⰑⰳⱗⰑ, 180. 2 ⰱⰓ: ⰚⰓ, 182. 11. 12 ⰲⰓⰈⰚⰓⰲⰳⰿⰳ: ⰲⰓⰈⰚⰓⰲⰳⰻⰳ, ⰲⰓⰒⰚⰚⰓⰚⰚⰿⰳⰿⰳ: ⰲⰓⰒⰚⰚⰓⰚⰚⰳⰻⰳ, 182. 13 ⰾⰊⰱⰒⰜⰲⰓⰾⰱⰻⰻⰹ: ⰾⰊⰱⰒⰜⰿⰓⰦⰾⰱⰻⰻⰹ, 189. 29 ⰓⰓ-ⰿⰈⰓⰹⰡⰈⰚ: ⰓⰓⰿⰈⰓⰹⰡⰈⰚ, 198. 31 ⰡⰚⰈⰑⰜⰓⰒⰚⰓⰹⰹⰲⰑⰈ: ⰡⰚⰈⰑⰜⰓⰒⰚⰓⰹⰹⰓⰲⰑⰈ, 193. 16 ⰹⰓⰚⰚⰳⰈⰓⰓⰳⰳ: ⰹⰓⰚⰚⰳⰈⰓⰓⰳⰳ, 194. 29 ⰾⰊⰓⰈⰈⰑⰱⰓⰲⰳ: ⰾⰊⰓⰈⰈⰑⰱⰓⰲⰳ, 196. 10 ⰒⰹⰚ: ⰒⰿⰿⰹⰚ, 196. 18 ⰈⰲⰑⰳⱗⰓⰚⰚⰓ: ⰈⰲⰑⰳⰘⰓⰚⰚⰓ, 197. 10 ⰓⰿⰑⰳⰱ: ⰓⰿⰿⰑⰳⰱ, 198. 13 ⱗⰓⰓⰡⰈⰚ: ⰿⰿⰓⰓⰡⰈⰚ, 199. 7 ⰓⰊⰳⰒⰈⰚⰚⰳⱗⰑ: ⰓⰊⰓⰓ-ⰒⰈⰚⰚⰳⱗⰑ.

Osim ovih imade tiskarskih pogrješaka, podkralih se radi vanjske sličnosti njekih glagolskih pismena, kao: ⰳ i Ⱂ, ⰚⰚ i ⰚⰚ, ⰹⰹ i ⰹ, ⰲ i ⰱ, ⰻ i ⰻ, ⰓⰈ i ⰓⰈ. Ove pogrješke znao bi sam čitatelj izpraviti; nù veće točnosti radi ja ih ovdje navadjam: 1. 6 ⰡⰑⰳⰳⰿⰑ: ⰡⰑⰳⰒⰿⰑ, 1. 23 ⰒⰻⰈⰲⰑ: ⰳⰻⰈⰲⰑ, 2. 4 Ⱃⰳⰱ: ⰓⰒⰱ, 2. 16 ⰚⰈⰱⰑⰦⰱⰳⰳⰑ: ⰚⰈⰱⰑⰦⰱⰳⰳⰳⰑ, 3. 2 ⰒⰿⰓⰓⰈⰑⰓⰓⰈⰑⰈ: ⰒⰿⰓⰓⰈⰑⰑⰓⰓⰈⰑⰈ, 4. 10 ⰲⰓⰚⰲⰈⰒⰳⰈ: ⰲⰓⰚⰲⰈ ⰳⰳⰈ, 6. 9 ⰈⰓⰈⰚⰚ: ⰈⰓⰈⰚⰚ, 8. 31 ⰾⰱⰳⰱ:

ⱣⰠⰤⰡ, 10. 16, 13. 24, 15. 1, 177. 27 Ⰶⰵ: Ⱃⰵ, 11. 5 ⰟⰋⰆⰾ: ⰟⰋⰓⰾ, 15. 6 ⰓⰾⰘⰋ: ⰓⰾⰘⰋ, 21. 18 ⰓⰯⰋⰛⰾ: ⰆⰯⰋⰛⰾ, 22. 22 ⰓⰋⰵⰘⰘⰋⰵ: ⰓⰋⰵⰘⰘⰋⰵ, 24. 9 ⰆⰃⰛⰵ: ⰓⰃⰛⰵ, 28. 24 ⰒⰌⰠⰡⰛⰾ: ⰒⰌⰟⰡⰛⰾ, 29. 19 ⱜⵜⵝⰢⰋⰆ: ⱜⵜⵝⰠⰓⰋⰆ, 34. 12 ⰟⰃⰓⰛⰋ: ⰟⰃⰓⰛⰋ, 39. 9 ⰛⰋⰌⰵ: ⰛⰋⰋⰵ, 39. 19 ⰣⰛⰃⰋⰵⰆ: ⰣⰛⰃⰋⰵⰆ, 41. 14 ⰆⰣⵝⰾ: ⰓⰣⵝⰾ, 51. 1 ⰠⰋⰛⰾ: ⰠⰋⰛⰾ, 52. 19 ⰛⰋⰓ: ⰛⰋⰆ, 57. 24 ⰓⰟⰋⰵⰋⰘⰾ: ⰓⰟⰋⰵⰘⰾ, 61. 18 ⰋⰯⰋ: ⰋⰯⰋ. 62. 30 ⰣⰋⰓⰃⰘⰾ: ⰣⰋⰓⰃⰘⰾ, 74. 11 ⰥⰃⰘⰾ-ⰘⰋⰘⰋⰠⰡⰃ: ⰥⰃⰘⰾⰘⰋⰘⰋⰠⰡⰃ, 75. 12 ⰓⰘⰾⰣⰟⰛⰋⰵⰯⰣⰆ: ⰓⰘⰾⰣⰟⰛⰋⰵⰯⰣⰆ, 80. 21 ⰥⰃⰓⰛⰾ: ⰠⰃⰓⰛⰾ, 83. 9 ⰘⰋⰛⰋ: ⰘⰋⰛⰋ, 87. 26 ⰥⰆⰛⰾ: ⰠⰆⰛⰾ, 95. 22 ⰆⰘⰋⰵ: ⰆⰘⰋⰵ, 96. 21 ⰥⰋⰘⰋⰢⵜⵜⰛⰋ: ⰥⰋⰘⰋⰢⵜⵜⰛⰋ, 100. 23 ⰓⰛⰾ: ⰆⰛⰾ, 103. 13 ⰃⰒⰋ: ⰃⰒⰋ. 122. 6 ⰥⰋⰟⰋⰵ: ⰠⰋⰟⰋⰵ, 123. 29 ⰠⰃⰓⰛⰾ: ⰠⰃⰓⰛⰾ, 133. 4 ⰠⰃⰓⰥ: ⰠⰃⰓⰣ, 134. 18 Ⱃ: Ⰶ, 141. 4 ⰘⰒⰋⰓⰾⰥⰋⰵ: ⰘⰒⰋⰓⰾⰥⰋⰵ, 156. 23 ⰘⰋⰓⰒⰋⰟⰠⰾⰆⰋⰵ: ⰘⰋⰓⰒⰋⰟⰠⰾⰆⰋⰵ, 158. 15 ⰆⰓⰓⰠⵜ: ⰓⰆⰓⰓⰠⵜ, 167. 18 ⰢⰋⰓⰋⰒⰋⰘⰾⰟⰋⰵ: ⰢⰋⰓⰋⰒⰋⰘⰾⰟⰋⰵ, 168. 17 ⰠⰋⰢⰋⰆⰋ: ⰠⰋⰢⰋⰓⰋ, 174. 10 ⰆⰟⰋⰋⰵ: ⰓⰟⰋⰋⰵ. 174. 19 ⰋⰛⰒⰋ-ⰥⰋⰵⰛⰋ: ⰋⰛⰒⰋⰥⰋⰵⰛⰋ, 180. 8 ⰆⰟⰋⰆⰒⰾ: ⰓⰟⰋⰆⰒⰾ, 194. 17 ⰆⰘⰆⰠⰾ: ⰓⰘⰆⰠⰾ, 196. 35 ⰣⰋⰋ: ⰣⰋⰋ, 198. 7 ⰋⰘⰥⰠⰋⰓⰋ: ⰋⰘⰥⰠⰋⰓⰋ, 200. 2 ⰓⰋⰵⰢⰋⰛⰋⰵ: ⰓⰋⰵⰢⰋⰛⰋⰵ, 201. 19 ⰥⰥⰔⰆ: ⰠⰥⰔⰆ, 208. 23 ⰆⰋ: ⰥⰋ. Uvukle su se njeke pogrješke kod dieljenja i spajanja rieči: 8. 33 ⰣⰋⰛⰋⰣⰣⰘ: ⰣⰋ ⰛⰋⰣⰣⰘ, 18. 15 ⰟⰘ ⰠⰥⰘⰋ: ⰟⰘⰠⰟⰘⰋ, 19. 2 ⰆⰢⰘⰋⰆⰆ: ⰆⰢⰘⰋⰆⰆ Ⰶ, 47. 17 i 54. 16 ⰋⰵⰓⰋⰵⰟⰘ: ⰋⰵⰓⰋⰵ ⰟⰘ, 59. 33 ⰥⰓⰓⰋⰟⰘ ⰘⵜⰛⰆ: ⰥⰓⰓⰋ ⰟⰘⰘⵜⰛⰆ, 63. 27 ⰣⰋⰘⰘ ⰣⰋⰛⰘⰥⰥ: ⰣⰋⰘⰘⰣⰋⰛⰘⰥⰥ, 72. 9. 22 Ⱐⵜ ⰠⰋⰣⰣⰘ ⰘⰋ, ⰠⰆⰓⰘ ⰘⰋ: ⰠⰋⰣⰣⰘⰋⰘⰋ, ⰠⰆⰓⰘⰋⰘⰋ, 80. 2 ⰟⰘ-ⰓⰒⰓⰘⰘⰥⰟⰆ: ⰟⰘⰓⰓⰒⰓⰆⰘⰘⰥⰟⰆ, 92. 28 ⰘⰘⰓⰋⰵⰟⰘ: ⰘⰘⰓⰋⰵ ⰟⰘⰓⰓⰠⰋⰵⰛⰘ, 89. 1 ⰓⰘⰘⰥⰟⰛⵜⰟⰘⰥⰛⰋ Ⰶ: ⰓⰘⰘⰆⰛⰛⵜⰟⰘⰥⰛⰋⰆ, 96. 15 ⰋⰓⰥ Ⰶ: ⰋⰓⰥⰆ, 97. 2 Ⰶ ⰘⰘⰘⰆⰓ: ⰆⰘⰘⰘⰆⰛⰋⰵⰛⰋ, 97. 19 ⰓⰟⰵⰛⰟⰥ Ⰶ: ⰓⰟⰵⰛⰟⰥⰆ, 127. 15 ⰠⰆⰒⰋⰋ ⰋⰵⰘⰋ: ⰠⰆⰒⰋⰋⰋⰵⰘⰋ, 130. 24 ⰛⵜⰆⰟⰠⰋ: ⰛⵜⰆ ⰠⰋ. 158. 16 ⰘⰋⰓⰘ-ⰠⰘⰣⵜ: ⰘⰋ ⰓⰘⰠⰟⰣⰣⵜ, 177. 18 ⰆⰋⰒⰘⵜⵜⰠⰘⰓⰛⰋⰘⰋⰆ: ⰆⰋⰒⰘⵜⵜⰠⰘⰓⰛⰋⰘⰋⰆ Ⰶ, 185. 15 ⰘⰘⰟⰒⵜⵜ ⰓⰘⰘⰘⰆⰆⰟⰆⰒⵜ: ⰘⰘⰟⰒⵜ ⵜⵜⰓⰘⰘⰘⰆⰆⰟⰆⰒⰆⰒⵜ, 187. 15 ⰓⰘⰵⰋ-ⰘⰘⰆ ⰆⰘⰟ: ⰓⰘⰵⰋⰘⰘⰆⰆ ⰘⰟ, 196. 2 ⰟⰘⰣⰓⰋⰘⰘ: ⰟⰘ ⰓⰋⰘⰘ, 201. 2 ⰆⰓⰘ-ⰘⰋⰘⰵⰋⰆⰋⰣⰣⰘ: Ⰶ ⰓⰘⰘⰋⰵⰋⰆⰋⰣⰣⰘ 203. 3 ⰣⰋⰓⰓⰘⵜ ⰟⰘⰋⰵⰛⰛⰘ: ⰣⰋⰓⰓⰘⵜⰟⰘ ⰵⰛⰛⰘ. Napokon razrieši na str. 155. r. 27 kraticu ⵜⰣⰋⰘⰘⰟ ovako ⵜⰣⰋⰓⰛⰋⰋⰘⰘⰟ, tè izpravi na str. 23. r. 3 brojeve 31—42 sa 21—30.

Na kraju budi izražena čim veća blagodarnost preuzvišenomu g. biskupu bosansko-djakovačkomu i sriemskomu J. J. Strosmajeru, što svojom darežljivosti ovomu staromu spomeniku život dade, a prof. V. Jagiću iskrena hvala za sudjelovanje kod ovoga uvoda.

U Zagrebu na dan sv. otca našega Kirila filosofa dne 14. Veljače 1865.

Dr. Fr. Rački.

ᚠᚷᚩᚣᚣᚩᚣ ᚹᚷᚩᛞᚸᛟᛞᚷ ᚱᚦᚢᚳᚦ.
ᚷᚹᚦᚠᚷᛞᚷᚩᚣᚩᛞᚷ ᚷᛗᛗ ᛞᚷᚦᚠᚹᚦ. ᛋᚩᚦᚹᚦ. .ᚦ.
(I. 1—17.)

ᛞᚢᚸᚷᚹᛈ ᛒᚣ ᚢᚩᚷᚹᚷ, ᛞ ᚢᚩᚷᚹᚷ ᛒᚣ ᛝ ᛒᚷᛝᚦ, ᛞ ᛒᚷᛝᛞ
ᛒᚣ ᚢᚩᚷᚹᚷ. ᚢᚷ ᛒᚣ ᛞᚢᚸᚷᚹᛈ ᛝ ᛒᚷᛝᚦ. ᚹᛞᚢᚣ ᛗᚣᛝᚣᚷ ᛒᛞᛞᚹᛞ
ᛞ ᛒᚷᚩᛟ ᚠᚷᛝᚷ ᚠᛈᚹᚷᚢᚷᚩᚷ ᚠᚷ ᛒᛞᛞᛞᛗᛞ ᚷᚩᚷ ᛒᛞᛈᚢᛗᛞ. ᚹᛞ
ᛗᚷᛝᛞ ᚩᛈᚹᚷᚷᛗᛞ ᛒᚣ, ᛞ ᚩᛈᚹᚷᚷᛗᛞ ᛒᚣ ᚢᚹᚣᛗᛞ ᚽᚣᚷᚹᚣᚸᚷᛝᛞ·
ᛞ ᚢᚹᚣᛗᛞ ᚹᛞ ᛗᛞᛝᚣ ᚢᚹᛈᚢᛗᛈᛗᛞ ᚢᛈ, ᛞ ᛗᛞᛝᚦ ᚷᚷᚷ ᚠᚷ
ᚷᛒᛈᛖᛗ. ᛒᛞᛈᚢᛗᛞ ᚽᚣᚷᚹᚣᚸᛞ ᛈᚷᚢᛞᚣᚦᚠᛞ ᚷᛗᛞ ᛒᚷᛝᚦ, ᛞᛝᛈ ᚷᛝᛝᛝ
ᛞᚷᚦᚠᛞ· ᚢᛞ ᚱᚳᛈᚣᚷ ᚹᛞ ᚢᛞᚹᚣᚣᚣᚦᚷᚷᛗᚹᚷᚷᛗᚹᚷ, ᚣᚦ ᚢᛞᚹᚣᚣᚷᚷ-
ᛗᚷᚣᛞᚢᛗᚹᛝᚷᛗᛞ ᚷ ᚢᚹᚣᛗᛗᚣ, ᚣᚦ ᚹᚢᛞ ᚹᚣᚸᚷᛈ ᛞᛝᛝᛈᛗᛞ ᚷᛝᛝᛝ.
ᚠᚷ ᛒᚣ ᛗᛞ ᚢᚹᚣᛗᛗᛞ, ᚠᛞ ᚣᚦ ᚢᛞᚹᚣᚣᚣᚣᚷᚷᛗᚹᚷᚷᛗᚹᚷᚷᛗᛞ ᚷ
ᚢᚹᚣᛗᛗᚣ. ᛒᚣ ᚢᚹᚣᛗᛗ ᛞᚢᛗᛈᚠᚹᛞᚠᛞ, ᚠᛈᚣᚷ ᚱᚳᚷᚹᚣᚣᛗᛗᚦᚣᚣᛗᛞ
ᚹᛞᚢᚣᚸᚽᚷᚣᚷ ᚽᚣᚷᚹᚣᚸᚽᚦ ᛞᚣᚢᛞᚣᚦᚷᚣᛞ ᚹᛞ ᛝᛝᚠᚳᛞ. ᚹᛞ ᛝᛝᚠᚳᚣ
ᛞᚢᚸᚣᚣᚣᚣᚷᚷᛗᚹᚷᚷᛗᚹᚷᚷᛗᛞ ᚷᛝᛝᛝ (ᚠᚷ ᚱᚷᚳᚦᚦ.
ᚹᛞ ᚢᚹᚷᚷᚣ ᚱᚳᛞᚣᚷ, ᛞ ᚢᚹᚷᚷᛞ ᚷᛝᛝ) ᚠᚷ ᚱᚳᚠᚷᛈᛗᛞ. ᚷᚣᛈᚠᚸᚷ ᚩᚷ
ᛞᚸᛞ ᚱᚳᚠᚷᛈᛗᛞ ᚠ, ᚣᚦᚢᛗᛞ ᛞᛝᛞ ᚷᛒᚣᚦᚢᛗᛞ ᚽᛈᚣᚸᚠ-
ᚷᛝᛝᛞ ᛒᛞᚠᛗᚠ, ᚹᚣᚳᛝᚽᛈᚽᚹᚠᛞᛝᛝᛞ ᚹᛞ ᛞᛝᛝᛈ ᚷᛝᛝᚷ, ᛞᚩᚷ ᚠᚷ ᚷᛗᛞ
ᚸᚳᛞᚹᚷ ᚠᛞ ᚷᛗᛞ ᚱᚷᚳᚷᛗᛈ ᚱᚣᚳᚷᛗᛞᚢᚸᛞᚠᛞᛈ ᚠᛞ ᚷᛗᛞ ᚱᚷᚳᚷᛗᛞᛞ
ᛝᛝᛝᛈᚩᛞᚢᚸᛞᛞ ᚠᛞ ᚷᛗᛞ ᛒᚷᛝᚦ ᚳᚷᚣᛞᛗᛈ ᚢᛈ. ᛞ ᚢᚣᚷᚹᚷ ᚱᚣᛞᛗᛞ
ᛒᛞᛞᚢᚸᛗᛞ ᛞ ᚹᛞᚢᚷᚷᚣᚣᛞ ᚢᛈ ᚹᛞ ᚠᛞᛞ, ᛞ ᚹᚱᚣᚳᚣᚷᚣᛈ ᚷᚣᛞᚸᚹᛞ List 2
ᚷᛝᛝ, ᚢᚣᛞᚹᚷᛈ ᚣᚦᚷ ᛞᚠᚷᚷᛈᚣᛞᛞᚸᚷᚷ ᚷᛗᛞ ᚷᛗᛞᚸᚹᛞ, ᛞᚢᚱᚣᛞᚠᛞ
ᛒᚣᛞᛞᚸᚷᚷᛗᛞᛞ ᛞ ᛞᚢᛗᛞᚠᛞᚱ. ᚢᚷᚦᛞᚠᛞ ᚢᛞᚹᚣᚣᚣᚣᚷᚷᛗᚹᚷᚷᛗᚹᚷᚷᛗᛞ
ᚷ ᚠᚷᛝᛞ ᛞ ᚹᛞᚸᛞᚹᚦᛞ ᛋᚣᛞᛞᚸᚷᚷᛈ· ᚢᛞ ᛒᚣ ᚷᛝᛝᛝᚩᚷ ᚳᚣᚳᛞ·
ᛋᚳᚷᛈᚣᛞᛞᚱ ᚱᚷ ᛝᛞᛞᚠᚣ ᚱᚳᚣᚣᛞᛞ ᛝᛞᛞᚠᚷᚷᛈ ᛒᛞᚱᚢᛗᛞ, ᚣᚦᚷ ᚱᚳᛞᚹᚣᚣᛞ
ᛝᚷᚷᚠᚷ ᛒᚣ. ᛞ ᚷᛗᛞ ᛞᚢᚱᚣᛞᛞᚠᚷᚠᛞᚢᚣ ᚷᛝᛝ ᛝᛞᛞᚱ ᚹᚢᚱ ᚱᚳᚱᚷᛈ-
ᚢᚷᛝᛞ ᛈᚣᚳᛋᛞᚣᚣᛗᛞ ᚹᛞᚸᛋ ᛈᚣᚳᛋᛞᚣᚣᛗᛞ. ᚣᚦᚷ ᛝᛝᚷᚢᚷᚷᛝᛝᛞ ᛋᚳᚳ-
ᚦᚷᚠᛞ ᛋᚳᚳᚠᛞ ᛒᛞᚱᚢᛗᛞ, ᛈᚣᚳᛋᛞᚣᚣᛗᛞ ᛞ ᛞᚢᛗᚱᚷᚠᚳ ᛞᚢᛝᚷᚷᚷᛝᛝᛞ
ᚳᛋᛞᚢᛗᚷᚷᛝᛝᛞ ᛒᛞᚱᚢᛗᛞ.

ᛋᛟ ᛗᚷᚹᚷᚺᚣᚣᚱᚩᚳᚪᛟ ᛝᛋᚣᛞᛖᛟᚣᚣᛠᚷᚷ ᚹᚷᚺᚣᚣᚣ ᛝᛋᚷᛖᛞᛟᚳᛟ ᚼᛗᚷᛝᛞᛗᚷᚣᛟ.

ᚼᚣᚷᚣᚣᚣ. ᚣᚣᚼᛝᛖ ᚼ. ᚱᛝᛗᚷᛋᚣᛞᚣᛖᛞᛖ ᚹᚷᛠᚷᚷᛝᚼ ᛋᚹᚣᚷᛝᚼ, ᛠᚷᚣᛖ ᛗᚳᚷᚷᚣᚣᚼᛋᚣᛞᚣᛖ ᛝᛖ. ᚣᚷ· ᚷᚹᚳᛖᚷᛝᛞᛖ.

ᚷᛋᚼᚼᚹᛞᛟᚣᚷᚷ ᚷᛞᛞᛟ ᚱᚷᚼᚼᚹᚼ ᚣᚣᚼᛋᚹᚼ .ᚼ.

(I. 18—28.)

ᛠᚷᚣᛖ ᚼᚱᚹᛞᚷᚣᚷ ᚹᚷ ᛋᛗᚣᚣᚼ ᚼᚱᚹᛖᚣᚣᚣᚷ, ᚹᛖ ᛞᛖᚹᛖᚣᛞᛟ ᚱᚹᚷᛋᚹᚷᛖᚣᛗᛗᛗ ᛝᚹᛖᛋᛝᛖᛛ ᛝᛖᚹᚱᚹᛖ ᛝᛖᛗᛟ ᚣᚣᚷᛖᚱ ᛋᛟ ᛛᚣᚷᛞᛖᚱᚷᛖᛛ ᚱᛝᛗᚷᛋᚹᚷᚣᛖᛛ ᚱᚷᚹᚣᚷᛖᛛ ᚱᚷᛗᛟ ᛛᚣᚷᛞᛖᚱᚷᛖᛛ ᚱᚷᛗᛟ ᚱᚷᚹᚣ

ⷢⷮⷬⷫⷭ ⷪⷣⷭⷩⷮⷫⷣ ⷯⷮ ⷫⷮⷮⷜⷣ ⷣⷭⷬ ⷯⷮ ⷯⷭⷬⷮ ⷭⷫⷮ-
ⷬⷫⷭⷩⷯⷭⷩⷩ ⷬⷫⷣⷮⷯⷪ ⷠⷭⷬⷭⷪⷭⷬⷭⷬⷫⷮ ⷭⷫⷮ ⷪⷭⷣⷠⷪⷣⷫⷫⷣ, List 3
ⷭⷯⷜⷭ ⷪⷯⷩ ⷭⷯⷣⷫⷪⷬⷮ, ⷪ ⷫⷮ ⷢⷭⷬⷪⷜⷣⷣⷭⷬⷫⷮ ⷣⷮ ⷪⷭⷢⷠ ⷭ
ⷯⷬⷠⷣⷮ ⷥⷣⷮⷯⷪⷯⷠⷣⷮ ⷬⷩ

ꝑⱡⱏⱉⱋⱏⱒ ⱡⱁⱁⱔⱐⱒ ⱐⱁⱡⱑⱉⱔⱁⱋⱉⱏⱏ ⱒ ꝑⱡⱔⱁⱋⱉⱋⱏⱒ ⱁⱑⱔⱔⱉ ⱒⱋⱑ. ⱉⱑⱔⱔⱑ ⱑⱉ ⱉⱏⱏⱏⱡⱁⱒⱒⱁⱉⱉⱉⱋⱏⱉ ⱔⱔ ⱉⱋⱏ, ⱒ ⱑⱉⱁⱑⱑⱔⱔⱏⱏⱑ ⱒ. ⱏⱒ ⱒⱋⱉ-ⱁⱉ ⱉⱏⱏⱒ ⱑⱉⱐ. ⱒ ⱡⱔⱔⱏⱏⱉ ⱑⱒ ⱔⱉⱔⱔ· ⱑⱉ ⱔⱡⱒⱁⱒⱋⱉ ⱁⱏ ⱑⱑⱐ ⱉⱉⱡⱉⱉⱏⱉ ⱑⱒ ⱑⱉⱐ, ⱉⱉⱁⱑ ⱉⱁⱑⱒⱑ ⱑⱒ ⱑⱏⱉⱏⱁⱏ; ⱒ ⱏⱒⱔⱔⱏⱏⱑⱏⱒⱔ ⱏⱒ ⱎⱑⱔⱔ ⱏⱒⱁⱉⱏⱡⱑⱏⱏⱏⱉⱉ ⱔⱔ ⱏⱒ ⱉⱡⱁⱉⱉⱏⱏⱉ, ⱒ ⱉⱐⱡⱁⱏⱏⱉⱉⱏⱉ ⱔⱔ ⱉⱏⱏⱏⱉⱉⱏⱉ ⱔⱔⱏⱒⱑⱏⱏⱉ ⱒ ⱏⱁⱁⱉ ⱐⱔⱔⱉ ⱔⱔ ⱏⱒ ⱒⱔⱔⱉⱏⱏⱉ, ⱁⱁⱑⱑⱔⱔⱉ ⱔⱔ ⱏⱒ ⱒⱔⱔⱉⱏⱏⱉ ⱒ ⱏⱁⱁⱉ ⱐⱔⱔⱉ ⱔⱔ ⱏⱒ ⱡⱑⱏⱏ

ⲉⲙⲙⲁ· ⲛⲓⲁⲉⲓⲗⲱ ⲣⲉ ⲙⲙⲏⲣⲁ. ⲯⲁ ⲁⲉ ⲫⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲉⲙⲏ ⲩⲣⲱⲗⲝⲓ-
ⲃⲗⲏⲣ, ⲛⲓⲓⲓⲗⲏⲉⲩⲓ ⲓⲣⲣⲗⲓⲉⲉⲩⲣⲓ ⲃ ⲣⲉⲙⲟⲓⲉⲩⲣⲓ. ⲃ ⲉⲯⲓⲁⲁⲙⲉ ⲫⲃ-
ⲗⲣⲣⲏ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲁ ⲃ ⲛⲗⲓⲓⲝⲓⲉⲩⲓ ⲉⲙⲙⲁ· ⲉⲛⲉⲁⲁⲉ ⲣⲣⲱⲝⲓ ⲙⲙⲉⲝⲃ
ⲩⲏ ⲛⲓⲓⲑⲉⲣⲁ ⲃ ⲣⲓⲉⲓⲉⲉⲩⲃ ⲉⲯⲓⲁⲁⲙⲉⲙⲙⲏ, ⲃⲝⲉⲙⲝⲓ ⲝⲫⲃⲝⲃ-
ⲫⲉⲩⲓ, ⲣⲁⲁⲉ ⲉⲙⲙⲏ ⲣⲓⲛⲗⲓⲓⲉⲉⲙⲓ. ⲃ ⲛⲗⲓⲓⲝⲓⲉⲗⲁ ⲉⲙⲙⲁ ⲣⲓⲓⲫⲓ-
ⲣⲓⲃⲗⲏ· ⲫⲙⲙⲏ ⲣⲓⲓⲫⲓⲓⲉⲉⲙⲓ ⲙⲙⲉⲁⲁⲉⲙⲙⲏ ⲗⲣ ⲩⲙⲙⲉ ⲗⲉⲉⲯⲓⲉ ⲯⲏⲝⲃ;
ⲛⲗⲓⲓⲝⲓⲉⲗⲁ ⲉⲙⲙⲁ ⲫⲣⲱⲗⲣⲣⲏ· ⲣⲓⲣⲣⲣⲱⲁⲉⲙⲙⲏ ⲣⲣ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ. ⲩⲣⲣⲱⲁⲉ
ⲉⲣⲣⲱⲁⲉ ⲣⲁⲁⲝⲉ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ· ⲓⲣⲓⲓⲉ ⲙⲙⲉ
ⲉⲣⲣⲱⲁⲉ ⲣⲁⲁⲝⲉ ⲩⲏ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲃ ⲛⲗⲓⲓⲝⲓⲉⲗⲁ·
ⲓⲣⲓⲓⲩⲣⲱ, ⲙⲙⲏⲃ ⲉⲃⲝⲫ ⲃⲝⲫⲙⲙⲏ ⲙⲙⲏ ⲫⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ
ⲉⲙⲙⲁ· ⲉⲛⲉⲁⲁⲉ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ· ⲓⲣⲓⲓⲉ ⲙⲙⲉ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ
ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲉⲙⲙⲁ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ· ⲓⲣⲓⲓⲉ ⲙⲙⲉ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ
ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲉⲙⲙⲁ· ⲓⲣⲓⲓⲉ ⲙⲙⲉ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ
ⲉⲙⲙⲁ· ⲓⲣⲓⲓⲉ ⲙⲙⲉ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲉⲙⲙⲁ· ⲓⲣⲓⲓⲉ
ⲙⲙⲉ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲉⲙⲙⲁ· ⲓⲣⲓⲓⲉ ⲙⲙⲉ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ
ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ ⲝⲉⲁⲁⲉ ⲩⲣⲱⲗⲣⲣⲏ ⲉⲙⲙⲁ· ⲓⲣⲓⲓⲉ ⲙⲙⲉ ⲃⲝⲫⲃⲝⲏ ⲣⲓⲓⲫⲓⲣⲓⲃⲗⲏ
ⲝⲉⲁⲁⲉ

ᒪᘐᓀᐢᒧᐢ ᘎᑭ ᘎᒧᓀᒪᓂᖾ ᘎᖾᐢ; ᘐᓀᓀ ᐢᒧᘐᔕᘐᒧᓂᖾ ᐢᖾᒧᒧᘐᒪᐢᐯᘐᖾᑭ ᐢᖾᓀᕕᗅᘎᒧᐢ ᐢᖾ ᕏᒪᗅᐢᘐ ᐢᒧᓀᒧᘐᒪᘐ ᘎᐢᘐᘐᑭ ᖾ ᒪᘐᓀᖾᒧᐢ ᘎᑭ; ᑭᒧᓂᖾᐢᗅᕏᓀ ᖾᘎᗅᘎᖾᓂ· ᓀᐢᐢᐢᐢᖾᓂ ᓀᐢᐢᐢᐢᖾᓂ ᘎᓀᓀᘎᓀᓂᓀᑭ ᒧᘐᑐᗅ, ᓀᕏᘐ ᔓᓂᒧᘐ ᖾᘐ ᒪᘐᓀᓀᘐᑭ ᖾ ᓀᘐᔕᓀᘐᒧᓂ, ᖾᘐ ᐢᘐᘐᔕᘐᒧᓂ ᖾᖾᐢᖾᖾᒧᒧᐢᐢᐢ ᐢᖾᐢᖾᒧᒧᘐᘎᘐᒧᓂᐢᘐᑭ ᑐᘐᔕᐢᘐ. ᒪᘐᔕᓀᘐᖾᘐ ᘐᒧᓂ ᐢᖾᓀᓂ ᐢᖾᖾᒧᓂ ᐢᖾᖾᒧᓂ ᘐᘎᒧᓂ, ᖾ ᒪᘐᔕᓀᘐᖾᘐ ᘐᒧᓂ ᓀᘐᔕᓀᘐ ᘐᒧᓂ. ᖾᘐ ᓀᐢᖾᐢᖾ ᘎᑭ ᗅᒪᘐ ᒪᗅᒪᓂ ᒧᖾ· ᐢᘐᓀᘐᑐᓀᘐᒧᓂ ᖾᓀᐢᖾᓂ ᒪᘐᓀᖾᒧᒧᐢ ᘎᑭ ᘎᖾᖾᐢᖾᐢᘐᒧᓂ. ᓀᘐᔕᓀᘐ ᖾᔕᓀᘐᔕᘐᔓ ᒪᘐᘐᔓᘐᒧᓂ ᓀᖾᐢᖾᓀᘐᒧᓂ, ᖾ ᘎᓀᓀᘎᓀᓂᓀᑭ ᘐᘎᘐ ᘐᓀᓀᘎᓀᐢᖾᐢᖾᖾᖾ, ᖾᓂ ᖾᘐ ᖾᗅᘎᖾ ᘐᒧᓂ ᑐᓀᓀᘎᓀᓂᓀᑭ ᖾᖾᐢᖾᓂ ᒪᘐᓀᖾᒧᒧᐢ ᘎᑭ ᘎᖾᖾᐢᖾᐢᘐᒧᓂ. ᒧᓀᑐᘐ ᘐᘎᒧᓂ ᖾᗅᘎᖾᓂ ᖾᖾᐢᖾᓂ ᖾᖾᐢᖾᓂ ᖾᖾᐢᖾᓂ ᘐᘎᒧᓂ. ᓀᘐᔕᘐ ᖾᖾᐢᖾᓂ ᖾᖾᐢᖾᓂ ᘎᑭ ᖾᘐ ᖾᗅᘎᖾᓂ; ᖾ ᘐᒧᓂᖾᗅᖾᐢᖾᓂ ᖾᖾᐢᖾᓂ ᖾᖾᐢᖾᓂ ᘐᘎᒧᓂ ᖾ

ⲒⲞⲢⲱⲃ ⲉⲙⲙⲟ ⲩⲗⲃⲱⲩⲞⲢ, ⲃ ⲩⲣⲉ ⲃⲱⲁⲃⲣⲧⲁ ⲃ(ⲱⲃ) ⲫⲗⲃⲓⲧⲃⲩⲉ, ⲉⲱⲩⲫ ⲁⲉⲉ ⲃ ⲩⲉⲉⲱⲃⲟ, ⲃ ⲣⲗⲉⲉⲱⲁⲧⲫⲉⲃⲞⲢⲞⲃⲙⲟⲃ ⲗⲧⲣⲃⲟⲣⲣⲁ ⲣⲃⲃⲗⲉⲒⲗⲉ ⲃ ⲱⲃⲣⲓⲃⲟ ⲃⲣⲣⲣⲗⲉⲱⲩⲗⲃⲃⲁⲉ, ⲃ ⲣⲗⲉⲉⲱⲁⲧⲫⲉⲃⲃⲃⲙⲟⲃ ⲁⲉⲉⲱⲉⲉⲒⲟ ⲗⲉⲫⲉ· ⲩⲣⲃⲱⲃⲙⲁ(ⲙⲉ) ⲣⲉ ⲉⲙⲙⲃ ⲣⲉⲉⲱⲱⲉ, ⲃ ⲣⲉ ⲙⲩⲩⲉⲗⲃⲃⲙⲉ ⲱⲉⲙⲙⲉ ⲉⲙⲙⲃⲫⲁ ⲙⲙⲉⲉⲁⲉ ⲱⲉⲙⲙⲉ ⲓⲉⲙⲣⲱⲱⲉⲣⲁⲁⲁⲉ, ⲃ ⲣⲉⲉⲙⲙⲉⲣⲉⲉⲉⲙⲉ ⲙⲉⲫⲉ-ⲣⲙⲫⲙⲃ ⲉⲁⲉ ⲁⲓⲉ ⲣⲙⲣⲣⲁⲣⲉ ⲉⲣⲣⲙⲃ· ⲱⲁⲱⲱⲉⲣⲉⲉⲙⲃ ⲱⲉⲙⲙⲉ ⲣⲃⲣⲁⲁⲣⲃ ⲱⲙⲉ. ⲃ ⲉⲙⲙⲃⲩⲁⲁⲣⲁⲙⲉ ⲃⲩⲱⲱⲉⲃ ⲃ ⲗⲁⲙⲙⲉ ⲉⲙⲙⲉ· ⲓⲉⲉⲉ ⲱⲣⲁⲣⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱⲱⲱⲃ, ⲁⲓⲉ ⲣⲙ ⲙⲩⲩⲉⲗⲙⲙⲙ; ⲃ ⲉⲙⲙⲃ-ⲩⲁⲁⲣⲁ ⲃⲣⲉⲉⲣⲃ ⲃ ⲗⲉⲫⲉ ⲃⲙⲙⲃ· ⲗⲁⲱⲱⲗⲙⲙⲉ ⲫⲗⲃⲓⲧⲃⲩⲃ ⲣⲙⲫⲉ, ⲃ ⲙⲗⲃⲃⲙⲙ ⲱⲗⲉⲣⲃⲙⲙ ⲣⲃⲱⲱⲱⲱⲱⲉ ⲫⲉ. ⲗⲁⲁⲉ ⲱⲉ ⲃⲱⲱⲱⲉ· ⲫⲉ-ⲙⲃⲙⲱⲗⲙⲙⲱⲱⲉⲉⲉⲙⲃⲙ ⲃ ⲁⲁⲉⲣⲙⲙⲃⲫⲉ ⲱⲁⲁⲙⲃ ⲣⲃⲱⲱⲱⲱⲗ ⲣⲉ ⲫⲗⲃ-ⲓⲃⲙ ⲣⲙ, ⲙⲉⲉ ⲙⲃⲙ ⲱⲙ ⲙⲗⲃⲃⲙⲙ ⲱⲉⲣⲣⲙⲙ ⲣⲃⲱⲱⲱⲱⲱⲗ ⲫⲉ; ⲉⲣⲣⲃ ⲱⲉ ⲱⲱⲗⲓⲱⲱⲗⲓⲓⲁⲁ ⲉ ⲫⲗⲃⲓⲧⲃⲩⲙ ⲙⲁⲱⲗⲓ ⲣⲙⲉⲉⲱⲱⲗ. ⲉⲱⲱⲗⲓⲱⲉ ⲙⲉⲉⲱⲱⲱⲃⲩⲃⲙⲙⲃⲃⲙⲉ ⲃⲣⲙⲃⲃⲙⲙⲃⲃⲙⲉ ⲣⲃⲱⲱⲱⲱⲱⲱⲃ ⲉⲙⲙⲃ ⲱⲣⲃⲙⲃⲃⲙⲙⲃⲃⲙⲉ ⲃ ⲫⲗⲃⲓⲧⲃⲩⲙ ⲙⲁⲱⲗⲓ ⲣⲙⲉⲉⲱⲱⲱⲱⲱⲗ ⲉⲙⲙⲃ ⲱⲱⲱⲱⲱⲱ

ⲣⲣⲱⲱⲩ. ⲟⲱⲱⲁⲍⲉⲉⲟ ⲣⲉⲩⲣⲁⲁⲟⲙⲉⲉ ⲱⲉⲉⲣⲣⲱⲏⲩ ⲉⲁⲟⲙⲩ, ⲏ ⲏⲏⲃⲉⲉⲩ ⲱⲉⲉ-
ⲣⲣⲱⲏⲉⲩⲣⲩ, ⲁⲟⲙⲉⲉⲍⲉ ⲟ ⲙⲉⲁⲁⲏⲃⲉⲓⲓⲏⲍⲉ ⲉⲓⲏ, ⲏⲏⲏⲉⲁⲁⲟⲙⲣⲣⲱⲍⲉ ⲏⲏⲍⲏⲩⲏⲩⲏⲍⲉ
ⲁⲉ ⲏⲏ ⲏⲃⲏⲍⲁⲩ ⲱⲉⲉⲣⲣⲱⲏⲉⲩⲣⲩ. ⲁⲣ ⲃⲃⲓⲉⲉ ⲏⲏⲍⲏⲩⲁⲁⲟⲙⲩ ⲱⲱⲉⲁ ⲟⲁ-
ⲙⲏⲃⲩⲣⲟ ⲁⲉ, ⲉⲣⲣⲉⲱⲱⲃ ⲙⲉⲏⲃⲉⲓⲓⲏⲍⲉⲙⲩ ⲏⲏⲍⲏⲩⲟⲟ, ⲏ ⲱⲱⲃⲣⲁ ⲣⲣⲙⲏⲙⲣⲟ
ⲁⲉ. ⲃⲏⲉⲍⲏⲃⲩ ⲁⲩ ⲙⲏⲃⲣⲙⲓⲉ ⲣⲏⲁⲏⲃ ⲙⲏⲃⲁⲁⲱⲱⲃ ⲉⲁⲁⲟⲙⲃ, ⲟ ⲁⲉⲉⲟ
ⲉⲙⲙⲃ ⲏⲉⲱⲱⲁⲏⲉ ⲙⲙⲃ ⲏⲉⲱⲱⲁⲏⲉ ⲉⲁⲁⲟⲙⲃ, ⲟ ⲉⲙⲙⲃ ⲏⲉⲱⲱⲁⲏⲉ ⲃⲏⲃⲏⲃⲉⲏⲉⲙⲙⲃ.
ⲃⲏⲉⲍⲏⲃⲉⲍⲉⲟ ⲉⲙⲙⲃ ⲣⲉⲓⲉⲉⲍⲉ ⲣⲏⲁⲏⲃ ⲙⲏⲃⲁⲁⲱⲱⲣ ⲉⲁⲁⲟⲙⲃ, ⲉⲱⲏⲉ ⲙⲣⲣⲁⲏ
ⲟ ⲁⲃⲏⲃⲣⲙⲓⲏ ⲁⲉ ⲣⲉⲁⲁⲏⲃⲓⲓⲏⲃⲁⲁⲟⲙⲙⲣⲃⲉⲉⲙⲙⲃ, ⲟ ⲁⲃⲏⲙⲁⲃⲏⲉⲁⲁⲟⲙⲙⲣⲏ
ⲉⲏⲃⲉ ⲣⲟⲟⲏⲟⲙⲉⲉ ⲏⲏ ⲣⲏⲁⲏⲃⲉⲉⲍⲉⲓⲓⲏⲃⲁⲁⲟⲙⲙⲣⲃⲉⲉⲙⲙⲃ, ⲃⲏⲉⲍⲏⲃⲉⲍⲉⲟ
ⲏⲏⲍⲏⲩⲏⲩⲏⲍⲉ ⲣⲏⲁⲏⲃ ⲙⲏⲃⲁⲁⲱⲱⲣ ⲉⲁⲁⲟⲙⲃ, ⲉⲱⲏⲉ ⲙⲣⲣⲁⲏ ⲃⲣⲣⲁⲏ
ⲟ ⲁⲃⲏⲃⲣⲙⲓⲏ ⲁⲉ ⲣⲏⲁⲏⲃⲓⲓⲏⲃⲁⲁⲟⲙⲙⲣⲃⲉⲉⲙⲙⲃ, ⲟ ⲁⲃⲏⲃⲣⲙⲓⲏⲃⲁⲁⲟⲙⲙⲣⲃⲉⲉⲙⲙⲃ
ⲏⲏⲍⲏⲩ ⲣⲟⲟⲏⲟⲙⲉⲉ ⲏⲏⲍⲏⲩⲏⲩⲏⲍⲉ ⲣⲏⲁⲏⲃ ⲙⲏⲃⲁⲁⲱⲱⲣ ⲉⲁⲁⲟⲙⲃ, ⲏⲉⲱⲏ ⲙ

ⲙⲏⲫⲥⲙⲫ ⲙⲙⲩⲁⲃ ⲥⲁⲙⲯⲁ, ⲃ ⲙⲃⲯⲁⲏⲫ ⲗⲁⲉⲛⲁ ⲯⲁⲃ, ⲃ ⲙⲏⲃⲣⲁⲁⲥⲙ
ⲗⲁⲉⲓⲁⲉ ⲙⲙⲩⲁⲫⲉ ⲃ ⲩⲫⲏⲁⲁⲏⲃ ⲩⲫ ⲗⲁⲁⲣⲏⲁ ⲯⲁⲁ, ⲃ ⲣⲁ ⲣⲁⲉⲏⲙⲙ
ⲣⲁⲁⲩⲁⲗⲏⲁⲣⲫ ⲣⲫ ⲩⲁⲗⲏⲁⲣⲫ. ⲫⲙⲙⲫⲩⲁⲙⲯⲏⲩⲫ ⲁⲁⲁ ⲧⲁⲁⲯⲏ ⲗⲁⲙⲩⲁ
ⲁⲯⲯⲃ· ⲁⲁⲁⲥⲣⲁⲁⲏⲫ ⲯⲁⲃ ⲃ ⲣⲁⲁⲏⲫ ⲯⲁⲃ. ⲁⲏⲏⲏⲁⲁⲏⲁ ⲁⲯⲯⲃ ⲃⲥⲃⲃⲥⲫ·
ⲁⲏⲁ ⲩⲣⲙⲏⲁⲁⲩⲫ ⲯⲉ ⲩⲁⲗⲏⲁⲩⲏ, ⲣⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲣⲙ ⲣⲁ ⲩⲣⲙⲏⲁⲁⲩⲏⲙⲣⲃ ⲃ
ⲩⲁⲗⲏⲁⲩⲏⲏⲩⲙⲣⲃ. ⲯⲣⲁⲁⲏⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲏⲣⲏⲯⲁⲣⲙⲣⲙ ⲥⲫⲁⲙⲩⲣⲁⲏⲙ ⲃⲥⲃⲃⲥⲫ
ⲣⲏⲁⲁⲏⲫ ⲃⲫⲁⲣⲙⲣⲏⲏⲙ ⲥⲩⲣⲁⲃⲯⲯⲙ, ⲁⲁⲁⲁ ⲣⲁ ⲥⲁⲉⲙⲫ ⲙⲣⲥⲏⲣⲏ ⲩⲫ
ⲏⲫⲣⲃⲯⲏⲏⲏⲫ ⲥⲩⲣⲁⲃⲯⲯⲙ, ⲥⲙ ⲁⲁⲁ ⲙⲣⲥⲏⲣⲏ ⲣⲥⲫⲃⲙⲉ, ⲏⲏ ⲩⲁⲗⲏⲁⲉ ⲃⲯⲏⲙⲙⲁ,
ⲁⲏⲁ ⲃⲥⲃⲃⲥⲫ ⲁⲥⲙⲙⲫ ⲏⲏⲏⲃⲥⲙⲁⲁⲥⲫ ⲥⲫⲙⲣⲏⲫ ⲣⲁⲁⲁⲁⲣⲙ, ⲙ ⲏⲏ
ⲩⲁⲗⲏⲁⲉⲁⲉⲃⲁ ⲁⲙⲣⲩⲁⲁⲙⲫ ⲩⲁⲗⲫⲃⲫⲣⲫⲙ ⲃⲯⲏⲙⲙⲁ ⲩⲫ ⲃⲯⲉ ⲁⲯⲁ.

ⲙⲁⲣⲁⲁⲗⲁⲥⲣⲣⲃⲏⲃ .ⲓⲓ. ⲣⲁⲁⲗⲁⲏⲉ.
ⲁⲩⲏⲏⲣⲭⲘⲁⲁⲏⲃⲁ ⲁⲙⲙⲭ ⲃⲁⲏⲏⲣⲏ ⲁⲁⲏⲏⲩⲏ
(II. 1—11).

ⲩⲫ ⲁⲣⲁ ⲩⲏⲗⲯⲉ ⲓⲉⲏⲏⲏⲫⲙ ⲓⲫⲫⲙⲏⲉ ⲩⲫ ⲏⲏⲣⲏ ⲁⲏⲁⲙⲙⲁⲁⲃ,
ⲃ ⲓⲍ ⲯⲏⲙⲙⲙ ⲃⲥⲃⲃⲥⲁⲁⲩⲏ ⲙⲙⲃ. ⲁⲫⲫⲩⲏⲣⲫ ⲁⲁⲁ ⲓⲍ ⲃⲥⲃⲃⲥⲫ ⲃ
ⲃⲯⲁⲣⲙⲙⲙⲭⲃ ⲁⲁⲁ ⲣⲁ ⲓⲉⲏⲏⲏⲫ. ⲃ ⲣⲁ ⲁⲁⲁⲥⲙⲏⲣⲩⲫⲏⲏⲃ ⲙⲙⲙⲣⲙ ⲁⲁⲏⲏ-
ⲁⲁⲁⲏ ⲯⲏⲙⲙⲙ ⲃⲥⲃⲃⲥⲁⲁⲩⲏ ⲏⲫ ⲣⲁⲁⲯⲃ· ⲩⲙⲙⲣⲏ ⲣⲁ ⲃⲯⲃⲁⲉⲙⲫ. ⲁⲏⲏⲏ-
ⲁⲁⲁⲏ ⲁⲃ ⲃⲥⲃⲃⲥⲫ· ⲭⲙⲙⲁ ⲁⲁⲙⲙⲫ ⲯⲫⲣⲁ ⲃ ⲙⲁⲁⲓⲁ, ⲁⲁⲁⲣⲁ; ⲣⲁⲃⲃ
ⲙⲏⲙⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲙⲣⲏ ⲯⲁⲁ. ⲁⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲏ ⲯⲏⲙⲙⲙ ⲁⲁⲁ ⲏⲫ ⲫⲁⲃⲃⲁⲏⲯⲫ·
ⲁⲁⲁⲁ ⲏⲯⲁ ⲁⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲫ ⲩⲏⲯⲫ, ⲫⲏⲙⲙⲩⲩⲁⲏⲃⲥⲙⲁ. ⲓⲓⲁ ⲁⲁⲁ ⲙⲙⲃ
ⲩⲁⲁⲁⲏⲣⲁⲁⲫⲏ ⲏⲏⲏⲁⲣⲫ ⲗⲗⲁⲫⲙⲫ ⲁⲁⲁⲁⲁⲫⲯⲫ ⲙⲁ ⲁⲩⲭⲙⲯⲁⲣⲙⲣⲙ ⲯⲣⲁⲁⲁ- List 8
ⲯⲫⲏⲃ, ⲩⲫⲯⲣⲫⲫⲙⲙⲫⲯⲫ ⲙⲁ ⲁⲏⲫⲩⲫⲫⲯⲏ ⲁⲏ ⲙⲁ ⲙⲙⲏⲁⲯⲯⲫ ⲯⲣⲫⲏⲏⲯⲫ.
ⲏⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲏ ⲃⲯⲯⲫ ⲃⲫⲫⲃⲫⲫⲫ· ⲣⲏⲏⲣⲏⲫⲏⲣⲙⲙⲁ ⲩⲁⲁⲁⲁⲣⲁⲫⲙ ⲩⲁⲁⲏⲫⲃ.
ⲃ ⲣⲏⲏⲣⲏⲫⲏⲣⲃⲗⲫ ⲏⲁⲁ ⲩⲏⲏⲫⲏⲏ. ⲏⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲏ ⲃⲯⲯⲫ· ⲙⲁⲁⲩⲏⲫⲙⲣⲣⲫⲙⲙⲁ
ⲣⲫⲙⲙⲣⲣⲁ ⲃ ⲙⲏⲙⲣⲙⲁⲙⲙⲩⲙⲫ ⲏⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲁ ⲙⲙⲣⲙⲫ. ⲁⲁⲣⲃ ⲁⲁⲁ ⲙⲏⲙⲣⲙⲁⲙⲙⲫ
ⲩⲁⲁⲁⲏⲣⲁⲁⲫⲏ ⲙⲁⲁⲩⲏⲫⲙⲣⲙⲙⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲩⲁⲁⲁⲁⲁ, ⲏ ⲁⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲏ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ-
ⲙⲙⲏⲙⲣⲏⲁⲏⲙⲣⲫ ⲃ ⲏⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲏ ⲁⲁⲁⲁⲁ· ⲩⲩⲣⲁⲏⲣⲏ ⲭⲏⲁⲩⲩⲁⲏⲣⲏ ⲏⲏⲁⲁⲏⲁⲁ
ⲩⲩⲣⲣⲁ ⲙⲏⲏⲩⲁⲁⲁ ⲙⲁⲏⲏⲏⲁⲁⲙⲫ, ⲃ ⲁⲏⲏⲏ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲫ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲙⲙⲃ
ⲙⲙⲫⲃ ⲭⲁ ⲣⲫⲃⲥⲏⲏⲣⲏⲁ ⲏⲏⲁⲥⲏⲁⲁⲁ ⲩⲩⲣⲣⲁ ⲏⲏ ⲣⲁⲏⲏⲏ. ⲣⲁ ⲣⲫⲙⲙⲩⲩⲁⲏⲃⲫ
ⲣⲏⲏⲩⲫⲫⲙⲁⲁⲏⲏⲫ ⲏⲩⲣⲏⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲩⲫ ⲃⲫⲫⲃⲫⲫⲫ ⲩⲩⲣⲣⲁ ⲩⲫ ⲏⲏⲏⲣⲏ ⲁⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲏ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ.
ⲃ ⲏⲩⲃⲃ ⲣⲁⲁⲏⲩⲁⲁⲉ ⲣⲩⲁⲁⲏⲉ, ⲃ ⲩⲁⲗⲏⲁⲩⲏⲏⲉ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲏⲏⲁ.

ᴘᵪᴍᴈʜᵪᵩᴘᵒᵪ .ᴯ. ᵩᴈᵭᗅᵭᵋ ᴘᴈ ᴘᵵᵪᐯᗅ.

ᴈᴘᵵᵩᵩᴯᴍᴈᵭᴘᴈ ᴈᴍᵪ ᴘᴈᵩᵵᵩᵵ ᵪᵭᵵᴘᵵ.

(III. 16—21.)

Ꮟᴈᵠᴈ ᵪᴈᵪᴯᴈᵭᵴ ᵪᴘᵠᴈᴘᵪᵪᵴ ᗐᵠᴈᵩᵵᵒᵪᵪᵴ· ᴍᵵᵒᴈ ᴘᵴᵭᵭᴘ-
(ᴯᴘ) ᴯᴈᵪᵴ ᵪᴯᏀᏏ ᗅᵒᴈ ᵪᵴᴘᵩᵵ ᵪᴘᴈᴈᵪᴈ ᴘᵴᵭᵭᴘᴯᵭᵵᵒᵵᵪᴈ 5
ᵭᵵᵪᴍᵴ, ᵭᵵ ᴘᵴᵪᗅᵒᵴ ᴘᗅᏀᗐᴈᴘᴯ ᴘᵴ ᵩᵴ ᵩᴈ ᴯᴈᵪᵴᵴᴘᴯᴍᵴ
ᵩᵴ ᴘᵪᵵᵍᵴ ᵭᴯᴘᴈᵴᴍᵴ ᴘᗅᵠᵴᵩᵩᵴᴯ. ᵩᴈ ᴯᴈᵪᵴᵭᵭᵵ ᴯᴈ ᴯᴈᵪᵴ
ᵪᵴᴘᵩᵵ ᵪᴘᴈᴈᵪᴈ ᴘᵴ ᵪᴯᏀᏏ ᵭᵵ ᵪᴈᵭᵭᴯᴍᵴ ᵪᴯᏀᏏᗐ, ᵩᵴ ᵭᵵ 10
ᵪᴯᵵᵭᵭᴍᵴ ᵪᵋ ᵪᴯᏀᏏ ᴘᵪᵪᵴ. ᵪᴈᵪᴈ Ꮟᵵᵭᴯ ᴘᗅᏀᗐᴈᴘᴯ ᴘᵴ ᵩᵴ
ᵩᴈ ᴯᴈᵭᵭᵭᴍᵴ ᴈᵪᴈᵭᵭᵭᵵᵩᵴ, ᴘ ᵩᴈ ᴘᗅᏀᗐᴈᴘᴯ ᴯᵭᴈ ᴈᵪᴈᵭᵭᵭᵵᵩᵴ
ᴈᵪᴍᵴ, ᗅᵒᴈ ᵩᴈ ᴘᗅᏀᴈᴘᵵᵒ ᴘᵴ ᴘᵪᵪᵋ ᵪᵴᵩᵵᵩ ᴘᵩᴈᴈᵪᵋᗅ ᴘᵩᴈᴘᵠᵋᏏᏏᵵᵒᵵᵪᴈ.
ᵪᵴ ᴈᵪᴍᵴ ᵪᴈᵋᏏᏏᵴ, ᗅᵒᴈ ᵪᴘᗅᴍᵴ ᴯᏀᴘᏏᴈ ᴘᴈᵩᴈ ᵪᴘᴈᴈᵪᴈ ᴘᴘᴈᵠᵋᏀᏀᵵᵒᵵᵪᴈ
ᴯᵪᴘᗐᵋ ᵠᵭᴈᴘᗅᘐᴘ ᵴᵵᵠᴈ ᴍᵴᵠᵪᵋ ᵩᴈᴈᵭᵴ ᵪᴘᗅᴍᵴ, ᴯᗅᗐᵋ ᴯᴈ 15
ᏏᏏᵭᏏᏏᵴ ᵭᵵ ᵩᴈᵭᵭᵵ. ᴘᵴᵪᗅᵒᵴ ᴯᴈ Ꮟᴈᴘᴯᵭᵭᵵᵒᵵᵪᴈ ᵴᵴ ᵪᴘᗅᴍᵴᗐ, ᵭᵵ ᵩᴈ ᴈᴯᏀᏏᵴ
ᵠᵋᴍᵴ ᵴᵋ ᵭᵭᵭᵵ ᴈᵪᴈ, ᗅᵒᴈ ᵴᵴᵠᵋ ᵪᵴᵩᵵ ᵪᵋᵩᵵᵒᵵᵪᴈ, ᵭ ᴍᴘᴈᵴᵋᵴ
ᵴᵪᴍᵴᵴᵩᴈᵋ ᵴᵭᴈᴘᵴᵴᵩᴈᵋ ᴘᵴ ᵪᴘᗅᴍᵴ, ᗐᵋ ᵩᵴ ᵭᵵᵭᵭᵵ ᵭᵵᵭᵭᵵᵩᴈᵋ.
ᵪᵴ ᴈᵪᴍᵴ ᵪᴈᵋᏏᏏᵴ, ᗅᵒᴈ ᵪᴘᗅᴍᵴ ᵴᵭᵭᵵᵒᵵᵪᴈ ᵴᵴᵠᵋᏀᏀᵵᵒᵵᵪᴈ ᵴᵴ ᵪᴘᗅᴍᵴ
ᵩᴈ ᴯᴈᵭᵭᵭᵴᵴᵩᴈᵋ ᵴᵭᴈᴘᵴᵴᵩᴈᵋ ᵴᵭᴈᴘᵴᵴᵩᴈᵋ ᵩᴈ ᵴᵭᴈᴘᵴᵴᵩᴈᵋ ᵴᵭᴈᴘᵴᵴᵩᴈᵋ
ᵴᵪᴍᵴ, ᗅᵒᴈ ᵩᴈ ᴘᗅᏀᴈᴘᵵᵒ ᴘᵴ ᵴᵴᵠᵋ ᵪᵴᵩᵵᵩ ᴘᵴᵭᵭᵭᵵᵒᵵᵪᴈ ᵴᵴᵠᵋᏀᏀᵵᵒᵵᵪᴈ
ᵴᵴ ᵭᵵᵭᵭᵵ

ꝺꝸꝺꝼꝺꝶ ꝺ ꝟꝺꝋ ꝑꝫꝶꝺꝶꝫꝺꝸꝺ ꝫꝑꝑꝫ ꝋꝺꝺ ꝺꝶꝑꝑꝺ ꝑꝟꝺꝸꝺ,
ꝺ ꝓꝫꝋꝺꝸꝺꝶ ꝺꝑꝟꝺ ꝑꝫꝶꝺꝶꝫꝺꝸꝺ ꝫꝑꝑꝫ ꝺꝋꝋꝺꝶ, ꝺꝶ ꝟꝺꝼꝺ
ꝹꝬꝺꝑꝟꝺꝫ ꝺꝵ. ꝋꝶꝫꝺꝫ ꝓꝫ ꝫꝟꝺꝼꝺ ꝟꝺꝼꝺꝶꝋꝋꝶꝺꝸꝺꝫꝺ ꝑꝟꝶꝺꝟꝺꝼꝺꝫꝵꝺ
ꝺ ꝺꝑꝟꝟꝺꝟꝺꝸ, ꝟꝺꝶꝶꝫ ꝺ ꝺꝼꝺꝼꝺꝶ ꝫꝵꝺꝫ ꝉꝫꝼꝫꝺꝸꝺ ꝺꝑꝟꝟꝺꝟꝟꝺ.
ꝫꝟꝺꝼꝺ ꝓꝫ ꝶꝫ ꝺꝫꝵꝺꝶꝟꝺꝸꝺ ꝶꝟꝶꝫꝑꝑꝺꝺꝺꝫ, ꝶꝺ ꝺꝫꝵꝺꝶꝺ ꝟꝫꝫꝺ
ꝺꝶꝋꝺꝸꝺ ꝺꝼꝺꝶꝶꝫꝟꝟꝺ, ꝺꝶꝶ ꝟꝺꝺꝟ Ꝺꝼꝺꝟꝫꝵꝵꝺꝸꝺ ꝺꝼꝺꝶꝶꝺ ꝋꝫꝫꝺ
Ꝺꝼꝺꝟꝫꝵꝵꝺꝸꝺ. ꝼꝺꝺꝫ ꝶꝫ Ꝺꝼꝺꝟꝫꝟꝺꝸꝺ ꝺꝼꝺꝶꝶꝺ ꝶꝫ Ꝺꝼꝺꝟꝫꝟꝺꝸꝺ
ꝫꝟꝺꝼꝺꝶ. ꝟꝺꝺꝫ ꝺ ꝶꝫꝺꝼꝺꝶꝺ. ꝶꝑꝟꝺꝶꝶꝺ ꝶꝑꝟꝺꝶꝶꝺ ꝺꝵꝺꝶꝺꝶꝺꝸꝺ ꝟꝫꝫꝺ
ꝋꝫꝫꝺꝶꝺ ꝺꝼꝺꝶꝶꝺꝟꝟꝺꝫꝺ, ꝺꝶꝶ ꝺꝼꝺꝶꝶꝺ ꝋꝫꝫꝺ ꝺꝼꝺꝶꝶꝺꝟꝟꝺꝫꝺ ꝫꝟꝺꝼꝺ
ꝺꝼꝺꝶꝶꝺꝟꝟꝺꝫꝺ ꝫꝟꝺꝼꝺ ꝺꝼꝺꝶꝶꝺꝟꝟꝺꝫꝺ ꝫꝟꝺꝼ

ᛘᛟ ᛗᚷᛈᛖᛞᛈᚦᛟ ᛫ᛈ᛫. ᚠᚷᚩᚣᚫᚩᛈ ᛗᚷ ᛗᚦᛟᛊᚹᚫ.

ᚷᛘᚦᚦᚠᛞᛗᚷᚩᛟᛞᚷ ᚷᛖᛞ ᛞᚷᚦᚦᚠᚦ ᚣᚩᚦᛘ.

(V. 30—47. VI. 1. 2.)

ᚦᚷᛘᚷ ᚣᚷᛊᛗᚷᚩᛟ ᚦᛟ ᛘᚫᚣᚷᛘᚦᛘᚠᛘᛟᛁᛁᛗᛞᛞ ᚦᛟ ᚠᚷᛞᛞᚷ ᛞᛘ-
ᚩᚷᚷᛞᛞᛟ· ᚫᚦᚷᚩᚷ ᛊᚩᛟᛟᛗᛁᚷᛈ ᛊᚷᛈᚩᚩᚷᛈ, ᛞ ᛊᚷᛈᚩᛟ ᛞᚷᚷᛞ ᛗᚦᚩ- 5
ᛘᛟᚩᚷᚷᚠᛟ ᚷᛞᛘᛟ, ᚫᚦᚷ ᚠᚷ ᛞᛁᛁᛘᚷᛈ ᛘᚷᚣᚷᛈ ᚠᛟ ᛘᚷᚩᛟ
ᛗᚷᛊᛟᚩᚩᛘᛟᛁᛁᚩᚩᚣ ᛞᛈ ᚷᛘᛟᛘᚠ. ᚩᛞᚷ ᚩᛟᛟ ᛊᛟᛘᚫᛘᚷᚩᚩᚷᛟᚩᛟ-
ᛊᛘᛘᚷᛈᛈ ᚷ ᛞᛟᛟᚠᚫ, ᛊᛟᛘᚫᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷ ᛞᛗᚷᚷ ᚠᚫᛊᛘᛟ ᛞᛊ-
ᛘᛞᚠᚠᚷ. ᛞᚠᛟ ᚷᛊᛘᛟ ᛞᛯᚷ ᛊᛟᛘᚫᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷᛈᚷᛘᛟ ᚷ ᛞᛟᛟᚠᚫ, 10
ᛞ ᚷᚫᛞᛟ ᚫᚦᚷ ᛞᛊᛘᛞᛞᚠᚠᚷ ᚷᛊᛘᛟ ᛊᛟᛘᚫᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷᚷ ᚷᛯᚷ
List 10 ᛊᛟᚷᚷᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷᚷᛈᚷᛘᛟ ᚷ ᛞᛟᛟᚠᚫ. ᛞ ᚷᛟᚷᛞ ᚠᚷᛊᛟᚩᚩᛘᚷ
ᚦᛟ ᛞᚷᚷᚷᚠᛞ, ᛞ ᛊᛟᛘᚫᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷᚷᛈᚷᛘᛟ ᚷᛞᚷᚷᚠᚫ. ᚦᛟᛟ ᛯᚷ
ᚠᚷ ᚷᛘᛟ ᚩᛟᛟᛘᚷᚠᚷᛈ ᛊᛟᛘᚫᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷᚷᛈᚷᛘᛟ ᛗᚦᛞᚩᚦᚩ- 15
ᚩᚷᚷᚷᚷᛞᛞᛞ ᛊᛈ ᚷᚷᛞᛞᛘᛟᚠᚫ ᚷᚷᚷᛟᛘᛞᚫᚠᚫ ᚷᚷᚷ. ᚦᛟᛟ ᛯᚷ ᛞᛞᚦᛞᛞᛟ
ᛊᛟᛘᚫᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷᚷᛈᚷᛘᛟ ᛞᛁᚷᚩᚷ ᛞᚷᚦᚫᚷᚷᚦ, ᚩᛞᚩᚦ ᛊᛟᛘᚫᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷᚷᛈᚷᛘᛟ ᚷ
ᛞᛟᛟᚠᚫ ᚫᚦᚷ ᚷᛘᛟᛘᚠᛟ ᛞᛞᚷ ᚠᚷᛊᛟᚩᚩᛘᚦ. ᛞ ᚠᚷᛊᛟᚩᚩᛘᚷᚷᛞᚷᚷ ᛞᛞᚷ ᚷᛘᛟᛘᚠᛟ, 20
ᛞ ᛘᛟ ᛊᛟᛘᚫᚩᚩᛘᚷᚩᛟᛊᛘᛘᚷᚷᛈᚷᛘᛟ ᚷ ᛞᛟᛟᚠᚫ. ᚠᛞ ᚩᚩᚦᛊᛟ ᚷᚩᚷ
ᚠᛞᚦᛘᛟᚷ ᚠᚷ ᛊᚩᛟᛞᛞᛁᛘᛟ ᚠᛞᚷ ᚷᛞᚩᚩᚫᚠᛞᚫ ᚷᚩᚷ ᚷᛞᚩᚩᚫᛊᛘᛘᚷ, ᛞ
ᛊᚩᚷᚷᛞᚷᛊᛊᚷ ᚷᚩᚷ ᚠᚷ ᛞᛞᛟᛘᛟᚷᛘᛟ ᚠᚩᚫᛈᛞᚩᚷᚷᚷᚦᚦᚦ

ዎተ ሦፀሞ ኬፘኮቋር ኮፀ ፱ሠፀፍሦ, ፘጀሠፀ ፳ ዎተ ሦፀሞ ጴጰተጴ፱ቈር ተሦፘ ፒፘ ፒሞጀሠፘ ሦልኬቋር ፳ሟተጰሞ ሟፘጀፘ፱ሦሞ, ሦልኬቋር ፒሞጀሠፘ ፳ሟልጰሞ ፳ ሟፀዎል, ፱ ሟዎል ፒፘ ሠፀ ጀፀሞጀተ. ተሦፘ ጰሞ ፳ ሠፘጴፘ ኮፀዎ፳ጴተሟፀ ሦልኬፀሞ ዎፘ ፘሟጰ፱ሠፘ, ኮተኮፘ ሟፘ፳ሟፘፀ ጴጰተ- ፀፘጰፘሟፀ ሦልኬቋር ፳ሟፘሠፘ; ሞፘ ጀሞኬፀ ፳ጰፘ ፳ጀ፱ጀ፱ፀ ዎተ ፘዎፀ ሞፘጰፀ ሟፘኬል ሠሞሦሦፘልጰፀጀኮተ. (ሞፘ ዎፘሟፀ ፳ጰል+ሠፘ ዎተኬል+ሠፘ ዎተኬፘጰፀ ሟፀዎፘፘጴፀ), ል+ፘ ሦሞጰልኬቋር ጰዎተሟፘዎዎል ልጰፘ ሠሦዎፘኬል+ሠፘ ዎተ ዎፘፘጰጰፀፀሦ፳ጀ፱ፀ.

ጀቋር፫ፘሠተ .፫. ዎፘጰልጰር ሞፘ ሞተጀሀል.

ፘሦተዎጀሃፘጰፘ፳ ፘሠጀ ፳ፘተዎተ ጴጰተሦተ.

(VI. 14—27.)

ሦፀ ፘዎፘ ሦኬልሟር ሦሞጰልሦፀፘሠፘ ፉጰፘሦልሀሞ ጰዎተሟፘዎዎል ል ሠሦዎኬልተሠፘ ፳ጀ፱ጀ፱ጀ ጴጰተጴፘጰተተኮቋር ል+ፘ ጀፀ ፘጀሠፀ ሦፀ ፳ጀሠፀሞዎፘቋር ሞኬፘኬጰሞ፳ ሦፀ ሟሞዎኬፀ. ፳ጀ፱ጀ፱ፀ ጰፘ ኬተጰጰፀ ጀልሦፀ ል+ፘ ኮፘሠፘፒፘ ሞፘጰሠ ሦፀ ፘጀሠፀ ሦፀ ፳ጀ፱ጀ፱ፀ ጴጰተጴፘጰተተኮቋር ዎተ ፘዎፀ ሞፘጰፀ ሟፘኬል ሦፀ ኮተኮፘዎፘጰሟፀ. ፳ ሠሦፀሟተ ተፒሞፘ ፒፀሞጀሠሦፀ, ፳ ዎፘሟ ጰፘ ኬፘኮፘ ፒፀሞጀሠሦፀ, ፳ ዎፘሟ ፒፘ ጴጰተጴፘጰተ ፳ጀ፱ጀ፱ፀ ሦፀ ፘዎፀ ሞፘጰፀ ሟፘኬል ሦፀ ኮተኮፘፒፀዎፘጰሟፀ. ፳ ል+ፘ ሞፘጰጰል ፒፀሞጀሠሦ, ፱ፀዎፘሞጰቋር ፰ቍፘዎሦፘ፳ ፘጴጰ ዎተ ሦፀጰልጴቍፀ፰ሠፘ ሦፀ ኮፘኬተፒፀ ፳ጰጰፘ ዎተ ፘዎፀ ሞፘጰፀ ሟፘኬል ሦፀ ኮተኮፘዎፘጰሟፀ ፳ጀ፱ጀ፱ፀ ሦፀ ፘዎፀ ሞፘጰፀ ሟፘኬል ሦፀ ኮተኮፘፒፀዎፘጰሟፀ. ፳ ሠሦፀሟተ ተፒሞፘ ፒፀሞጀሠሦፀ, ፳ ዎፘሟ ፒፘ ጴጰተጴፘጰተ

ⲩⲁⲙⲣ ⲡⲉ ⲁⲛⲏⲁⲓⲥⲑⲉ ⲉ ⲣⲏⲣⲑⲏⲝⲉ ⲡⲉ ⲁⲁⲣⲛⲏⲣⲁⲝⲙⲙⲉ ⲍⲩⲁⲛⲉⲡⲛⲏ ⲍⲩⲙⲙⲩⲁ. ⲉ ⲛⲓⲥⲏⲙⲡⲉⲓⲛⲏ ⲉ ⲛⲓⲥ ⲛⲣⲉ ⲣⲑⲁⲉ ⲡⲛⲏⲁⲉ ⲙⲛⲛⲏⲁⲗ ⲗⲗⲓⲏⲉ ⲛⲙⲙⲝ· ⲝⲱⲣⲡⲙⲛⲛⲏⲑⲣ, ⲁⲛⲛⲁⲁⲁ ⲩⲗⲙⲙⲛ ⲡⲏⲣⲑⲏⲛ; ⲫⲙⲉⲱⲡⲗⲱⲁ ⲍⲩⲙⲙⲩⲉ ⲉ ⲏⲛⲱⲛ ⲍⲙⲙ· ⲁⲙⲙⲍⲣⲉ ⲁⲙⲙⲣⲣⲉ ⲁⲁⲁⲁⲁⲛⲛⲑⲉ ⲡⲁⲙⲙⲉ, ⲣⲙⲛⲛⲙⲛ ⲙⲉ ⲣⲛ ⲗⲁⲛ ⲡⲣⲣⲁⲁⲗⲩⲙⲛ ⲁⲣⲁⲙⲙⲛⲣⲣⲩⲗ, ⲣⲉ ⲗⲁⲛ ⲗⲁⲁⲣ ⲛⲩⲙⲙ ⲗⲁⲗⲣⲣⲉⲉⲣ ⲉ ⲣⲁⲩⲉⲣⲙⲙⲣⲩⲙⲛ ⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁⲁⲁⲙⲙⲛ ⲣⲛ ⲓⲓⲏⲁⲁⲙⲛ ⲣⲛⲛⲁⲉⲣⲙⲣⲛⲛⲛ, ⲣⲉ ⲓⲓⲏⲁⲁⲙⲛ ⲣⲏⲗⲗⲓⲉⲣⲙⲣⲁⲉⲙⲛⲛ ⲡⲉ ⲁⲣⲣ-ⲡⲛⲛⲗ ⲡⲩⲗⲣⲣⲩⲗⲁⲙⲣ, ⲛⲛⲛⲛⲣⲗ ⲩⲉⲉⲣⲣⲉ ⲁⲁⲁⲁⲣⲉ ⲡⲁⲙⲣ ⲁⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲣⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲣ, ⲉ ⲣⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲣⲣ ⲉ ⲣⲏⲁⲣⲣⲁⲁⲣⲁⲣ ⲉ ⲣⲣⲛⲛⲁⲁⲁⲁⲣ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ

ሐሦፀኮሦሯ ጴኮ�givenሥ; ሯ ሦፀሑፀኮልሦፀሠሠ ሦሦሐልሠሠ ልኮፃ ፱ሠፀሦኮ-ሐፃዖፀ ሥል ኮተሦፃዖፀ, ሥል ሥፃ ሦፃሐፃሯ ቁልሐፃ. ሯ ሦፀሐልሑፀሠሠ ሦፀ ጴኮፃሥፀ ሦሯሐልሠሠ ፻ዖፃሠሠ ጀልሐፀሦተ ፱ ሐፃጀዖፃፀፀ ፱ሐልዖተ ሦፀ ፱ሐፃጰሐፃ ሥልሐፀ, ሯ ፹ጰተጀፀ ፀፀ,ሯ ኮፃሦፃ ሯሦፀ· ዖፃ ፹ጰተጀተሯሠፃ ፀፀ ሯፀ፹ጀተ ሯሠሠፃሠፃ ዖተፁተልልዖዖተ ኮተጀዖፃፀ-ሠተተጴፃ, ሦፀፀሠሠተ, ዖልጀሠፀ ፀፀሐፃ. ፱ፃ ሦልጀሠፃ ሯሐፃጰፃ ሥል ዖፃሐፃጰፃዖፀ. ዖፀ ሯሐልሠፃ ሯ ኮፀቫልሠፃ ፹ፁፃዖሯኮፃሦፀ ፃጴፃ ሯ ዖፃሠኮፃፁሦ ልኮፃ ሦተኮልፃሠፀ ሦፀሯ ሦፀ ጴተሐሯሐፃሯ, ሠ፹ ሯ ሦዖ-ሐዖሠፃ, ልኮፃ ጰፃ ኮፃፁፃ ሦተሦፀ. ሯ ሯሠፃጰሐፀሠሠ ሥልጰተሠሠ ፃሠፀ ጴኮፃሥፀ. ሯሦልተሠፃ ጰፃ ፃሠ ሠኮፃዖሠፀሠ ሯ ፹ጰተጀፀ, ሯ ዖሯኮሐዖፃሦፃ ዖፃፁፃሯሯ ተሠሠፃ ፁዖተ-ሦፃዖዖ ሯ ፁዖፃጀፃጰፃ ዖፃ ኮልሠሠ, ዖፃልተኮፃ ሥፃ ሯ.

ሦጃ ዖፃዖፃሐልሐጃዖኮጃ .ሯ. ዖፃሐልሐ፤ ዖፃ ዖተጀቫል. ፃሦተዖጃሤፃፁሠፃፃሐፃ ፃሠጃ ሯፃዖተዖ ጴሐተሦተ.

(IV. 46—54.)

ሦፀ ፃዖፃ ሦኮልሦ፤ ሥል ፃሠፃኮፀ ቫልጀተኮፀ ሦፃ፤ፀ, ፃጴፃሐፃ ጀፀፃሦዖፀ ሥፃሐልተሠፃ, ሦፀ ኮተዖፃኮዖተፃ፹ሦል. ጀፀ ጀሐፀፃሦሠተሦፀ ልኮፃ ሯጀ፹ጀፀ ዖኮሦሐፃ ፃሠሠ ሯዖሐፃ፤ፀ ሦፀ ጴተሐሦሐፃ፤ፀ, ሯሐፃ ኮፀ ዖፃሦ፹ ሯ ሦፃሐልተሠፃ ሯ ሐተ ጀፀዖሯሐፃሠሠፀ ሯ ሯቫልሐሦሠሠ ጀፀሯዖተ ፃጴፃ, ሥል ሥፃ ፹ሦሦሯኮተ፤ፃ. ሯ ኮፃሦፃ ኮፀ ዖፃሦ፹ ሯጀ፹ጀፀ· ተሠሠፃ ሐዖተ-ሦፃዖሦ ሯ ሦዖሐልጀፀሦ ዖፃ ሦሦሐሦሠፃ, ዖፃ ሯሦተሠፃ ሦልኮፀሦ ፤ፀሠሠ. ጴሐተጴፃሐተ ኮፀ ዖፃሦ፹ ቫልጀተኮፀ ሦፃ፤ፀ· ጴፃጀዖፃሐሦ, ጀፀዖሯሐሦ ዖፃሐፃሦሠፃ ፃሠሠ ሯዖሐፃ፤ፀ ሦፀ ጴተሐሦሐፃ፤ፀ, ሯሐፃ ኮፀ ዖፃሦ፹ ሯጀ፹ጀፀ· ተሠሠፃ ሐዖተ-ሦፃዖሦ ሯ ሦዖሐልጀፀሦ ዖፃ ሦሦሐሦሠፃ, ዖፃ ሯሦተሠፃ ሦልኮፀሦ ፤ፀሠሠ. ጴሐተጴፃሐተ ኮፀ ዖፃሦ፹ ቫልጀተኮፀ ሦፃ፤ፀ· ጴፃጀዖፃሐሦ, ጀፀዖሯሐሦ ዖፃሐፃሦሠተሦፀ ልኮፃ ሯጀ፹ጀፀ· ሯሐፃ ኮፀ ዖፃሦ፹ ሯጀ፹ጀፀ· ሯሐፃ, ጀፀሯዖፀ መሦፃሯ ጴጀሦፀ ፃጀመፀ. ሯ ሦልኮፃፁ ፃሦ፹ ጀሐፃሦፃጀሦ ሦሐፃሦልኮፀ ፃጴፃ ኮፃፃ ፃሦ፹ ሯጀ፹ጀፀ, ሯሐልተሠፃ. ተፁሦፃ ጴፃ ጀፀኮፃሐፁሯሥ ፃሦ፹, ፱ፃ ኮተፁሯ ፃኮፀጀፀሦፃ ፃሦ፹ ሯጀ፹ጀፀ· ጴሦሦሠመፃሠፁ ሯ ጴሐተጴፃሐፁፁሯፃ ልኮፃ ጀፀሯዖፀ መሦ ጴሦሦሠፃ ፃጀመፀ. ሦፀሦኮተሠተተሠፃ ጴፃ ጴፃሐሦዖፀሯሯ ፃመፀ ዖሯኮፀ ሦፀ ኮፃፁፁ ጴፃሐሦዖፃፁ ጀ፹ሐልፃ ፃሦ፹ ፻ፁሐፃሦፀ. ኮልሠ፹ ጴፃ ፃሦ፹ ልኮፃ ሦሦጴፃኮተ ሦፀ ጴፃሐሯዖፃፁ ጀፀሐ-ሦፃፁፁ ፃጀመተሦሦ ሯ ፃጴፀ. ኮተሐ፹ሦል ጴፃ ፃመፀቫፀ ፃጴፃ ልኮፃ መተ ሥል ጴፃሐሦዖፀ ሦፀ ዖፁፁኮፃ ኮፃጴፃ ፃሦ፹ ሯጀ፹ጀፀ· ጴሦሦሠ ፃጀመፀ ጀፀሯዖፀ መሦፃሯ. ሯ ሦልኮፃሦሦተ ጀተሦፀ ሯ ሐፃሦፀ ፃጴፃ ሦፃጀፀ. ፱ፃ ሦተኮፁሦሦ ሦፀቫፃፁሦፀ ፃሦ፹ ሯጀ፹ጀፀ ሦሦጴፃሐፁሦ ሦኮሯሠሐፃፀ ፃመፀ ሯዖሐፃ፤ፀ ሦፀ ጴተሐሦሐፃ፤ፀ.

ᛋᛏ ᛋᛏᛖᛒᚾᚳᛏᛈᚦᚹ .᛭. ᚠᛒᚩᚣᚩᚳ ᛗᛒ ᛗᛥᛟᚹᚣ.

ᛒᛋᥣᚠᛗᚣᛒᚩᛈᛒ ᛒᛖᛏ ᛈᛒᥣᥣᚠᥣ ᚻᚩᥣᛋᥣ.

(VI. 27—33.)

ᚳᛒᛋᛒ ᚻᛒᛟᛗᛒᚩᚱ ᚦᚱ ᛗᚳᛋᛁᛒᚩᚱᛖᛁᛋᛗᛋᚱ ᚦᚱ ᚠᛒᛗᛗᛒ ᛈᛗᚩᚻᛒ-
ᛒᛗᛋᚱ· ᚩᚣᚩᥣᛈᛖᛒ ᚠᛒ ᛒᚳᥣᛖᛁᚠᛒ ᚻᚱᛋᛗᛒᛒᛒᛋᛒ, ᚠᚱ ᛒᚳᥣᛖᛁᚠᛒ
ᛗᚳᚣᛒᚳᛗᛋᚠᥣᚱᛈᛒᛒ ᛋᚠᚱ ᚩᛗᛋᛋᛒᛗᚣ ᛋᚣᚻᚱᚠᚣᛒᛁᛗᛋᚱ, ᛒᚻᛒᚩᚻ ᚷᚱᛈᛈᚠᚱ
ᛋᚩᚻᛒᛋᚣᚩᚻᚱ ᛋᚠᥣᛗᛋᚱ ᚩᥣᥣᚷᛗᚱ. ᚷᛒᚻᛒ ᛒᛒ ᛒᛗᛁᛋᚠᚱ ᚩᚠᥣᛗᛗᛒᚠᥣ,
ᛒᛒᚻᚱ. ᚳᚣᛁᛈ ᚩᚻ ᚦᚱ ᚠᛒᛗᛗᛒ· ᛋᚱᛗᛗᛒ ᚷᚱᛗᛋᛋᛒᚳᛋᛗᛗᚱ ᚩᥣᥣ ᚩᚣ-
ᚩᥣᛒᛗᛗᚱ ᚩᚣᚩᥣᥣ ᛒᛒᚻᚩᛈᚠᥣ; ᛩᛗᛁᚱᛋᚣᚩᛈᥣ ᛈᛗᚱ ᛈᚷᛗᚷᚱ ᛈ ᚳᛒᛋᛒ·
List 13 ᚷᛒ ᛒᚷᛗᛁ ᚩᚣᚩᥣᛒ ᛒᛒᚻᚩᛋᛒ ᚩᥣᥣ ᛋᚣᚳᛁᛗᛗᛒ ᛋᚣ ᛗᛁ ᛒᚻᛒᚩᚻ ᛒᚠᚱ
ᛗᛒᚷᚱᚩᥣᥣ. ᚳᚣᛁᛈ ᚩᚻ ᚦᚱ ᚠᛒᛗᛗᛒ· ᚦᛒᛒ ᛒᛒᛒᛒ ᛗᛁᚱᛋ ᛗᛗᛋᛒᚳᛗᛁᛈ
ᚣᚠᥣᛗᛗᛒᚠᛋᛒ, ᚩᥣᥣ ᛋᚣᛋᛋᚳᛗᚱᛁᛈ ᛈ ᛋᚣᚳᛁᛁᛒᛒ ᛗᛒᛒᛒ, ᛒᚱᛗᛗᛒ
ᚩᚣᚩᥣᛒᚣᛒᛋᛋᚣ; ᛒᛗᛁᚱᛋᚳ ᚠᥣᛁᛁᚳ ᚣᚷᛈ ᛗᛥᥣᚠᚠᛒᛈ ᛋᚣᚱ ᚠᛒᛒᚷᛗᛁᚱᛋᛒᚠᚳ,
ᚣᚦᛒ ᚩᚻ ᛒᚷᛗᛁᚱ ᚠᚳᛁᛁᚳ· ᚦᚩᚣᚳᛒᛒᚱᛁ ᚷᚱ ᚠᛒᛈᛒᚷᚷᛒ ᚩᥣᥣᚱᛁᛗᛁᚱ ᚳᛗᛗᛁ
ᚣᚷᛗᛁᚳ. ᚳᛒ(ᛋᛒ) ᚩᚻ ᚳᛗᛗᛁ ᚳᚷᛒᛒᚷᚱ· ᥣᛗᛗᚳᚠᛁ ᥣᛗᛗᛋᚠᛁ ᚻᚩᚣᚩᛒᚩᥣᛁᛈ
ᛋᥣᚣᛗᛁ, ᚠᛒ ᛗᛒᚷᚷᚳ ᚩᥣᥣᚱᛁᛗᛁ ᛋᥣᛗᛗ ᚦᚩᚣᚩᛈᚱ ᚷ ᚠᛒᛈᛒᚷᚷᛒ, ᚠᛁ
ᛒᛗᛁᚱᛋᚳ ᛗᛒᛒᚳ ᚩᥣᥣᚱᛁᛗᛁ ᛋᥣᛗᛗᛁ ᚦᚩᚣᚩᛈᚱ ᚳᚷᛗᛁᚱᛋᛁᚠᛁᛁᚳ ᚷᛁ ᚠᛒᛈᛒᚷᚷᛒ.
ᚦᚩᚣᚩᛈᚱ ᛈᛒ ᛈᛒᚩᚻᛋᛋ ᛒᚷᛗᛁ ᚷᛁᚦᚩᚣᚩᛈᚱ ᚷᛁ ᚠᛒᛈᛒᚷᚷᛒ ᚱ ᚩᥣᥣᚱᛁᛒᚳᚱ
ᚩᚳᛋᛒᛒᛗᛁ ᛋᛒᚷᚷᛒᛗᛁ ᛛᛋᚱᚣᛒ.

ᛋᛏ ᚷᚦᚣᚩᚻᛒᚳ .᛭. ᚠᛒᚩᚣᚣᚩᚳ ᛗᛒ ᛗᛥᛟᚹᚣ.

ᛒᛋᥣᚠᛗᛥᛒᛒᛒᛋᛒ ᛒᛗᛏ ᛋᛒᥣᥣᚠᥣ ᚻᚩᥣᛋᥣ.

(VI. 35—39.)

ᚳᛒᛋᛒ ᚻᛒᚷᛗᛒᚩᚱ ᚦᚱ ᛋᚣᚳᛁᛒᛋᛒᛁᛋᛗᛋᚱ ᚦᚱ ᚠᛒᛗᛗᛒ ᛋᛒᛒ-
ᚩᛒᛒᛗᛋᚱ· ᛁᚩ ᛒᚷᛗᛋᚱ ᚣᚩᚣᚳᛈᚱ ᚩᚳᛋᛒᛒᛗᛁᛋᚱᛒᛗᛋᛒ, ᚻᚩᛒᛈᚩᚩᚱ ᚦᚱ
ᛗᛋᚱᛒᚠᚣ ᚠᛒ ᛋᛗᛗᛁᛗᛁᚱ ᛋᛒᚱᚩᚱᛁᚩᛁᛁᛗᛋᛗ ᚷᛈ, ᛋ ᛋᚣᚳᛁᛒᛒᛈᛋ ᛋᛒᚱ ᛗᛋᛈ
ᚠᛒ ᛋᛗᛗᛁᛗᛁᚱ ᛋᛒᚱᚩᚩᛈᚩᛁᛁᛗᛋᛗ ᚷᛈ ᚠᛋᚦᛒᚩᛗᛋᛒ. ᚠᚱ ᚳᚣᚩᚱ ᛋᛒᛁᛋᛗᚱ
ᚣᚦᛒ ᛋᛗᚩᚩᚣᚷᛗᛒ ᛗᛋᛈ ᛋ ᚠᛒ ᛋᛒᚣᚳᛒᛒᛒᛗᛒ. ᛋᚷᛒ ᛒᚩᛒ ᚩᛁᛁᚷᛗᚱ ᛗᛋᛗ
ᛒᛗᛁᚱᛋᚳ ᚦᚱ ᛗᛋᚠᚣ ᛗᚩᚩᚣᚳᛒᛒᛒᛗᛒ, ᛋ ᚱᚳᛈᚩᛒᛒᛁᛁᚱᚩᛒ ᚦᚱ ᛗᛋᚠᚣ ᚠᛒ
ᛋᚩᚩᚣᚩᛒᚠᛒᛈ ᛋᛒᛒᚠᚱ, ᚣᚦᛒ ᚷᚱᚠᛋᚩᚩᚱ ᚷᚱ ᚠᛒᛈᛒᚷᚷᛒ ᚩᥣᥣ ᚠᛒ ᛗᛗᛋᛒᚳᛗᛁᛈ
ᛋᛒᚱᚣᛈ ᛛᛋᛒᛒᛈ ᚠᚱ ᛋᛒᚱᚣᛈ ᚠᛒᚷᚱᚩᚩᚣᛁᛁᚱᛁᛁᚱᛒᛒ ᛛᛈ. ᚷᛒ ᚩᚻ
ᛒᚷᛗᛁ ᛋᛒᚱᚣᚣ ᚠᛒᚷᚱᚩᚩᚣᛁᛁᚱᛁᛁᚱᛒᛒ ᛛᛈ ᛒᛗᛁᚱᛋᚠ, ᚩᥣᥣ ᛋᛒᚱᚷᚷ

ⲉⲁⲥⲉ ⲗⲏⲧⲩⲙⲏⲃ ⲙⲁⲃ ⲣⲉ ⲣⲉⲃⲍⲁⲙⲥⲟⲗⲏⲑⲉ ⲉⲙⲙⲏⲃ ⲣⲉⲃⲍⲉ ⲣⲏⲃ ⲙⲏⲃⲩⲣⲓⲗⲁⲙⲓⲉ ⲃ ⲙⲏⲃ ⲣⲉⲉⲩⲗⲁⲗⲗⲏⲃⲏⲣⲙⲁⲃ ⲗⲃⲉⲣⲏⲃ.

ⲙⲏⲝ ⲏⲉⲉⲙⲙⲏⲓⲝⲙⲙⲝⲓⲏⲝ .ⲙ̅. ⲣⲉⲉⲗⲗⲗⲑⲉ ⲣⲉ ⲣⲏⲩⲥⲙⲗ. ⲉⲉⲙⲏⲣⲏⲝⲗⲙⲉⲉⲁⲗⲁⲃⲉ ⲉⲙⲙⲝ ⲃⲉⲏⲏⲣⲏ ⲏⲃⲏⲣⲏ.

(VI. 40—44.)

Ⲏⲉⲏⲉ ⲏⲉⲩⲣⲙⲉⲁⲗⲏⲃ ⲓⲏⲃ ⲣⲏⲏⲙⲓⲉⲁⲗⲏⲃⲓⲙⲙⲣⲙⲃ ⲓⲏⲃ ⲣⲉⲉⲙⲙⲉ ⲃⲣⲗⲏⲉ-ⲉⲙⲙⲃ· ⲩⲉ ⲉⲩⲙⲙⲃ ⲙⲣⲉⲁⲗⲗ ⲉⲙⲙⲃⲥⲓⲏ ⲙⲙⲉⲉⲏⲏⲓ, ⲗⲏⲏ ⲙⲩⲩⲗⲓⲏⲃ ⲙⲣⲙⲁⲉⲃ ⲩⲃⲃⲣⲣⲏ ⲃ ⲙⲩⲗⲏⲉⲉⲃ ⲙⲏⲃ ⲣⲏⲃ, ⲃⲙⲙⲏⲙⲃ ⲁⲣⲙⲙⲣⲉⲙⲃ ⲙⲣⲗⲏⲃⲣⲏⲃⲃ ⲃ ⲏⲗⲃⲃ ⲙⲣⲃⲏⲓⲏⲗⲁⲙⲓⲉ ⲃ ⲙⲏⲃ ⲣⲉⲉⲩⲗⲁⲗⲗⲏⲣⲙⲃ ⲗⲃⲉⲣⲏⲃ. ⲏⲃⲣⲙⲃⲙⲙⲏⲏⲏⲁⲃⲉ ⲁⲃⲉ ⲃⲣⲁⲗⲃⲉⲃ ⲉ ⲣⲉⲉⲙⲙⲃ, ⲗⲏⲉ ⲏⲉⲏⲉ· ⲏⲃⲃ ⲉⲩⲙⲙⲃ ⲓⲁⲗⲗⲗⲙⲃ ⲩⲃⲙⲁⲃ-ⲗⲃⲃⲃ ⲩⲃ ⲣⲉⲉⲣⲉⲩⲩⲉ, ⲃ ⲯⲗⲏⲏⲯⲏⲗⲏⲏⲁⲉ· ⲣⲉ ⲩⲃ ⲗⲙⲣ ⲉⲩⲙⲙⲃ ⲃⲩⲩⲉⲃⲩⲃ ⲩⲃⲃⲣⲃ ⲃⲉⲩⲩⲣϕⲉⲣⲙⲃ, ⲉⲙⲙⲉⲁⲁⲉ ⲙⲙⲃⲣ ⲟⲣⲏⲏⲉⲣⲙⲃ ⲉⲙⲙⲃⲥⲏ ⲃ ⲙⲙⲏⲙⲉⲏⲃⲃ; ⲓⲏⲓⲏ ⲉⲉⲃ ⲩⲃⲗⲏⲯⲁⲉⲙⲙⲃ· ⲁⲓⲏ ⲩⲃ ⲣⲉⲉⲉⲩⲩⲉ ⲩⲃⲣⲃⲃⲗⲃ; ⲫⲙⲙⲃⲣⲁⲁⲣⲏⲣⲃ ⲁⲃ ⲃⲩⲉⲉⲃⲩⲃ ⲏⲉⲏⲉ ⲃⲙⲙⲃ· ⲣⲉ ⲏⲃⲣⲙⲃ-ⲙⲃⲃⲙⲉ ⲙⲙⲉⲁⲗⲗⲉ ⲩⲉⲉⲉⲁⲃⲉ. ⲣⲃⲓⲏⲙⲉⲁⲁⲉ ⲣⲉ ⲙⲙⲉⲁⲁⲉⲙⲙⲃ ⲏⲁⲃⲙⲙⲙ ⲓⲏⲃ ⲙⲙⲃⲣⲣⲁ ⲏⲏⲁ ⲣⲉ ⲙⲙⲏⲙⲃⲏ ⲏⲉⲩⲃⲗⲏⲏⲏⲣⲃ ⲉⲙⲙⲃⲥⲏ ⲏⲁⲃⲙⲙⲙ ⲉⲏⲁⲉ ⲃ ⲏⲗⲃⲃ ⲙⲣⲃⲏⲓⲏⲗⲁⲙⲓⲉ ⲃ ⲙⲏⲃ ⲏⲉⲩⲗⲁⲗⲗⲏⲣⲙⲃⲙ ⲗⲃⲉⲣⲏⲃ.

ⲙⲏⲝ ⲏⲉⲉⲉⲙⲙⲝⲓⲏⲝ .ⲙ̅. ⲣⲉⲉⲗⲗⲗⲑⲉ ⲣⲉ ⲣⲏⲩⲥⲙⲗ. ⲉⲉⲙⲏⲣⲏⲝⲗⲙⲉⲉⲁⲗⲁⲃⲉ ⲉⲙⲙⲝ ⲃⲉⲏⲏⲣⲏ ⲏⲃⲏⲣⲏ .ⲙⲙⲛ̅.

(VI. 48—54.)

Ⲏⲉⲏⲉ ⲏⲉⲩⲣⲙⲉⲁⲗⲏⲃ ⲓⲏⲃ ⲣⲏⲏⲙⲓⲉⲁⲗⲏⲃⲓⲙⲙⲣⲙⲃⲙⲙⲃ ⲓⲏⲃ ⲣⲉⲉⲙⲙⲉ ⲃⲣⲗⲏⲉ-ⲉⲙⲙⲃ. ⲏⲃⲃ ⲉⲩⲙⲙⲃ ⲗⲏⲏⲣⲏⲃ ⲙⲣⲉⲁⲗⲗⲗⲙⲃⲣⲃⲣⲙⲣⲃ, ⲉⲙⲙⲏⲙⲃⲩⲣ ⲩⲣⲏⲃ ⲁⲙⲏ ⲙⲙⲉⲁⲗⲗⲗⲙⲃⲣⲃⲣⲙⲣⲃ ⲙⲏⲃ ⲣⲉⲉⲩⲗⲁⲗⲗⲏⲣⲙⲃ. ⲩⲃ ⲉⲩⲙⲙⲃ ⲗⲏⲏⲣⲏⲃ ⲩⲃⲏⲗⲉⲏⲃⲉⲃ ⲩⲃ ⲣⲉⲉⲣⲉⲩⲩⲉ ⲏⲃⲏ ⲏⲃⲣⲙⲃ ⲏⲙⲙⲉ ⲉⲙⲙⲃⲥⲏ ⲏⲁⲃⲙⲙⲙ ⲉⲏⲁⲉ ⲣⲉ ⲙⲙⲏⲙⲃⲏ ⲏⲉⲩⲃⲗⲏⲏⲏⲣⲃ ⲉⲙⲙⲃⲥⲏ ⲏⲗⲃⲃ ⲏⲏⲁ ⲙⲙⲉⲁⲗⲗⲗⲙⲃⲣⲃⲣⲙⲣⲃ, ⲏⲗⲃⲃ ⲙⲙⲉⲁⲗⲗⲗⲙⲃⲣⲃⲣⲙⲣⲃ ⲏⲃⲏⲣⲏ ⲏⲃⲏⲣⲏ ⲙⲙⲉⲁⲗⲗⲗⲙⲃⲣⲃⲣⲙⲣⲃ ⲏⲃⲏⲣⲏ ⲏⲗⲃⲃ

ሦተሠፀ, ተሠፃ ዖፃ ፬ፀዖልፀመፃ ሦሔፀመፀ ፬ፀፀዖተ ፉሕፃሦልፉተ ዖሦ ሦዖፃመፃ ኑኮፀሦፃ ፃ%ፃ, ኤሦሦሦፃመተ ዖፃ ፀሠ፠ተመፃ ሦፀ ፬ፃፒል. ልሕፀሦፀ ሦሔፀመፀ ሠፃፁፀ ፀ ሦፀፃፀፀ ኑኮፀሦፀ ሠፃፁፀ ፀሠ፠ተመፀ ኤሦሦሦፀመፀ ሦልፉፀዖሦፀ, ፀ ተፁፀ ሦፀፁኑኮልሠፃፁ ፀ ሦፀ ሦፃ፬ሔሕፀዖሦፀ ሕፃዖፀ.

፬ፃፁፒፃመተ .ሦ. ዖፃሕልሕፁ ሦፃ ሦተ፬ሃል.

ፃሦተዖሧሠፃሕፀፃ ፃመሧ ፀፃተዖተ ዬሕተሦተ .ኮሠፃ.

(XV. 17—27. XVI. 1—2.)

ኮፃሦፃ ዬፃ፬ሦፃሕፀ ፬ሦፃፃፀሠፀ ፰ፉፃዖዖኑፃሠፀ· ፬ፀ ፁተሦፃሦል-ሕተፁፁ ሦተሠፀ, ሕተ ሕዖፒፀመፃ ሕኮ፰ዬፀ ሕኮ፰ዬተ. ተሠፃ ሦፃ፬ፀ ሠሦኮፀ ሦተ፬ፀ ዖፃዖተሦዖሕሦመፀ. ኑፃዖፀሃፀ· ሠፀዖዖመፀ ፬፫ ፬ሕዬሕፀፒፒፃ፫ ሦኮሦዖፃ፬ፀመሦ ፒፃዬዬ.

ሦፃሕልሕል .ዬ.

ፃሦተዖሧሠፃሕፀፃ ፃመሧ ፀፃተዖተ ዬሕተሦተ .ሠፉ.

(V. 1—15.)

ሦፀ ፃዖፃ ሦኮልሠ፫ ሦፀ ዖሦሕፃ ፀ፬፰፬ፀ ሦፀ ፀፃኮ፰ፃፀሕፀሠፀ. ፃ፬መፀ ኤፃ ሦፀ ፃኮ፰፬ተሕፀሠልኮፀ ዖተ ፃሦፉሦፀ ኑ፫ፎልሕሦ ልኤፃ ዖተኮሦሦተ፰ሠፃመፀ ሦሦመፃ%ሕተ ሦ፫መፀ ሦኮፀመሦፃኮፀ ፀሠ፫ፎልሦሦዖሦ. ሦፀ መልኮፀኤፃ ሕፃኤተተሠፃ ሠዖፃ%ፀ፬ፀመሦፃ ፒፃሕ፫ሠመሦፀ፫ኮፀ, ፬ሕልፖፀ, ኮኮፃሠፀ, ፬፰ኮፀ, ፉተ፫ፎሦፀፀኮፀ ሕሦሦኤፃዖፃዖል ሦፀ ሦፃሕል. ተዖሠሕፀ ፒፃ ዬፃ፬ሦፃሕፀዖፃ ዖተ ሦ፬ልኑፃ ሦኮልሠ፫ ሠፀሦልሠፃ ፬፫ ሦፀ ኑ፫-ፎልሕሦ ሦ ሦፀፁሠሠፃ፫ሠመተተሠፃ ሦፃሕፃ፫ ፀ ፃመፀኮፃኤሕተተሠፃ, ፀ ሦኤፃ ፎኮልኤሕፃ ሦፀሕተኤተተሠፃ ሦፃ ሦፀፁሠሠፃ፫ፎሦፃዖሦፀ ሦፃሕፀፃ ፬፬ሕኮተሦፀ ፒፀዖፃ፬ፀ ሕፃ-ኤ፫ሦተ, ፀ ኑተሁፃሠሠልሦፀ ልኑፃ ሠሦፃዬተ ሕልመተ ዖኤፃ ፀሠልተተሠፃ, ዬሕተዬፃሕተ ፃሠሠ· ኑፃዖፃሠሦ ሕሦ ሃልሕፀ ፒፀፀመሦ; ፃመፀሦልፉሦተ ፃሠሠ ዖፃሕፃ፫ኤፀዖሦሦ· ፃፀ ዬፃ፬ሦፃሕፀ ፉሕፃሦልኑተ ኤፃ ዖፃ ፀሠሦተሠፀ ሕተ ፃዬሕተ ሦፀሁሠሠፃሠመሦመፀ ፬፫ ሦፃሕተ ሦፀሦኮፀዖኤፃመፀ ሠ፫፫ ሦፀ-ኑ፫ፎልሕፀ, ፃዬሕተኤፃ ሦኮሦኑፃኤሕፃ፫ ተሁፀ, ፀዖፀ ሦኮልኤሕፃ ሠ፫ፃዖ ሦፀሕተሁሦመፀ. ዬሕተዬፃሕተ ፃሠሠ ፀ፬ፃ፬፬· ሦፀ፬መተዖሦ ፀ ሦፀሁፀሠ፫ፀ ፃሕኮፀ መሦሦፃፀ ፀ ፀሕሦ ሦፀ ሕፃሠፀ መሦሦፃፀ. ፀ ተፒሦፃ ሃልሕፀ

ᒪᓂᕐᑭᑦᓂᖅ ᕿᓚᒃᕙᐊᓕᖅᓂᖅ, ᑯ ᕙᓂᓚᒃᓄᒥ ᒃᓚᒐᓂ ᑰᕙᒃᑐ ᑯ ᐅᒃᒪᓚᐸᓕᐅᒃ. ᒪᓪᗅ ᓄᒃ ᑰᒃᓭᒪᒃᒥᓕᖅ ᕙᓂᓂ ᒥᓂ ᓚᒃᑭᓂ. ᖃᓚᓕᖅᒃᓚᓚᓕᖅᓭᓭ ᓄᒃ ᑯᑭᓚᒃᑯᑯ ᐯᐊᓚᒪᐊᕙᓂᓂᑲᑲᓂᑦ ᑰᒃᓭᒪᒃᒥᓕᖅ ᒃᑰᒥᓂ, ᑯ ᕈᒃ ᓚᒃᑰᒥᒃᑯᒥᓂ ᒥᕙ ᕙᓂᓂᕈᒥᓂ ᒃᓚᒐᓕ ᑰᕙᒃᑐᓄᓂ. ᒃᕈᓂ ᓄᒃ ᒃᒥᓂᕙᐊᑲᓕ ᑯᑦᓂ. ᑯᓄᒃ 5 ᑲᓭᓪ ᑰᓂᒥᕙᒪᓂᕐ ᐯᐊᓚᓕ, ᒥᓂ ᑲᓭᕈᗅ ᒪᒃᑭᒃ· ᕙᓂᓚᓂᑲᕙᕐ ᒃᓚᒐᓂ ᑰᕙᒃᑐ ᕐ ᓄᒃᓚᓕ. ᕙᓂᓭᒪᓂᒃᑰᑰᓚᓪᓕ ᓄᒃ ᑯ· ᐅᒥᒃ ᒃᑰᒥᓂ ᒥᓂ ᕿᓚᒃᓕᕙᐊᓕᖅᓂ ᒪᒃᑭᒃ ᒪᓂᒃᕐᕙᒃ ᒥᒃᓪᗅ· ᕙᓂᓚᓂᑲᕙᕐ ᒃᓚᒐᓂ ᒥᕙᒃᑯ ᑯ ᓄᒃᓚᕐ; ᑯᐯᗅᓚᗅᕙᓂᕐ ᓄᒃ ᕈᒃ ᕙᗅᓚᗅᓕᓚᒃ ᐅᒥᒃ ᒃᑰᒥᓂ, ᑯᑰᒃᑰᓂ ᐯᒃ ᒃᐅᓕᓚᒃᕈᑯ ᑰᓪᓕ ᕈᓕᓕᒃᓚᒃᒃ ᑰᒃᓭᐱᕙᓕ ᕈᓕ ᒃᑰᑰᒥᗅ. ᕈᒃ ᒥᒃᒃᓂ ᓄᒃ ᒃᐯᓕᗅᒥᒃ ᑯ List 15
10 ᑯᑰᒃᑰᓂ ᕙᓂ ᐯᓕᓕᕙᑯ ᑯ ᓕᒃᕙᒃ ᒃᒃᒃᒃᓂ· ᑰᒃ ᐯᗅᓚᓂ ᒃᑰᑭ, ᓕ ᒥᒃᒃᒃᒃ ᕈᒃ ᑰᓂᕙᓚᗅᐱᓕᓚᑯ, ᓚᓕ ᕈᒃ ᕿᒃᓕᓭ ᑭᑭ ᕈᓕᓚᒃᒥᓂ. ᑯᓚᒃ ᓄᒃ ᕿᓚᒃᓕᕙᐊᓕᖅᓂ ᑯ ᕈᑲᒥᓚᓚᒃᓂ· ᗅᓕᓕᑭ ᑯᑰᒃᑰᓂ ᒃᑰᒥᓂ, ᑭᓄᒃ ᓄᒃ ᕈᒃᑲᓚᒃᓂᓂᑲᑲᓂᑦ ᑯᓂᓂ ᐯᐊᓚᓕᖅᓂ ᑯᑰᒃᑰᓂ ᒃᑰᒥᓂ ᑭᓄᒃ ᓄᒃ ᒥᓂ ᓄᑭᒥᓂ ᑭᒃᒃᒃᓂ, ᑭᓄᒃ ᗅᓕᓕᑭ ᗅᑭᓂ ᒃᒥᓂᕙᐊᓕᖅᓂ ᒃᒃᒃᒃᓂ ᑯᑰᒃᑰᓂ ᒃᑰᒥᓂ ᑭᓄᒃ ᑯᗅᓕᓕᑭ ᑭ

ᛘᚫᚣᚫᛏᛁᛁᛊᛊ ᛈᛊᛊ ᛞᛟᚱᛊᚫᚹᛘᛘ ᛞᛟᛟᛞᚩᚱᚱ ᚦᛗᛊᛊ ᛟᛊᛊᚹᚫᛘᚱ ᚹᛊᛘᚫᛘᚣᛊᛊᛊᛞᛘᛘ ᛞ ᚦᛗᛊᛊ ᛊᛟᛗᚱ ᚣᛊᛗᚱᛞᛘ ᛚᚢᚣᚫᚣᛏᛁᛁᛊᛊ· ᛟᛊᚫᚱ ᚢᚫᚱᚩ ᚢᚣᚫᚱ ᛘᚫᚹᚱ ᚣᛊᚱᛁᛗᛊᚫᚣᚱ ᛗᛊᚫᚣᛗᚱ ᛚᚢᛗᚩᛗᛘ ᚦᚱ ᛗᛊᚹᚣ ᚹᛏᚫᚣ ᚹᛊ ᛈᛊᛟᚫᚣᛗᚱ ᚫᛏᚫᚹᛊ ᛞᛟᚱᛗᚱᚣᛊᛊ ᛗᚢᚱ ᛗᛗᚱᚢᛏ ᛗᛊᛊᛊᚫᚱ. ᛈᛗᚱ ᛟᛊᚫᚱ ᛗᛊᚹᛊᚫᚱᛘ ᛊᛊᚫᚱ ᛊᚫᚣᚫᚱᛘᚦᚱ ᛊᚫᚱ ᛞᚫᛗᛊᚱ ᚹᚱ ᛘᚱᚣᚫᚱᛘᚱ ᚹᚱ ᚦᚱ ᛗᛊᚫᛗᚫᛏᛁᛁᚫᛟᛟ ᛟᚱ ᚦᛞᛗᛊᚱ. ᚢᛊᚫᚱ ᚫᛊᚫ ᛞᛟᚱᛟᚫᛟᛟᛟᚱ ᛗᛗᚱᚢᛏᛁᛁᚫᛟᛟ ᛟᚱ ᚦᛞᛗᛊᚱ, ᚫᛏᚫ ᛞ ᚦᚱᛘ ᚦᚱ ᛞᛟᚱᛟᚫᛟᛟᛟᚱ ᚫᛏᚫᚹᛊ ᛞᛟᚱᛗᚱᚣᛊᛊ ᛟᚱᛟᚫᛟᛟᛟᚱ ᛞᛟᚱᛗᚱᚣᛊᛊ ᛟᚱᛟᚫᛟᛟᛟᚱ ᚫᛏᚫᚹᛊ

ꝺ ꝼꝺꝑꝛꝺ ꝟꝺ ꝼꝺꝺꝺꝺꝺ. ꝺꝟꝟꝑ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺ ꝑꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝑꝺ, ꝺꝼꝟꝺ ꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ· ꝼꝟꝑ, ꝼꝺ ꝺꝺꝑꝺꝺꝟꝺꝺꝺꝺ ꝼꝺꝺꝺꝺꝺ. ꝺ ꝼꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝟ ꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺ ꝼꝺꝼꝑꝺ ꝺꝟꝑꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ.

ꝟꝟ ꝺꝺꝺꝺꝺꝼ .ꝟ. ꝼꝼꝺꝺꝺꝼ.

ꝑꝺꝺꝑꝼꝺꝺꝟꝟꝼꝼ ꝑꝺꝺꝺꝺꝺꝼꝺꝺ. ꝺꝺꝼꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝼ .ꝺ. ꝑꝼꝺꝟꝼꝺ ꝺꝺꝼꝼꝺꝟꝺ ꝟꝟꝺ, ꝟꝺꝺ ꝺꝺꝟꝟꝺꝺ ꝺꝺꝑꝺꝺꝟ. ꝺꝺꝑꝺꝺꝟꝺ ꝼꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝟꝟꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ.

ꝟꝟꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ

ᴠᴀᴍᴦ ᴣᴍᴦ ᴉᴣᴇᴤᴣ ᴣᴏᴍᴦ, ᴛ ᴊᴤᴛᴏᴍᴣᴏᴦ ᴣᴤᴤᴛ ᴩᴤᴛᴤᴣᴍᴦ, ᴩᴦᴉᴍᴣᴤᴤ ᴩᴣᴠᴀᴏᴍᴦ ᴣᴍᴦᴉᴉᴣᴇᴤᴣ ᴌᴣᴇᴤᴣᴍᴦ. ᴠᴦᴤᴤᴦᴠᴛ ᴤᴣ (ᴛᴏᴣᴣᴏᴦ) ᴠᴦ ᴠᴤᴦᴉᴉᴦᴠᴛ ᴣᴣᴇ ᴛ ᴤᴤᴛᴤᴣᴤᴇ· ᴡ ᴦᴦᴣᴩᴣ ᴠᴀᴏᴍᴣ ᴛ ᴠᴀᴏᴍᴣ ᴣᴍᴦ ᴉᴣᴇᴤᴣ ᴣᴏᴦᴦ, ᴛ ᴣ ᴏᴣᴌᴀ ᴩᴣ ᴩᴤᴡᴤᴣ, ᴩᴦ ᴣᴏᴍᴦ ᴛᴏᴍᴠᴡᴩᴣᴩᴦ ᴩᴣᴏᴦᴤᴛᴠᴦᴛᴛ ᴦᴦᴇ, ᴣᴤᴣᴤᴣ ᴠᴦᴡ ᴩᴣ ᴠᴀᴏᴍᴣ. ᴛ ᴛᴤᴦ ᴛ ᴠᴀᴦᴦ, ᴀᴉᴣ ᴣᴍᴦ ᴩᴣᴤᴣ ᴣᴏᴦᴦ, ᴛ ᴍᴦ ᴦᴦᴇ ᴩᴣ-ᴏᴦᴤᴛ. ᴛᴏᴉᴉᴉᴛᴛᴤᴣᴇ ᴤᴣ ᴣᴇᴍᴛ ᴛ, ᴛ ᴩᴛᴉᴍᴣᴤᴤ ᴩᴣ ᴠᴦᴤᴤᴤᴣᴤᴡ ᴤᴣᴤᴤᴩᴣ ᴩᴤ ᴩᴦ, ᴀᴉᴣ ᴩᴣᴣ ᴌᴀ ᴩᴤᴡᴤᴦᴦᴤᴛ ᴤᴣᴤᴩᴩᴦ ᴠᴀᴏᴍᴣ. 5

ᴠᴦ ᴤᴣᴍᴠᴩᴤᴛᴍᴦᴛ .ᴤ. ᴩᴣᴤᴀᴀᴤᴇ ᴩᴣ ᴩᴛᴏᴠᴀ. ᴣᴠᴛᴛᴩᴛᴡᴣᴤᴤᴛᴣ ᴣᴍᴦ ᴛᴣᴛᴩᴛ ᴤᴤᴛᴠᴛ. .ᴣᴣ. 10

(VIII. 12—20.)

Ꮟᴣᴤᴣ ᴤᴣᴏᴩᴣᴤᴤ ᴣᴦ ᴩᴤᴡᴦᴣᴤᴤᴍᴡᴩᴦᴛ ᴣᴦ ᴩᴣᴩᴦᴣ ᴛᴩᴠᴣᴣᴣᴛ· ᴛᴤᴤ ᴣᴏᴦᴛ ᴏᴠᴀᴍᴤ ᴦᴦᴛᴌᴣ, ᴌᴣᴤᴇᴛ ᴩᴣ ᴦᴦᴤᴩᴀ ᴩᴣ ᴛᴦᴦᴛᴍᴤ ᴠᴦ ᴍᴤᴦᴦᴀ ᴌᴣᴤᴤᴩᴍᴡ, ᴩᴤ ᴛᴦᴦᴛᴍᴤ ᴏᴠᴀᴍᴤ ᴠᴀᴌᴦᴤ-ᴩᴤᴡᴩᴛ. Ꮟᴀᴡᴇ ᴤᴣ ᴣᴦᴦᴣ Ꮷᴛᴌᴩᴣᴛ· ᴍᴤᴛ ᴣ ᴏᴣᴏᴀ ᴏᴠᴀᴍᴤ ᴠᴦ ᴍᴤᴦᴦᴀ ᴌᴣᴤᴤᴩᴍᴡ, ᴛ ᴏᴤᴦᴦᴛᴍᴤᴤᴦᴍᴦᴣᴣᴡᴛ, ᴛ ᴏᴤᴦᴦᴛᴍᴤᴤᴦᴍᴦᴣᴣᴡᴛ ᴍᴠᴦᴣᴣ ᴩᴀᴏᴍᴤ ᴛᴦᴦᴛᴍᴤᴤᴦᴍᴦᴣᴣᴡᴛ ᴦᴦᴣᴣ ᴛᴦᴦᴛᴍᴤᴤᴦᴍᴦᴣᴣᴡᴛᴛ, ᴛᴤᴤ ᴣᴏᴍᴦ ᴩᴣᴤᴣ ᴛᴦᴦᴛᴍᴤᴤᴦᴍᴦᴣᴣᴡᴛᴛ ᴣᴏᴍᴦ ᴛᴦᴦᴛᴍᴤᴤᴦᴍᴦᴣᴣᴡᴛᴛᴣᴇ ᴣ ᴦᴦᴩᴀ ᴏᴤᴦᴦᴛᴍᴤᴤᴦᴍᴦᴣᴣᴡᴛᴛᴣᴇᴛ ᴣ ᴦᴦᴩᴀ ᴏᴣᴣᴦᴦᴛᴍᴤᴤᴦᴍᴦᴣᴣᴡᴛᴛᴣᴇᴛ ᴣ ᴦᴦᴩᴀ ᴩ

ᛋᛟ ᛗᚷᛈᛗᛝᚦᚢ ᚸ. ᚹᚷᚩᚣᚤᚩᛈ ᛗᚷ ᛗᚦᛟᚤᚡ.

ᚷᛋᚦᚦᚹᛗᚷᚩᚣᚩᛝᚷ ᚷᛗᛝ ᛝᚷᚦᚦᚹᚦ ᚣᚩᚣᚦ. .ᚷᚸ.

(VIII. 31—42.)

ᚦᚷᛋᚷ ᚣᚷᚤᛗᚷᚩᛟ ᚦᛟ ᛗᚦᛗᚹᚷᚩᚣᚩᚣᚤᛗᛝᚤᛟ ᚦᛟ ᚹᚷᛗᛝ ᛝᚷᚩᚷ-
ᚷᛗᛟ· ᚦᚩᛟ ᛝᚩᚷᛈ ᛝ ᛋᛟᚣᚩᛗᚷᛗᚷ ᛗᛝᚷᚹᚷ, ᛝ ᛋᛟ ᚣᚦᚩᚣᚩᛈ ᛋᚦᚩᛈ-
ᛗᛝᛗᛟ ᛝᛗᛗᛟᚦᚷᛗᚷ, ᚤᛗᛝᚷᚩᚷ ᚦᚩᛟ ᛝᚩᚷᛈ ᛋᛟᛗᛗ ᛗᚷᚹᚷᚩᛗᚷ ᛗᚦᛗ-
ᛗᛗ. ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᚦᚦᚦᚩᛈ ᚩᚷ ᛝᚷᚩᚩᛝ· ᚷᚩᚦ ᛈᛟ ᛈᚦᛗᛝ ᛝᚱᛗᛝᚷᛗᛟ,
ᚤᚦᚷ ᚩᚷ ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᛗᛗᛟ ᚤᛗᛝ ᚩᚷ ᚦᛟᚩ ᛝᚩᚷᛈ ᛋᛟᛝ ᚹᚷᚷᚩᛗᚷᛗᚷ
ᛗᚦᛗᛗᛝ; ᛝ ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᚦᚦᛁᚷ ᛝᛗᛗᛟ· ᛋᛟᛝ ᚷᛗᛟ ᚹᛝᛟ ᚹᛝᚷᚩᚦᚹᛝᚦᛟ ᚷᛈᛗᚷ,
ᚦᚦᛟ ᚷᛗᛟ ᛋᛟᛝᛟᚹᛗᛝᚦᛟ ᚷᛈᛗᛟ, ᛋᛟᛝ ᚷᛗᛟ ᛈᚷᚣᚷ ᛗᛝᚩᚦᚦ List 18
ᚷᛈᛗᚷ ᚦᚩᛟ ᚹᚤᛈᛗᛟ ᚷᛗᛟ ᛈᚷᚣᚷ ᛗᛝᛗᚦᚦ. ᚦᚤᚦᛟ ᛒᛈᚷ ᛋᚦᚩᛈ·
ᚤᚦᚷ ᛒᛗᛟᚦᚷᚩᛗᚷ ᛋᛟ ᚣᚦᚤᛈᚤᚦᛟ ᛋᚦᚦᛁᚦᛟ, ᚦᛗᚷ ᚱᚷ ᛋᚤᚤᚦᛟᛗ ᚹᛟ
ᚩᛗᛗᚷᛗᚷ ᚤᚦᚷ ᚦᚩᛟ ᚷᛈᛗᛟ, ᛒᛗᛟᚦᚷᚩᛗᚷ ᛋᛟ ᚣᚦᚤᛈᚤᚤᚦᛟ ᛋᚦᚦᛁᚦᛟ.
ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᚦᚦᚦᚩᛈ ᚩᚷ ᚷᛗᛒᛗ· ᛗᛟᚦᚩ ᚦᛗᚷᛗ ᚷᛈᛗ; ᚩ ᚦᚷᛋᚷ ᚩᛗᛟ
ᚩᛈᛒᚷᛈᛟ· ᚹᚦᛟᛗᚷᚦᛗᚷᚦᛟ ᚤᚦᚷ ᚩ ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᛗᚷᛈ ᛋᚦᚦᛁᚦᛟ. ᛗᚹᚷᚣᚷᚩ
ᚩᛗᛗᚦᛗᛗᛟ ᚷ ᛋᚦᚦᛁᚦᛟ ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᛗᚷᛗᛗᛗ ᚩ ᚷᚷᛈᚩᚦᛗᛗᛗ, ᚹᛟ ᛗᚷᚷᛈᚩᚦᚦᚦᛁᚦᛟᚩ
ᛗᛗᛈ ᚩᚷᛗᛗᛗᚹᚷᚹᛟ ᚷᛗᛗᛟ, ᚩ ᚦᛟᚩ ᚤᛗᛝ ᚷᚩᚦᛟᛗᛗᚦᚦᛁᚦᛟ ᚷᛗᛟ ᚹᚷᚩᚷᛈ,
ᚷᛗ ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᚩᛈ ᛋᚦᚦᛁᚦᛟ ᚤᚦᚷ ᛗᚹᛗᚷᚦᚦᛁᚦᛟ ᛋᚦᚦᛁᚦᛟ. ᛗᚹᚷᚣᚷᚩ
ᚩᛗᛗᚦᛗᛗᛟ ᚩ ᚣᚦᚤᛈᚤᚤᚦᛟ ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᛗᚷᛗᛗᛗ ᚩ ᚷᚷᛈᚩᚦᛗᛗᛗ, ᚹᛟ
ᛗᚷᚷᛈᚩᚦᚦᚦᛁᚦᛟᚩ ᛗᛗᛈ ᚩᚷᛗᛗᛗᚹᚷᚹᛟ ᚷᛗᛗᛟ, ᚩ ᚦᛟᚩ ᚤᛗᛝ ᚷᚩᚦᛟᛗᛗᚦᚦᛁᚦᛟ
ᚷᛗᛟ ᚣᚩᚦᚣᚷᚩᚩᛈ ᛋᚦᚦᛁᚦᛟ, ᚩ ᚷ ᚷᚷᛈᚩᚦᛗᛗᛗ ᚹᛟ ᚣᚦᚤᛈᚤᚤᚦᛟ
ᚦᚷᛋᚷ ᚣᚷᚤᛗᚷᚩᛟ ᚦᛟ ᛗᚦᛗᚹᚷᚩᚣᚩᚣᚤᛗᛝᚤᛟ ᚦᛟ ᚹᚷᛗᛝ ᛝᚷᚩᚷ-
ᚷᛗᛟ· ᚦᚩᛟ ᛋᛟᛗ ᚣᚦᚩᛈᚷᚩᚦᚦᚦᛁᚦᛟ ᚷᛗᛟ ᚷᚩᚦᛟᛗᛗᚦᚦᛁᚦᛟ ᚷᛗᛟ ᛈᚷᚣᚷ
ᛗᛝᚩᚦᚦ ᚷᛗᛟ ᛋᛟᛗᛗᛗᚹᚷᚹᛟ ᚷᛗᛗᛟ, ᛋᛟ ᚷᛗᛟ ᚷᛗᛗᛟᚦᚷᛗᚷ ᛈᚷᚣᚷ
ᛗᛝᚩᚦᚦ ᚷᛗᛟ ᚣᚦᚤᛈᚤᚤᚦ

ꙁꙋꙍꙏꙑꙗ ꙋꙗꙉꙇꙍꙗꙁꙏꙍ ꙗꙑꙍ. ⷪꙏꙍꙗꙗꙐꙏꙇꙏꙇ ꙍꙏꙍ ꙁꙑꙗꙍ ꙋꙐꙍ ꙗꙑꙗꙍꙁ ꙋꙐꙗꙑꙗꙏꙏꙑꙗꙍ ꙋꙐꙑꙗꙏꙏꙑꙗꙍ ꙋꙐꙍ ꙁꙑꙗꙍ ꙁ ꙑꙏꙉꙍꙑꙗꙍꙍ ꙗꙏꙇꙇꙏꙑꙗꙍ ꙑꙁ-ꙉꙍꙗꙏꙑꙍ, ꙁ ꙉꙏꙉꙍ ꙏꙏꙍ ꙋꙗꙏꙋꙗꙗꙍꙏꙑ Ꙑꙉꙍ ꙋꙗꙑꙇꙇꙍꙗꙍ ꙇꙇꙍꙗꙍ ꙋꙗꙑꙇꙇꙍꙗꙍ ꙋꙐꙍ ꙁꙑꙗꙍꙁ ꙋꙐꙍ ꙗꙏꙇꙇꙍꙗꙍ ꙋꙐꙍ ꙗꙏ

ኦՋՒԵՄԿ. ՖՒՙԽՋՃՒՙ ՃՋՋՋ ՒՃԲՙ ՌՙՋՋՙԽՊՌԿՔՎՔՅ· ኦՙՙኦՃ ՄԿՎ
ՏՔՒՒՃՏ ՌԿՎ ՒԽՃՌՎՁՄՏ Ջ ՋՋՃԲՃ ՒՎՄՎ ՒՒՃԲՃ ՌՙՋՋՙԽՊ-
ՔԿՏՔԵ ՌՃԵՄԵ; ՔՃ ՒԽՏՒՙՌՙՖԵՄԿ ԾՃ ՌԵ ՏՔՒՒՃՏ ՌՙՋՋՙ-
ՊՊՔՃԽԿ. ՔՄՄԿՎՊՊՄՏՙ ՏՌՋՋՌԿ Տ ԽՃՎՃ· ՃՏ ՙՏՃ ԾՏ ՎՊՊՒՒՒՒՙ
ՒՙԽՊԿ ԾՃՒՒՎՏ, Տ ՙՄՄՃ ՃՌՄՄԿ ՖՒՙԽՊՃՒՒԵՏ ՄՎ· ՒՙՙՒՒՒԿ ՋՎ
ՒՎՄՎ, ՄՄԿՎ ԾՎ ՒԽՃՌՎՔՒՙ ՋՋ ՔՃՖՃ Տ ՒՙՙՒՒԿ ՄՏ ԾՎ ՎՃՒՒՃԵ
ՒՎՎՎՃԵ. ՖՒՙԽՊՃՒՙ ՃՋՋՋ ՒՃԲՙ· ՖՃՌՎՃՒՒՏ, ՔՏ ՎՃՎԽՊԿՎՙՒՒ-
ՔՏՙՙ ՏՋՙՙՄՎ, Տ ՌՄՄՋՒՒՃՔՃՎԿ ՃՌՄՄԿ ՖՒՒՒՃՎԽՊՃԿ, ՃՄՄԿ ՙՃԵՒՒՒ
ՋԾՃՃ ՏՋՙՙՄՎ ՎՃՒՒՃԵ ՒՎՄՎ ՒՒՃԲՃ; ՃՒՒՙ ՄՄԿՏ ԾՃՒՒՒՎՙ
ՔՙՄՋՎՙՔՎԿ ՏՌՋՋՌԿ ԼՃՎՃ ՃՏ· ՎՔՌՌՙՔԿ ՎՎՃԵՏ ՃՄՄԿ ՎՃՒՒՎԿ
ՌՃՃԵ ՎԿՖՒՒՃՎՒՒՃՄՄ ՌԵ ՎՙՙՙԿՎ, Ֆ ՎՒՒՃ ՎՎՃԵ ՎՃՒՒՒՎԿ
ՒՒՒՃՒՎ, ՔԿ ՎՃՒՒՃ ՒՒՒՃՏՎՔՎ ՃՄՄԿ ՎՃՒՒՒՎԿ ՒՒՒՃՏՎՔՎ
ՒՒՒՃՏՎՔՎ ՃՄՄԿ ՎՃՒՒՒՎԿ ՒՒՒՃՏՎՔՎ ՃՄՄԿ ՎՃՒՒՒՎԿ ՒՒՒՃՏՎՔՎ
ՃՄՄԿ ՎՃՒՒՒՎԿ ՒՒՒՃՏՎՔՎ ՃՄՄԿ ՎՃՒՒՒՎԿ ՒՒՒՃՏՎՔՎ ՃՄՄԿ ՎՃՒՒՒՎԿ

List 20 ኦሕተዖልጋመፀ ፏፇ ፱ሥቋ ሐቋኤ፱ሥፀ ኝ ኟፏመሥዖፀፇፇ ሐ፱ፏመ፱ፘመፀ ኦሕተዖልመሥ ፏፇ. ጹሕተጹ፱ሕተ ፱ሥቋ ሕ፱ዖተ· ሃልሥፀ ልኦ፱ ሥ፱፱ሦተ ሥኬሦሐ፱መ. ጹሕተጹ፱ሕ፱ሥፀሦ ኤኬፘፏመ፱ፏፀ, ኝ ፱ጹሕተ መፀ ሥኬሦሐ፱መፀ ሃፀጹኤሃፏሦመሦፀ ፇተሥፀ ሃፀፏኤ. ጹሕተጹ፱ሕተ ፱ፘ ኟፏቋፏፀ. ተ፱ፀ ፱ፏፏፀ, ጹሕተጹ፱ሕፀፘ ፏፀ መ፱ፒ፱ፇፀ. ኝ መ፱ጹሕተሕ፱ ሥኬሦሐ፱ፀ ቋኟ፱- ፇፘፘሦ ፱ጹ፱, ኝ ኟሥሕሐተተኤፀ ፏፀ ልኦ፱ ፏፀ ሕ፱ፇ፱ፇፀ ጹሕተጹ፱ሕተተሠ፱, ኝ ሥፘኦመ፱ ሕ፱ ኔ፱ኟ፱· ኟ፱፱፱ ኟሣ፱ሠሦ, ሐሦ ኟፀመ፱ ጹሕተጹ፱ሐ፱ሠሦ ፏፀ ፇኟሥፀ; ፱ፏመተሃሦ ሕ፱ ሃ፱ሐ፱ፇ፱ፏፀ ፏሃ፱ፘ ሕ፱ፇተ ኝ ኟሐ፱ ሃፀ ጹኬተሐፀ ኝ ጹሕተጹ፱ሕ ኟሐ፱ሃልኦ፱ሥፇፀ· ሥኬሦሐልመ፱ ሃሦሐሦመ፱ ኟሐ፱ሃልመ፱ኬሦኤፀ. ፱ተሥኝ ሕ፱ ፏሃ፱ ፱ሥ፱ሦ ኟሐ፱ ፱ሥ፱ሦ ኤኬፘፏመ፱ፏፏፀ; ኟሐኬ፱ሐ፱ ሕ፱ ኟፀኬ፱ ጹሕተጹ፱ሕ ኝ ጹኬ፱ሐ፱ሕተተኤ፱ ኦፀ ፇ፱ሥፇ. ሥ፱ሐሐሃ ሕ፱ ፏፘሥፀ ሥ፱ሐልተኤ፱ ኝ ፱ሥ፱ኟ፱ፏፀ· ፱ሥ፱መሥ፱ሐሃ, ልሐሐፀ. ፱ፇፀ ሕ፱ ኬ፱ሃ፱ ኦፀ ኬሦሥፀ· ተፀፀ ፒኬተሠፇ፱ ፘሥተሥፀ ልፏመሦ ፱ጹ፱ሐሐሃ፱ ሦፀ ፇ፱ ኦፀ ሦልፏመ፱. ጹሕተጹ፱ሕተተኤ፱ ሕ፱ ፱ሥ፱ሃፘኟሦ ፱ጹ፱ ኦፀ ፏ፱ፒልፏ· ፱ጹ

ᛋᛝ ᛗᚾᚠᚾᚩᚣᚣᚠᛋᚦᚳᛝ .ᚥ. ᚠᚾᚩᚣᚣᚩᛈ ᛗᚾ ᛗᚳᛟᚹᚣ.
ᚾᛋᚳᚳᚠᚣᛞᚾᚩᛋᚾ ᚾᛗᛝ ᛋᚾᚳᚳᚠ ᚣᚩᚳᚠᚳ .ᛋᚥ.
(VIII. 42—51.)

ᚦᚾᛋᚾ ᚣᚾᚢᛗᚾᚩᚱ ᚳᚱ ᛗᚦᛏᚹᚾᚩᚱᚣᛏᛋᛏᛋᛋᚱ ᚳᚱ ᚠᚾᛋᛋᚾ ᛋᚠᚩᚾ-
ᚾᛋᛋᚱ· ᚳᛋᚾ ᚹᚾᚣᚱ ᚾᛗᚱᛟᚹᚱ ᛋᚳᛏᚹᚱ ᚹᛗ ᚹᚱᛏᛋᚩᚱ, ᚩᚠᚹᚹᚩᛋ ᛋᚥᛈ
ᚹᛋᚢᛗᚾ, ᚳᚩᚱ ᚹᚾ ᚾᛗᚱ ᚹᚾᚣᚳᚳ ᛋᚩᛋᛋᚩᚱ ᛟ ᛗᚦᛋᚩᚱ, ᛟ ᚠᚾ ᚾ
ᚢᚾᚹᚣ ᛗᚦᛋᚩᚱ, ᚠᚱ ᛗᚱ ᛋᛋᛈ ᛗᚾᚢᚱᚩᚳ. ᛗᚾ ᛏᚱᛗᚾ ᚹᚾᚢᚣᚩᚱᛋᛋ
ᛋᛋᚾᚾᚥᛈ ᚠᚾ ᚳᚳᚩᚥᛋᛋᚣᚩᚾᛗᚾ; ᚣᚳᚾ ᚠᚾ ᛋᛋᚾᚩᚾᛗᚾ ᚢᚩᚳᛏᛋᚳᛋᛋ
ᚢᚩᚾᚾᚢᚾᚥᚾ ᛋᚾᚳᚳᚠ. ᚾᚾᚳᚳᚠᚣᛞᚾᚩᛋᚾ ᛋᚾᚳᚳᚠ ᚠᚾ ᚾᛋᚳᚳᚠᚣᛞᚾᚩᛋᚾ List 21
ᚾᚾᚳᚾᛗᛋᛋ ᛗᚾᚱᛏᚹᚳ ᚾᚳᛞᛗᚾᛗᚾᛗᚾ ᛗᚾᚾᚾᚳᚾᛗᛋᛋ. ᚾᚠᚱ ᛏᚩᚾ-
ᚾᚳᚣᚣᚥᛈᚥᛋᛋᚹᚳ ᚥᚣ ᛋᚢᚳᚾᚠᚾᛋ ᚹ ᚾᚱ ᛋᚢᛗᛋᚠᚣ ᚠᚾ ᚢᛗᚾᛋᛋᚱ,
ᚣᚾᚾ ᚠᚣᚢᛗᚱ ᛋᚢᛗᚹᚠᚱᛏᚹ ᚾᚱ ᚠᚾᛋᛋᚱ. ᚾᚩᚳᚳ ᚩᚳᚾᚱᚾᚩᚱᚾᚱ
ᚱᚱᚾᚾᚩᚱ, ᚾᚾᚱ ᚢᚾᚱᚾᚩᚱᚾᚱᚾᚱ, ᚣᚾᚾ ᚳᚱᛏᛋᚩᚱ ᚾᚾᚾᚩᚱᚾᚱᚾᚱ,
ᚾᚩᚳᚳᚩᚱᚾᚱᚾᚱ ᚾᚩᚳᚳᚩᚱᚾᚱᚾᚱ ᚾᚩᚳᚳᚩᚱᚾᚱᚾᚱ ᚾᚩᚳᚳᚩᚱᚾᚱᚾᚱ

ⲣⲏⲁⲓⲁⲩⲍ, ⲍ ⲙⲉⲑⲣ ⲁⲏⲏⲏⲁⲏⲁⲓⲱⲣ· ⲏⲱⲁ ⲩⲏⲁⲩⲁ ⲯⲁⲁ Ⲓⲏⲣⲏⲁⲁⲙⲁ, ⲣⲁ ⲍⲯⲏⲏⲙⲁ ⲩⲣⲉⲏⲣⲁⲃⲩⲣⲙⲣ ⲩⲉⲑⲯⲏⲉⲑⲙⲣ ⲩⲣⲉ ⲩⲣⲋⲏⲉ. ⲁⲏⲏⲏ ⲙⲉⲑⲣ Ⲓⲁⲏⲏⲁⲍ ⲁⲩⲣ ⲁⲙⲙⲉⲑⲩⲏ ⲣⲏⲏⲙⲏ, ⲣⲁⲏⲓⲁⲁⲯⲏ, ⲣⲁⲋⲁ ⲃⲙⲯⲑⲉⲑⲙⲉ; ⲍ ⲣⲏⲁⲓⲁⲩⲍ ⲃⲙⲯⲑⲉⲑⲋⲙⲉ. ⲏⲁⲓⲁ ⲩⲉ ⲩⲏⲯⲑ ⲙⲙⲩⲉⲩⲣⲣⲙⲣ; ⲁⲙⲙⲉⲑⲩⲏ ⲏⲏⲏⲏⲏⲩⲏⲣⲣⲙⲣ ⲩⲉ ⲩⲏⲯⲑ, ⲩⲋⲏⲣⲏⲁ ⲯⲁⲁ ⲩⲋⲏⲣⲏⲁⲁⲙⲁ ⲋⲏⲁ ⲯⲁⲁ ⲩⲣⲋⲏⲉ. ⲏⲩⲙⲁ ⲁⲙⲙⲉⲑⲩⲏ ⲯⲁⲁⲍ ⲩⲋⲏⲣⲏⲁⲁⲙⲁ ⲋⲏⲁ Ⲓⲁⲏⲉ ⲣⲏⲁⲓⲁⲩⲍ, ⲍ ⲣⲁ ⲣⲁⲏⲉⲣⲏⲩⲁⲙⲁ ⲏⲉⲏ, ⲏⲱⲁ ⲁⲏⲁ ⲩⲋⲯⲑⲉ ⲣⲣⲍ. ⲍ ⲏⲱⲁ ⲏⲁⲏⲏⲉ ⲣⲏⲁ ⲩⲋⲯⲑⲉ ⲏⲉⲏ, Ⲓⲁⲏⲉⲋⲏⲉ ⲣⲏⲁⲋⲁⲏⲁⲣⲑⲉ ⲩⲏⲱⲯⲑⲉ ⲋⲁⲁⲁⲉ. ⲣⲑⲉ ⲩⲋⲯⲑⲉ ⲣⲣⲍ ⲍ ⲩⲋⲁⲩⲩⲁ ⲏⲉⲏ ⲩⲉⲑⲒⲏⲋⲏⲁⲏⲩⲏⲱ. ⲏⲩⲩⲏⲁⲏⲏⲑⲉ ⲁⲙⲙⲉⲑⲩⲏ ⲩⲏⲱⲯⲑⲉ ⲩⲏⲱⲍ ⲏⲏⲏⲏⲁⲏⲏⲩⲏⲱ ⲏⲱⲯⲑⲉ ⲏⲏⲏⲏⲁⲏⲏⲩⲏⲱ ⲁⲏⲏⲉ ⲏⲉⲏⲩⲏⲱ ⲩⲉⲑⲯⲏⲉⲑⲙⲣ

ꝑꝛꝫꝯꝑꝸꝛꝺꝓ ꝑꝺꝓꝛꝫꝯꝑꝺ. Ꝗꝸ ꝏꝫ �looseꝛꝸꝑ ꝓꝑꝯꝫꝛ ꝯꝛ ꝓꝑꝸꝋꝖꝸ. ꝺ ꝑꝺꝓꝛꝫꝏꝫ ꝓꝖꝋꝫꝛ ꝑꝺꝓꝛꝫꝓꝓꝺ ꝸꝯꝫ .ꝛꝺ. Ꝗꝺꝓꝋꝫꝺꝼꝺ. ꝟꝛꝟꝫꝼꝖꝺ ꝏꝫ ꝓꝖꝖꝫ ꝉꝛꝛꝫꝸꝺ ꝺꝋꝓꝫꝋꝺ ꝺ ꝉꝑꝺꝯꝛꝺ ꝑꝺꝓꝛꝫꝛꝟꝺ ꝛꝺꝯꝋꝫꝸꝺ ꝯꝛꝺꝓꝫꝓꝓꝺ. ꝯ ꝸꝑꝺꝯꝫꝼꝺꝟꝺ ꝑꝯꝛꝟꝫꝺ ꝺꝋꝓꝫꝺꝓꝺ ꝺꝋꝓꝫꝺꝓꝺ· ꝋꝺꝖꝫꝺꝓꝺ ꝋꝺꝖꝫꝺꝓꝺ ꝺꝋꝓꝫꝺꝓꝺ ꝺꝋꝓꝫꝺꝓꝺ ꝺꝋꝓ

ⴱⵣⵣⵖ. ⵍⵒⵖⵒ ⴱⵣⵣⵖ ⴱⵆⵒⵒⵆⵖ ⵠⵔⵑⵖⵛ· ⵔⵣⵣⴱⵠⵖ ⵔⵣⵣⵛⵠⵖ ⵅⵃⵔ-ⵅⵒⵃⵃⵒ ⵛⵔⵔⵖ, ⵔⵃⵖ ⵒⵆⵣⵣⵖ ⵃⵛⵒⵍⵖ ⵒⵛⵒⵔⵖ. ⵛⵖⵆⵒ ⵒⵃⵃⵛ ⵠⵍⵃⵃⵒ ⴱⵍⵖ ⵠⵍⵃⵃⵒ ⵣⵣⵒⵠⵒ, ⵜⵔⵜⵜⵛⵒ ⵆⵒⴹⵖ ⵠⵍⵃⵃⵒ ⵃⵛⵒⵍⵖ. ⵛⵖⵆⵒ ⵒⵃⵃⵛ ⵃⵆⵜⵖ ⵃⵛⵒⵍⵖ, ⵣⵠⵒⵆⵒⵃ ⵔⵖ ⵒ ⵛⵖⵆⵒⵃⵃⵛⵖ, ⵠⵖ ⵠⵒ ⵠⵒⵆⵆⵃⵃⵛⵖ ⵒ ⵠⵔⵑⵖⵛ ⵒⵃⵃⵛ ⵛⵖⵆⵒⵃⵃⵛⵖ ⵒ ⵠⵔⵑⵖⵛ ⵒ ⵠⵔⵑⵖⵛ ⵒ ⵠⵔⵑⵖⵛ

ⵥⵒⵄⵔⵣⵒⵎⵜ .ⵃ. ⵠⵒⵃⵃⵍⵃⵄ.

ⵒⵟⵜⵠⵥⵣⵣⵒⵒⵃⵃⵟⵒ ⵒⵎⵎⵥ ⵟⵟⵒⵜⵠⵜ ⵃⵃⵜⵟⵠⵜ .ⵑⵔ.

(X. 27—38.)

ⵑⵒⵟⵒ ⵃⵒⵒⵥⵠⵃⵃⵒ ⵜⵒ ⵡⵑⵠⵎⵒⵃⵃⵒⵎⵎⵠⵡⵡⵒ ⵜⵒ ⵠⵒⵡⵡⵒ ⵟⵠⵣⵃ-
ⵒⵡⵡⵒ· ⵒⵟⵒⵛⵟⵄ ⵡⵡⵒⵒⵄ ⵃⵃⵜⵃⵜ ⵡⵡⵒⵒⵃ ⵥⵃⵃⵠⵒⵒⵎⵒ ⵟ ⵜⵜⵒ
ⵜⵠⵜⵜⵒ ⵒⵄ, ⵟ ⵡⵒ ⵡⵡⵠⵂ ⵃⵑⵄⵃⵃⵒⵄⵎⵒ, ⵟ ⵜⵜⵒ ⵠⵟⵟⵒⵒⵎⵒ
ⵟⵂⵛⵒⵠⵒⵟ ⵃⵜⵜⵒ ⵟⵡⵒ ⵟ ⵠⵒ ⵡⵐⵃⵒⵟⵒⵡⵒⵄⵎⵒ ⵟⵒ ⵟⵂⵑⵒ, ⵟ ⵠⵒ
ⵟⵒⵥⵃⵒⵟⵟⵎⵟⵎⵒ ⵟⵃⵒ ⵠⵟⵑⵎⵒⵒⵠⵎⵒ ⵒⵒⵒ ⵑⵄⵒⵑⵒⵟ ⵡⵡⵒⵒⵄ. ⵒⵎⵎⵒⵟⵒ
ⵡⵡⵒⵟ, ⵡⵠⵠⵒ ⵃⵜⵜⵒⵥⵎⵒ ⵒⵄ ⵡⵡⵒⵒⵠⵂ, ⵑⵐⵃⵃⵒⵟ ⵒⵎⵎⵒ ⵟⵒⵥⵥⵂⵃⵒ, ⵟ
ⵠⵟⵑⵎⵒⵒⵠⵎⵒ ⵠⵒ ⵡⵡⵒⵒⵃⵒⵎⵒ ⵟⵒⵥⵥⵃⵒⵡⵡⵎⵡⵡⵟ ⵟⵃⵒ ⵒⵎⵎⵒ ⵑⵃⵒⵑⵒⵟ
ⵒⵎⵎⵒⵟⵒ ⵡⵡⵒⵒⵃⵒ. ⵜⵃⵒ ⵟ ⵒⵎⵎⵒⵟⵒ ⵒⵃⵡⵠⵒⵒ ⵒⵥⵥⵂ. ⵟⵒⵥⵃⵒⵥⵄ ⵠⵒⵒ
ⵡⵜⵑⵒⵟⵟ ⵑⵑⵒⵒⵃⵡⵟⵒⵒ ⵟⵠⵑⵃⵒⵟ ⵃ ⵟⵒ ⵡⵒⵑⵐⵂⵒⵒⵎⵒ. ⵒⵎⵎⵒⵟⵠⵂⵜ ⵟⵡⵡⵒ
ⵟⵥⵒⵒⵥⵒ ⵡⵠⵒⵒⵃⵜ ⵃⵃⵜⵃⵜ ⵃⵃⵑⵐⵃⵜ ⵂⵠⵠⵂ ⵠⵟⵒⵡⵒ ⵒⵎⵎⵒ ⵒⵎⵎⵒⵟⵠⵜ
ⵡⵒⵒⵒⵃ, ⵃⵜ ⵑⵒⵒ ⵟⵂⵒ ⵃⵂⵃⵃ ⵑⵜⵜⵒⵡⵒⵑⵟⵒ ⵜⵜ ⵡⵡⵄ ⵡⵒⵒⵎⵒⵎⵒ;
ⵒⵎⵎⵒⵟⵠⵂⵜⵑⵄ ⵒⵡⵡ ⵟⵠⵑⵃⵒⵟ ⵃⵠⵠⵒⵒⵃⵒⵥⵟⵒ· ⵒ ⵃⵃⵑⵐⵃⵂ ⵃⵃⵃⵂ List 24
ⵑⵜⵡⵡⵒⵒⵠⵂⵂ ⵠⵒ ⵡⵒⵒⵎⵒⵡⵡⵒ ⵜⵜ ⵎⵎⵄ ⵜⵒ ⵒ ⵠⵃⵜⵜⵒⵥⵠⵟⵡⵡⵟⵠ, ⵂⵑⵒ
ⵎⵎⵒⵟ ⵖⵃⵒⵠⵠⵂⵑⵒ ⵥⵒⵟ ⵎⵎⵠⵒⵃⵜⵠⵑⵟ ⵥⵄ ⵥⵜⵡⵒ ⵐⵒⵒⵒ. ⵒⵎⵎⵒⵟⵠⵂⵜ
ⵟⵡⵡⵒ ⵟⵥⵥⵒⵒⵥⵒ· ⵠⵂⵥⵎⵒ ⵃⵃ ⵠⵜⵜⵠⵥⵜⵠⵒ ⵠⵟ ⵃⵃⵑⵐⵃⵂ ⵠⵟⵜⵡⵒⵒⵡⵒ
ⵂⵑⵒ ⵜⵜⵒ ⵃⵂⵃⵃ ⵐⵒⵒⵒ ⵒⵎⵎⵒⵟⵠⵂⵜ ⵡⵡⵒⵒⵃ ⵒⵎⵎⵒ ⵒⵎⵎⵒⵟⵠⵂ
ⵡⵡⵒⵒⵃⵒ, ⵃⵜ ⵑⵒⵒ ⵟⵂⵒ ⵃⵃⵜⵃⵜ ⵒⵎⵎⵒⵟⵠⵂ

ϧⲁⲗⲁϧⲁⲗⲫⲉⲓⲱⲙⲙⲁ· ⲱⲫⲃⲙⲙⲁϩⲗⲣ, ⲓⲙⲙⲁ ⲩⲫϧⲗⲁⲱⲡ, ⲩⲫ ⲗⲟ ⲃⲁⲗⲃ
ⲗⲁϩⲗⲟⲙⲙⲁϩⲗⲁ ⲁϧⲁ, ⲗⲁⲁ ⲩⲃⲗⲁⲣⲫ ⲗⲁϩⲗⲟ ⲩⲉ; ⲁⲙⲙⲫⲣⲁⲃⲣⲁ ⲃⲩⲱⲫⲩⲫ·
ⲣⲃ ⲩⲫ ⲩⲫϧⲗⲁⲱⲡ ⲣⲃ ⲗⲁϩⲗⲟⲙⲙⲁϩⲗⲁ ⲁϧⲁ, ⲣⲫ ⲗⲁⲁ ⲁⲣⲣⲉⲙⲫ ⲩⲉ
ⲗⲁⲁⲗⲁⲁ, ⲥⲁⲁⲃⲣⲁ ⲣⲁ ⲣⲁⲁⲙⲫ. ⲙⲙⲫⲣⲁ ⲙⲁⲁⲗⲁⲁⲥⲁⲙⲫ ⲗⲁⲁⲗⲁⲁⲙⲟ
ⲗⲁⲁⲗⲁⲁ ⲙⲁⲩⲫⲗⲁⲁⲣⲫⲓⲱⲁⲁϧⲁ ⲙⲙⲉ ⲗⲁⲁⲣⲫⲗⲁⲁϧⲁ ⲗⲁⲁⲣⲫ ⲁⲩⲙⲫ, ⲙⲏⲟ-
ⲗⲁⲁⲙⲫ ⲣⲁⲙⲣⲫ ⲁϧⲗⲁⲁ ⲣⲃⲓⲙⲙⲁϧⲁⲁ ⲣⲁ ⲙⲙⲁⲙⲫ ⲗⲁⲁⲗⲁⲁⲙⲟ. ⲁϧⲗⲁⲁ
ⲣⲫ ⲙⲙⲟⲏⲁⲁ ⲁⲩⲙⲙⲫ, ⲩⲣⲣⲁⲙⲫ ⲁⲩⲙⲙⲫ ⲙⲙⲟⲏⲁⲣⲣⲃ. ⲩⲟ ⲏⲁⲓⲫ ⲙⲁⲃⲣ-
ⲣⲁⲉ ⲣⲁ ⲃⲁⲁⲙⲙⲁⲫⲉ ⲃ ⲩⲫⲙⲙⲣⲣⲁⲟⲟ ⲥⲏⲫⲫⲣⲃⲁ ⲁⲙⲙⲫ ⲙⲁⲟⲣⲣⲁⲣⲣⲟⲩⲁ,
ⲃ ⲙⲁⲙⲙⲁⲫⲁ ⲁⲙⲙⲙ ⲁⲣⲣⲟ ⲥⲏⲫⲫⲣⲁⲟⲙⲙⲫ, ⲃ ⲏⲁⲣⲁ ⲁⲙⲙⲙ· ⲃⲁⲗⲟ ⲙⲙ-
ⲙⲙⲫⲟ ⲩⲉ ⲣⲫ ⲓⲙⲙⲗⲁⲗⲟ ⲩⲟⲁⲗⲁⲁⲗⲟ, ⲁⲁⲁⲁ ⲩⲫⲓⲁⲫⲁⲙⲙⲫ ⲩⲉ
ⲙⲁⲩⲫⲩⲁⲗⲁⲁⲣⲫ. ⲃⲁⲗⲁ ⲁⲁⲁ ⲃ ⲙⲙⲙⲫⲟ ⲩⲉ, ⲃ ⲙⲏⲟⲁⲁ ⲣⲟⲟⲁⲉ. ⲩⲁⲉ-
ⲩⲁⲁⲗⲟ ⲁⲁⲁ ⲃ ⟨ⲟ[ⲁⲁⲁ]⟩ ⲥⲁⲁⲓⲏⲁⲉ ⲣⲟⲃⲁⲁⲁⲗⲟ ⲃ ⲙⲏⲁⲁⲁⲁⲁⲁ, ⲁⲓⲁ
ⲙⲏⲁⲩⲩⲟⲙⲙⲁⲁⲗⲫ ⲥⲁⲁ, ⲁⲁⲁⲓⲁⲁⲁⲏⲁⲉ· ⲣⲁ ⲩⲫ ⲗⲟ ⲁⲩⲙⲙⲫ ⲩⲁⲁⲗⲉ
ⲃ ⲙⲏⲁⲩⲩⲉ; ⲁⲣⲣⲃ ⲁⲁⲁⲓⲁⲁⲁⲏⲁⲉ ⲁⲓⲁ ⲩⲫ ⲁⲩⲙⲙⲫ, ⲏ ⲃⲣⲣⲃ ⲁⲁⲁⲓ-
ⲁⲁⲁⲏⲁⲉ· ⲙⲁⲁⲗⲁⲥⲁⲣⲫ ⲁⲙⲙⲙ ⲁⲩⲙⲙⲫ. ⲁⲣⲫ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲓⲁⲁⲁⲏⲁⲁⲁⲁ
ⲁⲓⲁ ⲏⲁⲁⲫ ⲁⲩⲙⲙⲫ. ⲁⲁⲁⲓⲁⲁⲁⲏⲁⲉ ⲁⲁⲁ ⲁⲙⲙⲙ· ⲓⲏⲓⲁ ⲙⲃ ⲩⲉ
ⲁⲙⲙⲫⲣⲁⲁⲩⲙⲁ ⲁⲫⲃ; ⲁⲙⲙⲫⲣⲁⲃⲣⲏⲁ ⲁⲣ ⲃ ⲗⲁⲫⲁ· ⲫⲁⲁⲁⲣⲁⲓⲏⲫ ⲣⲏⲗⲃ-
ⲣⲏⲁⲁⲙⲙⲫ ⲃⲩⲱⲫⲩⲫ ⲥⲏⲗⲫⲣⲃⲁ ⲩⲫⲙⲙⲣⲣⲁⲟⲙⲙⲫ ⲃ ⲙⲁⲙⲙⲏⲁⲁⲁ ⲁⲫⲃ ⲙⲁⲁ
ⲃ ⲗⲁⲫⲁ ⲙⲃ ⲃⲁⲁⲗⲃ ⲣⲫ ⲓⲁⲉⲓⲏⲁⲁⲗⲟ ⲩⲃⲁⲁⲁⲏⲁⲁⲁⲁⲁⲉ ⲃ ⲱⲙⲙⲫⲃ ⲩⲉ.
ⲓⲓⲁⲁⲗⲫ ⲁⲁⲁ ⲃ ⲱⲙⲙⲫⲃⲁⲗⲫ ⲩⲉ ⲃ ⲙⲗⲁⲫⲁⲥⲥⲁⲗⲫ. ⲗⲱⲓⲓⲉ ⲁⲁⲉ ⲁⲙⲙⲱ·
ⲓⲙⲙⲁ ⲙⲙⲫ ⲁⲩⲙⲙⲫ; ϧⲁⲗⲁϧⲁⲁⲗⲁ· ⲣⲁ ⲫⲱⲙⲙⲫ. ⲫⲱⲩⲉ ⲓⲫ ϕⲁⲗⲃⲩⲉⲁ-
ⲁⲙⲙⲫ, ⲙⲁⲁⲁ ⲥⲱ ⲃⲣⲁⲁϧⲁⲁⲁ ⲩⲁⲁⲱⲙⲫ. ⲥⲱ ⲁⲁⲁ ⲩⲁⲉⲥⲁⲁⲙⲁ ⲁϧⲁⲁ
ⲩⲙⲙⲫⲣⲁⲃ ⲥⲗⲫⲣⲃⲁ ⲃⲩⲱⲫⲩⲫ ⲃ ⲁⲙⲙⲫⲗⲫⲁⲃⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ. ⲙⲁⲓⲫ ⲁⲁⲁ
ⲫⲫⲙⲙⲗⲁⲁⲓⲁⲁⲁⲏⲁⲉ ⲃ ϕⲁⲗⲃⲩⲉⲁⲃ ⲓⲁⲁⲓⲁ ⲙⲗⲁⲁⲁⲏⲁⲗⲁ, ⲁⲣⲫ ⲗⲁⲫⲁ ⲃⲙⲙⲫ·
ⲥⲗⲫⲣⲃⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁⲁⲃ ⲙⲁⲣⲁ ⲣⲁ ⲁⲁⲁⲃⲣ, ⲃ ⲱⲙⲙⲫⲃⲁⲗⲫ ⲩⲉ ⲃ ⲫⲣⲃⲁ-
ⲁⲁⲁⲉ. ϧⲁⲗⲁϧⲁⲁⲗⲁⲁⲏⲁⲉ ⲁⲁⲁ ⲁⲙⲙⲫ ϕⲁⲗⲃⲩⲉⲁⲃ ⲁⲙⲙⲁⲗⲃⲃ· ⲣⲁⲁⲩⲙⲙⲫ
ⲩⲫ ⲁⲙⲙⲫ ⲥⲁⲁⲁ ⲫⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ, ⲁⲓⲁ ⲩⲁⲉⲥⲁⲁⲙⲙⲫⲃ ⲣⲁ ⲁⲗⲁⲁⲙⲁⲁⲃ. ⲁⲫⲃ
List 25 ϧⲗⲁⲁϧⲁⲗⲁⲁⲏⲁⲉ· ⲓⲁⲁⲓⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁⲙⲙⲫ ⲫⲁⲁⲁⲫⲁⲁⲁⲁ ϧⲁⲁⲩⲁⲁⲁⲣⲫ ⲩⲙⲣⲁ
ⲁⲣⲣⲁⲙⲁⲁⲣⲣⲃⲁ ⲙⲙⲫⲣⲁⲁⲗⲙⲙⲃ; ⲃ ⲗⲁⲩⲣⲙⲫⲁⲗ ⲥⲁ ⲫⲫ ⲣⲃⲁⲗⲫ. ϧⲁⲗⲁϧⲁ-
ⲗⲁⲁⲏⲁⲉ ⲁⲁⲁ ⲩⲁⲗⲁⲣⲫ ⲙⲁⲁⲓⲁⲫ· ⲙⲙⲫⲃ ⲫⲙⲙⲁ ϧⲁⲗⲁϧⲁⲁⲁⲁⲃ ⲁ
ⲣⲁⲁⲁⲫ, ⲁⲓⲁ ⲁⲙⲙⲫⲁⲗⲁⲁⲁⲁ ⲁⲫⲃ ⲙⲙⲫⲁⲃ; ⲁⲣⲫ ⲁⲁⲁ ⲗⲁⲫⲁ ⲁⲓⲁ ⲙⲗⲁ-
ⲗⲁⲁⲓⲫ ⲁⲩⲙⲫ. ⲣⲁ ⲁⲉⲁⲁⲉ ⲁⲁⲁ ⲫⲁⲁⲗⲁⲫⲙ ⲃⲣⲁⲁⲃ ⲁ ⲣⲁⲁⲁⲫ, ⲁⲓⲁ
ⲩⲁⲁⲁⲣⲫ ⲥⲁ ⲃ ⲙⲗⲁⲁⲁⲏⲁⲗⲁ, ⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲁⲁⲁ ⲫⲫⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲗⲁⲁⲁ-
ⲙⲁⲁⲁⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁ ⲙⲗⲁⲁⲁⲏⲁⲗⲁⲫⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲃ ⲫⲁⲁⲙⲗⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ-
ⲱⲣ· ⲩⲫ ⲁⲗⲃ ⲁⲩⲙⲙⲫ ⲩⲫⲃⲣⲣⲫ ⲫⲁⲁⲣ, ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲫⲁⲫⲃ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ

ᗅᚿᚾ ᕯᙅᗅᒪᒋᙏ ᒐᚾᙅᙏ ᕯᙏ; ᚿᙙᚿᚾ ᙓᒥᚾ ᚠᙏᑕᚠᚨᗅ ᚹᕯᙅᙅᒥᒋᙏ; ᚾᒥᙏ-ᚹᗅᙓᙙᙙᒥᚾ ᕯᒪᒋᙏ ᒐᚾᙅᙅᒥᚾᙅᙅᗅ ᚾᙅᚾ ᕯ ᒐᗅᕯᒥᚾ᙮ ᚹᗅᚹᗅ ᗅᚿᚾ ᕯᙏ ᚾᒥᙏ ᕯᙅᗅᒪᒋᙏ ᒐᚾᙅᙏ ᕯᙏ, ᚿᙙᚿᚾ ᙅᚾ ᚠᙏᑕ-ᚠᗅ ᚹᕯᙅᙅᒥᒋᙏ ᚠᚾ ᚹᗅᚹᗅ, ᙅᙅ ᚿᒥᚾᚾ ᚾᒥᒥᚹᒪᙏᙏᙅᚾ ᚾᙓᙅ ᚹᗅ ᚠᚾ ᚹᗅᚹᗅ. ᕯᙙᒪᚾᙅᚾ ᚹᙏᙓᒪᒐᕯᙅᒥᒋᚾ, ᚹᙏᙏᙅᙅᒪᙙᙙᒥᙏ ᕯᒪᒋᙙᒥᙙ, ᕯᙙᙙᚾ ᚾ ᕯᚾᒥᗅ ᙅᙅ ᚾᙅᙙᚾᙅᙅᚾᒥᙏ. ᕯᕯᚹᚾ ᒪᗅᕯᒥᚾ ᒪᚾᙅᙅᒥᚾᙅᙅᗅ ᚾᙅᚾ ᗅᚿᚾ ᒥᚾᗅᒪᚾᒥᚾ ᕯᙓ ᕯᒥᙅᚾᕯᕯ, ᒥᙅᚾ ᒥᚾ ᒥᗅᙅᙓᙓ ᕯᙏᙅ-ᙅᕯᙅᙅ ᕯᒥᙅᚾᕯᕯ ᙅᙅ ᙙᙙᙏ᙮ ᚿᙙᚿᚾ ᙅᙅ ᚹᙏᙓᒪᒐᕯᙅᒥᒋᙏ ᙅᙅᙏ ᚹᗅ ᚠᚾ ᚹᗅᚹᗅ. ᕯᙙᒪᚾᙅᚾ ᚹᙙᙏᙙᙙᒥᙏ ᕯᙓ ᕯᒥᙅᚾᕯᕯ, ᒥᙅᚾ ᚿᙙᚿᚾ ᚾᒥᒥᚹᒪᙏᙏᙅᚾ ᙓᙅᚾ ᚹᗅᚹᗅ, ᗅᚿᚾ ᚹᙏᙓᒪᒐᕯᙅᒥᒋᙏ ᙅᙅᙏ ᚹᗅᚹᗅ, ᗅᚿᚾ ᕯᙅᗅᒪᒋᙏ ᒪᙅᙅᒥᒋᙏ ᙅᙅ ᚹᙏᙅᙅᙅᙙᙏ. ᚹᙏᙓᒪᒐᕯᙅᒥᒋᙏ ᙅᙅᙏ ᚹᙏᙓᒪᒐᕯᙅᒥᒋᙏᚹᚹ; ᙓᙅᙙ ᙅᙅ ᚹᙏᙅᙅ ᚾᙅᙏᙓᙅᒥᒋᙏ ᙅᙅᙏ ᚹᙏᙓᒪᒐᕯᙅᒥᒋᙏᚹᚹ᙮ ᚹᙏᙓᒪᒐᕯᙅᒥᒋᙏ ᙅᙅᙏ ᚹᙏᙓᒪᒐᕯᙅᒥᒋᙏᚹᚹ, ᚹᙏᙓᙅ ᚹᗅᚹᗅ ᗅᚿᚾ ᚾᙙ ᚹᙏᙓᙓᙓᚹᙅ ᙅᙅᙏᙓᙙᙙᒥᙏ; ᙅᙅᙏ ᚹᗅᚹᗅ ᗅᚿᚾ ᚾᙙ ᚹᙏᙓᙓᙓᚹᙅ ᙅᙅᙏᙓᙙᙙᒥᙏ ᚹᗅᚹᗅ,

ꝺ ɜꝋꝺ, ꝺ ꝺꙗꟊꝺꙗꙗꙍꝺ ꝋꝺ ꙍɜꝸɜꙍꝺ ꙍꝺ ɜꝋꙍꝺ. ɜꝼꝺ ꙗꝺ ꟊɜꙍɜ· ꙏꟊꟊɜꙍꙍꝺ, ꝺɜꝋꝼɜꟊꝺ, ꝺ ꝼɜꟊꙗɜꝼꙏ ꝋꝺ ɜꙏꙏɜ.

ꙏꙗ ꝼɜꝼɜꙗꟊꟊꙗꙏꙏꙍꟊꙗ .ɜ. ꝼɜꙗꟊꟊꙗꝺ.

ɜꙏꟊꟊꝼꙏꙗꙏꙗꙍꝺɜ ɜꙍꙍ ꙏɜꟊꟊꟊ ꝺꙗꟊꟊꟊ .ꝼꙏ.

(XI. 47—54.)

ꙏꙗ ɜꝼɜ ꙏꟊꟊꟊꙏ ꝋꙗꙍꟊꟊꟊꙍꝺ ꝋꝺ ꟊꙗꟊꙏꟊꙍꝺ ꝺ ꝼꟊꟊꙏꝋꝺ ꝋꝺ ꝼꙏꙏꙏ ꝼꟊ ꙏꝋꝋꝺꟊ ꝺ ꝺꙗꟊꝺꙗꙗꟊꟊꙗꝺ· ꙏꝺꙍɜ ꝋꝺꙍɜꙏꙏꟊꙍꙏ, ꟊꙗɜ ꙏꙗꟊꙗꟊꟊꝺ ꝺꝺꝼɜꝺꟊ ꙏꙏꙏꙗꙏꙏ; ꟊꙏꝺ ɜꝋꙍꟊꙏꙏꙍꙏ ꝺ ꙍꟊꟊ, ꙏꝋꝺ ꙏꟊꟊɜꝺ ꙏꙏꙍɜꝺꙍꙍ ꙏꙗ ꝼꝺ, ꝺ ꟊꙗꝺꙗꝺꙍꙍ ꟊꙏꙏꝺꟊꝼ ꝺ ꙏꙏꟊꝋꙍꙍ ꝺ ꙏꙏꟊꝺꙗꙏꙏꙍꙍ ꝺ ꙏꙏꟊꝺꙗꙏꙏꙍꙍ ꝺ ꙏꙏꟊꝋꙍꙍ ꝺ ɜꝺꙗꙏꙏꙍ [ꝼꟊꙍꙍ]. ɜꟊꝺꙏꝼꙍ ꙗꝺ ɜꙍꙍɜꟊꙍ ɜꙍꙍ ꝼꙏꙗꙍ ꟊꟊꙍꟊꙍꝼ, ꟊꟊꟊꙏꙏꟊꟊꝺ ꝺꙍꝺ ꟊꟊꟊꝺꙍꙍ ꙍɜꝺꙏꙍ, ꟊɜꙏꝺ ꝺꙏꙍꙍ· ꙏꙍꝺ ꝼꝺ ꙏꟊꝺꙏꙍꙍ ꝼꝺꙏꝺꝺꙗꙗꝺ, ꝼꝺ ꝼꝺ ꙏꙏꙍꙍꝺꙍꙍꙍꙍꙍ ꟊꟊꟊꙏ ꙏꙗꟊꙍꙍꙍ ꙏꙏꙍꙍ ꙏꙏꙍꙍ ꙏꙗꟊꙍꙍ ꙏꙗꙍꙍ ꙏꙏꙍꙍ ꙏꙗꙍꙍ ꙏꙗꙍꙍ ꙏꙗ

ꝺꝯ ᵽꝺ ꝑꝁ+ꝏꝁꝺꝓᵽꝺꝉꝺ. ꝺᵽ ꝏꝫ ꝑꝁᵽꝺꝏᵽꝯꝑᵽꝺꝏꝯ ꝉꝺ ꝋᵽꝁᵽꝑᵽᵽ ᵽᵽꝏꝫ ᵽᵽ ᵽᵽꝁᵽꝺ ᵽᵽꝁ+ꝺꝁꝺᵽꝺ ꝁ+ꝁᵽꝁᵽᵽꝺꝉ+ꝺᵽᵽꝯ, ᵽ ᵽᵽᵽꝁꝁ+ꝏᵽꝯ ᵽ ꝁꝁ+ꝁᵽꝁꝁꝯᵽᵽ· ᵽᵽꝺᵽᵽᵽꝁꝺ, ꝏᵽᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽ+ ᵽᵽᵽꝁꝁᵽᵽ. ꝑꝁᵽꝁᵽ ꝋᵽꝁᵽᵽꝑᵽ ᵽ ꝁꝁ+ꝁᵽꝁ+ ᵽ ꝑ+ꝉᵽᵽ ᵽᵽᵽꝁ+ᵽ ᵽᵽᵽꝁ+ꝁᵽ+ ᵽ ꝋᵽꝁᵽᵽꝑᵽ ᵽ ꝁꝁ+ꝁᵽꝁ+ꝁ+ꝺᵽᵽ+ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ. ᵽᵽᵽᵽᵽ ꝏᵽ ᵽᵽᵽ·ᵽᵽᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽ, ᵽᵽᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ ꝁꝁ+ꝁᵽꝁᵽᵽ· ꝑᵽᵽᵽᵽᵽ ꝑᵽᵽᵽᵽᵽ ꝁꝁ+ꝁᵽꝁᵽᵽ ᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ ᵽᵽᵽᵽᵽᵽᵽ ᵽ

ᛋᛟ ᛝᚳᚣᚩᚳᛇᛈ .ᛒ. ᚹᛒᚩᚣᚣᚩᚳᛈ.

ᛒᛋᚩᚾᚹᚷᛞᚳᚩᚷᛒ ᛒᛗᛟ ᚷᛒᚩᚾᚹᚩ ᛝᚩᚾᛋᚩ. ᛚᚠ.

(XII. 36—47.)

ᚳᛒᛋᛒ ᛝᛒᛝᚹᛒᚩᚣᚩ ᚾᚩ ᛖᚳᚷᛁᛒᛒᚩᚣᚩᛁᛁᚷᛋᛋᚩ ᚾᚩ ᚹᛒᛋᛋᛒ ᚷᚹᚩᚣ-
ᛒᛋᛋᚩ· ᚩᛒᚹᚩᚣᚩᛒᚩᛝ ᛝᛋᚹᚷᛗᚩ ᚷᛋᛋᚾᛗᛒ ᛋᚹᚳᛒᚷᛗᛒ ᛋᚩ ᛝᛋᚹᚷᛗᚩ, 5
ᚣᚾ ᛝᚩᚷᚹᛒᛋᛋᛒ ᛝᛋᚹᚷᛗᚾ ᛁᛒᛈᚣᛒᛗᛒ. ᛝᚷ ᛝᚣᚾᛝᛒᚣᚾ ᚷᛝᛒᛝᚩ, ᚷ
ᛁᛁᛒᚣᚩ ᛝᚩᚾᚳᚩᚷᚷ ᛝᚩᛈ ᛒᛗᚩ ᚹᚷᚳᚩ. ᛗᛒᚣᚩᚷᚾᚾ ᚳᛒᛒ ᚣᚹᚾᛋᛋᛒᚹᚷᛝ
ᛝᚩᛗᛋᛒᛒᚳᚩᛁᛁᛝ ᛒᛋᛋᛝ ᚹᚳᚣᚩᛁᚷ ᚹᚷᛋᛋᚷ, ᚹᛒ ᛋᚹᚳᚣᚾᚩᛒᛈ ᛋᚩ

ЭЮ᲼ᲠᲪᲘᲔᲐᲝᲔᲔ ᲔᲣᲛ ᲐᲑᲒᲠᲫᲓ ᲖᲐᲛᲛᲘᲠᲘ .ᲘᲔ᲼.

(XXIV. 36—53.)

ᲘᲠ ᲔᲠᲔ ᲘᲚᲐᲜᲓ ᲘᲠᲫᲘᲚᲔᲠᲫ ᲨᲘᲫᲔᲠᲫ ᲔᲣᲠ ᲜᲚᲫᲣᲘᲘᲨᲚᲠ ᲫᲣᲛᲠ
ᲠᲔ ᲫᲚᲐᲚᲐ ᲑᲘᲔᲔᲠᲨᲚᲠ ᲫᲘᲔᲔᲨᲚᲠ Შ ᲖᲐᲛᲠᲖᲐᲛᲠ ᲨᲜᲨᲠ᲼ ᲜᲓᲔᲨᲚᲠ ᲘᲠᲛᲠᲫ,
ᲠᲛᲠ ᲔᲫᲜᲓ ᲠᲔ ᲒᲔᲔᲣᲔ ᲫᲠ. ᲑᲒᲔᲐᲘᲘᲫᲘᲔᲔ ᲙᲔ ᲫᲠ Შ ᲠᲚᲨ-
ᲫᲣᲚᲠᲛᲠᲫᲠᲨ ᲒᲠᲫᲨᲘᲘᲫᲘᲔᲔ ᲜᲓᲫᲠᲐᲠᲛᲠᲚᲔᲠ ᲐᲑᲒᲚᲠ ᲘᲨᲐᲠᲛᲠᲔᲔᲣᲔᲔ. Შ ᲚᲔᲫᲔ
ᲨᲜᲨ᲼ ᲫᲣᲔᲔ ᲫᲠᲜᲓᲔᲫᲘᲨᲔᲠᲫ ᲔᲫᲣᲔᲔ, Შ ᲒᲔ ᲫᲣᲔᲔ ᲒᲔᲓᲜᲓᲔᲨᲔᲠᲫᲐᲨᲔᲐ
ᲘᲠᲫᲫᲚᲔᲐᲠᲫᲣᲠ ᲘᲠ ᲫᲚᲠᲐᲠᲫᲨᲠ ᲘᲠᲛᲠᲫ; ᲘᲨᲔᲐᲠᲫᲨᲠ ᲠᲔ
ᲨᲔᲐᲠᲫᲨᲠ ᲨᲔᲐᲠᲫᲨᲠ ᲨᲜᲨ᲼ ᲠᲔ ᲚᲔᲫᲔ ᲨᲜᲨ᲼ ᲠᲔᲐᲠᲫᲨᲠ ᲨᲜᲨ᲼
ᲠᲔᲐᲠᲫᲨᲠ ᲨᲜᲨ᲼ ᲠᲔᲐᲠᲫᲨᲠ ᲨᲜᲨ᲼ ᲠᲔᲐᲠᲫᲨᲠ

ᛋᚯᛗᚹᚫᛈᛈ ᛋᚯ ᛏᚳᚯᚱᛋᛋᛟ ᚳᛋᚠᚳᚯᛈᛋᚫ ᛈᚩᚷᚠ ᛟ ᛈᚳᚠᚷᚫᚷᚩᚳᚯᛈᛋᚫ ᚷᚫᚩᛈᚩᚫᚳᚠ ᚠᛗᛞᛟᚹᚯ.

List 29

ᛋᚯ ᚹᚫᛈᛗᚳᚱᚷ ᚫ. ᚹᚫᚩᚳᚳᚯᛈ.

ᚫᛋᚠᚹᛞᛏᛗᚫᚳᛞᚫ ᚩᛗᚳ ᛞᚫᚠᚹᚠ ᚷᚳᚠᛋᚠ .ᚳᛞᚳ.

(XIV. 1—11.)

ᚳᚫᛋᚫ ᚷᚫᚩᛈᚫᚳᚯ ᚩᛋᚫᚩᛞᛗᚯ ᛒᛋᚫᚹᚱᚫᚫᛗᚯ· ᚳᚯᚠ ᚹᚫ ᚩᚯᛗᚫᚳ-ᛋᚠᚫᚩᛗᚯ ᚩᚳ ᚩᚳᚯᚳᚯᛏᚫ ᛋᚠᚫᛁᚫ ᚹᛗ ᛒᚩᛗᚳᚠᚫᛁᛁᚫᚩᛗᚯ, ᛋᚫᚳᛒᛞᛗᚫ ᛋᚯ ᛈᚫᚷᚠᚫ, ᛟ ᛋᚯ ᛗᚳ ᛋᚫᚳᛒᛞᛗᚫ. ᛋᚯ ᚳᚫᛗᛗᛒ ᚫᛗᚯᚷᛏᚠ ᛗᚹᚫᚷᚫ ᛗᚹᚫᚫᚷᚯᛞ ᚫᚳᛞᛗᚫᚳᚳᚯᛞ ᚩᚫᚳᛗᚯ, ᚠᛁᚫ ᚳᚯ ᛯᚫ ᚹᚫ, ᚳᚫᚠᚳᚯ ᚳᛞᛗᚯ ᛋᚠᛗᛗᚯ. ᚳᚠᚠᚷᚯ ᛋᚫᚳᚩᚫᛗᚫᛋᚠᚳᛞᚫ ᛗᚫᚳᚳᚯᛗᚫ ᛋᚠᛗᛗᚯ. ᚹᚠᚠᚷᚯ ᚹᚳᛞᚫᚳᚳ ᛟ ᚹᚫᛞᛗᚫᚳ ᛋᚯᛞᚫ ᚩᚯᚳᚳᚫ, ᚳᚠ ᛞᚳᚫᚫᚷᚯ ᚫᚫᚯᚷ ᛟ ᛋᚯᛞᚫᚳᚯ. ᛟ ᚫᛗᚫ ᛯᚯ ᚠᚫᚯᚷ ᛞᚫᚳᚳᚯᛗᚫ ᛋᚯᚫᚳᚫᚷᚫ ᚹᚫᚫᚳᚯᛗᚫ ᛋᚯᚫᛗᚫᚳᚫᚫᚷᚯ ᚹᚫᚳᚳᚯᛗᚫ. ᚳᚫᚠᚳᚯ ᚳᚫᚳᚫᚷᚯ ᚹᚫᚳᚳᚯᛗᚫ ᛋᚯᚫᛗᚫᚳᚫᚫᚷᚯ ᚹᚫᚳᚳᚯᛗᚫ ᛋᚯᚫᚳᚫᚷᚫ

ᎹᏏᏗᏥᏎᏤᏂᏍᏎ ᏤᏨ ᏣᏢᏁ ᎷᏨ ᎷᏤᏓᏏᏎᏍᎷᏨ ᏏᏁᏏᏠ. ᏤᏁᏏᏋ ᏎᏣᏁᎷᏓ ᏣᏢᏁ ᏁᏂᏓ ᏂᎷᏨᏌᏎ Ꮉ ᏓᎷᏨᏌᏎ ᏤᏨ ᏣᏢᏁ. ᏂᏤᏓ ᏕᎾ ᏯᏓ �F, ᏫᏂ ᎷᏂ ᏏᏁᏏᏠ ᏤᏁᏏᏋ ᎠᏣᏎᎷᏓ ᏣᏎ, ᏂᏣᎾᏢᏨ ᏂᏣᎾᏢᏨ ᏯᏊᏂᏯᏓᏍᏋ ᏤᏂᏣᏨ, ᏤᏁᏏᏋᏍᏎ ᏤᏨ ᏣᏋ, ᏏᏁᏏᏠ ᏁᏯᏣᏂᏍᏋ ᏤᏁᏏᏋ ᏎᏣᏁᎷᏓ ᏣᏎ, ᏎᏣᏁᎷᏓ

ᛋᛟ ᛗᚭᚠᚭᚣᚱᚣᚠᛟᚳᚢᛟ .᛬ᛞ. ᚠᚭᚣᚱᚣᚱᚣᛈ.

ᚭᛋᛁᚢᚠᛈᛚᛗᚭᚣᚱᛟᛈᚭ ᚭᛗᛟᛈ ᛟᚭᚢᚢᚠᛁ ᛊᚣᚢᛋᚠᛁ .ᚳᛚᛗᛈ.

(XIV. 27—31. XV. 1—7.)

ᚳᚭᛋᚭ ᛊᚭᚷᛗᚭᚣᚱᛊ ᚷᛋᚭᚣᛟᛈᛟᛊ ᚣᛋᛋᚭᚠᛟᚳᚢᚭᛟᛈᛟᛊ· ᚣᚱᛁ ᚠᚭ ᚷᛈᛗᚭᛈ-ᛟᛁᚢᚭᛗᛟᛊ ᚷᛈ ᛋᛁᚢᚭᛊ ᚷᚳᛟᚣᚱᛟᛊᚭ ᚠᛟ ᚣᚷᛗᚳᚢᛁᚢᚭᛗᛟᛊ· ᚢᚭᚠᛟᛊᚭᛟ· ᛗᚳᚭᚷᛈᛗᛗᚭ ᛟ ᛈᚭᚭᚱᚣᚣᛗᛟᛊ ᛋᛁᚢᛈᛟᛊ.

ᛟᛟᛊ ᚭᛗᚭ ᚠᛁ ᛈᛈᚭᚱᚢᚭᚈ ᚣᚳᛟᚷᛗᛗᚭᛈᚈ ᛋᛟᛊ ᛁ-ᛈᛈᛟᛊ.

ᛋᛟ ᛋᚷᛗᚭᚣᚳᚷᚠᛟᚳᚢᛟ .᛬ᛟ. ᚠᚭᚣᚱᚣᚱᚣᛈ.

ᚭᛋᛁᚢᚠᛈᛚᛗᚭᚣᚱᚣᚱᛟᛈᚭ ᚭᛗᛟᛈ ᛟᚭᚢᚢᚠᛁ ᛊᚣᚢᛋᚠᛁ

(XVI. 2—13.)

ᚳᚭᛋᚭ ᛊᚭᚷᛗᚭᚣᚱᛊ ᚷᛋᚭᚣᛟᛈᛟᛊ ᚣᛋᛋᚭᚠᛟᚳᚢᚭᛟᛈᛟᛊ· ᛗᚳᛟᚣᚱᚣᚭᛗᛟᛊ ᛋᚳᚣᛈᛈᛈᛟᛈ ᛋᛁᚢ ᚷᛋᚣᚣᚳᛁᛟ ᛏᚱᚣᛊᚣᛈ ᛒᚳᛟᛏᚭᚣᚭᛗᛟᛊ ᛋᛁᚢᛟᛈ ᛈᚠᛟᚣᛗᛟᛊ ᚷᛈ ᚷᚣᚣᛈᚱᚱᛟᛈ ᛗᚳᛟᚠᚭᚣᚷᛗᛗᛏ ᛒᚭᚣᛊᚣᛈ. ᚢᚭᚠᛟᛊᚭᛟ· ᚠᛁᚷᛗᛗᛁᛋᛏᛗᛗᛟᛊ ᛋᛁᚢᛟᛈ ᚠᛁ ᛋᚷᚣᛈᚢᚭᛟᛈ ᛟᚷᛗᛗᛏᚠᚭᛟᛈ.

ᛟᛟᛊ ᛟ ᚷᚭᛊᚣ ᚠᛁ ᛈᛈᚭᚱᚢᚭᚈ ᚣᚳᛟᚷᛗᛗᚭᛈᚈ .᛬ᛁ.

ᛋᛟ ᚷᚳᚣᚣᛟᚭᛈ .᛬ᛞ. ᚠᚭᚣᚱᚣᚱᚣᛈ.

ᚭᛋᛁᚢᚠᛈᛚᛗᚭᚣᚱᚣᚱᛟᛈᚭ ᚭᛗᛟᛈ ᛟᚭᚢᚢᚠᛁ ᛊᚣᚢᛋᚠᛁ .ᚢᚢᛟ.

(XVI. 15—23.)

ᚳᚭᛋᚭ ᛊᚭᚷᛗᚭᚣᚱᛊ ᚷᛋᚭᚣᛟᛈᛟᛊ ᚣᛋᛋᚭᚠᛟᚳᚢᚭᛟᛈᛟᛊ· ᛋᚷᚣᚣ ᚭᚣᚣᛟᚢᚭ ᛟᛈᛈᛁᛗᛟᛊ ᚭᛗᛟᛊᚣᛟ ᛈᛈᚭᚣ ᚷᚭᛈᛗᛗᛟᛊ, ᚷᚭᛊᚣ ᚳᛁᚣᚣᛟ ᚳᚣᚳᛟᛊ ᚣᚳᚭᛟ ᚭᛗᛟᛊ. ᚢᚭᚠᛟᛊᚭᛟ· ᛁᛈᛈᛟᚠᛟᛊ ᛁᛈᛈᛟᚠᛟᛊ ᛁᛋᚭᚣ ᛋᚣᚭᚷᚭ ᛗᚳᚭᚷᛈᛗᛗᚭ ᚭᛗᛟᛊ ᚭᛗᛟᛊᚣᛁ ᛋᛟᛊ ᛟᛈᛈᛈ ᛊᛁᛁᚷᚭᚣᚭᛗᛟᛊ ᛋᛁᛁᛈᛟᛊ.

ᛟᛟᛊ ᛗᛈᚭ ᛟᚣᚣᚭᚱᚭ.

ᛋᛟ ᛋᚣᚭᛗᛋᛟᚳᚷᛗᚷᚱᚢᛟ .᛬ᛞ. ᚠᚭᚣᚱᚣᚱᚣᛈ.

ᚭᛋᛁᚢᚠᛈᛚᛗᚭᚣᚱᚣᚱᛟᛈᚭ ᚭᛗᛟᛈ ᛟᚭᚢᚢᚠᛁ ᛊᚣᚢᛋᚠᛁ .ᚳᚢᛟ.

(XVI. 24—33.)

ᚳᚭᛋᚭ ᛊᚭᚷᛗᚭᚣᚱᛊ ᚷᛋᚭᚣᛟᛈᛟᛊ ᚣᛋᛋᚭᚠᛟᚳᚢᚭᛟᛈᛟᛊ· ᚱᚭᚣ ᚷᚭᚣᚱᚱ ᚠᚭ ᛗᚳᚭᚷᛈᚷᚱᚷᛗᛗᚭ ᚠᛟᛋᛁᚭᚷᚭᚣᚭᛗᛟᛊ ᛋᛁᛁᛈᛟᛊ ᛟᛈᛈᛈ. ᛗᚳᚭᚷᛟᛈᛟᛗᛗᚭ. ᚢᚭᚠᛟᛊᚭᛟ· ᚷᛟ ᛊᚱᚣᛊᚭᚣᚱᚣᚣᚢᛟ ᛋᛁᚢᛈᛟᛊ ᚱᚣᚠ ᛋᛁᛁᛈᛟᛊ ᛈᛈᛟᚳᛟ ᛟᛈᛈᛁᛗᛟᛊ.

ᛟᛟᛊ ᛋᛁᛁᛈᛟᛊ ᛗᚭᚣᚱᚣᚭ ᚠᚭ ᛈᛈᚭᚱᚢᚭᚈ.

ᛋᛟ ᚠᚷᛈᛗᛝᚦᛟ .᛬. ᚠᚷᚩᚣᚣᚩᛈ.

ᚷᛋᛥᚠᛟᛣᛞᚷᚩᚣᛝ ᚷᛗᛟ ᛝᚷᛥᛟᚠᛥ

(XVII. 18—26.)

ᛋᛟ ᚷᚠᚷ ᛋᚦᚣᛗᛈ ᛋᛟᚩᛋᛋᚷᚩᛟ ᛝᛞᚣᛞᛟ ᚷᛋᛋᛟ ᚷᛋᛟ ᚠᛥ ᛋᛋᛝ-
ᚠᛝᛥᛟᛝ ᛞᛋᛚᚷᛈ ᚦᚷᛋᛝ· ᚣᛥᚷᚩᛝ ᛗᛥᛟᛝ ᛋᛈ ᚷᛗᛥᛋᛚᚷ ᚠᚷᛞᛟᚩᛥ ᛋᛟ
ᛋᛋᛝᚦᛟ. ᛥᚷᚠᛟᛋᛟ· ᚩᛥ ᚩᚠᛈᛟ᝝ ᚷᚷᛈᚩᚷ ᛋᛈ ᚷᛞᛝ ᛋᛟᚩᚩᚠᛈᛝᚩᛟ
ᛋᛟ ᚠᝪᚦᛟ ᛈᚷᛈᚩᚷᛗᛟ ᝪ ᛥᚩᛟ ᛋᛟ ᚠᝪᚦᛟ.

ᝪᛋᛝ ᝪ ᛞᚷᚣᚷ ᛋᛟ ᛗᚷᚩᚩᚷ.

ᛞᚷᛈᛈᚷᛗᛥ .᛬. ᚠᚷᚩᚣᚣᚩᛈ ᚠᚷ ᚠᛥᛞᛋᚣ.

ᚷᛋᛥᚠᛟᛣᛞᚷᚩᚣᛝ ᚷᛗᛟ ᛝᚷᛥᛟᚠᛥ ᚣᚩᛥᛋᛟ .᛫᛫᛫.

(XXI. 15—25.)

ᛋᛟ ᚷᚠᚷ ᛋᚦᚣᛗᛈ ᚣᛋᛝ ᛞᛈ ᝪᛞᛞᛞᛟ ᛞᛋᚷᚷᚠᝪᛥᚷᛗᛟ ᛞᛋᚷ-
ᝪᛗᛟ ᛋᛟᛞᛞᛗᛥᛋᛟ ᚷᛗᛟ ᛗᚦᛟᛗᛋᛟᛞᝪᚦᛟ. ᝪ ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᛞᝪᛗᛟᚷᚠᛞ
ᚠᚷᛗᛥᚦᛞ· ᛞᚠᛗᛞᚠᚷ ᝪᛞᚠᝪᚠᛟ, ᚩᚠᛈᚠᛗᛋ ᚩᛗ ᛗᛈ ᚠᛥᛋᚷ ᝪᛗᚦᛟ;
ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᚷᛗᛗ· ᚷᝪ ᚣᚷᛞᚠᚷᚩᝪ, ᛗᛟᝪᛋ ᛋᚣᛞᛝ ᚣᛥᚷ ᚩᚠᛈᚩᛞᛈ
ᛗᛈ. ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᚷᛗᛗ· ᚠᛥᛞᛗ ᛥᚣᚠᛟᛋᛈ ᛗᚠᚷᛈ. ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᚷᛗᛗ
ᚠᛥᛥᛟᝪᛋ ᛋᛟᛟᛗᚷᚦᛋᛋᚷᚷᛞᛈ· ᛞᛗᛗᚷᚠᚷ ᝪᚷᚠᝪᚠᛟ, ᚩᚠᛈᚠᛗᛋ ᚩᛗ ᛗᛈ;
ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᚷᛗᛗ· ᚷᝪ ᚣᚷᛞᚠᚷᚩᝪ, ᛗᛟᝪᛗ ᛋᚣᛞᛗ ᚣᛥᚷ ᚩᚠᛈᚩᛞᛈ List 31
ᛗᛈ. ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᚷᛗᛗ· ᚠᛥᛞᛗ ᚷᛋᛟᚦᛋᛈ ᛗᚠᚷᛈ. ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᚷᛗᛗ
ᛗᚦᚷᛗᛗᝪᛋᛋᚷᚷᛞᛈ· ᛞᛗᛗᚷᚠᚷ ᝪᚷᚠᝪᚠᛟ, ᚩᚠᛈᚠᛗᛋ ᚩᛗ ᛗᛈ; ᚷᛞᛥᚦᛟ-
ᛈᚣ ᚠᚷᛗᚦᛟ ᚣᛥᚷ ᚦᚷᛋᚷ ᚷᛗᛗ ᛗᚦᚷᛗᛋᛟᛞᛋᚷᚷᛞ ᚩᚠᛈᛋᛟᛞᛗᛗ ᚩᛗ ᛗᛈ;
ᝪ ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᚷᛗᛗ· ᚣᚷᛞᚠᚷᚩᝪ, ᛋᛟᛞᛞᚣ ᛗᛟᛞᛟ ᛋᛟᚣᛞᛟ, ᛗᛟᝪᛋ ᛋᛟᚣᛞᛟ
ᚣᛥᚷ ᚩᚠᛈᚩᛞᛈ ᛗᛈ. ᚣᚩᛥᛥᚷᚩᛥ ᚷᛗᛗ· ᚠᛥᛞᛗ ᚷᛋᛟᛗᚦᛋᛈ

ዖተ ምኬፀጀሞ ፰ጱ፭ ኗ፭ፗ፧ ጱ፭ጀሞ፭ሐሯ, ኑመ፭ ፰ጀመፀ ምኬልሐተ፭ርሯ መሠ; ጀ፰ጱ፭ ሢሞሐልሢፀ ሞ፭መኬፀ ጱሐተጱ፭ሐተ ሯጀ፰ጀ፭ሢሢሯ፧ ጱ፭ጀሞ፭ሐሯ, ተ ጀፀ ሣፀመ፭; ጱሐተጱ፭ሐተ ፰ሢ፰ ሯጀ፰ጀፀ፧ ተሢ፭ ኬ፭ሠመ፭ፋሠ ሐተ መፀ ምኬልፒፀሞሢተ፭መፀ ሐ፭ዖፀሐ፭ጋሕ፭ ምኬሞሐ፭ሠ, ሣፀመ፭ ፭ መ፭ፒልል; መፀሯ ሞ፭ ሢዖል ጱኬሠሐሞ. ሯሐሞሐ፭ ሕ፭ ጀሐ፭ሢሞ፭ ጀ፭ ሢፀ ፒርኬተመሞቀሠ ልኑ፭ ፰ሣ፭፭ዖኑፀ ፭መፀ ዖ፭ ፰ ፰ሢሢፀ፱ኬ፭መፀ, ዖ፭ ኬ፭ሣ፭ ሕ፭ ሯጀ፰ጀፀ ልኑ፭ ዖ፭ ፰ሢሢፀ፱ኬ፭መፀ, ዖፀ ተሢ፭ ኬ፭ሢ፭ሠ ሐተ መፀ ምኬልፒፀሯሢተ፭መፀ ሐ፭ዖፀሐ፭ጋሕ፭ ምኬሞሐ፭ሠ, ሣፀመ፭ ፭ መ፭ፒልል; ጀፀ ፭ጀመፀ ፰ሣ፭፭ዖኑፀ ጀፀሢልሐልመ፭ሐፀጀመሢ፰ሠ፭ሯ ፭ ጀሞኬፀ ሞሕ፭ ፀ ዖተሞሞጀተ ጀሞፀ, ፀ ሢልሢፀ ልኑ፭ ሯጀመሯዖዖ፭ ፭ጀመፀ ጀፀሢልሐልመ፭ሐፀጀመሢ፭ ፭ጱ፭. ጀ፭ፀመፀ ሕ፭ ሯዖተ ሢዖ፭ዖ፭ ልሕ፭ ጀፀሢመሢ፭ኬሯ ሯጀ፰ጀፀ, ልሕ፭ ተሢ፭ ሞ፭ ፭ሐሯዖ፭ዖሢ፰ ሞሯጀኬ፰ ሢሢልሞሞሞ፭ሢፀ, ዖሯ ጀተሢ፭ዖሢ፰ ሢፀዖ፭ሢ፰ ሢሞኬ፰ ሢፀሢልጀመሞሞ ሞሞሠ፭ዖሢፀኬፀ ኑፀዖሯጱፀ ተሢሯዖዖ፭.

ዖ፭ሐልልልል ሐ፰ኬ፭ሢሢዖዖተሐ.

ተሐ፭ሐ፰ል ጱሐተጀፀ .ተ. ጀሐ፭ሢ፭፭ሢሢፀ ጱ፭ጀሞ፭ሐፀዖ፭ሢሢፀ ዖ፭-ፒ፭ጀተ ፰መሢኬፀ[ሐሯሠፀ ጀፀ]. ሐ፭· ጀሞሐተ ሯኬፀ. ጀመሯኬፀ .ፒ. ጀፀ ዖ፭ፒ፭ጀ፭ ሞኬሯሐፀቴልኬፀ. ሐ፭· ሣሐ፭ሢልሣጀሯ፭ሯ.

፭ሢተዖሯሠ፭ሐ፭ሯ ፭መሯ ሯ፭ተዖተ ጱሐተሢተ .፭ኬ.

(VII. 37—52., VIII. 12.)

ሢፀ ሞ፭ጀሐልሐፀዖዖ ሐ፭ዖፀ ሢ፭ሞሢኑፀሞ ምኬተሐሐፀዖሢኑፀ ጀመ፭ልሠ፭ ሯጀ፰ጀፀ ሯ ፁፀሢተተሠ፭ ጱሐተጱ፭ሐ፧ ተሢ፭ ኑመ፭ ሕ፧-ሕሐ፭መፀ, ሐተ ሞኬሞሐ፭መፀ ኑ፭ ሞዖ፭ ሯ ሞሯ፭መፀ. ሢልኬ፰፭፧ ሢፀ ፞ሞ፧, ልኑ፭ሕ፭ ኑፀዖሞጱፀሞ ኬልሠ፧, ኬልኑፀሞ ፭መፀ ሣኬልሢተ ፭ጱ፭ ሞ፭መ፭ኑ፭፧መፀ ሢ፭ሐፀሞ ሕሯሢፀሞ. ፀ፭ ሕ፭ ኬ፭ሣ፭ ፭ ሐ፰ጀል ፭ሕ፭ ሞ፭ሐ፭ሢ፭ ሢፀ ፒርኬ፭መሞሞ ሯ ሢልኬ፰፭፧ሣሢሯፒ ሢፀ ፑፀ. ፑ፭፰ ፒ፭ ፒ፭ል ሐ፰ኬፀ ፀሢ፧መፀ፭ሯ ሐተፑፀ, ልኑ፭ ሯጀ፰ጀፀ ፑ፭፰ ፒ፭ ምኬ፭ጀሐተሢ-ሐ፭ጋፀ. ፞ሞፑ፭ፋፁሞ ሕ፭ ፭መፀ ፑተኬ፭ሐፀ ፀሐፀሞሠተሢፀሠ፭ ፀሐ፭ሢሢ፭ጀተ ፀሞ ጱሐተጱ፭ሐተተኬ፰፧ ፀፀ ፭ጀመፀ ሢፀ ሯጀመሞፑ፭፧ ምኬ፭ኬ፭ኑፀ. ሐኬ፰፰-ፁሞሯ ሕ፭ ጱሐተጱ፭ሐተተኬ፰፧ ፀፀ ፭ጀመፀ ኑኬሯጀመ፭ጀፀ. ፭ሢሞ ሕ፭ ጱሐተጱ፭ሐተተኬ፰፧ ፭ሐተ ፭መፀ ጱተሐሞሐ፭፧ ኑኬሯጀመ፭ጀፀ ምኬሞሐ፭መፀ; ፑ፭ ኑፀፑሞጱፀሞ ሐሞ ኬልሠ፧ ልኑ፭ ፭መፀ ፀልሞ፭ፑ፭ ሐተሢሯሯሐ፭ሢተ ፀ ፭መፀ

ψφωωαϑϑϣϣϩϩξξϯϯ ϧϧϯϯαϩϯ ϥϧφαϑϑωω ϯϧϬξΩωωϑϩξϩ; ϧϯξΩφϩϩϧ ϰϑϑ ϫϩϬξΩωω ψϩ φϯϯϧϑαΔ ϑϧϑ ϧϯαφ. ϑωϑϫϧφϬ ϰϑϑ ϑωω φϬϧϩ ϯϬϧΔϯϯϫϑϹ ϑϹωφ ϬϬ, φϩ φφϯϯωϑϑϰϑ ψϩϩαϑϑϰφ ϕϯ φϩ ϧϑϹϯϑ. ϥϧφαϑϑϹ ϰϑϑ ΩαϑϣϧϩϩϬ ϯϩ ϯϩϧϑϑϫϧϑϣϩ ϬϬ ϕϯϧφΩϬϬϑϣϩ, ϬϬ 5 ϧΔϣϹ Ϭϣϩ ωϬϬ· ϥϑ ϬϩΩωϑ φϑ ϥϧΔΩωϑ ϑϧϑ; ϑωωψΔΨϬϯϣϹ Ωαϑϣϧϩφφ· φϬϯϑαφφ ϰϑϑ ωϯϯϑ ϑΩωω ϧαϯϧϑαϯαϩ ΨαϑϑψΔϯϩ ΔϯϑΩϩ ψαϑϑψΔϯϩ. ϑωωψΔΨϯϣϹ ϑϣϩ ϕϯϧφΩϑϬϬ; ϑαϯ ϬϬ ψφϯϧϑϑϫϑϑϩ ϬϬ ϑωω φϑϑϑ ϕϯϧφΩϑϬϬ; φϑ φϯϯϧϑαϑϑΩϑ φαϰϑ φϑ 10 ψΔΩωω ϧϯϯϑφϯ ϥϧϑϯϩϩϹωφ ΩϑϹωω. ϧαϩϯϧϑαϯ φφϯϑαϩφφϣϩ ϯϩ φφϣϩ, ϥϧϬϣϣϑϰϩϩφ ϯϩ φϑϣϣϑ φϑϑψφϩϹ, ϑαϩφϯϩ Ωϩφφ ϑωω φφϧϩ· ϑαϯ ϧϯϯϑφϯϩ φϯϯωω ΩϑϹϩφφωω ΨαϑϑψΔϯϩ ϯϣϑ φϑ ΩϑΩαϩφφϣϬωω ϑωω φϑϰϑ ϥϬϑϹωϑ φφϑϑϫϑϑϩ ϑωω φϑϰϑ ϥϧϑϯϩϩϹωφ ϑϧϑ 15 ωωφϬ ϑωω ϧϯϩϩφφαϑϑϹ ϑΩφφ; ϬΩϫϩφφωωϯϬ Ϭ φϬϬϰϩϩφ ΔϯϑΩ ϑωω ϧϯϩϩφφαϑϑϹ φϥϧϑϑϯϩφ φϑϑ φϥϧϰϑϑφωωφ. φϯϯϩφφ ϰϑϑ ϬϣϣφφϧϑϑϹ ϧϑϑϑΩϩφφ ϧϯϩϩφφ· ϯϩϧφ ϑΩϣϣφφ ΩψΔωωφφ ϣφϧϧϑϣ, ϧϑϑϩϹϬ φϑ ϣφφϩϫΔ φϑϑ Ϭϣϣϯϩωωφφ ϧϑϑϩφωωφφ φψ ωφφϣΔ, φϩφφ Ϭϣϣϯϩωωφφ ϰφφψϑωωφφ ψΔΨϩφϩφφφϬ.

ψϬ φϑϑϑΩΔϩϫϑϬϯϬ ϑϯϩ ϣωϥϹϫ .ϯϯ. Ωψφϵωϑϣϣϣϫ ΔϩϣϧϹϣ.

ϯϩϩϑΩϣϣΔ ϧϩϯΩφ .ϧ. ϷϑϰϑΩ ϑωωφϥϬϫϑϑϑϵϩϩφ ϑϩϬϫ ϑΩΩϫ ϬϬ ϧϯϩΨϩϥϬϣϣϫϩϩφ ϑϩϬϫ. ϩϑ· φϑϣϣϫϩϩϑψϯϩϩφ ϑϩϬφ ϑΩΩϫ.

ϑϬϯϩϑϫΛφϑϑΩϑ ϑωωϫ (ϣϯϩϕϑϑϯϩ) ϧϩϩϯϬϯϩ .ϧϑϑϯϩ.

(XVIII. 10—20.)

ϧϑϰϑΩ ϧϑΩφϑϑϩϩφ· ϷϩϩϑϬϩΔωωΩϑ Ϭ ϑΩϑ ϧϑϩϩϬωωΩϑ ϥ ϑϩϩφ-ϑϑϣϣφφ ϑωωφ ϣϯϩϩφφϫϫϰϩφφ ΩφϬϰφφ, ϧϩϩϯϧϩϩϩϩϩφφ ϑϑϣϣφφ ϑωωφ ϬϬϯϩϩφφϫϫϰϩφφ ϣϑϧϧϑϣ, ϧϩϩϯϧϩϩϑϑϑ

ϩⲟⲙⲁⲩⲥⲙⲏ ⲙⲛ ⲙⲁⲩⲩⲉⲙⲛ ⲙⲁⲟⲟⲉⲙⲏ ⲍ ⲙⲁⲩⲩⲉⲙⲏ ϥⲁ ϧⲁⲗⲁϧⲏ
List 33 ⲍ ⲥⲩⲁⲙⲏ ⲍⲱⲁⲙⲏ ⲙⲁⲣⲙⲁϩⲙⲏⲥⲩⲁⲁϧⲁ; ⲍ ⲁⲥⲙⲛ ϩⲣⲏⲉⲥⲙⲛⲁⲙⲏ
ⲟⲉ, ⲁⲙⲙⲍⲣⲏ ⲁⲙⲙⲍⲣⲏ ϧⲙⲁⲁϧⲁϧⲙⲙⲉ ⲩⲁⲙⲙ ⲃⲁⲙⲙⲁⲙⲙⲏ ⲟⲉ
ϩ ⲣⲁⲍ ⲫⲁⲱϩ ⲣⲁϫⲁ ⲙⲍ ϩ ⲙⲁⲩⲩⲉⲙⲛ ⲙⲁⲟⲟⲉⲙⲏ ⲍ ⲙⲁⲩⲩⲉⲙⲛ
ⲣⲁⲑⲙⲁⲣⲙⲁⲉϫⲙⲙⲁⲥⲙⲁⲙⲛⲣⲍⲙⲏ. ⲙⲁⲁϩⲏ ⲣⲃⲟⲟⲙⲏ ⲩⲁⲙⲙⲃ ⲫⲃⲃⲙⲏ ϩⲙⲏ- 5
ⲩⲁⲙⲙⲏ ⲩⲁⲥⲙⲫⲙⲙⲏ ⲣⲁⲍⲣⲁⲟⲣⲏⲍⲍⲣⲙⲙⲏ ⲙⲁⲁ ⲫⲁⲙⲏⲍⲣⲣⲣⲁⲙⲙⲏ ⲁⲙⲫⲣⲣⲏ
ϩⲙⲏ ⲙⲁⲙⲙⲏⲍⲣⲣⲍⲏ ⲟⲫⲍⲏ. ⲁⲥⲙⲛⲁ ⲁⲍⲁ ⲟⲏⲍⲙⲙⲏ ⲩⲁⲙⲙⲏⲥⲙⲁⲙⲏ ⲫⲃⲁⲁⲁⲏ ⲃⲃⲁⲁⲙⲏ
ⲟⲩⲁⲁⲏⲍⲁ. ⲁⲍⲁ ⲙⲫ ⲙⲁⲍⲣⲁ ⲣⲁ ⲫⲁⲟⲙⲙⲁⲙⲙⲏⲥⲙⲏ, ⲫⲁⲁⲏⲏⲫⲣ ⲫⲁⲍⲙⲙⲍ 10
ⲟⲏ ⲟⲁⲣⲣⲁⲉⲉ ⲁⲙⲫⲣⲣⲁⲁⲁⲏ ⲙⲫ ⲙⲏⲏⲩⲁ, ⲙⲁⲁ ⲩⲏ ⲙⲙⲟⲙⲁⲏⲏ ⲙⲏⲏⲩⲁⲣ
ⲙⲫ ⲙⲏⲁⲁⲍ ⲟⲏⲩⲩⲁⲙⲏⲁⲙⲁⲁⲙⲏⲙⲏ ⲟⲙⲁⲁⲣⲁⲙⲏ ⲩⲟⲁⲁⲏ ⲁⲙⲁⲁⲁⲙⲏ.
ⲁⲥⲙⲛⲁ ⲁⲍⲁ ⲣⲁ ⲫⲁⲟⲙⲙⲁⲙⲙⲏ ⲍⲏⲏ, ⲏⲏⲩⲫ ⲩⲏⲏⲩⲫ. ⲁⲍⲁ
ⲁⲍⲁ ⲍ ⲁ ⲩⲏⲏⲏⲏⲩⲫ ⲣⲁ ⲏⲁⲙⲫⲙⲙⲍ ⲩⲏⲩⲩⲏⲣⲁⲙⲙⲏ, ⲙⲁⲁ ⲥⲁⲉⲙⲙⲁⲙⲙⲏ
ⲙⲙⲫ, ⲁⲁⲏ ⲁⲉⲏⲏⲍⲩⲩⲏⲣⲍⲏⲏ ⲍ ⲫⲫⲏⲫⲙⲙⲁⲏⲏ. ⲁⲫⲫⲫⲣⲏ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲉ 15
ⲩⲁⲫⲫⲏ, ⲁⲁⲫⲫⲁⲏ ⲁⲍⲁ ⲟⲏⲩⲫⲉⲁⲁⲙⲁ ⲣⲁ ⲙⲁⲫⲫⲍ ⲥⲁⲉⲙⲙⲁⲙⲙⲏ ⲟⲏⲩⲫⲉ-
ⲙⲁⲣⲏ ⲣⲁ ⲣⲁⲥⲁⲁⲟⲁⲏⲏ, ⲍ ⲁⲁⲫⲫⲁⲏ ⲁⲍⲁ ⲏⲁⲙⲙⲏⲏⲁⲁⲙⲫⲙⲁ ⲣⲁ ⲙⲁⲫⲫⲍ
ⲥⲁⲉⲙⲙⲁⲙⲙⲏ ⲏⲁⲙⲙⲏⲏⲁⲫⲁⲏ ⲣⲁ ⲣⲁⲥⲁⲁⲟⲁⲏⲏ. ⲫⲁⲁⲏⲫ ⲁⲫⲫⲣⲏ
ⲁⲙⲁⲁⲏⲁⲁⲙⲁⲉ ⲩⲁⲫⲫⲏ ⲁⲁⲏ ⲁⲍⲁ ⲙⲙⲏⲩⲁ ⲁⲙⲏ ⲩⲁⲏⲟ ⲟⲏⲩⲫⲁⲩⲁⲙⲏ
ⲣⲁ ⲙⲁⲫⲫⲍ ⲁ ⲩⲏⲟⲟⲁⲏⲁⲍ ⲩⲁⲁⲙⲙⲫ, ⲁⲁⲉⲁⲁ ⲏⲁⲙⲍⲁⲁⲙⲁ ⲫⲏⲁⲁⲫⲙⲏ, 20
ⲥⲁⲉⲙⲙⲁⲙⲙⲏ ⲍⲫⲁ ⲁⲙⲏ ⲁⲙⲏⲩⲁ ⲫⲁⲁⲁⲁⲁ ⲫⲁⲁⲁⲁ ⲁⲫⲫⲣⲏ ⲣⲁ ⲣⲁⲥⲁ-
ⲟⲁⲏⲏ. ⲍⲙⲁⲁⲁⲁ ⲥⲁ ⲁⲟⲙⲁ ⲙⲏⲏⲩⲁ ⲙⲫ ⲙⲏⲏⲫⲙⲁⲏⲏ ⲩⲏⲥⲩⲏⲏⲩⲁ ⲩⲏⲏ
ⲍⲫⲫⲉ ⲫⲁⲁⲁ ⲙⲙⲫ ⲁⲟⲁⲫⲏ ⲫⲁ ⲟⲏⲁⲁⲙⲁ ⲍⲏⲏ.

ⲏⲁⲣⲟⲍⲩⲏⲁⲙⲙⲍ ⲟⲁⲉ ⲍⲁⲏⲁⲣⲍ ⲁⲩⲏⲁⲣⲍⲙⲁⲁⲟⲍⲟⲟⲙⲍ, ⲍ ⲣⲏⲁⲩⲉⲙⲙⲍ ⲟⲉ ⲫⲫⲏⲁⲁⲍ. 25

ⲟⲁⲉⲥⲁⲁⲙⲏⲁ ⲛ. ⲫⲁ ⲁⲁⲍⲟⲁ.

ⲁⲩⲏⲁⲣⲍⲙⲁⲁⲁⲁⲁⲍ ⲁⲙⲙⲍ ⲫⲫⲏⲁⲁⲍⲏ ⲁⲁⲏⲁⲩⲏⲁ ⲛ.

(V. 42—48.)

ⲃⲁⲩⲁ ⲁⲁⲟⲣⲁⲁⲁ· ⲣⲃⲁⲟⲉⲙⲙⲁⲁⲫⲫⲁ ⲁ ⲙⲁⲁⲥⲁ ⲁⲏⲍ, ⲍ ⲏⲁ- 30
ⲙⲉⲍⲫⲏⲏⲏⲁ ⲁⲏⲁⲁⲉⲙⲙⲣ ⲣⲁ ⲁⲙⲙⲩⲃⲏⲙⲣ. ⲟⲁⲁⲏⲣⲙⲙⲏⲏⲟⲙⲁ ⲁⲏⲁ ⲃⲁⲩⲁⲣⲁ
ⲁⲟⲁⲏⲁ· ⲩⲏⲁⲁⲁⲣⲣⲣ ⲍⲟⲏⲏⲃⲏⲣⲁⲏⲁⲍ ⲟⲩⲩⲁⲁⲁ ⲍ ⲩⲏⲁⲁⲣⲁⲁⲣⲏⲩⲣⲁ
ⲩⲃⲏⲏⲁⲍ ⲙⲙⲩⲁⲁⲁ. ⲏⲁⲁⲁ ⲁⲍⲁ ⲁⲁⲏⲏⲁⲁⲁⲁⲁⲉ ⲩⲏⲏⲫ, ⲁⲣⲣⲥⲍⲙⲙⲁ
ⲩⲃⲏⲏⲁⲍⲍ ⲩⲏⲏⲫ, ⲥⲁⲏⲏⲁⲁⲁⲩⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ

ⲒⲗⲍⲘⲞⲩⲍⲗⲔⲞⲘⲍ ⲣⲍⲫⲣⲁⲩⲞⲣⲁⲈⲱⲃⲃⲃⲙⲃ ⲩⲣⲁⲫⲃ, ⲃ ⲙⲫⲍⲁⲔⲞⲘⲍ ⲁⲣⲁ ⲘⲞⲩⲍⲗⲈⲉⲓⲘⲈ ⲩⲣⲁⲙⲙⲃ ⲣⲁⲣⲣⲁⲫⲘⲃ, ⲃ ⲃⲁⲓⲍⲍⲫⲣⲈⲓⲘⲈ ⲩⲃⲍⲞ. ⲁⲣⲁ ⲒⲍⲈⲁⲍⲘⲍ ⲫⲃⲞⲣⲍⲞⲩⲍ ⲍⲘⲃⲍⲅⲣ ⲩⲣⲁⲓⲓⲍⲜⲍ ⲞⲜⲍ ⲍⲫⲘⲃ ⲣⲣ ⲣⲍⲒⲍ-ⲫⲀⲗⲃ, Ⲁⲣⲍ Ⲝⲍ ⲃ ⲫⲙⲃⲍⲣⲅⲍ ⲫⲩⲍⲍ ⲫⲞⲀⲍⲘⲃ ⲣⲣ ⲁⲃⲍⲙⲃⲃⲈ ⲃ ⲣⲣ ⲒⲙⲣⲁⲜⲃⲃⲈ ⲃ ⲁⲃⲍⲜⲁⲞⲘⲃ ⲣⲣ ⲞⲃⲣⲁⲩⲍⲁⲃⲣⲃⲞⲈ ⲃ ⲣⲣ ⲣⲍ-ⲞⲃⲣⲁⲩⲍⲁⲃⲣⲃⲞⲈ. ⲃ ⲣⲓⲘⲘⲍ ⲁⲗⲢⲒⲞⲘⲍ ⲁⲗⲢⲒⲈⲓⲘⲘⲈⲍⲈ ⲩⲣⲃⲞ, ⲓⲍⲈⲫⲈ ⲙⲃⲫⲁⲁⲍⲈ ⲃⲙⲙⲣⲓⲘⲍ; ⲣⲍ ⲃ ⲙⲃⲫⲞⲘⲣⲓⲃⲞ ⲁⲞ ⲘⲍⲜⲁⲁⲍ ⲘⲘⲩⲍⲃⲞⲈⲘⲃ; ⲃ ⲣⲓⲘⲘⲍ ⲎⲀⲁⲁⲜⲍⲘⲍ ⲁⲃⲃⲜⲃⲫⲃ ⲩⲣⲓⲓⲈ ⲘⲘⲫⲓⲙⲍ, ⲭⲘⲍ ⲁⲞⲞⲃ ⲘⲘⲩⲍⲃⲃⲃⲘⲍ; ⲣⲍ ⲃ ⲙⲞⲩⲘⲘⲣⲓⲃⲞ ⲁⲞ ⲘⲣⲓⲣⲍⲜⲁⲁⲍ ⲘⲘⲩⲍ-ⲃⲈⲘⲃ; ⲒⲍⲈⲁⲍⲘⲍ ⲜⲒⲍ ⲩⲃⲫⲃ ⲫⲃⲩⲃⲫⲃⲓⲓⲍⲣⲫ, Ⲁⲣⲍ Ⲝⲍ ⲃ ⲍⲘⲃⲫⲃ ⲩⲣⲓⲓⲈ ⲣⲍⲒⲍⲫⲀⲫⲃⲞⲘⲍ ⲫⲃⲩⲃⲫⲃⲓⲓⲍⲣⲫ ⲍⲫⲘⲃ.

ⲣⲍⲁⲀⲁⲀ .ⲏ. Ⲙⲍ ⲁⲜⲫⲀ,

ⲩⲃ ⲣⲫⲈⲁⲞ ⲒⲃⲃⲩⲃⲣⲓⲍⲘⲃ ⲙⲣⲓⲙⲈⲘⲃ ⲩⲫⲀⲁⲃ ⲫⲫⲀⲩⲃⲃⲃⲣ ⲙⲁⲞ ⲩⲃ ⲩⲫⲍⲜⲙⲃ ⲙⲙⲫⲃ.

ⲏⲁⲁⲍⲁⲜⲀ ⲃⲁⲓⲫⲃ .ⲃ. ⲩⲃⲃⲁⲃⲩⲓⲓⲈ ⲙⲁⲓⲩⲍⲁⲁⲃⲣⲫ. ⲁⲁⲍ ⲃⲁⲒⲁⲩⲍⲁⲃ.

(Math. X. 32—34, 37—39. XIX. 27—30.)

ⲏⲍⲫⲍ ⲃⲍⲫⲙⲍⲁⲃ ⲫⲩⲍⲃⲙⲙⲃ Ⲝⲫⲍⲣⲣⲃⲓⲍⲙⲙⲃ· ⲩⲃⲃⲫⲀⲓⲃ ⲞⲜⲍ ⲃⲫⲫⲙⲍⲩⲩⲀⲫⲘⲃ ⲙⲙⲈ ⲙⲁⲀⲁⲃ ⲭⲁⲍⲩⲩⲀⲓⲃⲞ, ⲃⲫⲫⲙⲍⲩⲩⲀⲙⲙⲃ ⲞⲀ ⲃ ⲓⲁⲃ ⲙⲁⲀⲁⲃ ⲍⲘⲃⲃⲍⲅⲙⲙⲃ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲞⲜⲍ ⲍⲘⲃⲫⲃ ⲣⲣ ⲣⲍⲒⲍⲫⲀⲫⲃⲞⲘⲍ. ⲓ ⲞⲜⲍ ⲍⲘⲃⲃⲩⲃⲫⲃⲓⲓⲍⲜⲍⲘⲃ ⲫⲈ ⲙⲁⲍⲣⲣ ⲙⲁⲀⲁⲃ ⲭⲁⲍⲩⲩⲀⲓⲃⲞ, ⲍⲘⲃⲃ-ⲩⲁⲃⲃⲍⲈ ⲫⲈ ⲍⲁⲍ ⲃ ⲓⲁⲃ ⲙⲁⲀⲁⲃ ⲍⲘⲃⲃⲅⲍⲙⲙⲃ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲞⲜⲍ ⲍⲘⲃⲫⲃ ⲣⲣ ⲣⲍⲒⲍⲫⲀⲫⲃⲞⲘⲍ. ⲞⲜⲍ ⲎⲗⲢⲒⲞⲃⲘⲃ ⲍⲘⲃⲃⲅⲓ ⲗⲁ ⲙⲙⲓⲍⲁⲃⲣⲫ ⲙⲓⲃⲭⲍ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲙⲁⲀⲁⲃ ⲗⲁⲍⲘⲍⲁⲃⲣⲫ. [ⲃ ⲞⲜⲍ ⲗⲢⲒⲞⲃⲘⲃ ⲫⲈⲃⲃⲣⲫ ⲗⲁ ⲗⲁⲃⲩⲍⲁⲃ ⲙⲓⲃⲭⲍ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲣⲀⲫⲘⲃ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲗⲁⲍⲘⲍⲁⲃⲣⲫ.] ⲃ ⲞⲜⲍ ⲣⲍ ⲙⲁⲞⲃⲙⲙⲍⲘⲃ ⲓⲁⲃⲫⲈⲘⲓ ⲫⲩⲍⲃⲙⲓ ⲃ ⲩⲃⲫⲗⲀⲗⲃ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲭⲁⲈⲗⲁⲍⲘⲃ, ⲣⲀⲫⲘⲃ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲗⲁⲍⲘⲍⲁⲃⲣⲫ. ⲍⲒⲁⲀⲫⲘⲃⲞ ⲗⲁⲜⲜⲍⲈ ⲫⲩⲍⲃⲫⲈ ⲙⲍⲁⲁⲃⲘⲃ ⲫⲈ, ⲓ ⲞⲜⲍ ⲙⲍⲁⲁⲃⲘⲃ ⲗⲁⲜⲜⲍⲈ ⲫⲩⲍⲃⲫⲈ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲫⲈ. ⓜⲘⲃⲫⲩⲀⲫⲘⲃⲓⲩⲃ ⲞⲜⲍ ⲙⲍⲘⲃⲁⲃ ⲗⲁⲜⲜⲍⲈ ⲫⲩⲍⲃⲫⲈ ⲁⲁⲍⲘⲍⲁⲃⲣⲫ ⲫⲈ. ⲍⲒⲁⲁⲀⲘⲃⲞ ⲗⲁⲜⲜⲍⲈ ⲫⲩⲍⲃⲫⲈ ⲙⲙⲍⲃⲙⲙⲃ ⲁⲁⲍⲘⲍⲁⲃⲣⲫ, ⲫⲩⲍ ⲜⲜⲃⲞ ⲍⲫⲘⲃ· ⲏⲍⲫⲍⲙⲍⲁⲃⲞ, ⲫⲍ ⲜⲜⲃⲞ ⲍⲫⲘⲃⲓⲩⲃⲞⲁⲍⲜⲜⲃ ⲩⲣⲫⲀ ⲃ ⲩⲃⲃⲫⲗⲀⲗⲃ ⲘⲍⲒⲒⲍ ⲃⲫⲘⲃ, ⲭⲘⲍ ⲜⲜⲍⲒⲒⲍ ⲒⲍⲈⲁⲍⲘⲍ ⲣⲓⲜⲃ; ⲃⲫⲫⲜⲫⲣⲃ ⲞⲜⲍ ⲁⲁⲍⲃ· ⲓⲜⲜⲃⲣⲃ ⲓⲜⲜⲞⲣⲃ ⲏⲁⲁⲍⲁⲃⲣⲫⲁⲁⲈ ⲩⲃⲓⲓⲈ

ⲁⲓⲁ ⲙⲏⲃⲉ ⲱⲓⲁⲗⲃⲱⲓⲁⲉ ⲣⲁ ⲙⲙⲃⲣⲁ, ⲙⲏⲃ ⲣⲧⲓⲓⲃⲙⲣⲥⲃⲉⲙⲙⲣⲉ, ⲓⲛⲗⲧⲓ ⲉⲉⲗⲃⲓ ⲉⲃⲉⲉⲣⲏⲃ ⲭⲗⲓⲓⲙⲏⲁⲭⲃ ⲏⲧⲓ ⲣⲃⲁⲉⲙⲓⲁⲗⲁ ⲉⲗⲗⲧⲙⲏⲃⲃ ⲉⲙⲏⲓⲓⲓⲉ, ⲉⲉⲗⲃⲓⲙⲓ ⲉ ⲙⲏⲃⲙ ⲏⲧⲓ ⲗⲃⲙⲓⲣ ⲏⲧⲓ ⲗⲃⲓⲉⲉⲙⲓ ⲣⲃⲁⲉⲙⲓⲁⲗⲃⲃ, ⲉⲓⲉ-ⲗⲉⲭⲓ ⲓⲔⲁⲙⲙⲧⲓ ⲏⲧⲓ ⲗⲃⲓⲉⲉⲙⲓ ⲧⲓⲗⲗⲁⲣⲓⲓⲙⲃ ⲉⲟⲗⲧⲧⲃⲗⲃⲓⲙⲓⲙⲙⲧⲓ. ⲉ ⲙⲏⲉⲉⲁⲧⲓ ⲙⲁⲟⲓ ⲓⲉⲉⲙⲧⲓⲙⲏⲙⲙⲃ ⲣⲃⲧⲙⲙⲙⲏⲉⲉ ⲗⲙⲙ ⲉⲓⲉⲙⲃⲧⲉⲙⲙ ⲗⲉⲉ ⲓⲙⲙⲃⲙⲏ ⲗⲉⲉ ⲙⲧⲓⲙⲓⲃⲧⲃ ⲗⲉⲉ ⲟⲓⲓⲣⲓⲉ ⲗⲉⲉ ⲗⲁⲙⲙⲉ ⲗⲉⲉ ⲉⲓⲁⲗⲧ ⲗⲉⲉ ⲧⲧⲧⲃⲧⲙⲓⲓⲃⲉⲉ ⲉⲙⲙⲓⲓⲃⲙⲁⲉⲉ ⲃⲙⲙⲓⲓⲣ ⲙⲙⲓⲓⲓⲁ ⲧⲧⲗⲁⲙⲙ, ⲉⲃⲙⲙⲓⲓⲧⲙⲙⲓⲓⲁⲉ ⲣⲧⲧⲃⲙⲙⲙⲓⲓⲁⲉ ⲙⲧⲃⲙⲙⲓⲓⲁⲉ ⲉ ⲟⲟⲉⲙⲓⲓⲁⲧ ⲙⲁⲗⲃⲙⲏⲣⲃⲉⲙⲙⲉ ⲣⲧⲓⲉⲗⲗⲗⲗⲉⲙⲙⲃ. ⲙⲙⲣⲓⲓⲃⲙⲙ ⲟⲟⲓ ⲓⲙⲓⲉ-ⲗⲃⲉⲙⲙⲃ ⲙⲧⲃⲙⲙⲣⲙⲉⲉ ⲣⲙⲓⲉⲗⲗⲗⲗⲉⲙⲙⲃ ⲉ ⲣⲙⲓⲉⲗⲗⲗⲗⲃⲙⲙⲃ ⲙⲧⲃⲙⲙⲣⲉⲉ.

ⲉⲓⲉⲓⲓⲓⲙⲙⲧ .ⲓ̅. ⲣⲓ ⲗⲃⲓⲉⲁ.

ⲓⲙⲙⲧⲣⲉⲁⲙⲟⲓⲓⲓⲃⲉⲓ ⲓⲙⲙⲉ ⲙⲙⲧⲧⲃⲓⲓⲧ ⲏⲗⲗⲧⲙⲙⲧ .ⲗ̅.

(VII. 1—8.)

ⲃⲓⲙⲓ ⲏⲓⲉⲉⲣⲓⲁⲗⲃ· ⲣⲓ ⲓⲉⲉⲓⲉⲗⲗⲧⲃⲙⲙⲓ, ⲗⲃⲧ ⲣⲓ ⲓⲉⲉⲓⲉⲗⲗⲁⲓⲣⲉ ⲓⲙⲓⲉⲗⲁⲙⲙⲓ. ⲃⲙⲙⲃ ⲟⲟⲓ ⲓⲙⲓ ⲉⲓⲉⲗⲁⲙⲙⲃ ⲉⲓⲉⲗⲃⲃⲙⲙⲓ ⲉⲓⲉⲗⲃⲉⲙⲃ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ, ⲃ ⲙⲃ ⲣⲁⲉ ⲟⲟⲓ ⲙⲙⲁⲗⲁⲉ ⲙⲙⲁⲗⲏⲣⲙⲙⲓ ⲙⲏⲃⲗⲙⲙⲁⲗⲏⲉⲙⲃ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ. ⲗⲃⲙⲙⲓ ⲟⲟⲓ ⲙⲣⲙⲁⲣⲙⲁⲙ ⲉⲓⲉⲗⲁⲉⲓⲛⲃ ⲙⲧⲃ ⲓⲗⲁⲓⲉ ⲙⲙⲁⲗⲁⲉ ⲙⲙⲧⲓⲓⲓⲙⲓ, ⲧ ⲙⲧⲓⲓⲃⲙⲏⲁⲓ, ⲧ ⲙⲧⲓⲓⲃⲙⲏⲁⲓ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ. ⲗⲃⲙⲓ ⲟⲟⲓ ⲙⲙⲣⲁⲙⲙⲧ ⲉⲓⲉⲗⲁⲉⲓⲛⲃ ⲙⲧⲃ ⲓⲗⲁⲓⲉ ⲙⲙⲁⲗⲁⲉ ⲙⲙⲧⲓⲓⲓⲙⲓ; ⲃ ⲣⲧⲓⲓⲓ ⲏⲓⲗⲗⲁⲓⲙⲙ ⲙⲧⲓⲓⲃⲙⲏⲁⲓ, ⲃⲙⲙⲓⲓⲧⲙⲙⲓⲓⲁⲉ ⲓⲙⲓⲉⲗⲁⲙⲙⲃ· ⲓⲉⲉⲙⲧⲓⲙⲙⲧ ⲗⲃⲧ
List 35 ⲃⲗⲃⲃⲙⲙⲓⲉⲉ ⲉⲓⲉⲗⲁⲉⲓⲛⲃ ⲃⲗⲃⲃ ⲓⲗⲁⲓⲉⲉⲙⲓ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ, ⲃ ⲉⲓ ⲓⲙⲓⲉⲗⲃⲙⲙⲓ ⲙⲙⲧⲓⲓⲓⲙⲓ ⲓⲗⲁⲓⲉ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ; ⲗⲃⲉⲛⲓⲓⲙⲙⲁⲗⲏⲓ, ⲃⲗⲃⲃⲙⲙⲉ ⲙⲏⲃⲗⲙⲙⲁⲓ ⲓⲙⲏⲃⲙⲙⲧⲓⲓⲃⲉ ⲃⲗⲃⲃ ⲓⲏⲧ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ, ⲃ ⲙⲓⲓⲃⲗⲏⲧ ⲓⲓⲁⲗⲗⲃⲙⲙⲉ ⲃⲗⲃⲉⲙⲙⲉ ⲓⲗⲁⲓⲉⲉⲛⲓ ⲃⲗⲃⲃ ⲓⲗⲁⲓⲉⲉⲙⲓ ⲓⲙⲏⲃⲙⲙⲧⲓⲓⲃⲉ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ. ⲙⲓⲓⲃⲗⲏⲧ ⲣⲓ ⲗⲏⲧⲗⲏⲧⲙⲙⲓ ⲓⲉⲉⲙⲧⲓⲙⲙⲧ ⲙⲏⲃⲗⲙⲙⲁⲗⲏⲉⲙⲃ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ, ⲃⲉ ⲙⲓⲓⲃⲗⲏⲧ ⲓⲓⲁⲗⲗⲃⲙⲙⲉ ⲙⲏⲃⲗⲙⲙⲁⲗⲏⲉⲙⲃ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ. ⲙⲓⲓⲃⲗⲏⲧ ⲣⲓ ⲗⲏⲧⲗⲏⲧⲙⲙⲓ ⲓⲉⲉⲙⲧⲓⲙⲙⲧ ⲙⲏⲃⲗⲙⲙⲁⲗⲏⲉⲙⲃ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ, ⲃ ⲗⲏⲧⲗⲏⲧⲙⲙⲓ ⲓⲉⲉⲙⲧⲓⲙⲙⲧ ⲙⲏⲃⲗⲙⲙⲁⲗⲏⲉⲙⲃ ⲙⲧⲃⲙⲙⲃ, ⲗⲃⲧ ⲣⲓ ⲣⲓⲁⲗⲁⲓⲉⲉⲙⲓ ⲃⲗⲃⲃ ⲏⲧⲓ ⲣⲁⲁⲗⲏⲧⲙⲙⲧ ⲉⲙⲏⲃⲙⲙⲧⲓⲓⲃⲉ ⲙⲧⲃ. ⲙⲏⲁⲉⲓⲙⲓ, ⲃ ⲗⲏⲧⲉⲙⲏⲃ ⲉⲉ ⲙⲧⲓⲓⲃⲙⲙⲃ. ⲃⲙⲁⲙⲓ, ⲃ ⲁⲓⲏⲏⲉⲙⲓ. ⲙⲙⲁⲃⲙⲙⲁⲙⲓ, ⲃ ⲁⲙⲙⲃⲙⲏⲏⲗⲃ-ⲗⲁⲙⲙⲃ ⲉⲉ ⲙⲧⲓⲓⲃⲙⲁ. ⲙⲃⲉⲉⲁⲗⲏⲃ ⲏⲓ ⲙⲏⲁⲉⲓⲉⲃ ⲙⲏⲣⲁⲙⲙⲙⲁⲁⲙⲙⲃ, ⲃ ⲃⲙⲉⲃ ⲁⲓⲏⲏⲉⲙⲓⲁⲙⲙⲃ, ⲃ ⲙⲙⲁⲃⲓⲁⲁⲉⲙⲙⲙⲙ ⲁⲙⲙⲃⲙⲏⲏⲗⲃⲁⲁⲉⲙⲃ ⲉⲉ.

ᚠᚷᚩᚣᚣᚩᚣ .ᛈᛈ. ᚠᚷ ᚩᚱᚱᚢᚣ.

ᚷᚱᚠᚢᚠᛉᚣᚷᚩᚱᚱᚷ ᚷᚱᚱᚠ ᛗᛉᚠᚦᚷᚠ ᛋᚣᚠᚱᚠ .ᚱᚱ.

(IV. 18—23.)

ᚱᚱᚸ ᚷᚠᚷ [ᚱᚢᚣᛗᛗᛈ] ᚣᚷᚩᛈ ᚱᚢᛞᚱᚢᚸ ᚱᚢᚱ ᛗᚷᚢᚱᚱ ᛋᚠᚩᚱ-
ᚩᚣᚱᚢᚱᛗᚣᚠᛗᛗᚸ ᚱᚱᚱᚱᚣ ᚩᚸᚱᚱᚠ ᚱᚢᚠᛗᚠ, ᚢᚱᛗᚷᚷᚠ ᚠᚠᚢᚱᚱᚠ-
ᛗᛉᚠᚠᛋᚷ ᚱᚷᛗᚢᚠ ᚱ ᚠᚱᚩᚢᚣᚠ ᚱᚢᚠᛗᚠ ᚷᛋᚷ, ᚱᚱᚸᚷᚣᛗᚠᚩᛈᚱᚱᚠ
ᛗᚢᚣᚩᛈ ᚱᚱᚸ ᛗᚷᚷᚢᚷ, ᚱᚣᚣᚣᛗᚷ ᚱᚱ ᚩᚷᚠᚱᚱᚠ ᚱᚢᚱᛗᚢᚠ ᚷᚱᚠᚷᛗᚷ.
ᚷᚠᚠ ᚩᚷ ᚠᚱᚱᚷ ᚷᚢᛗᚠᚱᚱᚸᚠᛗᚠ ᛗᚢᚣᚩᛈ ᚠᚷ ᚠᚷᛗᛗᚸ ᚱᚩᚷᛗᛗᚷ. ᚱ
ᚠᚣᚣᛗᚷᚩᚸ ᚷᛗᚸ ᛗᚷᛈᚩᚣ ᛒᚱᚩᚸᚣᚣ ᚱ ᚱᚷᚠᚠ ᚩᚸᚱᚱᚠ ᚱᚢᚠᛗᚠᚣ, ᚱᚠ-
ᚠᚷᚱᚱᚠ ᚢᚱᚱᚸᚱᚱᚠ ᚩᚷᚱᚱᚠᚩᚸᚱᚱᚠ ᚱ ᚱᚷᚷᚠᚠ ᚢᚢᚠᛗᚠ ᚷᛗᚣᚩᛈ,
ᚱᚱᚸᚷᚣᛗᚠᚩᛈᚱᚱᚠ ᚷᛗᚸᚱᚷᚷᚱᚸ ᚷᚠ ᚩᚠᚱᚱᚩᚠᛈᚱᚱ ᛗᚣᚩᛈ ᚢᚷᚠᚷᛈ,
ᚱ ᚱᚱᚸᚩᚸᚱᚱᚠ ᚣ. ᚷᚠᚠ ᚠᚢᚱᚠᚷ ᚷᚢᛗᚠᚱᚱᚸᚠᛗᚠ ᚠᚷᚣᚠᚢᚱᚸ ᚠᚷᚣᚠᚢᚱᚸ
ᚷᛗᚸᚷᚣᚠ ᚢᚱᚷᚷᚸᚷ ᚠᚷ ᚠᚷᛗᛗᚸ ᚱᚩᚷᛗᚷᚷ. ᚱ ᚠᚣᚷᚠᚩᚸᚣᚠᚠᛗᚷᚷᚸᚩᚸ
ᚢᚠᚩᛈᚱᚱᚸᚩᚸᚷᚷᚸᚩᚸᚱᚱᚸ ᚱ ᚠᚣᚷᚠᚠᚱᚱᚸᚱᚱᚸᚩᚸᚩᚸ ᚱ ᚠᚣᚷᚠᚠᚱᚱᚸ-
ᚩᚠᚷᚱᚱᚸ ᚷᚱᚱᚸᚱᚱᚸ ᚱ ᚠᚣᚷᚠᚠᚱᚱᚸᚱᚱᚸᚩᚸᚩᚸ ᚱ ᚠᚣᚷᚠᚠᚱᚱᚸᚱᚱᚸᚩᚸ

ϬΩΩΩΩϬ ΨΩΩ ΩϬϬϬΨΩΩϬ ΩΨΨ. ϬϬϬΨϬϬΩϬϬϬϬ ΩϵϵϵϬ ΨϬϬϬϬϬ ϬΨ ΩΩΨϬϬΨΨϬϬ ϬϬϬϬ. ΨΩΩ ΨΩϬ ΩΩΨϵϵ Ϭϵ ΩϬϬϬ ΨΨϬϬϬΩΨΩϬ ϬΨΨΨϬϬ Ϭ ΨϬ
List 36 ΩϬϬϬ ϬϬϬΨϬϬϬϬϬΨΨ ϬϬϬϬ Ϭ ϕϬϬϬΨΩϬϬ. Ϭ ΩϬϬϬϬϬϬϬΨ ϬϬϬ ϬΨΨΩ ΩϬϬ ϬϬϬϬϬϬ, ΨϬϬ ΩϬϬΩϬϬϬ ϬϬϬϬ ϬϬϬϵϵ ΨϬϬϬϬϬϬ ΨΨΨϬϬϬΨ. Ϭ ΩϬϬ ΨϬϬϬϬϬΩΨΨϵϵΨϬϬϬ ϬϬΨΨΩΩϬϬϬϬϬϬ Ϭϵϵ ϬΨΨΩ ϬϬϬϬϬϬϬϵϵ· ϬϬϬΨΨΨϬϬϵ, ϬϬϬ ϬϬϬϬϬϬ ΨΨϬϬϬϬϬ, ΨΨϬϬϬϬϬϬ ΨΨϵ ϬΨΨΩΩΩΨΨϬΨΨ. Ϭ ΨϬϬΩΩΨΨϬϬΩ ϬϬϵΩΩϬϬ Ϭ ϬϬΩΩϬϬϵ Ϭ ϬϬϬϬϬϬϬϵϵ· ϬϬϬΨΨΨϵϵ, ϬΩΩϬΩΩΨΨΨ ΩϵϵϬϬϬϬϬϬ ΩϵϵϬϬϬϬϬϬ ϬΨ ΨϬϬΩΩΨϬϬϬϬ. Ϭ ϬϬϬϬϬϬϬϬ ΩϵϵϬϬϬϬ Ϭ ϬϬϬϬϬϬϬϬ

ⲉⲗⲉⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲙⲉ ⲣⲉⲓⲙⲙⲉ ⲍⲉ; ⲍⲧⲙⲙⲉⲙⲗⲃⲙⲙⲉ ⲓⲗⲟⲣⲣⲧ ⲍⲉⲗⲉ-
ⲣⲧⲃⲃⲕⲗⲧ ⲓⲧⲓⲉ ⲗⲓⲍⲙⲙⲉⲍⲉⲙⲙⲧ, ⲣⲃ ⲙⲗⲃⲉⲁⲗⲓⲧⲥⲉⲙⲙⲧ ⲍⲉ ⲣⲃ ⲣⲗⲉ-
ⲗⲉⲉⲉⲙⲙⲧ. ⲏⲗⲓⲧⲏⲉⲗⲥⲉ ⲁⲓⲉ ⲙⲓⲧⲙⲙⲧ· ⲁⲓⲉ ⲣⲃ ⲍⲉⲗⲉⲙⲙⲉⲣⲣⲧ ⲙⲧ ⲙⲧⲧⲍⲉⲃ
ⲍⲗⲓⲧⲙⲁ ⲍⲙⲉⲉⲃ ⲉⲣⲣⲗⲁⲙⲉ ⲍⲉ ⲁⲓⲉ ⲉⲗⲣⲣⲧ ⲉⲙⲙⲧ ⲍⲣⲣⲗⲧ. ⲓⲙⲉ
ⲁⲓⲉ ⲍⲁⲁⲣⲉ ⲗⲧⲃⲣⲉⲍⲧ ⲍⲉⲉⲙⲉⲉ ⲓ ⲙⲙⲟⲗⲁ ⲙⲧ ⲉⲏⲣⲧ ⲣⲙⲧⲃⲁⲙⲓⲧ-
ⲉⲙⲙⲉ ⲣⲣⲏⲏⲧ ⲙⲓⲧⲓⲉ ⲉⲏⲗⲁⲙⲙⲧ, ⲓⲉⲏⲗⲙⲙⲣ ⲣⲓⲧⲏⲉ ⲙⲧⲧⲍⲧ, ⲙⲙⲓⲗⲏ-
ⲙⲁⲗⲣ; ⲣⲉ ⲣⲧⲃⲙⲁⲙⲙⲉ ⲍⲉ ⲙⲙⲣⲉ ⲏⲗⲓⲧⲏⲉⲗⲃⲍⲉⲙⲉ· ⲙⲙⲉ ⲁⲙⲙⲧ ⲗⲣ
ⲙⲙⲉ ⲣⲣⲉⲉⲙⲙⲧ ⲗⲣ ⲙⲣⲣⲙⲙⲧ ⲋⲗⲉⲉⲗⲏⲗⲉⲙⲙⲧ ⲍⲉ; ⲙⲣⲁⲁⲗⲏⲧ ⲣⲣⲉ ⲁⲣⲣⲏⲧ
ⲉⲉⲗⲏⲃⲃⲙⲃ ⲃⲙⲉⲉⲉⲙⲧ. ⲙⲁⲁⲣⲙⲧ ⲣⲣⲉ ⲉⲙⲧⲃⲙⲃ ⲙⲓⲧⲓⲧ ⲣⲉⲉⲣⲉⲁⲣⲧⲃⲃ
ⲁⲓⲉ ⲙⲗⲁⲣⲣⲉⲉⲙⲙⲉ ⲍⲃⲏⲧ ⲙⲣⲁⲁⲗⲏⲧ. ⲃⲙⲁⲙⲙⲉ ⲁⲓⲉ ⲣⲗⲁⲁⲏⲏⲧ ⲙⲁ-
ⲍⲧⲏⲍⲣⲙⲙⲓⲏ ⲣⲉⲁⲏⲣⲁ ⲃ ⲣⲗⲓⲧⲙⲏⲧⲏⲏⲃ ⲉⲏⲍⲉ, ⲃ ⲍⲃⲃ ⲙⲣⲁ ⲣⲗⲃⲃⲏⲉ-
ⲏⲏⲉⲙⲧ ⲍⲉ ⲙⲓⲧⲙⲧ.

ⲍⲉⲉⲣⲉⲉⲙⲧ .ⲏ. ⲣⲉ ⲏⲏⲣⲁⲁ.

List 37

ⲉⲙⲓⲧⲣⲣⲁⲙⲉⲁⲏⲃⲃⲉ ⲉⲙⲙⲍ ⲙⲙⲧⲟⲉⲉⲧ ⲋⲏⲏⲧⲙⲓⲧ .ⲙⲙⲏ.

(VIII. 14—23.)

ⲙⲓⲧ ⲉⲣⲉ ⲙⲓⲗⲁⲙⲙⲉ ⲣⲗⲣⲙⲓⲉⲉⲏⲏⲧ ⲃⲍⲣⲣⲍⲧ ⲙⲓⲧ ⲏⲏⲉⲙⲙⲣⲉ ⲣⲉ-
ⲙⲗⲃⲉⲙⲓⲧ ⲃ ⲙⲣⲣⲏⲁ ⲙⲧⲟⲓⲙⲙⲉⲉ ⲉⲏⲋⲉ ⲏⲏⲉⲏⲉⲙⲉⲉ ⲉⲏⲣⲣⲉⲉⲙⲙⲧ ⲏⲉⲉⲏⲋⲙⲙⲉ.
ⲃ ⲣⲗⲃⲃⲣⲉⲉⲍⲣⲉⲉ ⲍⲉ ⲗⲉⲉⲉⲙⲁ ⲉⲉⲉ, ⲃ ⲉⲍⲙⲙⲧⲙⲣⲃ ⲋⲉ ⲉⲏⲣⲣⲉ. ⲃ
ⲙⲓⲧⲍⲙⲙⲧ, ⲃ ⲍⲏⲋⲙⲙⲙⲃⲧⲓⲙⲓⲉ ⲉⲙⲙⲙ. ⲣⲉⲋⲏⲏⲁ ⲏⲉⲉ ⲣⲉⲧⲣⲣⲙⲓⲙⲣ ⲣⲗⲣ-
ⲙⲣⲁⲍⲉ ⲓⲧⲧ ⲣⲉⲉⲙⲙⲙ ⲣⲁⲁⲍⲣⲧⲣⲧⲃ ⲙⲣⲣⲉⲉⲏⲏⲣⲧ, ⲃ ⲃⲏⲏⲏⲧⲣⲏ ⲍⲏⲋⲉⲙⲙⲣⲧⲧ
ⲏⲋⲙⲏⲏⲣⲧ. ⲃ ⲙⲓⲧⲍⲉ ⲣⲉⲋⲏⲏⲉⲏⲏⲧⲣⲧⲉⲉ ⲃⲣⲗⲁⲏⲧ. ⲏⲏⲓ ⲍⲧⲣⲣⲉⲉ-
ⲏⲏⲙⲙⲧ ⲍⲉ ⲏⲉⲙⲉⲉⲣⲉⲉⲉ ⲃⲍⲓⲃⲃⲙⲙⲧ ⲣⲗⲏⲉⲏⲓⲉⲙⲙⲧ ⲏⲏⲓⲏⲋⲏⲏⲉⲙⲙⲧ·
ⲙⲧ ⲣⲉⲋⲏⲉⲉⲏⲧⲃ ⲣⲓⲏⲓⲉ ⲣⲗⲏⲉⲉⲙⲧ ⲃ ⲣⲣⲉⲋⲏⲏⲁⲣⲃ ⲣⲉⲣⲉⲉⲍⲉ. ⲙⲙⲏⲧ-
ⲏⲁⲙⲙⲧ ⲏⲏⲉ ⲃⲍⲙⲙⲍⲧ ⲙⲣⲣⲉⲉⲏⲏⲧ ⲣⲓⲏⲏⲍⲏⲧ ⲉⲓⲏⲏⲧⲍⲙⲙⲧ ⲍⲉⲣⲣⲁ ⲣⲉⲉⲣⲁⲁ
ⲃⲙⲙⲣ ⲣⲓⲏ ⲉⲣⲉ ⲉⲣⲧⲧ. ⲃ ⲣⲗⲣⲣⲍⲙⲙⲉⲉⲣⲗⲏⲧ ⲉⲏⲗⲣⲣⲉⲧ ⲉⲙⲙⲧ ⲓⲧⲧⲣⲃⲏⲏ-
ⲣⲣⲣⲧ ⲗⲉⲉⲓ ⲉⲙⲙⲙ· ⲙⲙⲣⲣⲙⲙⲉⲏⲗⲣ, ⲃⲏⲗⲉⲉ ⲣⲉ ⲙⲉⲉⲣⲁ ⲁⲙⲙⲉ ⲏⲏ
ⲓⲉⲏⲗⲣⲣⲏⲏⲗⲉ ⲃⲏⲗⲉⲙⲙⲃ. ⲃ ⲏⲗⲏⲓⲏⲗⲓⲧ ⲉⲙⲙⲙ ⲃⲍⲙⲙⲍⲧ· ⲏⲃⲃⲣⲧ ⲁⲏ-
ⲣⲣⲣⲓⲧ ⲣⲣⲓⲧ ⲃⲍⲙⲙⲍⲧ ⲃ ⲣⲧⲃⲙⲙⲃⲉⲉ ⲣⲉⲋⲏⲏⲁⲣⲃⲃⲉ ⲏⲗⲣⲓⲧⲏⲏⲁ, ⲓ
ⲍⲧⲃⲃⲣⲧ ⲣⲙⲗⲏⲣⲁⲣⲙⲧ ⲣⲉⲉ ⲃⲙⲙⲓⲏⲣⲧ ⲓⲧⲏⲗⲉ ⲏⲗⲓⲧⲏⲉⲗⲃⲃ ⲣⲉⲏⲗⲧⲓⲏⲗⲉ-
ⲣⲣⲙⲙⲣ. ⲗⲓⲓⲙⲏⲏⲧ ⲋⲉ ⲉⲙⲙⲧ ⲙⲙⲓⲏⲧⲓⲧⲃⲓⲧ ⲓⲉⲏⲏⲧ ⲏⲉⲉⲍⲣⲙⲙⲧ· ⲏⲉⲉⲍⲣⲙⲙⲏ,
ⲣⲉⲏⲣⲉⲏⲗⲣ ⲙⲙⲃ ⲣⲓⲗⲁⲗⲗⲗⲉ ⲃⲙⲙⲃ ⲃ ⲣⲉⲏⲏⲓⲉⲙⲙⲣ ⲉⲙⲙⲧⲃⲏⲁ ⲙⲙⲉⲉⲏⲏ.
ⲃⲍⲙⲙⲍⲧ ⲋⲉ ⲏⲗⲏⲓⲏⲗⲓⲧ ⲉⲙⲙⲙ· ⲣⲉ ⲙⲙⲧⲣⲁⲁ ⲃⲗⲣⲣ, ⲃ ⲉⲍⲙⲙⲓⲏⲣⲣ

ϢϧϬϻΨϬϬϿϾϵ ϷϿϧϬϿϻϬϿ ΩΨϿϿϵ ϢϧϬϻΨϬϬΨϵ Ϭ ΨϬϬϰΔϧϬϬϻΡ ϿϻϢϿ ΨϬ ϸϿϧϸϸϽϬ, ϷϿ ϤϿϻϢϬ ϬϰϧϿϵ ϿΦΦϿϤΡϬΨϬ ϿϧϿ.

ΡϿϧϰΔϰΔ .ℨ.

ϿΨϸΤΡΨΛΨϿϿϧϰϬϿ ϿϻΨϬ ϢϸϬΦϿϿ ϬϰϸϬΨϸ. .Ϣℨ.

(VIII. 5—13.)

ΨϬ ϿϤϿ ΨϧΔϢϵ ΨϬϖϻϿϧϰϬϖϿ ϬΩϿϿΩϿϿ ΨϬ ϸϸΡϻϧΡϤϸ-ϿϿϢϬ, Ρϧ ΤΩϻϻϿϵΡΡϬ ϸϬ ϤϿϻϢϿ ΩϬϻΦϬΡϬϸϬ ϢϿϿϰϵ Ϭ Ϭ Ϭϰϸϸ-ϬϿϿϰϵ· ϬϿΩΡϿϿϰϧΨ, ϿϻΦϧϿϸϬ ϢϿϿϬ ϰϧϿϰΨϻϬ ΨϬ ϰϧϿϢϿϿ ϢϿϿϢϬ ϿΩϰϸϸΡϰϧϿϤϬ, ϰΡϻϻΔ ΔϸϿ ΩϻΦϧϸϰϰϵ. ϬϰϸϸϬϿϰϸ ϿϢϿϿ ϿΩϿϿΩϿϬ· ϸϧϬ ΡϧΤΨϿϧϰϬ ϿΥΔϰϰϵ Ϭ. Ϭ ϿϻΦϬΥΔΨϸΨϬ ΩϬϻΦϬΡϿϸϬ ϧϿϬϿ ϿϢϿϿ· ϬϿΩΡϿϿϰϧϿ, ΡΔΩϢϬ ϰϧΩϻΦϿϿΡϬ ϰϸ ΨϬ ϰϧϿϢϬ ϢϿϿϿ ΨϬϖΡϰϧϿϢΨΡ, ΡϬ ΦΦϬϬϬϢϿ ϧΩϻΥΨΡ ΩϰϧΨΥΡϬΨΡ, Ϭ ϬΥΔϰΔϿϻΦϬ ϿϻΦϧϸϬϿ ϢϿϿϿ. ϿΡϿϿ ϸϸϬ ΨΨϰϧΥΡΔϸϬ ϿΩϢϬ ΡϿϧϰ ΨΡϰϸϰϬϿ-ϸϿΦϵ, ϿϢϬϬΡ ΡϿϧϰ ΩϿΡϿϿΦϵ ΨϿϿΡϬΨΡ, Ϭ ϬϰϸϸϿϿϧϰϵ ΩϿϢϬϿ· ϿϰΡ Ϭ ϿϰϧϿϻΦϬ, Ϭ ϰϸϸϿϿϿϧϰϢϬϿ· ΡϧΡΡΡ Ϭ ΡϸϿϰϧϿϻΦϬ, Ϭ ϸϸ-ΡϿϿ ϢϿϿϿϢϬϿ· ΩϬΦϻΨΨϿϸΡ ΩϿ Ϭ ΩϬΦϻΨϿϸΡΡϻϬ. ΩϰϵϬΡΨϸϸΨΨϬ ϰϿϿ ϿΩϿϿΩϬ ϰϵΡΨΨ ΩϬ ϿϢϿϿ Ϭ ϸϿϿϬ ϬϰϸϸϿϿϿϧϰΡΡϻϬ ΡϿϧϰ ΡϿϢϢϬ· ϸΨϢΡΨΡϬ ϬϰϸϸϬϿϰϸ ΨΨϸϢϬ, ΡΡ ΨΨ ϿϬΦϸϸϿϿϰϵ ΩϰϧΨΥΡϬΨΡ ΡϿϧϰ ΡϿϢϢϬ· ϸϢΡΡΡϬ ϰϵΡΨΨ ΩϬΦϻΨϿϸΡΡϻϬ. ΩϰϵϬΡΨϸϸΨΨϬ ϿϿ Ϭ ΩϬΦϻΨϿϸΡΡϻϬ ΡϿϧϰ ΡϿϢϢϬ· ϸϢΡΡΡϬ ϰϵΡΨΨ

ⲁⲙⲙ· ⲙⲁ ⲙⲙⲫⲣⲗ ⲛⲓⲥⲏⲟ. ⲍ ⲙⲫⲩⲙⲧⲟⲙⲫ ⲙⲁ ⲣⲁⲙⲙⲫ ⲍⲏⲁ. ⲍ ⲥⲫⲍⲩⲙⲫ ⲁⲙⲙⲃ ⲙⲫⲏⲏⲁⲁⲥⲉⲍⲃ ⲙⲫ ⲏⲁⲙⲙⲃ, ⲍ ⲩⲁ ⲙⲣⲣⲁⲁⲫⲟ ⲛⲓⲗⲃⲙⲫⲣⲟⲙⲍ ⲍ ⲙⲫⲫⲍⲙⲧⲓⲟⲟ ⲣⲟⲙⲣⲙⲁⲁⲥⲧⲧⲏⲁⲉ ⲩⲫ ⲍⲩⲃⲃⲩⲁⲙⲫ ⲍ ⲩⲫ ⲃⲃⲫⲁⲣⲍⲧⲫⲟ ⲁⲛⲁ· ⲍ ⲙⲍⲏⲗⲃⲙⲫⲫⲙⲁ ⲍ ⲫⲧⲓⲟⲣ-
ⲩⲁⲍ ⲛⲏⲧⲛⲁⲁⲏⲏⲁⲉ ⲃⲫⲁⲣⲍⲣⲁⲁⲫⲙⲫ ⲁⲛⲁ· ⲙⲁ ⲫⲫⲙⲁ ⲩⲫ ⲙⲣⲫⲣ-
ⲙⲧⲓⲟⲍ ⲍ ⲛⲓⲗⲃⲙⲫⲣⲟⲁⲫⲟ ⲗⲩⲙⲫ ⲃⲫⲣⲙⲁⲛⲁⲏⲗⲫ ⲙⲧⲙⲫ; ⲍⲩⲃⲃⲩⲫ ⲁⲏ
ⲩⲏⲏⲧⲙⲧⲓⲙⲫ ⲓⲁⲃⲫⲁ ⲍⲣⲣ· ⲣⲁ ⲙⲓⲗⲥⲃⲫⲫⲉⲙⲫ ⲩⲫⲏⲏⲓⲧⲙⲣⲍ ⲙⲓⲧⲫⲫ-
ⲣⲫ ⲥⲁⲏⲫⲉⲫⲍⲟ. ⲙⲁⲁⲏⲫⲙⲁ ⲃⲥⲁ ⲣⲧⲃⲫⲫⲣⲙⲁ ⲩⲉ ⲫⲫⲙⲁ ⲁⲩⲙⲫ·
ⲣⲣⲣⲏⲃⲩⲗⲙⲫⲫⲉⲍⲣⲣ ⲓⲁⲣⲣⲃⲉ ⲧ ⲣⲁ ⲏⲓⲫⲙⲙⲓⲍⲗ. ⲣⲁ ⲣⲓⲣⲣⲏⲫ ⲣⲓⲧⲣⲙⲁⲏⲫⲫ-
ⲣⲍⲟⲫ ⲣⲓⲣⲣⲏⲫⲩⲧⲙⲫ ⲣⲫ ⲏⲓⲗⲃⲙⲫⲣⲟⲟⲫ ⲧⲫ ⲙⲁⲟⲧⲫⲧⲁⲁ.

ⲣⲁⲏⲫⲗⲫⲏ .ⲗⲃ. ⲙⲁ ⲫⲃⲃⲩⲗ.

ⲁⲩⲣⲧⲣⲍⲙⲁⲏⲫⲍⲁ ⲁⲙⲙⲍ ⲙⲣⲧⲫⲁⲁⲁⲧ ⲏⲫⲧⲣⲩⲧ .ⲙⲙⲗ.

(VIII. 28—34. IX. 1.)

ⲩⲣⲫ ⲁⲣⲁ ⲩⲣⲓⲗⲙⲙⲉ ⲣⲓⲣⲙⲓⲁⲏⲫⲫⲓⲙⲍ ⲍⲩⲃⲃⲩⲃⲃ ⲩⲣⲫ ⲩⲙⲙⲓⲧⲣⲣⲃⲃ ⲙⲓⲣⲙⲁⲁⲩⲃⲣⲣⲫⲩⲃⲁⲉ, ⲩⲫⲓⲗⲙⲙⲁⲩⲩⲙⲁ ⲍ ⲫⲫⲫⲩⲣⲧ ⲥⲗⲩⲩⲫⲣⲧ ⲁⲙⲙⲫ ⲏⲓⲁⲍ-ⲥⲍⲓⲙⲙⲫ ⲍⲩⲏⲫⲁⲫⲉⲩⲣⲧ, ⲫⲫⲣⲙⲧⲫ ⲫⲗⲏⲫⲁ, ⲗⲓⲁⲁ ⲣⲁ ⲙⲣⲁⲏⲁⲧⲧⲓⲁ ⲙⲙⲣ-ⲣⲃⲉⲙⲣ ⲣⲍⲓⲙⲁⲁⲏⲁ ⲣⲁⲉⲙⲁⲁⲙⲙⲫ ⲙⲁⲗⲙⲙⲫ. ⲍ ⲩⲁ ⲩⲫⲫⲫⲓⲣⲩⲙⲁ ⲏⲓⲗⲃⲙⲫⲏⲓⲫⲫⲫⲫⲫⲫ· ⲫⲫⲙⲁ ⲁⲩⲙⲫ ⲣⲧⲫⲙⲧ ⲍ ⲙⲁⲁⲥⲗ, ⲍⲩⲃⲃⲩⲁⲁ ⲩⲫⲍⲍⲣⲁ ⲥⲁⲏⲁⲣⲣ; ⲣⲓⲣⲙⲓⲁⲏⲫⲫ ⲁⲩⲍⲍ ⲩⲗⲙⲙⲁ ⲣⲓⲗⲙⲁⲫⲫ ⲩⲓⲗⲙⲙⲁⲣⲣ ⲙⲙⲁⲉ-ⲫⲍⲙⲙ ⲣⲧⲫⲩⲫ; ⲥⲗ ⲁⲣⲁ ⲫⲧⲫⲫⲏⲫⲁ ⲁⲙⲙⲫ ⲣⲁⲗ ⲩⲙⲙⲧⲫⲫⲁ ⲩⲓⲍⲣⲣⲙⲁ ⲙⲧⲫⲁⲙⲁ. ⲥⲗⲩⲩⲍ ⲁⲣⲁ ⲙⲙⲁⲫⲗⲧⲓⲫⲁⲉ ⲍ ⲫⲫⲧⲫⲩⲫⲫⲫⲉⲍⲣⲣⲧ· ⲧⲍⲣⲁ ⲍⲫⲫⲩⲁⲣⲍⲥⲙⲁ ⲙⲁ ⲣⲁ ⲙⲙⲁⲥⲗⲫ ⲩⲙⲙⲧⲫⲫⲁ ⲩⲓⲍⲣⲣⲙⲁ ⲙⲁⲗⲙⲙⲫ ⲣⲁⲗ

ⲫⲁⲥⲥⲁⲙⲁ Ⲋ. ⲙⲁ ⲗⲁⲃⲃⲫⲁ.

ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲙⲏ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲛⲁⲓⲱⲧ

(IX. 18—26.)

ⲱⲁ ⲁⲣⲁ ⲱⲓⲗⲁⲙⲉ ⲥⲛⲁⲣⲉⲛⲁ ⲁⲙⲁⲓⲛⲁ ⲱⲁⲓⲓⲁⲛⲁ ⲥⲛ ⲃⲫⲃⲫⲃ ⲥⲗⲧⲣⲁⲗⲓⲁ ⲫⲉ ⲃⲫⲃⲫⲁⲁⲱⲱ ⲛⲗⲧⲁⲛⲁⲗⲗⲉ· ⲗⲥⲁ ⲗⲛⲁⲱⲃ ⲙⲁⲁⲗ ⲃⲙ- ⲙⲓⲗⲙⲁ, ⲣⲛ ⲣⲓⲣⲙⲓⲁⲗⲁ ⲱⲁⲛⲗⲁⲁⲝⲙ ⲓⲁⲉⲥⲁⲉ ⲙⲱⲱⲁⲛⲉ ⲣⲧ ⲣⲣⲉ, ⲃ ⲁⲝⲙⲱⲱⲁⲙⲁ. ⲃ ⲱⲁⲛⲫⲙⲧⲱⲱⲁ ⲃⲫⲃⲫⲫⲁ ⲣⲁ ⲣⲁⲙⲙⲁ ⲃⲗⲗⲧⲓⲁ ⲃ ⲃⲱⲁⲁⲣⲃⲩⲙ ⲁⲛⲁ. ⲃ ⲫⲁ ⲝⲁⲣⲧ ⲥⲛⲁⲣⲁ ⲁⲓⲁⲛⲱⲁⲙⲁⲱⲃⲱⲧ. ⲗⲗⲙⲙⲁ ⲃⲙⲙⲁⲉⲙⲁ ⲃ ⲣⲓⲣⲣⲁⲣⲉⲣⲗⲁⲛⲁⲙ ⲫⲁ ⲁⲧⲗⲁ ⲣⲓⲣⲣⲁⲁⲫⲣⲁⲉ ⲫⲉ ⲱⲁⲛⲁⲓⲁⲃⲗⲁⲣⲃ ⲁⲛⲁⲓⲁⲙⲁⲛⲁⲱⲁⲛⲁ ⲁⲙⲁ ⲱⲁⲛⲁⲁⲛⲁⲗⲁⲁⲓⲁⲛⲁ

ⲇⲙⲉ ⲁⲓⲉ ⲩⲗⲁⲇⲙⲏ ⲥⲙⲁⲙⲏ ⲇⲏⲥⲣⲏ ⲭⲗⲉⲩⲩⲁⲏ ⲣⲁ ⲗⲉⲙⲙⲉ ⲉⲙⲙⲏⲙⲉⲓⲓⲙⲙⲁⲙⲙⲉ ⲏⲓⲁⲁⲓⲏⲏ, ⲙⲉⲛⲏⲗⲁ ⲏⲗⲁⲁⲏⲉⲗⲁ ⲉⲇⲗⲁⲓⲥⲗⲉⲉⲣⲉⲓⲓ· ⲩⲏⲇⲇⲙⲁⲣⲥ ⲩⲏⲑⲏⲙⲙⲉ ⲗⲉⲉⲕⲉ ⲇⲩⲉⲉ ⲥ ⲥⲗⲉ ⲩⲏ ⲗⲉⲉⲙⲙⲏ ⲇⲩⲉⲉⲥ. ⲥ ⲩⲏⲇⲇⲙⲁⲗⲏ ⲥⲗⲉⲉ ⲩⲏ ⲗⲉⲉⲙⲙⲏ ⲇⲩⲉⲉⲥ. ⲩⲥⲗⲁⲁⲩⲏⲑⲓⲓⲉ ⲁⲉⲉ ⲣⲁ-
5 ⲓⲉⲁⲗⲉ ⲭⲣⲣⲁⲉⲙⲓⲓⲉ ⲇⲉ ⲥ ⲣⲓⲉⲇⲉⲁⲗⲁⲩⲉⲙⲓⲓⲉ ⲓⲓⲉⲏⲁ ⲗⲁⲁⲩⲏⲑⲓⲓⲁⲁⲏⲁ ⲙⲁⲁⲁⲉⲉ ⲩⲗⲁⲁⲇⲙⲏ ⲭⲗⲉⲉⲕⲩⲁⲓⲉⲉⲙⲙⲏ.

ⲇⲉⲉⲓⲓⲉⲉⲙⲁ .ⲕ. ⲣⲉ ⲗⲉⲙⲙⲇⲁ.

ⲉⲩⲩⲁⲣⲥⲗⲉⲉⲁⲗⲉⲩ ⲉⲙⲙⲥ ⲙⲁⲁⲫⲉⲉⲁ ⲏⲗⲁⲁⲩⲁ .ⲣⲉ.

(X. 37—42. XI. 1.)

10 ⲏⲉⲏⲭⲉ ⲏⲉⲉⲇⲣⲉⲉⲗⲏ· ⲗⲭⲣⲓⲓⲉⲉⲇ ⲉⲙⲙⲏⲩⲁ ⲗⲗⲣ ⲙⲁⲁⲙⲉⲉⲏⲏ ⲣⲁⲁⲭⲉ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲣⲁⲁⲇⲇⲙⲏ ⲣⲙⲏⲣⲁ ⲗⲉⲉⲇⲙⲉⲉⲇⲣⲏ. ⲣⲁⲁⲉ ⲗⲭⲣⲓⲓⲉⲙⲏ ⲇⲏⲥⲣⲏ ⲗⲗⲇ ⲗⲏⲩⲉⲉⲣⲏ ⲣⲁⲁⲭⲉ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲙⲙⲉ ⲗⲉⲉⲇⲙⲉⲉⲇⲣⲏ. ⲣⲁⲁⲉ ⲣⲉ ⲣⲓⲉⲣⲉⲙⲙⲁⲉⲙⲏ ⲁⲓⲉⲏⲇⲇⲙⲁ ⲇⲩⲉⲉⲙⲉⲉⲏⲉ ⲥ ⲩⲏ ⲇⲁⲗⲗⲏ ⲙⲙⲉ ⲉⲁⲗⲉⲉⲙⲏ, ⲣⲗⲇⲇⲙⲏ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲗⲉⲉⲇⲙⲉⲉⲇⲣⲏ. ⲉⲓⲓⲁⲗⲙⲏⲑⲣ ⲗⲗⲙⲙⲉⲉⲉ ⲇⲩⲉⲉⲏⲉⲉ ⲣⲉⲉⲏⲁ-
15 ⲓⲓⲣⲙⲏ ⲏⲉ, ⲣⲁⲁⲉ ⲣⲉⲉⲏⲁⲙⲓⲓⲣⲙⲏ ⲗⲗⲙⲙⲉⲉⲉ ⲇⲩⲉⲉⲏⲉⲉ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲃⲁⲁⲏⲣ ⲉⲓⲓⲁⲉⲩⲉⲉⲙⲏ ⲏⲉ. ⲣⲁⲁⲉ ⲩⲏⲏ ⲣⲁⲃⲉⲉⲙⲙⲁⲉⲙⲏ ⲙⲙⲉ ⲣⲁⲃⲉⲉⲙⲙⲁⲉⲙⲏ, ⲁ ⲣⲁⲁⲉ ⲙⲙⲉ ⲣⲁⲃⲉⲉⲙⲙⲁⲉⲙⲏ ⲣⲁⲃⲉⲉⲙⲙⲁⲉⲙⲏ ⲣⲉⲉⲇⲁⲁⲩⲁⲙⲙⲁⲁⲏ ⲙⲙⲉ. ⲣⲁⲃⲣⲉⲙⲙⲁⲉⲉⲃ ⲣⲁⲃⲉⲏⲉⲏⲁ ⲩⲏ ⲃⲙⲉ ⲣⲁⲃⲉⲏⲉⲩⲉ ⲙⲙⲏⲑⲁⲁⲉⲉ ⲣⲁⲃⲉⲏⲉⲩⲏⲏⲉ ⲣⲁⲃⲉⲃⲙⲙⲉⲙⲏ, ⲃ ⲣⲁⲃⲉⲃⲙⲙⲁⲉⲉⲃ ⲣⲁⲁⲩⲣⲙⲁⲁⲏⲣⲏⲃⲁⲁ ⲩⲏ ⲃⲙⲉ ⲣⲁⲁⲃ-
20 ⲩⲉⲁⲁⲏⲣⲏⲙⲏⲩ ⲙⲙⲏⲑⲁⲁⲉⲉ ⲣⲁⲁⲩⲣⲙⲁⲁⲏⲣⲏⲃⲏⲏⲉ ⲣⲁⲣⲙⲃⲙⲙⲉⲙⲏ. ⲃ ⲭⲁⲁⲉ ⲓⲉⲉⲁⲗⲭⲁⲁⲉ ⲣⲁⲁⲣⲉⲉⲙⲏ ⲉⲁⲁⲭⲣⲉⲉⲁⲉ ⲉⲙⲙⲏ ⲙⲙⲁⲁⲁⲁⲑⲁⲁ ⲇⲃⲁⲁ ⲩⲁⲁⲓⲉⲉ ⲇⲙⲙⲉⲉⲁⲁⲁⲏⲣⲏⲃⲃ ⲩⲉⲁⲁⲁⲏⲉⲉ ⲙⲙⲏⲑⲓⲙⲙⲉ ⲩⲏ ⲃⲙⲉ ⲉⲉⲁⲁⲏ List 40
ⲁⲗⲁⲁⲁⲉⲁⲁⲁⲉⲉ ⲩⲏⲁⲁⲏⲉ, ⲣⲉⲉ ⲣⲉⲉⲁⲁⲉⲉⲣⲙⲏ ⲙⲙⲏⲑⲁⲁⲑⲁⲁⲏ ⲇⲩⲉⲉⲉⲉⲉ. ⲃ ⲉⲣⲑⲣⲇⲙⲏ ⲉⲁⲁⲗⲁ ⲇⲑⲩⲣⲑⲑⲓⲓⲏ ⲃⲇⲉⲉⲇⲇⲑ ⲗⲁⲁⲣⲉⲉⲩⲩⲁⲗⲁⲁⲉⲉ ⲉⲉⲇⲗⲙⲙⲁ
25 ⲣⲁⲁ .ⲣ.ⲙⲉ ⲉⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲓⲉⲉⲙⲙⲁ, ⲣⲁⲗⲗⲃⲁⲁⲉ ⲉⲙⲙⲑ ⲙⲉⲉⲉⲁⲗⲉⲉ ⲉⲉⲩⲉⲃⲙⲙⲑ ⲃ ⲣⲁⲁⲉⲙⲉⲩⲩⲁⲗⲁⲁⲁⲙⲙⲑ ⲩⲏ ⲁⲁⲁⲁⲁⲗⲁⲁⲑ ⲃⲁⲁⲑ.

ⲣⲉⲁⲁⲗⲁⲁⲗ .ⲕ. ⲣⲉ ⲗⲉⲙⲙⲇⲁ.

ⲉⲩⲩⲁⲣⲥⲗⲉⲉⲁⲗⲉⲩ ⲉⲙⲙⲥ ⲙⲁⲁⲫⲉⲉⲁ ⲏⲗⲁⲁⲩⲁ .ⲣⲗⲗ.

(IX. 27—35.)

30 ⲩⲏⲑ ⲉⲣⲉ [ⲩⲏⲗⲁⲙⲉ] ⲣⲁⲗⲁⲁⲉⲁⲁⲁⲉⲩⲉⲉ ⲃⲇⲉⲉⲇⲇⲉ, ⲣⲉ ⲣⲉⲉⲙⲉⲑ ⲃⲁⲁⲉⲇⲙⲉ ⲗⲁⲑⲩⲣⲁ ⲇⲁⲗⲁⲣⲑⲩⲁ ⲁⲉⲩⲩⲉⲉⲩⲁ ⲃ ⲁⲁⲁⲁⲉⲁⲁⲁⲁⲑⲁ· ⲣⲉ-

ᚠᚹᚩᚳᚫᚷᚷᚪ ᚦᚽᚩ ᚪᚱᚷᚷᚱᚷ, ᚱᚽᚽᚪᚦᚷ ᚳᚾᚦᚹᚪᚳᚫᚹᚹᚽᚽ. ᚩᚳᚪᚹᚷᚫᚳᚽᚹᚹ ᚸᚷ ᚷᚠᚠᚷ ᚹᚽ ᚳᚾᚷᚠᚽ ᚩᚳᚹᚱᚷᚠᚩᚹᚷᚷᚩᚠᚷᚩᚠᚷ ᚢᚽ ᚦᚷᚠᚠᚷ ᚱᚳᚫᚩᚹᚦᚸᚾ, ᚪ ᚱᚳᚾᚱᚷᚷᚳᚾ ᚪᚠᚠᚾ ᚪᚱᚱᚷᚷᚱᚽ· ᚹᚩᚳᚾᚷᚷᚩᚠᚷ ᚳᚹ ᚩᚢᚦ ᚠᚷᚱᚷ ᚱᚷᚷᚷᚱᚷᚠᚷᚩᚹᚹ. ᚱᚳᚾᚱᚷᚷᚳᚾᚱᚷᚠᚩᚾ ᚷᚠᚠᚷ· ᚷᚪ ᚱᚷᚷᚦᚷᚳᚳᚹ. ᚠᚩᚷᚱᚳᚾ ᚷᚷᚦᚱᚷᚷᚳᚽ ᚩ ᚹᚷ ᚷᚷᚾᚱᚷᚷᚳᚽ· ᚹᚷ ᚹᚩᚳᚾᚩ ᚹᚽᚹ ᚢᚷᚽᚽᚹ ᚹᚽᚠᚠᚾ. ᚪ ᚷᚩᚠᚹᚩᚹᚳᚩᚠᚷᚩᚠᚷ ᚱᚽ ᚷᚹ ᚹᚩᚽᚩᚷᚷᚾ ᚩᚳᚠᚠᚷ. ᚠᚩᚷᚱᚳᚾ ᚩᚳᚹᚱᚳ

ⲃⲁⲣⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲩ ⲗⲁⲓⲥⲏⲗ, ⲏ ⲁⲩⲫⲁⲃⲃ ⲱⲗⲁⲓⲃⲁⲗⲏⲟ ⲓⲙⲙⲟ ⲁⲩⲫⲁⲏⲏⲍⲁ ⲉⲫⲓⲏⲁⲓⲃⲣⲣⲱⲏ ⲃⲁⲣⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲩ ⲁⲩⲫⲁⲏⲏ. ⲍⲁⲏⲏⲍⲁⲗⲫⲉ ⲟⲁⲓ ⲣⲏⲛⲫⲟ ⲁⲏⲁ ⲣⲟⲫⲉⲁⲏⲁ ⲉⲁⲗⲁⲓⲣⲁ ⲓⲟⲥⲏⲁⲗⲫⲫⲣⲁ ⲓⲟⲟⲟ ⲏⲛⲟⲓⲁⲗⲫⲉⲙⲟ ⲱⲗⲁⲓⲱⲁⲗⲃⲍ, ⲣⲫⲫⲁⲗⲏⲏⲫⲙⲟ ⲓ ⲣⲓⲙⲫⲟ ⲉⲁⲗⲁⲓⲣⲁ ⲣⲫ ⲗⲁⲓⲣⲟ ⲉⲓⲫⲗⲫⲣⲟ. ⲫⲙⲟ ⲉⲁⲗⲁⲓⲣⲁⲉⲟ ⲡⲓⲁ ⲉⲣⲣⲓⲫⲍⲗⲟ ⲓⲙⲥⲏⲣⲣⲱⲗⲫⲍⲟ ⲉ, ⲍ ⲉⲁⲗⲁⲓⲣⲁⲉⲟⲣ ⲉⲣⲣⲓ-ⲍⲣⲣⲍ ⲓⲉⲓⲫⲉⲗⲫⲍⲟⲍ ⲉⲫ.

ⲣⲓⲁⲗⲁⲗⲗⲁ .ⲑ. ⲣⲓⲁ ⲗⲫⲓⲉⲁ.

ⲓⲣⲣⲣⲣⲱⲗⲁⲗⲫⲓⲁ ⲓⲙⲙⲥ ⲍⲓⲏⲣⲣⲏ ⲍⲙⲙⲥ ⲍⲓⲏⲣⲣⲏ ⲍⲁⲏⲏⲣⲏ .ⲃⲓⲓⲁ.

(XIV. 14—22.)

ⲩⲣⲟ ⲓⲣⲓⲁ ⲩⲣⲃⲁⲣⲫⲫ ⲍⲟⲟⲓⲁⲗⲟ ⲍⲉⲓⲫⲁⲉⲟ ⲩⲉⲓⲫⲁⲗ ⲣⲏⲃⲓⲁⲗⲟ ⲍ ⲣⲣⲍⲍⲗⲁⲓⲉⲃⲗⲁⲓⲩⲏ ⲓ ⲣⲣⲩⲃⲟ ⲍ ⲍⲩⲁⲗⲗⲣ ⲣⲓⲁⲗⲁⲓⲫⲗⲟⲣⲣⲍⲫⲫⲓⲫⲍⲫⲫⲓⲫ ⲍⲃⲟ. List 41
ⲣⲓⲁⲗⲗⲁ ⲁⲏⲁ ⲥⲫⲣⲩⲣⲩⲫⲟⲟⲓⲓⲫ ⲣⲃⲩⲣⲉⲙⲙⲓⲫⲣⲣⲍⲟⲓⲫ ⲏⲫ ⲣⲓⲁⲣⲣⲫ ⲫⲫⲫⲁⲙⲙⲓ ⲫⲍⲟⲣⲓⲫⲉ ⲓⲁⲗ ⲍⲁⲗⲫⲣⲏⲫⲫⲍⲫ· ⲣⲫⲫⲉⲙⲙⲓ ⲓⲉⲙⲙⲫ ⲫⲫⲁⲉⲙⲙⲓ ⲍ ⲍⲓⲁⲗⲣⲣⲣⲏ ⲫⲫⲍⲣⲓⲫⲉ ⲣⲣⲁⲏ, ⲓⲙⲙⲫⲣⲣⲫⲫⲉⲙⲙⲣ ⲣⲏⲃⲓⲁⲗⲫⲍ, ⲗⲃⲏ ⲓⲓⲓⲁⲗⲫⲍⲓⲓⲓ ⲩⲣⲫ ⲥⲗⲁⲍⲁⲗⲫⲣⲉⲓⲉ ⲍⲃⲏⲏⲗⲫⲍⲣ ⲏⲫⲫⲉⲙⲙⲫ ⲉⲃⲏⲏⲁⲗⲫⲍ. ⲍⲉⲉⲫⲫⲉ ⲁⲏⲁ ⲃⲓⲓⲓ· ⲣⲃⲉⲣⲓⲓⲉⲫⲫⲙⲓ ⲓⲉ ⲣⲓⲁⲓⲓ ⲍⲁⲗⲣⲣⲏ ⲙⲫⲫⲁⲗⲫⲍ ⲏⲫ ⲥⲗⲁⲍⲁⲗⲫⲣⲉⲓⲉ ⲣⲏⲃⲓⲁⲗⲫⲍ ⲏⲫ ⲣⲓⲁ ⲙⲃⲁⲫⲩⲁ, ⲍ ⲣⲃⲩⲣⲉⲙⲙⲓ ⲁⲏⲁ ⲣⲓⲁⲗⲁⲓⲫⲗⲟⲣⲣⲍⲫⲫⲓⲫⲍⲫⲫⲓⲫ ⲍⲃⲟ. ⲍⲓⲏⲣⲣⲏ ⲁⲏⲁ ⲃⲓⲓⲓ· ⲣⲃⲉⲣⲓⲓⲉⲫⲫⲙⲓ ⲓⲉ ⲣⲓⲁⲓⲓ ⲍⲁⲗⲣⲣⲏ ⲙⲫⲫⲁⲗⲫⲍ ⲏⲫ

ϬϿϵⲒⲞⲘⲘⲁ .ⲏ. ⲡⲉ ⲁⲃⲒⲞⲀ.

ⲈⲨⲣⲁⲫⲜⲘⲈⲁⲁⲞⲈ ⲈⲘⲘⲜ ⲜⲣⲁⲑⲈⲁ Ⲃⲁⲁⲣⲣⲁ .ⲓ̅ⲜⲜ.

(XV. 32—39.)

Ⲩⲣ ⲉⲣⲉ [ⲣⲓⲗⲀⲜϵ] ⲣⲓⲣⲁⲃⲑⲣⲩⲣⲣ ⲞⲬⲂⲬⲀ ⲂⲑⲈⲁⲫⲞⲓⲑⲣⲣ ⲬⲣⲩⲈⲂ ⲓⲂⲑⲉ· ⲜⲞⲁⲃⲉⲀⲓⲃⲑⲁⲃⲂⲑⲂ ⲉ ⲫⲁⲓⲃⲁⲁⲀ, Ⲁⲓⲉⲉ ⲂⲂⲁⲂ ⲘⲓⲣⲢ ⲁⲃⲑⲫⲢ ⲣⲓⲣⲬⲀⲁⲂⲘⲑ ⲜⲑⲫⲢⲀ Ⲟ ⲫⲉ ⲞⲜⲢⲈⲂⲘⲑ ⲩⲢⲀⲀ ⲀⲬⲘⲢ, Ⲟ ⲉⲘⲘⲑⲣⲂⲀⲬⲘⲢⲘⲢⲞ ⲫⲉ ⲁⲉⲨⲜⲈ ⲫⲉⲀⲁⲉⲘⲑⲞ, ⲁⲁⲫ ⲫⲉ ⲓⲫⲓⲉⲉ ⲬⲁⲫⲓⲔⲀ-ⲑⲈⲘⲑ ⲫⲫ ⲣⲈⲈⲘⲢ. Ⲟ ⲜⲁⲫⲓⲜⲉⲁⲁⲫⲓⲔⲈ ⲉⲜⲢⲂ ⲂⲂⲩⲈⲫⲞⲓⲨⲣ· ⲈⲘⲘⲑ ⲓⲉⲉⲁⲁⲂ ⲣⲩⲑⲈⲘⲂ ⲜⲢⲀⲬⲘⲘⲀ ⲁⲁⲀⲔⲀⲔⲢ ⲫⲓⲬⲬⲘⲢ ⲫⲓⲬⲬⲘⲢ ⲁⲁⲀⲔⲀⲔⲢ ⲫⲓⲬⲬⲘⲢ ⲘⲘⲉⲁⲁⲢⲉ ⲫⲓⲁⲁⲁⲫ; ⲜⲁⲫⲓⲜⲉⲁⲁⲫ ⲞⲜⲢ ⲞⲬⲂⲬⲀ· ⲓⲉⲁⲁⲢⲉ ⲁⲁⲀⲔⲀⲔⲢ ⲞⲜⲢⲓⲘⲘⲉ; ⲉⲫⲞ ⲟⲉⲉ ⲁⲀⲓⲓⲈ· ⲬⲉⲁⲁⲜⲢ, Ⲟ Ⲝⲓⲫⲁⲁⲉ ⲁⲑⲢⲈⲔⲀⲜⲢ. Ⲟ ⲣⲉⲩⲩⲉⲁⲁⲀ ⲫⲓⲑⲁⲁⲉⲁⲁⲜⲢ ⲩⲣⲑⲁⲁⲉⲁⲩⲞ ⲫⲓ ⲁⲉⲁⲜⲁⲞ. Ⲟ ⲣⲁⲣⲉⲁⲜⲢ ⲁⲁⲀⲔⲀⲔⲢ Ⲟ ⲁⲑⲢⲈⲔⲀⲜⲢ ⲁⲩⲣⲓⲁⲁⲉ ⲩⲣⲑⲁⲁⲉⲁⲩⲞ ⲣⲁⲀⲁⲁⲉⲁⲜⲢ Ⲟ ⲁⲑⲓⲫⲓⲁⲁⲢ ⲬⲩⲣⲓⲁⲁⲉⲁⲜⲢ, ⲫ ⲂⲫⲉⲉⲫⲓⲣⲉⲁⲜⲢ ⲫⲓⲁⲁⲁⲫ. Ⲟ ⲁⲓⲓⲉ ⲩⲣⲑⲞ Ⲟ ⲫⲫⲓⲑⲁⲁⲉⲁⲜⲢ ⲩⲣⲑⲁⲁⲉⲁⲜⲢ ⲫⲓⲁⲁⲁⲫ, Ⲟ ⲩⲣⲑⲁⲁⲉⲁⲜⲢ ⲣⲁⲀⲁⲁⲉⲁⲜⲢ ⲣⲓⲣⲬⲀⲁⲂⲘⲑ ⲩⲣⲑⲁⲁⲉⲁⲜⲢ ⲣⲓⲣⲬⲀⲁⲂⲘⲑ ⲜⲑⲫⲢⲀ ⲞⲜⲢⲈ

ᎹᏏᎾᏊᏏᏂᏪ ᎩᏬᎷᏪ, Ꮞ ᎩᎷᏪ ᏬᎷᏏᏂᏏᏂ ᏢᏪᏰᏪᎹᎾᏠᏠᏪᏋ. Ꮞ ᏂᏠᏆᏓᎩ ᏏᎩᏊᎩ ᏓᏢᏪ ᏓᏬᎩᏬᏪ ᏅᏊᏂᏅᏊᏋ· ᏊᏏᏪᏰᏂᏓᎷᎩ, ᏂᎩ ᏠᎩᎷᎷᎩ ᏬᏋ, ᏂᏪᏰ ᎩᏬᏢᏪ. ᎩᎷᏪᏢᏩᏊᏠᎷᎷᏂᏩᏪ ᎯᎩ ᎹᎩᎷᎷᏪ ᏏᎩᏊᎩ ᎩᏢᎩᎩ· ᏅᎩᏬᎹᎩᏊᏓᏓ, ᏂᏢᎩ ᎷᏪᎾ ᎩᏬᏓ, ᎹᎩᏢᎩᏊᏓᎾ ᏢᏢᏓ ᎹᏏᏓᎷᎾ ᏂᏪ ᎷᎩᎩᏠᏊ ᎹᎩ ᏢᎩᏊᏏᏂᏢᏪ. ᎩᏂᏪ ᎯᎩ ᏏᎩᏊᎩ· ᎹᏏᏪᏊᎾ. Ꮞ ᏬᏪᏊᏊᏪ ᏓᏬᏪ ᏂᎩᏏᏂᏠᏊᏊ ᎹᎩᎷᎷᏪ ᏏᏊᏂᏪᏊᏊᏋ ᏬᏂᏪᏊᏂᏂᏠᏪ ᎩᏂᏪ ᏢᎩᏊᏏᏂᏪ ᏏᏊᏂᏪᏊᏊᏋ· ᏅᎩᏬᎹᎩᏊᏓᏓ, ᏬᎹᏂᏬᏓ ᏢᏢᏓ. ᏂᏠᏆᎹᎩ ᎯᎩ ᏓᏬᏪᏬᏪ ᎹᏏᏓᎷᎾᏠᏠᏪᏋ ᎩᏂᏪ ᏢᎩᏊᏏᏂᏪᏊᏊᏋ· ᏅᏂᏪᏰᏂᏓᎷᎩ, ᎹᎩ ᏭᏪᎩᎩ ᏬᏋ ᎩᏂᏪ ᏢᎩᏊᏏᏂᏪᏊᏊᏋ· ᏅᏂᏪᏰᏂᏓᎷᎩ, ᎹᎩ ᏭᏪᎩᎩ ᏬᏋ ᏬᏪᏊᏊᏪ ᏏᏊᏂᏪᏊᏊ

List 48 ⲁⲓϩ ϩ ⲗⲁⲙⲙⲟ, ϩⲁ ϩⲙⲁⲙⲙⲁ ⲙⲫⲫⲁϩⲙⲙϩ ⲙⲫ ⲩⲁⲣⲁⲗⲣⲙⲙⲙⲁ ϩⲁ-ⲡⲉⲁⲣϩⲁⲁ. ⲙⲁⲁⲁ ⲡⲉⲁ ⲣⲉ ⲣⲫⲙⲙⲁⲗⲏⲙⲙⲫ ⲁⲓϩ ϩ ⲁⲙⲙⲗⲁⲫⲉ ⲣⲁ, ⲙⲙⲫ ⲁⲣⲙⲙⲫ ⲡⲁⲗⲏⲙⲫ ⲙⲫ ⲩⲁⲣⲁⲗⲣⲙⲙⲙⲁϩ ϩⲁⲡⲉⲁⲣϩⲁⲙⲙⲫ.

ϩⲁⲗⲁⲗⲗⲁ .ⲕ. ⲙⲁ ⲗⲃⲃⲣⲁ.

ⲁⲙⲙⲁϩⲫⲩⲉⲁⲗⲗⲫⲁ ⲁⲙⲙⲫ ⲙⲙⲁⲫⲁⲁ ⲣⲗⲗⲁⲙⲁ .ⲓϩⲗ.

(XVII. 14—23.)

ⲙⲫ ⲁϩⲁ ⲙⲁⲗⲁⲙⲉ ⲭⲗⲁⲙⲁⲁⲁ ⲁⲙⲙⲁⲗⲫ ⲙⲗⲙⲣⲣⲁⲙⲁⲉⲙⲙ ⲁⲫ ⲙⲣⲣⲃⲃⲣ ⲁⲗⲗⲁϩⲁⲁⲉ ⲣⲉ ⲁⲙⲙⲃ ⲙ ⲣⲗⲗⲁⲣⲁⲁⲗⲉ· ⲣⲁⲣⲙⲁⲁⲗⲗⲙ, ⲙⲁⲙⲙⲁ-ⲗⲃⲃⲫ ⲣⲫⲫⲙⲁϩ ⲙⲙⲁⲁⲣⲁ, ⲁⲓⲁ ϩⲁ ϩⲁⲙⲁⲫⲫⲙⲙ ⲙⲁⲁⲣⲉⲁⲉ ⲡⲁⲣⲣ-ϩⲃⲁⲙⲫ ⲣⲉ ⲙ ⲁⲫⲗⲗⲁ ⲣⲙⲙⲗⲁⲗⲁⲁⲙⲫ, ⲙⲙϩⲁⲁⲫⲩⲁⲁⲉ ⲡⲁ ⲙⲁⲗⲁⲙⲫ ϩⲁ ⲙⲁⲁⲁⲗⲁⲙⲙⲫ ⲙ ⲁⲙⲙⲁⲗⲙⲙⲙ ⲫⲫ ⲙⲁⲗⲁⲙⲫ. ⲙ ⲙⲗⲙⲣⲙⲁⲣⲫ ⲙ ⲁⲫ ⲃⲃ-ⲭⲃⲁⲣⲁⲁⲙⲙⲫ ⲙⲙⲁⲁⲫⲙⲙⲫ, ⲙ ϩⲁ ⲁⲫⲫⲁⲙⲙⲁⲃⲁⲙⲉ ⲙⲩⲗⲗⲣⲙⲫ ⲙ. ⲫⲙⲫⲫⲁⲗⲙⲙⲗⲁⲫⲫ ⲁⲁⲁ ⲙⲣⲃⲃⲣⲫ ⲗⲁⲭⲁ· ⲫ ⲗⲁⲗⲁⲁ ϩⲁⲁⲁⲗⲗⲁⲁⲫ ⲙ ⲗⲁⲗⲫⲁⲗⲁⲗⲙⲙⲁⲁⲫ, ⲗⲁⲁ ⲁⲁⲗⲗⲁ ⲁⲫ ⲁⲁⲣⲣ ⲡⲁⲉⲗⲁⲉ; ⲗⲁⲁ ⲁⲁⲗⲗⲁ ⲙⲗⲫⲣⲗⲗⲫⲉ ⲁⲫⲫ; ⲣⲗⲣⲁⲁⲁⲗⲗⲙⲁ ⲫⲙ ⲙ ⲣⲗⲫⲫⲁ. ⲙ ⲫⲗⲣⲗⲫⲙⲙ ⲁⲫⲫⲃ ⲙⲣⲃⲃⲣⲫ, ⲙ ⲙⲫⲫⲙⲗⲫ ⲙⲫ ϩⲁⲁⲫ ⲡⲁⲣⲣⲫ, ⲙ ⲙⲩⲗⲗⲗⲫ ⲁⲙⲙⲗⲁⲁⲫ ⲙⲁⲁⲫⲫⲫ ⲭⲣⲣⲫ. ⲙⲁⲁⲫⲗⲫⲣ ⲣⲗⲣⲁⲙⲙⲁⲁⲉⲣⲫⲁⲁ ⲃⲃⲁⲁⲣⲣⲙⲣ ⲙⲣⲃⲃⲣⲫ ⲁⲁⲫⲗⲁⲙⲙⲁⲫⲫⲁⲫⲫ ⲙⲫ ⲗⲗⲣⲙⲁⲫ, ⲙ ⲙⲫⲫⲁⲁⲁⲫ ⲁⲫ ⲙⲫⲫⲁⲁⲁⲫⲫⲁⲫⲫ ⲙⲫ ⲗⲗⲣⲙⲁⲫ ⲁⲫⲫ; ⲙⲣⲃⲃⲣⲫ ⲙⲫⲫⲁⲁⲁⲫⲫⲁⲫⲫ ⲙⲫ ⲁⲫⲫⲁⲁⲁⲫⲫⲁⲫⲫ ⲙⲫ ⲗⲗⲣⲙⲁⲫ ⲁⲫⲫ. ⲙⲁⲁⲫⲗⲫⲣ ⲣⲗⲣⲁⲙⲙⲁⲁⲉⲣⲫⲁⲁ ⲃⲃⲁⲁⲣⲣⲙⲣ ⲙⲣⲃⲃⲣⲫ ⲁⲁⲫⲗⲁⲙⲙⲁⲫⲫⲁⲫⲫ ⲙⲫ ⲗⲗⲣⲙⲁⲫ ⲁⲫⲫ. ⲁⲫⲁⲁⲁⲫⲫⲁⲫⲫ ⲁⲁⲁ ⲙⲣⲃⲃⲣⲫ ⲙⲫ ⲁⲫⲫⲁⲁ

ᚿᚣᚒᚹᚨᚣᚫᚸ ᚠᚳᚭᚢᚳᚢᚠᚢ ᚰᚒᚠᚳᚳᚴ ᚭᚹᚒᚳᚴ ᚠᚒ ᚹᚲᚭᚭᚨᚒᚳ ᚹᚠᚠᚨ; ᚒᚠᚲ ᚰᚒ ᚒᚠᚲᚹᚨᚳᚳᚢᚠᚰᚲᚹᚲ ᚳᚒᚿᚒ ᚳᚿᚿᚲ· ᚠᚫᚭᚢᚒ ᚣᚲ ᚿᚲᚣᚠᚨ ᚠᚿᚨᚒᚣᚣᚰᚒ ᚫᚨᚒ ᚭᚲᚒᚹᚹᚳᚨᚳᚲ ᚳᚿᚣᚲ ᚳ ᚰᚒ-ᚠᚒᚭᚨᚲ ᚭᚲᚒᚹᚹᚳᚨᚠᚣᚲ ᚫ ᚒᚭᚢᚲ; ᚳ ᚳᚒᚿᚒ· ᚭᚒᚰᚒ ᚳᚨᚣᚣᚳ ᚒᚭᚢᚨ-ᚹᚠᚢᚲ ᚿᚣᚲᚒᚿᚹᚨᚣᚲ ᚒᚢᚲ ᚒᚭᚢᚨᚣᚲ ᚳ ᚰᚨᚣᚣᚲ ᚭᚒᚰᚒ ᚳ ᚰᚒᚠᚲᚹᚲ ᚿᚣᚲᚒᚿᚹᚨᚣᚲ ᚫᚨᚒ ᚭᚲᚒᚹᚠᚫ ᚭᚹᚒᚳᚴ, ᚳ ᚳᚠᚠᚨᚭᚒᚳᚴ ᚳᚠᚠᚨᚭᚒᚳᚴ

ϧϩϫⲣⲙϩⲏⲑ ϩⲛϩ ⲛⲁ ⲣⲙⲉϩⲁⲗⲏⲙⲏⲑ ⲃ ⲃ ⲁⲛϩⲣϩⲉ ϩⲛϩ ⲃ ⲯⲉⲗⲁⲧ ⲃ ⲙⲫⲑϩ ϩⲁⲣⲱⲣϩ ⲃⲣⲁⲗⲧⲙⲏϩ, ⲃ ϩⲙⲙⲑⲗⲁⲧⲙⲣ ⲃ. ⲣⲧⲁⲏⲑ ⲁⲛϩ ⲫⲓⲉϩ ⲏⲧⲓⲉⲙⲙⲑ ⲓⲁⲏⲧⲣⲁⲗⲧⲙⲏϩ ϫⲉ ϧⲏⲧⲁϧϩⲁⲏⲉ· ϧϩϫⲣⲙϩⲏⲑⲣ, ⲣⲙⲙⲏⲏⲣⲣⲃ ⲣⲧⲁ ⲣⲣⲙⲑⲣⲁ, ⲃ ⲙⲫⲑϩ ⲙⲣⲣ ⲙⲫⲑⲏⲏⲧⲣⲣⲑ. ⲣⲣⲃⲏⲏϫϫⲏⲑⲏⲏⲙⲫⲧⲙⲫⲑ ⲁⲛϩ ϧϩϫⲣⲙϩⲏⲑ ⲏⲙⲓⲉⲗⲁⲙⲙϩ ϩⲙⲙⲣⲙⲁϧϩⲁ ϩⲙⲙⲑ ⲓⲁⲏϩⲙⲫⲏⲗⲁⲙⲙⲑ ϫⲫⲙϩⲁⲗⲁⲙⲙϩ ⲫⲙⲫⲑϩⲁⲗⲁⲙⲙϩ ⲫⲙⲫⲑϩⲁⲗⲁⲙⲙϩ ⲣⲁⲧⲉϧⲫⲑ, ⲃ ϩⲣⲣⲑ ⲃ ⲗⲧⲙⲫⲁⲗⲧⲙⲏϩ ϧⲏⲧⲁϧϩⲁⲏⲉ· ⲗⲧⲙⲁⲁⲗⲑ ⲣⲣⲃ ⲃⲣⲣⲑ ⲁⲛϩ ⲣⲣⲃ ϩϫⲣ ⲗⲁⲑⲣⲁϧϩⲁⲏⲑ. ⲣⲧⲁⲏⲑ ⲁⲛϩ ⲓⲁⲏⲫⲏⲗⲁⲙⲙϩⲙⲙⲑ ⲣⲣⲙϩⲁⲗⲧⲙⲏϩ ⲃ ϧⲏⲧⲁϧϩⲁⲏⲉ· ⲣⲙⲙⲏⲏⲣⲣⲃ ⲣⲧⲁ ⲣⲣⲙⲑⲣⲁ, ⲃ ⲫⲑϩ ⲙⲁⲫⲑϩⲁⲗⲧⲙⲏϩ. ϩⲣⲧ ⲁⲛϩ ⲣⲏⲁⲙⲁⲧⲙⲏ ⲃ ⲫⲑϩⲁⲧⲁⲗⲣ ⲃ ⲫⲑϩ ⲙⲁϩⲙⲑⲧⲣⲃⲃⲉ ⲗⲁϩⲣⲑϩⲁⲁⲁⲏ ⲫⲑⲫⲏⲁⲗⲧⲙⲏϩ ϩⲙⲣⲣ ϧⲑⲙⲁϩⲙⲑⲣⲁ ⲫⲫⲑⲏⲁⲗⲑ. ⲫⲃⲗⲁⲫⲫⲑⲏⲙⲧⲧ ⲁⲛϩ ⲓⲁⲏⲫⲏⲗⲁⲙⲙϩ ⲣⲣⲙⲑⲣⲁ ⲃ ϧⲏⲧⲁϧϩⲁⲏⲉ· ⲗⲧⲙⲁⲁⲗⲑ ⲣⲣⲃ ⲃⲣⲣⲑ ⲁⲛϩ ⲣⲣⲃ ⲁⲣⲏⲁⲗⲧⲙⲏϩ ⲃ ⲫⲑϩⲁⲧⲁⲗⲣ ⲃ ⲫⲑϩ ⲙⲁϩⲙⲑⲧⲣⲃⲃⲉ ⲗⲁϩⲣⲑϩⲁⲁⲁⲏ ⲫⲑⲫⲏⲁⲗⲧⲙⲏϩ ⲣⲣⲙⲑⲣⲁ ⲃ ϧⲏⲧⲁϧϩⲁⲏⲉ· ⲣⲙⲙⲏⲏⲣⲣⲃ ⲣⲧⲁ ⲣⲣⲙⲑⲣⲁ,

ᎱᏏᎾᏯᏏᏏᏘᏌᏁᏋᏘᏋᏁᏋᏘᏋᏁᏋᏘᏋ

ⰶⰻⰵⰻⰹⰾⰰⰻ .ⱟⱝ. ⰾⰹ ⰰⰻⰻⰶⰰ.

ⰹⱟⰻⰰⰻⰾⰶⰱⰾⰻⰹⰰⰻⰻⰹ ⰹⰾⰾⰶ ⰻⰻⰰⰻⰰⰹⰻ ⰺⰰⰻⰱⰻ .ⰶⱝⱟ.

(XXII. 15—22.)

ⱟⰱ ⰹⰻⰹ ⱟⰻⰰⰻⰻⰵ ⰶⰱⱟⰰⰾⰾⰱ ⰶⰱⰾⰾⰱⰹⰻⰻⰵ ⰻⰱⰻⱟⰱⰶⰻⰵ ⰻⰻ ⰱⰶⰻⰱⰶⰻ ⰰⰻ ⰹⰵⰰⰱⰶⰻ ⰰⰻ ⰹⰻⰰⰹⰻⰾⰾⰱⰵⰱⰱⰾⰱ ⰱ ⰶⰰⰹⰹⰱⰹⰻⰻ. ⰱ ⰾⰹⰹⰶⰱⰾⰰⰻⰰⰵⰱⰱⰾⰱ ⰻⰱ ⰻⰹⰹⰵⰾⰾⰰⰾⰾⰱ ⰱⰵⰹⰹⰱⰹⰻⰻⰵ ⰶⰱⰾⰾⰱⰹⰻⰻⰵ ⰱⰵⰹⰹⰱⰹⰻⰻⰵ ⰱⰵⰹⰹⰱⰹⰻⰻⰵ ⰱⰵⰹⰹ

ⴷⵖⵆⵔⵜ ⵛⵜⵣⵣⵜ. ⵀⴰⵍⵀⵜⵎⵣⵀⵣ ⵚⵣ ⵎⵔ ⵣⵅⵀⵜ ⵣⵀⵖⵆⵀⴰⵍⵍⵏⵋ ⴷⵖⵆⵔⵖ ⵀⴰⵍⵍⵏⵋ ⵒⵖ ⴷⵣⵋⵍⴰ· ⴷⵖ ⵜⵣⵎⵖ ⵔⵜⴷⵣⵀⴰⵀⵖⵔⵆⵔⵖ, ⵎⵀⵔⵀⴰⵍⵎⵜ ⵣⵋⵔⵆⴰⵛⵛⵜ ⵆ ⵆ ⵣⵀⴰⵀⵖⵀⵚⵛⵛⵖ ⵀⵜⵣⵎⵜⵜⴰⵔⵆⵔⵜ ⵜⵅⵜ. ⵆ ⵜⵛⵛⵖⵍⵍⵜ ⵆ ⵆⵀⵒⵒⴰⵣⵋ ⵒⵒⵔⵆ ⵆⵀⵖ ⵒⵎⵔⵔⵜⵅⵜⵀⴰⵀⵔ ⵆ ⵣⵋⵔⵍⵍⵋ ⵆ. ⵜⵅⵀⴰⵔ ⵚⵣ ⵣⵋⵔ ⵎⵀⵔⵀⴰⵍⵎⵣⵖ ⵅⵜⵣⵎⵜⵀⴰⵀⵖ ⵒⵎⵔⵔⵜⵅⵜⵀⴰⵀⵔ, ⵒⵒⵖⵖⵖ ⵣⵖⵖⵎⵒⵒⵔⵆⵔⵖ ⵀⴰⵍⵀⵜⵎⵣⵀⵜⵛⵛⵖ ⵎⵣⵋⵛⵖ; ⵅⵀⵔⵜⵅⵜⵀⴰⵀⵔ ⵜⵎⵛⵣ· ⵀⵖⵀⵀⵔⵎⵒ ⵀⵖⵀⵀⵋ ⵒⵜⵅⵣⵣⵋⵎⵛⵛⵖ ⵜⵋ, ⵆ ⵒⵔⵔⵜⵅⵜⵀⴰⵀⵔ ⵒⵎⵋⵔⵔⵜⵅⵜⵀⴰⵀⵔ ⵔⵒⵋⵣⵛⵖ ⵀⵋⵀⴰⵍⵍⵜ- ⵎⵜⵀⴰⵀⵜⵛⵛⵖ, ⵒⵀⵋⵜ ⵒⵖⵖⵀⴰⵍⵜⵀⵋⵎⵖ ⵜⵎⵛⵣ ⵒⵀⵋⵣⵀⴰⵀⵖ ⵒⵖ

ꝑꝛꝺꝑꝟꝺꝛꝺꝰꝺ ꝗꝺꝓꝺ ꝑꝺ ꝺꝺꝰꝟꝟ, ꝺꝺꝺꝑꝺ ꝓꝺ ꝺꝗꝟꝺ ꝺꝰꝺꝟꝺ ꝟꝛꝺꝺ ꝟꝺꝺ ꝺꝗꝟꝺ ꝑꝺ ꝑꝺꝓꝺꝗꝺꝺ. ꝑꝺ ꝑꝛꝺꝑꝟꝺꝛꝺꝰꝺ ꝗꝼ ꝑꝛ-ꝗꝰꝰꝛꝟꝺꝟꝺꝟꝺ, Ꝺꝛꝺ ꝑꝛꝗꝰꝰꝛꝟꝺꝟꝺꝛꝺ ꝟꝛꝺꝺ ꝺꝗꝟꝺ ꝛꝛꝺꝺꝗꝰꝺꝗꝺ. ꝛ ꝓꝺꝺꝟꝺꝟꝺ ꝟꝺ ꝟꝛꝺꝺ ꝺꝺꝓꝺꝺꝗꝺ ꝟꝺꝟꝟꝺ ꝗꝺꝺꝺꝛ. ꝟꝟꝺ ꝓꝺꝺꝟꝺꝟꝺ ꝗꝺ ꝗꝺꝗꝗꝺꝰꝰꝺ ꝗꝺ, ꝛ ꝗꝺꝟꝟꝹꝛꝹꝺꝗꝺ ꝗꝺ ꝟꝺꝟꝺꝗꝺꝰꝺ ꝗꝺ. 5

ꝗꝺꝗꝓꝺꝰꝰꝛ .ꝓꝟꝟ. ꝓꝺ ꝛꝺꝺꝗꝹ.

ꝺꝟꝛꝛꝛꝺꝰꝰꝛꝺꝛꝺꝺ ꝺꝰꝰꝹ ꝟꝰꝛꝛꝺꝛ ꝓꝛꝛꝛꝺ ꝓꝛꝛꝹ .ꝺꝺꝟ.

(XXII. 2—14.)

ꝺꝺꝺꝺ ꝓꝺꝗꝓꝺꝛꝺ ꝓꝛꝓꝰꝟꝺꝗꝺ ꝗꝺꝺꝺ· ꝺꝓꝺꝛꝛꝺꝓꝓ ꝗꝺ ꝟꝹ- 10
ꝗꝛꝛꝺꝗꝗꝰꝟꝺ ꝛꝺꝺꝓꝺꝗꝺꝺ ꝟꝹꝛꝛꝺꝟꝹꝺ ꝟꝛꝛꝟ, ꝟꝟꝺ ꝗꝺꝰꝰꝟꝺꝛꝺꝺ ꝓꝛꝺꝺꝺꝺ ꝗꝺꝺꝟꝺꝺ ꝗꝟꝺꝺꝺꝺ. ꝺ ꝓꝺꝗꝗꝺꝛ ꝛꝛꝓꝺꝺ ꝗꝟꝺꝺꝺ ꝓꝛꝓꝟꝹ- ꝟꝛꝰꝰꝺ Ꝺꝺꝟꝛꝛꝺꝟꝺꝺꝺ ꝑꝺ ꝓꝛꝛꝺꝺ, ꝺ ꝑꝺ ꝹꝺꝰꝹꝗꝛꝺꝺ ꝓꝛꝓꝰꝰꝟ. ꝓꝛꝛꝺ ꝗꝺꝺꝟꝺꝛ ꝺꝺꝺꝺ ꝛꝛꝓꝺꝺ Ꝺꝺꝛꝛꝺꝓ Ꝺꝛꝛꝺꝺꝺ· ꝛꝺꝟꝹꝹꝰꝺ ꝹꝹꝹꝛ- ꝑꝺꝺꝺꝺꝺ· ꝗꝺ ꝺꝓꝹꝹꝛꝺ ꝺꝺꝺꝺ ꝺꝹꝺꝺꝰꝺꝺꝺꝺ, ꝺ ꝟꝺꝗꝹꝺ Ꝺꝺꝰꝺ, ꝺ 15
ꝺꝓꝓꝰꝰꝹꝛꝺꝛꝺ ꝺꝗꝛꝺꝺꝺꝺꝑꝺ, ꝺ ꝟꝺꝗꝹ Ꝺꝺꝰꝺꝺꝺ, ꝓꝓꝰꝺꝟꝓ ꝺꝺꝺ ꝺ ꝺꝓꝓꝰꝰꝹꝛꝺꝛꝺ ꝺꝗꝛꝺꝺꝺꝺꝑꝺ, ꝺ ꝟꝺꝗꝹ Ꝺꝺꝰꝺꝺꝺ, ꝓꝛꝓꝰꝺꝹꝺ ꝑꝺ ꝓꝺꝺꝟꝺ. ꝺꝺꝑ ꝟꝟꝺ ꝑꝺ ꝛꝺꝺꝟꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺ, ꝺꝟꝺ ꝑꝺ ꝗꝺꝺꝺ ꝗꝟꝺꝺ, ꝺꝟꝺ ꝑꝺ ꝺꝺꝺꝺ ꝺꝟꝺꝺ, ꝺ ꝓꝛꝺꝗꝟꝺ ꝺꝺꝺꝺ ꝺ ꝓꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝗꝺ. ꝗꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝟꝟꝺ ꝹꝹꝺꝗꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺ ꝓꝺꝺꝺꝺꝺ 20
ꝺꝓꝓꝰꝰꝹꝹꝺ ꝺꝺ ꝺ ꝛꝺꝛꝺꝺꝺ ꝺꝰꝺ ꝺꝛꝺꝺꝺꝺ. ꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝗꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝛꝛꝺꝺꝺ, ꝺ
List 48 ꝺꝹꝺꝟꝺꝓꝓꝺ ꝑꝺ ꝓꝗꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝓꝓ. ꝺꝺꝗꝗꝺꝺ ꝺꝺꝓ ꝺꝺꝗꝺꝗꝺ- ꝺꝺꝓꝺ ꝓꝺꝺꝺꝺ, ꝺ ꝺꝺꝺꝺ ꝛꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝓꝛꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝓꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝑꝺ ꝓꝗꝗꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺ

ሦፀሖፀሠልመን ፀ ፀ ሦፀሦኬፀቆልመን ፀ ሦፀ መፀሠሠቈፀ ኑኬንሠልɯፀ-
ዖቈቈፀ, መቘ ፒንፀሖንመፀ ሦሖተሦፀ ፀ ፘኑኬፀጰፀመፀ ሖንፀፒንሠፀ.
ሠፀዖንንቈፀ ፒን ፘንፀመፀ ሖፀሦተዖፀ, ሠሠተሖን ጰን ፀሖፀፒኬተዖፀፀሠኬፀ.

ፘንፀፒንመተ .ሕፚ. ዖን ሖቘፘል.

ንንፀመፀሦሸንሖፀፀን ንመፚ ሠሠተቀንተ ዬሖተሦተ .ፘኑፒ.
(XXIV. 1—13.)

ሦፀ ንዖን ሦኬልሠፀ ዖኬሦፘመንፀፎሦɯፀ ቘሦንዖፀፀሀሦ ኑፀ ፀፘቘፘቘ
ዖንኑተሖተመሦ ንሠሠቘ ሖፀሖተዖፀል ሀኬፀኑፀሦፀዖተተ. ንዖፀ ጰን ንመፀፀሦል-
ሠተሦፀ ኬንፋን ፀሠፀ· ዖን ሦፀሖሦመን ሖፀ ሦፀፘልኬፀ ፘሦኬፀ; ተሠሠፀዖፀ
ዬሖተዬንሖቈፀ ሦተሠፀ, ዖን ፀሠሠተመፀ ንፘመተመሦ ፘፀሖን ኑተሠሠንዖፀ ዖተ
ኑተሠሠንዖፀ ሦጰን ዖን ኬተሖንኬሦመፀ ፘፀ. ፘልሖፀሠሦቘ ጰን ንሠሠቘ ዖተ
ዬንኬል ንሖንንዖፀፘመል ሦኬፎፀመንፎፎሦɯፀ ኑፀ ዖንሠሠቘ ቘፋንዖፀፀሀሠ ንዬን
ዬሖተዬንሖቈፀሠሦን ንሖሦዖንሠሠቘ· ዖንሦል፟ሖሖፀ ዖተሠሠፀ ኑፀዬሖተ ፘፘፀ ፒንፎ-
ሖንፀመፀ; ፀ ሦመን ንፘመፀ ሖዖተሠሠንዖፀን መሦንንዬን ሦኬፀɯንፘመሦሦል
ፀ ኑንዖፀሦተዖፀን ሦልኑተ; ፀ ንመፀፀሦልɯመተሦፀ ፀፘቘፘፀ ኬንፋን ፀሠሠቘ·
ፒሖዖሖልመን ፘፎ ሖተ ዖሦኑመንጰን ሦተፘፀ ዖን ሦኬልፀፘመሦመፀ, ሠሠዖንዬሦ ፒን ሦኬሦሖንፘመፀ ሦፀ ፀሠሦፎ ሠሠንዬ ኤኬፀፘመንፘፘፀ, ፀ ሠሠዖንዬፀሦ ሦኬልፀፘመፎመፀ. ቘፘሖፀፀፀɯተሦሠመሦ
ጰን ፀሠሦተመን ፒኬተዖፀ ፀ ፘሖዬፀሦɯተዖሦፀ ፒኬተዖፀ, ሦሦሖሦመን ዖፀ
ዖን ቘጰተፘተፀመን ፘፎ, ሦንሖንፒተመፀ ፒን ፘፀሠፀ ሦፘልሠፀ ፒፀሦ-
መሦ, ዖፀ ዖን መፀፄሖተ ንፘመፀ ኑንዖፀሠሦሦዖተ. ሦፀፘመተዖንመፀ ፒን
ንፎኬፀሦሦኑፀ ዖተ ንፎኬፀሦሦኑፀ ፀ ሃልፘተኬፀፘመሦን ዖተ ሃልፘተኬፀፘመሦን,
ፀ ፒንፎኬሖንፎመፀ ጰሖተሖሦ ፀ ሦተጰቘፒፀፀ ፀ መኬንፎፘሦ ፀን ሠሠልፘመተ.
ሦፀፘል ጰን ፘሦፀ ዖተሦፎፎሖን ፒንሖልሖዖንቘሠፀ. መፀጰሖተ ሦኬልሠተሖፎመፀ
ሦፀፀ ሦፀ ፘኑኬፀፒፀ ፀ ቘፒሦቀፎመፀ ሦፀሦ, ፀ ፒንፎኬሖንመን ዖንዖተሦሦ-
ሖሦሠሦ ሦፘልኑሦ ንፎኬፀሦሦኑፀፀ ፀሠሦንዖን ሠንንጰን ኬተሖሦ. ፀ መፀጰሖተ
ፘፀፒሖተሖዖፎመፀ ፘፎ ሠዖንጰፀ ፀ ሖኬቘጰፀ ሖኬቘጰተ ሦኬልሠተፘመፀ ፀ
ሦፀሖዖንዖተሦሦሖሦመፀ ሖኬቘጰፀ ሖኬቘጰተ. ፀ ሠዖንጰፀሦ ሖፀፀሠሦፀ ሦኬፘ- List 49
ኬንፀፀ ሦፀፘመተዖንፎመፀ ፀ ሦኬልሖፀፘመፎመፀ ሠዖንጰፀሦ. ፀ ሖተ ቘሠዖንፘ-
ሠንዖፀፀ ፒንሖተኑንዖፀል ፀፘፎኑዖንመፀ ሖዖፒፀሦ ሠዖንጰፀሦፀፀሀፀ. ሦኬልመኬፀ-
ዖልሦፀፀ ሠንን ሖፀ ኑንዖፀሦተ, መፀ ፘሦተፘንመፀ ፘፎ.

ⵜⵉⵏⴰⵏⴰⵏ .ⵎⵅ. ⵢⵉ ⴰⵙⵙⵓⴰ.

ⵉⵢⵉⵜⵜⵙⵍⵣⵉⴰⵏⵔⵉ ⵉⵎⵣ ⵛⵜⵜⵀⵉⵜ ⵅⴰⵜⵢⵜ .ⵓⵔⵅ.

(XXII. 35—46.)

ⵢⵉⵀ ⵉⵜⵀ ⵢⵜⵍⴰⵛⵛⴹ ⵄⵜⵜⵉⵜⵜⵜⵔⵜⵀ ⵉⵎⵉⵏⵜⵀ ⵥⵜⵢⴰⵀ ⵜⵀ ⵔⵓⵙⵙ-
ⵓⵙⵙ ⵔⵓⵜⵙⵙⵍⵜⵉⵛ ⵔ ⵔ ⵅⴰⵜⵅⵉⵏⴰⵀ· ⵙⵅⵢⵜⵎⵉⵏⴰⵣ, ⵜⵜⴰ ⵄⵜⵜⵉⵙⵢⵣⴰⵀ
ⵒⵉⴰⵀⵜⵙⵍⵜ ⵢⵀ ⵄⵜⵜⵉⵜⵜⴰ ⵉⵓⵎⵀ; ⵔⵓⵙⵙⵓⵀ ⵣⵓ ⵏⵉⵅⵅⵉ ⵉⵛⵛⵙ·
ⵢⵀⵀⴰⴰⵣⵒⵔⵙⵍⵜ ⵅⵉⵓⵔⵉⵏⴰⵜ ⵒⵉⵅⵜ ⵎⵢⵜⵉⵏⵅⵉ ⵢⵀⵀⵓⴰⵛⵛⵀ ⵓⵏⴰⵜⵜⵉⵀ
ⵎⵢⵜⵉⵔⵛⵛⵀ ⵔ ⵢⵓⵉⵏⵀ ⴰⵙⵙⵍⵜⵉⵏⵀ ⵎⵢⵜⵉⵏⵀ ⵔ ⵢⵓⵉⵏⵀ ⵜⵏⴰⵒⵉⵓⵓ-
ⵎⵔⵀⵀ ⵎⵢⵜⵉⵏⵀ ⵔ ⵢⵓⵉⵏⵀ ⵛⵛⵀⵜⵓⴰⵛⵜⵀ ⵎⵢⵜⵉⵏⵀ. ⵓⵜ ⵉⵓⵎⵀ
ⵜⵏⵀⵢⵜⴰⴰ ⵔ ⵒⵉⴰⵀⵜⵙⵍⵜⵉⵏⵀ. ⵢⵀⵎⵎⵉⵏⵏⵜⴰⴰ ⵅⵉⵣ ⵜⵉⴰⵀⵜⵙⵍⵜⵉⵏⵀ
ⵉⵔ· ⵢⵀⵀⴰⴰⵣⵒⵔⵙⵍⵜⴰ ⵔⵓⵜⵏⵀⵀⵓⴰⵜⵅⵉ ⵎⵢⵜⵉⵏⵅⵉ ⴰⵏⵜ ⵔ ⵓⵜⵛⵛⵀ ⵓⵀ.
ⵢⵀ ⵓⵉⵣ ⵉⵒⵉⵣ ⵄⵜⵜⵉⵢⴰⴰⵏⵜⵛⵛ ⵢⵉⵓⵓⵀ ⵄⵜⵜⵉⵜⵜⵀ ⵔ ⵜⵏⵉⵏⵏⵉⵜ ⵢⵜ-
ⵓⵀⵎⵎⵀ. ⵓⵀⵒⵀⵏⵜⵜⵉⵛⵛⵀ ⵅⵉⵣ ⵠⵜⵏⵜⵓⵉⵏⵛⵛⵀ ⵢⵀⵜⵜⵏⵉⵓⵓⵔ ⵅⵀ ⵔⵓⵙⵙⵓⵀ
ⵅⵀⵀⴰⴰⵣⵒⵔⵙⵍⵜⵉⵏⵀ· ⵖⵎⵎⵉ ⵓⵀ ⵢⵜⵛⵛⵀ ⵛⵛⵀⵜⵢⵔⵎⵎⵀ ⵉ ⵏⵏⵔⵓⵎⵎⴰ; ⵖⵜⵔ
ⵉⵓⵎⵀ ⵓⵀⵔⵔⵜⵀ; ⵅⵀⵜⵜⵅⵉⵣⵀⵜⵜⵀ ⵉⵛⵛⵙ· ⵀⵜⵢⵔⵀⵉⵎⵢⵀ. ⵅⵀⵜⵜⵅⵉⵣⵀⵜ
ⵔⵛⵛⵀ· ⵜⵜⵜⵉ ⵙⵒⵉ ⵀⵜⵢⵔⵔⵀ ⵀⵙⵙⵏⵉⵛⵛⵀ ⵅⵉⵓⵔⵒⵉⵣⵀⵜ ⵜⵜⵏⵢⵜⵎⵀ
ⵜ ⵅⵀⵜⵜⵅⵉⵣⵀⵜ· ⵏⵉⵅⵅⵉ ⵅⵉⵓⵔⵒⵉⵣⵀⵜ ⵅⵉⵓⵔⵒⵉⵣⵀⵔ ⵛⵛⵉⵉⵛⵛⵙ· ⵓⴰⴰⵀⵜ ⵉ
ⵀⵉⵓⵓⵜⵓⵉⵏⵜⵜⵉ ⵛⵉⵣⵉ ⵀⵜⵢⵔⵔⵀ ⵀⵙⵙⵏⵉⵛⵛⵀ ⵒⵉⵅⵜⵅⵉⵣⵀ ⵜⵜⵏⵢⵜⵎⵀ
ⵜ ⵅⵀⵜⵜⵅⵉⵣⵀⵜ· ⵏⵉⵅⵅⵉ ⵅⵉⵓⵔⵒⵉⵣⵀⵔ ⵛⵛⵉⵉⵛⵛⵙ· ⵓⴰⴰⵀⵜ ⵉ
ⵀⵉⵓⵓⵜⵓⵉⵏⵜⵜⵉ ⵒⵉⵅⵜⵅⵉⵣⵀ ⵜⵜⵏⵢⵜⵎⵀ ⵜ, ⵜⵜⵜⵉ ⵓⵀⵔⵔⵜⵀ ⵉⵛⵛⵙ ⵉⵓⵎⵀ;
ⵔ ⵜⵔⵜⵜⵎⵉⵅⵅⵉ ⵜⵉ ⵛⵛⵉⵅⵜⵜⵜⵉⵎⵉ ⵄⵎⵀⵢⵜⵔⵓⵔⵔ ⵓⵅⵉⵢⵜⵉⵓⵔ, ⵜⵔ
ⵓⵀⵛⵛⴰ ⵜⵎⵉ ⵄⵎⵀ ⵀⵀⵜⵜⵉ ⵎⵉⵅⵉ ⵢⵀⵀⵓⵜⵀⵀⵜ ⵉⵅⵉ ⵜ ⵎⵉⵄⵛⵛⵙ.

ⵓⵅⵔⵜⵉⵎⵜ .ⵉⵓⵔ. ⵢⵉ ⴰⵙⵙⵓⴰ.

ⵉⵢⵉⵜⵜⵙⵍⵣⵉⴰⵏⵔⵉ ⵉⵎⵣ ⵛⵜⵜⵀⵉⵜ ⵅⴰⵜⵢⵜ .ⵓⵅⵀⵀ.

(XXIV. 34—44.)

ⵏⵉⵅⵅⵉ ⵅⵉⵓⵔⵒⵉⵣⵀⵔ ⵜⵜ ⵓⵢⵉⵔⵛⵛⵀ ⵙⵅⵉⵜⵔⵔⵜⵉⵓⵛⵛⵀ· ⵜⵛⵛⵔⵔⵀ
ⵅⴰⵜⵅⵉⵣⵀⵜⵜⵀ ⵢⵜⵛⵛⵀ, ⵔⵉ ⵛⵛⵔⵛⵛⵉⵔⵔⵀⵜⵎⵎⵀ ⵏⵉⵅⵅⵉ ⵀⵜⵢⵔⵔⵀⵜⵜⵀⵉ ⵢⵓⵅⵀ
ⵓⵓ ⵒⵜⵀⵜⵉⵅⵅⵎⵎⵀ. ⵔⵉⵒⵉ ⵔ ⵀⵉⵛⵛⵀⵀ ⵛⵛⵢⵜⵛⵛⵔⵀⵀⵉⵎⵎⵉ, ⵜ ⵓⵀⵉⵢⵜⵉⵓⵅ
ⵛⵛⵉⵅ ⵔⵉ ⵛⵛⵔⵛⵛⵉⵔⵔⵀⵜⵎⵎⵀ. ⵜ ⵉ ⵀⵜⵢⵔⵔⵀ ⵎⵉⵅⵛⵛⵀ ⵔ ⵉ ⵅⵉⵀⵜⵢⵔⵀ
ⵎⵉⵅⵔ ⵔⵔⵜⵎⵎⵉⵅⵅⵉ ⵔⵉ ⵢⵓⵀⵓⵛⵀ, ⵔⵢⵢ ⵜⵜⵔⵀⵀⵅⵉⵓⵀ ⵔⵉⵒⵒⵉⵓⵓⵔⵢⵢ, ⵎⵀⵜⵛⵛⵉ
ⵉⵎⵀⵜⵅⵀ ⵉⵀⵀⵢⵔⵀ. ⵓⵏⵉ ⵅⵉ ⵒⵒⵉ ⵢⵉⵀ ⵀⵀⵜⵜⵔ ⵔⵉⵉⵅⵢⵀⵜⵢ, ⵎⵜⵜⵉ ⵒⵒⵉⵣⵜ-

ሕንመፀ ኛ ሦፀ ሕፀዖሞ ጀፀኛዖተ ፉሕንሦልፉፀጀኦተተጸን. ልኦንሕን ሮን ሮልተኩንፀ ሦፀ ሕፀዖኛ ሥኬሕሕን ሥንመንሥተ ልሕንፀሠን ኛ ሥሞቁፀሠመን, ሕንዖንፀፀሠን ጀፀ ኛ ሥንጀተጸተቁፀሠን, ሕን ዖንጸንሕን ሕፀዖሞ ሦፀዖሞሕን ዖንን ሦፀ ኦንሦፉንጸ, ኛ ዖን ንሠዖመሞሠፀ ሕንዖፀሕሕንሕን ሥኬኛሕን ሥንመንሥተ ኛ ሦፀፀሕፀፀሦተኩፀ ሦፀጀተ ሦፀዖሞ ሦፀዖሞሕን ዖንን ሦፀ ኦንሦፉንጸ, ኛ ዖን ንሠዖመሞሠፀ ሕንዖፀሕሕንሕን ሥኬኛሕን ሥንመንሥተ ኛ ሦፀፀሕፀፀሦተኩፀ ሦፀጀተ

ϑ ϗϯϩϡ ⲥⲁ ⲩⲁⲗⲏⲫⲣⲫ, ⲣϯϩⲏⲫ ϗⲫⲫⲣϑϗⲏⲫⲫⲍ ⲙⲉ ⲙϑⲁⲩⲙϯⲩⲣⲁⲏⲫⲉ, ⲩⲫⲫⲣⲍⲏⲃⲍ ⲩⲣⲫ ⲏϯϩⲏϑⲁⲩⲙⲫ ϧϑⲁⲙϑⲏϩⲁ ⲁⲩⲑϑⲏϧϑ. ⲙⲏⲃⲍⲁⲩⲙϑⲉⲙⲣϩⲏⲫ ϩⲍϑ ⲙⲏⲃⲍⲃⲗⲫⲫ ⲏⲫⲫⲣⲁ ⲙⲁⲏϩⲁⲣⲙⲙⲁ ⲏϑⲫϑ· ϧϑⲁⲩⲙϑⲏⲃⲍ, ⲏⲫⲫⲣⲁ ⲙⲁⲏϩⲁⲣⲙⲙⲁ ϗⲃⲍ ϑⲁⲁⲃ ⲙⲏⲗⲁⲏϩⲏⲫ, ⲁϑ ⲏⲏⲃϧⲁⲏⲁ ⲏⲫⲫⲣⲁ ⲙⲏⲃⲍϑⲏⲥⲏⲗⲁ-ⲙϑϩⲏⲫ ⲃⲗⲫⲁ. ⲏϑⲫϑ ϑⲗⲫϑ ϧϑⲁⲩⲙϑⲏϩⲫ ϑϧϑ· ⲏⲫⲏⲥⲏⲃⲫⲃⲫⲙ ⲏϑⲫϑ ⲁⲗⲫⲏⲫ ⲙⲏⲃⲍϑⲏⲥⲏⲗⲁ-ⲙϑϩⲏⲫ ⲃⲗⲫⲁ. ⲙⲏⲃⲍⲁⲩⲙϑⲉⲙⲣϩⲏⲫ ϩⲍϑ ⲙⲏⲃⲍⲃⲗⲫⲫ ϑⲗⲙⲣⲣⲫ ⲙⲁⲏϩⲁⲣⲙⲙⲁ ⲙϑⲩϑϑϧϑ. ⲙⲏⲃⲍⲁⲩⲙϑⲉⲙⲣϩⲏⲫ ϩⲍϑ ⲙⲏⲃⲍⲃⲗⲫⲫ ϑⲗⲙⲣⲣⲫ ⲙⲁⲏϩⲁⲣⲙⲙⲁ ⲏϑⲫϑ· ϧϑⲁⲩⲙϑⲏϩⲫ ⲙⲉ, ⲁⲗⲏϑ ϩⲍϑⲁⲩⲙϑⲏϩⲫ ϑⲁⲁⲃ ⲫⲗϑϑ-ⲩⲗⲏⲫ, ϩⲫⲣⲩϑⲁⲫ ⲃⲗϑϑϩⲍ ⲣⲗⲁⲁⲃ ⲁⲗⲏϑⲗⲫ, ⲃ ⲁⲫⲥⲃⲏⲃⲫⲏⲫ ϩⲫ ⲗⲏⲁⲁⲙⲫϩⲍ ⲙⲁⲏϩⲁⲣⲙⲙⲁ ⲙⲩⲩϑⲃ ⲩⲫ ⲗⲏⲁⲁⲙⲫϩⲍ ⲙⲁⲏϩⲁⲣⲙⲙⲁ ⲙⲩⲩϑⲃ ⲩⲫ ⲗⲏⲁⲁⲙⲫϩⲍ ϑⲁⲁⲃ ⲏϑⲫϑ· ⲗⲫⲗⲫⲫⲃⲫ ⲗⲏⲏⲣⲫ ⲃⲗⲫⲁ ⲏϑⲫϑ ⲙⲏⲃⲍⲃⲗⲫⲫ ϑⲗⲙⲣⲣⲫ ⲙⲁⲏϩⲁⲣⲙⲙⲁ ⲙⲩⲩϑⲃ ⲩⲫ ⲗⲏⲁⲁⲙⲫϩⲍ ϑⲁⲁⲃ ⲏϑⲫϑ· ⲗⲫⲗⲫⲫⲃⲫ ⲗⲏⲏⲣⲫ ⲃⲗⲫⲁ ⲏϑⲫϑ ⲙⲏⲃⲍⲃⲗⲫⲫ ϑⲗⲙⲣⲣⲫ ⲙⲁⲏϩⲁⲣⲙⲙⲁ

ⵃⵒⵗⵣ ⵚⵑ ⵚⵑⵒⵗⵅⵃⵣ ⵗⵖⵃⵏⵍⵠⵣⵜⵡⵒ ⵇⵒ ⵗⵖⵇⵒ ⵙ ⵇⵖⵋⵜⵡⵏⵃⵒ. ⵋⵑⵃⵣ ⵒⵑⵗⵙ ⵚⵑ ⵗⵖⵋⵃⵣ ⵆⵋⵖⵇⵇⵗⵖ· ⵇⵑ ⵚⵑⵒⵗⵅⵃ ⵙⵃⵑⵗⵖ, ⵙⵇ-ⵅⵑⵃⵣⵗⵑ ⵗⵖ ⵇⵖⵏⵠⵗⵑⵒⵗⵑ ⵑⵠⵣⵣ. ⵗⵑⵓⵃ ⵗⵖⵇⵗⵗⵜⵡⵒ ⵗⵖⵇⵒ ⵃⵠⵗⵖⵖ ⵙ ⵣⵜⵏⵜⵇⵠⵡⵒ ⵇⵗⵠⵗⵗⵠⵃⵖⵒⵙ ⵇⵗⵑⵑⵒ. ⵙ ⵆⵣ-
5 ⵑⵒⵒ ⵅⵑⵜⵑⵡⵒ ⵠⵠⵒⵃⵏⵖⵙⵙⵠⵣ· ⵃⵜⵃⵙⵗⵑ ⵒⵜⵠⵣ ⵑⵗⵖ ⵑⵃⵠⵃ ⵗⵖⵜⵡⵑⵓ, ⵠⵜⵑ ⵇⵗⵠⵗⵗⵠⵃⵙⵗⵑⵙ ⵒⵜⵇⵡ ⵣⵓⵜⵇⵒⵗⵑⵖ. ⵑⵗⵖⵇⵗⵠ-
ⵡⵜⵡⵒ ⵠⵠⵒⵃⵏⵖⵙⵙⵠⵣ ⵓⵃⵜⵃⵓⵃⵒⵠⵣ· ⵑⵃⵜⵃ ⵜⵜⵜⵑ ⵒⵑ ⵃⵑⵇⵡⵗⵜ-
ⵒⵑⵗⵖ ⵗⵖⵜⵠⵣ ⵙ ⵒⵜⵠⵣ, ⵙⵃⵠⵗⵗⵑ ⵅⵑ ⵗⵜⵃⵣⵣ ⵜⵖ ⵗⵜⵃⵑⵓⵑⵑⵖⵙⵙⵠⵣ
10 ⵙ ⵜⵣⵣⵗⵙⵗⵑ ⵇⵑⵆⵠ· ⵙⵃⵑⵑⵒⵡⵜⵠⵣ ⵅⵑ ⵙⵠⵣ ⵜⵣⵣⵗⵙⵗⵖ ⵗⵜⵙⵃⵑ ⵅⵑⵒⵖⵙⵖ, ⵙ ⵓⵑⵗⵑⵖⵗⵙⵠⵣ ⵗⵖⵒⵖⵙⵃⵑⵡⵒ ⵇⵖ ⵒⵖⵠⵣ ⵒⵖ ⵆⵠⵃⵜⵖ, ⵃⵗⵜⵑⵖⵗⵙⵠⵣ· ⵓⵑⵇⵇⵗⵖⵙ ⵓⵑⵇⵗⵑⵓⵑⵙ, ⵑⵗⵖⵗ-
ⵗⵃⵖⵙ ⵒⵜⵠⵣ. ⵑⵒⵖ ⵅⵑ ⵑⵗⵖⵗⵖⵠⵡⵒ ⵃⵑⵠⵠ· ⵜⵠⵠⵙⵖ ⵓⵑⵇⵓⵜⵓⵃⵙ, ⵑⵗⵖ-
15 ⵗⵃⵖⵙ ⵒⵜⵠⵣ. ⵑⵒⵖ ⵅⵑ ⵑⵗⵖⵗⵖⵠⵡⵒ ⵃⵑⵠⵠ· ⵓⵑⵇⵇⵗⵖⵙ ⵓⵑⵇⵗⵑⵓⵑⵙ, ⵑⵗⵖⵗⵗⵃⵖⵙ ⵒⵜⵠⵣ. ⵑⵒⵖ ⵅⵑ ⵑⵗⵖⵗⵖⵠⵡⵒ ⵃⵑⵠⵠ· ⵓⵑⵇⵇⵗⵖⵙ ⵓⵑⵇⵗⵑⵓⵑⵙ, ⵑⵗⵖⵗⵗⵃⵖⵙ ⵒⵜⵠⵣ.

ⵒⵑⵅⵃⵠⵃⵠ .ⵅⵅⵊ. ⵒⵑ ⵃⵋⵅⵇⵠ.

ⵑⵅⵖⵜⵒⵒⵇⵏⵑⵃⵠⵅⵑ ⵑⵗⵗⵇ ⵅⵅⵜⵜⵓⵑⵜ ⵅⵃⵜⵖⵖⵜ

(XV. 21—28.)

[ⵅⵖ ⵑⵒⵑ ⵖⵖⵏⵠⵅⵑ ⵙⵃⵠⵙⵃⵑ ⵙⵇⵋⵇⵇ ⵖⵖ ⵇⵗⵖⵏⵜⵒⵒⵑⵅ ⵗⵙⵃⵏ-ⵇⵖⵑⵅ ⵙ ⵇⵠⵃⵑⵒⵖⵙⵇⵖⵑⵅ. ⵙ ⵇⵑ ⵚⵑⵒⵖⵜ ⵏⵜⵒⵖⵜⵒⵑⵅⵠⵏⵜ ⵑⵗⵖ ⵖⵏⵠ-ⵃⵠⵃⵠ ⵗⵠⵏⵃ ⵙⵍⵃⵙⵖⵍⵠ ⵖⵖⵖⵃⵏⵃⵠ ⵃⵜⵃⵑⵅⵠⵣⵣ· ⵒⵑⵠⵠⵙⵃⵠⵋⵋ ⵠⵅⵑ, ⵇⵙⵠⵙⵖⵋ ⵠⵑⵃⵜⵖⵖⵜ ⵃⵑⵇⵇⵗⵖⵙ ⵓⵑⵇⵗⵑⵓⵑⵙ, ⵑⵗⵖⵗⵗⵃⵖⵙ ⵒⵜⵠⵣ. ⵑⵒⵖ ⵚⵑ ⵑⵗⵖⵗⵖⵠⵡⵒ ⵃⵑⵠⵠ· ⵓⵑⵇⵇⵗⵖⵙ ⵓⵑⵇⵗⵑⵓⵑⵙ, ⵑⵗⵖⵗⵗⵃⵖⵙ ⵒⵜⵠⵣ. ⵑⵒⵖ ⵚⵑ ⵑⵗⵖⵗⵖⵠⵡⵒ ⵃⵑⵠⵠ· ⵓⵑⵇⵇⵗⵖⵙ ⵓⵑⵇⵗⵑⵓⵑⵙ, ⵑⵗⵖⵗⵗⵃⵖⵙ ⵒⵜⵠⵣ. ⵑⵒⵖ ⵚⵑ ⵑⵗⵖⵗⵖⵠⵡⵒ ⵃⵑⵠⵠ· ⵓⵑⵇⵇⵗⵖⵙ ⵓⵑⵇⵗⵑⵓⵑⵙ, ⵑⵗⵖⵗⵗⵃⵖⵙ ⵒⵜⵠⵣ.

ⵒⵔⵎⵖ ⵢⵍⵃⵜ ⵎⵢⵒⵍ, ⵟⵒⵄⵃⵡ ⵎⵒⵟⵍ ⵍⵜⵒⵒⵅⵒ ⵜⵒⵢⵒⵎⵔ. ⵠ ⵠⵔ-
ⵜⵍⵃⵃ ⵃⵖⵖⵠ ⵒⵠ ⵎⵒⵣⵣⵖ ⵢⵜⵔⵍ.]

ⵔⵒⵄⵟⵎⵎⵜ .ⵜ. ⵐⵒⵢⵜⵜⵜⵣⵒ ⵃⵍⵍⵎⵜ.

ⵒⵢⵜⵐⵜⵅⵒⵒⵃⵠⵒ ⵒⵎⵎⵅ ⵃⵃⵣⵟⵅⵠ ⵣⵃⵜⵢⵜ

(IV. 31—36.)

[ⵢⵖ ⵒⵐⵒ ⵢⵜⵍⵣⵣⵄ ⵢⵖⵐⵢⵠⵃⵒ ⵠⵔⵣⵣⵖ ⵢⵖ ⵒⵜⵢⵒⵒⵜⵖⵐⵜⵣⵣⵖ ⵢⵖ ⵣⵜⵜⵃⵖ ⵣⵜⵃⵠ]ⵃⵒⵒⵠⵔⵜⵖ. ⵠ ⵟⵍ ⵣⵣⵄ ⵢⵖ ⵔⵒⵄⵟⵎⵎⵖⵠ, ⵠ
List 50 ⵣⵣⵜⵜⵔⵜⵜⵃⵒⵄ ⵔⵄ ⵒ ⵣⵣⵄⵒⵐⵠⵢ ⵒⵣⵒ, ⵍⵒⵒ ⵔⵖ ⵢⵃⵜⵜⵔⵎⵢⵐⵄ ⵟⵍ ⵔⵃⵒⵢⵒ ⵒⵣⵒ, ⵠ ⵟⵍ ⵢⵖ ⵔⵖⵐⵜⵣⵢⵢⵢⵎⵎⵢ ⵄⵃⵒⵢⵢⵍⵜⵖ ⵠⵢⵢⵠ
ⵟⵍⵔⵖ ⵐⵒⵔⵔⵖ ⵜⵒⵄⵢⵢⵔⵎⵖ, ⵠ ⵢⵖⵖⵃⵖⵢⵢ ⵢⵒⵒⵃⵢⵒⵣⵢⵢⵖ ⵃⵃⵜ- 10
ⵃⵒⵃⵄ· ⵒⵔⵎⵜⵜⵢⵢ, ⵄⵎⵒⵒ ⵒⵔⵎⵖ ⵐⵜⵢⵢⵖ ⵒ ⵎⵒⵟⵍ, ⵠⵔⵣⵣⵔⵒ ⵐⵜⵃⵜ-
ⵜⵍⵐⵜⵢⵐⵒ; ⵡⵜⵢⵣⵒⵃⵖ ⵒⵔⵔ ⵡⵒⵒⵃⵢⵢⵎⵖ ⵐⵜⵔⵖ; ⵢⵍⵢⵢⵖ ⵎⵄ
ⵜⵎⵒⵒ ⵒⵔⵔ, ⵔⵢⵄⵎⵖⵠⵠ ⵟⵒⵒⵃⵖⵠ. ⵠ ⵃⵜⵡⵜⵍⵎⵢ ⵒⵔⵣⵣⵖ ⵔⵃⵜⵜ- 15
ⵃⵒⵃⵄ· ⵡⵒⵣⵣⵃⵖⵄ ⵠ ⵠⵃⵡⵢⵃⵡ ⵠⵃ ⵐⵒⵒⵃⵜⵜⵔⵖ ⵒⵔⵔ. ⵐⵠⵜⵜⵜⵒ ⵜⵒ ⵐⵒⵢⵍⵜⵃⵖ ⵒⵔⵔ ⵐⵒⵒⵃⵖ, ⵐⵠⵜⵜⵜⵒ ⵜⵒ ⵐⵒⵢⵍⵜⵃⵖ ⵒⵔⵔ ⵐⵒⵒⵃⵖ ⵒⵔⵔ ⵐⵒⵒⵃⵖ ⵒⵔⵔ ⵐⵒⵒ

ሦጀ፪Ꮅ መኑ፹ᎰᎰᎱᏠᏋ ጀᎵ ዖᎵ ᎵᎵᎰᎵ፹Ꮁ ዖሞᎱᎵጀ፪ᎵᎰᎵ, ሥᎵ ጴᎰ፥ጴᎵᎰ፹ ᎰᎵ ᎱᎵᎰᎵ፹ᎵᎰ፹Ꮁ ሦᎰᎵᎰᎵᎱ. Ꮄ ጀᎵ ጀᎱ፹ᎱᎵᎰᎱᏠᏋ ᎵᏠᎵᎵᎱᎱ፪Ꮁ፹ᎱᎵ ᎰᎰᎵᎱᎱᎱ, ሦᎰᎵ፹ᎰᎱᎱ፥ᎰᎰᎵᎵᎵ ᎰᎵ ጀᎵ ᎰᎰᎰᎵᎱᎰᎵ ᎴᎱᎱ. Ꮄ ሥᎵ፹፥ዖᎵᎵᎵ ሦᎰᎵᎱᎱᎵᎴᎱᎵ፹Ꮁ ᎰᎰᎰᎵᎱᎱᎵᎱᎵ ᎰᎵᎵᎱᎱᎱᎵ ᎴᎱ ᎵᎵᎰᎱᎱᎵᎱᎵᎱᎵ

ⲃⲁⲣⲁⲕ ⲙⲁⲣⲧⲱⲙⲁⲛⲁⲣⲁⲧⲁ ⲃⲏⲏ ⲁⲙⲏⲣⲁⲗⲱⲏⲣⲏ ⲏⲁⲱⲁ ⲃⲣⲣⲏ· ⲫⲙⲁ ⲙⲁⲣⲧⲱⲙⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲁ ⲣⲏ ⲇⲏⲏⲁⲏⲃⲱⲣⲃⲏⲏ ⲣⲧⲓⲣⲱⲏⲏ; ⲫⲏⲙⲁ ⲁⲇⲙⲏ ⲙⲁⲗⲁⲓⲥⲁ, ⲏⲁⲱⲣ ⲁⲇⲁⲏⲧⲥⲁⲣⲙⲣⲣⲙ· ⲁⲙⲏⲏⲙⲙⲱⲏⲧⲫⲉⲙⲏ ⲙⲱ ⲇⲉ ⲁⲏⲗⲇⲇⲃ ⲙⲣⲣⲁⲃ, ⲗⲃ ⲏⲁⲱⲃ· ⲣⲏⲇⲇⲙⲏⲧⲣⲃ ⲃ ⲏⲁⲗⲱ; ⲣⲏ ⲗⲏ ⲙⲣⲣⲗ-ⲇⲙⲁ ⲗⲓⲁ ⲣⲗⲏⲇⲙⲏ ⲃⲣⲣⲏⲙⲏ ⲇⲏⲃⲣⲏ ⲫⲗⲁⲁⲣⲗⲫⲏ ⲏⲏ ⲏⲁⲙⲣⲗⲃ ⲁⲙⲏⲏⲙⲙⲱⲏⲧⲙⲱ ⲁⲏⲗⲇⲇⲱ, ⲏⲁⲫⲁ ⲯⲁ ⲁⲇⲁⲏⲧⲥⲗⲁⲁⲣⲙⲣⲣⲙ· ⲙⲁⲁⲥⲗ ⲁⲗⲁⲏⲁⲗⲫⲉ, ⲣⲏⲇⲇⲙⲏⲧⲣⲣ ⲃ ⲣⲏⲇⲏⲇⲣⲣⲃ ⲗⲁⲁⲯⲁ ⲙⲣⲣⲁⲁ ⲃ ⲃⲗⲏ ⲣⲏ ⲗⲁⲁⲣⲣⲣ ⲇⲣⲣⲁⲃ. ⲃ ⲏⲣⲥⲃⲁ ⲣⲏⲇⲇⲙⲏⲧⲣⲏ ⲣⲙⲏⲗⲗⲏ ⲣⲃⲣⲣⲣ, ⲣⲏⲇⲏⲉⲙⲏ ⲣⲏ ⲣⲁⲁⲣⲣⲏ ⲯⲁ ⲏⲁⲁⲣⲏⲏⲏⲁ, ⲃⲗⲁⲁ ⲣⲏ ⲗⲁⲁⲣⲣⲏ ⲇⲣⲣⲁⲃⲉ ⲇⲗⲁⲏⲣⲉ ⲥⲁⲁⲏ. ⲃ ⲁⲥⲏⲏⲇⲏ ⲙⲏⲣⲁⲉⲙⲏ ⲣⲏⲇⲇⲉ ⲃ ⲇⲗⲁⲏⲣⲗⲏⲏⲁⲉ ⲥⲁⲁⲏ, ⲃ ⲃⲇⲣⲙⲗⲇⲏⲣⲃⲏⲉ ⲇⲉ ⲇⲙⲙⲏⲁⲏⲣⲏ ⲃ ⲏⲗⲁⲏⲁⲗⲏⲏⲁⲉ ⲗⲓⲁ ⲣⲣⲙⲗⲇⲏⲏⲏⲏⲏ ⲗⲣⲣⲣⲁⲏⲇⲏ.

ⲣⲁⲁⲗⲇⲗⲇ .ⲥⲥ. ⲣⲁⲣⲣⲏⲏⲁⲁ ⲗⲇⲙⲙⲏ.

ⲁⲣⲣⲏⲣⲃⲗⲓⲁⲁⲗⲃⲁ ⲁⲙⲏⲃ ⲗⲁⲁⲁⲏⲃⲃ ⲏⲗⲁⲏⲣⲏ .ⲁⲁⲏ.

(VI. 31—36.)

ⲏⲁⲱⲁ ⲏⲁⲇⲣⲁⲁⲗ· ⲗⲓⲁ ⲯⲁ ⲏⲁⲣⲁⲁⲙⲁ ⲗⲏ ⲙⲣⲣⲁⲏⲏⲫⲉⲙⲏ ⲣⲏⲏⲣⲏ ⲫⲗⲁⲁⲣⲗⲣ, ⲃ ⲣⲏⲣⲣ ⲙⲣⲣⲁⲏⲏⲣⲙⲁ ⲃⲣⲣⲏ ⲙⲏⲏⲁⲁⲯⲁⲗⲁ. ⲃ ⲏⲣⲁ ⲗⲣⲣ-ⲣⲣⲣⲙⲁ ⲗⲣⲣⲣⲫⲉⲣⲁⲁⲉ ⲣⲏⲣⲣ, ⲁⲏⲏ ⲣⲏⲏⲣⲏ ⲏⲣⲏⲏⲗⲏ ⲁⲁⲣⲙⲏ. ⲃⲣⲣⲁ ⲃ ⲫⲏⲗⲙⲏⲣⲃⲃⲏⲃ ⲗⲣⲣⲣⲫⲉⲣⲁⲁⲉ ⲗⲣⲣⲣⲫⲉⲙⲏ; ⲃ ⲏⲣⲁ ⲣⲣⲗⲏⲏⲁⲁⲯⲁⲗⲁⲙⲁ ⲣⲣⲗⲏⲏⲁⲁⲯⲁⲗⲁⲫⲉⲣⲁⲁⲃⲃⲏⲏ ⲣⲏⲏⲣⲏ, ⲁⲏⲏ ⲯⲁ ⲏⲣⲏⲏⲗⲏ ⲁⲣⲣⲏⲏⲏⲏ ⲁⲁⲣⲙⲏ; ⲃⲣⲣⲁ ⲃ ⲫⲏⲗⲙⲏⲣⲃⲃⲏⲃ ⲫⲏⲗⲏⲏⲁⲁⲯⲁⲗⲁ ⲁⲁⲣⲙⲏ. ⲃ ⲏⲣⲁ ⲣⲏⲏⲣⲏ ⲁⲁⲣⲙⲏ ⲃⲣⲣⲁⲏⲏⲣⲙⲁ ⲣⲏⲏⲣⲏ ⲫⲗⲁⲁⲣⲗⲣ. ⲃⲣⲣⲁ ⲃ ⲫⲏⲗⲙⲏⲣⲃⲃⲏⲃ ⲫⲏ

ⵙⵒⵑⵟⵔⵒⵙⵜ .Ⴔ. ⵜⵒⵙⵚⵜⵜⵣⵒ ⵚⵃⵙⵜ.

ⵒⵙⵚⵜⵜⵣⵅⵒⵚⵒⵒ ⵒⵙⵜ ⵚⵛⵛⵜⵣⵣ ⵣⵚⵜⵙⵚⵜ .ⵅⵅⵒ.

(V. 27—32.)

ⵙⵚ ⵒⵜⵒ ⵙⵜⵃⵣⵛⵑ ⵙⵚⵜⵚⵚⵒ ⵙⵙⵛⵙⵙ ⵙ ⵛⵚⵚⵙⵃⵃ ⵣⵛⵙⵙⵜⵜⵜⵃⵃ
ⵙⵣⵛⵒⵜⵒⵣⵛⵙ ⵚⵒⵙⵅⵣⵛⵑⵙ ⵙⵛⵃⵙⵑⵚⵚ ⵜⵜ ⵣⵛⵙⵙⵜⵙⵜⵜⵚⵅⵙ, ⵙ ⵃⵒⵙⵒ
5 ⵒⵛⵛ· ⵙⵚⵚⵜ ⵜⵒ ⵣⵛⵙⵜⵜⵃ. ⵙ ⵒⵙⵛⵜⵜⵙⵜⵚⵚⵙ ⵚⵙⵙⵃ ⵚⵜⵙⵙⵜⵜⵜⵚⵙ ⵚⵙ
ⵙⵚⵚⵃⵚⵙ ⵒⵛⵃ ⵙⵚⵚⵒ. ⵙ ⵙⵛⵜⵜⵚⵚⵙⵜⵜⵜⵚⵙ ⵚⵒⵃⵃⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ, ⵙ ⵒⵃ ⵜⵜⵃⵒⵚⵚⵙ ⵣⵜⵒⵒⵙ
ⵣⵛⵙⵙⵜⵜⵜⵃⵙ ⵙⵜⵃⵃⵚⵙ ⵣⵚⵒⵒⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ, ⵙ ⵒⵃ ⵜⵜⵃⵒⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ
ⵣⵛⵙⵙⵜⵜⵜⵃⵙ ⵙⵜⵃⵃⵚⵙ ⵣⵚⵒⵒⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ, ⵙ ⵒⵃ ⵜⵜⵃⵒⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ
10 ⵃⵙⵛⵙⵙⵜⵜⵜⵃⵙ ⵙⵜⵃⵃⵚⵙ ⵣⵚⵒⵒⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ, ⵙ ⵒⵃ ⵜⵜⵃⵒⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ
ⵣⵛⵙⵙⵜⵜⵜⵃⵙ ⵙⵜⵃⵃⵚⵙ ⵣⵚⵒⵒⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ, ⵙ ⵒⵃ ⵜⵜⵃⵒⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ
ⵣⵛⵙⵙⵜⵜⵜⵃⵙ ⵙⵜⵃⵃⵚⵙ ⵣⵚⵒⵒⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ, ⵙ ⵒⵃ ⵜⵜⵃⵒⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ

ⵜⵣⵃⵜⵣⵃⵜ .Ⴔ. ⵜⵒⵙⵚⵜⵜⵣⵒ ⵚⵃⵙⵜ.

ⵒⵙⵚⵜⵜⵣⵅⵒⵚⵒⵒ ⵒⵙⵜ ⵚⵛⵛⵜⵣⵣ ⵣⵚⵜⵙⵚⵜ .ⵛⵛⵒ.

(VII. 11—16.)

ⵙⵚ ⵒⵜⵒ ⵙⵜⵃⵣⵛⵑ ⵙⵚⵜⵚⵜⵛⵒ ⵙⵚⵙ ⵣⵃⵜⵚⵚⵙ ⵚⵜⵃⵛⵚ-
20 ⵚⵜⵒⵛⵛⵚⵚ ⵚⵜⵙⵚⵚ, ⵙ ⵣⵚ ⵚⵚⵛⵛⵚ ⵙⵚⵚⵜⵜⵜⵃⵃ ⵛⵛⵒⵒⵛⵚⵚ ⵒⵛⵒ ⵙ
ⵚⵜⵃⵒⵛⵚⵚ ⵛⵚⵒⵒⵚ. ⵃⵜⵒ ⵚⵒ ⵚⵃⵛⵛⵚⵚⵜⵜⵜⵃⵛⵛⵚ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵛⵛⵒⵒⵛⵚⵚⵙ
ⵚⵃⵜⵃⵚⵚ, ⵙ ⵣⵒ ⵙⵚⵜⵒⵛⵒⵛⵛⵜⵜⵜⵃⵃ ⵛⵛⵛⵒⵒⵃⵛⵛⵜ ⵣⵚⵚⵙⵚⵜ ⵒⵚⵚⵜⵜⵜⵚⵚ
ⵛⵛⵜⵛⵛⵒⵛⵚ ⵣⵜⵒⵒⵒⵙ, ⵙ ⵛⵛ ⵜ ⵒⵃ ⵛⵛⵜⵜⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵒⵛⵒ
ⵚⵃⵜⵃⵚⵚ ⵒⵃ ⵛⵛⵜⵜⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ
25 ⵛⵛⵙⵚⵚⵒⵒⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵙ ⵒⵃ ⵜⵜⵃⵒⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ
ⵙⵣⵛⵒⵜⵒⵣⵛⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ
ⵙⵚⵚⵃⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ
ⵙⵚⵚⵃⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ ⵒⵛⵃⵚⵚⵙ ⵚⵒⵙⵛⵚⵚⵙ

ⲫⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲩ ⲛ̅. ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲓⲁ ⲙⲁⲗⲁⲭⲓ.

ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁⲡⲟ ⲙⲁⲅⲛⲏⲥⲓⲁⲥ ⲙⲁⲅⲛⲏⲥⲓⲁ ⲥ̅.

(VI. 1—10.)

ⲫⲣⲟ ⲁⲣⲁ ⲣⲓⲙⲁⲥⲥⲉ ⲗⲁⲙⲙⲁⲗⲓⲟⲛ ⲉⲫⲫⲁⲫⲟ ⲣⲟ ⲫⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲩ
ⲫⲓⲁⲙⲙⲁ ⲫⲁⲗⲓⲣⲟⲛ, ⲉ ⲣⲟⲫⲙⲓⲙⲟⲫⲟⲓⲗⲓⲟⲛ ⲙⲙⲁⲣⲣⲉⲩⲉ ⲁⲛⲟⲙⲟⲫⲟ
ⲉ ⲁⲙⲙⲁⲗⲓⲟⲛ ⲉⲫⲙⲟⲣⲓⲟⲛⲟⲙⲁ ⲓⲁⲥⲓⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲙⲁⲓⲓⲉ ⲁⲥⲁ ⲁⲙⲟ ⲑⲓ-
List 53 ⲓⲟⲫⲁⲉ ⲓⲁⲙⲓⲥ ⲉⲙⲙⲟ· ⲫⲟⲙⲁ ⲙⲣⲣⲁⲓⲟⲙⲁ ⲁⲛⲁⲥⲁ ⲣⲁ ⲙⲁⲫⲙⲁⲉⲙⲟ
ⲙⲣⲣⲁⲓⲟⲙⲉ ⲣⲟ ⲫⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲩⲁⲥ; ⲉ ⲁⲙⲟⲫⲣⲁⲙⲓⲙⲟⲓⲣⲟ ⲉⲫⲫⲁⲫⲟ ⲓⲁⲁⲫⲁ·
ⲣⲉ ⲙⲟ ⲫⲁⲛⲁ ⲁⲫⲙⲁ ⲫⲟⲙⲟ ⲁⲁⲁ ⲫⲟⲙⲣⲁⲓⲟⲙ ⲙⲁⲓⲣⲉⲙⲟ ⲁⲛⲙⲁⲟ
ⲣⲟⲟⲙⲟⲓⲁⲙⲁⲟ ⲫⲓⲁⲙⲙⲟ ⲉ ⲣⲁⲁⲁ ⲫⲟ ⲣⲉⲙⲙⲟ ⲥⲁⲓⲓⲁⲥ; ⲟⲓⲓⲁ ⲣⲟⲫⲣⲉⲙⲁ
ⲣⲟ ⲙⲁⲁⲙⲙⲟ ⲥⲁⲁⲁⲟⲣ ⲉ ⲗⲙⲁⲓⲥⲟⲙ ⲣⲓⲁⲙⲙⲁⲟⲙⲁⲁⲣⲉⲁ ⲣⲓⲣⲣⲁⲙⲙⲟ
ⲁⲫⲫⲙⲟ ⲉ ⲙⲁⲫⲙⲟ ⲉ ⲫⲁⲉⲙⲉⲉⲙⲙⲟ ⲫⲟ ⲣⲉⲙⲙⲟ, ⲉⲙⲟ ⲁⲥⲁ ⲣⲁ ⲙⲁ-
ⲫⲙⲁⲙⲓⲁ ⲁⲫⲙⲟⲣ ⲙⲟⲫⲟⲣⲉⲙⲙⲟ ⲉⲁⲓⲁⲁⲙⲙⲟ ⲁⲙⲟⲣⲣⲁⲓⲁⲙⲙⲟ ⲉ ⲋⲙⲟⲫⲟ-
ⲙⲁⲫⲟⲫⲟ ⲁⲙⲙⲟ ⲁⲓⲟⲁ ⲋⲁⲫⲣⲁⲙⲙⲟ ⲁⲫⲙⲟⲫ ⲫⲙⲁⲁⲫⲁⲫⲟ ⲫⲙⲁⲁⲣⲁⲫⲟⲁ ⲉⲫⲉ-
ⲣⲁⲙⲁ. ⲣⲟⲫⲣⲫⲙⲟⲫ ⲁⲥⲁ ⲫⲟⲫ ⲙⲁⲓⲁⲙⲋⲉⲫⲉ ⲫⲁⲉⲣⲁⲙⲁⲁⲉ ⲫⲟⲫⲣⲣⲙⲙⲣ
ⲁⲙⲙⲁ ⲫⲟⲫ ⲫⲟⲫⲣⲫⲙⲣⲣⲣⲁⲁ ⲉ ⲁⲁⲫⲣⲣⲙⲟ. ⲉ ⲣⲁ ⲫⲙⲁⲁⲫⲁⲓⲟⲫ ⲙⲁⲁ ⲉ
ⲓⲁⲉⲓⲟⲁ ⲁⲙⲙⲁ ⲣⲁ ⲙⲁⲫⲫⲣⲁⲁ ⲫⲁⲁⲁⲟ. ⲉ ⲣⲁⲁⲫⲣⲓⲁⲁⲁⲉ ⲉ ⲟⲟⲣⲣⲁⲁⲫⲟ-
ⲣⲣⲣⲙⲣ ⲁⲣⲁ ⲫⲟ ⲫⲁⲉⲣⲁⲙⲁⲉ ⲣⲙⲁⲫⲫⲣⲁⲁ ⲣⲁⲁⲁⲓⲁⲁⲙⲁⲁⲉ ⲫⲟⲫⲣⲣⲙⲙⲣ
ⲁⲫⲫⲁⲁ ⲫⲟ ⲫⲁⲫⲁⲫⲫⲣⲣⲁⲁ ⲉ ⲁⲁⲫⲫⲣⲙⲟ. ⲉ ⲣⲣⲁ ⲫⲫⲁⲁⲫⲁⲓⲟⲫ ⲙⲁⲁ ⲉ
ⲓⲁⲉⲓⲟⲁ ⲁⲁⲁⲁ ⲣⲣⲁ ⲁⲁⲁⲫⲣⲁⲁ ⲫⲁⲁⲁⲟ. ⲉ ⲣⲁⲁⲫⲣⲓⲁⲁⲁⲉ ⲉ ⲟⲟⲣⲣⲁⲁⲫⲟ-
ⲣⲣⲣⲙⲣ ⲁⲣⲁ ⲫⲟ ⲫⲁⲉⲣⲁⲙⲁⲉ ⲉⲙⲁⲣⲁⲫⲟ ⲙ, ⲁⲁⲁ ⲁⲣⲣⲓⲁⲁⲉⲫⲁⲁⲙⲁⲫⲟ
ⲓⲁⲫⲫⲫ ⲣⲁⲁ ⲣⲁ. ⲁⲣⲁ ⲁⲥⲁ ⲫⲁⲫⲁⲫⲁⲁⲁⲁ ⲣⲁⲁⲁⲫⲫⲁⲫⲁⲁⲁⲣⲁⲫⲁ ⲉⲓⲁ. ⲉ
ⲓⲁⲫⲫⲁ ⲣⲣⲁⲁⲁⲁⲙⲫⲣ ⲉⲣⲣⲁⲉⲫⲣⲣⲣⲁ ⲫⲁⲁⲁⲓⲉⲫⲉ ⲓⲁⲉⲓⲁⲉ· ⲫⲟⲫⲫⲙⲁⲁⲫⲟⲫ
ⲫⲙⲁⲁⲣⲁ ⲣⲁ ⲫⲁⲫⲁⲫⲫ, ⲁⲣⲁ ⲁⲥⲁ ⲫⲟⲫⲫⲙⲁⲁⲫⲟⲫ ⲫⲙⲁⲁ. ⲓⲁⲫⲫⲁ ⲁⲥⲁ
ⲉⲫⲁⲁⲫⲫ ⲁⲟ ⲣⲉⲓⲁⲁⲉ· ⲫⲟⲫⲟⲓⲁⲁⲁⲉ ⲫⲟⲫⲣ ⲁⲣⲁ ⲁⲁⲁⲫⲫⲙⲁⲁⲉⲫⲙⲟⲫ ⲫⲁⲉ-
ⲣⲁⲙⲁⲉ ⲁⲁⲣⲓⲁ ⲫⲫⲁⲫⲁⲁⲁ, ⲁⲣⲁ ⲣⲙⲁⲫⲫⲣⲁⲁ ⲣⲣ, ⲁⲁⲁ ⲁⲣⲣⲓⲁⲁⲉⲫⲁⲁⲙⲁⲫⲟ
ⲓⲁⲫⲫⲫ ⲣⲁⲁ ⲣⲁ. ⲁⲣⲁ ⲁⲥⲁ ⲫⲁⲫⲁⲫⲫⲣⲣ

ⲙⲁⲣ ⲙⲁⲥⲉⲙⲙⲟⲩ, ⲍ ⲙⲁⲣⲙⲁⲗⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲙⲙⲉ ⲍ ⲙⲙⲟⲩⲛⲉ ⲣⲁⲡⲩⲉⲓⲣⲁⲣⲉⲍⲉ
ⲙⲁⲗⲁⲡⲩⲁⲓⲉ ⲁ. ⲁ ⲗⲁⲃⲍⲁⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲣⲁ ⲁⲁⲣⲁⲣⲙ, ⲍ ⲙⲁⲃⲁⲗⲉⲡⲉ
ⲍⲉⲣⲉⲓⲁ ⲗⲁⲣⲁ ⲣⲁ ⲍⲣⲙⲉⲁⲁⲓⲁ ⲙⲁⲗⲁⲁⲉⲙ. ⲁ ⲗⲁⲃⲍⲁⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲙⲁ
ⲉⲁⲉⲗⲗⲉ ⲙⲁⲃⲉⲣⲙⲉ, ⲍ ⲙⲉⲉⲗⲁⲣⲓⲁⲙⲁⲙⲉ ⲙⲁⲃⲉⲣⲙⲙⲁ ⲍ ⲙⲁⲗⲁⲁⲙ ⲁ.
ⲁ ⲗⲁⲃⲍⲁⲁ ⲙⲁⲗⲁ ⲣⲁ ⲗⲁⲁⲙⲙⲉⲙ ⲗⲁⲉⲡⲁⲉ, ⲍ ⲙⲁⲁⲁⲗⲁⲡⲉ ⲉⲉⲙⲙⲉⲙⲉⲡ
ⲙⲉⲁⲁⲗⲉ ⲉⲉⲙⲙⲁⲃⲉⲙⲙⲉⲙⲉ. ⲙⲉⲉⲙⲃⲁⲓⲓⲁⲁⲗⲁⲉ ⲉⲁⲁ ⲍⲍⲉⲁⲙⲉⲙⲉ ⲁⲁⲁ
ⲉⲗⲁⲗⲁⲉⲓⲙⲉⲙⲉ· ⲙⲙⲙⲁ ⲁⲉⲙⲙⲉ ⲙⲁⲃⲙⲙⲉⲙⲉⲙⲁ ⲉⲙ; ⲁⲣⲉ ⲉⲁⲁ ⲗⲁⲙⲉⲁ
ⲍⲙⲙⲉ· ⲙⲁⲙⲙⲉ ⲗⲁⲁⲣⲁ ⲁⲉⲙⲙⲉ ⲙⲉⲁⲗⲁⲁⲙⲙⲙ ⲙⲁⲁⲍⲣⲉⲍⲍ ⲙⲁⲁⲁⲗⲁⲙⲙⲙⲉⲍⲁ
ⲉⲁⲁⲉⲍⲍⲉ, ⲁ ⲙⲁⲁⲙⲍⲍⲍⲙⲉ ⲙⲉ ⲙⲁⲍⲙⲙⲉⲍⲍⲁⲁⲉ, ⲗⲁⲁ ⲙⲙⲉⲗⲁⲉⲙⲉ ⲣⲁ
ⲙⲉⲍⲗⲁⲉⲙⲙⲉ ⲍ ⲣⲁ ⲁⲁⲗⲁⲍⲙⲙⲁⲗⲁⲉⲙⲙⲉ ⲉⲁⲉⲗⲁⲉⲙⲙⲉ. ⲉⲉⲙⲙⲉ ⲁⲁⲉ
ⲙⲁⲙⲙⲉⲍⲍⲁ ⲉⲉⲙ· ⲉⲉⲗⲙⲙⲉ ⲉⲉⲙⲙⲉ ⲉⲗⲁⲉⲁⲙⲙⲙ ⲉⲁⲁⲁⲙⲙⲁ ⲉⲉⲁⲁⲁⲉ. ⲁ ⲁⲁⲉⲁ ⲙⲁⲙ List 54
ⲙⲁⲉⲙⲙⲙ ⲉⲙⲙⲍ ⲉⲍⲉⲙⲙⲉ ⲉⲗⲁⲉⲙⲙⲉⲁⲙⲉⲍⲙⲙⲙⲍ ⲉⲗⲁⲍⲙⲁⲁ, ⲍ ⲙⲁ ⲙⲙⲍⲙⲙⲉ
ⲙⲁⲙⲙⲗⲁⲍⲙⲙⲉ ⲗⲉⲙⲁⲙⲁⲁⲗⲁⲉ ⲍ ⲙⲁⲉⲁⲁⲉⲙⲙⲍⲙⲙⲉ ⲉⲗⲁⲍⲙⲁⲁ ⲍⲙⲙⲉ ⲉⲁⲁⲉⲗⲁⲉⲁⲁⲉ
ⲍⲁⲁⲉ, ⲗⲁⲁ ⲣⲁ ⲙⲁⲗⲁⲉⲙⲙ ⲁⲙⲙⲉⲉⲙⲉ ⲉⲙⲁⲁⲍⲁⲣⲍ ⲡⲁⲉⲉⲗⲁⲁⲉⲙⲙⲉ. ⲁ ⲁⲁⲉⲁ
ⲣⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲍⲙⲙⲁⲍⲙⲙⲉ ⲙⲁⲁⲁⲁⲁ

ⵖⵒⵟⵄ ⵡⵒⵃⵍⵂⵜⵝⵃⵋ ⵄ ⵎⵙⵖⵙⵔⵟⵒ ⵅⵍⵜⵅⵒⵃⵍⵝⵋⵡⵒ ⵒⵡⵡⵒ· ⵂⵜⵒ [ⵍⵒ]-
ⵖⵎⵒⵒⵔⵟⵙ ⵒⵖⵎⵙ ⵒⵅⵒ ⵜⵡⵒ ⵍⵜⵜⵖⵟ ⵒⵡⵡⵒ. ⵍⵒⵔⵈⵟⵎⵎⵙ ⵇⵒ ⵒⵋⵝⵜⵙⵟⵜ
ⵔⵜⵛⵙ ⵄ ⵖⵙⵔⵙⵡⵟⵛⵎⵎⵒ ⵎⵙ ⵖⵙⵝⵝⵍⵜ ⵔⵜⵡⵡⵙ. ⵄⵖⵖⵖⵙ ⵅⵒ
ⵄⵍⵂⵜⵛⵒ ⵖⵙ ⵟⵟⵡⵟ. ⵒⵡⵒ ⵅⵒ ⵒⵡⵡⵒ ⵄⵍⵂⵒⵋⵡⵔ ⵖⵙ ⵟⵄⵡⵄ ⵔⵒ
ⵍⵜⵜⵂⵒⵒ ⵖⵒⵋⵛⵎⵎⵒ ⵒⵎⵙ ⵍⵒⵡⵡⵒ, ⵟⵒⵖⵖⵙⵍⵜ ⵜⵙ ⵟⵒⵡⵡⵒ ⵖⵙⵎⵙⵙⵟⵄⵜⵙ
ⵍⵜⵈⵒⵜⵝⵒ ⵅⵍⵜⵅⵒⵃⵍⵝⵋ ⵒⵡⵡⵒ· ⵅⵒⵖⵟⵎⵒⵍⵄ, ⵟⵒ ⵍⵜⵟⵟⵄ ⵖⵋ, ⵟ ⵖⵋⵍⵂⵎⵙ
ⵍⵜⵈⵒⵜⵝⵒ ⵄⵎⵜⵒⵜⵄⵜⵎⵙ ⵒⵎⵜⵒⵒⵜⵙ ⵡⵒⵒⵄ. ⵜⵜⵒⵙ ⵄⵒ ⵖⵖⵒⵒⵔⵙ
ⵟⵒⵍⵂⵜⵛⵒ ⵒⵖⵎⵙ ⵟⵒⵍⵂⵜⵛⵒ ⵟⵒⵍⵂⵜⵛⵒ ⵟⵒⵍⵂⵜⵛⵒ ⵟⵒⵍⵂⵜⵛⵒ ⵟⵒⵍⵂⵜⵛⵒ
ⵟⵒⵍⵂⵜⵛⵒ ⵟⵒⵍⵂⵜⵛⵒ

ⲉⲓⲛⲁⲣⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ, ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲟⲩⲥⲧⲁⲁⲩⲉ ⲛⲁⲉ ⲛⲁⲧⲙⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲁⲡⲙⲁ. ⲥⲉⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲉ ⲧⲛⲁⲥⲧⲁⲙⲁ· ⲛⲉⲉⲓⲁⲓ, ⲛⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲙⲁⲧⲁⲙⲁ
ⲉⲁⲣⲁ ⲡⲁⲁⲧⲁ ⲙⲙⲁⲓⲁ ⲛⲁⲉ ⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲁ ⲙⲙⲁⲓⲉⲙⲡⲉ, ⲉ ⲁⲧⲁⲁⲧⲁⲉ
ⲙⲧⲁⲓⲉⲁⲁⲁⲓ ⲁⲉⲁⲁⲧⲁ. ⲣⲉ[ⲛ]ⲣⲁ ⲁⲓ ⲁⲉⲁⲁⲓ ⲃⲙⲙⲁⲃⲧⲁⲓⲙⲙⲉ ⲁⲉ, ⲁ
ⲙⲙⲉⲛ ⲁⲙⲟⲩⲥⲧⲁⲁⲓⲉⲡⲛ. ⲉ ⲣⲧⲁⲁⲉ ⲛⲁⲉⲁⲁⲃⲙⲉ ⲁⲛⲙⲙⲉ ⲙⲙⲉⲁⲁⲁⲣ ⲣⲧⲙⲉ
ⲉ ⲛⲁⲧⲙⲛ ⲣⲛⲉⲣⲧⲁⲙⲙⲉ ⲛⲉⲉⲁⲁⲃⲁ ⲃⲙⲙⲁⲛⲁⲁⲃ ⲁⲉ, ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲁⲧ ⲁⲉ-
ⲙⲉⲁⲛⲉ ⲙⲛⲣⲣⲉⲃⲉⲙⲛ ⲉⲙⲙⲉ ⲁⲉⲉⲁⲁⲁ ⲓⲙⲉ ⲛⲧⲧⲙⲉ ⲣⲉ ⲛⲧⲉⲁⲁⲙⲧⲁⲉ-
ⲁⲉⲙⲉ, ⲣⲃ ⲣⲛⲉⲉ ⲉⲙⲙⲉ ⲙⲉⲉⲉⲁⲁⲁ ⲓⲙⲉ ⲣⲧⲙⲉ ⲣⲧⲁⲁⲁⲁⲁⲉⲙⲉ. ⲥⲉⲱⲟⲩ
ⲁⲉⲉ· ⲙⲉⲉⲁⲁⲁⲉ ⲙⲉ ⲃⲃⲣⲉ, ⲉⲙⲙⲉⲧⲉⲉ, ⲁⲁⲧ ⲃ ⲣⲉⲁⲁⲉⲁⲁⲁⲓⲙⲣ. ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲉⲙⲉ
ⲉⲙⲙⲉⲧⲛⲧ ⲙⲉⲉⲉⲁⲁ. ⲃⲙⲙⲧⲙⲉ ⲣⲉⲉ ⲣⲉⲉⲉⲙⲉ ⲣⲁⲧⲙⲣⲉⲉ, ⲁⲓⲉⲓ ⲁⲁⲧ
ⲁⲉⲉⲛⲧⲁⲁⲁⲙⲉⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲉⲁⲛⲧⲙⲉ ⲃⲙⲙⲉ, ⲁⲁⲧ ⲣⲉⲉ ⲃ ⲙⲃ ⲣⲁⲃⲙⲁⲉⲉⲙⲉ
ⲣⲧⲙ ⲙⲙⲁⲁⲁⲙⲉ ⲁⲉ ⲙⲙⲉⲉⲃⲙⲉⲛⲉⲁⲁⲉ. ⲁⲁⲁⲧⲙⲁⲉⲁⲁⲁ ⲁⲉⲉ ⲧⲛⲛⲧⲁⲁⲙⲉ· ⲃⲙⲙⲉⲉⲉⲙⲉ
ⲙⲙⲉⲁⲁⲉⲁ ⲃ ⲣⲁⲉⲁⲁⲁⲁⲁⲉⲙⲉ, ⲁⲁⲧ ⲧⲙⲁⲁⲙⲉ ⲁⲙⲁ ⲉⲙⲙⲉ ⲙⲣⲁⲁⲙⲙⲛⲣⲙⲃⲃⲣⲁⲁ
ⲃⲁⲁⲉⲙⲉ ⲁⲉ ⲣⲃⲙⲙⲉ, ⲣⲉⲉⲁⲁⲁⲉⲙⲉ ⲁⲉ. ⲥⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉⲉ ⲉⲙⲙⲉ· ⲧⲛⲛⲧⲁⲁⲙⲉ ⲣⲃ
ⲙⲙⲁⲁⲉⲁ ⲃ ⲣⲁⲉⲁⲁⲁⲁⲁⲉⲙⲉ, ⲣⲃ ⲧⲙⲁⲁⲙⲉ ⲁⲙⲁ ⲉⲙⲙⲉ ⲙⲣⲁⲁⲙⲙⲛⲣⲙⲃⲃⲣⲁⲁ
ⲃⲁⲁⲉⲙⲉ ⲁⲉ ⲣⲃⲙⲙⲉ, ⲣⲉⲉⲁⲁⲁⲉⲙⲉ ⲁⲉ. ⲥⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉⲉ ⲉⲙⲙⲉ· ⲧⲛⲛⲧⲁⲁⲙⲉ ⲣⲃ
ⲙⲙⲁⲁⲉⲁ ⲃ ⲣⲁⲉⲁⲁⲁⲁⲁⲉⲙⲉ, ⲣⲃ ⲧⲙⲁⲁⲙⲉ ⲁⲙⲁ ⲉⲙⲙⲉ ⲙⲣⲁⲁⲙⲙⲛⲣⲙⲃⲃⲣⲁⲁ
ⲃⲁⲁⲉⲙⲉ ⲁⲉ ⲣⲃⲙⲙⲉ, ⲣⲉⲉⲁⲁⲁⲉⲙⲉ ⲁⲉ.

ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲏ ⅋. ⲣⲁⲩⲣⲧⲛⲧⲁⲁⲁ ⲙⲁⲙⲙⲧⲛ.

ⲁⲩⲣⲧⲛⲣⲁⲙⲁⲁⲃⲁ ⲁⲙⲙⲃ ⲙⲙⲁⲁⲁⲃⲁ ⲁⲙⲁⲧⲩⲣⲧⲛ ⅋ⲛⲁ.

(VIII. 16—21.)

ⲥⲁⲃⲁ ⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲙⲉ· ⲣⲃⲣⲧⲙⲁⲁⲁⲁ ⲁⲩⲣⲙⲙⲩⲣⲙⲙⲉⲣⲃⲣⲧⲛⲧ ⲣⲉⲙⲁⲁⲁⲁ
ⲣⲁⲧⲛⲧⲉⲩⲣⲧⲛⲧⲙⲙⲉ ⲃ ⲁⲁⲉⲙⲛⲁⲁⲙⲉ ⲙⲙⲃ ⲣⲁⲙⲛⲉ ⲁⲙⲛⲧⲁⲁⲙⲉ ⲣⲁⲙⲙⲧⲛⲁⲁⲙⲙⲉ
ⲣ, ⲣⲉ ⲣⲧ ⲁⲩⲣⲙⲙⲉⲣⲃⲣⲧⲛⲧⲉ ⲣⲉⲉⲙⲙⲧⲛⲁⲁⲙⲉ, ⲙⲧ ⲣⲉⲙⲛⲧⲁⲁⲙⲉⲁⲁⲃⲃ
ⲣⲃⲃⲙⲙⲉⲙⲙⲉ ⲁⲩⲣⲙⲙⲉ. ⲣⲁⲁⲁⲙⲉ ⲉⲣⲁ ⲙⲧⲁⲃⲣⲁ ⲁⲁⲁ ⲣⲁ ⲧⲣⲣⲣⲙⲉ ⲁⲉ, List 56
ⲣⲣⲣ ⲃⲙⲙⲧⲁⲁⲣⲁ ⲁⲁⲁ ⲣⲁ ⲉⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲉ ⲣⲁⲁⲧⲁⲁⲁⲁⲁⲉ ⲃ ⲣⲣⲉ ⲁⲩⲣⲁⲁⲁⲣⲃⲁ
ⲣⲧⲣⲣⲁⲁⲙⲉ. ⲉⲁⲣⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲉ ⲁⲉ ⲃⲉⲉⲁ ⲓⲧⲧⲓⲁ ⲁⲁⲁⲃⲃⲙⲉⲣⲙⲙⲁ, ⲣⲁⲁⲁ ⲉⲁⲁ
ⲃⲙⲙⲧⲙⲙⲉ ⲁⲁⲧⲁⲁⲙⲉ ⲁⲉ ⲁⲙⲁⲃ, ⲧ ⲣⲁⲁⲁ ⲣⲁ ⲃⲙⲙⲧⲙⲙⲉ ⲃ ⲁⲁⲁⲁ ⲙⲙⲣⲣⲃⲙⲉ
ⲁⲉ ⲃⲙⲙⲃⲃⲃ ⲃ ⲙⲁ ⲣⲣⲃⲣⲙⲉⲁⲉⲙⲉ ⲉⲙⲙⲉ ⲣⲁⲁⲁⲁ. ⲣⲧⲃⲃⲁⲃⲉ ⲁⲁⲁ ⲓⲁⲉ
ⲣⲁⲙⲙⲃ ⲙⲙⲧⲙⲙⲃ ⲃ ⲉⲉⲧⲙⲙⲣⲁ ⲁⲁⲁ, ⲃ ⲣⲁ ⲙⲙⲁⲁⲧⲙⲧⲁⲁⲁⲉ ⲉⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲣⲣⲧ-
ⲙⲙⲃ ⲣⲧⲁⲃⲁⲁⲁⲙⲙⲉ. ⲃ ⲣⲣⲃⲁⲣⲣⲁⲁⲙⲙⲃⲙⲉ ⲁⲙⲙⲃ ⲁⲁⲧⲁⲁⲁⲁⲁⲉⲣⲣ· ⲙⲧⲙⲙⲃ
ⲙⲙⲣⲁⲁⲁ ⲃ ⲉⲉⲧⲙⲙⲣⲁ ⲙⲙⲣⲁⲁ ⲁⲩⲣⲙⲁⲁⲉⲙⲉ ⲣⲣⲣⲁⲁⲙⲙⲣ ⲙⲉ ⲧⲁⲙⲙⲉⲣⲣ.
ⲁⲣⲉ ⲁⲁⲁ ⲁⲙⲙⲉⲣⲣⲁⲣⲣⲧⲉ ⲥⲁⲃⲁ ⲃⲙⲙⲉ· ⲙⲙⲧⲙⲙⲃ ⲙⲙⲁⲁ ⲃ ⲉⲉⲧⲙⲙⲣⲁ

ᚠᚹᚾᚪ ᛉᛖᛋ ᛉᚾᛈᚠᚩ ᛉᚣᚩᛖᛏᚹᛈᛋᛒᛋ ᛉᚣᚾᚱᚠᚾ ᛈᚾᚻᛖᚠᚾ ᛋ ᚻᚦᚩ-ᚱᛈᛋᛒ ᚾ.

ᚱᚾᚣᚩᚪᚣᚩ .ᚾ. ᚱᚾᚱᚠᚩᚱᚩᚾ ᚣᚪᚠᚠᚩ.

ᚾᚠᚩᚱᚪᛞᛇᚾᚣᚩᛋᚾ ᚾᚠᚠᛝ ᚣᛋᛞᚻᛞᛝ ᛟᚣᚩᚱᚩ .ᚾᛋᚠ.

(VIII. 26—39.)

ᚠᚩ ᚾᚱᚾ ᚠᚦᚻᛖᛈ ᛋᛏᚾᚣᚩᛏᛏᛞᛞ ᛋᛉᛞᛉᛉᛞ ᚠᚩ ᚣᚾᛖᛋᚣᚩᛈ ᚩᚩᚱᚩᚻᚦᚩᚱᚩᚾᛈ, ᛉᛏᚦᚣᚠᚠᚾ ᛋ ᛖᛖᛈᛞᚩ ᚾᚠᚠᛝ ᚩᚦᚾᚱᚩ ᚱᚦᚩᚣᚩ ᛞᛞᚩ ᛋᛖᛖᚣᚩᛏᛏᚾ ᚻᛈᚣᛉ ᚠᚠᛝ ᛖᛖᚩᚾᚩ ᚣᚣᚾᛖᚩ, ᛋ ᚠᚩ ᚦᛞᚩᚾᛈ ᚩᚾ ᚾᚻ-ᚣᚩᚣᚩᚾᛏᚾ ᛉᛈ ᛋ ᚠᚩ ᚦᚱᚦᚩᚣᚩ. ᛞᚦᚩᛏᚦᚣᚠᚠᚩ ᚩᚾ ᛋᛉᛉᛞᛉᚩ ᛋ ᚠᚩᚩᛏᚩᚠᚠᚩ ᚦᚦᛞᚦᚩᚣᚩ ᚾᚾᛞᚩ ᚠᚾᛖᛖᚩ ᛋᛖᛖᚣᚩᛏᛏᚾ ᛉᛈ, ᛋᛉᛈᚩᚣᚾᚩᚾᛈ ᛋ ᛖᛈᚩᛋ ᚩᚾᚣᚩᚣᚠᚩᛋᛖᛋ ᛋ ᛞᛖᛈᛞᚩᛋ ᛉᚣᚦᚣᚠᚠᚾ ᚻᚣᚾᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ, ᛋᚠᚩ ᚦᚾᚣᛞᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ ᛞᚾᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ ᚾᚾᛞᚩ ᚠᚾᛖᛖᚩ ᚣᚣᚾᛖᚩ ᚠᚩᚣᚩᚾᛏᚾ ᚻᚣᚾᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ ᚠᚩ ᚠᚩ. ᛋ ᛞᛖᚾᚣᚩᛋᛖᛏᛈ ᛋ ᚣᚩᚾ ᚠᚣ ᛞᚣᚩᚣᚣᚩᛞᛞᚩ ᛋᛉᛞᛋ ᚩᚦᚾᚣᚩᚣᚩᚾᛈ ᚾᚾᛞᚩ ᚠᚩ. ᚻᛈᚣ ᚩᚾᚣ ᛞᛞᛈ ᛉᚣᚩᚣᚣᚩᛞᛞᚩ ᚠᚩᚣᚩᚾᛏᚾ ᚻᚣᚾᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ ᚻᚩᚩᚾᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ ᚠᚩ ᚠᚩ. ᚻᚩᚣᚾᚩᚾᚣᚩᚾᛈ ᚩᚾᚣ ᚻᚩᚩᚾᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ ᚠᚩ ᚠᚩᚩᚾᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ ᚻᚩᚩᚾᚩᚠᚠᚩᚣᚩᚾᛈ ᚠᚩ ᚠᚩ.

ᚹᚷᚫᚣᛆᚾᛁᛄᚷ ᚪᚻᚷ ᛟᛈ ᚷᛖᚹᛒ ᚹᚷᛈᚪᚣᛟ ᛎᚣ ᚨᚷᚣᚷ ᚪᚻᚷ ᛈᛆᛟᛟ ᛎᚣᛟᛎ-
ᚣᛒᛈ, ᚣᚾ ᛈᛟᛎ ᛟᛟ ᚨᛎᚹᛟ ᛈᛟᛎᚨᚣᛟ. ᚷᛖᛟᚨᚹᛒᛟᛖᛎ ᚪᚻᚷ ᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ List 43
ᚣᚣᚾᚣᚷᚣᛈ· ᚹᛟᛟᚣᚹᚾᚾᛖᚹ ᛟᛈ ᚹᛟ ᚣᚷᚷᚹᛟ ᛖᚹᚹᚷ, ᛎ ᚨᚷᚹᚹᛆᚣᚾᛎ
ᚷᚣᛎᚾᚷ ᛖᛎ ᛟᛟᛖᚹᚹᚷᚾᛎ ᛈᚷᚣᛟ. ᛎ ᛎᚣᚷ, ᚨᚷ ᚹᛟᛟᛟᚹᚹᛒ ᚣᚾᚾᚣᛒᛒ
ᚨᚷᚹᛆᚣᚾᚷᛈ ᚷᚣᛎᚾᚷ ᛟᛟᛖᚹᚷᚾᚾᛎ ᚷᚹᚹᛒ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ.

ᛟᚷᛈᛈᚷᛖᚾ .ᛯ. ᚨᚷᚹᚾᚾᚾᚣᚷ ᚣᛆᛖᚾ.

ᚷᚹᚾᚨᛎᛯᚷᚣᚣᚷᛎᚷ ᚷᛖᚾᛎ ᚣᛒᚹᚾᛎᛎ ᚣᚣᚾᚹᚾ .ᚷᚷ.

(IX. 1—6.)

ᚹᚾᛟ ᚷᚨᚷ ᚹᚾᛆᚹᛯᛈ ᚸᚾᛎᚣᛟᚷᚹᚾᚹᚾᛟ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚷᛟᛈᚾ ᚨᚾ ᚣᚷ-
ᛟᛈᛖᚷ ᛒᛒᛟᚷᚨᛎᚾᚾ ᛟᚹᚷᛆ ᚣᚾᛟᛟᛖᛟ ᛎᛯᛟ ᛟᚨᚣᛒᛈ ᛟ ᚹᚣᚾᛟᛖᛟ
ᚨᚾ ᚹᛟᛟᛟᛆᚣ ᛈᛆᛟᛆᚣᛟ ᛎ ᚨᚷᚣᛒᛈᚣᛟᛎ ᚹᛆᚣᛯᚨᛖᚨ. ᛎ ᚸᚷᛟᛟᛒᛟᚾᚾ
ᛒᛈ ᚸᚣᚸᚷᚹᛆᚣᚾᚣᛖᛎ ᚹᛆᛟᚾᚣᛟᛟᚹᚷᛖᚷ ᛈᛒᛒᚨᚷᛒ ᛎ ᚹᛆᚣᛈᚹᛈ ᛒᛈ. ᛎ
ᚣᛒᛎᚷ ᚾᛟ ᚨᛎᛯᛟ' ᚨᛎᚹᛟᛖᚷᛒᛒᚷ ᚨᚷ ᚹᛟᛟᚣᛟᛯᛯᛆᚣᚷ ᚨᚾ ᚸᚷᛈᛖᚣᛟ, ᚨᛎ
ᚣᛟᛟᚣᚣᛟ ᚨᛎ ᚸᛯᚣᛟᛯ ᚨᛎ ᚣᚣᛆᛆᛈ ᚨᛎ ᛟᛟᚣᚣᚷᛒᛈᚣᛟ, ᚨᛎ ᚣᛟᛖᚹᚷᚹ
ᚣᛯᚹᛒᛒ ᛎᛯᚾᚾᛖᚷᚷ. ᛎ ᚹᛟ ᚨᚾ ᛒᚷ ᚣᚷᛯᛯᛟ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ, ᚷᚷᛒ
ᚸᚣᛆᛈᛟᛯᚹᚾᛎᚷᚷ ᛎ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚷᛟᚣᚷᚨᛒᛈᚷᚷ. ᛎ ᛒᛆᛎᚾᚷ ᚨᚷ
ᚸᚣᛎᛎᛯᛟᛟᚷᚷᛟ ᚹᚾᛒᛟ, ᛎᛟᚣᚷᛒᛒᛟᚷᚷᛒ ᚷᚷᛖᛟ ᛟᚣᚾᚾᚷᛒᛈᚣᛟ ᚨᚾ ᚨᛎ.
ᛎᛟᚣᚷᛒᛒᛟᚷᚷᛒ ᛒᛒᛟᚷᚨᛎᚾᚾ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛟᛟᚣᚣᛟᚷᚷᛒ ᚨᚾ
ᛒᛒᛟᚷᚨᛎᚾᚾ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᛎ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ
ᚨᛎ. ᛎᛟᛒᛒᛟᚷᚷᛒ ᛒᛒᛟᚷᚨᛎᚾᚾ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚨᚾ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ
ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ.

ᚨᚷᚣᛆᛆᛆᛆ .ᛯ. ᚨᚷᚹᚾᚾᚾᚣᚷ ᚣᛆᛖᚾ.

ᚷᚹᚾᚨᛎᛯᚷᚣᚣᚷᛎᚷ ᚷᛖᚾᛎ ᚣᛒᚹᚾᛎᛎ ᚣᚣᚾᚹᚾ .ᚷᚣ.

(VIII. 41—56.)

ᚹᚾᛟ ᚷᚨᚷ ᚹᚾᛆᚹᛯᛈ ᚼᚣᛆᚷᚹᚹᛆᚾᛟ ᚷᛖᚹᚷᚾᛟ ᚸᚾᛒᚣᛆᚷ ᚾᛟ ᛒᚷᚣᛒ-
ᚷᚷᚹᚹᛒ ᛒᛯᚹᚷᚨᚷᛯᛒᛟ ᚾᛒᚾᛟ, ᛎ ᛖᛟ ᚾᛟᚨᚨᛈᚼᛟ ᚷᛟᚨᚨᛒᛯᛒᛒᛖᛖᛯᛒ ᛈᛆ.
ᛎ ᚸᚾᚣᛆᛟ ᚸᚾᚹ ᚨᚷᚣᛒ ᛒᚷᚣᛒᚷᚷᚷᚹᛒ ᛯᚹᚷᛆᚣᛆᚾᛁᛄᚷ ᛎ ᚹᛟ ᛆᚷᚣᛒᛟ
ᚷᚹᚷᚷᛒ ᚹᛟᛟᚨᚹᛯᛖᚹ, ᛆᚾᚷ ᛆᚣᛟᛟᛖᛖᛒ ᚷᚷᛖᛟ ᛛᚷᚷᚹᚾᚾᚾᛁᛄᚷ ᛒᛈᛆ
ᛆᚾᚷ ᛆᚣᛟᛟᛖᛖᛒ ᚨᚾ ᛆᚣᚷᚷᛖᛖᚷ ᛆᛆᛖᛖᛒ. ᛎ ᛖᛟᚾ ᛒᛒᛯᚹᚷᚨᚷᛯᛒᛟ
ᚷᚷᛖᛟ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛆᚣᚷᚷᛖᛖᚷ ᛆᛆᛖᛖᛒ, ᛆᚾᚷ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ
ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ
ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ
ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ
ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ
ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ
ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ
ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ
ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ
ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ
ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ
ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ
ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ
ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ
ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ
ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ
ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ
ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ ᚷᚷᛒᛈᚣᛒᚹ ᚹᛟᛟᚨᛯᚣᛆᚷᚷ ᚨᚾ ᚨᛎ ᛎᛟᛒᛒᛟᛟ ᚹᚾᛟ ᚷᚷᛖᛟ

ⲃⲙⲁⲗⲣⲃⲍ ⲋⲩⲫⲍ ⲃ ⲣⲃ ⲫⲙⲏⲃ ⲍⲁⲗⲃⲣⲫⲍⲓⲍ ⲟⲍ ⲙⲫⲍⲟⲍ ⲃⲩⲁⲗⲁⲗⲙⲙⲣ,
ⲣⲓⲏⲣⲋⲙⲍⲉⲣⲏⲃⲓⲓⲣ ⲟⲍ ⲋⲃ ⲓⲏⲁⲗⲣ ⲓⲍⲋⲣⲫⲉ ⲋⲉ ⲩⲃ ⲋⲓⲏⲁⲗⲣⲃ ⲓⲏⲣ-
ⲏⲁⲃⲣ ⲍⲓⲍ, ⲃ ⲁⲥⲣⲣⲍ ⲋⲙⲏⲁ ⲙⲍⲍⲫⲍⲣⲫⲍ ⲓⲏⲁⲃⲩⲍ ⲍⲍⲉ. ⲃ ⲓⲍⲫⲍ
ⲃⲋⲍⲍⲋⲃ· ⲓⲙⲙⲍ ⲣⲓⲏⲃⲓⲓⲍⲋⲫⲍⲉ ⲋⲉ ⲫⲣⲫⲁ; ⲍⲙⲙⲃⲫⲙⲁⲙⲙⲏⲁⲫⲉⲫⲍⲍⲫⲃ ⲟⲍ
ⲋⲉ ⲩⲃⲃⲋⲁⲫⲣⲃ ⲓⲍⲫⲍ ⲣⲍⲙⲙⲓⲏⲃ ⲃ ⲣⲟⲟⲍ Ⲓⲁⲁⲏⲓⲉ ⲋⲃ ⲫⲃⲫⲣⲃ· ⲫⲏⲏ
ⲋⲙⲙⲏⲩⲫⲏⲣⲃⲫⲍ, ⲍⲍⲙⲣⲣⲋⲓⲏⲏⲫⲉⲙⲙⲃ ⲙⲙⲉ ⲃ ⲯⲫⲍⲙⲙⲍⲫⲉⲙⲙⲃ, ⲃ ⲯⲟⲏⲓⲯⲍ-
ⲟⲍⲍⲓⲓⲃ ⲓⲙⲙⲍ ⲍⲋⲙⲙⲃ ⲣⲓⲏⲣⲓⲍⲋⲫⲍⲉⲩⲫⲃⲫⲃ ⲋⲍⲉ ⲫⲣⲫⲁ; ⲃⲋⲍⲍⲋⲃ ⲟⲍ
ⲓⲍⲫⲍ· ⲓⲏⲣⲓⲍⲋⲫⲍⲉ ⲋⲉ ⲫⲣⲫⲁ ⲫⲁⲓⲙⲙⲍ, ⲏⲟⲃ ⲒⲒⲍ ⲭⲣⲗⲃ ⲋⲣⲣⲟⲃ
ⲃⲓⲓⲍⲟⲏⲓⲓⲍⲉ ⲃⲟ ⲫⲣⲍⲫⲍ. ⲃ ⲩⲣⲣⲟⲏⲁⲩⲫⲃⲓⲓⲃ ⲟⲍⲍⲫⲏ ⲁⲓⲍ ⲫⲍ ⲍⲙⲙⲏⲃ
ⲋⲉ, ⲙⲙⲏⲍⲣⲍⲙⲃⲍⲉⲃⲃ ⲣⲏⲣⲣⲏⲟⲍ ⲃ ⲣⲏⲟⲃⲃⲓⲓⲃ ⲣⲏⲁⲁⲃⲃ ⲫⲃⲫⲃ ⲃⲏⲏ
ⲫⲋⲉⲟⲃ ⲩⲣⲫⲍⲉ ⲣⲏⲃⲣⲍⲫⲍⲫⲍⲉ ⲋⲉ ⲍⲫⲃ ⲣⲍⲩⲣⲁⲃ ⲣⲏⲁⲁⲃ ⲩⲣⲫⲁⲋ-
ⲫⲃ ⲃⲣⲣⲃⲏⲫⲃ ⲃ ⲁⲓⲍ ⲃⲩⲁⲃⲁ ⲏⲥⲃⲍ. ⲃⲋⲍⲍⲋⲃ ⲟⲍ ⲓⲍⲫⲍ· ⲍⲃ
ⲃⲓⲓⲫⲃⲏⲏⲃ ⲓⲃⲫⲃⲩⲣ, ⲩⲣⲁⲓⲏ ⲙⲙⲩⲍⲁ ⲋⲣⲏⲋⲍ ⲙⲉ, ⲃⲃⲣⲣ ⲩⲣ ⲫⲃⲃⲓⲏⲃ.
List 58 ⲍⲫⲍ ⲟⲍ ⲍⲫⲃⲃ ⲓⲃⲃⲏⲋⲍⲃⲃⲉⲫⲣ ⲣⲓⲏⲃⲃⲓ ⲍⲙⲙⲍⲓⲏⲃ ⲍⲙⲙⲃ ⲋⲃⲩⲣⲏⲋⲍⲃⲋⲏ
ⲓⲃⲃⲏⲋⲍⲃⲃⲉ ⲍⲫⲃⲃ· ⲁⲓⲍ ⲃⲫⲃⲃⲓⲏⲁⲙⲙⲃ ⲃⲃⲫⲃ ⲙⲙⲩⲍⲁ, ⲩⲍ ⲃⲃⲩⲃⲟⲟⲃ
ⲃⲩⲃⲃⲋⲙⲙⲍⲃⲃⲁ. ⲃⲋⲍⲃⲃⲋⲃ ⲟⲍⲍ ⲋⲃⲃⲃⲫⲩⲏⲏⲩⲫⲃ ⲍⲙⲙⲃⲩⲁⲁⲩⲏ ⲍⲫⲃⲃ ⲓⲃⲃⲏ-
ⲓⲃⲃⲋⲉ· ⲩⲍⲣⲍⲋⲍ ⲋⲉ, ⲙⲙⲃⲏⲃⲫⲃⲍ ⲩⲁⲓⲃⲃⲍ ⲃ ⲋⲣⲏⲏⲩⲫⲏ ⲣⲣⲍⲉⲃⲃⲍⲙⲙⲃ.
ⲣⲏⲃⲃⲙⲙⲍⲃⲃⲃ ⲟⲍⲍ ⲩⲃ ⲃⲃⲃⲍ ⲃ ⲩⲍ ⲃⲏ ⲫⲍⲩⲏⲍⲫⲃⲃⲙⲙⲍ ⲩⲃⲃⲩⲁⲁⲃ ⲃ
ⲋⲉⲣⲣⲍⲫⲉ ⲙⲙⲃⲏⲃⲫⲃⲍ ⲣⲍⲙⲙⲏⲃⲙⲙ ⲃ ⲃⲍⲏⲏⲩⲫⲙⲙ ⲃ ⲃⲏⲏⲩⲫⲩⲙⲙ ⲃ ⲫⲙⲙⲃⲏⲩⲣ
ⲫⲙⲙⲏⲃⲫⲏⲩⲣⲩⲣⲩⲉ ⲃ ⲙⲙⲏⲙⲍⲏⲃⲃ. ⲏⲃⲙⲣⲃⲃⲏⲏⲏⲃⲉ ⲟⲍⲍ ⲩⲃⲃⲋⲃ ⲃ ⲣⲃⲃⲏⲏⲫ-
ⲏⲏⲃⲉ ⲋⲉ ⲍⲍⲉ. ⲫⲩⲃ ⲟⲍⲍ ⲓⲍⲫⲍ· ⲩⲍ ⲣⲃⲃⲏⲩⲣⲙⲙⲍ ⲋⲉ, ⲣⲁⲋⲙⲙⲃ
ⲙⲙⲣⲓⲏⲃⲃⲏ ⲏⲃⲁⲩⲣⲃⲩⲏ ⲩⲃ ⲋⲃⲃⲣⲙⲙⲃ. ⲃ ⲓⲫⲉⲃⲏⲏⲏⲃⲉ ⲋⲉ ⲍⲙⲙⲙ
ⲩⲁⲃⲏⲃⲙⲍⲫⲍ ⲁⲓⲍ ⲙⲙⲙⲃⲏⲁⲙⲙⲃ. ⲫⲩⲃ ⲟⲍⲍ ⲃⲏⲏⲃⲏⲃⲩⲃ ⲩⲃ[ⲩⲃ] ⲩⲃⲋⲋⲉ.
ⲃ ⲃⲙⲙⲃ ⲏⲏ ⲓⲫⲉⲏⲫⲉ ⲩⲃⲋⲏⲃⲏⲏⲏⲋⲣ ⲫⲉ ⲏⲏⲏⲃⲏⲃⲩⲃ· ⲫⲙⲓⲫⲍⲏⲩⲁⲃⲙⲙ,
ⲩⲃⲋⲋⲙⲏⲩⲣ. ⲃ ⲩⲃⲋⲏⲩⲣⲓⲏⲙⲙ ⲋⲉ ⲏⲏⲙⲙⲫ ⲫⲍⲍ, ⲃ ⲩⲃⲋⲓⲏⲃⲓⲍⲋ
ⲏⲣⲙⲙⲃ, ⲃ ⲣⲫⲩⲫⲁⲏⲁ ⲏⲏⲣⲙⲙⲃ ⲫⲍ ⲁⲋⲙⲙⲃ. ⲃ ⲫⲟⲏⲣⲋⲙⲙⲍ ⲋⲉ
ⲓⲫⲁⲏⲙⲙⲫⲙⲙⲫⲏⲁ ⲫⲫⲉ. ⲫⲣⲃ ⲟⲍⲍ ⲏⲏⲣⲓⲁⲙⲙⲃ ⲃⲙⲙⲏ ⲣⲃⲓⲫⲃⲙⲙⲫⲟⲍⲍ ⲣⲫ-
ⲩⲁⲏⲣⲙⲙⲙⲙⲙ Ⲓⲃⲃⲩⲫⲩⲃⲙⲏⲏⲣⲣⲏⲫ.

ⲋⲫⲉⲒⲫⲙⲙⲣ ⲫ. ⲣⲫⲩⲣⲏⲣⲏⲫⲍ ⲏⲁⲙⲙⲣ.

ⲫⲩⲣⲏⲣⲁⲙⲛⲫⲏⲁⲃⲙⲫⲫⲍ ⲫⲙⲙⲙ ⲏⲏⲙⲙⲙⲙⲙ ⲫⲏⲁⲣⲩⲣ ⲫⲙⲙ.

(IX. 37—43.)

ⲩⲃ ⲫⲣⲫ [ⲩⲏⲁⲙⲙⲉ] ⲋⲃⲙⲓⲫⲁⲏⲃⲙⲙⲙ ⲃⲋⲙⲙⲋⲙ ⲋⲃ ⲫⲫⲏⲃⲃ
ⲋⲃⲃⲏⲁⲙⲙⲫ ⲃ ⲣⲏⲏⲃⲫⲁⲏⲃ ⲙⲙⲃⲣⲣⲫⲫⲍ ⲃ ⲋⲫ ⲙⲙⲫⲉⲟⲃⲃ ⲃⲏⲏ ⲣⲏⲏⲃⲫⲁⲏⲃ

ሦፁሐፀሦሸሸ ጹሐተጹ፭ሐ፧ ፹ሦሸመ፭ሐዖ, ሦ፭ሐፁ፧ መ፧, ሥኮሦሐፁ፩ኮሦ ዖተ ፩ፁሸዖተ ሦ፭፭ጹ፭, ል፥፭ ሸዖ፭ሦፁ፧ሐፁ ሦሸ ፭፩መፁ, ሸ ፩፭ ሐ፹ኤፁ ፭ሦሐ፭መፁ ሦ ሸ ሦፁ ዖ፭ሐተተሦ፧ ሦፁሥሦ፭መፁ ሸ ሥኮ፧ሸኤተ፭መፁ ፩፧ ፩ፁ ሥል፬ተሦሦ, ሸ ፭ሐፁሦሦ ፭መፁጹሐ፭ሦመፁ ፭መፁ ዖ፭ጹ፭ ፩ፁ፥ኮ፹ሠተ፭፧ ሸ. ሸ ሦ፭ሐሸኤ ፩፧ ፹ሦ፭ዖ፥፭ሦፁ መሦ፭ሸሦፁ ሐተ ሸኤሐ፭ዖ፭፧መፁ ሦ, ሸ ዖ፭ ሦፁሐሦ፭ጹ፭፧. ፭መፁሦል፠መተሦፁ ሸ፩፩ፁ፩ ኮ፭ኗ፭· ☉ ኮ፭ሐ፭ ዖ፭ሦል፬ዖ ሸ ኮተጹሦኮተ፠መ፭ዖ፩, ሐ፭ ኑ፭ሐል ፮፭፧ሐ፭፧ ሦፁ ሦተ፩ፁ ሸ መኮፁሥሐፁ፧ ሦፁሸ; ሥኮሸሦ፭ሐሦ ሦሸ ፩ፁሸዖፁ፩ መሦ፭ሸ ፩ል፠ኗ፭, ፭ሦ፭ ኤ፭ ጹል፧ሐ፭፧ሦሦዖ ፭፠፹ ሥ፭ሦ፭ ሸ ፮ፁሸዖኮ፭፩፭ ሸ. ፬ተሥኮል፠መሸ ኤ፭ ሸ፩፹፩ፁ፩ ሐ፹ኮ፹ ዖ፭ሸ፩፩መ፹፠፹, ሸ ሸ፯ል፬ሦ ፭መኮ፭ኑተ ሸ ሦፁጹተ፩መ፩ ሦ ፠ተመ፭ኮሸ [፭መፁ፯ል፹] ፭ኤ፭. ሐሸሦሐል-ተኮ፭፧ ኤ፭ ፩፧ ሦፁ፩ሸ ፭ ሦ፭ሐሦኤሦሸ ፫፭ኤሦሸ.

ዖ፭ሐል፬ል .፯. ዖ፭ሦተተኤ፭ ሐል፠ተ.

፭ሦተዖ፰ሥ፭ሐሸ፭ ፭መ፰ ሐ፹ኑ፰፹ ጹሐተሦተ .ኮሸ፧.

(X. 25—37.)

ሦፁ ፭ዖ፭ ሦኮል፠፧ ፬ተኑ፭ዖዖሸኑፁ ፭መ፭ኮፁ ሥኮሦሐ፭ ኑፁ ሸ፩፹፩፹ ሸ፩ኑ፹፠፹፧ ፁ፩መ፭ ፩ፁሦመሦ፭ኮፁ ፠ሦሦ፭መተ ሦል፩ፁዖተ፠ኑ፭ ፩ሐል፬ሐ፹ፁ፧; ፭ዖፁ ፠፭ ኮ፭፩፭ ኑፁ ዖ፭፹፹· ሦፁ ፬ተኑ፭ዖዖል ፁፁመ፭ ሥሦ፩ተዖ፭ ፭፩መፁ; ኑተኑ፭ ፁፁመ፭ዖ፠ሦ; ፭ዖፁ ፠፭ ፭መፁጹሦ፭ሦመተሦፁ ኮ፭ኗ፭· ሦፁ፬ሐዖ፫ሸሸሦ ጹ፭ጹሦ፭ሐተ ፫፭ኗተ ፩ሦዖ፭-፭ኗ፭ ፭መፁ ሦ፩ጹ፭ ፩ኮፁ፬ሐፁ፬ሦተ መሦ፭፭ጹ፭ ሸ ሦፁ፩፭ፁ፧ ሐ፹ሠ፭ፁ፧ ሸ ፭መፁ ሦ፩ጹ፭ፁ፧ ኑኮል፠ሥ፩ጹመሦ መሦ፭፭ጹ፭ ሸ ፭መፁ ሦ፩ጹ፭ኗ ሥ፹፠ፁሦ- List 59 ሠሐ፭ዖሸል መሦ፭፭ጹ፭ ሐዖ፫ሦ ሸ, ሸ ሸ፩ኑኮፁዖዖል፠ኗ፭ ፩ሦ፭፭ጹ፭ ል፥፭ ሸ ፩፠ሦ፹ፁ ፩፧. ኮ፭ኗ፭ ፠፭ ፭ሦ፹ ሸ፩ጹ፭፩፧· ሥኮ፠ሦ፭ ፭መፁፁሦል፠ሦ, ፩ፁ ፩ፁመሦ፭ኮ፭ሸ ሸ ፠ሦሦፁ፩ ፫፭ኤሐ፭ሠሠ፭ ሸ ፭መፁ ዖ፭ኮኮፁ፩ሸ፠ሦ፭ ፭መሦ፭ሸ፩ ፩ፁኮሐ፭፠ሐ፠ሠ፭ ፭መፁ ዖ፭ኮ፹ፁ፩፠ሦ፠ ፁፁ፭ ፁ፩ኮሸ፭፧ ሸ ፁፁ ኮል፬ሦፁ፩

ᚹᛦᚳᚣᚫᚹᚹᚪᛃᛒ ᛟᚷ ᚷᛖᚷᚣᚳᛒ ᛋᚳᚷᛈᚣᛒᚹ ᛝ ᚠᚳᚹᚣᚳᚷ ᚪᚳᚣᛒ ᚪᛒ, ᛝ ᚹᛞᚣᚫᚹᛃᛒ ᛝ ᚹᛞᚣᚳᚷᛋᚳᚣᛒᚣᛦ, ᛝ ᚠᚳᚹᛟᛖᚷᛈᛖᚣᛒ ᚷᛠᛇᚣᛦ ᛟᛖᚳᚹᛒᚹ ᚷᚳᚷ ᚹᛃᛒᚣᚳᚣᚹᚳᛈ ᚷᚣᚫᛝ ᛝ ᚹᛞᛃᚪᚷ, ᚹᛒᛟᛃᚳᚣᛒ ᚣᚷ ᛝ ᚪᛦ ᛟᚹᚷᛝ ᛟᚳᚷᛖᛒ ᚠᚳᚹᚹᚪᚷᚣᚷ ᛝ ᚹᛒ ᛋᚷᛟᛖᚹᚪᛒᚪᛞᚹᚷᛈ. ᛝ ᚠᚳᚹᚣᚳᚷ-ᚣᛦᚪᛛᛒ ᛝ. ᚪᛦ ᛞᛖᚳᚹᛦ ᛝᛁᛞᚷᚣᛒ ᚹᛒᛃᚳᚷᛛᛒ ᚳᛒᚹᛦ ᚠᚫᚪᛈᛃᛦ ᚳᛒᛦᛟᛖᛒ ᛟᛒᚪᚹᛦᛛᛒ ᚹᛒ ᚳᚷᛃᚷ ᛛᛛᛞ. ᚠᚳᚹᚣᚳᚷ ᚣᛛᛞ, ᛝ ᚷᚣᛃ ᚾᛁᛖᛖᚷ ᚠᚳᚹᚣᚳᚷᚣᚳᚷᛛᛞ ᚹᛒ ᚳᚷᛃᚷ ᛛᛛᛞ ᚳᛈ ᚹᛒᛒᛃᚳᛖᛒ ᛝ ᚠᛖᛝᛃᚷᚳᚷᛒ ᛝᚪᚳᚷᛛᛒ ᚹᛒᛒᛛᛞᛒ ᛝ ᚠᛖᛝᛃᚷᚳᚷᛛᛒ ᚹᛒᛒᛛᛞᛒ ᚹᛒ ᚳᚷᛃᚷ ᛛᛛᛞ ᚳᛈ ᚹᛒᛒᛃᚳᛖ

Ᵽⰵⰻⰰⰰⰰ .ⰻ. Ᵽⰵⰾⰽⰻⰻⰵⰵ ⰰⰰⰾⰾⰽⰻ.

ⰵⰾⰽⰻⱑⱣⰰⰾⰽⰵⰾⰵⰵ ⰵⰾⰽⰽ ⰰⰰⰲⰻⰰⰰ ⰵⰰⰻⰾⰽⰻ. .ⰱⰻⰻ.

(XII. 16—21.)

Ⱏⰵⰾⰵ ⰵⰵⰰⰾⰽⰵⰾⰰ ⰽⰱⰾⰽⰾⰰⰾⰰⰵ ⰰⰾⰽⰵ· ⰾⰰⰵⰵⰾⰰⰱⰻⰰ ⰵⰾⰽⰵⰱⰱ ⰱⰰⰵⰵⰲⰰⰾⰽⰾ ⰰⰵ ⰱⰽⰾⰽⰻ. ⰻ ⰲⰽⰾⰽⰾⰰⰰⰻⰰⰵ ⰽⰾⰽ ⰰⰵⰲⰲⰰ ⰵⰰⰻⰾⰽⰻⰵⰰ ⰾⰾⰽⰾⰰⰾⰰⰵ, ⰱⰻⰵ ⰱⰵ ⰻⰲⰲⰻⰾⰽⰾⰰⰵ ⰻⰰⰵⰰ ⰰⰵⰲⰲⰰⰾⰽⰾⰰⰵ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵ; ⰻⰵⰾⰾⰵ ⰰⰰⰵ· ⰰⰵ ⰰⰵⰾⰽⰾⰰⰾⰽⰾⰰⰵ, ⰻⰻⰾⰰⰵⰻⰻⰰⰵ ⰰⰰⰲⰾⰽⰾⰰⰾⰽⰾⰰⰵ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵ ⰻ ⰲⰵⰵⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰⰵ ⰰⰰⰵⰵⰾⰽⰾⰰⰵ, ⰻ ⰰⰵⰲⰵⰻⰵⰾⰽⰾⰰⰵ ⰲⰾⰽ ⰾⰾⰽⰰⰰ ⰰⰰⰲⰾⰽⰾⰰⰵ ⰲⰾⰽⰾⰰ ⰻ ⰰⰻⰵⰻⰻⰵⰻⰵ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵ, ⰻ ⰻⰵⰾⰾⰵ ⰰⰻⰵⰾⰽⰾⰰⰵ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵ· ⰰⰻⰵⰲⰾⰽⰾⰰⰵ, ⰲⰲⰰ-ⰾⰾⰽ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰ ⰰⰻⰵⰻⰵⰾⰽⰾⰰ ⰰⰻⰵⰰⰵⰵⰾⰽⰾⰰⰵ ⰾⰰ· ⰰⰰⰾⰾⰽⰻ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰ, ⰾⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰⰵ, ⰱⰰⰵⰵⰾⰽⰾⰰⰵ, ⰾⰾⰽⰾⰰⰵ ⰻ ⰾⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰ ⰰⰵⰵ. ⰻⰵⰾⰾⰵ ⰰⰰⰵ ⰵⰲⰲⰲ ⰻⰾⰽⰾⰰⰵ· ⰻⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰ-ⰲⰲⰲⰵⰾⰽⰾⰰ, ⰾⰾⰽⰾⰰⰵ ⰵⰾⰽⰾⰰⰵ ⰾⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰⰵ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵ ⰲⰾⰽⰾⰰⰵⰾⰽⰾⰰ ⰲ

ⲣⲉⲙⲁⲗⲁⲗ .ⲝ̅. ⲣⲉⲙⲩⲧⲏⲧⲁⲓⲉ ⲙⲁⲙⲟⲧ.

ⲉⲩⲩⲧⲣⲭⲛⲉⲙⲁⲙⲟⲉ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲁⲯⲁⲭⲝ ⲓⲙⲁⲩⲩⲧ .ⲃ̅ⲯ̅ⲓ.

(XIII. 10—17.)

ⲩⲩ ⲉⲣⲉ [ⲩⲩⲃⲁⲯ̅ⲉ] ⲡⲁ ⲥⲱⲫⲉ ⲟⲝⲥⲱⲝⲁ ⲣⲧ ⲉⲙⲟⲣⲉⲉⲯⲁ ⲉⲟⲟⲁ ⲝⲉⲣⲉⲯⲟⲟⲩⲟⲩⲁ ⲝⲉⲉⲡⲉⲟⲟⲁⲟⲣ. ⲟ ⲝⲉ ⲙⲉⲉⲣⲧ ⲙⲁⲥⲏⲁ ⲟⲯⲯⲉⲉⲩⲟ ⲣⲉⲙⲁⲙⲉⲙⲙⲉⲣⲧ .ⲓⲟⲩ. ⲟⲟⲉ ⲙⲁⲡⲟⲁ, ⲟ ⲡⲁ ⲝⲙⲉⲥⲓⲧ ⲣⲉ ⲯⲉⲓⲟⲁⲥⲉⲩⲟ ⲩⲩⲣⲓⲙⲁⲣⲣⲟⲟⲟⲩ ⲝⲉ ⲉⲟⲟⲁ ⲣⲉⲥⲙⲁⲟ. ⲥⲙⲁⲟⲁⲩⲩⲣⲧ ⲙⲉ ⲫⲉ ⲟⲝⲥⲱⲝⲁ ⲣⲟⲩⲣⲙⲁⲟⲣⲟ ⲟ ⲩⲉⲓⲉ ⲉⲉ· ⲙⲉⲉⲣⲉ, ⲉⲟⲟⲁⲣⲟⲙⲱⲉⲣⲧ ⲉⲝⲣ ⲉⲟⲟⲁ ⲣⲉⲙⲁⲉⲓⲧ ⲟⲟⲩⲣⲉⲉⲓⲉ, ⲟ ⲩⲧⲟⲙⲁⲟⲙⲉ ⲣⲧ ⲣⲫⲉ ⲩⲉⲉⲡⲉⲟⲟⲁⲉ ⲟⲩⲁⲙⲁⲣ ⲫⲉ ⲟⲝⲥⲱⲝⲁ, ⲝⲙⲁⲧⲓⲙⲁⲙⲁⲁⲥⲉ ⲣⲧⲁⲩⲉⲙⲁⲙ· ⲥⲥⲉⲝⲟⲙⲁ ⲙⲁⲝⲣⲣⲟ ⲉⲝⲟⲙⲁ ⲩⲧⲁ List 61 ⲣⲫⲙⲉ ⲙⲁⲉⲝⲟⲉⲟⲙⲁ ⲙⲁⲙⲙⲁⲧⲟⲣ, ⲩⲧⲁ ⲟⲙⲁⲟ ⲱⲡⲉ ⲣⲙⲟⲭⲁⲉⲙⲙⲉⲩⲉ ⲩⲁⲙⲁⲣⲟⲙⲉ ⲝⲉ ⲧ ⲣⲉ ⲩⲧⲁ ⲙⲁⲉⲣⲁ ⲝⲉⲉⲡⲉⲟⲙⲁⲣⲁⲣⲫ. ⲉⲙⲁⲝⲩⲉⲥⲥⲟⲙⲧⲩⲧⲁ ⲙⲉ ⲉⲫⲫ ⲝⲁⲩⲩⲫⲁⲙⲁ ⲙⲟⲟⲩ, ⲣⲉ ⲙⲁⲉⲙⲱⲉⲣⲧ ⲙⲁⲣ ⲩⲉⲝⲁⲙⲱ ⲝⲩⲩⲉⲝⲁ ⲙⲁⲣ ⲉⲉⲝⲁⲙⲁ ⲉⲙⲁ ⲁⲝⲁⲙⲣⲟ ⲟ ⲩⲉⲁⲙⲱⲙⲁ ⲣⲧⲟⲣⲧⲁⲙⲁ; ⲝⲣⲣⲉ ⲙⲉ ⲙⲁⲝⲩⲉⲁⲁ ⲧⲩⲩⲧⲁⲧⲫⲙⲁⲉⲉ ⲝⲉⲉⲡⲉⲩⲉ, ⲉⲉⲙⲉ ⲝⲉⲙⲁⲝⲉⲁⲙⲁ ⲝⲉ ⲩⲉⲁⲣ ⲣⲁⲉⲙⲉⲣⲩⲉⲙⲁⲣⲁⲣⲣ ⲉⲙⲁ ⲉⲫⲫ, ⲟ ⲩⲉⲁⲣⲣ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲉⲁ ⲃⲧⲙⲁⲉⲩⲧⲧⲁⲧⲁⲙⲉ ⲝⲉ ⲉ ⲩⲉⲁⲝⲁⲁⲁ ⲝⲁⲧⲁⲩⲩⲧⲁⲣⲁⲁⲁ ⲡⲉⲁⲣⲣⲟⲩⲉⲁⲁⲁ ⲉⲙⲁ ⲣⲉⲉⲁⲁ.

ⲝⲉⲉⲡⲉⲟⲙⲁ .ⲧ̅ⲝ̅. ⲣⲉⲙⲩⲧⲏⲧⲁⲓⲉ ⲙⲁⲙⲟⲧ.

ⲉⲩⲩⲧⲣⲭⲛⲉⲙⲁⲙⲟⲉ ⲉⲟⲟⲩ ⲙⲁⲯⲁⲭⲝ ⲓⲙⲁⲩⲩⲧ .ⲃ̅ⲙ̅ⲧ.

(XII. 32—40.)

ⲃⲉⲩⲩ ⲓⲉⲝⲣⲉⲉⲁⲁ· ⲣⲉ ⲡⲉⲉⲟ ⲝⲉ ⲯⲧⲁⲙⲁⲉⲉ ⲝⲟⲙⲧⲁⲙⲁ, ⲁⲧⲉⲉ ⲡⲙⲁⲧⲓⲉⲝⲁⲩⲉⲁⲩⲉⲁⲙⲱ ⲉⲙⲟⲩⲩⲁ ⲩⲧⲁⲡⲩⲩ ⲁⲧⲁⲙⲱ ⲩⲧⲁⲯⲩ ⲩⲁⲝⲧⲁⲃⲝⲟⲙⲟⲩⲣⲣⲉ. ⲣⲃⲉⲁⲁⲧⲁⲙⲱⲙⲉ ⲟⲯⲯⲁⲣⲣⲣⲁ ⲩⲧⲁⲡⲡⲁ ⲟ ⲁⲧⲁⲙⲱⲙⲉ ⲯⲱⲣⲁⲁⲉⲩⲟⲣⲣⲝⲉ, ⲝⲟⲙⲩⲩⲣⲉⲁⲣⲣⲱⲙⲉ ⲝⲉ ⲩⲉⲝⲟⲱ ⲡⲁⲉⲙⲱⲙⲁ ⲩⲧⲁⲡⲡⲁ ⲟ ⲩⲉⲝⲁⲁⲁⲧⲁⲙⲁ ⲣⲧⲁⲩⲉⲙⲁⲙ· ⲡⲁⲉⲙⲱⲙⲁ ⲩⲧⲁⲯⲩ ⲁⲧⲁⲙⲱⲙⲉ ⲣⲉ ⲩⲉⲁⲣⲣ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲉⲁ ⲩⲧⲁⲡⲡⲁ ⲟ ⲩⲉⲁⲝⲁⲁⲁ ⲝ

ᚠᚢᛈᚳᚣᛋᚪᚾᛋᛖᚽ ᛟᛈ ᚹᛈ ᛖᚽᚽᚣᚤ ᛖᚽᚽᚣᛋᛖᚽ. ᛝᚣᛒᛇᛒ ᛈᛒ ᛒ ᛟᚽᚦᚢᛒᛘᛇᛒ ᛘᚹᚾᛒ, ᛖᛒᛒ ᛝ ᛟᚢᚽᚣᛋᛘᚹᚾ ᛘᚹᚾᚳ ᛈᛒᛈᚣᛒᛈᛖᚽ. ᛈᛒᛈᚣᛒᛈ ᛯᚢᚤᛟᚣᚾ ᛘᚹᚾᚳ ᚠᚢᚤᚠᛒᛟᛟᚾᚹᚳ ᛝ ᛟᛘᚤᚤᛝᛟᚽᚹᚳᛘᛘ ᛒᛒᚢᛒᛒᛒᛒ, ᛝ ᛘᚹᛖᛘ ᚠᛒᚣᚣᛈᛖᚹᚳᛘ ᛯᚣᛒᛘᚤᚤᛒᛒᛒᛖ ᛒᚽᚾᛒᛒᛒᛖ ᛒᛒᛒᛒᛒᚣᛈ, ᚦᛒᛒᚣᚾ ᛘᚽᚽᛯᚢᚾᚽᛖᛝᛖᚽ ᛟᛈ ᛒᛖᚽ ᛈᚢᚽᚦᚽ, ᚣᚾ ᚠᚢᛝᛝᛒᚣᚽᚽᛝᛝ ᛝ ᛖᚣᚣᚽᚾᚳᛘᚹᚳᛘᚽ ᚽᛈᛝᛝ ᛒᛒᛒᛒᛒᛒᛒᛒ. ᛝ ᛈᚣᚽᚾᛒᛒᛒᛘ ᚾᚽᚦᛘ ᛘᚹ, ᛒᛈᛒᛒ ᛒᛒᛒᛒᛒᛒᛒᛒ

ⲒⲞⲫⲞⲤⲘⲞⲫ ⲍⲁⲍ ⲣⲍⲘⲘⲍⲁⲁⲂ, Ⲟ ⲍⲘⲍ ⲪⲂⲀⲤⲘⲍ ⲍⲤⲘⲞⲫ. ⲗⲍⲫⲍ ⲁⲁⲍ ⲁⲍⲤⲣⲍⲘⲁⲁⲞⲣⲞⲫ ⲗⲞⲒⲒⲪ· ⲞⲁⲣⲞⲁⲣ ⲣⲞ ⲣⲍⲈⲘⲞⲞ Ⲟ ⲗⲞⲒⲁⲍⲈⲁⲫⲞⲞ Ⲟ ⲪⲒⲂⲀⲁⲣ ⲞⲣⲫⲣⲞⲞⲘⲞⲣ, ⲁⲁⲞ ⲣⲞⲒⲣⲁⲫⲣⲞⲞⲘⲫ ⲤⲈ ⲁⲍⲫⲣⲫⲪ. ⲁⲁⲁⲒⲞ-ⲁⲍⲁⲁⲫⲈ Ⲓⲍ ⲞⲣⲒⲣⲫ ⲂⲒⲍ ⲣⲞ ⲍⲁⲣⲣⲞⲣⲫ ⲁⲁⲍ ⲪⲪⲍⲈⲁⲁⲫ ⲘⲂⲗⲁⲫ ⲫⲂⲞⲣⲒ-ⲣⲫⲣⲞⲞⲁⲫ ⲣⲍ ⲞⲣⲫⲒⲪⲂⲤⲞⲘⲫ ⲪⲪⲍⲍⲍⲈ ⲞⲍⲪⲍⲒⲁⲈ. ⲪⲪⲫⲣⲍⲫⲫⲣ ⲒⲪ ⲤⲍⲈⲘⲫ ⲫⲂⲞⲒⲣⲞⲣⲞⲣⲪ ⲪⲪⲒⲁⲁⲍ ⲁⲁⲍ ⲞⲁⲁⲒⲒⲫⲁⲁⲞⲪ.

ⲤⲍⲈⲒⲒⲍⲘⲒⲁ .ⲒⲒⲪ. ⲣⲍⲞⲣⲒⲁⲒⲁⲫⲍ ⲁⲁⲂⲘⲒⲁ.

ⲍⲞⲣⲒⲁⲣⲪⲘⲍⲁⲁⲞⲍ ⲍⲘⲘⲪ ⲁⲁⲪⲪⲒⲁⲪⲪ ⲫⲁⲁⲒⲞⲣⲒ .ⲗⲪⲪⲁⲁ.

(XIII. 19—29.)

ⲗⲍⲫⲍ ⲫⲍⲤⲣⲍⲁⲁⲫ ⲣⲗⲞⲣⲘⲫⲫⲍⲈ ⲤⲞⲣⲈ· ⲣⲍⲁⲁⲍⲒⲒⲣⲍ ⲍⲤⲘⲫ ⲀⲂ-ⲪⲒⲁⲫⲤⲤⲘⲞⲞⲍ ⲣⲍⲒⲒⲍⲤⲤⲫⲣⲍⲍ ⲁⲗⲫⲣⲫⲪ ⲫⲁⲫⲪⲫⲪ, ⲍⲁⲁⲍ ⲣⲗⲞⲣⲈⲪⲪⲫ ⲫⲫⲍⲞⲣⲗⲫⲁⲁⲫ ⲞⲣⲫⲞⲣⲗⲫⲁⲁⲫ Ⲟⲣⲫ ⲞⲣⲗⲫⲘⲘⲍⲫⲗⲒⲒⲁⲫ ⲤⲞⲣⲍⲪ, Ⲟ ⲞⲣⲫⲤⲤⲁⲗⲒⲒ-ⲤⲘⲍ Ⲟ ⲒⲒⲫⲪⲤⲘⲫ Ⲟⲣⲫ ⲁⲗⲒⲀⲞⲣⲍ ⲞⲣⲍⲁⲁⲪⲍ, Ⲟ ⲣⲘⲘⲞⲢⲀⲈ ⲣⲍⲒⲒⲍⲤⲍ-ⲣⲫⲞⲢⲍⲈ ⲞⲣⲫⲤⲤⲍⲁⲞⲢⲪⲒⲒⲈ ⲤⲈ Ⲟⲣⲫ ⲞⲣⲀⲘⲘⲞⲞ ⲍⲁⲁ. Ⲟ ⲣⲒⲒⲣⲫⲞ ⲗⲍⲫⲍ· ⲒⲍⲪⲪⲪ ⲪⲣⲍⲁⲁⲍⲒⲒⲁⲁⲫⲈ ⲀⲂⲤⲒⲒⲒⲤⲁⲁⲫⲈ ⲀⲂⲤⲒⲒⲒⲤⲁⲁⲫⲈ ⲤⲍⲁⲁⲞⲢⲍ; ⲣⲍⲁⲁⲍⲒⲒⲫⲣⲍ ⲍⲤⲘⲫ ⲒⲞⲣⲒⲤⲤⲪ Ⲟⲁⲁⲍ ⲣⲗⲞⲂⲍⲪⲪⲫⲪⲒⲒⲞ ⲁⲁⲍⲣⲒⲒ ⲤⲫⲍⲒⲗⲫⲞ Ⲟⲣⲫ ⲪⲪⲍⲈⲀⲂ ⲘⲘⲗⲞ ⲤⲒⲒⲘⲫ, ⲗⲍⲣⲣⲫⲁⲍⲁⲁⲍ ⲞⲣⲫⲤⲤⲁⲞⲢⲤⲍⲈ ⲞⲣⲫⲤⲤⲀ. Ⲟ ⲣⲗⲍⲗⲍⲍⲁⲁⲘⲒⲒⲍ ⲤⲒⲍⲁⲁⲀ ⲁⲗⲒⲒⲁⲁⲫⲤⲞ ⲞⲣⲫⲤⲤⲞ ⲪⲪⲍ Ⲟ ⲓⲓⲍⲤⲤⲘⲞⲞⲞⲣⲍ ⲘⲘⲞⲣⲍⲗⲈ Ⲟⲣⲫ ⲍⲗⲪⲪⲤⲤⲁⲁⲫⲪⲪⲫ. ⲗⲍⲫⲍ ⲁⲁⲍ ⲍⲪⲪⲪ ⲍⲘⲘⲍⲗⲒⲒⲫ· ⲁⲍⲤⲣⲍⲁⲁⲀ, ⲒⲓⲘⲘⲍ ⲪⲣⲒⲒⲍⲤⲤ ⲍⲤⲘⲫ ⲤⲞⲣⲒⲒⲤⲤⲫⲣⲍⲍ ⲤⲈ; ⲍⲣⲫ ⲁⲁⲍ ⲗⲍⲫⲍ ⲒⲒⲫ ⲣⲍⲪⲪⲪ· ⲣⲍ-ⲁⲁⲞⲣⲞⲫⲁⲒⲒⲘⲍ ⲤⲈ ⲞⲣⲫⲣⲘⲞⲞ ⲤⲒⲍⲁⲁⲀ ⲘⲂⲤⲤⲫⲣⲒⲒⲀ ⲞⲣⲗⲒⲒⲘⲒⲒⲒ, ⲂⲒⲍ ⲪⲣⲒⲍⲪⲪ, ⲁⲁⲍⲒⲒⲍⲁⲁⲫⲈ ⲞⲣⲒⲒⲪⲪ, ⲞⲣⲫⲁⲁⲘⲓⲓⲘⲘⲍⲪⲈⲘⲫ ⲞⲣⲫⲣⲘⲞⲞ Ⲟ ⲣⲍ ⲞⲣⲫⲁⲁⲪⲪⲍⲁⲁⲪⲈⲘⲫ, ⲍⲘⲘⲫ ⲣⲍ ⲁⲁⲞ ⲪⲪⲍⲈ ⲞⲣⲫⲤⲤⲘⲒⲒⲣⲍⲘⲫ ⲁⲁⲍⲣⲍⲁⲁⲫⲪⲪⲫ ⲁⲗⲍⲪⲪⲫ Ⲟⲣⲫ ⲁⲗⲒⲒⲞⲣⲘⲍⲗⲒⲒⲘⲫ ⲁⲁⲞⲣⲫⲪ, Ⲟ ⲣⲒⲒⲒⲫⲣⲍⲘⲫ ⲞⲣⲫⲣⲘⲞⲞ Ⲟ ⲣⲍ ⲞⲣⲫⲁⲁⲪⲪⲍⲁⲁⲪⲈⲘⲫ ⲁⲁⲍⲣⲍⲁⲁⲀ ⲘⲂⲗⲁⲫ ⲫⲂⲞⲣⲒ-ⲣⲫⲣⲞⲞⲁⲫ ⲣⲍ ⲞⲣⲫⲒⲪⲂⲤⲞⲘⲫ ⲪⲪⲒⲁⲁⲍ ⲁⲁⲍ ⲞⲁⲁⲒⲒⲫⲁⲁⲞⲪ. ⲘⲘⲍⲁⲁⲫ ⲒⲪ ⲤⲍⲈⲘⲫ ⲫⲂⲞⲒⲣⲞⲣⲞⲣⲪ

ᛋᚨ ᚠᚣᛟᚾᚩᛟᛗᛋᛋᛈ ᛈᛒᚸᛋᛈ, ᛋᚨᛟᛈ ᚸᛒ ᛈᚣᚣᛒᚩᛒᛒᚨᛟᛈ ᛋᛒᚩᚨ. ᛈ ᛋᚾᛈᚣᚣᛒᛗᚨ ᛒᛗᚨ ᛋᚨᛟᛗᛋᛒᚩᚨ ᛈ ᚣᚾᛋᚾᚣᚨ ᛈ ᛟᛞᚣᛒᚾᚾ ᛈ ᛋᚣᚣᚨ, ᛈ ᛋᚨᚣᚣᛒᚣᛒᚣᛒᛗ ᛋᚨ ᚠᚣᛟᚾᚩᛟᛗᛋᛋᛈ ᛈᛒᚸᛋᛈ.

ᚹᛒᚣᚣᚣᚣ .ᛈᛈᛝ. ᚹᛒᛋᚾᚾᛟᚣᛒ ᚣᚣᛋᛗᚾ.

ᛒᛋᚾᚹᛝᛒᛒᚣᛒᛈᛒ ᛒᛗᛝ ᚣᛝᛈᚸᛝᛝ ᚣᚣᚾᛋᚾ .ᛝᚾ.

(XVII. 12—19.)

ᛋᚨ ᛒᚹᛒ ᛋᚾᚣᛈᛈᛒ ᛋᚨᛝᚣᚸᛒᚣᚣᛈᛋᚹ ᛈᛝᛈᛝᛝ ᛋᚨ ᛋᛒᛝᛝ ᛒᛗᛒ-ᚾᛒᛈ ᛝᚨᚾᚣᛗᛒ ᛈ ᚣᛒᛝᛝᛈᛗᚨ ᛈᚾᛒᚾᚾᛟᛈᛒᚩᚨ ᛈᛈᛒᛈᚣᚨ, ᛋᛟᛈᛒ ᛝᛗᚾᛋᚾᛋᛒ-ᛁᛁᛒ ᛈᚣ ᚣᚾᚣᛈᛋᛒ, ᛈ ᛗᛋᛋ ᛋᚨᛝᚸᚩᛈᛝᛈ ᚣᚣᚾᛝᚨ ᚣᚣᚾᛋᛒᚣᚣᛈᛁᛁᛗᛒ· ᛈᛝᛝᛝᛒ ᚩᚾᛝᛗᚾᛋᛒᚩᚩᛒᛋᚩᛒ ᚩᚨᛈ. ᛈ ᛋᛋᛟᚣᚣᛈᚾᚨ ᛒᛈ ᚾᛒᛋᛒ ᛈᛈᛒ· ᛁᛁᛒᚣᚣᛝᛁᛁᛒ ᛟᛒᚾᚾᛟᛈᛗᛒ ᛝᛈ. ᛒᚣᚣᛋᛒᚩᛝ ᛈᛈᛒ ᛒᛗᛝ ᚩᛈᚾᛒᛒ, ᛋᛟᛟᚣᚣᛝᛗᛈᛒᛁᛁᛈ ᛝᛈ; ᛒᚣᚾᛒᛒᚣᚣᛈᛒᛒᛈᛒᛒᛈᛈᛒᛒᛈᛒᛒᛈᛒᛒ

ⲡⲉⲓⲙⲁⲣⲁϩⲏ; ϩ ⲣⲉⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲓⲛϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲛⲁⲙⲟⲛ ⲉⲙⲙⲁ. ϫⲁⲁⲩϫⲉⲁⲁ
ⲁⲓⲉ ⲁϩ ϩⲁⲛⲛⲁⲣⲁⲙⲙⲁϩ ⲙⲁⲙⲙⲟⲛⲁⲛⲉ, ⲉⲡⲉϩⲁⲁϩⲁⲁⲉ ⲁⲁⲁⲁⲓ ⲙⲁⲁⲛ-
ϫⲁⲁⲁⲁⲣⲙⲁ ϩϫⲡⲉϩⲁⲁⲁⲁⲁⲉ, ϫⲁⲁⲁϫⲉⲁⲁ ⲁⲁ ⲣⲙⲙⲁⲙ· ⲉϫⲁⲁ ϩⲁⲛⲛⲁⲣⲁ
ⲡⲉⲉⲁⲁⲉⲁⲉⲓⲙⲙⲟ ⲁⲁⲛⲙⲙⲁ ⲣⲁ ⲡⲁⲁⲁⲁ, ⲣⲉⲓ ϫⲉⲉⲁⲁⲉ ⲣⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁⲣⲁⲛⲙⲙ
List 64 ⲙⲙⲁϫⲙⲙⲁ, ⲉⲁⲁⲁ ⲁⲙⲙⲉ ⲙⲉⲉϫⲙⲙⲁⲣⲁⲁⲉ ⲙⲙⲉⲡⲉ ⲡⲉⲉⲁⲁⲉⲓⲙⲙⲁ ϩⲁⲛⲁⲣⲁⲛⲙⲟ-
ⲙⲁⲁ, ⲁ ⲙⲁⲙⲟⲓⲙⲉⲁⲁⲁ ϩⲁⲛⲁⲣⲁⲛⲙⲙ ⲙⲙⲉ ⲁ ⲉⲣⲉⲓⲁⲉ ⲁⲉⲙⲉⲓⲙⲙⲁ ⲙⲙⲟ·
ⲁⲁⲣⲁⲁⲁⲁ ϫⲉⲙⲙⲉ ⲙⲙⲁϫⲙⲙⲉ, ⲁ ⲙⲙⲉⲁⲁⲁⲣ ⲣⲁⲣⲙⲁⲣⲉⲓⲁⲙⲟ ϫⲁⲁ ϫⲙⲙⲉ-
ⲁⲁⲉⲙⲟ ⲟⲉϫⲁⲁⲁⲁⲁⲣⲉⲓⲉ ⲙⲙⲁϫⲙⲙⲁ ⲁⲁⲣⲙⲙⲁ. ⲣⲁ ⲉⲁⲁⲣ ϩⲁⲛⲁⲣⲁⲛ
ⲡⲉⲉⲁⲁⲉⲓⲙⲙⲟ, ⲓⲓⲉⲁⲁ ϫⲉⲉⲁⲁⲟ ⲣⲁ ⲟⲉϫⲁⲁⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲙⲙⲁ ⲙⲙⲁϫⲙⲙⲁ, ⲁⲁⲣ
ⲉⲁⲁⲣ ⲡⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲙⲁ ϩⲁⲛⲁⲣⲁⲛⲙⲟⲣ ⲙⲙⲉ ⲁ ⲁⲉⲁⲙⲙⲁ ⲙⲙⲟ· ⲁⲁⲁⲉⲙⲁⲁ,
ⲟⲉϫⲉⲉⲁⲟ ⲙⲁⲁⲓⲓⲉ. ⲙⲙⲉⲁⲁⲣ ⲡⲉⲉⲁⲁⲁ ⲙⲙⲟ ϫⲁⲁⲣⲁⲙ ⲙⲁⲁⲁⲁ-
ⲙⲙⲁ ϫⲁⲁⲁⲉⲁⲙⲙⲁⲙⲙⲟ ϫⲁ ⲙⲙⲉⲡⲉⲉⲁⲁⲉ. ⲁⲁⲉⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲙⲁⲁⲁⲣⲉⲓⲁⲁⲙ ϫⲁ
ϫⲁⲁⲁⲁⲙⲙⲁⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁⲁⲁ

ᴘᴇᴘᴘᴍᴘ. ʟᴍɯᴇ ᴊᴈ ᴓᴍᴇᴘɯᴛᴘᴇɯᴈ ᴇ· ᴛᴍᴈ ᴘᴈᴈᴊᴈᴍᴇ ᴓᴘᴛ-ᴓᴈᴛᴇ ᴌᴇᴘᴍᴘ; ᴈᴛᴇ ᴊᴈ ʟᴈᴪᴈ· ᴛᴈᴘᴇᴓᴍᴈᴊᴈᴊᴇᴛ ᴈᴍᴇ ᴪᴓᴈ-ᴘᴍᴛᴇ ᴛ ᴈᴍᴇ ᴌᴈᴪᴛ ᴘᴇᴓᴍ ᴘᴇᴓᴍᴈᴊᴈᴊᴇᴛ ᴓᴈᴄᴍᴇ.

ᴓᴈᴄᴌᴈᴍᴛ .ᵡᵡᵡ. ᴛᴈᴘᴛᴛᴛᴛᴈ ᴊᴍᴍᴛ.

ᴈᴘᴛᴛᴛᴍᴪᴠᴈᴊᴊᴇ ᴈᴍᴍᴪ ᴊᴈᴈᴛᴛᴍᴪ ᴛᴊᴊᴛᴛᴛ .ᵡᵡᵡ.

(XVI. 10—15.)

ʟᴈᴪᴈ ᴛᴈᴓᴈᴍᴊᴈᴇ· ᴘᴍʟᴛᴘᴇᴪ ᴘᴇ ᴪᴛᴛᴊᴍ ᴪ ᴘᴇ ᴪᴘᴈᴈᴛᴍ ᴘᴍʟᴈᴘᴛᴇ ᴈᴓᴍᴇ, ᴪ ᴘᴈᴌᴛᴘᴛᴈᴊᴇᴛᴘᴇᴘ ᴘᴇ ᴪᴛᴛᴊᴍ ᴪ ᴘᴇ ᴪᴘᴈᴈ-ᴛᴍ ᴘᴈᴌᴛᴘᴛᴇᴊᴇᴛᴘᴇ ᴈᴓᴍᴇ. ᴛᴪᴈ ᴣᴌᴈ ᴘᴇ ᴘᴈᴌᴛᴘᴛᴈᴊᴇᴛᴘᴍᴪᴇ ᴪᴛᴛᴪᴈᴈᴘᴍ ᴘᴍʟᴛᴘᴇᴪ ᴘᴈ ᴌᴛᴇᴘᴓᴍᴈ, ᴘᴇ ᴪᴓᴍᴪᴘᴍᴍᴈ ᴘᴍʟᴛᴘᴇᴪ ᴘᴈ List 65 ᴌᴛᴇᴘᴓᴍᴈ, ᴘᴛᴛᴈ ᴛᴇᴍᴈ ᴊᴛᴛᴊᴍᴇ ᴘᴛᴪᴇ; ᴘᴓᴛᴇᴪ ᴊᴈ ᴌᴛᴛᴌᴘᴇ ᴘᴛᴪᴇ ᴘᴈ ᴪᴈᴈᴊᴍᴇ ᴊᴛᴊᴊᴛᴛᴍᴛᴍᴓ, ᴊᴘᴌᴌᴈ ᴛᴈᴓᴈᴍᴊᴈᴇᴘᴈᴪᴛ ᴌᴛᴌᴈᴍᴛᴍᴓ ᴛ ᴊᴊᴌᴣᴪᴛᴈ ᴘᴇᴓᴊᴊᴘ

ⲝⲫⲃⲣⲉⲍ ⲗⲁⲓⲣⲃⲗⲁⲉⲣⲫ, ⲣⲉⲙⲣⲃⲗⲫⲙⲃ. ⲝⲣⲙⲁⲓⲣⲫ ⲟⲍ ⲃⲝⲙⲫⲝⲫ ⲣⲉⲙⲣⲉⲗⲫ ⲣⲗⲃⲩⲣⲉⲝⲣⲙⲣ ⲃ ⲁⲫ ⲝⲉⲍⲗ. ⲣⲗⲃⲗⲗⲫⲃⲟⲫⲫⲓⲙⲣ ⲟⲍ ⲝⲈ ⲉⲣⲙⲙ ⲁⲫ ⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲣⲗⲃⲣⲣⲫ ⲩⲫⲣⲗⲫⲉⲝⲣ ⲃ· ⲩⲫⲣⲙⲣⲉ ⲁⲉⲩⲉⲓⲙⲃ ⲗⲁⲓ ⲙⲣ ⲝⲫⲣⲙⲩⲣⲉⲗⲫⲈ; ⲉⲓⲣⲫ ⲟⲍ ⲗⲉⲫⲩⲉ· ⲝⲉⲝⲉⲣⲉⲟⲗⲃ, ⲗⲁⲓ ⲣⲗⲉⲟⲫⲗⲫⲈ. ⲃⲝⲙⲫⲝⲫ ⲟⲍ ⲗⲉⲫⲩⲉ ⲉⲙⲙⲙ· ⲣⲗⲉⲟⲫⲫⲗⲣ, ⲩⲫⲁⲗⲓⲁ ⲙⲙⲩⲉⲁ ⲝⲣⲁⲝⲉ ⲙⲣ. ⲃ ⲁⲣⲃⲉ ⲣⲗⲉⲟⲫⲫⲗⲫ, ⲃ ⲩⲫ ⲝⲗⲁⲗⲫⲫ ⲉⲓⲝⲁ ⲃⲟⲁⲁⲓⲙⲉ ⲝⲗⲫⲁⲓⲁⲫ ⲩⲫⲫⲗⲫⲁⲩⲈ ⲣⲉⲓⲝⲫ. ⲃ ⲩⲫⲝⲝⲫ ⲟⲗⲣⲟⲗⲉⲓ ⲩⲫⲗⲫⲁⲩⲫⲉⲓ ⲩⲫⲫⲗⲫⲁⲓⲁⲫ ⲩⲫⲁⲗⲫⲈ ⲁⲩⲩⲓ ⲣⲉⲓⲝⲫ.

ⲝⲉⲈⲣⲉⲓⲙⲁ .ⲙⲙ. ⲫⲉⲩⲩⲁⲁⲝⲉⲓ ⲟⲗⲗⲙⲁ.

ⲉⲩⲩⲁⲫⲍⲘⲉⲓⲗⲟⲃⲉⲓ ⲉⲙⲙⲍ ⲟⲗⲉⲓⲁⲍⲍ ⲝⲟⲗⲁⲩⲩⲁ .ⲃⲫⲉ.

(XVII. 3—10.)

ⲃⲉⲫⲉ ⲝⲉⲍⲣⲉⲓⲗⲫ· ⲩⲫⲫⲣⲉⲓⲣⲟⲗⲗⲙⲙⲉ ⲝⲉⲣⲉⲗ. ⲁⲣⲣⲉ ⲝⲫⲝⲗⲗⲙⲣⲃⲙⲫ ⲣⲉⲗⲁⲙⲫ ⲙⲙⲩⲉⲃ, ⲟⲁⲁⲣⲗⲗⲙⲙⲩ ⲉⲣⲣⲉ, ⲃ ⲁⲣⲣⲉ ⲣⲩⲉⲁⲉⲙⲫ ⲝⲈ, ⲉⲙⲙⲫ-ⲣⲣⲉⲝⲙⲃ ⲉⲣⲣⲉ. ⲃ ⲁⲓⲓⲙⲉ ⲝⲉⲉⲟⲣⲣⲫ ⲁⲗⲁⲁⲙⲃⲃⲫⲉⲈ ⲟⲫⲫⲩⲉⲣⲣⲫ ⲝⲫⲝⲗⲗⲙⲣⲃⲙⲫ ⲁⲫ ⲙⲉⲉⲣⲗⲗ ⲝⲟⲗⲁⲝⲉⲟⲫⲈ· ⲁⲁⲝⲈ ⲝⲈ, ⲉⲙⲙⲫⲣⲣⲉⲝⲙⲃ ⲉⲣⲣⲉ. ⲃ ⲗⲗⲓⲈ ⲁⲣⲣⲉⲙⲉⲓⲟⲗⲣ· ⲣⲗⲣⲣⲟⲗⲉⲟⲣⲣⲃ ⲫⲁⲣⲣⲫ ⲩⲗⲗⲗⲫ. ⲗⲉⲫⲩⲉ ⲟⲍ ⲝⲉⲍⲣⲉⲓⲗⲫ· ⲁⲣⲣⲉ ⲣⲃⲃⲝⲙⲉⲓ ⲃⲣⲣⲗⲟⲣ ⲩⲗⲗⲗⲫ, ⲟⲗⲁⲝⲫⲝⲗⲉⲓⲗⲫ ⲝⲫⲁⲗⲫⲈ ⲗⲁⲓ ⲟⲗⲁⲫⲉⲓⲫⲝⲉ, ⲝⲟⲗⲁⲝⲉⲟⲗⲁⲟⲣ ⲣⲃⲝⲙⲉⲓ ⲝⲫⲁⲓⲁⲫⲁⲣⲣ ⲝⲫⲝⲗⲗⲙⲣⲃⲙⲫ ⲩⲫⲫⲗⲫⲁⲩⲫⲉⲓ, ⲩⲫⲫⲣⲉⲓⲣⲟⲗⲗⲙⲙⲉ ⲗⲁⲓ ⲩⲫ ⲩⲫⲫⲣⲉⲓⲣⲟⲗⲗⲙⲙⲉ ⲗⲁⲓ ⲩⲫ

ϤϿϬϠϬϠ .ϬϬϪ. ϤϿϺϬϬϬϿ ϬϠϪϺϬ.

ϿϺϬϬϤϪϺϿϬϿ ϿϺϪ ϬϬϿϬϬϪ ϪϬϬϬϺ .ϪϬϬ.

(XIX. 1—10.)

Ϻϰ ϿϤϿ [ϺϬϠϪϾ] ϺϰϤϺϬϠϿ ϬϪϿϪϰ Ϻϰ ϿϬϺϬϿϾ. ϬϬ ϪϿ ϪϿϾϾϬϰ ϬϪϿϤϿϪϿϪϰ ϤϬϬϬϺϿϪϰϺ ϬϬϬϬϺϿϬ, Ϫϰ ϽϠ ϪϺϬϬϬϠϪ ϪϰϺϺϬϬϪϿϪϰ, Ϭ Ϻϰ ϽϠ ϽϿϿϪϬϬϺϰ Ϭ ϬϪϬϬϬϬϪ ϺϺϬϬϪϿϪϰ, ϠϬϿ ϺϠ-ϠϿϿϪϰ ϪϬϬϬϠ ϽϠ. Ϭ ϺϬϠϠϠϺϿϬϬϰ ϺϰϠϬϠϠϠϿ ϤϬ ϪϿϿϬϿϿϪϬ-ϬϺϾϾ ϺϺϰϤϺϬϠϿ ϬϪϿϿϪϰ, ϠϬϿ ϺϿϿϾϬϬϬϺ. Ϭ ϠϬϿ ϺϬϠϿϿ ϤϬ ϪϪϠϪϺϿ, ϺϰϠϰϬϠϠϠϺϰ ϬϪϿϿϪϰ ϺϺϬϠϠ Ϭ Ϭ ϠϿϾϬ ϬϰϪϪϿ· ϠϬϬϰϠϿϿ, ϺϿϺϰϬϠϠϺ ϪϾ ϪϰϠϠϠϺ, ϠϰϤϪϿϪϰ ϽϿ ϺϿϿϾϠϿϺ ϪϺ ϺϰϠ ϠϿϿϪϪ ϺϺϺϿϿϪϰϺ ϽϽϰϺϺϰ. ϪϺϬϬϺϰ ϠϬϿ ϬϠϠϠϺϿϬϬϰ ϺϰϺϺϬϬϰ. Ϭ ϺϿϿϾϬϬϬϺ ϬϬϬϠϠϬϬϰ, ϺϰϠϰϬϠϠϠϺϰ ϺϺϰϤϺϬϠϿ ϺϺϬϬϰ Ϻϰ ϺϰϠϠϠϺϰ ϺϺϬϬϰ ϬϪϿϿϪϰ ϺϺϬϬϰ ϺϰϠϰϬ

ᴠᵹᓂᘁᴠᵛᵛᔑᔕ ᘜᘓ, ᓂᔕᵛᵛ ᵛᵛᵹᘁᔓᔓᘁᘓ ᘁᘓᑊ, ᓂᔕ ᑭᘁ ᓂᘁ ᔑᘁᑭᵹᔑᔕ ᑭᓂᵛᓄᘁᓂᘓᔓᔓᵛ ᓄᔕᘜᔓᔓᘁᵹᔓᔓᵹ ᵛᵛᘁᑭᘁ. ᓄᘁᵛᘁ ᔓᘁ ᓄᘁᘜᑭᘁᓂᵹ· ᘜᓂᵹᑭ-ᘁᵛᵛᔓᘁ ᵛᵹᔓᔓᘁ ᘜᘁᘓᑭᵛᵛ ᑭᘁᑭᓂᔕᵛᵹᓂᵹᑭᵹᵛᵹ ᓄᓂᔕᵹᘁᓄᔓᔓᵹ· ᔕ ᒥᘁᓄᵹ ᑭᘁ ᵹᵛᵛᔕᔓᔓᵹ ᓂᵹ ᘜᵹᔓᔓᔓᑭᑭᔓᔓ ᵛᵛᵹᘜᔓᔓᵛ ᵹᓂᒥᓄᔕᑭᵛᵛᵹᵛᵛᵹᓄᵹ ᘜ

ⱝⰻⱏ. ⱚⱁⰹ ⰾⰸⱂⰻⱏⱁⱑⱔⰻⰵⰻⰿⰸ ⱁⰹⰾⱞⰸⱚ ⱅⰸⱁⱁⱏⱅⱅⱆⰸ ⰻ ⱅⰻⱂⱁⰹⱞⰵ ⱁⱑⱔⱁⰹⱞ ⱞⱞⰹⱁⱔⰵⰿⰸ ⰾⰵ ⰾⱚⱂ Ɱⱝⱚⰻⰵⰿⰸ ⰹⰾⰹⰵⱁⱁⱁⱁⰹⰿⰸ ⱁⰹⰾⱞⰸⱚ ⰻⰾⰹⰵⰿⰸⰻⰵⰿⰸ ⱅⰸⱁⱁⱏⱅⱅⱆ

ⲁⲓⲁⲉ ⲯⲁⲁⲉⲩⲁⲁⲓⲁⲏⲉ ⲁⲓⲏⲉ ⲉⲁⲫⲣ, ⲩⲉⲑⲁⲁⲉⲯⲁⲁⲉⲓⲓⲁⲉ ⲉⲁⲁⲁⲁⲉ ⲣⲉ ⲣⲉⲁⲁⲉⲁⲁⲉ, ⲉ ⲁⲉⲑⲣⲉⲁⲓⲓⲣ ⲣⲉ ⲉⲁⲁⲁⲁⲉ ⲣⲉ ⲫⲁⲁⲉ

ⴰⵣⵣⵖⵉⵔ ⵎⵉⵏⴰⵜⵓⵔⵉ ⵉⵣⵣⵓ; ⵖⴰⵔ ⵜⵓⵊⵉ ⵎⴰⵏⵉⵜⵓⵔⵉ ⵜⵖⵡⵜ, ⵉⴰⵜ ⵎⵉⵏⴰⵜⵓⵔⵉ ⵉⵣⵣⵓ ⵓⵔⵉⵏⵎⵓⵔⵉⵔ; ⵜⵓⵊⵉ ⵣⵣⵉ ⵢⵉⵔⵓ ⴱⵔⵔⴰⵔ ⵓⵔⵉⵔⵓ ⵣⵉⵔⵖⵉ ⵣⵣⵎⵄⵉⵎⵉ ⴰⵏⵜⵄⵔⵉⵄ ⵙⵜⵏⵉⵎⵉ ⵢⵜⵓⵣⵣⵖⵔⵉ ⵢⵜⵓⵔⵉⵔ, ⵏⵉⵖⵣⵣⵔ ⵎⵜⵓⵖⵉⵔ ⵢⵜⵓⵣⵉ ⵉⵎⵓⵔⵉⵖ ⵢⵜⵓⵏⵉⵔ ⵔⵉⵖⵓⵔⵉⵖ ⵏⵜⵏⵉⵔⵉⵖ ⵙⵜⵏⵉⵔⵉⵖ ⵏⵜⵓⵏⵉⵔⵉⵖ ⵣⵣⵉⵔⵉⵖ ⵏⵜⵓ

ꝑꝺꝸꝑꝫꝺꝺꝺ ꝸ ꝫꝑꝺꝺꝝꝝꝝꝫ ꝸ, ꝸ ꝺꝺꝸꝺꝸꝫ ꝑꝺꝺꝩꝫꝫꝺ ꝺꝸ ꝺꝫꝺꝺꝸ ꝫꝺ ꝸ ꝩꝸꝑꝫꝺꝸ ꝺꝸ, ꝸ ꝑꝺꝑꝑꝫꝺꝺꝩꝫ ꝑꝫꝺꝺꝸꝫꝺꝑ ꝺꝺ, ꝺꝸꝑꝫ ꝺꝺꝸꝺꝸ

ϸϑϺϬ ϑϺϬ ϼϑΨϸϸϼΔ ШϼϺϸ ϺϑϷϬϩϸϸϷϑ Ϭ ΨϬϬϷϺϑϵΨϑ-
ϼΨΔ, Ϭ ϷϷϬϩϸϸϬϵШϺϑϺ ΨϷϑΨΔϸϑϺϬ ϑϺϬ ΩϺϷϸϷϸ Ϭ Ψϸ-
ϸϼϩΔ ϪϷϵϷϑϵΨϩϩϷϬ ϼϸ ΨϬϬΩϷϑϼϑϵϬϵ. ΩΨϷϬϬϩ Ͻϑ ϼϑ-
ϽϑΩϬϼϬΨϑϵ ϷΨΨΨϪϼϑϵϺϬ Ωϵ. Ϭ ΨϑϪϷϸ ϑϷϬϬϷΨϑ ΩϬϩϼϸ
ΨϷϑΨΔΨϬΩϩϸϸϷϑ ϪϷϑϵϷϑϵΨϸ ϼϸ ϑϽϷϸϺΔϷϬ ΩϬ ΩϩϷϑϼϵ
Ϭ ΩϷϸϼϑϼϵ ϩϼϼϑϪϼϵ. ϼϑϽϑ Ϭ ϷϑϩϷϷΔ ϩϩϬϩϩϑϷϑϺϬ, ϸ
ΩϷϑΨϑΩϸ ϩϑΔ ϼϑ ϩΨΨϩϑϩϷϑϷϺϬ. ΨϬϼϑϩϩϷϷΔϺϑ ϷϬ ΩϑϽΔ
ϑϷϸ ϸϑϪϸ ϑϺϑϵϪϑΨϸϸϵϺϬ ΩϷϬϷϷϺϬ ΨϸΨϬ ϑϽΔϷϷϸϼϑ-
ϑϩϬ Ϭ ϺΨΔϼϬϩΩϺϺΨ Ϭ ϺϑΨϸϷϷϪϩϬϼϩϩϬ, Ϭ
ϼϸϩϷϷϑϺϬ ϼϸ ΨϬϬΨ ΨϬϬϼϑϑϷϸϸϺϵϵ ϷϷϑϼϑϺϬ, ΔϸϑϽ ΩΔϺϬ Ͻϑ
ϺϷϩϷϷϑϺϬ ϼϸ ΨϬϬΩϵ ΩΔϷϷϵΨϵϵϵ ϼϸ ϷϷΨΨΨ ΨϬϬΩϑϵϵ ϷϷϑϩ-
ϷϷϵ. ϽϬϷϷΨϺϑ ϩϽϑ ϼϸ ΨϬϬΩΔϸϑ ΨϷϷϪϵΨ ϩϵΔϩϩϵ ϑϵϵ ϷϷϸ
ΩϬϼϑϷϷϑϽϺϑ Ωϵ ϩϽΔϪϸϺΨ ΩΨϷϬ ΨϬϷϬϷϷϷϷϵ ϷϷϑϵϵϵ ϷϷϑϵϵ
ϷϷϑϼϑϷϷϵ, Ϭ ΩϺϸϺϺϷ ϺϷΔϷϬ ΩϬϷϷϵϼϑϬ ϷϷϑϵϵ.

ϼϑϷϷΔϷΔ ϺϑϵΩϑϺϩϑΩϺϺϪϼϸϸ.

ϑΨϸϼϪϪΨϑϷϷϑ ϑϺϺ ϺϸϸϬϑϸ ϷϷϸϬϑϸ .ϷϺϪ.

(XXV. 31—46.)

ϷϑΨϑ ϷϑΩϺϑϷϷ· ϑϷϷϸ ϺϷϼϷϷϑϺϬ ΩϬϪϼϬ ΨϷϷϑΨΔΨϬ
ΨϬ ΩϷϸϸΔ ΩΨϑϑϑϪ Ϭ ΨϬϬΩΨ ΩΨϵϵϺΨ Ϭ ϸϼϬϪΨϑϺϑϷϷϬ ΩϬ List 72
ϼΨϺϬ, ϺϑϷϷϷϸ ΩϑϵϷϷϑϺϬ ϼϸ ϺϷΔΩϺϑϑϷΔ ΩϷϸϸΨϬϬΨ ΩΨϑϑϑϵ.
ΩϬϪϽϑϷϷϵϵϺϬ Ωϵ ϺϷΔϷϷϬ ϼϬ ΨϬϬΩϪ ϑϵϷϷΨΨϺϪ, Ϭ ϷϸϸϷϷΔϬϷϬ Ϸ
ϑϵ ϷϷϷϑϷϬ ϑϺϬ ϷϷϷϑϷϸ, ΔϸϑϽ ϷϸϽ ϺϸΩϺϑϺϺϷϬ ΩϷϸϸΨϬϬΨ
ϑΨϬϬϺϬ ϑϵ ϷϷϷϑϷϸ ϑϺϬ ΩϬϷϷϵϼϑϬ ϑϵϵ ϷϷϸ ΩϷϸϸΨϬϬΨ
ΩΨϑϑϑϵ, ϺϑϷϷϷϸ ΩϑϵϷϷϑϺϬ ϼϸ ϺϷΔΩϺϑϑϷΔ ΩϷϸϸΨϬϬΨ ΩΨϑϑϑϵ.
ϼϸϩϷϷϑϺϬ ϼϸ ϺϷΔϷϷϬ ϼϬ ΨϬϬΩϪ ϑϵϷϷΨΨϺϪ, Ϭ ϷϸϸϷϷΔϬϷϬ Ϸ
ϑϵ ϷϷϷϑϷϬ ϑϺϬ ϷϷϷϑϷϸ, ΔϸϑϽ ϷϸϽ ϺϸΩϺϑϺϺϷϬ

ⲟⲙⲗⲧⲣⲫⲣⲁ ⲃ ⲩⲫⲩⲁⲟⲉⲏⲙⲫ; ⲗⲫ ⲣⲧⲯⲁ ⲃ ⲉⲗⲁⲁⲗⲓⲉⲏⲙⲫ; ⲓⲉⲯⲗⲁⲧ ⲱⲉ ⲙⲉ ⲩⲫⲣⲗⲁⲁⲗⲓⲉⲏⲙⲫ Ⲓⲉⲗⲁⲫⲣⲁ ⲗⲫ ⲩⲫ ⲙⲉⲏⲙⲫⲫⲣⲫⲣⲫⲩⲃ ⲃ ⲣⲗⲫ-ⲗⲁⲏⲙⲫ ⲓⲫ ⲙⲉⲏⲒⲁ; ⲃ ⲉⲙⲧⲫⲩⲁⲟⲙⲙⲧⲓⲩⲫ ⲩⲁⲟⲁⲓⲗⲫ ⲗⲉⲏⲩⲉⲙⲫ ⲃⲙⲙ· ⲧⲙⲙⲃⲣⲫ ⲯⲗⲧⲯⲁⲗⲱⲉ ⲩⲧⲙⲙⲫ, ⲣⲉⲣⲫⲉⲱⲉ ⲟⲫⲙⲙⲩⲏⲗⲃⲟⲟⲙⲉⲏ ⲉⲗⲱⲣⲫⲉⲏⲙⲫⲉ ⲉⲙⲫ ⲙⲣⲧⲗⲫⲫⲣⲱⲗⲫ ⲟⲣⲱⲗⲫ Ⲓⲗⲓⲙⲫ ⲙⲉⲏⲃⲱⲗⲫ ⲙⲉⲏⲣⲫⲣⲁⲓⲙⲣⲃⲗⲫ, ⲙⲃⲫⲣⲁ ⲟⲫⲙⲙⲩⲏⲗⲃⲟⲣⲙⲉⲏ. ⲙⲉⲏⲯⲗⲧ ⲗⲉⲏⲩⲉⲙⲫ ⲃ ⲟⲉⲈⲩⲣⲣⲃⲙⲙⲫ ⲉ ⲓⲓⲣⲱⲉ ⲉⲯⲁ· ⲃⲗⲁⲙⲉⲏ ⲉⲙⲫ ⲙⲉⲏⲣⲉ ⲣⲗⲉⲏⲣⲗⲉⲏⲉⲙⲣⲃ ⲩⲣ ⲉⲯⲣⲫ ⲩⲁⲙⲫⲫⲣⲫⲣⲃ ⲙⲉⲏⲯⲗⲧⲯⲁⲗⲱⲉ ⲃ ⲧⲣⲫⲫⲘⲉⲏⲗⲉⲏⲙⲫ ⲉⲯⲁ. ⲩⲫⲫⲗⲧⲗⲁⲣⲧⲗⲗ Ⲓⲉⲉ ⲟⲉ ⲃ ⲣⲉ ⲗⲧⲣⲙⲉⲏ ⲙⲃ ⲁⲟⲙⲙ, ·ⲩⲫⲫⲗⲁⲉⲏⲟⲗⲧⲗⲗⲫ ⲟⲉ ⲃ ⲣⲉ ⲣⲧⲣⲣⲉⲏⲟⲟⲙⲉⲏ ⲙⲉⲏⲣⲉ, ⲟⲙⲙⲗⲧⲣⲉⲏⲣⲫ Ⲓⲁⲗⲫ ⲃ ⲩⲫⲩⲁⲟⲙⲙⲉⲏ ⲙⲉⲏⲣⲉ, ⲣⲧⲯⲁ ⲃ ⲣⲉ ⲉⲗⲁⲁⲟⲙⲉⲏ ⲙⲉⲏⲣⲉ, Ⲓⲉⲗⲁⲫⲣⲫ ⲃ ⲩⲫ ⲙⲉⲏⲙⲫⲫⲣⲫⲣⲃ ⲙⲉⲏⲯⲗⲧⲯⲁⲗⲱⲉ ⲃ ⲙⲙⲫ ⲯⲗⲧⲯⲁⲗⲱⲉⲃⲉ· ⲯⲉⲟⲣⲉⲏⲗⲃⲉ, ⲓⲉⲯⲗⲧⲗ ⲙⲉⲏ ⲩⲫⲣⲗⲁⲁⲗⲓⲉⲏⲙⲫ ⲧⲗⲯⲩⲉⲏⲃⲧ ⲗⲫ ⲁⲏⲉⲁⲗⲗⲉⲏⲃⲧ ⲗⲫ ⲟⲙⲙⲗⲧⲣⲉⲏⲣⲫ ⲃⲫ ⲉⲣⲫ ⲩⲫⲣⲗⲁⲁⲗⲓⲉⲏⲙⲫ ⲙⲉⲏⲒⲁ; ⲙⲉⲏⲯⲗⲧ ⲉⲙⲙⲫ-ⲩⲫⲁⲓⲙⲙⲧⲓⲉⲙⲙⲫ ⲃⲙⲙⲫ ⲯⲗⲧⲯⲁⲗⲱⲉ· ⲧⲙⲙⲃⲣⲫ ⲯⲗⲧⲯⲁⲗⲱⲉ ⲩⲫⲧⲙⲙⲫ, ⲣⲉⲣⲫⲉⲱⲉ ⲣⲉ ⲟⲙⲙⲗⲧⲣⲉⲏⲣⲫ ⲉⲙⲫ ⲉⲃⲯⲧⲙⲙⲫ ⲉⲗⲱⲣⲫⲉⲏⲙⲫⲉ ⲩⲫⲣⲗⲁⲁⲗⲓⲉⲏⲙⲫ ⲙⲉⲏⲒⲁ. ⲃ ⲃⲗⲁⲉⲏⲙⲫ ⲉⲙⲫ ⲩⲫ ⲙⲙⲫⲫⲣⲫⲣⲃ, ⲃ ⲣⲉ ⲣⲧⲣⲣⲉⲏⲟⲟⲙⲉⲏ ⲙⲉⲏⲩⲫⲩⲁⲟⲉⲏⲙⲫ ⲙⲉⲏⲒⲁ; ⲙⲉⲏⲯⲗⲧⲯⲁ ⲉⲙⲙⲫ-ⲩⲫⲁⲓⲙⲙⲧⲓⲉⲙⲙⲫ ⲃⲙⲙⲫ ⲯⲗⲧⲯⲁⲗⲱⲉ· ⲧⲙⲙⲃⲣⲫ ⲯⲗⲧⲯⲁⲗⲱⲉ ⲩⲫⲧⲙⲙⲫ, ⲣⲉⲣⲫⲉⲱⲉ ⲣⲉ ⲟⲙⲙⲗⲧⲣⲉⲏⲣⲫ ⲉⲙⲫ ⲉⲃⲯⲧⲙⲙⲫ ⲉⲗⲱⲣⲫⲉⲏⲙⲫⲉ ⲩⲫⲣⲗⲁⲁⲗⲓⲉⲏⲙⲫ ⲉⲗⲱⲣⲫⲉⲏⲙⲫⲉ, ⲧ ⲙⲃⲧⲫⲩⲁⲗⲱⲉⲣⲫⲣⲫⲩⲃ ⲩⲫ ⲁⲟⲃⲗⲣⲫ ⲩⲫⲁⲓⲙⲣⲃⲗⲫⲉ.

List 73

ⲟⲯⲉⲒⲉⲁⲙⲧ ⲟⲫⲃⲃⲧⲁⲣⲯⲟⲙⲙⲟⲫⲫⲣⲫⲧⲧ.

ⲉⲩⲫⲧⲣⲫⲫⲘⲉⲁⲗⲃⲃⲉⲁ ⲉⲙⲙⲫ ⲯⲧⲧⲃⲫⲁⲧ ⲯⲗⲗⲧⲩⲫⲧ .ⲒⲒⲒ

(VI. 1—13.)

ⲃⲁⲯⲁ ⲯⲉⲉⲟⲣⲁⲗⲫ· ⲩⲫⲣⲣⲁⲯⲟⲗⲗⲙⲙⲁ ⲯⲃⲗⲁⲉⲉⲟⲙⲫⲫⲣⲣⲉ ⲩⲧⲙⲙⲉ ⲣⲁ ⲙⲩⲣⲁⲗⲫⲙⲙⲁ ⲣⲗⲗⲙⲫⲫ ⲫⲗⲁⲁⲗⲓⲧⲫⲫ ⲗⲧⲧ ⲩⲫⲣⲗⲫⲯⲯⲫ Ⲓⲉⲉⲗⲁⲁⲙⲙⲁ ⲃⲯⲯⲫ. ⲧⲙⲙⲙⲁ ⲗⲫ ⲱⲁⲁ ⲣⲫ, ⲯⲫⲫⲗⲁⲫⲫ ⲣⲁ ⲃⲯⲯⲧⲙⲙⲁ ⲉⲙⲫ ⲉⲙⲫⲫⲃⲧ ⲩⲧⲧ-ⲙⲁⲁⲙⲫ ⲣⲗⲱⲁⲁ ⲉⲁⲙ ⲁⲉ ⲣⲉⲣⲁⲉⲁⲉⲁ. ⲁⲯⲗⲧⲧ ⲃⲃⲒⲁ ⲙⲩⲣⲁⲗⲓⲣⲙⲙⲁ ⲯⲫⲣ-ⲗⲁⲉⲉⲟⲙⲫⲫⲣⲫⲉⲉ, ⲣⲁ ⲩⲫⲫⲉⲟⲙⲗⲃⲉⲉⲒⲣⲙⲙⲁ ⲣⲗⲗⲙⲫⲫ ⲉⲁⲒⲁⲉⲉ, ⲁⲓⲁⲁ ⲱⲁⲁ ⲃ ⲫⲣⲁⲁⲓⲗⲣⲙⲙⲫ ⲙⲩⲣⲁⲗⲓⲁⲉⲙⲫ ⲩⲫ ⲉⲫⲣⲫⲯⲫⲣⲙⲙⲫⲩⲣⲣⲗⲫ ⲗⲧⲧ ⲣⲗⲁⲉⲉⲟⲙⲧⲧ-ⲩⲫⲉⲙⲫ ⲉⲉ ⲉⲙⲫ ⲩⲫⲗⲁⲩⲫⲁⲓⲫ. ⲧⲯⲫⲫⲣⲫ ⲫⲗⲧⲧⲯⲁⲗⲱⲉ ⲩⲫⲧⲯⲫ, ⲩⲫ-ⲉⲣⲗⲫⲣⲣⲃⲯⲉⲙⲫ ⲯⲫⲫⲗⲁⲃⲉ ⲉⲩⲫⲁⲫⲉ. ⲙⲁⲒⲣⲁ ⲱⲁ ⲙⲩⲫⲁⲗⲁⲉⲩⲯⲃ ⲯⲫⲣ-ⲗⲁⲉⲉⲟⲙⲫⲫⲣⲫⲉⲉ ⲗⲧⲧ ⲣⲁ ⲩⲫⲣⲗⲁⲁⲙⲉⲏ ⲙⲙⲫⲗⲁⲃⲉⲣⲙⲙⲁ ⲗⲁⲉⲉ-ⲣⲫⲣⲧⲧ ⲙⲩⲫⲁⲓ, ⲗⲧⲧ Ⲓⲉⲉⲗⲁⲁⲙⲙⲁ ⲯⲫⲣⲗⲁⲁⲗⲓⲉⲏⲙⲫⲫⲣⲫⲣⲫ ⲙⲩⲫⲁⲓ ⲩⲫ

ᠮᠣᠰᠤᠭᠠᠯ, ᠪ ᠡᠮᠦᠭᠪᠡ ᠮᠥᠨᠡᠪ ᠪᠠᠭᠠᠴᠤᠯ ᠮᠥᠴ ᠪᠤᠭ ᠮᠣᠰᠤᠭᠠᠯ ᠪᠦᠭᠦᠨᠣᠭᠲᠤ ᠮᠡᠳᠡᠯ ᠭᠠᠯ. ᠪ ᠡᠬᠣᠨ ᠰᠡᠭᠤᠯᠤᠭᠠ ᠭᠡᠵᠦ, ᠲᠡᠭ ᠪᠡᠷᠬᠡᠴᠡ ᠭᠠᠨᠠ ᠪ ᠬᠣᠪᠣᠭᠠᠯᠠᠭ, ᠭᠠᠨᠠ ᠮᠥᠨ ᠬᠤᠳᠤᠯᠴᠢᠨᠤ ᠲᠣ ᠭᠡᠭᠲᠡᠭᠰᠡᠭᠡᠭᠦᠯᠦᠭ ᠪ ᠪᠤᠭ ᠭᠤᠮᠤᠭᠡᠭᠣᠯᠣᠭᠤᠯᠤᠭ ᠪ ᠲᠣ ᠯᠣᠭᠣᠳᠡᠭᠴᠢᠨᠤᠨ ᠰᠡᠯᠡᠭᠡᠴᠢᠨᠡ ᠭᠡᠵᠦ, ᠬᠣ ᠭᠠᠯᠴᠢᠨᠤᠭ ᠭᠡᠴ ᠰᠤᠬᠠᠯᠪᠠᠭᠠᠯᠲᠠᠰᠤ. ᠲᠦᠰᠦᠲᠡᠭ ᠬᠠᠯᠲᠠᠭᠠᠭᠡᠴ ᠪᠣᠲᠤᠰᠤ, ᠪᠤᠭᠤᠯᠴᠠᠭᠠᠨᠴᠢᠨᠤ ᠰᠦᠭᠬᠠᠭᠠᠴ ᠭᠤᠪᠤᠭᠡ. ᠮᠤᠭᠣ ᠬᠡ ᠡᠬᠣᠨ ᠰᠡᠭᠤᠯᠤᠭᠠ ᠮᠥᠨᠡᠪ ᠭᠡᠴ, ᠪᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠰᠠᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠪᠤᠭᠤ ᠭᠡᠵᠦ ᠪᠤᠭᠤᠯᠠᠭᠴᠢ ᠬᠤᠪᠢᠯᠪᠠᠭᠠᠭᠰᠠᠨ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠪᠤᠭᠤ ᠭᠡᠵᠦ ᠮᠡᠳᠡᠭᠳᠡᠭᠡᠨ ᠪᠠᠢᠨ. ᠲᠡᠭᠡᠪᠡᠴᠦ ᠬᠡᠷᠪᠡ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠳᠤ ᠭᠠᠷᠴᠤ ᠪᠤᠶᠤ ᠭᠡᠪᠡᠯ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠳᠤ ᠭᠠᠷᠴᠤ ᠪᠤᠶᠤ ᠭᠡᠵᠦ ᠬᠡᠯᠡᠪᠡ. ᠲᠡᠭᠡᠪᠡᠴᠦ ᠬᠡᠷᠪᠡ ᠬᠦᠮᠦᠨ ᠲᠡᠭᠦᠨ ᠳᠤ ᠭᠠᠷᠴᠤ ᠪᠤᠶᠤ ᠭᠡᠵᠦ ᠬᠡᠯᠡᠪᠡ ᠪᠤᠭ

ϣϧϩϧϩϫϵ ϩⲙⲓϫϵ. ⲙⲙϧ ϧϫϩ ⲣⲓϩϩⲱⲙⲉ ϩⲉ ⲣⲓϣϣⲁⲙϧ ϧϩⲁⲣⲙⲓϫϵ ϩⲙⲓϫϵ ⲙ ϩⲛⲣⲙϫ ϩⲙⲓϫ ϫⲙϣϧⲣⲙ, ϩⲁⲁ ⲣϫ ⲁⲙⲓϫⲱⲣ ϩⲉ ϥϩϩⲙ-ⲙⲓⲁⲓϫϣϧ ⲣⲓϩϩⲱⲙⲉ ⲣϧ ϫⲙⲙϧⲥⲙ ⲙⲙⲓϫϫϣϫ ⲣⲙⲁϫ ϫϩⲱⲙϧ ⲙⲓϧ ⲙⲁⲓϫ-ⲣⲁ, ⲙ ϫⲙⲙϧⲙϧ ⲙⲙⲓϫϫ ⲙⲣⲛⲁⲉϫ ⲙⲉ ⲙⲓϧ ⲙⲁⲓϫⲣⲁ ⲙⲓϧϩⲁⲁⲁϩϩⲙⲙϧ ⲙϫⲉⲁ ⲁⲙⲓⲁ. ⲣϫ ϩϧⲓⲁϧⲣⲙⲁⲓϫⲙϫ ϩϫⲉⲁ ϩϧⲓⲁϫⲙⲓϫⲱⲙⲙⲙϧ ⲣⲁ ϩϫⲙϣⲁϫ, ϫⲁϩϫⲁϫ ϥⲁϧⲙⲓϧ ⲙ ⲙⲙϧⲁⲁ ⲙⲙϧϩⲣⲙⲙϧ, ϫⲁϩϫⲁϫ ⲙⲁⲓ-ⲙⲣⲓϫ ⲣⲓϫⲁⲁϩϫⲙⲓⲁⲓⲙⲓⲁⲣⲁⲙⲙϧ ⲙ ⲓⲁⲁⲁⲁϩϫⲉⲙⲙ. ϩϧⲓⲁϧⲣⲙⲓϫⲱⲙⲙϫ ⲁϫϫ ϩϫ-ⲉⲁ ϩϧⲓⲁϫⲙⲓϫⲱⲙⲙⲁ ⲣⲁ ⲣϫⲉⲓϫϩϫϫ, ϫⲁϩϫⲁϫ ⲣϫ ϥϧⲁϧⲙϧ ⲣϫ ⲙⲙϧⲁⲁ ⲙⲙϧϩϫⲙⲙϧ, ϫⲁϩϫⲁϫ ⲙⲁⲓⲙⲣⲓϫ ⲣϫ ⲣⲓϫⲁⲁϩϫⲙⲓⲁⲓⲙⲓⲁⲣⲁⲙⲙϧ. ϫⲁϩϫⲁϫ ⲓⲉⲓ ϫϩϩⲙϧ ϩϧⲓⲁϫⲙⲓϫⲣⲓϣⲙⲙⲓϫ ⲙⲁϣⲓϫ, ⲙⲙϣ ⲙ ϩⲓϧϩⲁϧⲙϫϫ ⲙⲁϣⲓϫ.

ⲁϫⲣⲥⲁϫⲙⲙϫ ϩⲉ ⲁϣϣⲁⲁ ϫⲙⲣⲁⲁⲁⲙⲓϩϫⲁⲁϫϩⲙⲙϫ ⲙ ⲣⲁⲁⲥⲉⲙⲙϫ ϩⲉ ϣⲙⲁⲁⲥϫⲁϫ ϫⲙⲣⲁⲁⲁⲙⲓϩϫⲁⲁϫϩⲙⲙϫ.

ϩϫⲉⲓⲓϫⲙⲙⲁ .ⲏ. ϩⲙⲣⲉⲙⲁⲁⲁϧϫ ⲣⲙϫϩⲙⲁ,

ⲙⲓϧ ⲣϧⲉⲁϫϫ ⲓⲓϧⲣⲙⲣⲁⲁϫⲙⲓϧ ⲣⲁⲁϣϫⲉⲙⲙϧ ϩⲙⲣⲉⲙⲁⲁⲁϧϫ ϣϫⲉⲥⲥϫⲣϫⲁⲁ ϧⲙϫⲁⲁϫⲁⲁ.

ϫⲙⲣⲁⲁⲁⲙⲓϩϫⲁⲁϫϩⲙ ϫⲙϫ ϣⲁⲁⲁⲁϧϫ ϧⲁⲁⲁⲁⲁ .ⲱⲱ.

(II. 23—28. III. 1—5.)

ⲙⲓϧ ϫⲣϫ ⲙⲣⲁⲁϣϫⲉ ⲁϫϫϩⲁⲁⲁⲁⲓϫ ϫⲱⲱϫϩϫϧ ⲙⲓϧ ϩϫⲉⲓⲓϫⲙⲙϧ ϩⲓϫϩⲁⲁ ϩⲁⲁⲁⲣⲣⲁⲁ, ϫ ⲣⲁⲁⲥⲉ ϫϫⲥⲙⲣϫⲁⲁϫ ϫϫⲙϫ ⲣⲉϫⲙⲙϧ ⲙⲙⲓϫⲓⲣⲙⲙⲣ ⲙⲓϧϫⲙⲙⲓⲁⲓϧⲁⲁⲁⲁϫⲉⲉ ϫⲙϣϫ· ⲙⲣⲣⲁϫⲁⲁϧ ⲥϧⲙⲙϫ ⲙⲙⲓϫⲓⲉⲙⲙϧ ⲙⲓϧ ϩϫⲉⲓⲓϫⲙⲙϧ ϫϩϩⲁϫⲁ ⲣϫ ⲁϫϫⲙⲙϫ-ϫⲙⲙϧ; ϫϩϫϫⲱϩϧ ϩⲁⲁⲁⲁϩϫⲁⲁ ϩϣϣϧ· ⲣⲁⲁϩⲙⲙϫ ⲁϫ ⲣϫⲓϫⲁⲁϫⲁⲣϫⲁ ⲥϧⲙϧⲣ ⲥϧⲙϧ ϩϧⲙⲙⲓϫ ϩϧⲙⲙⲓⲙⲓⲣⲓⲣ ⲁⲁⲁⲁⲓⲣ, ϫϩⲁⲁ ⲙⲙⲓⲁⲓⲣⲙⲓⲁⲓϧⲙⲙϧ ⲙⲓϧ ϩϫⲉⲓⲓϫⲙⲙϧ ϫϩϩⲁϫⲁ ⲁⲙⲓⲁ ⲙⲙⲓⲓⲣⲙⲙϧ ⲙⲓϧ ⲁϫϫⲙⲙϫ ⲙⲙⲓⲓⲣⲙⲙϧ ⲙⲓϧ ϩϫⲉⲓⲓϫⲙⲙϧ ⲁⲁⲁⲁⲓⲣ

ꝑꝺꝯꝓꝉꝺꝺꝺꝭ ꝺ ꝺꝟꝫꝺ ꝟꝺ ꝗꝺꝭꝏꝫꝟꝺꝭ ꝸꝟꝋꝺꝯꝟꝺ ꝺ, ꝺꝺ ꝑꝺ ꝑꝺ ꝟꝺꝺꝸꝺꝺꝺꝺꝭꝺꝺꝭꝺ. ꝸꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺ Ꝭꝺꝺꝟꝟꝋꝺꝸꝭ ꝸꝫꝫꝭꝺꝟꝫꝫꝫ ꝗꝫꝸꝺ· ꝺꝫꝺꝺꝟꝑ ꝓꝺ ꝗꝉꝋꝺꝺ ꝺ ꝸꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺ ꝸꝫꝫ· ꝺꝺꝺ-ꝗꝫꝫꝸꝫꝺ ꝺꝸ ꝟꝺ ꝗꝭꝭꝺꝟꝫꝫꝭ ꝺꝟꝫꝫꝟꝺꝫꝫꝸ ꝺꝸ ꝉꝺꝺꝺ ꝗꝭꝭꝺꝟꝫꝫꝭ ꝺꝺꝫꝫꝟꝺꝫꝫꝸ, ꝺꝭꝫꝫꝭ ꝗꝫꝸꝺꝟꝫꝫꝸ ꝺꝸ ꝓꝸꝸꝫꝫꝭꝟꝫꝫꝸ; ꝸꝑꝸ ꝏꝸ ꝫꝫꝺꝺꝫꝫꝺꝺꝭꝸ. ꝺ ꝟꝺꝺꝺꝉꝺꝟꝺ ꝑꝺ ꝑꝭ ꝸꝑꝋꝟꝸꝫꝫꝺ ꝗꝭꝉꝸꝫꝭ ꝸꝺꝺꝺꝸꝸꝸꝸꝸ ꝸ ꝸꝉꝺꝺꝺꝸꝫꝺꝺꝸꝸ ꝗꝉꝸꝺꝺꝺꝺꝺ ꝸꝸꝺꝺꝺꝸꝫꝺꝺꝸꝸ ꝺꝸ ꝸꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺ ꝸꝫꝫ· ꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺꝺꝺ ꝸꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺ ꝺꝸ ꝸꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺ, ꝺꝫꝫꝫꝸ ꝭꝑꝸ ꝫꝫꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝭꝭ. ꝺ ꝟꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ, ꝺ ꝫꝫꝟꝟꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝭ ꝸꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺ ꝸꝫꝫ· ꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺꝺꝺ ꝸꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺ ꝺꝸ

ⲫⲁ ⲡⲁϩⲗⲉ ⲫⲁⲛⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉ ⲟⲩⲗⲁϩⲁⲩⲟⲩ ⲟ ⲫⲗⲟⲩⲣⲁⲩⲉⲟ ⲗⲁⲧ ⲁⲩⲟⲩⲱⲁⲣⲟⲁ
ⲙⲟⲩⲁ. ⲁⲛⲁ ⲙⲁ ⲫⲁⲩⲁⲗⲗ ⲯⲁⲉⲟⲩ ⲩⲫ ⲉⲁⲩⲩⲁⲗⲁⲁⲙⲁⲁⲉⲙⲟⲩ
ⲟⲯⲫ.

ⲫⲁⲁⲗⲁⲗⲗ .Ⲃ. ⲉⲩⲩⲉⲙⲧⲁⲧⲁⲍⲁ ⲫⲁⲉⲙⲧ.

ⲁⲩⲩⲧⲫⲭⲙⲁⲁⲗⲟⲩ ⲁⲙⲙⲉ ⲯⲧⲁⲃⲓⲣⲧⲁ ⲍⲁⲗⲧⲩⲩ .Ⲅ.

(II. 1—12.)

Ⲩⲩ ⲁⲫⲁ ⲩⲁⲗⲙⲯⲉ ⲩⲁⲫⲣⲟⲗⲁ ⲟⲉⲙⲙⲉⲁ ⲩⲩ ⲣⲧⲣⲫⲁⲃⲫⲧⲁⲙⲯⲯⲁ,
ⲟ ⲉⲗⲁⲙⲕⲁ Ⲓⲁⲟⲟⲉⲙⲁ ⲁⲣⲁ ⲩⲁ ⲗⲁⲯⲯⲙ ⲁⲉⲙⲁ. ⲧⲒⲟⲟⲁ ⲉⲁⲒⲟⲁ-
ⲗⲧⲙⲉ ⲉⲉ ⲯⲫⲁⲁⲧⲫ, ⲁⲣⲁ ⲣⲁ ⲙⲁⲯⲯⲙ ⲫⲁ ⲩⲁⲟⲯⲁⲍⲱⲧⲙⲫ ⲉⲉ ⲫⲗⲫ
ⲗⲩⲩⲁⲗⲁⲕⲁ, ⲟ ⲋⲗⲧⲋⲁⲗⲁⲧⲧⲙⲁ ⲟⲯⲫ ⲉⲗⲁⲁⲩⲁ. ⲟ ⲫⲗⲟⲟⲗⲁⲉ ⲣⲁ ⲫⲁⲯⲯⲙ
ⲫⲁⲉⲉⲟⲯⲁ ⲁⲉⲗⲁⲧⲒⲟⲗⲁⲁⲫⲧ. ⲁⲫⲫ ⲫⲁ ⲯⲯⲁⲋⲁⲉⲓⲓⲙⲙⲁ ⲫⲗⲫⲉⲉⲙⲁⲉⲫⲟⲟ-
ⲙⲟ ⲣⲁ ⲫⲁⲯⲯⲙ ⲫⲧⲗⲁⲁⲁⲯⲯⲫ, ⲁⲙⲙⲫⲣⲗⲫⲟⲯⲓⲉ ⲫⲁⲣⲗⲁⲁⲩⲫ ⲟⲗⲁⲁⲁⲁⲁ Ⲓⲋ, ⲟ
ⲫⲗⲁⲣⲁⲫⲧⲗⲩⲫⲫⲓⲁⲁ ⲉⲫⲩⲋⲉⲉⲩⲓⲉ ⲁⲁⲗⲗⲫ ⲫⲧ ⲫⲁⲯⲯⲫ ⲁⲁ ⲁⲉⲉⲗⲋⲒⲁⲁⲫⲧⲫⲫ
ⲉⲫⲗⲁⲁⲁⲁⲧⲗⲓⲁ. ⲟ ⲩⲟⲟⲗⲋⲩⲫ ⲟⲉⲉⲁⲉⲉ ⲩⲋⲗⲗⲁⲉ ⲟⲗⲫ ⲋⲗⲧⲗⲁⲁⲗⲧ
[List 76 ⲁⲉⲗⲧⲒⲟⲗⲁⲁⲫⲁⲁⲯ· ⲱⲉⲗⲁⲁ, ⲁⲙⲫⲫⲣⲁⲁⲙⲙⲧⲗⲧⲉⲙⲫ ⲉⲁ ⲋⲗⲋⲉⲫ ⲙⲩⲩⲁⲉ.
Ⲓⲋⲧⲗⲁⲁⲉ ⲁⲁ ⲁⲙⲁⲁⲗⲉ ⲁⲙⲫ ⲗⲫⲫⲣⲁⲫⲫⲫⲗⲫⲗⲫ ⲉⲋⲗⲁⲉⲱⲁ ⲟ ⲫⲁⲯⲫⲫ-
ⲱⲁⲗⲋⲉⲱⲁ ⲩⲫ ⲉⲗⲫⲁⲫⲁⲩⲗⲫ ⲉⲩⲩⲁⲉⲫ· ⲱⲫⲙⲁ ⲉⲫ ⲙⲧⲗⲁ ⲋⲗⲧ-
ⲋⲁⲁⲁⲙⲙⲫ ⲩⲗⲧⲗⲉⲩⲫⲩⲫⲉ; ⲗⲫⲙⲁ ⲯⲁⲁⲁⲁⲙⲙⲫ ⲁⲙⲫⲫⲣⲗⲫⲟⲯⲓⲉⲙⲧⲗⲙⲫ
ⲋⲗⲋⲗⲫⲫ ⲙⲫⲫⲗⲫⲯⲁ ⲁⲗⲫⲫⲧⲫⲫ Ⲓⲁⲋⲫ; ⲟ ⲗⲒⲟⲟⲁ ⲗⲗⲫⲋⲯⲯⲋ ⲟⲉⲉⲯⲉⲫ
ⲗⲯⲯⲗⲁⲯⲯⲫ ⲉⲩⲩⲁⲟⲯⲫ ⲁⲣⲁ ⲙⲧⲗⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁⲫⲧⲙⲁⲗⲋⲉⲙⲫ ⲩⲫ ⲉⲁⲒⲋ,
ⲟ ⲗⲁⲱⲁ ⲟⲯⲫ· ⲱⲫⲙⲁ ⲉⲉ ⲙⲁⲯⲯⲫⲟⲉⲙⲁⲗⲋⲁⲁⲙⲁ ⲩⲫ ⲉⲗⲫⲫⲣⲗⲫⲟⲯⲓⲉ
ⲩⲗⲧⲙⲁⲫⲗⲫ; ⲱⲫⲙⲁ ⲁⲉⲙⲫ ⲋⲗⲁⲁⲒⲟⲫⲣⲁⲋⲁ, ⲗⲁⲱⲟ ⲁⲉⲗⲋⲗⲧⲒⲟⲗⲁⲁⲫⲁⲁⲯ·
ⲁⲙⲫⲫⲣⲋⲱⲟⲗⲋⲉⲙⲫ ⲙⲟ ⲉⲉ ⲋⲗⲋⲉⲫ, ⲗⲟ ⲗⲁⲱⲟ· ⲩⲫⲉⲙⲧⲗⲧⲫ ⲟ
ⲩⲫⲋⲗⲫⲯⲟ ⲁⲗⲗⲗⲫ ⲙⲩⲩⲁⲟ ⲟ ⲗⲁⲁⲗⲟ; ⲣⲫ ⲗⲗ ⲋⲩⲩⲁⲉⲙⲁ ⲁⲁⲁ
ⲩⲗⲧⲗⲉⲙⲫ ⲟⲯⲫⲧⲙⲫ ⲉⲫⲟⲟⲣⲫ ⲱⲗⲁⲁⲩⲁⲫ ⲁⲙⲫⲫⲣⲋⲱⲟⲗⲋⲉⲙⲟ ⲣⲧⲗ ⲗⲁⲱⲟ
ⲋⲗⲋⲗⲫⲫ, ⲟ ⲋⲗⲧⲋⲁⲗⲁⲧ ⲁⲉⲗⲧⲒⲟⲗⲁⲁⲫⲁⲁⲯ· ⲙⲁⲁⲒⲁ ⲋⲗⲧⲋⲁⲗⲁⲗⲫ,
ⲩⲫⲉⲙⲧⲗⲣⲟ ⲟ ⲩⲫⲫⲗⲫⲯⲟ ⲁⲗⲗⲗⲫ ⲙⲩⲩⲁⲟ. ⲟ ⲟⲗⲩⲫⲗⲁ ⲧⲒⲟⲟⲁ ⲫⲗⲁⲁⲫ
ⲩⲫⲉⲁⲁⲯⲟ, ⲁⲣⲁ ⲗⲫⲩⲩⲫⲙⲫ ⲉⲉ ⲩⲫⲉⲁⲁⲯⲫ ⲟ ⲉⲗⲧⲋⲁⲗⲁⲫⲫ Ⲓⲁⲋⲫ
ⲋⲗⲧⲋⲁⲗⲁⲫⲫⲁⲁⲙⲁⲁⲯⲫ ⲁⲣⲁ ⲣⲟⲒⲁⲁⲗⲟⲟⲁ ⲉⲟⲩⲁ ⲩⲟⲟⲗⲋⲁ.

ⵙⵒⵔⵉⵔⵒⵎⵜ .Ⴎ. ⵙⴑⴒⵋⵎⵜⵜⵜⵣⵒ ⴒⵒⵙⵙⵎⵜ.

ⵒⴑⵜⵜⴒⵛⵗⴒⵣⵣⵒⵒ ⵒⵎⵎⵛ ⵛⵛⵜⵜⵒⵛⵛⵜ ⵣⵣⵜⵜⴑⵜ .Ⴎⵜ.

(II. 14—17.)

Ⴑⵜ ⵒⴒⵒ ⴑⵜⵒⵣⵛⵔ ⵛⵛⵛⵒⵣⵜⵒⵔⵣⵜⵛ ⵛⵙⵒⵙⵙ ⴑⵛⵒⵣ ⵒⵛⵣⵣ ⵣⵣⵜ-
ⵗⵛⵛⵔ ⵜⵣⵝⵒⵒⴑⵜ ⵙⵙⵣⵣ ⵒⵣ ⵛⵛⵔⵔⵜ, ⵛ ⵣⵣⵜⵣⵒⵣⵣ ⵒⵛⵛⵙ ⵒⵛⵛ-
ⴒⵒ ⵛⵛⴒⵣ ⵣⵜⵔⵣⵜ. ⵛ ⴑⵜⵙⵙⵎⵜⴑⵜⵜ ⴑⵜ ⵙⵣⵣⵣⵜ ⵒⵣ, ⵛ ⵣⵣⵜⵣⵒⵣⵣ
ⵛⵛⵜⵛⵛⵎⵜⵜⴑ ⵛ ⵣⵜⵣⵣⵒⵛⵛⵣ ⴑⵜⵣⵣⵣⵒⵜⵜⵜⵒ ⵙⵜ ⵛⵙⵙⵣⵒⵛⵛⵜ ⵛ
ⵒⵒⵒⵒⵒⵜⵛⵛ ⵒⵣⵒ, ⵒⵣⵣⵒ ⵛⴒⵒⵒⵒⵜ ⵛ ⴒⵒ ⴒⵒⵛⵛ ⵛⵛⵒ. ⵛ
ⵜⵜⴒⵛⵛⵛⵜⵜⴑ ⵛ ⵜⵣⵣⵒⵛⵛⵣ ⵣⵣⵜⵣⵒⵣⵣ ⵣⵣⵣⵣⵜ ⵛⵛⵛⵜⵜⵜⵜⵒ ⵛ
ⵒⵒⵒⵒⵒⵜⵛⵛ ⵛⵛⵛⵜⵜⵜⵜⵒ ⵛⵛⵛⵜⵜⵜⵜⵒ ⵛⵛⵛⵜⵜⵜⵜⵒ ⵛⵛⵛⵜⵜⵜⵜⵒ ⵛⵛⵛⵜⵜⵜⵜⵒ
ⵛⵛⵛⵜⵜⵜⵜⵒ

ᴡᵹᵻᵾᵹᵹᵡᵴᵴᵂ ᵹᵹᵴᵽᵻᵹᵴᵂ ᵿᵾᵽᵿᵿᵾᵹ ᵹᵾᵽᵻᵹᵹᵴᵹ ᵹᵹᵿᵹᵻᵹᵹᵴᵹ ᵾᵽᵹᵻᵾᵾᵹᵴᵴᵹ ᵾᵹᵹᵴᵽᵹ ᵴᵾᵽᵹᵴᵴᵹ ᵾᵹ ᵹᵹᵿᵿᵹ.

ᵹᵹᵾᵾᵴᵹᵴᵴ .ᵾ. ᵴᵹᵹᵴᵴ.

ᵹᵾᵽᵻᵽᵹᵾᵴᵹᵿᵿᵹ ᵹᵴᵴᵹ ᵴᵴᵻᵿᵹᵽᵻ ᵿᵿᵻᵽᵽᵻ .ᵽᵾ.

(VII. 31—37.)

ᵾᵽᵹ ᵹᵽᵹ [ᵾᵿᵻᵴᵴᵾ] ᵾᵴᵴᵹᵿ ᵾᵹᵹᵴᵹ ᵹᵴᵴᵹ ᵿᵿᵻᵹ ᵴᵿᵻᵴᵿᵿᵻᵹ ᵴᵴᵻᵿᵹᵽᵻᵹ ᵾ ᵹᵾᵿᵿᵹᵽᵹᵹᵹᵽᵻᵹ ᵴᵿᵻᵽᵹᵹ ᵽᵻ ᵴᵴᵴᵹᵽᵹᵹᵹᵽᵻᵹ ᵴᵴᵴᵹᵹᵿᵹᵽ ᵴᵿᵻᵿᵿᵻᵿᵹᵽᵻᵹ ᵿᵿᵻᵿᵿᵻᵴᵿᵿᵻᵹ ᵿᵿᵻᵽᵿᵿᵻᵹᵽᵻᵹᵾ. ᵾ ᵴᵿᵻᵾᵽᵿᵹᵹ ᵽᵻᵹ ᵽᵹᵹᵴᵴ ᵹᵻᵿᵿᵹᵿᵿᵻᵹ ᵾ ᵽᵿᵹᵴᵴ, ᵾ ᵴᵴᵴᵹᵽᵹᵹᵹᵿᵿᵻᵹ ᵿᵿᵻᵽᵿᵿᵻᵹᵽᵻᵹ ᵽᵻᵹ ᵽᵹ ᵹᵹᵿᵿᵹᵽᵹᵹᵹᵽᵻᵹ. ᵾ ᵴᵴᵴᵹᵽᵹᵹᵹᵽᵻᵹ ᵾ ᵹᵿᵻᵽᵿᵿᵻᵹ ᵴᵴᵴᵹᵽᵹᵹᵹᵽᵻᵹ ᵴᵴᵴᵹᵹᵿᵹᵽ ᵾ ᵽᵿᵹᵴᵴ ᵹᵿᵻᵽᵿᵿᵻᵹ ᵾᵽᵹᵻᵹᵹᵹᵽᵻᵹ ᵹᵹᵿᵹᵻᵹᵹᵹᵽᵻᵹ ᵾᵽ

ⲙⲙⲝ. ⲍ ⲩⲍⲁⲗⲁⲩⲫ ⲍ, ⲁⲝⲝⲓⲫ ⲧⲈⲟⲍⲉ ⲋⲫⲙⲃⲉⲋⲉ ⲍ, ⲍ ⲣⲧⲁⲗⲫ ⲣⲧ ⲁⲉⲙⲙⲍ ⲩⲧⲁⲗⲁⲧⲓⲓⲉ ⲋⲉ ⲣⲁⲣⲫⲍ ⲙⲁⲓⲓⲙⲙⲉ. ⲍ ⲩⲫⲣⲓⲃⲉⲋⲣ ⲉⲙⲫⲍⲩⲧ ⲉⲏⲉ· ⲓⲉⲁⲗⲍⲓⲉ ⲁⲁⲙⲫ ⲉⲋⲙⲫ ⲉⲙⲫ ⲣⲉ ⲁⲗ ⲁⲝ ⲋⲉ Ⲓⲫⲍⲋⲍ ⲉⲙⲙⲝ; ⲉⲣⲫ ⲁⲝ ⲃⲉⲩⲉ· ⲍⲁⲫ ⲉⲙⲃⲉⲋⲩⲣⲣⲫⲍ, ⲍ ⲙⲙⲣⲉⲋⲣⲧⲩⲉⲋ ⲩⲫ ⲉⲏⲣⲫ ⲩⲫⲍⲩⲃⲫⲁⲝ ⲍ ⲍ ⲩⲫ ⲩⲉⲋⲁⲉ, ⲗⲧ ⲍ Ⲓⲣ ⲣⲉⲏⲏⲙⲒⲍⲁⲫ. ⲣⲫ ⲧⲙⲩⲉ ⲫⲍⲙⲉⲉ ⲙⲙⲉⲋⲁⲉⲉⲙⲍ, ⲣⲉⲙⲙⲉⲋⲣ ⲣⲧⲙⲙⲫ ⲙⲙⲍⲁⲗⲋⲁⲩⲃⲧⲩⲫ ⲉ ⲣⲧⲋⲫ. ⲍⲋⲋⲋⲋⲫ ⲃⲉⲩⲉ ⲉⲙⲙⲋ· ⲉⲁⲝⲉ ⲧⲙⲙⲉⲏ ⲙⲙⲉⲁⲝⲉⲙⲍ ⲩⲁⲗⲃⲉⲉⲩⲫ; ⲩⲫⲋⲁ ⲩⲫⲁⲫⲙⲉⲁⲝⲫⲣⲧ ⲩⲁⲗⲃⲋⲋⲫⲉⲩⲋⲙⲙ. ⲍ ⲧⲒⲍⲉⲏ ⲩⲫⲁⲫⲓⲣⲍⲩⲫ ⲉⲙⲫⲍⲃⲫ ⲉⲙⲙⲃⲉⲏⲍⲩⲙⲧ ⲋⲫ ⲋⲁⲫⲁⲫⲧⲙⲍ ⲁⲗⲧ ⲉⲁⲧⲃⲉⲁⲧ· ⲩⲁⲗⲃⲋⲋⲫⲉ ⲁⲁⲙⲙⲋⲙⲙ ⲣⲉⲙⲩⲁⲙⲙⲋ ⲉⲋⲙⲙⲫ ⲉⲁⲗⲫ ⲍ ⲋⲁⲫⲁⲫⲙⲍ ⲁⲗⲧ ⲋⲁⲫⲁⲫⲙⲍ ⲁⲗⲧ ⲍ ⲙⲙⲣⲉⲏⲍⲁⲙⲙⲫ ⲋⲁⲫⲁⲫⲧⲙⲙⲫ ⲉⲋ ⲍⲁⲫⲁⲫⲙⲍ ⲁⲗⲧ ⲁⲗⲃⲉⲏⲍⲁⲙⲙⲫ ⲋⲉ ⲍⲁⲫⲁⲫⲙⲍ. ⲍ Ⲓⲫⲍⲋⲙⲫ ⲁⲗⲧ ⲙⲙⲫⲍⲃⲙⲩⲫ, ⲁⲗⲧ ⲍ ⲙⲙⲣⲉⲏⲍⲁⲙⲙⲫ ⲋⲁⲫⲁⲫⲧⲙⲙⲫ ⲁⲗⲧ ⲙⲙⲁⲗⲃⲙⲫ. ⲍⲋⲋⲋⲋⲫ ⲁⲝⲉ ⲍⲙⲙⲫ ⲍ ⲫⲁⲫ ⲗⲉⲉⲧⲉⲉ ⲋⲫⲁⲫⲙⲍⲁⲫⲩⲫ ⲋⲉ ⲍⲫⲁⲫⲙⲍ, ⲫⲁⲫⲁⲫⲙⲍ ⲁⲗⲧ ⲍ ⲙⲙⲣⲉⲏⲍⲁⲙⲙⲫ ⲋⲁⲫⲁⲫⲧⲙⲙⲫ ⲁⲗⲧ ⲙⲙⲁⲗⲃⲙⲫ. ⲍⲋⲋⲋⲋⲫ ⲁⲝⲉ ⲍⲙⲙⲫ ⲍ ⲫⲁⲫ ⲗⲉⲉⲧⲉⲉ ⲋⲫⲁⲫⲙⲍ ⲁⲗⲧ ⲍ ⲙⲙⲣⲉⲏⲍⲁⲙⲙⲫ ⲋⲁⲫⲁⲫⲧⲙⲙⲫ ⲁⲗⲧ ⲍ ⲙⲙⲁⲗⲃⲙⲫ. ⲍⲋⲋⲋⲋⲫ ⲁⲝⲉ ⲍⲙⲙⲫ ⲍ ⲫⲁⲫ ⲗⲉⲉⲧⲉⲉ ⲋⲫⲁⲫⲙⲍ ⲁⲗⲧ ⲍ ⲙⲙⲣⲉⲏⲍⲁⲙⲙⲫ ⲋⲁⲫⲁⲫⲧⲙⲙⲫ ⲁⲗⲧ

ꝺꝫ+ꝺ+ ⁝+ꝺꝋꝋꝺꝺꝺꝺꝫꝫ, ꝺ+ꝺ ꝺꝫ ꝺꝫꝺ+ꝺ, + ꝺ+ꝺꝫ+ꝺ ꝫꝺꝺ+ꝺꝫꝫ ꝺꝺꝺ ⁝+ꝺ+ꝫꝫ+ꝺ ꝺ ꝺꝺ ꝫ+ꝫ+ꝫꝺ+ ꝺ+ꝫ+ꝫꝫꝺ+ ꝺ+ꝫ+ꝫꝫꝺꝺꝺꝫ ⁝+ꝫꝺ+ꝫ; ꝫꝺꝺ+ꝺꝫ+ꝺ ꝺꝫ ⁝ꝫꝺ+ꝺ ꝫ+ꝫ+ꝫꝺ+ ꝫꝫꝫ· ꝺꝺ+ꝺ ꝫꝫꝺ ⁝+ꝺ+ꝺꝫꝺꝺꝫꝫ+ꝺ. ꝺ ꝫ+ꝺ+ꝺꝫꝺꝺ ꝺ+ꝫ ꝺ+ ꝺ+ꝺ+ ꝫꝫꝫꝺ ꝺꝫ ꝫ+ꝫ+ꝫꝫꝺ+ꝺ ꝫ ꝺꝫꝫ+ꝺ. ꝺ ꝺ+ꝺ+ꝺꝺ ꝫꝫꝺꝺꝺ ꝫꝺ ꝫꝺ+ꝫ ⁝ꝫꝺ+ꝺꝫꝺꝺꝺꝺ ꝺ+ꝺ+ꝺꝫꝺꝺꝺꝺ ⁝+ꝺ+ꝺꝫꝺꝺꝺꝺ ꝺ ⁝+ꝺꝺ+ꝺꝫꝺꝺ ⁝ꝺ+ꝺꝫꝺꝺ ꝺ ⁝ꝺ+ꝺꝫꝺꝺ ꝺ ⁝ꝺ+ꝺꝫꝺꝺ ꝺ ⁝+ꝺꝫꝺꝺ ꝺ ⁝+ꝺꝫꝺꝺ ꝺ ⁝

ⲉⲩⲙⲁ. ⲩⲙⲁⲣⲡⲁⲛⲟⲩⲁⲓⲉ ⲁⲛ ⲙⲉⲉⲩⲉⲙⲁ ⲣⲟⲛⲱⲉⲓⲉ ⲣⲉⲉⲃⲙⲉⲛⲟⲩⲁ
ⲉ ⲃⲗⲟⲉⲛⲟⲩⲗ ⲃ ⲃⲉⲛⲟⲣⲗ. ⲃⲩⲉⲓⲩⲁ ⲁⲛ ⲣⲙⲃⲃⲩⲁⲟⲩⲟⲩⲁ ⲉⲉ ⲁⲙⲟⲛⲁⲉⲙⲙ
ⲃⲓⲓⲁ· ⲟⲗⲩⲙⲉ ⲗⲟⲉ ⲓⲓⲁⲟⲣⲉⲱⲉⲃ ⲩⲉ ⲟⲙⲟⲛⲁⲙⲃ ⲉⲉⲗⲁⲓⲣⲟⲃ ⲓⲓⲩ-
ⲙⲉⲉⲉⲙⲁ ⲃⲓⲓⲁ ⲃ ⲟⲉⲉⲗⲣⲱⲃ ⲃⲗⲁ ⲉⲓⲥⲗⲁⲛⲁⲣⲉⲙⲁ ⲃⲓⲓⲣ. ⲣⲉ
ⲙⲁⲛⲉⲉⲗⲁⲉ ⲉⲩⲙⲁ ⲟⲁ ⲟⲁⲛⲁ, ⲣⲁ ⲣⲁⲁⲉ ⲁⲓⲓⲙⲉ ⲗⲉⲉⲱⲉⲙⲁ ⲟⲉ-
ⲱⲉⲃ ⲥⲁⲣⲙⲙⲣ ⲟⲁ ⲟⲁⲛⲩⲁ, ⲗⲁⲛ ⲥⲉⲉⲗⲁⲉⲙⲁ ⲟⲁⲣⲩⲗⲓⲓⲣⲁ ⲩⲗⲁⲓⲓⲁ,
ⲛ ⲣⲁⲁⲉ ⲁⲓⲓⲙⲉ ⲗⲉⲉⲱⲉⲙⲁ ⲥⲁⲣⲃⲃⲙⲃ ⲟⲁ ⲟⲁⲛⲩⲁ ⲩⲙⲁⲛⲗⲃ, ⲗⲁⲛ
ⲥⲉⲉⲗⲁⲉⲙⲁ ⲟⲁⲣⲩⲗⲓⲓⲣⲁ ⲗⲛⲁⲥⲁ. ⲃⲥⲉⲉ ⲩⲣⲃⲃⲟⲁⲣⲁ ⲱⲗⲁⲉⲟⲁⲟⲁⲣⲩⲣⲁⲣ ⲣⲉ
ⲣⲛⲣⲁⲁⲉ ⲗⲁⲛⲁⲣⲉⲙⲁ ⲉⲉⲁⲣⲙⲁ, ⲣⲁ ⲗⲁⲛ ⲣⲉⲩⲩⲗⲁⲙⲁⲣⲁ ⲩⲙⲁⲛⲁⲣⲁ ⲣⲉ
ⲗⲁⲛⲟⲟⲁ ⲗⲁⲉⲁⲓⲉⲉ ⲩⲟⲟⲉⲁⲣⲁ ⲉⲁⲣⲣ.

ⲩⲁⲉⲥⲉⲉⲙⲁⲛ .ⲉ. ⲣⲉⲩⲩⲙⲁⲛ. ⲗⲁⲛⲟⲁⲛⲃⲃ.

ⲉⲟⲁⲛⲣⲁⲃⲗⲣⲉⲩⲗⲁⲃⲃⲉ ⲉⲙⲙⲃ ⲃⲉⲁⲛⲣⲁⲛ ⲓⲗⲗⲁⲟⲁⲛ .ⲣⲓⲃ.

(XI. 1—45.)

ⲟⲟⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲛⲗⲁⲣⲉ ⲥⲁ ⲉⲙⲉⲉⲛⲗⲁ ⲥⲉⲉⲗⲉ, ⲗⲁⲛⲟⲁⲛⲗⲁ ⲉⲙⲙⲁ
ⲟⲣⲣⲟⲛⲁⲛⲣⲣⲉⲉ, ⲓⲗⲛⲁⲗⲟⲛ ⲣⲣⲁⲛⲗⲃⲃⲣⲁⲛ ⲃ ⲣⲣⲁⲛⲙⲙⲁⲃⲃ ⲩⲉⲉⲩⲙⲁⲛⲁⲃⲃ ⲉⲉⲉ.
ⲥⲁ ⲁⲓⲓ ⲣⲣⲁⲛⲃⲃ ⲣⲉⲉⲣⲣⲁⲛⲁⲟⲟⲣⲁⲣⲁⲥⲁ ⲓⲓⲉⲩⲥⲣⲉⲗⲁ ⲣⲣⲓⲁⲛⲣⲣⲁ ⲃ
ⲉⲙⲙⲉⲛⲁⲓⲁⲃ ⲣⲉⲉⲁⲣ ⲉⲓⲓⲉ ⲟⲗⲁⲁⲁⲣⲁ ⲩⲟⲟⲉⲃⲣⲣⲃ, ⲉⲉⲉⲁⲓⲉ ⲥⲁⲁⲁⲙⲁ ⲥⲉⲉ-
ⲗⲁⲗⲁⲁⲁ ⲗⲁⲁⲁⲁⲁⲁ. ⲣⲉⲉⲩⲁⲗⲁⲁⲩⲙⲁ ⲩⲉⲉⲩⲙⲁⲁⲗ ⲉⲓⲓⲉ ⲁⲁ ⲣⲉⲉⲣⲣⲁ ⲓⲓⲁⲗⲁⲁ-
ⲓⲓⲉⲗⲁⲁⲁⲃ· ⲓⲓⲉⲩⲣⲉⲓⲁⲗⲃ, ⲩⲉ ⲉⲓⲓⲉⲓⲁⲓⲉ ⲗⲁⲣⲥⲉⲃⲓⲓⲣ ⲥⲉⲉⲗⲁⲃⲙⲁ. ⲩⲙⲗⲁ-
ⲓⲓⲁⲟⲣⲁ ⲁⲓⲓ ⲃⲩⲉⲃⲃⲩⲁ ⲗⲓⲉⲉⲉ· ⲩⲃ ⲥⲉⲁⲗⲁⲁⲣⲁ ⲣⲁⲩⲩⲙⲁ ⲁⲁ ⲩⲁⲁⲃⲣⲁ ⲁⲁⲁⲙⲁⲣ
ⲣⲁ ⲉ ⲩⲗⲁⲁⲟⲣⲁ ⲥⲉⲉⲁⲓⲓⲣ, ⲗⲁⲁ ⲣⲁⲓⲉⲉⲩⲗⲁⲁⲟⲣⲁⲃⲙⲁ ⲩⲉ ⲩⲁⲁⲃⲣⲁ ⲥⲉⲉⲁⲓⲓⲣ
ⲉⲓⲓⲉ. ⲗⲣⲣⲥⲁⲗⲁⲓⲓⲉ ⲁⲁⲁ ⲃⲩⲉⲃⲃⲩⲁ ⲃⲣⲁⲁⲁⲣⲁⲙⲁⲁ ⲉⲓⲓⲉ ⲉ
ⲗⲁⲁⲁⲁⲁⲁ. ⲙⲉⲉⲓⲗⲁⲁ ⲁⲁⲁ ⲣⲁⲗⲁⲥⲁⲃⲩⲉⲙⲁ ⲣⲁⲁ ⲣⲁⲗⲃⲣⲁⲁⲁ ⲥⲁ ⲃⲣⲗ-
ⲩⲙⲙⲗ ⲗⲁⲃⲩⲣⲁ ⲗⲁⲃⲣⲣ. ⲣⲉ ⲙⲙⲉⲃⲣⲁ ⲁⲁⲁ ⲩⲗⲁⲁⲓⲓⲁⲗⲁ ⲉⲉⲉⲩⲣⲣⲁⲣⲁⲓⲉⲃⲣⲁ·
ⲃⲗⲁⲗⲃⲣⲁ ⲣⲉ ⲃⲣⲣⲗⲁⲉⲁⲉ ⲣⲁⲁⲣⲁⲃ. ⲩⲗⲁⲁⲓⲓⲁⲗⲁⲁⲉ ⲉⲓⲓⲃⲃ ⲉⲉⲉⲩⲣⲣⲁⲣⲁⲓⲉⲃⲣⲁ·
ⲗⲁⲣⲩⲣⲃ, ⲣⲁⲃⲣⲣⲁⲗ ⲃⲩⲓⲣⲁⲁⲁⲗⲁⲉ ⲙⲉⲉⲥⲉ ⲃⲣⲗⲁⲉⲃ ⲣⲁⲁⲓⲓⲣⲃⲣⲉⲉⲃⲣⲁ ⲣⲉ-
ⲥⲃⲙⲣ, ⲃ ⲣⲁⲁⲣⲁⲃ ⲗⲃ ⲃⲗⲁⲉⲓⲓⲃ ⲙⲁⲁⲣⲉ; ⲉⲙⲙⲁⲣⲣⲗⲁⲃⲁ ⲃⲩⲉⲉⲩⲁⲃ·
ⲣⲉ ⲗⲁⲃⲣⲣⲗ ⲗⲣ ⲣⲁ ⲗⲁⲉⲩⲉⲙⲁ ⲩⲁⲗⲗⲃⲣⲗ ⲉⲉⲙⲁ ⲣⲣⲁ ⲗⲁⲃⲣⲃ; List 80
ⲁⲓⲓⲙⲁ ⲁⲙⲁ ⲗⲁⲁⲗⲃⲙⲁ ⲣⲣⲁ ⲗⲁⲃⲣⲉ, ⲣⲉ ⲣⲉⲙⲙⲁⲃⲁⲣⲉⲙⲁ ⲩⲉ, ⲗⲁⲁ
ⲩⲣⲗⲙⲙⲁ ⲣⲣⲃⲃⲗⲁ ⲩⲉⲁⲩⲁ ⲣⲣⲗⲗⲃⲙⲁ. ⲁⲃⲣⲉ ⲗⲃ ⲁⲙⲁ ⲗⲁⲁⲗⲃⲙⲁ ⲣⲉ-
ⲃⲣⲣⲁⲃⲉ, ⲣⲉⲙⲙⲁⲃⲁⲣⲉⲙⲁ ⲩⲉ, ⲗⲁⲁ ⲩⲣⲗⲙⲙⲁ ⲁⲣⲁⲩⲙⲁ ⲉ ⲣⲉⲉⲣⲣⲃ. ⲩⲃ
ⲗⲉⲉⲉⲉ, ⲃ ⲣⲉ ⲩⲉⲣⲣⲃ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁ· ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲗⲁⲁⲁⲁ ⲣⲁⲁⲓⲓⲃ ⲣⲓⲁⲣⲁ-

*

ᛈᚷ, ᚠᚱ ᛝᚣᚷᛈ ᚣᚲ ᚹᚱᚣᚳᛒᛒᚣᚣᚷᛈ ᛝ. ᚳᚺᛁᛁᛈ ᚣᚷ ᚷᛗᛒᛒ ᛒᚹᚷ-
ᚠᛝᚡᛝ· ᚷ ᚣᚷᛁᛈᚠᚷᚣᛈ, ᚲᛁᛁᛗᚷᚷ ᛒᛁᚱᚱᛈᚷ, ᛁᛈᚠᛁᚷᚠᚱ ᛒᚷᚷᚣᚷ ᚳᚷᛈᚣᚷᛗᚱ.
ᚹᚺᛁᛁᛗᚲ ᚣᚷ ᛝᛁᛒᛒᛁᚱ ᚷ ᛁᛗᛗᚳᚱᛗᛗᛈ ᚷᚣᚷ, ᚷᚠᛝ ᚣᚷ ᛗᛗᚱᚠᚺᛁᛁᛈ ᚺᚷᚷ
ᚠᚷᚷᛒᛝᚠᛒᛒᚷᛈ ᛁᛈ· ᚣᚲᚱᚣᚲᚱ ᛒᛗᛗᚱᚳᚺᛁᛗᚱ, ᛝ ᚳᚲᚣᚣᛒᛒᛈ ᛁᛈ ᚹᚲᛁᚱ
ᚳᚲᚣᚣᛝ, ᚣᚲ ᚹᚺᛁᚺᛁᛈ ᛝᛗᚷᚷᛗᚷ, ᚺᚷᚷ ᚠᚷ ᛒᛁᚺᚣᚱ ᛗᛒᛒ, ᚠᚱ ᛝᚣᚺᛁᛒᛒᛈ
ᚷᚷ ᚠᚷᛗᛒᛒ. ᚳᚷᚹᚷ ᚣᚷ ᚲᚷᚷᛗᚲ ᚠᚲᚳᛝᚹᚲᚷᛒᛈ ᚷᚷᚲᚳᚣᚣᚷᛒᛈ ᚷᚱ ᚠᛝᛗᚱᛈᛝᛝᚱ
ᚣᚱᚳᛒᛒᚷᚲᚣᛗᛗᚲ ᚺᚷᚷ ᚠᚲᛗᛗᚱ ᚠᚲ ᚣᚷᚷᚲᛗᛗᚷ ᚷᛗᚲᚣᚺᛁᛁᛈ ᚷᚱ ᚠᚷᛗᛒᛒ.
ᚠᚳᛝᚷᚷᚣᚣᚱ ᚣᚷ ᛝᚷᛒᛒᚷᚱ ᚹᚱ ᚹᛝᛝᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᛁᚳᚺᛁᛁᛗᚷ ᛝ ᚹᚷᛗᛗᚱᛝᚳᚷ
ᚣᚱᚠᚷᛝ ᚹᚣᚷ ᛝᛒᛒᛈᚷᛗᚱ ᚹᚱ ᚹᚷᚱᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ ᚹᚷᚲᚠᚷᛗᚱ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ.
ᚳᚺᛁᛁᛗᚷ ᚣᚷ ᚲᚷᛒᛒᚷᚱ ᚹᚱ ᚹᛝᛝᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ, ᚲᛗᚷ
ᛒᛁᚱᚹ ᚷᚱᚣᚱ ᛁᚱᚹᚠᚣᚣᚷᚱ ᚳᚺᛁᛁᛗᚷ ᚷᚱᚣᚱ ᚹᚱᚣᚳᚺᛁᛁᛗᚷ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ.
ᚳᚺᛁᛁᛗᚷ ᚣᚷ ᚲᚷᛒᛒᚷᚱ ᚹᚱ ᚹᛝᛝᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ,
ᚲᚷᛒᛒᚷᚱ ᚣᚷ ᚲᚷᛒᛒᚷᚱ ᚹᚱ ᚹᛝᛝᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ,
ᚹᚱ ᚹᚷᚱᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ, ᚲᛗᚷ ᚹᚱ ᚹᚷᚱᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ
ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ, ᚲᛗᚷ ᚹᚱ ᚹᚷᚱᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ,
ᚲᚷᛒᛒᚷᚱ ᚣᚷ ᚲᚷᛒᛒᚷᚱ ᚹᚱ ᚹᛝᛝᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ,
ᚹᚱ ᚹᚷᚱᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ, ᚲᛗᚷ ᚹᚱ ᚹᚷᚱᚲᚠᚷᛝᛈ ᚷᚱ
ᚠᛝᛒᛒᛒ· ᚷᚣᚷᚷᛁᚷᚣᚷᚱ, ᚲᛗᚷ ᚹᚱ ᚹᚷᚱ

ⲁⲉⲍⲣⲉⲁⲙⲛⲣ, ⲧⲱⲉⲁ ⲡⲣⲣ ⲙⲙⲏⲣ ⲡⲏⲣⲣⲁⲙⲏ ⲍⲏⲙⲛⲁ, ⲣⲁ ⲡⲣⲣ ⲡⲓⲗⲧⲙⲙⲏ ⲣⲣⲁⲉⲁ ⲃⲣⲣⲓⲏⲙⲏⲙ. ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ ⲱⲛⲁ ⲩⲟⲙⲛⲣⲩⲏ ⲫⲉ ⲣⲙⲛⲧⲱⲫⲫⲉⲱⲁⲉ ⲍⲉ ⲟ ⲟⲣⲙⲛⲁⲁⲉ ⲣⲓⲗⲟⲓⲁⲁⲙⲏⲓⲓⲉⲁⲉ ⲍⲏ ⲣⲁⲁⲫⲉ ⲣⲙⲛⲧⲱⲫⲫⲉⲱⲉ ⲍⲉ, ⲏⲧⲣⲓⲗⲃⲙⲟ ⲙⲃⲁⲏⲃ ⲟ ⲩⲏⲙⲣⲁⲉⲙⲣ ⲍⲉ ⲙⲃⲁⲏⲁⲣⲣⲏ, ⲟ ⲗⲁⲫⲁ· ⲓⲏⲙⲙⲁ ⲣⲁⲙⲙⲁ-
ⲱⲣⲍⲙⲁ ⲟ; ⲙⲙⲧⲙⲁⲙⲧⲓⲓⲉ ⲁⲣⲣⲏ· ⲙⲁⲍⲣⲁⲁⲟ, ⲙⲓⲉⲙⲣ ⲟ ⲩⲟⲱⲙⲙⲏ. ⲟ ⲣⲓⲁⲍⲣⲙⲏⲙⲟ ⲍⲉ ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ. ⲙⲙⲧⲙⲁⲁⲏⲙⲧⲧⲓⲁⲉ ⲱⲁ ⲟⲣⲙⲛⲁⲟ· ⲩⲟⲱⲙⲙⲏ ⲓⲧⲓⲁ ⲙⲣⲣⲓⲙⲙⲗⲧⲓⲓⲁ ⲟ. ⲁⲙⲙⲁⲓⲣⲟ ⲱⲁ ⲁⲙⲙ ⲣⲟⲙⲏ ⲓⲗⲓⲓⲉ· ⲣⲁ ⲣⲣⲁ-
ⲱⲧⲧⲓⲓⲁ ⲙⲟ ⲍⲉ ⲁⲙⲏⲫⲩⲓⲏⲙⲏⲣ ⲁⲫⲣ ⲍⲙⲗⲣⲣⲁⲣⲣⲣ ⲍⲏⲙⲙⲩⲁⲩⲓⲣⲙⲙⲣ ⲍⲉⲙⲙⲩⲁⲩⲓⲣⲙⲙⲣ ⲙⲏⲧ ⲍⲙⲙ ⲟⲣⲙⲏⲏ; ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ ⲱⲁ ⲣⲧⲓⲏⲣ ⲣⲓⲗⲙⲙⲉ ⲩⲏ
ⲍⲁⲣⲗ ⲣⲓⲣⲣⲙⲁ ⲓⲏⲣ ⲙⲓⲁⲁⲣⲣ. ⲣⲗ ⲱⲁ ⲣⲁⲁⲫⲏ, ⲟ ⲓⲧⲣⲣⲁⲣⲣ ⲣⲧⲙⲁⲁ-
ⲱⲧⲧⲓⲓⲁ ⲣⲧ ⲣⲁⲟ. ⲙⲙⲧⲙⲁⲁⲏⲧ ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ· ⲩⲏⲙⲏⲣⲣⲙⲗⲙⲁ ⲓⲧⲣⲣⲁⲣⲣ. ⲙⲙⲧⲙⲁⲁⲏⲧ ⲍⲁⲍⲙⲁⲓⲧ ⲃⲣⲣⲁⲏⲣⲣⲙⲧⲧⲁⲙⲏ ⲣⲣⲧⲓⲣⲙⲧ· ⲙⲁⲧⲓⲣⲙⲧ· ⲙⲁⲍⲣⲁⲁⲟ, ⲣⲱⲁⲁ
ⲍⲣⲣⲓⲣⲙⲁⲁⲣⲙⲏ, ⲫⲁⲁⲙⲩⲩⲣⲗⲏⲏⲙⲏⲣ ⲣⲁⲁⲙⲏ ⲁⲍⲙⲏ. ⲙⲙⲧⲙⲁⲁⲏⲧ ⲁⲟ ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ· ⲣⲁ ⲗⲗⲓⲏ ⲙⲟ ⲙⲩ ⲗⲓⲏ ⲧⲏⲏⲙⲏ ⲩⲣⲗⲗⲩⲁⲣⲣⲣ ⲃⲙⲏⲩⲣⲗⲣⲣⲙⲙⲣ
ⲙⲁⲧⲙⲁⲁⲏⲧ ⲍⲁⲍⲙⲁⲓⲧ ⲃⲣⲣⲁⲏⲣⲣⲙⲧⲧⲁⲙⲏ ⲣⲁⲁⲙⲏ ⲁⲍⲙⲏ. ⲙⲙⲧⲙⲁⲁⲏⲧ ⲁⲟ ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ· ⲩⲏⲙⲏⲣⲣⲙⲗⲙⲁ ⲓⲧⲣⲣⲁⲣⲣ. ⲙⲙⲧⲙⲁⲁⲏⲧ ⲁⲟ ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ· ⲩⲏⲙⲏⲣⲣⲙⲗⲙⲁ ⲓⲧⲣⲣⲁⲣⲣ.

ⲣⲍⲁⲁⲗⲁⲁ ⲓⲂⲩⲫⲗⲙⲙⲍⲫⲣⲧⲁ.

ⲍⲩⲫⲁⲣⲍⲂⲍⲍⲁⲁⲟⲍ ⲍⲙⲙⲍ ⲟⲍⲁⲁⲣⲁ ⲍⲁⲁⲁⲩⲫⲁ ⲡⲋ.

(XII. 1—18.)

ⲣⲗⲁⲁⲁⲁⲍ ⲓⲓⲍⲍⲙⲙⲣ ⲁⲁⲍⲣⲏ ⲣⲧⲍⲍⲏⲣ ⲣⲗⲣⲣⲁⲍ ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ ⲩⲏ ⲩⲣⲙⲧⲧⲁⲣⲟⲫⲉ, ⲟⲁⲁⲍⲁⲋⲍ ⲣⲗ ⲁⲁⲧⲁⲁⲏⲧⲏ ⲃⲣⲣⲍⲏⲏⲣ, ⲍⲁⲍⲋⲍ ⲩⲏⲣⲍⲣⲗⲁ-
ⲍⲣ ⲟⲁⲁ ⲣⲣⲏⲏⲙⲙⲩⲏⲟⲟⲏⲏ ⲟⲍⲃⲃⲍⲏ. ⲍⲏⲙⲙⲩⲏⲁⲟⲍⲃⲍⲓⲓⲉ ⲋⲍ ⲍⲣⲣⲙⲁⲏⲣⲣⲙⲧⲧⲁⲙⲏ ⲣⲣⲧⲓⲣⲙⲧ· ⲩⲏⲙⲏⲣⲣⲙⲗⲙⲁ ⲓⲧⲣⲣⲁⲣⲣ. ⲍⲏⲙⲙⲩⲏⲁⲟⲍⲃⲍⲓⲓⲉ ⲋⲍ ⲍⲣⲣⲙⲁⲏⲣⲣⲙⲧⲧⲁⲙⲏ ⲣⲣⲧⲓⲣⲙⲧ· ⲩⲏⲙⲏⲣⲣⲙⲗⲙⲁ ⲓⲧⲣⲣⲁⲣⲣ. ⲍⲏⲙⲙⲩⲏⲁⲟⲍⲃⲍⲓⲓⲉ ⲋⲍ ⲍⲣⲣⲙⲁⲏⲣⲣⲙⲧⲧⲁⲙⲏ ⲣⲣⲧⲓⲣⲙⲧ· ⲩⲏⲙⲏⲣⲣⲙⲗⲙⲁ ⲓⲧⲣⲣⲁⲣⲣ.

ᒪᗩ ᕒᑎᓂ ᐯᓂᓄᓇᕐᓯᐅᑎᓂ ᕕᓂ ᓀᕐᖁᓂ, ᖁᓕᓚᐯᓕ ᓱᕐ ᐳᓚᐯ-
ᕒᖁᓂᐃᐅᕐ ᓇᕐᐯᐳᓚᕒᕐᑕ ᖁᓂᓚᓕ ᓀᓕᓚᓚᓕ ᐯᐱᐅᑎᐯᓕᑕ ᖁᓀᕒᓴᕒᐁᐃᓀᓀᐯ
ᐳᕒᖁᓕᓚᓕ ᓀᕒᓚᐃ ᕐᕒᐃᐃ ᐯᕆᕒᐃᕒᐁᐃ ᐯ ᕒᑎᓚᓂ ᐯᓇᓕᕆᓂᐯ ᕆᕒᐁᐃ ᐯᕒᖁᓓᐯᐯ ᓀᕒᓚᐃ
List 82 ᕒᓴᕒ, ᓴᓚᓕᖁᐯᓀᓓ ᓱᕒ ᐯᕆᐳᓇᓂᓀᓀᐯ ᕆᕐ ᕒᑎᓂ ᐯᕒᓚᓀᓀᐯᕆᕐ. 5
ᓴᓇᓕᓴᕒᓇᓓ ᓱᕒ ᕒᓇᐯᓀᓂ ᕒᑎᓂ ᖃᐱᕒᕒᐳᓂ ᕒᓴᕒ ᐯᐸᓇᓕ ᐯᕆᓕᓕᓚᐯ-
ᕒᑎᓂᕆᓕᐳᐯ, ᖁᓱᕒ ᓴᕒᑎᐃᓕᓕᐁᕒ ᖁᓚᐃᓇᓕᓕᑎᖁ ᐯ· ᱻᕒᕆᕒ ᓚᓕᓇᖁ ᖁᓂᓚᓕᕒ
ᕆᕒ ᓀᓚᕒᕒᓀᓓ ᐳᓂᐯᕆᑎᓂ ᓀᓕ ᑎᓚᕒᓚᓂ ᕆᕆᓂᐃᓚᓂ ᖁᐃᓀᕒᐯᓂ ᐯ
ᓇᓕᓀᓓ ᓀᐯᕒᑎᑎᐯᖁᓂ; ᕆᕒ ᓱᕒ ᓚᕒᱻᕒ ᓀᓓ ᐃᓕᕒ ᕒ ᓀᐯᐯᕆᐯᓚᓂ ᖁᕒ-
ᱻᓕᓕᕒ ᕆᕐ, ᓀᓂ ᐃᓕᕒ ᑎᓕᑎᓂ ᐳᐃ ᐯ ᓕᕒᖁᱻᕒᓱᕒᐁᐃ ᐯᖁᓂᐯ ᐯ
ᖁᓂᖁᐃᑎᓕᕒᖁᓕᓕ ᓀᓓᕒᓓᕒ. ᓚᕒᱻᕒ ᓱᕒ ᐯᕆᕒᕒᓓᐯ· ᓀᓓ ᓇᐃᐯᑎᕒ 10
ᕒᕒᕐ, ᓇᓕ ᖁᓂ ᓇᕒᓀᓂ ᖁᕒᓴᓚᕒᐳᓀᓓᐃ ᖁᖁᕒᓴᕒ ᕆᓂᓇᓚᖁᓇᕒᑎ ᐁᕐ,
ᓀᐯᐁᕐᕒᐳ ᐳᕒ ᖁᓂᕆᕒᓴᓇᓕᓕ ᐯᖁᓓᑎᓂ ᕆᕆᓂᑎᑎᕒ ᕆᕒ ᖁᕒᓴᓇᓕᓕ ᓀᓓᕒᓴᓇᓕ
ᖁᓂᕆᕆᓂᑎᑎᕒ ᐯᖁᓓᑎᓂ. ᓚᓕᓇᖁᖁᐃ ᓱᕒ ᓀᓕᓚᓂᓇᓓ ᖁᖁᕒᓴᓚᕒ ᖁᓂᓚᓕ ᐯᖁ-
ᓇᕒᐯ ᐃᓕᕒ ᑎᖁᖁ ᕒᕆᑎᓂᓚ, ᐯ ᖁᓚᐯᓇᓚᕒᐳ ᓀᕒ ᐯᕆᖁᐃᐯ ᓚᓕᓇᖁ ᑎᓂᓚᖁᕒ, 15
ᓀᓂ ᓇᓕ ᐯ ᓇᓕᓚᓕᓚᓕ ᖁᐯᓇᓚᐁᑎᓂ ᕒᓴᕒᓱᕒ ᖁᓂᓚᕆᓚᐃᕆᐯ ᖁᑎᓂ ᖁᓚᓂᑎᑑ-
ᖁᓂᖁᓀᐯᓚᓂ. ᕆᓂᖁᐃᑎᑎᑑᓕᐁᐳ ᱻᕒ ᓕᓚᓚᓀᕒᓚᕒᐯ ᓇᓕ ᐯ ᓇᓕᓚᓕᓚᓕ ᖁᐳᓇ-
ᓂᐁᑎᓂ, ᐃᓕᕒ ᖁᓀᕒᕆᓀᖁ ᕒᓴᕒᓱᕒ ᓚᓕᓇᖁ ᐯᓇᓇᓇᓚᓂ ᖁᑎᓂ ᐯᐸᓇᕒᐯ ᐯ
ᖁᐃᓚᕒᖁᑑᓕᓚᓕᐁᐳ ᖁᓂ ᐯᕆᐃᖁᓂᓂ. ᖁᓂ ᖁᑎᓚᐃᐯ ᱻᕒ ᓇᕒᕆᓂ ᕆᓕᓚᐯᓚᓂ
ᖁᓀᕒᕆᓚᓂᓂ ᖁᓂ ᐯᕒᓚᓇᕒᑎᓂᐯᖁᓂ, ᕆᓚᐯᕒᐁᐳᐁᐳ ᖁᓂ ᐯᕆᐳᓇᓂᓂ, ᕆᓚᐯᕒᐁᐳᐁᐳ ᖁᑑᓕᓚᓕ ᐃᓕᕒ 20
ᐸᐯᕆᐯᓂᓂ ᐯ ᐯᓇᖁᓇᓚᐁᐳ ᕆᓚᕒᑎᑎᖁᕒᐁᐳ ᕒᖁᖁᐁ, ᐯ ᓇᓂᖁᑑᓕᓚᓕᐁᐳ ᓴᓇᓕᓴᕒ-
ᓇᓂᐁᖁᕒ· ᖁᐃᓕᓕᕆᕆᓕ, ᒪᓇᓕᓴᕒᐃᐃᖁᓇᕒᕆᓂ ᓴᓚᕒᐁᐳᓇᓂᓂᖁ ᖁᖁᕒᓴᓇᓕᓕ ᓴᕒ-
ᕆᓓᓂᕒ, ᐯᐁᐃᓕᓚᓂ ᐯᓇᓚᓕᓂᐯᐯᕒᐁᐳᓂ, ᕒᒪᐯᕒᐁᐳᐁᐳ ᖁᑑᓕᓚᓕ ᕒᐃᐃᐁᐳᓂ 25
ᐸᐯᕆᐯᓂᓂ ᐯ ᐯᓇᖁᓇᓚᐁᐳ ᕆᓚᕒᑎᑎᖁᕒᐁᐳ ᕒᖁᖁᐁ, ᐯ ᓇᓂᖁᑑᓕᓚᓕᐁᐳ ᓴᓇᓕᓴᕒ-
ᓇᓂᐁᖁᕒ· ᖁᐃᓕᓕᕆᕆᓕ, ᒪᓇᓕᓴᕒᐃᐃᖁᓇᕒᕆᓂ ᓴᓚᕒᐁᐳᓇᓂᓂᖁ ᖁᖁᕒᓴᓇᓕᓕ

ᛋᛟᛝ ᛦᚭᚠᚭᚣᚯᚮᚮᚠᛟᚱᚮᛝ ᛝᛋᚠᛖᛟᛝᛟᛖ ᚠᚭᚣᚯᚮᚮᛖ.

ᚭᛋᚮᚮᚠᛝᛞᚭᚣᚭᛟᛟᚭ ᚭᛟᛟᛝ ᛞᛞᚮᚮᚦᚭᚮ ᛝᚯᚮᛋᚮ .ᛟᚱᚮᛋ.

(XXIV. 3—35.)

ᛋᛟᛖ ᚭᚠᚭ ᛋᚮᚯᛞᛖ ᛝᚯᚯᚠᛖᛞᛋ ᛟᛝᛝᚯᛝ ᚠᚮ ᛝᚭᚮᚯ ᚭᚯᚣᚯᛝᛖ-
ᛝᛟᛟᚯ ᛦᚮᛟ᝝ᛟᛟᚭᛦᛋᛟᛞᛖ ᚮᛖ ᚠᚭᛞᛞᛝ ᛝᛞᛟᚭᚠᛟᛝᛋᛞ ᚭᚯᛋᚠᚭᚣᛞᛞᛝ ᛝᚯᚮᚮ-
ᛝᚭᚯᚯᛖᛞᚭ· ᛦᚭᛋᚯᚯᚯᚯᛖ ᚠᚮᛞᛞ ᚮᚭᛝᚯᚮᚮ ᛝᛞ ᛒᚭᛖᚯᚮᚭᛖᛟᛖ; ᛟ ᛟᛖᛟᛟᚭ
ᚭᛝᛟᛟᛖ ᚯᚠᚮᛞᛞᚭᚠᛞᚭ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ ᛟᚮᛞᛞᛝᛝᛟᛟᛋᛞᛞᛋᛞᚯ ᛟ ᚮᚭᚠᛖᛟᛟᚮᚠᛟᚭ
ᛋᚯᚮᚮ; ᛟ ᚭᛟᛟᛖᛋᛋᚯᚮᛟᛖ ᛟᛝᛝᚯᛝᛖ ᚱᚭᛟᚭ ᛟᛞᛞ· ᛒᚯᚠᚯᚯᛟᛟᚭ ᛝᛖ
ᚯᚮ ᚠᛟᚮᛟᛟᚭᚯ ᛋᚮᚯᛖ ᚠᚭ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ. ᛞᚠᚭᚱᛞᚭ ᛒᚭ ᚮᚱᛞ-
ᚯᚱᛟᛖ ᛋᛖ ᛟᛞᛞᛖ ᛞᚭᚭ ᚯᚯᚭᚭ ᚱᚭᛟᚮᚱᚭᛋᛋᛖᛟᛟᛋ· ᚮᚯᛖ ᚭᛝᛞᛖ ᚱᚱᚱᚮᚮᚭᚭᛝᛖ, List 83
ᛟ ᛞᚠᚭᚱᚯᚱᛟ ᚮᚱᚯᚯᚯᛝᛝᛟᛖ. ᛞᛝᚯᚯᛖᛟᛞᛟᛟᛖᛞᛞ ᚯᚭ ᛟᛞᛞᚮᛟᚭ ᒃᚱᚮᚠᛟᛟ ᛋᛟᚯᚯᛟᛟᚭ
ᚠᛟ ᛟ ᚠᚭᚭᛟᛟᚱᚭᚭᚠᛟᚯ ᛟ ᚯᚯᚯᚯᛞᚮᚠᛟᚯ ᒃᚱᚮᚠᛟᛟ ᛋᛟᚯᚯᛟᛟᚭ ᚠᛖ
ᚠᚭ ᛞᛞᚯᚮᚮᛝᚭᚭᛟᛟᚭ ᚭᛝ, ᚮᚭᚯᚭᒃᚮᚮᚭᚭᛟᛟᛖ ᒃᚭ ᚭᛞᛞᛖᛟᛟᚭ ᛋᛟᚯᚯᛟᛟᚭ
ᚠᛟᛖ ᚭᛝᛟᛟᛖ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ. ᛞᚯᚯᛖᛞᛖᛞᚮᚮᛟᛟᚭ ᒃᚱᚮᚠᛟᛟ ᛋᛟᚯᚯᛟᛟᚭ
ᛋᛟᚯᚯᛟᛟᚭ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟᛖᛟᛟᚭ ᛋᛟᚯᚯᛟᛟᚭ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ
ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟ ᛞᛞᚠᚭᚱᚯᚱᛟ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ ᛟᛖᛟᛟᚭ
ᛟᛖᛟᛟᚭᚠᚭᛟᛟᛖᛞᛞᛖᛟᛟᚭ ᛟᛖᛟᛟᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟ ᚯᚭ ᛒᛒᛞᚠᚭᛒᛒᚭᛝ-
ᚠᛒᚯ ᒃᚱᚮᚠᛟᛟ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ ᛟᛖᛟᛟᚭ ᛟᛖᛟᛟᚭᚠᚭᛟᛟᛖ
ᛟᛖᛟᛟᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟ ᚯᚭ ᛒᛒᛞᚠᚭᛒᛒᚭᛝᚠᛒᚯ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ ᛟ
ᛟᛖᛟᛟᚭᚠᚭᛟᛟᛖᛞᛞᛖᛟᛟᚭ ᛟᛖᛟᛟᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟ ᚯᚭ ᛒᛒᛞᚠᚭᛒᛒᚭᛝ-
ᚠᛒᚯ ᒃᚱᚮᚠᛟᛟ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟ ᚯᚭ ᛒᛒᛞᚠᚭᛒᛒᚭᛝᚠᛒᚯ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ
ᛟᛖᛟᛟᚭᚠᚭᛟᛟᛖᛞᛞᛖᛟᛟᚭ ᛟᛖᛟᛟᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟ ᚯᚭ ᛒᛒᛞᚠᚭᛒᛒᚭᛝᚠᛒᚯ
ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ ᛟᛖᛟᛟᚭᚠᚭᛟᛟᛖᛞᛞᛖᛟᛟᚭ ᛟᛖᛟᛟᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟ ᚯᚭ
ᛒᛒᛞᚠᚭᛒᛒᚭᛝᚠᛒᚯ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ ᛟᛖᛟᛟᚭᚠᚭᛟᛟᛖᛞᛞᛖᛟᛟᚭ ᛟᛖᛟᛟᚭᛝᚭᛝ ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ.
ᛟ ᚯᚭ ᛒᛒᛞᚠᚭᛒᛒᚭᛝᚠᛒᚯ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ ᛟᛖᛟᛟᚭᚠᚭᛟᛟᛖᛞᛞᛖᛟᛟᚭ ᛟᛖᛟᛟᚭᛝᚭᛝ
ᛟᛟᛋᚭᛝᚭᛝ. ᛟ ᚯᚭ ᛒᛒᛞᚠᚭᛒᛒᚭᛝᚠᛒᚯ ᚮᚱᚯᚯᛖᛝᛝᛟᛟᛖ ᛟᛖᛟᛟᚭᚠᚭᛟᛟᛖᛞᛞᛖᛟᛟᚭ
ᛟᛖᛟᛟᚭᛝᚭᛝ

ᎵᏫᎤᎤᏍᏫ Ꮥ ᏣᏋᏃᏋᏠᏠᎤᎤᏍᏫ ᏤᏫ ᏠᏤ ᏣᏫᎵᏤ. ᏍᏋᏣᏓᏠᏠᏋ ᏯᏋ ᏧᏋ ᏣᏎ ᎵᏋᏣᏋᏣᏋᏠᏫ ᏓᏁᏯᏫᏧᏠᏤᏋ ᏤᏎᏠᏋ ᏓᏕᏍᏁ ᎵᏤ ᏤᏫ ᏧᏋᏣᏓᏋᏠᏫ. ᏓᏃᏋᏣᏋᏠᏫ ᏓᏋ ᏠᏫᏯᏣᎵ ᏧᎵᏎᏫᏓᏫ ᏤᏋᏣᏯᏠᎵ, ᏁᎵᏋ ᏯᏋ ᎵᏁᏧᏠᏫ ᏓᏫᏤᏣᎵ ᏋᏠᏫ ᎵᏫᏬᏋᏣᎵ ᏤᏫᏍᏫᏁ ᏣᏎ ᏧᏋᏣᏯᏁ ᎵᏤ ᏧᏍᏎᏠᏫ ᏓᏫᏤᏠᏤ. Ꮥ ᎠᏠᏠᏋ ᎵᏁ ᏓᏤᏠᏫᏋ ᎴᏣᏁᎵᎠᏠᏠᏤᏣᏤ ᏧᏋ ᏣᏋ- ᎵᏤᏋ ᏠᏠᏤ, ᎵᏁ ᏓᏫᏧ ᏰᏓᏋ ᏧᎴᎠᏧᏣᎠ ᏧᏋ ᏤᏫᏧᏁᎠᎠ ᎴᏣᏫᏠᏫᏧ, ᏯᎠ ᏣᏣᏓᏯᎠᎠᏫᏧᏋ ᏯᏋ ᎴᏣᏁᎵᎠᏠᏠᏋᏠᏫᏧ ᏧᏋ. ᏠᏠᏧᏋᏠᏫᏋᏠᏫᏧ ᏓᏋ ᏣᏫᏧᏣᏧ ᏯᏯᏓᏠᏠᏧ Ꮥ ᏣᏫᏧᏣᏧᏤ ᎴᏣᏁᎵᎠᏠᏠᏤ, ᏣᏫ ᏧᏋᏣᏯᏠᏫᏧ ᏤᏫᏍᏫᏁ ᏯᏫᏣᏫᏁᏋᏠᏫᏧ ᏧᏋ. ᏠᏫ

ᛋᚴ ᛋᚴᛘᛅᚾᚢᚱᚴᛋᚢᛋ ᛏᛋᛁᛘᚴᛋᛋᛅᛁ ᚠᛅᚢᚢᚫᚢᚢ.
ᛅᛋᚢᚠᚴᛦᛅᚢᛋᛅ ᛅᛘᚴ ᛌᚢᛘᛅᚢ ᚢᚢᚢᛋᚢ .ᛏᛌ.

(XXIV. 36—51. XXV. 1—46. XXVI. 1—3,)

ᚢᛅᛋᛅ ᚢᛅᛏᛌᛅᚢᚢ ᚢᛅ ᛒᛋᛅᛁᚠᛌᚢᛌᛅ ᛏᛋᛁᛋᛋᛅᛌ᛫ ᛅ ᚢᚢᛅᚠᛌ ᛘᛅᛌᛌᛅ ᛋ ᛅ ᚢᛅᚢᚢᚠᚫ ᛘᛅᛋ ᚠᛋᚢᛘᛅᚢᛌᛅ ᚠᛅ ᛋᚫᚢᛏᛘᛅ, ᚠᛋ ᚢᚠᛌ-ᛦᛅᚢᛌ ᚠᛅᛁᛅᛏᛏᚠᛋ, ᛘᛅᚢᛌᛌᛅ ᛅᛘᛅᛌᚢᚢ ᛅᚢᛌ᛫ ᛋᚫᚢᛌᛘᛅ ᛋᚢᛅᛁᛘᛅᛌᛌ ᚢᛌ ᛋᚫᚢᛌ ᚢᚢᚢᛅᛌᛌ, ᛘᚢᚢᛌᛘᛅ ᛅᛘᛅᛌᚢᚢ ᛋᚢᛅᛁᛘᛅᛌᛌ ᚢᛌ ᛋᚫᚢᛌ ᚢᚢᚢᛅᛌᛌ, ᛅᚢᛅ ᛅᛌ ᛁᛅ ᛁᛅᛌᛌᛅᚢᚢ ᛋᚫᚢᛌ ᚢᚢᚢᛅᛌᛌ ᛅᛘᛅᛌᚢᚢ ᛋᚫᚢᛌ᛫ ᛅᚢ

ⲱⲁⲣⲉⲙϫⲓ. ⲙⲛⲛϩⲗⲁ ⲙⲙⲁⲛⲓⲥⲧⲟⲩⲟ ⲉⲉ ⲩⲁⲉⲣⲁⲗⲉⲩⲟⲩⲁ ⲣⲛ-
ⲡⲛⲉⲉⲣⲣⲛⲛ .ⲥ̈. ⲟⲩⲟ ⲱⲁⲉⲩⲁ, ⲛⲉⲟⲛ ⲣⲱⲃⲛⲙⲙⲟⲉⲓⲓⲉ ⲉⲩⲁⲉⲩⲟⲃⲱⲁⲟⲁⲣⲃⲣⲱⲁⲟ
ⲃⲱⲁⲁⲛⲉ ⲣⲱⲛⲙⲟⲁⲁⲛⲉ ⲟⲛⲛⲁⲣⲣⲱⲁⲙ ⲃ ⲣⲛⲩⲁⲉⲉⲟⲙⲁ. .ⲱ̈. ⲟⲛⲛ ⲡⲁ ⲛⲟⲟ
ⲣⲃⲱⲟ ⲡⲛⲙⲃ ⲃ ⲣⲉⲟⲙⲟ ⲙⲙⲛⲉⲱⲱⲟ. ⲡⲛⲙⲛ ⲡⲛ, ⲣⲱⲃⲛⲙⲙⲟⲓⲓⲉ ⲉⲩⲁⲱ-
ⲙⲃⲱⲟⲣⲃⲣⲱⲣⲃ ⲉⲩⲁⲛⲛⲉ ⲣⲛ ⲁⲟⲟⲱⲉⲓⲓⲉ ⲉⲟⲟ ⲉⲛⲛⲡⲛⲉⲉ ⲛⲱⲱⲱⲟ, ⲁ ⲙⲙⲉⲉ- 5
ⲱⲟⲟⲃⲛⲉ ⲣⲱⲃⲛⲉⲉⲉⲉ ⲉⲟⲟ ⲉⲛⲛⲡⲛⲉⲉ ⲛⲱⲱⲟ ⲁⲟⲟ ⲉⲟⲉⲉⲛⲉⲱⲟⲟⲟⲃⲱⲟ ⲉⲟⲟ ⲉⲩⲁ-
ⲙⲙⲣⲱⲟⲟⲣⲣⲣⲱⲣⲣ ⲉⲩⲁⲛⲛⲙⲙⲣ. ⲙⲙⲛⲱⲟⲱⲓⲓⲙⲙⲛⲛ ⲟⲟⲛ ⲟⲟⲛⲣⲣⲱⲃⲛ ⲁⲁⲟⲙⲁⲃⲱ-
ⲙⲱⲟⲓⲓⲉ ⲁⲩⲉⲉ ⲃ ⲉⲟⲣⲣⲟⲱⲟⲛⲉⲉ. ⲣⲛⲱⲟⲛⲛ ⲣⲛⲛⲙⲣ ⲟⲟⲛ ⲁⲁⲟⲣⲣⲱⲟ ⲡⲣⲟⲣⲣⲙⲙⲟ·
ⲉⲛ ⲟⲟⲛⲣⲣⲙⲟ ⲱⲟⲓⲉⲟⲟⲙⲙⲟ, ⲃⲉⲉⲟⲛⲱⲟⲙⲙⲛ ⲁⲁⲟ ⲉⲟⲟⲟⲃⲱⲙⲙⲛ ⲛⲛⲱⲱⲟ.
ⲙⲛⲛϩⲗⲁ ⲁⲁⲟⲉⲙⲟⲱⲓⲓⲉ ⲟⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ ⲙⲙⲟⲃ ⲃ ⲛⲛⲓⲟⲱⲟⲣⲱⲓⲓⲉ ⲉⲩⲁⲱⲙⲣⲱⲟⲟⲣⲣⲣ- 10
ⲟⲟⲣⲣ ⲉⲩⲁⲛⲛⲉ. ⲟ ⲡⲛⲛⲛⲉ ⲟⲱⲱⲓⲓⲉ ⲟⲟⲣ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟⲣⲣⲣ· ⲱⲟⲱⲟⲱⲟⲱⲟ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ
ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ ⲁⲁⲟⲣⲣⲱⲟ ⲙⲙⲟⲃ ⲃ ⲛⲛⲓⲟⲱⲟⲣⲱⲓⲓⲉ ⲉⲩⲁⲱⲙⲣⲱⲟⲟⲣⲣⲣ· ⲱⲟⲱⲟⲱⲟⲱⲟ
ⲁⲁⲟ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ ⲃ ⲟⲛⲛⲣⲣⲱⲟⲟⲣⲣⲣ ⲉⲩⲁⲛⲛⲉ. ⲃⲱⲱⲟⲱⲟⲱⲟ ⲃ ⲟⲛⲛⲣⲣⲱⲟⲟⲣⲣⲣ ⲁⲁⲟ 15
ⲁⲁⲟ ⲃⲱⲟⲱⲟ ⲟⲛⲛⲣⲣⲱⲟⲟⲣⲣⲣ ⲃⲱⲟⲱⲟ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ ⲁⲁⲟⲣⲣⲱⲟ, ⲃ ⲱⲛⲛⲙⲛⲛⲙⲙⲟⲉ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ
ⲉⲟⲟ ⲣⲛⲃⲱⲟⲱⲟ ⲣⲛⲱ ⲡⲛⲛⲱⲟⲱⲟ ⲃ ⲟⲛⲛⲣⲣⲱⲟⲟⲣⲣⲣ ⲡⲣⲟⲣⲣⲙⲙⲟ ⲉⲩⲁⲛⲛⲉ.
List 86 ⲣⲛⲉⲉⲱⲁⲁⲟⲟ ⲁⲁⲟ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟ ⲃ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ ⲟⲟⲁⲩⲟⲟ ⲱⲟⲟⲱⲟⲱⲟⲱⲟⲃⲱⲟ·
ⲱⲛⲉⲣⲛⲛⲟⲟ ⲱⲛⲉⲣⲛⲛⲟⲟ, ⲛⲙⲟⲟⲩⲛⲟⲟⲟ ⲣⲱⲟⲱⲟ. ⲛⲣⲟ ⲁⲁⲟ ⲛⲙⲟⲟⲩⲛ-
ⲩⲱⲟⲩⲟ ⲗⲛⲩⲛ· ⲱⲟⲱⲃⲣⲱⲟ ⲱⲟⲟⲱⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ ⲩⲱⲟⲱⲟ, ⲣⲛ ⲩⲁⲱⲱⲟ ⲩⲱⲟⲉⲟ. 20
ⲣⲟⲟⲟⲟⲃⲙⲛ ⲃⲣⲛ, ⲁⲟⲛ ⲣⲛ ⲩⲁⲉⲉⲙⲛ ⲟⲟⲟⲣⲛ ⲣⲃ ⲩⲱⲉⲱ. ⲁⲟⲛ ⲁⲁⲟ
ⲣⲛ ⲩⲟⲟⲛⲩⲁⲟⲟ ⲛⲙⲟⲟⲛⲟⲟⲟⲱⲱ ⲟⲩⲟⲟⲛⲟⲟⲟⲱⲱ ⲗⲱⲉⲣⲟ ⲉⲩⲁⲛⲛⲉ ⲃ ⲟⲱⲉⲱⲟⲙⲟ
ⲃⲱⲱⲟ ⲃⲱⲱⲁⲣⲃⲛ ⲉⲩⲁⲛⲛ, ⲛⲩⲛⲱⲱⲱⲃ ⲟⲱⲉⲱⲟⲙⲟ .ⲱ̈. ⲙⲱⲟⲱⲱⲣⲙⲙⲟ, ⲛⲩⲛ-
ⲱⲱⲃ ⲁⲁⲟ .ⲉ̈., ⲛⲩⲛⲱⲱⲃ ⲁⲁⲟ ⲛⲟⲟⲣⲣⲟ, ⲗⲛⲱⲱⲃⲃⲁⲟⲟⲛ ⲡⲟⲛⲙⲙⲃⲱⲩⲛⲉ
ⲉⲃⲃⲟⲁ ⲉⲩⲁⲛⲛⲃ, ⲃ ⲛⲙⲙⲣⲟⲟⲛ ⲱⲉⲣⲛⲃ. ⲓⲓⲛⲟⲟⲉ ⲁⲁⲟ ⲡⲟⲣⲛⲱⲱⲟⲃ ⲣⲉⲙⲙⲟ 25
ⲙⲱⲟⲟⲱⲱⲣⲙⲙⲟ ⲟⲟⲁⲟⲟⲱ ⲛ ⲣⲣⲣⲟⲟ ⲃ ⲡⲟⲣⲛⲛⲉⲡⲟⲁⲙⲛ ⲟⲟⲃⲱⲁⲛⲉⲟⲉ ⲣⲛⲉⲙⲟ
ⲙⲱⲟⲟⲱⲱⲣⲙⲙⲟ. ⲙⲱⲟⲱⲛⲁⲟⲟⲛ ⲃ ⲣⲁⲁⲟ ⲟⲟⲃⲱⲣⲱ ⲡⲟⲣⲛⲛⲉⲡⲟⲁⲙⲛ ⲟⲟⲃⲱⲁⲱⲟ
ⲟⲟⲃⲱⲣⲱ. ⲟ ⲡⲟⲃⲛⲙⲙⲟⲃⲣⲣ ⲛⲙⲟⲟⲣⲱ ⲓⲓⲛⲟⲟⲉ ⲟⲱⲟⲱⲟ ⲃⲱⲱⲟⲟⲟⲃⲱⲟ ⲃ
ⲉⲟⲟⲱⲟⲃⲣ ⲉⲟⲟⲡⲛⲉⲡⲛⲛ ⲁⲛⲩⲣⲛⲁⲟⲱ ⲉⲩⲁⲛⲛⲁⲟⲟ ⲣⲛ ⲁⲟⲛⲙⲙⲟⲟⲱⲟ ⲣⲛⲉⲙⲟ 30
ⲩⲛⲉⲣⲣ ⲉⲟⲟ ⲣⲟⲃⲙⲣ. ⲃ ⲡⲟⲃⲛⲉⲙⲙⲛⲉⲣⲣⲟⲟ ⲡⲟⲃⲛⲙⲙⲟⲃⲣⲣ ⲣⲛⲉⲙⲟ ⲙⲙⲟ-
ⲟⲟⲱⲟⲱⲟ ⲡⲟⲣⲛⲛⲉⲡⲟⲁⲙⲛ .ⲱ̈. ⲙⲱⲟⲱⲟⲱⲟⲱⲟ ⲁⲟⲟⲱⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ· ⲱⲛⲉⲣⲛⲛⲟⲟ,
ⲣⲛⲉⲙⲟ ⲙⲙⲟⲟⲱⲟⲱⲟ ⲱⲟⲣ ⲛⲛⲉ ⲟⲟⲟⲱⲟ, ⲃ ⲉⲛ ⲟⲟⲃⲱⲁⲱⲟ ⲣⲛⲉⲙⲟ ⲙⲙⲟⲟⲱⲟⲱⲟ
ⲡⲟⲣⲛⲛⲉⲡⲟⲁⲙⲛ ⲟⲟⲃⲱⲁⲱⲟ ⲣⲛⲛⲉⲟⲱⲟⲟⲃⲱⲟ ⲃⲱⲱⲟ. ⲗⲛⲩⲛ ⲁⲁⲟ
ⲛⲛⲱⲱⲟ ⲱⲛⲉⲣⲛⲛⲟⲟ ⲛⲛⲱ· ⲟⲟⲛⲣⲣⲗⲟⲱⲟ ⲗⲟⲟⲣⲣ ⲣⲣⲟⲟⲟⲃⲱⲟ ⲃ ⲩⲁⲗⲟⲣⲛ, ⲛ 35

ᚹᚩᚳᚣᚪ ᛈᚪ ᚹᚪᚣᚳᚩᚱᚩ, ᚱᚩᚳᚣᚩ ᚹᚱᚫᚷᚻᚩᚹ ᛗᛖ ᚠᚷᚩᛗᚩᚹᚣᚻᛖᛈ, ᚹᚩᚹᚱᚹᚩᚹ ᚹᚩ ᚳᚩᚳᚣᚷᚩᛗᚩ ᚻᚷᚩᚠᚫᚳᚣᚩ ᚷᚹᚫᚷᚻᚷ. ᚠᚳᚹᚷᚩᛗᚫᛖᚠᚣᚻᚩ ᚻᚫ ᛝ ᚠᚳᛝᚫᚹᚹᚩᚹ ᚣᚩᚹᚣᚩ ᛗᚩᚳᚣᚩᚱᛗᚩᚩ ᚳᚫᚹᚫ· ᚻᚫᚷᚠᚫᚳᚣᚩᛝ, ᚣᚩᚹᚣᚩ ᛗᚩᚳᚣᚩᚱᛗᚩᚩ ᚹᚹᛝ ᚫᚷᚹ ᚠᚳᚫᚣᚩᚳᚣᚩ, ᚷᚫ ᚣᚳᚳᚫᚻᚻᚩᚩ ᚣᚩᚹᚣᚩ ᚠᚳᛝ-
5 ᚫᛈᚳᚫᛗᚫᚻᚫᚩ ᛝᚹᚩ. ᚳᚫᚹᚫ ᚻᚫ ᚻᚫᚷᚠᚫᚣᚣᚩ ᚫᚻᚫ· ᚣᚩᛈᚳᚳᚩᚹ ᚳᚩᛈᚫ ᚹᚫᚣᚳᚩᚱᚩᚹ, ᚫ ᚹᚩᚳᚣᚩ ᛈᚫ ᚹᚫᚣᚳᚩᚱᚩ, ᚱᚩᚳᚣᚩ ᚹᚱᚫᚷᚻᚩᚹ ᛗᛖ ᚠᚷᚩᛗᚩᚹᚣᚻᛖᛈ, ᚹᚩᚹᚱᚹᚩᚹ ᚹᚩ ᚳᚩᚳᚣᚷᚩᛗᚩ ᚻᚷᚩᚠᚫᚳᚣᚩ ᚷᚹᚫᚷᚻᚷ. ᚠᚳᚹᚷᚩᛗᚫᛖᚠᚣᚻᚩ ᚻᚫ ᛝ ᚠᚳᚹᚩᚠᚫᚹᚹᚩᚹ ᚫᚻᚫᚣᚣᚩ ᛗᚩᚳᚣᚩᚱᛗᚩᚩ ᚳᚫᚹᚫ· ᚻᚫᚷᚠᚫᚳᚣᚩᛝ, ᚹᚫᚣᚳᚩᚱᚩᚹ ᛗᛖ ᚫᚳᚹᚫ ᚻᚫᚫᚣᚣᚩᚳᚩ ᚫᚷᚹ ᚹᚩᚱᚫᚹᚫᚳᚩᚹ, ᚷᚫ ᚣᚳᚳᚫᚻᚻᚩᚩ ᚣᚩᚹᚣᚩ ᚠᚫᚷᚹ ᚳᚩᚷᚹᚫᚹᚩᚱᚩ. ᚷ ᚫᚹᚳᚫᚹᚹᚫᚹᚩ ᚷᛖ ᛁᛁᚫᚻᚩ ᚷᚩᚠᚳᚩᚹᚳᚩ ᛗᚩᚳᚣᚩᚱᛗᚩᚩ ᛗᚩᚹᚫᚻᚩ ᚹᚫᚩ ᚩᚫᚹᚹᚩᚻ, ᚷᚫ ᚷᚹᚹᚩᚳᛁᚫᚹᚩ ᚣᚩᚹᚣᚩ. ᛐᛗᚩᚹᚫᚣᚫᛁᛁᛗᚩᚳᚣᚩ ᚻᚫᚫ ᚻᚫᚷᚠᚫᚣᚣᚩᚻ ᚫᚻᚫ ᚳᚫᚹᚫ ᚫᚹᚫᚻ· ᚩᚩᚻᚩᚩᚹᚹᚻ ᚳᚩᚳᚣᚫ ᚷ ᚻᚩᚫᚣᚻᚫᚣᚩᚹᚻ, ᚣᚫᚻᚩᚫᚳᚩᛁᛁᚫᚫ ᚫᚳᚹᚫ ᚻᚩᚩᚣᚩᚷᚩ ᚣᚫᚹᚣᚩ ᚷᚫᚳᚩᚱᚩ, ᚷ ᚷᚩᚠᚳᚹᚳᚩᚳᚩᚷᚩ
15 ᚩᚷᚩᚻᚫᚫᚻᚫ ᚣᚫᚹᚣᚩ ᚳᚩᚳᚣᚷᚩᛗᚩᚹᚣᚩᚳ; ᚠᚫᚻᚩᚫᚠᚳᚩᚩᛁᛁᚫᚫ ᛗᚣᚩᚹᚣᚩ ᚣᚩᚹᚻᚩᚳᚩᚳᚣᚩᚷ ᚷᚳᚩᚫᚠᚫᚹᚣᚩ ᚣᚩᚹᚣᚩ ᛗᚩᚳᚩᚩᚷᚣᚩᚹᚣᚩᚷ, ᚷ ᚠᚳᚣᚫᚳᚫᚹᚣᚩ ᚻᚫᚫᚣᚣᚩ ᚷᚩᚣᚩᚹᚣᚩᚷ ᚻᚫᚫᚣᚣᚩ ᚣᚩᚹ

ᛋᚴ ᛋᚬᚴᚱᚢᚱ ᚮᚬᛘᛋᛁᚱᛘᚴᚢᚱ.

ᚬᛋᛁᚦᚴᚱᚱᚮᚬᚴᚱᚬ ᚬᛘᚱ ᛠᚢᚦᚬᚦ ᛟᚱᚢᛁᚦ .ᛟᚴᛟ.

(XXVI. 1—75. XXVII. 1—2.)

ᚱᚬᛋᚬ ᛟᚬᚱᛮᚬᚱᚢ ᚢᚱ ᚱᛋᛁᚬᚱᛠ ᛒᛋᚬᚴᛮᛁᛠᚢᛠᚱ· ᛋᚣᚱᛘᚬ ᚣᚢᚬ ᛮᚬ ᚱᚢᚱᛋᛁᛋ ᚱᚢᚱᚴᛋ ᛁᚦᚱᚣᚢ ᛈᚬᚴᚱᚢᚬᘛᚱ, ᚱ ᚱᚢᚱᚴᚱᚢ ᛋᚱᚢᚬᛋᚣᚣᚱᚢ ᛁᚱᚣᚢᚣᚴᛋᚱᚢ ᛈᚬᚴᚱᚢᚬᘛᚱᚢ ᚴᚦ ᚢᚦᛟᛁᚬᚴᛘᛠᛋᚴ. ᛘᚬᛟᚢᚦ ᚱᚢᚴᛈᚱᚢᚦᛠᚢᛁᚴ ᚱᚴ ᚦᛠᛋᚱᚬᚱᚢᛘᛠᚱ ᚱᛋᛁᚴᛠᚢᚱᚢᚬᚱ ᚴᛋᚴᚦᚢᚦᚢᚱᚢ ᚱᚴᛠᚢᚱᚢᚬᚱᚢ ᚱᚴᛠᚢᚱᚢᚬᚱᚢ ᚴᚦᛠᚢᚱᚢᚬᚱᚢ ᚴᚦ

ⰱ ⰿⰻⰺⰰ Ⱃⰸⰿⰿⱏⰹⱐⰾⰸⰵ ⱂⰻⰓⰾⰻⰵ Ⱃⰸ ⰱⱔⰻⰺⱀⰸⰴⰻⰓ ⱟⰻⰺⰴⱟⱟ. ⰹ ⰓⰸⰿⰿⱏⰹⱐⰾⰻⰔⰻⰻⰵ ⰱⱔⰻⰺⱀⰸⰴⱎⱟ Ⰳⰻⰹⰻ ⰹⰿⰱⰱⰓⰸ, ⰹ ⰱⰓⰻⰺⰿⰻⱏⱏⱐⰻⰵ ⱂⰻⰓⰾⰻⰵ. ⱰⰻⰔⰻⰾⰱ ⰾⰻ ⰥⰸⰹⰔⱏⱐⰱ ⱏⰸⰾⰓⰻⰾⰱⰾⰱ ⰹⰸⰾⰱⰾⰱⰓⰾⰻ ⰹⰓⰿⰱⰱⰓⰸ ⰹⰸ ⰻⰥⰃⰃⰻⰱⰱⰻ ⱂⰻⰓⰾⰻⰵ ⰹⰸ ⰱⰓⰻⰺⰿⰻⱏⱏⱐⰻⰵ

(Matth. XXVI. 21—75. XXVII. 1—2.)

ⵝ ⵄⵃⵅⵇⵛⵖⵜⵣⵣⵓ ⵝⵣⵣⵓ ⵃⵇⵖⵇ· ⵞⵣⵣⵚⵚⵓ ⵅⵃⵞⵞⵃⵃⵓⵓ ⵚⵞⵣⵣⵓ
List 89 ⵄⵞⵇ ⵇⵃⵚⵚⵓ ⵇⵞⵞⵓ ⵚⵞⵞⵓⵓ ⵚⵃⵄⵃⵞⵓⵓⵞⵞⵓ ⵣⵣⵉ. ⵝ ⵓⵞⵃⵓⵓⵛⵉⵛⵖⵇ ⵒⵄⵃⵓⵓ
ⵚⵞⵞⵛⵉⵓⵉ ⵅⵃⵞⵞⵃⵓⵞⵞⵚⵚ ⵇⵣⵣⵉ ⵇⵃⵚⵚⵓ ⵚⵓⵓⵅⵃⵓ ⵝⵓⵓ· ⵇⵃⵞⵞ ⵞⵓⵓ 5
ⵇⵓⵣⵣⵓ, ⵅⵇⵓⵚⵇⵃⵚⵚ; ⵇⵚⵓ ⵃⵇ ⵛⵞⵓⵓⵚⵚⵄⵄⵞⵞⵓⵓ ⵅⵇⵖⵇ· ⵇⵣⵣⵇⵚⵚⵝ
ⵓⵓ ⵣⵚⵚⵇⵒⵓ ⵚⵓ ⵓⵇⵃⵚⵚⵃ ⵅⵇⵒⵞⵇ, ⵞⵓ ⵣⵉ ⵚⵅⵃⵄⵄⵞⵞⵓⵓ.
ⵓⵓⵝⵚⵓ ⵃⵇ ⵛⵃⵇⵚⵚⵄⵄⵓⵓⵞⵞⵝ ⵝⵃⵇⵞⵞⵓⵓ ⵄⵞⵇⵃⵇⵞⵓ ⵞⵓⵓⵅⵚⵓ
ⵛⵃⵇⵚⵚⵄⵄⵓⵓ ⵚⵅⵃⵄⵄⵚⵚ ⵞⵞⵓⵓ, ⵃⵇⵒⵞⵅⵃⵇⵞⵞⵓⵓ, ⵃⵇⵒⵞⵅⵃⵇⵞⵞⵓⵓ ⵞⵞⵓⵓⵝⵚⵓ 10
ⵃⵣⵣ ⵞⵞⵓ ⵚⵇ ⵅⵇⵃⵚⵚⵃⵃ ⵓⵓⵉ. ⵒⵞⵞⵓⵓⵚⵚⵄⵄⵞⵞⵓⵓ
ⵝⵚⵃⵃ ⵚⵅⵃⵄⵄⵚⵚ ⵓⵓⵉ· ⵃⵇⵖⵇ· ⵇⵃⵚⵚⵓ ⵄⵞⵇⵃⵇⵞⵓ, ⵒⵛⵛⵓⵓⵚⵚⵃ;
ⵅⵃⵚⵚⵓⵇⵃⵚⵚ ⵇⵞⵞⵉ· ⵞⵞⵓⵓ ⵅⵇⵖⵇ. ⵄⵃⵅⵇⵛⵖⵇⵞⵞⵓⵓ ⵃⵇ ⵝⵞⵞⵓⵓ ⵚⵅⵚⵓⵓⵉ
ⵝⵓⵓⵒⵓⵓ ⵅⵃⵄⵄⵅⵓⵓ ⵛⵃⵚⵚⵓⵇⵃⵚⵚⵖⵛⵖⵓⵓ ⵚⵅⵄⵃⵇⵞⵞⵓⵓ ⵝ ⵃⵚⵚⵄⵄⵞⵞ ⵒⵛⵛⵓ- 15
ⵚⵞⵚⵇⵞⵞⵓⵓ ⵓⵚⵇⵇⵝⵞⵞⵓⵓ ⵝ ⵅⵇⵖⵇ· ⵚⵅⵝⵝⵓⵓⵄⵄⵞⵞ ⵄⵃⵞⵞⵞⵞ, ⵓⵓ ⵇⵓⵣⵞⵓⵓ
ⵞⵄⵃⵃⵓ ⵞⵞⵓ ⵝ ⵚⵅⵚⵓⵓⵒⵓⵓ ⵛⵚⵚⵇⵞⵞⵓⵓ ⵅⵚⵇⵚⵚⵓⵓ ⵃⵚⵚⵄⵄⵞⵞⵓⵓ ⵃⵚⵚⵓⵓⵞⵓⵓ
ⵞⵝⵝⵓⵓ ⵃⵅⵃⵇⵚⵚⵓⵓ. ⵅⵃⵚⵚⵓⵇⵃⵚⵚ ⵃⵇ ⵛⵞⵓⵓⵚⵚⵃ ⵄⵃⵞⵞⵞⵞ ⵓⵓⵉ ⵚⵇ ⵇⵓⵣⵞⵓⵓ
ⵚⵞⵞⵛⵉⵓⵉ ⵚⵇⵞⵞⵓⵓ ⵚⵇⵞⵞⵓⵓ ⵃⵇⵞⵞⵓⵓ ⵚⵇⵞⵞⵓⵓ ⵃⵇⵞⵞⵓⵓ ⵚⵇⵞⵞⵓⵓ ⵃⵇⵞⵞⵓⵓ 20
ⵇⵅⵃⵚⵚ ⵚⵞⵞⵚⵚ ⵇⵞⵞⵓⵓ ⵚⵞⵞⵓⵓ ⵚⵞⵞⵓⵓ ⵚⵞⵞⵓⵓ ⵚⵞⵞⵓⵓ ⵚⵞⵞⵓⵓ ⵚⵞⵞⵓⵓ ⵚⵞⵞⵓⵓ
ⵚⵞⵞⵓⵓ ⵚ

ሐንዖፀሐንሕኝ ሠንሐፀ ዖንሠንሐቀፀ ፘፀ መ+ሠዎ. ፀ ዖንንሠፀ ዖንመ6+
ፀ ንሮ+ ፘፀፀዖፀዋ ሐንሆንሐንንሆ+ ዖ+ሳፀመፀ ፘኮ6ፀፒልመዋ ፀ መንፀ-
ሕፀመዋ. መንጴሐ+ ጴሐ+ጴንሐ+ ፀሠዎ· ዖ6ፘኮ6ፀፒፀዖ+ ንፘመፀ ሐቋሠ+
ሠንል ሐን ፘፀሠኮ6መዋ, ዖንሕዋሐልመን ፘፀሐን ፀ ፒፀሐዋመን ፘፀ
ሠፀዖያንቀፀ. ፀ ዖ6ልሠንሐፀ ሠ+ሐን ዖ+ሐን ዖዋቪፀ ሠንሐፀ ፘፀ ፀ List 90
ጴሐ+ጴንሐንፀ· ቂመፀሳን ሠንፀ, +ሠን ሆፀሐሠንሕፀዖያን ንፘመፀ, ሐ+
ሠፀሠንንሐንመፀ ቂመፀ ሠንንያን ሳ+ሠ+ ፘዎፀ, ንፒ+ሳን ዖን ልኮንሕን
+ሐፀ ኦንሠንፀ ዖፀ ልኮን መፀዋ. ልሆዋ ሕን ፘፀ ንሠንቋ +ዖፀሃሃንሐፀ
ፘፀ ዖንፒንፘን ቋኮ6ልዖሐልንፀ ፀ. ፀ ፒፀዋፘመፀ ሆፀ ዖንሐሆዋቱል
ዖ6ዋሐንሕፀዖዖልን ሠንሐል+ሠን ፘፀ ፀ ፒፀዋፘመፀ ዖንመፀ ንጴን ልኮን
ኮ+ዖሐል ኮ6ፀሆን ኮ+ዖሐንፀሠመፀ ዖ+ ፅንሠሐቀፀ. ፀ ሆፀፘመ+ሆፀ ንመፀ
ሠንሐዋመሆፀዋ ዖ6ዋሐን ኮፀ ቋሳንዖዋኮንሠሠፀ ፀ ንፒ6ልመን ንፀ ፘፀዖንፀ-
ሠፀ, ፀ ጴሐ+ጴንሐ+ ዖንመ6ንሆዋ· መ+ኮን ሐዋ ዖን ሆፀፀሠንሕኝ ፀ ንሐዋ-
ዖንጴን ሳ+ፘ+ ዖንፒልዖመዋ ፘፀ ሠፀዖያንቀፀ; ፒፀሐዋመን ፀ ሠንሐፀመን
ፘፀ ሐ+ ዖን ሆፀዖዋሐንመን ሆፀ ዖ+ኮ+ፘመፀ, ሐቋ6ፀ ፒን ንፘመፀ
ፒፀሐ6ፀ, + ዖሐፀመፀ ዖንሠንንፀፀዖ+. ዖ+ኮፀዋ ሆፀመንፀ6ፀVንቀፀ ሠንሐፀ
ዖንሠንሐዋ ፘፀ ጴሐ+ጴንሐፀ· ቂመፀሳን ሠንፀ, +ሠን ዖን ሆፀፀሠንንሕፀዖያን
ንፘመፀ ሳ+ሠዋ ፘፀ ዖፀሠንሐፀ ዖ6ፘኮ6ፀፒፀዖ+ ንመፀ ሠንንዖን +ሠን ዖን-
ዖዋቀፀ ንንቀ, ፒንቀሐዋ ሆንሐል መሆንል. ፀ ዖ6ዋሠንንሐፀ ዖ+ኮፀዋ ንሮ6ል-
መን ንቀ ፘፀዖንቀሆፀ, ፒልፘመን ፒን ፀሠዎፀ ንሳፀ መንቀጴንመፀዖዖል. ፀ
ንፘመ+ሆሐፀ ንቀ ዖ+ኮፀዋ ሠንሐፀ ዖንዖንሐዋ ፘፀ መ6ንመዋፀ6Vንቀፀ
መንሕሐን ፘሐንሆሆን ኦንኮፀ. መንጴሐ+ ዖ6ዋሐን ኮፀ ቋሳንዖዋኮንሠሠፀ ፀ
ጴሐ+ጴንሐ+ ፀሠዎፀ· ፘፀዖዋመን ዖ6ንሳንን ፀ ዖንሳዋሆሆ+ፀመን, ፘን ዖ6ፀ-
ፒሐዋሕፀ ፘፀ ጴንሐዋዖ+ ፀ ፘፀፀዖ+ ሳሐንሆል+ሳፘፀዋ ዖ6ልሐ+ንመፀ
ፘፀ ሆፀ 6ንቀV ጴ6ልሠፀዖዖኮንሠሠፀ. ሆፀፘመ+ዖልመን ፀሐልሠፀ, ፘን
ዖ6ዋፒሐፀሕፀ ፘፀ ዖ6ልሐ+ንቀፀ ሠቀ. ፀ ንሠመን ጴሐ+ጴንሐቀፀሠቋ ንሠቋ,
ፘን ፀዖሐ+ ቂመፀ ንፒንዖ ዖ+ ሐንፘፀመዋ ዖ6ዋዖን, ፀ ፘፀ ዖዋሠፀ
ዖ+ኮንሐፀ ሠዖንጴፀ ፘፀ ንበንፀሕዋፀ ፀ ሐ6ፀኮንሐፀሠዋ ቂመፀ +ኮኦዋ-
ንበንፀ ፀ ፘመ+ኮንVፀ ሐዖሠሠፀዖኮፀፀፀ. ዋ6ልሐ+ንቀፀ ሕን ሐ+ፘመፀ
ፀሠዋ ሐዖ+ሠዎንዖዖፘን ጴሐ+ጴንሐፀ· ንጴንሕን +ፀፀ ሐንፒፀሕቀፀ, መፀ
ንፘመፀ, ፀሠዎልመን ፀ. +ፒዋን ሕን ዋ6ዋፘመንቀዖሐፀ ኮፀ ፀፘቋፘቋ ኮን-
ዖን ንሠዎ· ኮ+ሐቋፀ ፘፀ, ኮ+ሃሃዋ. ፀ ንፒሐንፒፀዋ6+ ፀ. ፀፘቋፘፀ
ሕን ኮንዖን ንሠዎ· ሐ6ቋሕን, ዖ+ ዖንሕን ንፘዋ ዋ6ዋሠንሐፀ መሆንኮዋ.
መንጴሐ+ ዋ6ዋፘመንቀዖሐፀሠንን ሃፀፀሐጴንሕዋሠቀ ኮንቀV ዖ+ ፀፘቋፘ+
ፀ ንቀፘቀ ፀ. ፀ ፘን ንሐዋዖፀ ንመፀ ፘንቀሠመፀፀኮፀ ፘፀ ፀፘቋፘንሠሠፀ

ᎵᏏᏋᏤᎷᏋᏏᏏᏫ ᏏᏋᏩᏋᏋ ᎧᏫᎽᏕᏫᏫᏋᏋ ᏐᏋᏕᏫ ᏤᎽᏋᎧ, Ꭷ ᏣᏕᏫᏏᏫ ᏏᏫᏕᏫ ᏏᏫᏕᏩᏋᏏᏋᎽᏫ ᏣᏏᏫᏋᏕᏫ ᏋᏋᏫᏕᏫ ᏋᎷᏋᏣ ᏣᏏᏫ. ᎷᏋᏉᏕᏫ ᏉᏕᏫᏉᏋᏕᏫ ᏋᎷᏋᏣ ᎧᏤᏣᏤᏫᏤᏋ· ᎽᏫᏫᎽᏏᏫᎽᎷᎷᎷᎽ ᏐᏋᏕᏫ ᎷᎽᏫᏋᎽ ᎽᎷᏫᏤᎷᎷᎽ, ᎽᏫᏤᏤᎧ ᏕᏋ ᎵᏏᎧᏋᎽᎷᏫᏫᎽᎧ ᏐᏋᏕᏫ ᏐᏋᏕᏋᎽᎷᎷᎽ ᎵᏋᏉᏫᎽᎵᏕᏋᎷᎷᏫ. ᏏᏏᎧ ᎽᎷᏫᏐᎵᎷᎷᏫ ᎷᎷᎧ ᏤᏋ ᏏᏫᏋ ᏐᏋᏣᏋᏉᏫᏋᎽᎷᎷ ᏣᎷᎷᏋᏉᎷᎷᎽ ᏋᎷᎷᏫᏉᎽᏫ 5
ᎽᎷᏋᏋᏉᏋ, Ꭷ ᎵᏏᎵᏫᎷᏫᎽᎵᎷᎷᏫᏫ ᎽᎷᏐᏫ ᎽᎵᏋᎽᏫ ᏏᏋᏕᏫ ᏏᏫ ᏏᏫᏫᏫᏫ ᏐᏫ
List 91 ᏏᏫᏤᏤᏋᎷᎷᏋ ᏏᏫᎷᎷᏋᏐᏐᏫ ᏫᏐᏫᎷᏋᏏᏫᏫ; ᏉᏫᏫᏋᏕᏫ ᏣᏕᏋ ᏤᏫᎽᎵᏕᏋᏏᏫᏋᎷᎷᏫ
ᏤᏋ ᏉᏫᏐᎵᏉᏫᎧ ᏏᏫᏋ ᎷᏫᏫᏋ ᎵᏋᏫᏋᏕᏫᏫᏫᏋ ᎵᏕᏫᎧᎷᎷᎽ; ᎽᏫᏫ ᎷᎷᏫ ᏭᏫᏤᏫ 10
ᏏᏋᏭᏋ ᎧᏤᏣᏤᏫᏫ ᏐᏫᏏᏫᏫᏫᏫᎧ· ᏫᏋᏋ ᐐᏫ ᏏᏫᏫᏫᏋᏕᏫᏫᏫᏫ

ꝺꝸꝑꙗꝺꝺꝺꝺꝺꝸꝺ; ꝺꝺ ꝓꝸꝑꝓꙗ ꝺꝺꝸꝸꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝑꝺꝺꝓꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺ. ꝑꝸꝺꝺꝺ ꝺꝺ ꝑꝓꝺꝺꝸ ꝺꝺꝸꝓꝑꝺꝺꝺꝸ; ꝺꝓꝺ ꝏꝺ ꝺꝺꝺꝸꝑꝺꝺꝺꝓꝑꝺꝸ ꝺꝺꝺ ꙗꝺꝺꝺꝺ· ꝺꝺꝺꝑꝺꝓꝺꝓꝺꝸ ꝺꝺꝺꝸ ꝺꝸꝺꝺꝑꙗꝺꝺꝺ. ꝺꝺꝺꝺꙗꝓ ꙗꝓꝺꝺꙗꝸꝺ ꝑꝓꝺꝺꝺ ꝺ ꝺꝓꝓꝓꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺ ꙗꝺꝓꝓꙗꝺ, ꝺꝑꝑꝺ ꙗꝸꝓꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝓꝺꝺꝺꝺ ꙗꝸꝓꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺ· ꝓꝺꝺꝺꝺꝺ ꝓꝓꝺꝺ, ꙗꝑꝺꝺ ꝺꝺꝺꝸ; ꝺꝺꝺꝺꝺ ꝏꝺ ꝑꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꙗꝺ ꝺꝺꝺꝓꝓꝺ ꙗꝸꝓꝺꝺꝺꝺꝺ, ꝺ ꝺꝑꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝓꝓꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ. ꝺꝓꝺ ꝏꝺ Ꝋꝺꝺꝑꝺꝸꝺꝺꝺ ꝺꝺ ꝺꝑꝺꝺꝸꝺ ꝑꝺꝸꝺꝺꝺ ꝺꝸꝺꝺꝺꝺ· ꝓꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺ ꝑꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ ꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺꝺ

ϤϿϷϨ. ⳩ϬϿ ⲤϿϧϨ ⲣⳏϿⲁ⳩ⲩⲣⲙϨ ⲞⲈ Ⳋ ϤϿϷϨ, Ꙗ ⲤϿϧϨ ⲣⳏϿ[Ⲟⲁ⳩]ⲩⲣⲙϨ Ꙗ ⲩϨ ⲞϿⲤⲀ, Ꙗ ⳩ⲤⲣϿ ⲣⳏϿⲁ⳩ⲩⲣⲞⲘϨ Ⲣ. ⲭⲈⲁϨⲤⲀ, ϿⲠⲙϿ ϨⲁⲁϨ ⲞϨ ⲩ⳩ⲣⲞ ϿⲞϨⲞ, ⲩϨⲁⲣⲠⲙⲙϿⲙϿ ϨⲞϿϤ, Ꙗ ⲀⳏϿϨⲞ ⳇⲀⳇϨ ⲞⲢⲁϿϿϨⲞ ⲀⳏϿ ⲀϨⲞϿⲞ ⳩ⲁϨ ⲞⲁϿϾ ⲩϨⲞ ϤϿ ϨⲞϿⲞⲙϿ ⲣⳏⲞⲘⲣⲘ, Ꙗ ⲩ⳩ⲁⲞ ⲞⲁⲞⲁϿϾ ⲣⲞⲞⲣⲙϨ ⲞⲢⲁϿϿϨⲞ ⳩ⲁϨ Ⲟ ⲩϨⲞ ⲞⲁⲞⲁϿϾ ⳇⲀⳇϨ ⳩ⲁϨ. Ⳋ ϾϿϨⲞ ⳇⲁ⳩ⲁⲞⲞⲀⲞϾⲘϨ ⲩϨⲞϾⲩ ⲀⳏϿ ϨⲞϨⲞ ⲞⲞⲀⲞϿ ⲞⲢⲁϿϿϨⲞ ⲩⲞⲞⲀⲞϿ ⲞⲢⲁϿϿϨⲞ ⲀⳏϿ ⲀϨⲞϿⲞ ⳩ⲁϨ ⲞⲁϿϾ ⲩϨⲞ ⲞⲁⲞⲁϿϾ ⲣⲞⲞⲣⲙϨ ⲞⲢⲁϿϿϨⲞ ⳩ⲁϨ Ⲟ ⲩϨⲞ ⲞⲁⲞⲁϿϾ ⲣⲞⲞⲣⲙϨ ⲞⲢⲁϿϿϨⲞ ⳩ⲁϨ ⲞⲁϿϾ

ƎՈՍ·ϬՎ·Ϭ ՃϬƎ ՐԿΔԼԾ·ϬΨՊ+ƎЄƵ ՊՍ·Ϭ ΨΨ·Ϭ₽Δ ՈՍ·Ϭ ՈՍΨƎԿΨՈՍ·Ϭ ՃΔՃϬƎ. ΨΔԿԼΒƵՈՍƎ ΨΨ·Ϭ₽Δ ΔԻƎ +Ռ·Ϭ ՊՍ·Ϭ ƎՈՍ·ϬՎƵ Ƶ ƎՈՍ·ϬՎ·Ϭ ՊՍ·Ϭ ΨΨ·Ϭ₽Δ, +ШՈՍƎ ՃΨ ՃϬƎ ₽Ψ, Ռ+ ՈՍ+ ՃΔՃϬ+ ՊΔԿԼƎЄ ƎΨՃϬΔ-ՈՍƎ ΨΨ. +ΨΨΨ₽·Ϭ +ΨΨΨ₽·Ϭ ϬՃϬ+Ϭ₽ՃϬЄ ՊΨ+ΨΨ·Ϭ, ΨΔԿԼΒƵЄƵ ՊՍ·Ϭ ΨΨЄ, ՃΔՃϬ+ ΔϬƎ +Ռ·Ϭ ՈՍΨƎԿΨՈՍ·Ϭ, Ƶ ԾƎϬՃϬ+-ШΨ+ ΩϬ·ϬՈՍΨƎԿΨՈՍ·Ϭ ΩΨԿ·Ϭ, ΔԻƎ +Ռ·Ϭ Ի·Ϭ ƎՎΡ ϬԿƎЄՃϬЄ, Ƶ ƎϬƎϬϬƎ ԻƎՃϬΨϬՃՈՍ·Ϭ ՐԿƎΩΨՈՍƎ ՊՍ·Ϭ ƵΨΨЄ ΨΨƎ, ՈՍƎ Ω·ϬՈՍΨƎԿΨ·Ϭ, ՃϬ+ ՐԿƎΩΨƎЄՈՍΨ ΨΨ·Ϭ ΩΨ·Ϭ ՊΔԻ·Ϭ, ՃϬ+ ՐԿƎΩΨƎЄՈՍΨ ΨΨ·Ϭ ՊΨ+ΨΨ·Ϭ, ՃϬ+ ՐƎЄՃϬƎՈՍΨ ΨΨ·Ϭ ՊΨ+ΨΨ·Ϭ, ՃϬƎϬ Ω·ϬՈՍΨƎԿΨ·Ϭ ՊΨ+ΨΨ·Ϭ ՊՍ·Ϭ ՊΔԻ·Ϭ, ՃϬƎϬ ƎΩՈՍ+ՊՍՃϬЄ ՊΨ+ΨΨ·Ϭ, ΨΔԿԼΒƵЄ ΨΨƎ ՊՍ·Ϭ ՊΔԻ·Ϭ, ՃϬƎϬ Ռ[Ի·Ϭ] +Ռ·Ϭ ՃϬՊƎЄ Ƶ ՊՍ·ϬΩ ՃΨՊΨ ՐƎЄՃϬƎՈՍƎ. ՊՍ·Ϭ ՈՍ·Ϭ ՃϬƎ₽·Ϭ Ь+Ռ·ϬΨΨΔƎՈՍƎ ՊՍ·ϬΩ ΔԻƎ +Ռ·Ϭ ՊՍ·Ϭ ƎՈՍ·ϬՎƵ ΨƎƎΨΨ·Ϭ Ƶ ՊՍ·ϬΩ ՊՍ·Ϭ ΨΨ·Ϭ₽Δ Ƶ +Ռ·Ϭ ՊՍ·Ϭ ՊΨ+Ω·Ϭ. ϬΨΔƎЄϬƵ Ռ+ΨƎՊՍՃϬЄ ΨƎƎЄ Ƶ Ω·ϬՐԿՃ₽Ռ+ƎЄ ƎЄ, ՈՍ·Ϭ List 94 ƎΩՈՍ·Ϭ ՃՃ₽ՐЄƵ ΨΨЄ, + ՃՃ₽ՐЄƵ ΨΨЄ ՊՍ·ϬՌՃ₽ՐՃ+Ϭ ՐƎЄՃϬՈՍ·Ϭ ƎՈՍ·ϬՎƎΨΨ·Ϭ ΨΨƎϬΨΨ·Ϭ, Ƶ +Ռ·Ϭ ՊՍ·ϬՌՃ₽ՐՃՃϬ Ƶ Ƶ ΔՊՃՃϬЄ ΩЄ ƎΨΨΨ Ω+ΨΨ·Ϭ. ՌՃ+Ռ+ՌƎՃ+ ƎΨΨΨ ϬΩՃ+Ռ+ƎՈՍ·Ϭ ΨΨ·Ϭ ՊՍ·Ϭ ՊΔԻ·Ϭ, ՃϬƎϬ ՌՃ+Ռ+ƎՈՍ·Ϭ ΩΨԿ·Ϭ, Ƶ ՈՍ

ዐተሥፍሐፀ. ሐተ ቶፀ ጀፀሠፀፎሠተፀመፀ ጀፎ ሦተዘፀ ጀኮፀሐፀ-
ሃፀ ቶፘ ፀጀመኮተዘተፀመፀ. ጀሕፀዋዘተጀመፀ ፬ኮፀ ተፁፀ ኦ፬ኮፀ ሦተሠዋ-
ፘሕፀፎ ፘ ዮተኮፀዋ ዮኮዋሐፀፎ ኮፀ ሦተሠዋ. ተሠፀ ፒዋጀመፀ ሐፖፒፘሕዋ
ሠዋፎ, ሦተፀሐኮተሐፀሃሦተሐዋ ጀፎ ፒዋጀመፀ ፀፒፀ ፬ኮፀ ፘሕፀፎ ኮፀ ፀመፀ-
ሃፖ, ፬ኮፀ ፀመፀሃፀ ፒፀሕዋፘ ሠፀቶፇፀ ፀጀመፀ. ፘ ቶፀፘቶፇ∆ ኈ፬ኈፀ
ሦተሠዋፀ ዮኈ፬ሐፀ፬ ሐተሐፀ ቶፀ ፒፀፎሐፀመፀ, ሐተ ፀዬሐተ ፒፀፎሐፀመ
ሦ፬ኮፀፎ ፘሠፀመፀ ፬ኮፀ ተፁፀ ኈ፬ኈፀ ሦተሠዋፀ. ፖሐፀ ቶፇፀሦዬፀ
ዬሐተዬፀሐቀፎ ሦተሠዋፀ, ዬኈፎሐፀመፀ ፒፀ ጀፀዬፀ ሠዋዮኈተ ኮፀቶፎፎፀ,
ፘ ሦፀ ሠዋፀፇ∆ ቶፀ ፘሠዋተመፀ ቶፘሦፀጀፀሐፀ, ቶፀ ሐተ ኈተቀ፠ሠዋ∆ፀመፀ
ሦፀጀፀ ሠዋፘኈፀ ፬ኮፀ ሐፖፒሐቀፎ ፀመፀሃተ, ፘ ፬ኮፀ ፬ተቶፀሦሦ∆ሐተ
ሠዋፀቶፇ∆ ፀመፀሃፀ, መተኮፀ መሦሦፀኈቀፎ. ሦፀጀመተቶፇ∆መፀ, ፘሐ∆ሠዋፀ ፀመ
ጀፀፎሐ∆. ተቀፀ ፀጀሠዋፀ ሐፀፀሐተ ፘጀመሦቶፇቶፇተ∆, ፘ ፀመፀሃፀ ሠዋፀፘ
ሐ∆ሐተመፀሐፀ ፀጀመፀ. ሦፀጀ∆ኮፀፎ ኈፀዬኈፎ ፀ ሠዋፀፇ∆ ቶፀ መሦፀ-
ኈቀፎሠፀፎቀፎ ዮሐፀፀሐተ, ፘቀፀፀሠዋፀመፀ ቀፎ, ፘ ሦፀጀ∆ኮፀፎ መሦፀኈቀፎሠፀፎቀፎ
ዮሐፀሐፀ, ፀመኈ∆ፒሦመፀ ቀፎ ሐተ ዮሐፀሐፀ ፒፀሐፀፀሠሦ ጀፀመሦፀኈቀሦመ.
ፖሐፀ ሦፀሦ ሟሦጀመሦ ፀጀመፀ ሐተ ጀሐፀሦፀ ፀሐፀ ዬሐተዬፀሐተኈፀ
ሦተሠዋፀ, ፒፀፎሐ∆መፀ ሦፀ ሠዋፀፇ∆ ፘ ተቀፀ ሦፀ ሦተጀፀ. ∆ኮፀሐፀ
ፒፀ ኈፀቀዬተ ፇፀ ሠዋፀሐፀመፀ ዮሐፀሐተ መሦፀኈቀፘመፘ ፀ ጀፀፒ∆ ተሠፀ
ፇፀ ፒፀፎሐፀመፀ ፇተ ሐፀቀ∆, መተኮፀ ፘ ሦፀፘ ተሠመፀ ሦፀ ሠዋፀፇ∆
ፇፀ ዮኈ∆ፒፀፎሐፀመፀ. ተቀፀ ፀጀሠዋፀ ሐፀቀዬ, ተ ሦፀሦ ኈፀሐቀሦፀ. ዋሐፀ
ፒፀፎሐፀመፀ ሦፀ ሠዋፀፇ∆ ፘ ተቀፀ ሦፀ ፇፀሠዋፀ, ጀፀመሦፀኈቀመፀ ዮሐፀሐፀ
List 95 ሠዋፀፇፀዬፀ, ኮኮፀ ፒፀቀ ሠዋፀፇፀ ፇፀ ሠዋፀፎሐፀመፀ ጀፀመሦፀኈቀፘመፘ ፇፘሦፀ-
ጀፀሐፀ. ተሠፀ ኮፀመፀ ሦፀ ሠዋፀፇ∆ ፇፀ ዮኈ∆ፒፀፎሐፀመፀ, ፘሐሦኈፀሐፎመፀ
ጀፎ ሦፀፇፀ ∆ኮፀሐፎ ኈፀቀዬተ ፘ ፘጀፀኈኮፀመፀ, ፘ ጀፀፒፘኈተኈፀቀመፀ ቀፎ
ፘ ሦፀ ፀዬፇፀ ሦፀፀሐተዬፀተቀፎመፀ, ፘ ጀፀዬፀተኈተፀመፀ. ተሠፀ ዮኈ∆ፒፀፎ-
ሐፀመፀ ሦፀ ሠዋፀፇ∆ ፘ ዬሐተዬፀሐዋ ሠፀፘ ሦፀ ሦተኈ∆ፒፀፎ ዮኈ∆ፒፀፎ-
ሐፀፎመፀ, ፘ ፀሠዋፀሐፎፀ ኮፀሐዋሐፀ ኈፀሠፀመፀ ዮኈፀጀፘመፀ, ፘ ፒፀፎሐፀመፀ
ሦተሠዋፀ. ኮፀፇፀፘሦፘ· ፀ ጀፀሠዋፀ ዮኈፀጀፀተሦዋመፀ ጀፎ ፀመፀዬሦፀ ሠዋፀፘ
ሐተ ዮሐፀሐ ሠዋፇፀዬፀ ጀፀመሦፀኈቀዋመፀ ፘ ፒፀፎሐፀመፀ ሠዋዋ ፀሦፘፀ-
ፇዋዋዋ. ፬ኮፀ ሦፀፀሐፖፒዋ ሠዋፎ ፀመፀዬሦፀ, ፘ ተቀፀ ሦፀፀሐፖፒዋኈፀ ፀ
ሦፀዋ. ፒፀፎሐፀመፀ ሦፀ ሐፖፒፀሦዋ ሠዋፀፀፘ. ተሠፀ ፀተኮፀፀሦ∆ሐዋ ሠዋፀፎ
ጀፀፒሐፖፀመፀ, ዮኈ∆ፒፀፎሐፀመፀ ሦፀ ሐፖፒፀሦዋ ሠዋፀፀፘ, ፬ኮፀሐፀ
ተቀፀ ፀተኮፀፀሦ∆ሐዋ ፀመፀሃተ ሠዋፀፎዬፀ ጀፀፒሐፖጀፀ ፘ ዮኈ∆ፒፀሦዋሦተፀ
ሦፀ ቶፀዬፀ ሐፖፒፀሦዋ. ጀዋ ፯ሐተዬፀፀሐተኈፀ ሦተሠዋፀ ሐተ ኈተሐፀጀመፀ
ሠዋፎ ሦተ∆ ሦፀ ሦተጀፀ ፒፀፎሐፀመፀ ፘ ኈተሐፀጀመፀ ሦተሠተ ፘጀዮሐፀቶዋመፀ

ꝺ꞉. ꝺꝋ ꝏ꞉ ꝫꝺꝛꝺ ꝺ꞉ꝋꝛꝺꝟꝺꝺ ꝛꝛ꞉ꝺ ꝺ꞉ꝋ ꝺꝟꝓꝋꝛꝛ꞉ ꝺ꞉ꝺꝫꝺ꞉ ꝺ꞉ꝺꝫꝺ꞉ ꝺ꞉ꝋ. ꝓ꞉ꝺꝺꝫꝫ꞉ ꝺ꞉꞉꞉ ꝺꝟꝓꝫꝟꝛ꞉ ꝟꝫꝺ꞉ ꝺꝋꝛꝛꝺ꞉ ꝺꝋꝛꝛꝺ꞉ ꝺ꞉ꝋ. ꝛ꞉ꝺꝺꝫꝫ꞉ ꝺ꞉꞉꞉ ꝺꝟꝓꝫꝟꝛ꞉ ꝟꝫꝺ꞉ ꝺꝋꝛꝛꝺ꞉ ꝺ꞉ꝋ

ሐ3ሠ፡ ጸ3ሐዋዖተ ሐተ ሦ፡ጀል኉፡ ዋኽ3 ቋር፬3ሠ፡ ሦ፡ዋ ሠፁዖዋሠ፡ ጀር
ጀሐቋኽር፬ር ሥኮዋዖ3ጀዋሠዋ ር፬ጸ቎. ኦ3ዖዖሺሃ፠· ፬ ጀዋ ጀ፡ሠሠሦ3ኮ፡ር፡ሠ
ሦተሠ፡ ል኉3 ዖ3 ዖ3ሐዖተሠ፡ር ዖ፬ 3ሠሠ፡ፃሃተ ዖዋ ሠዖ3ዖ3. ዖ፡ ጀዋ
ጸሐተጸ3ሐተኽ፡ ሦተሠ፡ ሐተ ጸጸሐተ ዥኮ፬ሐ3ሠ፡ ጸ3ሐዋዖተ ዖ3ሠዋ-
ዖተ፬ሠ3 ጀዋ፬, ል኉3 ተ፡ጰ፡ ኮልኽ፡ ሦተሠ፡. ጀዋኽ፡ ኋ3 ተ፡ጰ፡ ዖ3
ኮልኽ፡ ሦተሠ፡ ፬ጀዥኮ፡ሦተ, ል኉3 ጀ፡ ሦተሠዋ ር፬ልኽ፡. ዖ፡ዋዖዖል ኋ3
፬ሐ3ር ኑ፡ ዥ3ጀ፡ሐተሦ፡ሠ3ሠ3ሠ ሠር፡, ፬ ዖ፬ኑሠ3ጸኋ3 3ሠሠ፡ ሦተጀ፡
ዖ3 ሦ፡ዥኮተሠተ3ሠሠ፡ ሠ3ዖዖ3· ኑተሠ3ዓ ፬ሐ3ሠ፬; ዖ፡ ል኉3 ጀዋ ጸሐተ-
ጸ3ሐተኽ፡ ሦተሠ፡, ጀ኉ኮ፡ፃር፡ ፬ጀዥሐ፡፡ዖዋ ጀ፡ሐሃተ ሦተሠ. ዖ፡ ተ፡ጰ፡
፬ጀጠሠዋዖ3ር ጸሐተጸ3ሐ፡ፍር ሦተሠ፡, ጠዖል3 3ጀሠ፡ ሦተሠ፡ ሐተ ተ፡ጰ፡
፬ሐ3ር. ተሠሠ3 ር3 ዖ3 ፬ሐ3ር ተ፡ጰ፡, ዥተ኉ተኑሐ፬ሠ፡ ዖ3 ዥኮዥሐ3ሠ፡
ኑ፡ ሦተሠ፡, ተሠሠ3 ሐዋ ኋ3 ፬ሐ3ር ዥ3ጸ፡ሐ፡ር ፬ ኑ፡ ሦተሠ፡. ፬
ዥኮዥጠ3ሐ፡ 3ዖ፡ 3ር፬ሐዋ፬ሠ፡ ሦ፡ጸጀ3ጸ3 ሠ፬ኮተ ፬ ጸ኉ል3ል ፬ ፬
ዥ኉ሦ፡ሐል ፬ ፬ ጀ3ር፡ሐል. ፬ ጸ኉ል3ል ጠ፬ፃ, ል኉3 ዖ3 ሦል኉፬ር፡ር ፬ ኑ
ሠ፬3ሠ፬ ዖ3 ሦ፬ሐዋሠ3 ሠ3ዖዖ3. ፬ ጀ3ር፡ሐል ኋ3, ል኉3 ኑ፡ 3ሠ፡ፃሦዖ ጸ኉3ር፡ሐ3ር ፬ ኑ
ሠ፬3ሠ፬ ዖ3 ሦ፬ሐዋሠ3 ሠ3ዖዖ3. ፬ ጸ኉ል3ል ኋ3, ል኉3 ኑ፡ ሦ፡ዖር፡ፍ፡
ሠዋኮ፡ ጀ3ጸ3 3ጀ3ር፡ኋሐ3ዖ፡ፃ ር፡ዋዋጀሠ፡. 3ሠሠ3 ሠዖዖ3ጸ3 ፬ሠሠ፡ዥዋ፡
ጸሐተጸ3ሐተሠዋዋ ሦተሠ፡, ዖ፡ ዖ3 ሠ3ዖኋ3ሠ3 ዖ3ጀዋሠዋዋ ዖ፡ዋዋዖዖ.
3ጸሐተ ኋ3 ዥኮ፬ሐ3ሠ፡ 3ዖ፡, ሐ፠ኮ፡ ፬ጀሠዋዥዖ፡ዖ፬, ዖተጀሠ፡ተሦዋሠ፡
ሦተ፬ ዖተ ሦጀ3ር ፬ጀሠዋ፬ዖ3ር. ኦ3ዖዖሺሃ፠· ዖ3 ፬ ጀ3ር፬ ጸሐተጸ3ሐተ-
ሠዋ፬ ፬ሠሠተሠዋ፡, ዖ፡ 3ሐ፬ኑ3 ልኋ3 ጀሐ፡ፃ፬ሠ3ሠዋ፡ ጸሐተጸ3ሐተሠዋ፬
፬ሠሠተሠዋ፡, ፬ ጸኮር፡ሐ፠ሠ3ሠተ ሦተጸሦል፠ሠዋ፬ሠዋ፡ ሦተሠ፡. 3ዖ፡ ሠዖር
List 97 ኮኔ3ጀሐተሦ፬ሠዋ፡, ል኉3 3ሠሠ ሠዖ3ጸ3 ኮኔዖ3ሠዖሐ3ሠዋ፡ ፬ ሦጸሐሦል-
ጀሠሠ፬ሠዋ፡ ሦተሠ፡. ዼተ፠ር፡ሐ3 ሦ፠ ጀኮል፡ሐ3ር .ኋ. ዖ3ሐል፡ሐር.
ሦ፡ጀል ኋሐ፬ኑ3 ፬ሠሠተሠዋ፡ ሠ3ሠ፡ፃሦ፡ ሠዖ3ል ጀ3ር፬ሠ፡, ጀ3ጸ3 ኮተሐዋ ኮልኽ፡
ሦተሠ፡ ል኉3 ሠ3ሠ፡ ሠዖ3ጸ3 ኮኔዖ3ሠዖሐ3ሠዋ፡ ፬ ሦጸሐሦል፠ሠዋ፬ሠዋ፡
ሦተሠ፡. ሦ፡ ሠዖተሐል ፬ ኑ፡ ሠ3ዖ፡ዥዖ ዖ3 ሦ፬ሐዋሠ3 ሠዖዖ3 ፬
ኮተኑ፡፬፬ ሦ፡ ሠዖተሐል ፬ ዥሐ፡፡ኔዋሠ3 ሠር ል኉3 ፬ሐ3ር ኑ፡ ሠ3ሠ፡ፃሦ.
ኮል፠ሠ ኋ3 ዥዥ3ዖ፬ሦዋ ኋጸ3 ኑ፡ ጀ3ር፬· ሦ፡ሠሠ3 ጀ3 ኋ፠ሠ፡ ኋ3ሠ3
ጸሐተጸ3ሐ3ሠ፡ ዖተሠዖ፡· ሦ፡ ሠዖተሐል ዋ ዖ3 ሦ፬ሐዋሠ3 ሠዖዖ3, ፬ 30
ኮተኑ፡ዋ ሦ፡ ሠዖተሐል ፬ ዥሐ፡፡ኔዋሠ3 ሠር; ል኉3 ፬ሐ3ር ኑ፡ 3ሠ፡ፃሦ;
ጸሐተጸ3ሐተተኽ፠ር ኋ3· ሦ፡ሠሠ3 ኋጀሠ፡ ጀ3 ኋኋ3 ጸሐተጸ3ሐ3ሠ፡;
ኮተሐዥሠ፠ሦ፡ኋ ኋ3 ፬ጀዥጀ፡ ል኉3 ኽ3ሠ፠ተኽ፠ር ፬ ሦ፡ዋኮ፡ሐ፡ሠተሠዋ,
ኮ3ዖ3 ፬ሠሠ፡· ፬ ጀ3ሠ፡ ሐዋ ጀ፡ሠሠር፡ፍተ3ሠ3 ጀ፠ ሠዖ3ኋሐዖ ጀ3ር3ዥ፠
ል኉3 ኮልኽ· ሦ፡ ሠዖተሐል ፬ ዖ3 ሦ፬ሐዋሠ3 ሠዖዖ3, ፬ ኮተኑ፡ዋ ሦ፡ 35

ᚹᛏᛟᛚᚣ ᛝ ᛒᚣᛟᛁᚳᛗᛖᛒ ᚹᛈ; ᛏᚹᛞᛇᚹᛟ ᛏᚹᛞᛇᚹᛟ ᚣᚣᛏᛟᚣᛒᚣᛟᛈ ᚹᛏᚹᛟ ᛏᛞᛒ ᛗᛒᛟᛈ ᚱᚣᛒᛞᛗᛒ ᛒ ᛖᛖᛟᛗᚹᛏ ᚹᛟᛝ ᛝᛖᛟᚣᛏ ᚹᛟᛝ ᛒᚹᛈ ᚹᛟᛒ, ᚣᛏᛒᛞᛗᛟ ᚹᛏᚹᛟ.

ᚦᛒᚱᛇᚹᛝ. ᚣᛏᛗᛈᚣᛒ ᚹᛝ ᛗᛒᛖᚹᚣᛏᛇᚹᛞᛗᛇᚦᛝ .ᛯ. ᚱᛒ-ᚣᚣᚣᛟᛈ· ᚣᛒ ᛒᛒᚣᚣ ᚱᛒ ᚱᚣᛒᛇᛒᛇᛞᛗᛒ ᚱᛟᛗᛒᛒᛇᛒᛟᛝᛒ ᚹᛟ ᛒᚹᛈ ᚹᛟᛒᛒ. ᚱᚣᛇᛇᛒᛗᛒ, ᛒ ᚱᚣᚱᛟᛒᚹᛈᛖᛒ, ᚣᛏ ᚣᛏᛟᛗᛟᛗᛗᛏᛏᛟ ᛇᛈᛈᛏᛟᛗᛒ. ᛇᛒ ᚹᛟ ᚱᚣᛟᛗᛟᛗᛒᛗᛏᛏᛟ ᛒᛏᛏᛟᛗᛒ ᚹᛏᚹᛟ, ᚱᚣᛟ-ᚣᚣᛒᛟᛗᛒ ᛒᛒᛟᛟᚱᛏᛟ ᛒᛝᚣᛏ ᛏᛒ ᛒᛗᛒᛈᛝ ᚹᛟᛒ ᚱᚣᛟᛗᛟᛗᛒᛗᛏᛏᛟ ᛟᛒ ᛒᛏᛟ-ᛒᛒᛒᛈ ᚹᛏᚹᛟ, ᛟᛒ ᛟᛒᛒᛟᛗᛒᛗᛒᛈᛟᛟᛒᛒᛈ ᚹᛏᚹᛟ, ᛟᛒ ᛟᛒᛒᛟᛗᛒᛗᛒᛈᛟᛟᛒᛒᛈ ᛟᛒ ᛒᛒᛒᛈ ᚹᛏᚹᛟ. ᚹᛟ ᛗᛒ ᚣᛒᛟᛒ ᚹᛟ ᛒᚹᛈ ᚹᛏᛒᛒ ᚹᛟᛒᛇᚱᛟᛒᛒᛇᛒᛗᛏᛏᛟ, ᛒ ᛟᛒᛒᛟᛗᛒᛗᛒᛈᛟᛟᛒᛒᛈ ᚹᛏᚹᛟ. ᛒᛒ ᚱᛒᛟᛗᛒᛗᛒᛈᛟᛟᛒᛒᛈ ᚹᛏᚹᛟ ᛒᛏᛟᛗᛒᛗᛒᛈᛟᛟᛒᛒᛈ

ꝝꝋꝁꝺ ꝓ ꝛꝓꝫꝋ. ꟿꝟꝋꝁꝺ Ꝏꝝꝋ ꝛꝟꝓꝫ ꝑꟿꝫꝟꝟꟿꝓꝝꝺ ꝫꝋꝓꝫ ꝁꝺꝸꝺ ꝫꝎꝎ ꝝꝺꝎꟿ ꝫꝛꝎ ꝟꝛꝺ ꝟꝛꝺꝎꟿ ꝫꝛꝎ, Ꝏ Ꝏꝟꝫꝟꝓ ꝛꝟꝓꝫ ꝝꝎꝁꝸ. ꝛꝟꝓꝎ Ꝑꟿꝏꝋ Ꝏ ꝝꝺꝎꟿ ꝫꝋ ꝁꝸꝺꝸꝺ ꝫꝛꝎ, Ꝏ Ꝏꝟꝫꝟꝓ ꝛꝟꝓꝫ ꝎꝺꝎꝸꝸꟿꝝꝋꝏꝋ. ꟿꝺꝝ- ꟿꟿ ꝸꝸꝺꝓꝝꟿꝏꝋ ꟿꝸꝫ ꝟꝓꝎꟿ ꝫꝟꝝꝟꝸ ꝁꝸꝺꝸꝺ ꝫꝛꝎ ꝝꝺꝎꟿ ꝁꝸꝺꝸꝺ, Ꝏ ꝛꝛꝝ ꝟꝁꝝꝫꝋꝎꝋ ꝫꝋ Ꝏ ꝸꝸꝺꝓꝝꟿꝏꝋ ꝟꝓꝫ Ꝏꝺꝛꝛꝝ ꝛꝟꝓꝫ ꝛꝛꝝꝫꝺ, Ꝏ ꝟꝓꝫꝸꝫꝟꝓꝸꝏꝋ ꟿꝸꝫ ꝛꝛꝝꝫꝺ ꝫꝋꝎꝁꝺ, Ꝏ ꝛꝛꝝ ꝝꝫꝺ ꝛꝛꝝꝫꝺ ꝫꝋꝎꝁꝺ Ꝏꝺꝛꝛꝝ ꝫꝋꝎꝁꝺ Ꝏꝺꝛꝛꝝ Ꝏ ꝛꝛꝝꝫꝺ ꝝꝫꝺ, Ꝏ ꝁꝝꝎ ꝸꝫꝎ ꝛꝛꝝꝫꝺ ꝫꝋꝎꝁꝺ ꝝꝫꝺ, Ꝏ ꝁꝝꝎ ꝸꝫꝎ ꝛꝛꝝꝫꝺ ꝫꝋꝎꝁꝺ ꝝꝫꝺ, Ꝏ ꝁꝝꝎ ꝸꝫꝎ ꝛꝛꝝꝫꝺ ꝫꝋꝎꝁꝺ ꝝꝫꝺ,

ⲙⲡⲉϩⲗⲁⲉⲙⲁ ⲁⲗⲱⲣⲡ ⲁⲓⲁⲁϫⲁ ⲃ ⲙⲁⲃⲃ ⲁⲗⲱⲣⲡⲁ, ⲃ ⲁⲗⲁ ⲙⲁ ⲣⲃϩⲁ ⲃ ⲙⲱ ⲙⲁ ⲙⲁⲃⲣⲁ, ϩⲓ ⲁⲡⲉϩⲗⲁⲉⲙⲁ ⲉⲃⲙⲁϩⲁⲃⲣ ⲙⲁ ⲁⲗⲱⲣⲡⲁ, ⲃ ϩⲓ ⲕⲁⲁⲙⲙⲁⲗⲁⲙⲁ ⲙⲁⲅⲁⲉ ⲙⲱⲣϩⲁ ⲁⲓⲁⲁ ⲙⲁⲃⲱ ⲙⲙⲉ ⲣⲁⲉⲃⲉⲓⲓ ⲃ ⲙⲁⲃⲁⲓⲣⲡⲥⲃⲓⲓ ⲁⲉ ⲁⲉⲱ ⲁⲗⲁⲁϫⲁ ⲃ ⲙⲙⲉ ⲙⲁⲃⲁⲓⲣⲡⲥⲃ. ⲁⲙⲁⲉ-
ⲃⲁ, ⲁⲉϫⲁ ϩⲓⲁⲓⲓ ⲁⲉⲱ ⲙⲁⲃⲣⲁ, ⲕⲁⲙⲁⲉ ϩⲓ ⲃⲓⲁⲁⲁϫⲁ ⲁⲉⲙⲁ ⲁⲗⲁ ⲃ ⲙⲱ ⲡⲁⲉⲓⲁⲁⲉⲙⲁ ⲍⲁ ⲙⲣⲁⲁⲉ, ϩⲓ ⲙⲣⲱⲓⲁⲉⲙⲁ ⲉⲓⲁⲁⲣⲁⲉ ⲙⲁⲁⲉ, ⲉⲉϫⲁ ϩⲓⲁⲓⲓ ⲁⲉⲱ ⲙⲁⲃⲣⲁ ⲁⲁⲁ ⲙⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲃⲓⲓ ⲙⲉ ⲁⲉⲱ ⲣⲕⲁⲁϫⲁ ⲉⲓⲁⲁⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲃⲓⲓ, ⲃ ⲉⲙⲁⲣ ⲙⲱⲣⲕⲁ ⲙⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲃⲓⲓ, ⲃ ⲉⲙⲁⲣ-
ⲣⲁⲁⲃⲓⲓ ⲁⲁⲁ ⲙⲁⲃⲁⲓⲣⲡⲥⲃⲓⲓ ⲃ ⲁⲗⲁ ⲙⲁ ⲣⲃϩⲁ. ⲏⲁⲁⲣⲡⲁⲃⲁ· ⲉⲙⲁⲣ ⲕⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲃⲓⲓ ⲃⲓⲁⲁⲉⲓⲓ ⲃⲓⲁⲃⲓⲁⲁ ⲉⲓⲓ ⲁⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲃⲓⲓ ⲉⲙⲁⲣⲁⲁⲃⲓⲓ ⲁⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲃⲓⲓ ⲉⲓⲓ ⲁⲁⲁⲁⲣⲁⲁⲃ

ⲒⲞⲢⲏⲫ ⲣⲞ ⲍⲁⲞⲣⲣⲍⲯⲍⲁⲍ ⲍⲘⲫ ⲣⲞⲏⲫ. ⲤⲞⲞⲘⲍⲣⲫ ⲁⲍ ⲢⲍⲘⲞⲏⲫ ⲞⲘⲘⲫⲞ ⲣⲍⲁⲁⲫ ⲞⲏⲘⲞⲏⲁⲘⲯⲍ Ⲟ Ⲃⲁⲏⲁⲏⲫ ⲏⲁⲒⲞⲏⲍⲏⲍⲯⲁ ⲂⲏⲁⲘⲫⲂ ⲍⲘⲘⲂ Ⲃⲏⲁⲍ ⲁⲏⲍⲤⲣⲍⲍ, ⲒⲘ ⲁⲍ ⲞⲘⲘⲈ ⲏⲁⲒⲞⲂ Ⲙⲁⲏⲁⲏⲫ. ⲏⲍⲯⲍ ⲁⲍ ⲞⲤⲂⲤⲤⲫ ⲢⲍⲘⲞⲏⲍⲯⲞⲢ· ⲩⲫⲣⲢ[ⲏ]ⲫⲏⲞ ⲣⲍⲁⲁⲫ ⲩⲫ ⲣⲍⲁⲁⲫⲣⲢⲀⲍⲈ. ⲯⲁⲏ-ⲠⲂⲈ ⲫⲈⲁⲁⲍ ⲁⲏⲁⲤⲘⲫ ⲘⲘⲫⲣⲘ ⲍⲘⲫⲀⲀⲫ, ⲣⲍ ⲞⲘⲘⲁⲘⲫ ⲁⲏ ⲢⲢⲘⲞⲘⲞ ⲍⲂⲈ; ⲤⲢⲢⲏⲁⲁ ⲁⲍ Ⲟ ⲘⲫⲞⲤⲤⲤⲂⲈⲩⲫⲣⲫⲢⲏ Ⲟ ⲤⲁⲂⲂⲏⲫⲞ ⲞⲢⲁⲏⲍⲞⲤⲤⲁⲫⲞ ⲂⲈⲤⲈ ⲞⲤⲂⲂⲤⲁ Ⲟ ⲤⲫⲩⲈⲏⲁⲁⲠⲈ Ⲟ, Ⲟ ⲩⲀⲤⲈ Ⲟ ⲁⲫ ⲁⲣⲣⲀ ⲢⲏⲫⲩⲀⲍ, ⲒⲘ Ⲓⲍ ⲘⲂⲤⲤⲘⲫ ⲁⲁⲞⲣⲁⲫⲀ, ⲢⲈⲍ ⲒⲘ ⲁⲏⲏⲢⲢⲂⲏⲏⲞ ⲏⲁⲀⲘⲂ ⲘⲂⲍⲂⲢⲂ. ⲒⲘ ⲁⲍ ⲁⲁⲞⲣⲁⲫⲀ ⲏⲁⲩⲫⲤⲤⲞ ⲤⲫⲩⲀⲘⲘⲫ ⲞⲢⲁⲏⲍ-ⲍⲢⲢⲫ Ⲁⲁⲍ ⲂⲣⲀⲍ ⲍⲤⲘⲫ ⲍⲏⲞⲢⲍⲢⲢⲂ ⲭⲏⲍⲩⲀⲁⲁⲂ ⲂⲢⲢⲫⲏⲀⲘⲞ ⲏⲁ ⲏⲢⲢⲏⲞ. Ⲣⲍ ⲞⲤⲂⲂⲤⲀ ⲁⲍ ⲞⲏⲀⲀⲏⲘⲂ ⲤⲞⲢⲢⲂⲍⲣⲫ ⲢⲢⲘⲞⲏⲫ Ⲟ ⲏⲏⲏⲂⲂⲏⲫⲞ ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁⲫⲞ. ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁ ⲁⲍ Ⲙⲫ ⲒⲘ ⲏⲩⲣⲏⲍⲢⲢⲫ ⲏⲁⲏⲢ-ⲍⲏⲂⲂ, ⲩⲫⲣⲢⲞⲏⲀⲍ ⲁⲍ Ⲥⲫ ⲞⲤⲂⲂⲤⲍⲢⲢⲫ ⲩⲫ ⲏⲩⲢⲍⲏⲫ ⲏⲁⲏⲞⲞⲍⲏⲍⲏⲍⲢⲫ, ⲢⲢⲘⲞⲏⲫ ⲁⲍ ⲤⲘⲍⲀⲏⲘⲢ ⲢⲏⲢ ⲏⲩⲢⲍⲏⲫⲏⲫ ⲩⲫⲣⲢⲀ. ⲞⲏⲞⲞⲏⲍ ⲁⲍ ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁⲫ Ⲙⲫ ⲢⲀⲍ ⲒⲘ ⲏⲩⲣⲏⲍⲢⲢⲫ ⲏⲁⲏⲢⲢⲍⲏⲍⲂ Ⲟ ⲏⲂⲭⲍ ⲏⲩⲢⲍⲏⲫ-ⲣⲞⲢⲀⲞ, Ⲟ ⲩⲫⲩⲢⲍⲏⲍ ⲢⲢⲘⲞⲏⲏ. ⲯⲏⲁⲏⲯⲍⲁⲏ ⲁⲍ Ⲥⲫ ⲏⲁⲒⲞⲂ ⲍⲘⲘⲫ ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁⲫⲞ ⲍⲤⲢⲢ ⲯⲏⲍⲩⲀⲁⲁⲂ ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁⲫ ⲍⲘⲘⲫ ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁⲫⲞ; ⲢⲢⲘⲞⲏⲫ ⲁⲍ ⲢⲢⲘⲞⲏⲫ ⲍⲘⲘⲫ ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁⲫⲞ ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁ ⲁⲍ Ⲙⲫ ⲒⲘ ⲏⲩⲣⲏⲍⲢⲢⲫ ⲏⲁⲏⲢⲢⲍⲏⲍⲂ Ⲟ ⲏⲂⲭⲍ ⲏⲩⲢⲍⲏⲫ-ⲣⲞⲢⲀⲞ, ⲞⲏⲞⲞⲏⲍ ⲩⲫⲩⲢⲍⲏⲍ ⲏⲁⲏⲢⲢⲍⲏⲍⲂ Ⲟ ⲩⲫ ⲂⲭⲍⲂⲣⲢⲁⲫⲞ ⲩⲫⲣⲢⲀ

ьтЪз тььЖЭьЬЭЮз, ЭЄЖЖрт ЏзЧ ЭЧЩЭЖЭ ЭЮьДьт РЭЛььз ЭЮьЭ· ЌЭ тььз ьЧ ЛЄ ЮЧЬьДьз Юз ЮьбЛЛДЭ Юз ЌЧЧЩз; РтртЬЧ ЖЭ РЭЛььз ЦЛЛбЮЮьЖЭ ЏЄ, Ж тЪРЧЭ рЭЮьз ЮзЬьЬЬтЏЖ. ЮДЏЄ ЖЭ ЖЏЭЭЏт ЦЛЛз ртЖтфт Юз РьЭЛЭЭьЬз, ЪДЖЭ ьт ЭЛЛьт, Ж ЛЧ ЌЭ ЮзЌЌЖьЭЄ Юз РьЭЛЭЭьЬз, ьт ЌЭ ЭЏрЮЮьзЌЌЄЛЛз Џ Ќз ьт ДьЄЛЛз РтрЏьЭЄ.

.Ю. ЭЮтЌЌЖЛЭЭьЖЭ ЦЛЛЖ ЖЭтЌЌт ЬьтЮтЮт .ЛЛЭ.

Юз ЭЌЭ ЮьДЭЖЄ ЮЭЖЌЖ ЭЧЖЭ ЖЏЭЏт ЮДЏЄ Ж рз ртЖтфД. рЭЌЗЬз· РьтрЌт Џ Ќ ЮЭЬрЭ. ЖЮЖ Ю ЮЭЭьЖрЗЖ ЮЭЛЛЮЮЭЭрз.

.Ъ. ЭЮтЌЌЖЛЭЭьЖЭ ЦЛЛЖ ЖЭтЌЌт ЬьтЮтЮт .ЬЭЭЭ.

(XVIII. 28—40. XIX. 1—16).

Юз ЭЌЭ ЮьДЭЖЄ ЮДЏЄ ЖЏЭЏт ЦЛЛз ртЖтфт Юз РьЭЛЛЭЬз, ЪДЖЭ ьт ЭЛЛьт, Ж ЛЧ ЌЭ ЮзЌЌЖьЭЄ Юз РьЭЛЛЭЬз, ьт ЌЭ ЭЏрЮЮьЬз, ЛЛ ЌЭ ЭЏрЮЮьЬЌЌЛЛз Џ Ќз ьт ДьЄЛЛз РтрЏьЭЄ. ЖЬЮЭЬЭ ЖЭ РЭЭЮЭЛЛз ЮЭЬЌЌЄЛЛЖ ЮЭЛЛЮЮЭЭрз; ЦЛЛЛЛЭЭЭЛЛЄ ЌЭ ЬЭЛЛЖ ЭЧЖЭ· тЛЛЛЛЭ ЌЭ ЪЖ ЏЗ ЪЖЛЛЛЗ ЬзЛЛЭ ЛьЖЭ, ЌЭ ЬЭЛЛЖ ЭЧЖЭ· ЛЛЛЛЭ ЌЭ ЪЖ ЏЗ ЮЭЭЪЛЛЭЖ ЌЭЭЪЛЛЭЖ ЭЧЖЭ. ЛьЛЛЄ ЖЭ ЭЧЖЭ ЖЭЭЛЛЭЖ· ЌтЧЖЗ ЌЭ ЛЛЭЏЛЛЛЭЖЛЛЗ ЭЧЖЭ. ЛЛЛЄ ЖЭ ЭЧЖЭ ЖЭЭЛЛЭЖ· ЌтЧЖЗ ЌЭ ЛЛЭЏЛЛЛЭЖЛЛЗ ЭЧЖЭ. Ль

ᚠᚢᛞᚢᚾᚨᚴᛁ ᛈᛏᛋᛁ ᛈᛁᛏᚠᚢᛁ ᛝᚴᚢᛞᚷᛋᛁ, ᚴᛁᛏᚴᚨᛞ ᚯᚷ ᚹᛞᛟᚨᚢᚾ-
ᛟᛗᚹᚷ ᛋᚹᚷ ᚴᛞៗᛗᛁ ᚷᛗᛁ ៗᚷᛈᚢᛝ. ᚦᚷᚹᚷ ᚯᚷ ᚷᛋᛝ ᚠᛏᚢᚢᛗᛁ·
ᝠᛈᚷ ᚹᛞᛟᚨᚢᚾᛁ ᚢᛝ ᚷៗᛏ ᛗᛁᛁᛏ; ᚷᛗᛁᛁᚹᛞៗᛁᛁᛗᚨ ᝠៗៗᝠᛁᛁ· ᛗᛁᛁᛏ
ៗᚢᚨᚾៗᚢᚢᚷᛁᛏ, ᛞᚨᚷ ᚹᛞៗᛟᚨᚾᛁ ᚷៗᛋᚹᛁ ᚨᛁᛁᛁ. ᚨᛁᛁᛁ ᚴᚨ ៗᚷ ᚦᚷᚢᛏᚳ
ៗᛈ ᝠ ᚴᚷ[ᚨ] ៗᚷ ᚠᚦᛏᚢ ᚹᚨ ᚹᚷៗᛁᛁ ᛋᛏᚦᛁᛁ ᚢᚨ ៗᛁᚹᛞៗᚢᚢᛞᚷᚢᛁᛁ- 5
ៗᛗᚹᚷᛋᛁᛈ ᚷ ᝠៗᛗᛏᚴᛞᚢ, ᚹᛁᛁៗᛞᚨᚨᛁ ᛏᚢᚷᚷ ᚷᛗᛁ ᝠៗᛗᛏᚴᛁᛁᝠ
ᚴᚷៗᚢᚢᛋᚷᛁᚨᚷᛗᛁ ᚢᚢᚨᚨᛁᚷᚷ. ᚢᚢᚨᚨᚢᚷᚢᚨ ᚷᛋᛝ ᚠᛏᚢᚢᛗᛁ·
ᚹᛁᛁᛗᚷ ᚷៗᛗᛁ ᝠៗៗᛗᛏᚴᛁᚨ; ᝠ ៗᚷ ᚳᚷᚨᛁ ᚴᚨᚨᛁᛁᛏ ᝠᚢᚨᚨᛁ ᚨᛁ ᝠᚴ- 10
ᚢᚨᚷᚷᛋᛁ, ᝠ ᚢᚢᚨᚨᚢᚷᚢᚨ ᝠᛋᛋᛁ· ᚨᚢᚨᛁ ᚴᝠ ᚷᚢᛏᚴᚴᚷᚷᛈ ᛏᛏᚴᚴᛁᛏ ᚴᚷ
ᚷᛈᚨᚳᛗᚨᚨᛁᛈ ᛏᚨᛁ ᚴᚷᛋᛋᛁ. ᚷៗᛗᛁ ᚯᚷ ᚷᛈᚨᛁᛏᛏᚢᛁᝠ ᛏᚨᛋᛁ, ᚢᚨ 10
ᚷᚢᛏᚴᚴᚷᚢᚢ ᛏᚨᛋᛋᛁ ᚷᛗᛁᛁᛏᛞᛁᛁᛗᚷᛈ ᚴᚨ ᛏᚨᚷᚨᚳᚷᛈ, ᚳᚷᛞᚷᛗᚷ ᚢᛏ
ᛞᛈᚨᚳ ᚢᚨ ᚷᛗᛁᛁᛏᛞᛁᛁᛗᚷᛈ ᛏᚨᛋᛋᛁ ᚹᚨᚷᚷᚨᚨᚳ ᝠᚯᚢᚷᚷᚨᚨᚳ; ᛏᛁᛁᚢᚨᛁᛏᛏ-
ᛁᛁᛈ ᚯᚷ ᚢᚢᚨᚨᚢᚷᚢᚨᛁᛁᚷᛈᛞᛞ· ᚴᚷ ᚷᚷᚢᚢ, ᚴᛁᛁ ᛏᚨᚨᚢᚨᚷᛈ ᛏᚨᚨᚢᚨᚷᛈ 15
ᛏᛁᛁᚢᚨᚷᚷᚨᚨᚯᛁᛁᛈ ᚴᚨ ᚢᚢᚨᚨᛁᛏᛞᛈ ᚷᛋᛝ, ᝠ ᛏᛁᛁ ᚳᛏᚢᚷᛈ ᛏᚳᚳᛏᚷᚷᚢᚨ-
ᚴᛞᛈ ᛝᛈᚢᚳᚳᛁᛁᚷᛈ ᝠ, ᝠ ᛏᚳᛁᚷᚷᚷᚢᚢᚨᚨᚳᛈ ᚨᛁᛁ ᚴᛞᚷᛋᛝ ᝠ ᚢᚢᚨᚨᚢᚷᚷ- 20
ᚢᚨᚨᚨᛈ· ᚳᚨᚢᚷᛝᝠ ᚷᛈ ᚹᚨᚷᚷᚨᚨᚳ ᝠ ᛏᚨᚨᚢᚨᚷᛈ ᛏᛏᚴᚴᛁᛏ ᚴᚷ ᛝᚴᚨᚷᚷᚨᚨᚳ
ᚷᛗᛁᛁ ᛞᚨᚨᚷ ᛏᚨᛁᛁᛏ ᛏᚨᚷᚷᛁᛏ ᚴᛞ ᛝᛈᚳᚨᛞᛁᛁᛗᚨᚨᚳᛈ. ᚯᚢᚯᚢᚨᚷ ᚯᚷ
ᚯᚷᛝᚷᛁᛏ ᛏᚴᚨᚷᛁᛏ, ᚴᛞᚷᛈ ᛗᚳᚨᚴᛞᛏᚨᚨᚳᛈ ᛏᚨᛞᚨᚴᚷᚷᚨᚨᚳ ᝠ ᚴᚳᛞᛞᚨᚨᚳ
ᚴᛞᛈᚨᚳᛈ ᚳᚯᚢᛝᛈ. ᝠ ᚢᚢᚨᚨᚢᚷᚢᚨ ᚯᚹᚷ· ᚷᚷ ᚹᚢᛝᚷᛏᛞᛞᚨᚨᚳ. ᛝᚢᚢᚨᚨ ᚯᚷ
ᛏᚯᚢᛞᚨᚨᛁᛈ ᝠ ᚨᚳᚳᚯᛝᚳᚷᚯ ᝠ ᚷᚢᛞᛝᚢᚨᛏ, ᛏᛁᛁᚢᚨᛁᛏᛏᚯᛁᛈ ᚢᚢᚨᚨᚢᚷᚷ-
ᚴᛞᛈᚨᚨᛁᛈ· ᚳᚨᚷᚷᚨᚨᚳ ᝠ ᚳᚨᚷᚷᚨᚨᚳ ᛏ. ᚢᚢᚨᚨᚢᚷᚢᚨ ᚯᚹᚷ ᛏᛏᚴᚴᛁᛏ·
ᛏᛝᚯᚹᛞᛞᚨᚨᛁ ᝠ ᛏᛁᛁᚢᚨᛁᛏ ᝠ ᚳᚨᚷᚷᚨᚨᚳᛞᛞᚨᚨᛁ, ᚨᛁᛁᚢᚨᛁᛏ ᛈᚯᚨ ᚴᚷ ᚷᛗᛁᛁᛏᛞᛁᛁᛗᚷᛈ
ᛏᛁᛁᚢᚨᚷᚷᚨᚨᚳᛈ ᚴᚷ ᚷᛗᛁᛁᛏᛞᛁᛁᛗᚷᛈ ᛏᛏᚴᚴᛁᛏ

ⲉⲡⲥⲁⲧⲣⲙⲛ ⲫⲁ ⲙⲙⲟⲣⲁ ⲣⲙⲏⲉⲉⲓⲕⲏ ⲧⲱⲙⲙⲉ ⲣⲉ ⲡⲛ ⲙⲛ ⲥⲁⲧⲣⲉ ⲃⲏ ⲙⲟⲙⲣⲱⲉ, ⲃⲉⲛⲉ ⲏⲁⲁⲥ ⲣⲙⲁⲥⲁⲧⲙⲙⲏ ⲙⲙⲉ ⲙⲉⲡⲁ ⲡⲉⲉⲥⲁⲉ ⲛⲏⲁⲁⲏⲃ ⲙⲙⲁⲧⲙⲃ. ⲟⲙⲃ ⲙⲉⲁⲥⲛ ⲣⲛⲁⲥⲁⲙⲃ ⲙⲃⲏⲁⲁⲙⲙⲉ ⲣⲙⲙⲃ, ⲙⲣⲁⲥⲉⲃ ⲁⲏ ⲙⲟⲙⲙⲁⲛⲏⲃ ⲛⲙⲁⲁⲙⲙⲁⲙⲙⲉ ⲛⲁⲛⲛⲁⲉⲙⲁⲥⲙⲉ ⲃ ⲙⲙⲁⲛⲙⲙⲉ ⲙⲙⲁⲛⲙⲙⲉ ⲙⲙⲁⲛⲙⲙⲉ

ⲗⲓⲍⲫⲯⲍ ⲃ ⲓⲍⲫⲫⲍⲫⲯⲍ, ⲗⲁ ⲫⲧⲑⲗⲧⲫⲯⲍⲙⲧ ⲓⲗⲧⲑⲩⲙⲧ ⲍⲏⲍ. ⲃ ⲣⲗⲃ-
ⲫⲭⲩⲉ ⲃ ⲣⲁ ⲫⲭⲩⲙⲍ ⲏⲍⲗⲏⲍⲍⲑⲁ, ⲍⲟⲍ ⲍⲩⲙⲧ ⲩⲑⲓⲁⲗⲁⲍⲫⲍ
ⲓⲗⲁⲣⲃⲍⲫⲍ ⲫⲭⲩⲙⲍ. ⲃ ⲗⲁⲭⲗⲁⲓⲗⲍⲉ ⲍⲫⲫⲍ ⲣⲫⲙⲫ ⲍⲗⲫⲫⲑⲓⲗⲍⲣⲍ
ⲫⲫⲣⲍ, ⲍⲣⲑ ⲟⲍ ⲣⲍ ⲣⲗⲫⲍⲉⲙⲧ. ⲃ ⲗⲁⲩⲣⲍⲣⲑⲙⲍ ⲃ ⲗⲁⲏⲗⲭⲗⲃⲙⲉ
ⲗⲃⲏⲏⲃ ⲍⲏⲍ, ⲫⲍⲙⲧⲁⲑⲉⲙⲧⲙⲍ ⲟⲓⲭⲗⲃⲉⲃⲍⲉ ⲍ ⲣⲉ ⲓⲙⲧⲍ ⲭⲑⲙⲍ
ⲫⲧⲑⲗⲧⲫⲯⲍⲙⲧ. ⲃⲗ ⲟⲍ ⲏⲍⲗⲫⲣⲣⲁ ⲙⲓⲗⲍⲙⲫⲣⲗⲁ ⲃ ⲗⲁⲩⲣⲍⲉⲩⲉ ⲃ.
ⲃ ⲃⲗ ⲣⲁⲁⲣⲫⲩⲁⲣⲃⲍ ⲫⲣⲣⲁⲑⲣ ⲍⲏⲍ ⲣⲁⲁⲣⲫⲩⲁⲣⲍ· ⲃⲩⲍⲫⲩⲑ Ⲏⲗⲩⲁⲁⲑ
ⲃⲣⲟⲗⲍⲃⲩⲑⲁⲑ. ⲃ ⲩⲑ ⲣⲫⲣⲫⲑ ⲗⲁⲩⲣⲍⲉⲩⲉ ⲗⲑⲃⲫⲁ ⲗⲁⲑⲃⲓⲍⲃⲣⲃⲣⲁⲁ,
ⲍⲟⲗⲫⲣⲍⲏⲍ ⲍ ⲗⲍⲩⲣⲍⲍⲉⲑⲉ ⲁ ⲗⲗⲁⲫⲏⲁⲏⲍ ⲍ Ⲡⲫⲫⲉ ⲍⲏⲍ. ⲃ ⲩⲑⲓⲃⲑⲫⲣⲩⲙⲑ
ⲩⲉ ⲫⲫⲩⲁⲣⲍⲫⲍ ⲍⲟⲍ ⲏⲗⲁⲏⲍⲗⲍⲫⲙⲑ· ⲃ ⲩⲑ ⲓⲍⲫⲗⲍⲫⲍⲗⲫⲫⲣⲫⲣⲣⲫⲣⲁ
ⲣⲗⲣⲭⲫⲑⲙⲍⲣ ⲓⲑⲫⲣⲙⲙⲑ. ⲃ ⲣⲣⲃⲣⲣⲍⲏⲗⲍⲗⲉⲠⲙⲙⲣⲃ ⲗⲫⲫⲗⲁⲁⲗⲁⲗⲫⲉ ⲃ
ⲣⲍⲏⲁⲑⲣⲙⲧⲍⲁⲉⲠⲙⲍ ⲏⲗⲁⲁⲣⲙⲁⲣⲣⲃ ⲩⲙⲍⲃⲩⲣⲃ ⲃ ⲏⲗⲁⲏⲍⲗⲁⲑⲉⲑⲍ· ⲫⲙⲣⲁ
ⲗⲁⲑⲗⲁⲑⲗⲫⲩⲍⲉⲃ Ⲏⲗⲫⲁⲑⲗⲁⲑ ⲃ ⲙⲗⲁⲑⲉⲑⲣ ⲩⲑⲫⲏⲣⲗⲁⲍⲫ ⲩⲉ,
ⲩⲣⲁⲩⲣ ⲩⲉ ⲩⲁⲣⲑⲑ ⲃ ⲩⲑⲍⲣⲃⲏⲃⲑ ⲩⲑ ⲓⲗⲧⲩⲙⲩⲁ. ⲙⲁⲁⲓⲍⲗⲏⲍ ⲃ
ⲁⲗⲗⲣⲧⲍⲗⲍⲃ ⲗⲍⲉⲏⲁⲁⲑⲉⲃⲍ ⲩⲉ ⲗⲗⲁⲫⲏⲁⲏⲍ ⲗⲗⲁⲫⲏⲁⲫ ⲩⲑ ⲓⲑⲍⲣⲃⲏⲗⲏⲣⲓⲑⲣ
ⲏⲗⲁⲁⲏⲍⲫⲗⲁⲁⲗⲁⲫⲉ· ⲃⲣⲍⲃⲃ ⲩⲣⲁⲩⲍ, ⲁ ⲩⲍⲫⲣⲍ ⲏⲣ ⲣⲍ ⲫⲫⲍⲗⲍⲙⲑ
ⲩⲣⲁⲩⲃⲙⲧⲣ, ⲗⲗⲃⲩⲫⲙⲍⲩⲑ Ⲏⲗⲩⲁⲁⲑ ⲃⲏⲗⲁⲁⲑⲏⲗⲫⲍ, ⲗⲁ ⲩⲑⲣⲃⲏⲗⲫⲙⲑ
ⲣⲑⲣⲣⲣⲗⲗ ⲩⲑ ⲓⲗⲧⲩⲙⲩⲁ, ⲗⲁ ⲫⲣⲏⲗⲃⲫⲫⲑ ⲩ ⲫⲗⲗⲍⲉ ⲃⲫⲍⲙⲫⲑ ⲍⲫⲫⲍ.

ⲗⲏ. ⲍⲫⲫⲁⲣⲃⲙⲗⲍⲏⲗⲃⲫⲍ ⲟⲙⲙⲃ ⲫⲫⲁⲁⲩⲍⲁ ⲏⲗⲗⲁⲫⲫⲁ .ⲙⲙⲗⲉⲉ.

ⲫⲫⲑ ⲍⲣⲍ ⲫⲓⲗⲗⲫⲉ ⲣⲓⲃⲫⲓⲍⲗⲏⲑⲓⲍ ⲫⲍⲓⲃⲣⲃ. ⲓⲍⲣⲑⲩⲫⲑ· ⲩⲑⲃⲫⲣⲑ
ⲉⲍⲏⲗⲣⲃ ⲉⲗ. ⲃⲫⲃ ⲫ ⲣⲉⲙⲧⲑⲓⲁⲑ ⲫⲍⲏⲗⲣⲃⲣⲃ ⲣⲓⲗⲗⲏⲃ.

ⲗⲍ. ⲍⲫⲫⲁⲣⲃⲙⲗⲍⲏⲗⲃⲫⲍ ⲟⲙⲙⲃ ⲏⲗⲍⲫⲓⲃⲍ ⲏⲗⲗⲁⲫⲫⲁ .ⲙⲗⲗⲍ.

(XXIII. 32—49)

ⲫⲫⲑ ⲍⲣⲍ [ⲫⲓⲗⲗⲫⲉ] ⲫⲗⲩⲉ ⲩⲑ ⲃⲩⲍⲉⲩⲍⲙⲫⲑ ⲃⲣⲁ ⲏⲑⲫⲫⲁ
ⲁⲑⲑⲏⲍⲏⲗⲗⲁ ⲉⲉⲣⲙⲙⲑ. ⲃ ⲍⲏⲗⲁ ⲣⲓⲃⲫⲗⲍⲉ ⲣⲁ ⲫⲫⲗⲩⲙⲍ ⲣⲁⲁⲣⲫ-
ⲩⲁⲍⲫⲍⲍ ⲁⲓⲁⲁⲣⲃⲍⲫⲍ, ⲙⲉⲉ ⲓⲁⲩⲣⲍⲉⲩⲍⲉ ⲃ ⲃ ⲍⲓⲁ ⲁⲑⲏⲍⲏⲗⲗⲁ,
ⲍⲫⲍⲏⲍ ⲉⲉⲓⲍ ⲍ ⲏⲍⲩⲩⲍⲍⲉⲑⲉ ⲁ ⲗⲗⲁⲉⲉⲏⲁⲏⲍ ⲍ ⲫⲣⲣⲉ ⲓⲁⲩⲣⲉⲩⲉ.
ⲃⲩⲉⲉⲩⲉ ⲟⲍ ⲏⲗⲁⲏⲍⲗⲁⲁⲫⲍ· ⲫⲙⲑⲃⲫⲍ, ⲍⲙⲑⲣⲙⲉⲉⲩⲙⲃ ⲃⲫⲫⲑ, ⲣⲍ
ⲫⲗⲗⲏⲉⲙⲑ ⲓⲍ ⲫⲩⲙⲍ ⲣⲍⲙⲙⲫⲍⲏⲁⲉⲙⲑ. ⲓⲁⲗⲗⲏⲗⲗⲩⲗⲉⲫⲙⲙⲍ ⲟⲍ
ⲓⲫⲫⲁⲑⲃ ⲍⲏⲍ ⲫⲫⲍⲙⲁⲁⲗⲍⲉ ⲟⲓⲗⲗⲓⲫⲫⲍⲉ. ⲃ ⲩⲙⲍⲗⲁⲁⲗⲍⲉ ⲗⲣⲗⲏⲫⲍ
ⲑⲣⲓⲁⲉⲙⲙⲍ, ⲣⲍⲏⲁⲓⲗⲟⲁⲁⲁⲗⲍⲉ ⲟⲍ ⲃ ⲓⲑⲣⲣⲉⲩⲫ ⲏⲗⲁⲁⲏⲍⲗⲏⲩⲉⲙⲙⲍ
ⲩⲑ ⲣⲫⲫⲫ· ⲃⲣⲑⲫ ⲍⲩⲙⲑ ⲩⲣⲁⲩⲍⲟⲃⲑⲩⲑ, ⲗⲁ ⲩⲣⲁⲩⲍⲙⲙⲑ ⲃ ⲩⲉ,

ⵜⵍⵎⵎⵉ ⵎⵏ ⵉⵣⵎⵏ ⵜⵜⴱⵣⵎⵉⵖⵣⵏ ⵣⵏⵙⵔⵏ ⵔⵉⵅⵎⵔⵎ ⵙⵄⵔⵜⵜⵔⵏⵎ. ⴱⵅⵋⵄⵜⵜⵜⵅⵅⵋ ⵅⵉ ⵣⵋ ⵉⵅⵅⵊ ⵙ ⵎⵉⵙⵔⵏ ⵎⵜⴱⵣⵎⵉⵋⵎⵔⵜⵜⵄⵙⵉ, ⵙ ⵉⵎⵉⵉⵎⵏ ⵎⵜⵎⵄⵜⵎⵉⵜⵜⵄⵙⵉ ⵉⵅⵅⵊ ⵙ ⵄⵄⵜⵜⵅⵉⵅⵉⵅⵄⵙⵉ· ⵜⵙⵉ ⵎⵏⵙⵙ ⵉⵣⵣ ⵖⴰⵣⵜⵜⵏⵙ ⵙⵔⵄⵄⵉⵙⵙⵜⵏⵙ, ⵣⵔⵜⵣⵣ ⵣⵋ ⵣⵜⵅⵔⵔⵎ ⵔⵜⵔⵄⵄⵉⵙⵙⵔ ⵉⵅⵅⵊ ⵙ ⵄⵄⵜⵜⵅⵉⵅⵉⵅⵄⵙⵉ· ⵜⵙⵉ ⵎⵏⵙⵙ ⵉⵣⵣ ⵅⵜⴱⵣⵎⵉⵋⵎⵔⵜⵜⵏⵙ; ⵣⵔⵜⵣⵣ ⵣⵋ ⵣⵜⵅⵔⵔⵎ ⵙ ⵔⵏⵏⵎ. ⵙⵎⵎⵔⵙⵖⵖⵎⵜⵔⵏ ⵄⵄⵉⵙⵙⵜⵏⵙ ⵔⵜⵖⵖⵎⵜⵜⵜⵏⵙ

ⲙⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲙⲙⲁⲥⲉⲣⲱⲧ ⲁⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲣⲣⲓⲙⲁⲧⲓⲟⲥ, ⲛⲁⲧⲁⲛⲁϫⲟⲧ ⲙⲡⲉϫⲁϥ-
ⲛⲧ· ⲛⲁ ⲥⲱⲧⲙⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩⲁ. ϩ ⲁⲙⲏ ⲙⲁⲛⲁⲩ ⲫⲧⲁⲣⲉ ⲣⲁⲁⲉⲙⲏ ⲉⲉ
ⲙⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲏ ⲙⲏ ⲛⲙⲟⲩⲁ ⲛⲣ. ⲣⲁ ⲛⲁⲥⲱⲏ ⲙⲁⲗⲁⲏⲣ ⲥⲛⲁⲙⲛⲁ ⲁⲧⲁ
ⲙⲏⲛⲛⲁ ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲏⲙⲩⲏⲏⲙⲉ ⲛⲉ, ⲗⲁ ⲛⲉⲓⲣⲁⲉⲗⲁⲉⲙⲏ ⲛⲉ ⲧⲏⲣⲣⲁⲏⲣ,
ⲁⲗⲁⲧⲁⲁⲗⲁ· ⲟⲉⲟⲗⲁⲉ. ⲛⲏⲛⲁⲉⲗⲁ ⲟⲁⲁ ⲛⲙⲙⲁⲁⲓⲁ ⲣⲟⲗⲏⲣⲏ ⲁⲙⲏⲙⲁ, 5
ⲣⲁⲧⲣⲗⲏⲏⲣⲏⲁⲁ ⲟⲁⲁ ⲁⲉⲟⲣⲉ ⲁⲙⲏⲙⲁ [ϩ ⲣⲁ ⲏⲛⲁⲣⲏ ⲙⲏⲛⲏⲣⲏⲗⲏⲁⲁ]
ⲣⲛⲉⲫⲗⲁⲓⲓⲉ ⲧⲏ ⲉⲉⲙⲁⲧⲙⲏ ⲁⲁⲁ. ⲁⲁⲗⲁⲧ ⲟⲁⲁ ⲣⲛⲉⲣⲁⲉⲙⲏ ⲁⲙⲁⲙⲏ
List 106 ⲫⲛⲛⲉⲛ, ⲗⲁⲁⲁ· ⲛⲏⲛⲁⲉⲗⲁⲓⲓⲫⲓⲓⲉ ⲛⲉ, ϩ ⲣⲛⲁⲧⲗⲁⲁⲣⲏ ⲗⲗⲧⲁⲣⲁⲉ
ⲣⲛⲁⲗⲗⲧⲛⲙⲏ ⲗⲁⲉⲏⲗⲏ. ⲫⲣⲗⲁⲁⲫ ⲟⲁⲁ, ⲣⲁⲣⲁⲁⲟⲁ ⲣⲧⲧⲗⲧⲛⲁⲣⲁⲁⲙⲣⲣⲫ
ⲉⲉⲁ, ⲗⲁⲧ ⲣⲁ ⲁⲛⲙⲙⲧⲣⲁⲁⲉⲙⲏ ⲣⲧⲁ ⲧⲗⲏⲛⲙⲙⲁ ⲙⲙⲁⲗⲁⲁⲛⲛⲧ ⲣⲏ ⲛⲁⲉ- 10
ⲉⲁⲙⲏ, ⲉⲁ ⲉⲁ ⲣⲁⲁⲗⲣⲣⲫ ⲗⲁⲁⲣⲏ ⲙⲁⲁⲉ ⲛⲁⲉⲉⲁⲙⲏⲣⲣ, ⲣⲣⲁⲁⲣⲣⲓⲁⲁⲉ
ⲣⲣⲣⲗⲧⲙⲏ ⲗⲧⲧ ⲣⲛⲁⲁⲉⲣⲣⲫⲉⲙⲏ ⲛⲁⲁⲗⲁⲣⲫ ⲫⲏⲗⲏ ϩ ⲣⲏⲫⲗⲏⲫⲣⲁⲉⲙⲏ
ⲁⲉ. ⲣⲛⲣⲣⲗⲁⲉ ⲟⲁⲁ ⲣⲁⲁⲫⲣⲫ, ϩ ⲣⲛⲏⲫⲣⲁⲁⲣⲣ ⲣⲛⲁⲁⲉⲣⲣⲓⲁⲉ ⲛⲁⲁⲗⲁⲣⲫ
ϩ ⲗⲛⲁⲁⲁⲛⲣⲣⲁⲁ ⲗⲧⲁⲁⲣⲁⲉⲙⲁⲁⲣⲣⲁⲁ ⲁⲏ ⲣⲫⲣⲣⲏ. ⲣⲧⲗ ⲫⲁⲁⲁⲁⲧ ⲟⲁⲁ
ⲣⲛⲣⲣⲓⲁⲁⲗⲏⲏⲁⲁⲓⲁ ⲁⲧⲁ ⲙⲣⲣⲗⲁⲁⲓⲓⲉ ϩ ⲁⲁⲟⲁ ⲁⲣⲣⲁⲁⲛⲏⲏⲁⲓⲏ, ⲣⲁ ⲣⲛⲁⲁ- 15
ⲉⲣⲣⲓⲁⲉ ⲁⲣⲣⲁ ⲛⲁⲁⲗⲁⲣⲫⲣ, ⲣⲏ ⲁⲗⲣⲣⲣⲏ ⲫⲙⲏ ⲙⲁⲁⲏⲣⲏ ⲧⲁⲣⲣⲁⲁⲣⲣⲏ
ⲁⲣⲣⲁ ⲗⲁⲁⲓⲣⲣⲁ ⲣⲛⲁⲁⲉⲙⲁⲁ, ϩ ⲫⲗⲣⲣⲁⲁ ⲧⲉⲣⲣⲁ ⲧⲛⲏⲫⲣⲏ ϩ ⲙⲁⲁⲗⲧ.
ϩ ⲙⲣⲣⲁⲗⲣⲏⲫⲣ ⲫⲏⲙⲙⲁⲗⲗⲙⲁⲁⲏⲫⲫⲙⲙⲁⲁⲙⲙⲁⲁⲙⲧ, ϩ ⲫⲫⲙⲙⲫⲏⲣⲏⲁ ⲁⲫⲙⲙⲏ
ⲫⲏⲙⲙⲁⲗⲗⲙⲁⲁⲏⲫⲫⲙⲙⲁⲁⲙⲁⲁ ⲁⲁⲁ, ϩ ⲙⲙⲏ ⲙⲁⲗⲫⲙⲙⲏ ⲗⲧⲁ ⲫⲫⲙⲙⲫⲏⲣⲁⲉ
ⲁⲗⲁⲧⲁⲁⲗⲁⲙⲙⲏ, ⲗⲁⲧ ϩ ⲙⲁⲫⲫ ⲙⲁⲗⲧⲁⲉ ⲫⲣⲣⲁⲙⲙⲁ. ⲣⲣⲫⲫⲣⲣⲉ ⲣⲣⲁ ⲫⲣⲣ 20
ⲗⲁⲧ ⲫⲫⲣⲣⲁⲉⲗⲁⲉⲙⲏ ⲫⲉ ⲧⲫⲫⲣⲫⲁⲫⲫ· ⲧⲁⲫⲫⲙⲏ ⲣⲁ ⲫⲫⲧⲧⲁⲫⲣⲙⲏ
ⲫⲉ ⲁⲙⲏ ⲣⲁⲁⲁ. ϩ ⲣⲧⲧⲧⲫⲏⲫ ⲗⲧⲁⲣⲁⲁⲫⲁⲫ ⲧⲫⲫⲣⲫⲁⲫⲫ ⲁⲗⲁⲧⲁⲁⲗⲁⲫⲫⲉⲙⲏ·
ⲙⲫⲫⲁⲧⲓⲉⲙⲏ ⲣⲧⲁ ⲣⲫ ⲁⲁⲁⲁ ⲣⲛⲁⲁⲉⲣⲁⲉ.

ⲔⲔ. ⲁⲙⲙⲧⲣⲣⲫⲙⲁⲁⲫⲁ ⲟⲙⲙ ⲙⲧⲣⲫⲁⲁⲧ ⲁⲗⲁⲧⲙⲧⲣ ⲔⲔ.

ⲙⲫⲫ ⲁⲣⲁ [ⲙⲧⲗⲁⲙⲙⲉ] ⲣⲛⲁⲫⲁⲁ ⲫⲁⲁⲁⲫⲣⲫ ⲣⲁⲁⲁ ⲟⲙⲙⲫ ⲧⲧⲗⲫⲙⲙⲣ- 25
ⲫⲁⲁⲉ ⲙⲁⲣ[ⲁⲁⲁⲛⲧⲗⲣⲫⲁⲣⲫ]. ⲧⲁⲣⲫⲫⲙⲫ· ⲧⲫⲁⲁⲁ ⲫ ⲣⲁⲁⲗⲣⲫⲁⲣⲧⲧⲗⲁⲉ.
ⲫⲙⲫ .ⲙ. ⲣⲁⲁⲁⲗⲁⲁⲉ ⲣⲁ ⲣⲣⲫⲙⲙⲁ.

ⲔⲔ. ⲁⲙⲙⲧⲣⲣⲫⲙⲁⲁⲫⲁ ⲟⲙⲙ ⲫⲁⲣⲣⲧⲣⲣ ⲁⲗⲁⲧⲙⲧⲣ ⲔⲔ.

(XIX. 38—42.)

ⲙⲫⲫ ⲁⲣⲁ [ⲙⲧⲗⲁⲙⲙⲉ] ⲣⲛⲁⲁⲉⲣ ⲫⲁⲁⲁⲫⲣ ⲁ ⲣⲣⲁⲗⲣⲙⲣ ⲫⲁⲁⲫⲣⲫⲫⲫ
ⲣⲁⲁⲁ ⲟⲙⲙⲫ ⲧⲧⲗⲣⲙⲙⲣⲫⲁⲫⲁⲉ, ⲫⲫⲫ ⲁⲙⲙⲁⲣⲫⲧⲫⲫ ⲫⲁⲁⲁⲫⲁⲁⲙⲙⲫ ⲙⲣⲫⲫⲙⲙⲫ 30
ⲟⲁⲁ ⲗⲧⲁ ⲫⲙⲙⲧⲣⲧⲧⲫⲫ ⲫⲣⲗⲁⲁⲫⲁⲫⲧⲫ, ⲗⲧⲁ ⲙⲫⲫⲁⲫⲙⲙⲁⲙⲙⲫ ⲙⲁⲗⲁⲁ ⲫⲁⲁⲁⲫⲁⲙⲙⲫ.

ⲙⲗⲉⲗⲁ ⲁⲛⲁ ⲉ ⲣⲉⲩⲓⲁⲗⲙⲟⲩⲙⲉ ⲙⲗⲙⲟⲩⲁⲛⲁⲗⲉⲙ ⲓⲙⲉ ⲉⲉⲃⲃⲉⲁⲁⲙⲙ ⲣⲁⲩⲉⲉⲍⲉ ⲙⲗⲇⲁⲗⲁ, ⲣⲁⲉⲉⲙ ⲉⲙⲉⲩⲇⲇⲓⲁⲁⲣⲙⲁ ⲍⲗⲩⲉⲍⲗⲣⲁ ⲉ ⲓⲁⲍⲓⲁⲉⲣⲁ ⲇⲓⲁ ⲉ ⲁⲉⲉⲙⲙⲗⲉ ⲉⲙⲉⲙⲁ. ⲙⲗⲙⲣⲁⲉⲉⲙⲁ ⲁⲛⲁ ⲙⲇⲁⲗⲁ ⲉⲉⲃⲃⲉⲁⲁⲙⲁ ⲉ ⲁⲓⲥⲙⲉⲙⲁ ⲁ ⲗⲙⲣⲍⲓⲙⲙⲙ ⲉⲙⲉ ⲓⲗⲁⲁⲙⲙⲓⲙⲙⲙ, ⲇⲓⲁⲁⲛⲁ ⲁⲁⲓⲁⲙⲙⲁ ⲉⲣⲁⲙⲙⲁⲇ ⲉ ⲗⲓⲉⲙⲣⲉⲉⲍⲉ ⲙⲁⲁⲙⲙ. ⲙⲁⲁⲍⲁⲗⲁ ⲙⲙⲁⲍⲁⲙⲇ ⲉⲣⲁⲁⲛⲁ ⲉ ⲗⲙⲣⲍⲓⲙⲙⲙ ⲉⲙⲉ ⲙⲁⲁⲍⲁⲗⲁ ⲙⲙⲁⲍⲁⲙⲇ ⲉⲣⲁⲁⲛⲁ ⲉ ⲗⲓⲉⲙⲣⲉⲉⲍⲉ ⲙⲁⲁⲙⲙ. ⲙⲁⲁⲍⲁⲗⲁ ⲙⲁⲁⲍⲁⲙⲇ ⲉⲣⲁⲁⲛⲁ ⲉ ⲗⲓⲉⲙⲣⲉⲉⲍⲉ ⲙⲁⲁⲙⲙ.

ⲘⲀⲦⲦⲎⲈⲰⲤ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲢⲔⲞⲚ.

ⲔⲈⲪⲀⲖⲀⲒⲀ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲦⲦⲎⲀⲒⲞⲚ.

(XXVII. 1—61).

List 107

ⲙⲁⲉ ⲁⲣⲁ [ⲙⲁⲗⲁⲣⲉ] ⲉⲉⲙⲙⲁⲙⲙⲉ ⲉⲉⲙⲙⲙⲁⲁⲗⲙⲙⲉ ⲙⲉⲉⲉⲉ ⲧⲁⲗⲙⲣⲁⲗⲉⲉ ⲉ ⲉⲙⲙⲧⲁⲗⲙⲉ ⲉⲗⲣⲁⲉⲉⲙⲙⲣⲉ ⲣⲁ ⲉⲉⲃⲃⲉⲁⲁ, ⲇⲓⲁⲁ ⲁⲁ ⲃⲃⲣⲙⲁⲉⲉⲙ. ⲉ ⲉⲉⲙⲙⲣⲁⲁⲁⲙⲙⲁⲉⲃⲁ ⲉ ⲙⲁⲇⲁⲗⲁⲙⲉ ⲉ ⲣⲙⲗⲇⲁⲗⲁⲙⲙⲉ ⲉ ⲣⲙⲣⲁⲁⲙⲙⲃ. ⲙⲁⲁⲍⲁⲗⲁ ⲙⲣⲣⲁⲁⲗⲙⲙⲉ ⲉⲣⲁⲁⲛⲁ ⲣⲙⲗⲇⲁⲗⲁⲙⲙⲉ ⲉ ⲁⲁⲓⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲓⲁⲙⲙⲁ ⲁⲁⲓⲁⲙⲙⲁ

ꝑəꝟꝓꝺ ꝸꝺꝁꝺꝸꝺəꝟꝓꝺ, ꝸ ꝁꝺꝋꝋꝼ ꝺꝼ ꝑꝺ ꝓəꝺꝁꝺ ꝓꝺəꝼꝁꝺəꝁꝺꝺꝑꝸꝺꝟꝓ, ꝓꝺəꝁəꝓ ꝓꝺꝺꝺꝋꝺꝺ ꝟəꝓꝑəꝁꝺ. ꝸꝓꝓəꝺꝓꝺ ꝁəꝓ ꝓꝟꝺꝋ ꝑꝁꝓꝁꝺꝺ ꝸꝟəꝼəꝁꝺꝺꝑꝸꝺ, ꝸ ꝟꝺꝼəꝑꝁəꝓꝓ ꝸ ꝸꝟəꝼəꝟꝓꝺ ꝺꝁꝺꝋꝺəꝑꝺ꞉ ꝟꝺꝓ ꝁꝟ ꝺəꝓꝓ ꝟꝓꝓꝺꝁꝺꝺꝺ; ꝸꝓꝓəꝺꝓꝺ ꝁəꝓ ꝁəꝺꝓ ꝺꝟꝓꝓ꞉ ꝟꝓꝓ ꝺꝁꝺꝋꝺəꝁəꝓꝓꝸ. ꝸ ꝺꝋꝁꝋ ꝑꝋ ꝑꝺ ꝺꝁꝺꝋꝺəꝁꝺꝺꝋꝋꝺ ꝋꝁꝺꝋꝺꝋꝋꝺ ꝺꝁꝺꝋꝺəꝁꝺꝺꝋꝋꝺ ꝑꝺ ꝺꝁꝺꝋꝺəꝁꝺꝺꝋꝋ

ሐዋሠመዋ ፬፡ፎፀፁ፥ሠፎ ዖ፥ ዖፁ ሃ፡፬፬፯ ፬ሖዋ፥፭፫. ፮ ፬፡፬ሃሐፁ፥፡፬-
ሠፓ፮ ፮ ኦሐ፥ሟዋሐ፭፬፯ ፭ሟ፥፬ሃሐ፭ዖ፭፬፯ ፭ሐፏሠፎ፫. ፮. ፮ ፬፡፬ሖ፭መ፡፬ሠፓ፮
ሃፏዖ፭ፓ፡፭ ፭መ፡፭ መ፥፡፬ዖፏ ሃ፡፬ሐ፭፬ሟዋሠፎ፫ ዖ፥ ፯ሐ፥ሃ፭፫ ፬፫ ዖ፥ ፥፭-
ሐፏዖ፮ ሖ፥ፏሐፁ፡ ዖፁሟ፡፭ ፥፭፫ዜ፡፥፥፭፫ ፬፫ ፭ሟ፮ ፥፭-
፥፥ፏ፮ ፫ሐ፥ሐ፡፭ ዖፁሟ፡፭ ፥፭፫ዜ፡፥፥፭፫ ፬፫ ፭ሟ፮ ፯፭፯፭፫ዜሠ፭. 5
፥፥ሐ፮ፁ ፬፫ ፟ፚፏ፬፥፥ሖ ፁዖሐ፭ፁ፬፥፡፭, ፮ ፫ሐዖዖ፭፭ፁሠ፭ ፬፫ ፭ሟ፮ ፥፭፫ዜ፡፥፥፭፫ ፬፫ ፭ሟ፮ ፯፭፯፭፫ዜሠ፭ ዖ፡ ዖ፭
ሖ፥ሐ፮ፁ ፬፫ ፟ፚፏ፬፥፥ሖ ፁዖሐ፭ፁ፬፥፡፭, ፮ ፫ሐዖዖ፭፭ፁሠ፭ ፬፫ ፭ሟ፮ ፥፭፫ዜ፡፥፥፭፫ ፬፫ ፭ሟ፮ ፯፭፯፭፫ዜሠ፭ ዖ፡ ዖ፭
ፁ፥ሐ፮ ፫ሐ፥ሐ፡፭ ዖፁሟ፡፭ ፥፭፫ዜ፡፥፥፭፫ ፬፫ ፭ሟ፮ ፯፭፯፭፫ዜሠ፭ ዖ፡ ዖ፭
ሖ፥ሐ፮ፁ ፬፫ ፟ፚፏ፬፥፥ሖ ፁዖሐ፭ፁ፬፥፡፭, ፮ ፫ሐዖዖ፭፭ፁሠ፭ ፬፫ ፭ሟ፮

ⵃⵅⵗⵃ, ⵜ ⵇⵖ ⵠⵕⵛⵅⵇⵅⵅⵅ ⵃⵖⵃⵜ ⵠⵅ ⵇⵖⵎⵗⵛⵅⵃⵕ. ⵟ ⵅⵃⵜⵅⵅ-
ⵃⵜⵏⵅ ⵙⵇⵅⵅⵇⵅⵗⵕ· ⵛⵅⵛⵋⵠⵙ ⵛⵋⵋ ⵅⵅⵇⵕⵅⵛⵅⵃ ⵅⵅⵃⵜ ⵕⵃⵕⵃⵅⵏⵕ
ⵗⵖ ⵝⵃⵇⵜⵃⵠⵅⵎⵗⵗⵕⵅ ⵇⵕ. ⵟ ⵃⵅⵛⵅ ⵅⵛⵛⵅ ⵙⵇⵅⵅⵇⵖ· ⵜⵛⵛⵠⵖ ⵅⵃⵜ-
ⵅⵅⵃⵃⵋ ⵎⵅⵋⵃ, ⵃⵖⵠⵅⵇⵖ ⵇⵖ ⵛⵛⵠⵅⵃⵋ ⵋⵅⵋⵃⵃⵏⵕ ⵗⵖ ⵃⵜⵙ.
ⵜⵅⵠⵕⵝⵝ· ⵈⵎⵖ ⵏⵅⵇⵎⵖⵖⵙⵋ ⵣⵅ ⵅⵅⵃⵕⵠⵠⵖ ⵎⵖⵛⵛⵜ ⵋⵖⵙⵇⵎⵖ
ⵠⵅ ⵗⵖⵇⵇⵅ ⵃⵅⵛⵛⵕ ⵃⵃ ⵃⵅⵗⵋⵋⵎⵎⵖⵠⵅ ⵅⵅⵃⵕⵠⵠⵖ. ⵠⵃⵕ ⵃⵅ-
ⵗⵋⵎⵝ ⵣⵅ ⵅⵅⵃⵕⵠⵠⵝ ⵗⵖⵖⵃⵛⵠ ⵙⵇⵅⵋⵇⵖ ⵣⵃⵜⵅⵅⵛⵛⵖ ⵗⵅⵅⵜⵇⵛⵛⵖ
ⵅⵃⵜⵅⵅⵃⵃⵅ· ⵅⵃⵃⵕ ⵅⵃⵃⵕ ⵃⵅⵛⵛⵜ ⵃⵜⵗⵖⵖ; ⵅⵣⵅ ⵅⵇⵎⵖ·
ⵋⵅⵣⵅ ⵛⵛⵅⵙ, ⵗⵖⵇⵜⵃⵅⵋⵋⵋ ⵛⵋⵋ ⵅⵅⵕ ⵅⵇⵎⵜⵗⵗⵕⵖ; ⵅⵎⵗⵅⵃⵕⵙ ⵣⵅ
ⵅⵎⵖ ⵇⵎⵗⵅⵋⵗⵙⵙⵗⵃⵖ ⵎⵗⵋ ⵇⵃⵖⵙⵛⵗⵗⵖⵖⵅ ⵅⵃⵜⵅⵅⵃⵅⵜⵜⵃⵋ· ⵃⵜⵅ
ⵙⵃⵙⵋ ⵅⵃⵜⵏⵅⵎⵖ. ⵙ ⵜⵋⵙⵅ ⵎⵗⵅⵖ ⵅⵃⵋⵕⵖ ⵈⵎⵖ ⵜⵛⵕⵠ
ⵕⵃⵕⵅⵛⵛⵖ ⵅⵃⵋⵕⵅⵛⵛⵖ ⵅⵅⵅ ⵅⵗⵖⵖⵜⵇⵖ ⵅⵃⵜⵇⵛⵛⵖ ⵗⵅⵃⵙⵅⵅⵛⵛⵖ List 110
ⵅⵅⵅ ⵕⵃⵕⵅⵛⵛⵖ ⵜⵅⵕⵙⵅ ⵕⵃⵅⵋⵅⵃⵃⵅ ⵅⵛⵛⵜ ⵃⵅⵋⵃⵜ ⵙ ⵙⵃⵃⵙⵃⵅ ⵗⵅⵃⵃ
ⵙ ⵜⵃⵖⵗⵖ. ⵙⵇⵅⵅⵇⵖ ⵅⵅⵅ ⵗⵖⵖⵃⵛⵙⵗⵖ ⵃⵅⵜⵇⵅⵛⵛⵖ ⵗⵅⵃⵙⵅⵅⵛⵛⵖ
ⵙⵇⵕⵅⵅⵇⵎⵙ ⵃⵃⵅⵜⵖ. ⵙ ⵇⵅ ⵜⵜⵎⵜⵕⵅⵎⵜⵃⵃⵛⵜ ⵝⵃⵖⵖⵜⵅⵅⵛⵛⵖ ⵜⵃⵜⵅⵅⵛⵛⵖ
ⵅⵃⵜⵅⵅⵃⵃⵅ ⵇⵅ ⵇⵖ ⵗⵖⵖⵃⵛⵙⵗⵖ ⵅⵃⵜⵅⵅⵃⵃⵅ ⵕⵃⵅⵋⵅⵃⵃⵅ ⵗⵖⵖⵃⵛⵙⵗⵖ
ⵙⵇⵕⵅⵅⵇⵎⵙ ⵃⵃⵅⵜⵖ. ⵙ ⵇⵅ ⵜⵜⵎⵜⵕⵅⵎⵜⵃⵃⵛⵜ ⵝⵃⵖⵖⵜⵅⵅⵛⵛⵖ ⵃⵅⵋⵕⵜ ⵃⵅⵋⵃⵜ
ⵃⵗⵖⵖⵜ, ⵙ ⵃⵅⵜⵛⵛⵃⵅ ⵕⵜⵎⵗⵃⵋⵇⵅ ⵇⵋ, ⵙ ⵜⵜⵛⵜⵅⵕⵛⵜ ⵃⵅⵋⵕⵜⵃⵅⵜⵜⵛⵅ
ⵇⵋ, ⵙ ⵃⵃⵅⵋⵕⵛ ⵅⵎⵗⵕⵃⵋⵇⵅⵋ ⵇⵋ ⵙ ⵛⵛⵠⵅⵃⵃⵅ ⵎⵇⵃⵃⵅⵅⵇⵠ ⵕⵅⵜⵛⵛⵛ-
ⵛⵛⵕⵛⵛⵃⵅ ⵇⵗⵋⵎⵗⵙⵛⵃⵅ ⵗⵖⵙⵇⵎⵜⵛⵋ. ⵙ ⵙⵛⵛⵅⵃⵙⵛⵛⵅ ⵙⵃⵃ ⵃⵃⵅⵋⵕⵛ ⵕⵅ
ⵗⵖⵇⵜⵃⵃⵅⵇⵇⵅⵠⵙ ⵅⵃⵅ ⵗⵖⵙⵠⵕⵃⵅⵋ ⵗⵖⵙ ⵇⵗⵋⵎⵗⵛⵙ ⵃⵃⵅⵜⵖ ⵙ ⵃⵗⵛⵛⵕ
ⵇⵎⵃⵃⵅⵃⵅⵛⵛⵅ ⵙⵇⵅⵅⵇⵜ ⵗⵖⵛⵃⵃⵅⵎⵗⵖ ⵎⵃⵅⵋⵇⵅⵇⵖ ⵙ ⵋⵙⵙⵛⵗⵖⵛⵛⵜ
ⵅⵋ ⵛⵛⵠⵅⵅⵃⵅⵛⵛⵖ. ⵇⵙⵎⵙⵠⵕⵛⵃ ⵅⵅⵅ ⵙ ⵛⵅⵅⵅ ⵋⵃⵜⵃⵅⵋ ⵇⵙ ⵠⵙⵛⵛ
ⵇⵎⵃⵃⵅⵃⵅⵛⵛⵅ ⵙⵇⵅⵅⵇⵜ ⵗⵖⵛⵅⵃⵃⵅⵎⵗⵖ ⵎⵃⵅⵋⵇⵅⵇⵖ ⵙ ⵋⵙⵙⵛⵗⵖⵛⵛⵜ
ⵅⵅⵃⵃⵅⵅⵇⵠ ⵙⵇⵅⵅⵇⵜ ⵗⵖⵛⵅⵃⵃⵅⵎⵗⵖ ⵎⵃⵅⵋⵇⵅⵇⵖ ⵙ ⵋⵙⵙⵛⵗⵖⵛⵛⵜ
ⵅⵋ ⵛⵛⵠⵅⵅⵃⵅⵛⵛⵖ. ⵇⵙⵎⵙⵠⵕⵛⵃ ⵅⵅⵅ ⵙ ⵛⵅⵅⵅ ⵋⵃⵜⵃⵅⵋ ⵇⵙ ⵠⵙⵛⵛ
ⵇⵎⵃⵃⵅⵃⵅⵛⵛⵅ

ꝺꝸꝟꝺꝺꝺꝺꝺꝸꝺꝺꝺꝟꝸ ꝴꝺ, ꝟ ꝺꝸ ꝟꝺꝺꝺꝸ ꝺꝺꝸ ꝟꝺꝺꝺꝟꝟꝴ ꝺꝺꝺꝺꝸꝺ, ꝺꝺ ꝟ ꝟꝸꝺꝟ ꝟꝺꝺꝸꝴ ꝟꝟꝴꝺ. ꝳꝺꝟꝳꝴ ꝳꝺ ꝺꝟ ꝺꝺ ꝺꝸꝺꝳꝳꝴ ꝺꝴ ꝺꝺꝸꝺꝳꝳꝴꝺ

ᛋᛟ ᛝᛒᛈᛕᛒᛗᛗᛒᛈ ᛋᛒᚺᚯᚦᛒᛈ ᛋᛒᛜᛒᚢᛓᚴᚩᚾᚺᛝᛞᛞᛋᛈ. ᛒᛋᚩᚾᚴᛞᛞᛒᚺᚺᚯᛈ ᛍᛗᛟ ᛞᛟᚾᚦᛒᚾ ᛟᚺᚾᛋᚩᚾ .ᛗᚺᛈ.

(XXVIII.)

ᛋᛟ ᛋᛒᛜᛒᚢᚺᛟ ᛝᛒᛈᛕᛒᛗᛗᛟᚴᚩᛟᛞ, ᛝᛋᛞᛗᛗᚾᚦᛈᛁᛁᛗᛗᛞ ᛋᛟ ᛞᚺᛟ-
ᛋᛒᛈᚦᛈ ᛝᛒᛈᛕᛒᛗᛗᛟ, ᛞᚺᛞᚺᚯᚾ ᛞᛟᚾᚺᛞᚪ ᛞᛟᚾᛟᚺᚺᚾᚺᚯᛟᛞᛞ ᛝ ᚺᚺᛒᛞ-
ᛟᚾᚾᚪ ᛞᛟᚾᚺᛞᚪ ᛋᛞᚺᚪᛗᛗᛟ ᛟᚺᛒᛕᛟ. ᛝ ᛝᛒ ᛗᚺᛒᛈᛝᚩᛟ ᛕᛟᛞᛝᛗᛗᛟ
ᛋᛒᚺᚯᛝᛕ, ᚾᚴᚩᛞᚷᛒᚯᚯᛟ ᛕᛒᚯ ᚯᛒᛝᛗᚯᚺᚴᛟ ᛝᚩᛁᛁᛒᚺᚯᛟ ᛝᚩ ᚴᛒᛕᛕᛒᛝᛝ ᚺᚺᛝ-
ᛝᛗᛒᛈᛞᚯᚯᛟ ᛍᛗᛟᛋᛞᚺᚪᛟᛞ ᚦᚾᚾᛞᛞᚪᚾᛟᛟ ᛍᛗᛟᛟ ᚯᛗᛟᛞᚺᚯᛟ ᛝᚩᛒᛕᛒ ᛝ
ᛝᚪᚯᚪᚾᛁᛒᛒ ᚴᚾ ᚴᛗᚦᚪᚯᛟᛟᛞ ᛝᚩᛒᛕᛒᛗᛗᛟᛞᛞᛒᛝ ᛝ ᛕᛟᛞᛁᛁᛈ ᚾᚾᛒᛝ-
ᛝᛟᚾᚪ ᛞᛟᚾᚪᛗᛗᛟᛞᛞᛒᛝ ᛝᚩᛒᛕᛒᛗᛗᛟᛞᛞᛒᛝ ᛝᛞᛒᛝᛝᛒᛝᛝᛒᛝᛝ

ⲃⲗⲏ ⲃ ⲗⲋ ⲋⲍⲙⲋ ⲗⲏⲫⲣⲋ. ⲋⲗⲙⲣⲫⲏⲙ ⲱⲋ ⲫⲁ ⲗⲋⲋⲋⲉⲙⲍ ⲙⲙⲛⲋⲫⲙⲁⲏ
ⲙⲗⲏⲉ ⲙⲫ ⲟⲁⲗⲙⲣⲗⲋⲉ ⲙⲫ ⲟⲋⲁⲏⲉ ⲁⲙⲙⲋⲱⲋ ⲣⲋⲙⲣⲋⲗⲁ ⲃⲙⲫⲏ
ⲃⲋⲙⲙⲋⲏ, ⲃ ⲙⲣⲗⲁⲁⲙⲫⲏⲙⲍ ⲃ ⲣⲋⲁⲗⲋⲫⲣⲙⲙⲉ ⲋⲉ ⲋⲙⲙⲋ, ⲋⲙⲣⲣ ⲱⲋ
ⲙⲙⲋⲋⲉⲙⲙⲫⲁⲁⲙⲉ ⲋⲉ. ⲣⲏⲃⲋⲙⲙⲋⲉⲣⲗⲏ ⲃⲋⲙⲙⲋⲏ ⲏⲋⲫⲋ ⲃⲙⲙ ⲟⲗⲏⲟⲋⲗⲉ·
ⲗⲏⲫⲏ ⲙⲃ ⲋⲋⲙⲏ ⲙⲏⲗⲋⲁⲏⲏ ⲙⲗⲏⲟⲙⲙⲏ ⲫⲏ ⲫⲋⲓⲋⲋⲃ ⲃ ⲫⲏ
ⲗⲋⲙⲙⲣ ⲍⲍⲗⲏⲍⲍⲍ ⲙⲓⲋ ⲫⲏⲗⲁⲙⲙⲋ ⲙⲏⲗⲋⲉ ⲋⲉⲗⲟⲏⲣⲏⲃⲃ, ⲏⲏⲃⲋⲙⲙⲉ-
ⲍⲙⲙⲋ ⲋⲉ ⲙⲏⲏ ⲃⲙⲙⲉ ⲋⲙⲙⲏⲙⲏ ⲃ ⲋⲏⲃⲃⲫⲏ ⲃ ⲋⲙⲙⲉⲙⲙⲏⲏⲟⲋ ⲗⲗⲙⲓⲏ,
ⲙⲙⲫⲉⲙⲍ ⲓⲗⲣⲫⲋⲙⲙⲣ ⲙⲏⲋⲋⲁ ⲋⲗⲟⲏⲋ ⲗⲏⲏⲣⲋⲙⲙⲁⲗⲏⲏⲏ ⲙⲏⲏⲙⲏ. ⲃ
ⲋⲋ ⲏⲗⲏⲏ ⲋⲏ ⲙⲏⲏⲙⲃ ⲋⲋⲙⲙⲏ ⲙⲏⲋⲋⲉ ⲗⲏⲫⲏⲣ ⲗⲗ ⲋⲏⲏⲋⲫⲏⲙⲫⲏⲏⲣⲃⲏ
ⲙⲫⲗⲓⲏ ⲏⲙⲃⲃⲫ.

ⲣⲏⲫⲉⲙⲙⲃⲓⲍ ⲙⲁⲋⲉⲉⲙⲋⲙⲍ ⲃⲙⲙⲍⲃ ⲋⲗⲙⲙⲁⲓⲓⲋⲉ ⲙⲫⲋⲋⲁⲙⲙⲍ ⲋⲙⲫⲉⲙⲙⲃⲍⲃⲙⲍ.

ⲙⲁⲋⲉⲉⲙⲋ ⲋⲋⲣⲙⲙⲉⲉⲓⲗⲃⲍ ⲙⲫ .ⲏ. ⲗⲋⲣⲫⲏ. ⲣⲏⲫⲉⲉ-
ⲙⲙⲣⲏⲏ ⲃⲣⲗⲗⲃⲓⲙⲙⲙ ⲃ ⲣ ⲋ ⲙⲫ ⲋ ⲁ ⲙⲙ ⲋ, ⲃ ⲣⲏⲙⲙⲙⲉⲙⲙⲏ ⲣⲏⲁⲣⲙⲋ-
ⲗⲋⲓⲓⲣⲏⲏⲙⲋ ⲋ ⲋ ⲙⲙⲙ ⲋ ⲋ ⲣ ⲏ ⲏ ⲏ, ⲃ .ⲏ. ⲱⲋⲣⲏⲏⲙⲙⲏ, ⲃ
ⲙⲣⲋⲗⲃⲏⲙⲙⲙ ⲣ ⲏ ⲃ ⲋ ⲙⲙ ⲙ.

ⲋⲙⲫⲏⲏⲙⲍⲙⲗⲃⲃⲋ ⲟⲙⲙⲍ ⲗⲋⲙⲏⲍⲙ ⲋⲗⲏⲏⲙⲫⲏ .ⲙⲙⲃ.

(IV. 16—22).

ⲙⲫ ⲋⲣⲋ ⲙⲏⲗⲁⲙⲙⲉ ⲣⲏⲣⲗⲏⲋ ⲃⲋⲙⲙⲋⲏ ⲙⲫ ⲣⲏⲏⲏⲏⲋⲙⲙⲏ, ⲃⲗⲏⲋ-
List 113 ⲱⲋ ⲒⲁⲀ ⲙⲫⲏⲋⲣⲙⲙⲁⲁⲣⲫⲏ, ⲃ ⲙⲫⲏⲣⲃⲗⲏⲋ ⲣⲙⲋ ⲋⲒⲫⲏⲙⲫⲏⲏⲣ ⲋⲙⲣⲋⲋⲙⲙ
ⲙⲫ ⲗⲏⲋⲣⲫ ⲋⲋⲉⲒⲋⲙⲙⲫⲏⲣⲫⲏⲙ ⲙⲫ ⲋⲏⲣⲫⲏⲙⲙⲃⲃⲙⲋ, ⲃ ⲙⲫⲏⲋⲙⲙⲏ ⲙⲙⲙⲋⲫ.
ⲃ ⲙⲫⲏⲗⲏⲏⲉ ⲋⲙⲙⲙ ⲏⲫⲣⲃⲍⲏⲫ ⲃⲋⲏⲏⲃⲋⲉ ⲣⲏⲋⲋⲃⲋⲏⲏ, ⲃ ⲏⲏⲏⲍⲏⲫⲣⲋⲉⲙⲫ
ⲏⲫⲣⲃⲍⲏⲃ ⲋⲓⲏⲗⲁⲙⲙⲋ ⲙⲙⲁⲋⲙⲙⲋ ⲃⲍⲗⲋⲋⲉ ⲒⲁⲀ ⲣⲏⲏⲣⲙⲋ· ⲗⲋⲙⲙⲏⲫ
ⲍⲋⲋⲙⲋⲗⲫⲏⲣⲫ ⲣⲏ ⲙⲙⲫⲣⲫ, ⲋⲍⲋⲋⲉ ⲏⲏⲏⲍⲏⲫ ⲙⲫⲉ Ⲓⲍⲏⲏ-
ⲍⲋⲙⲁⲙⲙⲙⲙⲁⲃ ⲣⲃⲙⲙⲃⲃⲙⲙⲫ, ⲙⲋⲋⲣⲫⲏⲁⲏⲏⲃ ⲃⲫⲁⲏⲫⲏⲣⲃⲏⲙⲙⲫ ⲃⲏⲏⲫ-
ⲙⲙⲙⲏⲏⲙⲋⲣⲃⲋ, ⲍⲁⲁⲁⲙⲫⲫⲙⲙⲫ ⲙⲏⲋⲃⲫⲏⲁⲁⲣⲫⲋ, ⲋⲏⲏⲫⲙⲙⲋⲙⲙⲃⲃ ⲍⲫⲫⲏⲏⲃ-
ⲏⲏⲋⲣⲫⲙⲫ ⲫⲏ ⲋⲏⲏⲫⲏⲏⲏⲋ, ⲙⲏⲋⲙⲋⲏⲫⲁⲏⲏⲃ ⲁⲁⲙⲏ ⲋⲋⲙⲏ ⲍⲋⲍⲙⲋⲙⲋⲗⲫⲋ
ⲙⲏⲃⲃⲋⲙⲏⲫⲋ. ⲃ ⲍⲫⲍⲋⲫⲋⲋⲉⲫⲏ ⲏⲫⲣⲙⲙⲍⲃ ⲫⲏⲁⲏⲏⲍⲏⲫⲏ ⲍⲁⲁⲋⲁⲁ
ⲃ ⲍⲁⲁⲏⲋ, ⲃ ⲫⲏⲍⲁⲙⲙⲏ ⲫⲏ ⲍⲫⲣⲫⲙⲙⲃⲏⲏⲫⲃ ⲋⲋⲫ ⲒⲁⲀⲏⲏⲙⲋⲙ
ⲃⲫⲏⲏⲉⲏⲙⲙⲃ ⲣⲏ. ⲣⲏⲏⲫⲉⲙⲙⲫ ⲱⲋ ⲍⲁⲏⲏⲍⲋⲁⲏⲙⲙⲙ ⲏⲫ ⲣⲙⲙⲏ
ⲁⲏⲋ ⲁⲏⲫⲣⲋⲍⲍⲫ ⲍⲫⲒⲫⲙⲙⲍⲙⲫ ⲍⲉ ⲙⲃⲍⲏⲣⲋⲃⲋ ⲍⲋ ⲫⲏ ⲋⲏⲏⲃⲣ ⲫⲏⲏ-

ШЭР. Ѳ ѴѲѲѪѲ ѪѲѴѦѦѦѴЭѦѲѪѪѴѴѴѴѴѴѴ ЭШЭ Ѳ ѦѾ-ѴѦѦѦѴѦѦЭЄ ѪЄ Э ѪѦѦЭѴЭѪЭѦѦѲ Ѳ ЬѦѦѴѦѦЭѦѦѦѾ ѲѪѦѦЭѦЄШѴѴѲѲѦѦѲ ѲѦѦѲ ЭѪѲѴѲ ЭѦѦЭ.

ЭѴѴѴѴѪѪѪЭѦѦѲЭ ѺѴѴѪ ШѴѴѲЭѴ ѦѦѴѴѴ .ѲѴ.

(IV. 25. V. 1—12.)

Ѫѳ ѪѴЄѴѴЭШШЭ ѪѲШЭЭѴЭШ.

Ѵѳ ЭѴЭ ѴѴѦѦШЄ ѴѲ ѪѦѦѦѦѲ ѾѪЭШѪѴ ѲѦѦЭЄ ѴѴѦѲЭѾѴ ШѴЭЭѲѲ ѺѴѴѲ ѦѴѦѦѾѦѦЭЄ Ѳ ѦѦЭѴѴѴЭѦѦѦ Ѳ ЭѴѴѲ ѲЭѴѦЭШѪѴѴѦѦѲѴ. Ѳ ШѦѲѦѦѦѦѴѲ ѦѦЭ ѴѴѦѲЭѦѦѲ ѴѲѲѦѲѦѦЭ ѴѴѦ ѦЭѦѦЭ, Ѳ ѦѴЭ ѪѦѦѦЭ ЬѴѾЭЄ-ЬѾШЄ ѴѲ ѴЭШЭЭѲ ЭѦЭ. Ѳ ЭѴѴѲѴѴѦѲѦѲ ШѪѴѴѴ ѪѴЭѦѦ ШѴѴѴѴШЭ ЭЄ ѦѦѴѴѦЭѦѦЄ· ЬѦѦѴѦѦЭѴЭ ѴѲѲѲ ѦѦШѦЭЭЄ, ѦѴЭ ѴѴѦѦ ЭѪѴѴ ѶѦѪѴѴѦѦѴЭ ѴЭЬЭЭѪѲѴЭЭ. ЬѦѦѴѦѦЭѴЭ ЬѾѦѴ-ѲШѴѴѲѲ ѪЄ, ѦѴЭ ѴѴѲ ШѴѴѦШЄѴѴѲ ѪЄ. ЬѦѦѴѦѦЭѴЭ ЬѦЭЭѴѶѲ, ѦѴЭ ѴѴѲ ѴѴѪѦѦѦѦѦѴѴѲ ѦЭШѦѦЄ. ЬѦѦѴѦѦЭѴЭ ѴѦѦѾЄѲѾЬЭ Ѳ ѦѦЄѦѦѦЭЄѲѾЬЭ ЬЬѴѴѾѲѦѦЬ, ѦѴЭ ѴѴѲ ЬѴѦѦЭЄѲѾЬЭ ЭЭЬЭЄѴѴѲ. ЬѦѦѴѦѦЭѴЭ ѾЬЬѪѴѴѲ ѪЬѲѦѦѦѶЭШѲ, ѦѴЭ ѴѴЬ ЬШѴѦЭЭЄѴѴѲ. ЬѦѦѴѦѦЭѴЭ ѪѲШѲЬѦѦЄѲѾЬЭ, ѦѴЭ ѴѴѲ ѪѲЬЬЭЭЬЭ ЬЭѦѦЬЭ ЬѴѦѦЬ, ѦѴЭ ѴѴѲ ѪѲЬЬЭЭЬЭ ЬѴѦѦЬ. ЬѦѦѴѦѦЭѴЭ ЬЭѦѦЬЭЭЄ Ѳ ЬЬЭЭЄѴѴѲ ЬЬЭЭЄѴѴѲ ЬѴѦѦЬ, ѦѴЭ ѴѴѲ ЬЭЭЄѴѴѲ ЬѴѦѦЬ. ЬѦѦѴѦѦЭѴЭ ЭѪѴѴ ЭЬѦѦЬ

ШПЭПФ. ПЛПФ ЯЭ РЬЧЮЭЬЧПФ ЯФ ЬЛ ЭЮЬЛЛЭПФ Ф ЮЭЬЭЭЧФ, ЛЬФ ЮЬФЬЬФ ЬЛ ЬЧЧЮЯПФ ФЧЭЭЄПФ Ф ЬЧЧШЭ ФЧЭЭЄПФ. ЛЬФ ЭΩЧЭФ ЮЛΩПФЭФЬЬФ ЬЭЭЮЬФФ Ф ЬЭЭШЭЄ ΩЧЯЭФЄ ЮЭЬЛЬЭЛЄ ЬЛ ЭЧЯЧЄ, Л ЯЛФЧЭФЯЯЬФ ЧЭЬЭ ЯΔΩПФ ЮЛΩПФЭФЬЬФ, ЧЮЯЭЬЭ ЯЭ ΩЭЄПФ ЭЧЯФЧЄ ΩЧЯЭЄ, ЧЮЯЬЧПФ ЧЬФЭЬФ ЬЛЭЄЬЭЄ ЬЭЄЧФ Ф ЭΩПЛЛЧЯЬЭЭЭЭЭ Ф ЧЬФЭЬФ ЬЛЭЄЬЭЄ ЭЄ Ф ЬЛΩЮЭЄЬЭЭЭЭЭ ЭЧФЭЭЄ, Л ЯЛФЧЭФЯЯЬФ ЭЧЯФЧЄ, ЧЮЯЭЬЭ ЭЧЯФЧЄ Ф ЯЭ ЬЭЬЭЭПФ Э ЭЧЯФЧЧЛЬФ. ЛЬФ ЭΩЧЭФ ЮЛΩПФЭФЬЬФ ЬЭЭЮЬФФЭ, Ф ЬЯЛЛЬЭФ ЧЭЭЭЄ Ф ЬЯЛЛЬЭФ ЧЭЄ ЧЭЭЭЄ, ΔЛЭЭЬЭ ЬЯЛΩЭПФ ЧЭЄ ЭПФЧЧФ Ф ЛЬФ ЬЯЛЛЬЭФ ЭПФЧЧЛ, Ф ЬЭЭШЭЄ ЧЭЭЬЄ ЮЭЬЛЬЭЛЛЬЭФ ЬЛ ЭЧЯФЧЄ. Ф ЭЯЯФЭ ЭЧЯЧЄ Ф ЧЭЭЄЧЧЭЭ ЭЧЯЧЄ ЮЭЬЛЬЭЛЛЬЭФ ЬЛ ЭЧЯФЧЄ. Л ЯЛЛЬЭФ ЬЯЛЛЬЭФ ЭЧЯЧЄ ЮЭЬЛЬЭЛЛЬЭФ ЬЛ ЭЧЯФЧЄ, Л ЯЛЛЬЭФ ЬЯЛЛЬЭФ ЭЧЯЧЄ ЮЭЬЛЬЭЛЛЬЭФ ЬЛ ЭЧЯФЧЄ. Ф ЯЯЯЭ ЭЧЯЧЄ Ф ЯЯЯЭ ЭЧЯЧЄ ЮЭЬЛЬЭЛЛЬЭФ ЬЛ ЭЧЯФЧЄ. Ф ЯЯЯЭ ЭЧЯЧЄ Ф ЯЯЯЭ ЭЧЯЧЄ ЮЭЬЛЬЭЛЛЬЭФ ЬЛ ЭЧЯФЧЄ. Ф ЯЯЯЭ ЭЧЯЧЄ Ф ЯЯЯЭ ЭЧЯЧЄ ЮЭЬЛЬЭЛЛЬЭФ ЬЛ ЭЧЯФЧЄ.

ЧЯΔΩЄЧЛ ΩЭЮПШЄЬЬΔ .Ъ.

ΩЧЄШЛЛЛЛЭ ΩЧЄЧЧЭЭЭЭЭ

ⲗⲟⲙⲗⲁ ⲭⲓⲧⲗⲏ ⲙⲏⲝⲓⲁⲗⲗⲙⲁ ⲍ ⲣⲁ ⲣⲓⲕⲣⲁⲙⲙⲗⲏⲫⲙⲏ ⲙⲧⲓⲫⲏ, ⲍⲙⲁⲁⲗⲏⲙⲁ ⲣⲧ ⲓⲧⲓⲫⲣⲁⲫⲙⲟⲣⲁ ⲁⲯⲁ ⲓⲏⲫⲃⲁⲙⲁ· ⲍ ⲣⲓⲧⲓⲭⲏ ⲣⲓⲕⲣ-ⲗⲁⲣⲏⲙⲁⲣⲍ ⲣⲧⲓⲫⲏ ⲁⲙⲙⲏ ⲭⲓⲧⲗⲏⲧ ⲫⲁⲯⲁ ⲙⲏⲝⲓⲁⲗⲗⲙⲁ, ⲁⲣⲓⲧⲏⲭⲁ ⲫⲁ ⲣⲁⲯⲁⲧⲓⲭⲏ ⲣⲧⲓⲙⲁⲣⲓⲭⲏ ⲫⲙⲙⲏⲓⲫⲓⲧⲁⲙⲙ ⲙⲧⲓⲙⲙⲏ, ⲁⲓⲟⲧⲏⲁ ⲫⲁ ⲙⲁⲗⲗⲣⲙⲙⲁ ⲁⲓⲁ ⲣⲓⲕⲣⲓⲟⲗⲣ-ⲗⲣ ⲫⲏ ⲣⲧ ⲙⲧⲏⲣ ⲙⲁⲁⲣⲙⲙⲣⲣⲁ ⲣⲓⲁⲙⲙⲣⲣⲁ. ⲭⲗⲧⲓⲯⲁⲗⲗⲫⲉ ⲗⲭⲁ ⲙⲧⲏⲙⲁ ⲁⲓⲁ ⲫⲁⲗⲁⲣⲙⲁⲙⲙⲏ ⲙⲏ ⲙⲙ ⲗⲁⲁⲣⲏ ⲁⲙⲙⲏⲓⲧⲓⲗⲏⲓⲏⲣⲁⲁ ⲓⲟⲁⲉ-ⲗⲁⲁⲙⲙⲏ ⲣⲁⲁⲗⲁⲣ ⲭⲓⲧⲗⲏ ⲙⲁⲁⲙⲙ.

ⲙⲁⲁⲁⲉⲙⲧ ⲫⲁⲣⲙⲙⲉⲓⲓⲧⲁ .ⲗⲃ.

ⲫⲙⲉⲙⲧⲓⲧⲭⲁ ⲣⲓⲁⲓⲧⲁ-ⲧⲧ ⲗⲧⲓⲧⲧⲃⲍⲉ, ⲁⲙⲙⲏⲙⲧ ⲍⲁⲧⲣⲧ ⲣⲧⲁⲗⲗⲏⲙⲙⲁⲉ ⲓⲧⲏⲫⲁⲙⲙⲍⲙⲙⲁⲗⲗ.

ⲁⲙⲙⲧⲣⲙⲁⲗⲗⲍⲁ ⲟⲙⲙⲍ ⲙⲁⲧⲏⲫⲁⲧ ⲭⲗⲗⲧⲙⲧ .ⲕⲏ.

(XXIII. 34—39).

List 115 ⲃⲁⲉⲁ ⲭⲁⲫⲣⲁⲗⲏ ⲓⲏ ⲍⲣⲗⲗⲁⲁⲙⲁ· ⲫⲁ ⲧⲏⲏ ⲫⲏⲫⲗⲏⲉ ⲓⲏ ⲙⲧⲓⲙⲁ ⲣⲓⲁⲓⲁⲓⲓⲏⲣ ⲍ ⲣⲓⲗⲗⲙⲁⲁⲉⲗⲏⲓⲏⲍ ⲍ ⲓⲏⲫⲣⲣⲭⲏⲫⲉⲉ, ⲍ ⲁⲙⲙⲏ ⲣⲣⲣⲓⲏ ⲙⲁⲁⲣⲁⲙⲙⲁ ⲍ ⲓⲧⲓⲫⲣⲫⲣⲁⲙⲙⲁ, ⲍ ⲁⲙⲙⲏ ⲣⲣⲣⲓⲏ ⲙⲁⲁⲣⲁⲙⲙⲁ ⲣⲧ ⲫⲫⲣⲫⲏⲫⲙⲙⲍⲙⲙⲁⲍⲍⲓⲏ ⲙⲧⲓⲙⲣⲣⲓⲏ ⲍ ⲍⲗⲗⲁⲁⲣⲁⲙⲙⲁ ⲁⲙⲙⲏ ⲭⲓⲧⲗⲏ ⲙⲏ ⲭⲓⲧⲗⲏⲏ, ⲗⲏ ⲣⲓⲃⲍⲗⲁⲙⲙⲏ ⲣⲧ ⲙⲏⲫⲣ ⲙⲏⲫⲫⲁⲏⲣⲧⲓⲧⲁ ⲓⲧⲏⲫⲙⲏ ⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲗⲏⲫⲣ-ⲣⲧ ⲣⲓⲁⲫⲣⲣⲙⲏⲧⲁⲙⲍⲧ ⲣⲧ ⲗⲁⲙⲣⲗⲏⲫⲉ ⲫⲙⲏ ⲓⲧⲏⲫⲙⲁ ⲧⲙⲙⲁⲗⲗ ⲣⲓⲧⲓ-ⲙⲁⲗⲏⲫⲣⲧⲓⲭⲁ ⲗⲁ ⲓⲧⲏⲫⲙⲁ ⲗⲓⲧⲗⲧⲓⲃⲍⲉ ⲫⲫⲃⲣⲧ ⲙⲧⲓⲧⲏⲓⲙⲁⲣⲧ, ⲁⲭⲁ ⲁⲁⲙⲙⲗⲏⲫⲉ ⲫⲙⲏ ⲭⲗⲧⲓⲙⲁ ⲧⲙⲙⲁⲗⲗ ⲣⲓⲧⲓ-ⲙⲁⲁⲙⲙⲏ ⲙⲁⲁⲭⲗⲏⲁ ⲙⲗⲁ ⲓⲧⲏⲫⲙⲁ ⲗⲓⲧⲗⲧⲓⲃⲍⲉ ⲫⲫⲃⲣⲧ ⲙⲧⲓⲧⲏⲓⲙⲁⲣⲧ, ⲁⲭⲁ ⲧⲏⲫⲣⲣⲙⲏⲧⲁⲙⲍⲧ ⲣⲧ ⲗⲁⲙⲙⲏⲧⲓⲃⲁⲙⲁ. ⲧⲙⲙⲃⲣⲧ ⲭⲗⲧⲓ-ⲭⲁⲗⲗⲫⲉ ⲙⲧⲓⲙⲁ, ⲣⲓⲣⲙⲁⲗⲫⲉⲙⲙ ⲙⲏⲫⲫⲁ ⲫⲙⲏ ⲧⲙⲙⲁⲗⲗ ⲣⲓⲁⲓⲁⲓⲓⲏⲣ ⲙⲗⲁ ⲓⲧⲏⲫⲙⲁ ⲗⲓⲧⲗⲧⲓⲃⲍⲉ ⲫⲫⲃⲣⲧ ⲙⲧⲓⲧⲏⲓⲙⲁⲣⲧ, ⲁⲭⲁ ⲁⲁⲙⲙⲗⲏⲫⲉ ⲫⲙⲏ ⲭⲗⲧⲓⲙⲁ ⲧⲙⲙⲁⲗⲗ ⲣⲓⲧⲓ-ⲙⲁⲁⲙⲙⲏ ⲙⲁⲁⲭⲗⲏⲁ ⲙⲗⲁ ⲓⲧⲏⲫⲙⲁ ⲗⲓⲧⲗⲧⲓⲃⲍⲉ ⲫⲫⲃⲣⲧ ⲙⲧⲓⲧⲏⲓⲙⲁⲣⲧ, ⲁⲭⲁ ⲧⲏⲫⲣⲣⲙⲏⲧⲁⲙⲍⲧ ⲣⲧ ⲗⲁⲙⲙⲏⲧⲓⲃⲁⲙⲁ. ⲧⲙⲙⲃⲣⲧ ⲭⲗⲧⲓ-ⲭⲁⲗⲗⲫⲉ ⲙⲧⲓⲙⲁ, ⲣⲓⲣⲙⲁⲗⲫⲉⲙⲙ ⲙⲏⲫⲫⲁ ⲫⲙⲏ

ሦቆጀልኑቆ; ሽጀቋጀቆ ኯኃ ፤ሠቆፀሦልሠተ ፤ቋቋ· ልኑ፤ ሥኑቆሦልሽሠሽ ሦቆጀልኑቆ ዅተሥ፤ሦልሐሦሽ· ጀሐቆሽሠሠሦ ሽዅኑተሽሐሥ, ጹ፤ጀሥ፤ቆሐቆ ፮፤ጹዅ ቶተሠቆ ጹ፤ጀሥ፤ቆሐቆ ፤ሐሽቶቶቆ ሠቆ ፤ጀሠሠቆ, ሽ ሦቆዅሐሥፖሽሠሠሦ ጹ፤ጀሥ፤ሐተ ፮፤ጹዅ ጀሦ፤ጹ፤ ሦቆጀልሦቆ ጀኑቆሐቆፀሦቆ ጀሦ፤ሽሦቆ ሽ ሦቆጀ፤ፀቋ ሐቋሠ፤ፀቋ ጀሦ፤ፀቋ. ጀሽሦ ሥኑቆሦልሽሠሦሽ ሦቆጀልኑቆ ዅተሥ፤ሦልሐሦሽ. ሦቆሠመ፤ኑተል ሥ፤ሐ፤ሽፖቶቶቶተ ፤ሽ· ሦቆዅሐሥፖሦሠሠሦሽ ሽጀኑተሽሐሥ ቶተ፤ጹ፤ ቶልተጹ፤ ጀሦ፤ጹ፤ ልኑ፤ ሽ ጀተሦቆ ጀቋ. ፮፤ሐቆሠሠሦ ጀ፤ሥ ሽሥተ ዅተሥ ሥኑቆሦልሐቆ ቶልጀመቆ. ሽ ኑ፤ፁ፤ ፤ሦቋ ኑቆቶሽኯቆቶሽኑቆ· ሐ፤ፖኑል, ቋፁሦ- መ፤ሐሥ, ሦቆ ሽጀመሽቶ፤ፀቋ ጹሐተጹ፤ሐ፤ሠሦ ልኑ፤ ፤ሐሦቶቆ ፤ሦጀመቆ ሽ ቶልጀመቆ ሽቶ፤ጹ፤ ኑተሦ፤ ሠመ፤ጹ፤. ሽ ፤ኯኃ ሐሥፖሦሦሦ ሽ ሦቆጀልሦቆ ጀኑቆሐቆፀሦቆ ሽ ሦቆጀ፤ፀቋ ሽ ሦቆጀ፤ፀቋ ኑተልሦ፤ሦቆሦሦ ሽ ፤ኯኃ ሐሥፖሦሦሦ ሽጀኑተሽሐሥ ሦቆጀልኑቆ ፤ተኑቆሦ ጀ፤ፖፖ ፮፤ጹዅ ፖ፤ጹ፤ ጀሦ፤ጹ፤ ሦቆጀ ጀቆሠተጹተ፤ሦሦቆሦሦ ሽጀኑተሽቶቶልተጹ፤ ተኑቆሦ ጀ፤ፖፖ ፮፤ጹዅ ፖ፤ጹ፤ ሦቆጀ ጀቆሠተጹተ፤ሦሦቆሦሦ ሽጀኑተሽሐሥ ሦቆጀልኑቆ ፤

ⲙⲁ ⲗⲍⲫⲍ· ⲯⲍⲓⲣⲍⲁⲃⲉ, ⲣⲍ ⲗⲍⲁⲣⲡⲓⲣ ⲁⲣ Ⲃⲗⲍ ⲓⲍⲓⲙⲣⲗⲁ ⲣⲍⲁⲙⲣⲁⲣⲉ ⲣⲣⲉ ⲍⲓⲙⲁⲗⲣⲉ, ⲙⲉ ⲗⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲥⲍ ⲍⲉ ⲁⲁ ⲣⲣⲉ ⲣⲍⲙⲣⲍⲙⲁⲙⲧ. ⲫⲙⲧⲣⲣⲁⲃⲓⲙⲙⲁⲗⲣⲧ ⲉⲓⲓⲙⲓⲧ ⲉ ⲗⲍⲫⲍ ⲍⲉ· ⲣⲣⲁⲗⲧ-ⲧⲁ ⲣⲣⲁⲗⲧⲁ, ⲣⲍⲫⲍⲓⲣ ⲓⲓⲉ ⲉ ⲣⲣⲁⲁⲧⲣⲣⲣⲓⲣ ⲍ ⲣⲣⲣⲍⲫⲓⲂ, ⲍⲁⲣⲣⲍ ⲙⲁ ⲍⲓⲙⲧ ⲣⲁ ⲣⲍⲙⲗⲂⲣⲍⲉ, ⲣⲣⲁⲗⲉⲉⲂ ⲣⲍ ⲣⲁⲁⲂⲓⲂⲁⲧⲉⲉ ⲫⲧⲓⲓⲙⲧ ⲉⲁⲣⲁⲣⲧⲁ, Ⲃⲙⲁⲗⲣⲁ, ⲙⲁ ⲍⲙⲧ ⲣⲍⲍⲉ. ⲣⲁⲧⲣⲓⲙⲧ ⲙⲁ ⲍⲫⲁⲧⲁ ⲯⲁⲁⲧⲁⲁⲧⲁⲓⲓⲍ ⲓⲣⲣⲉ ⲣⲣⲁⲃⲍⲫⲁⲣⲣⲣⲉ ⲍⲙⲍⲍⲗⲁ ⲯⲁⲁⲧⲁ ⲯⲁⲁⲧⲁⲁⲧⲁ ⲁⲁⲍⲁ ⲍⲙⲧ ⲣⲁⲧⲗⲍⲁⲗⲁ ⲗⲍⲫⲍ ⲍⲙⲧ ⲣⲁⲍⲉ. ⲁⲁⲍⲁ ⲣⲍ ⲍⲙⲧⲍⲫⲣⲍⲙⲧ ⲍⲉ ⲍⲙⲧⲍ

ϷϷΔΩЄVᛃᛏ ΩƷᛏϺЄԸЬΔ .ᛁᛁ. ᛘᛃ ᛗƷᛏᚣƷᛏᛘƷ List 117
ᛋƷΩϺᛃᛏᛋϷϷ ᚣᛏΔᛘᛒ. ᛘᛃ ƷᛏƷ [ᛘᛏΔϷЄ] ΩᛃᛘΔϺᛃ ΩᛃϺᛘᛒƷ-
ᏏƵШЄ. ƵϷƵ ᛘᛃϺƷᛏᚣᛃᛏƵᛏᛃ .Ʒ. ᛏƷᚣΔᚣЄ ᛗƷ ᛗᛏΩϺΔ.

ᛏƷᚣΔᚣΔ ᛗᏏΔϷᚣƷ ᛘᛋᚣᚣᛘƵᛏ ᛋƷΩϺᛋᛏᛏᛏᛏᚣƷ ᛏᏏΩϺᛏ.

ƷᛘᛏᛏᛋᛗƷᚣƷᚣƵ ⊙ϺЖ ƵƷᛏᛏᛏ ᚣᚣᛏᛘᛏ .Ƶᛁᚣ.
(III. 13—17).

ᏏƷᛋᛃ ᚣƷΩᛛƷᚣᛃ· ᛏƵᛏϺƷᚣϷᛃ ᛘᛃᚣᛛᛛᚣƷ ᛏᛏ ᛏƷᏥᛃ Ϻᛃᛏᛃᛋᛛᛃ ΩᛃШƷᚣᛃᛛᛛ Ωᛃ ᛏƷᏥƷΩƷ, ΩᛃƵᛛᛏᛃ ᛋᚣƷᛘᛒΔᛋᛛᛃΩᛏᛃᛛᛛ Ωᛃᛛᛛ ᛏᛏ ᛏƷᏥƷΩƵ. Ƶ ΔᛏƷᚣᛃ ᛛᛛƷΩᛛƵ ᛘᛃᚣᛏᛏƷΩƷ ᚣᛛᛛᛛᛃᛈ ᛘᛃ ᛛᛛΩϺᛃᛃᛈᛘ-ᛏᛛ, Ϻᛏᛏᛃ ᛛᛛᚣᛃƷᏥᛏƷϺᛃ ᛘᛃᚣᛏᛏƷΩϺᛛᛛ Ωᛈ ΩᛃƵᛛᛏᛛ ᛋᚣƷᛘᛒΔᛋ-Ωᛏᛛᛛᛛ, ᚣᛏ ᛘᛃΩΔᛏᛃ ᛘΔᛏᛛᛛƵᛈƵ ᛘᛃ ᛛᛛᛏᛛ ᛏᛛ ᛛᛛᛃᚣᛃᛃᛛᛛ. Ϻᛏᛏᛃ Ꮵᛃ Ꮵᛃᚣᛃ ᛘᛃᚣᛃᚣᏥᛛᛛ ᛘᛃΩᛛᛃᚣᛛᛛ Δᛏᛃ ΩᛃƵᛛᛏ ᛛᛛᛛᛏᚣ, Ωᛘᛃ-ᛛᛛᚣ ᛃᚣƵᛛᛛᛘᛛᛈᚣᛏᛏᚣ ᚣᛏᚣᛃ ᛛᛛᛏᚣᛃ ᛛᛛᛛᛏᚣ, ᚣᛃ ᛘᛃΩᛛᛛ ᛘᛃ ᛘᛃᛛᛛ ᛛᛛᛛᛏᚣ, ᚣᛏ ᛘᛃΩΔᛏᛃ ᛘᛃᚣᛏᛏƷΩϺᛛᛛ ᛏᛛ Ƶᛛᛛᛏᛛ ᛛᛛᛛᛏᚣ, ᛏᛛ ᚣᛏ ᛛᛛᛃᚣᛛᛛᛛᛏᚣ ᛛᛛᛛᛏᚣ ᛘᛃ ᛛᛛᛃᚣᛛᛛᛛᛏᚣ ᛛᛛᛛᛏᚣ.

ϷϷΔΩЄVᛃᛏ ΩƷᛏϺЄԸЬΔ .ᚣᛁ. ᛘᛃᚣᛛᛛᛘᛃᛛᛛᛃᛛᛛᛛ

ᐯᐁᘐᔨᑦᑲᓀ ᘓᔾᓇᘐᘓᘐᑦᓂ; ᕫᙆᓀᕒᐁᐃᔨ ᐐᙆᙅ ᘓᘐᙅᘐᘐᓀ· ᕒ ᘐᘐᗄ ᓇᘓ ᘐᓀ ᙆᓀᓀᓂᙆᓇᓇᙅᐯ, ᘓᓇᘓ ᘓᔾᘓ ᙆᘓᗄ ᓇᘐᗄ; List 118 ᕫᙆᓀᕒᐁᐃᔨ ᔾᕒᓇᔨᙆᓀ· ᐃᓇᔨ ᔨᓇᓀ ᓄᕒᓇᐃᕒᘓᔾᓀ ᐐᘐᙆᓀ; ᑲᐃᓇᓀ ᙆᕒᕒᐃᘓᑲᐃᘓ ᔾᑲᗄᓇᔨᐯᓀᐟ ᙆᓀᙆ ᙆᓀᓀᓀᕒᐃᓀ ᙆᓀ ᙅᓀᐃᔾ, ᕓᓀᙆᐃ ᐐᕒ ᘐᓀᙆᕒᐃᓀ-ᑲᘓᓇᓀ; ᕫᙆᓀᕒᐃᐐᙆᔨ ᘓᘐᙅᘐᘐᓀ· ᐯᗄᘐᔨᘐᙆᙆᕒᐃ ᙆᙆᐃᐃ ᔾᗄᘐᙆᙆᓀ ᐃᙆᓀᓀ 5 ᘐᐃᓇᐃ ᙆᙆᘓᑲᔨ, ᔨᐐᙆᐃ ᐃᙆᓀᓀ ᘐᘐᑲᔨ ᑉᕒ ᑉᓀᘓᘘᐃ ᐯᐁᘐᔨᑦ-ᘐᙆᙆᕒᐃ ᙆᙆᐃᐃ, ᘐᘘᙅᓇᓀᘓᘐ ᙅᑉᐃ ᙆᙆᐃᐃᐃᓀ ᑉᓀᘐᑲᔨ ᑉᓀᕒᘓᘘᓀ ᘓᓀᓀᙆᓀᓀ, ᔾᓀᕒᔾᗄ ᙅᐃ 10 ᓀᓇᔨᓀ ᓇᘓᔨᐃᘐᐐᙆᔨ, ᗄᔨᐃ ᐯᐁᘐᔨᑦᑲᓀ ᐃᘐᙆᓀ ᔨᓀᓀ. ᔨᓀᓀ ᔾᔨ ᐃᘐᙆᙆᓀ ᕒᐃᓀᓀ ᐯᐁᘐᔨᑦᑲᓀ ᘘᑉᐃ ᐯᐁᘐᔨᑦᑲᓀ ᘓᓇᘐᔨᑦᑲᓀ ᐃᘐᙆᓀᓀ· ᙆᓀᓀᓀᕒᐃᓀᐐᙆᔨ ᙅᘐᙆᙆᘐᓀ· ᓀᓇᘓᔨᐃᘐᐐᙆᔨ; ᙅ ᘐᐃ ᑲᐃᔨᓀ ᕒᔨᔨᓀᕒ ᙅᓀᕒᓀᐃ 15 ᔨᓀ ᙅᕒᓀᐃᘐᙆᓀ, ᙅ ᓇᓀᔨᓇᐃᓀᔨ ᙅᙆᓀ· ᔨᓀᓀ ᔾᙅ ᐃᓀᕒᔾᐃᘐᐃᓀ ᕒᕒᔾᓀᓀᕒ ᔾᐃ ᐃᑉᑲᗄᙆᔨᓀᓀ ᕒᓀ ᔾᐃᘐᙆᓀ. ᐃᘐᙆᓀ ᔾᔨ ᐃᑉᓀᕒᕒᓀᙅ ᕒᔨᙆᓀ, ᓀᓇᔨᓀᐃᓀᔨ ᐃᓀᓀᓀᕒᐃᓀᐐᙆᔨ ᔾᔨ ᕒᔨᘐᐃᓀ, ᔾᓀᓀᓀᕒᐃᓀᐐᙆᔨ ᐯᐁᘐᔨᑦᑲᓀ ᐃᓀᓀᓀᕒᐃᓀᐐᙆᔨ ᕒᓀ ᑉᕒᘐᓀ, 20 ᕒᔨᑲᔨᔨᕒᔨ ᑲᔨᓀᐃᑉᘓᔾᕒᔨᓀ. ᙆᙆᘐᓇᓀᔨ ᕒᕒᓀᐃᘐᐐᙆᔨ ᔾᐃ ᘐᘐᘘᐃ, ᔾᓀ ᕒᔨᑲᔨᔨᕒᔨᘓᐃ. ᑉᗄ ᔾᔨ ᕒᔨᑲᔨᔨᕒᔨ ᑲᔨᓀᐃᑉᘓᔾᕒᔨᓀ. ᙆᙆᘐᓇᓀᔨ ᕒᕒᓀᐃᘐᐐᙆᔨ ᐯᐁᘐᔨᑦᑲᓀ ᘓᓇᘐᔨᑦᑲᓀ ᙅᕒᓀᐃᘐᐐᙆᔨ ᐯᐁᘐᔨᑦᑲᓀ ᘓᓇᘐᔨᑦᑲᓀ ᙅᕒᓀᐃᘐᐐᙆᔨ; ᕒᓀᐃᘐᐐᙆᔨ ᐯᐁᘐᔨᑦᑲᓀ ᘓᓇᘐᔨᑦᑲᓀ ᙅ

ⲙⲡⲣⲃⲁⲙⲛⲣ, ⲁⲓⲟⲉ ⲍⲃⲃⲩⲣⲃ ⲑⲉⲋⲟⲣⲩ ⲙⲛⲩⲉⲃⲣⲙⲃ ⲍⲉ. ⲉⲗⲏⲁ ⲟⲋⲉ
ⲍⲗⲏⲃⲣⲡⲁ ⲣⲣⲗⲁⲟⲙⲃ ⲍⲉ ⲍⲗⲋⲉⲩⲉ, ⲣⲁⲫⲉ ⲙⲑⲉⲋⲁ ⲍⲉ, ⲃ ⲩⲃⲩⲣⲃⲏⲁ List 119
ⲩⲃ ⲣⲏⲋⲙⲋⲏⲃ ⲣⲁⲓⲟⲃⲣ ⲃ ⲏⲗⲁⲏⲋⲁ ⲃⲍⲙⲍⲍⲉⲛⲩⲃ· ⲫⲙⲃ ⲓⲋⲉⲗⲏⲙ
ⲉⲍⲣ ⲙⲃⲃ; ⲃⲍⲙⲍⲃ ⲟⲋⲉ ⲫⲙⲃⲩⲁⲙⲙⲁ ⲣⲉ ⲗⲁⲍⲙⲃ ⲉⲙⲣⲙ. ⲏⲗⲁ-
ⲏⲋⲗⲁ ⲉⲙⲣⲙ ⲣⲣⲗⲁⲟⲙⲃ· ⲣⲣⲃⲏⲣⲁ ⲗⲣ ⲣⲉ ⲏⲗⲁⲏⲋⲗⲋⲙⲣ; ⲣⲉ
ⲩⲁⲍⲣ ⲗⲣ ⲁⲓⲟ ⲩⲣⲗⲁⲍⲙⲃ ⲃⲣⲣⲁⲣⲣⲃ ⲗⲁⲍⲣⲋⲉⲙⲃ ⲙⲉ ⲃ ⲩⲣⲗⲁⲍⲙⲃ
ⲣⲣⲣⲁⲣⲣⲃ ⲣⲙⲙⲍⲙⲣⲙⲃ ⲙⲉ; ⲫⲙⲃⲩⲁⲙⲙⲁ ⲃⲍⲙⲙⲍⲃ· ⲣⲉ ⲃⲣⲣⲁⲙⲣ
ⲉⲓⲣⲗⲁⲍⲙⲣ ⲣⲁ ⲣⲣⲃⲏⲣⲁ ⲣⲃⲟⲉⲉⲉⲋⲉ ⲁⲙⲙⲉ ⲉⲉ ⲣⲣ ⲙⲣ ⲗⲁⲣⲉ
ⲍⲃ ⲩⲃⲏⲣⲙⲉ, ⲍⲉⲏⲏ ⲗⲁⲗⲣ ⲣⲗⲁⲗⲁⲩⲃⲏⲣ ⲣⲣⲉ ⲙⲉⲉⲓⲁ ⲏⲉⲗⲋⲃ
ⲏⲗⲁⲗⲃ ⲃⲣⲣⲁⲙⲃ. ⲫⲙⲃ ⲙⲉⲏⲗⲣ ⲣⲙⲣⲗⲁⲙⲃ ⲃⲍⲁⲁⲙⲙⲁ ⲃⲍⲉ ⲙⲉⲩⲉ-
ⲗⲣⲙⲃ ⲃⲁⲗⲁⲗⲁⲃ ⲙⲁ ⲍⲗⲏⲩⲉⲍⲁ ⲃⲏⲩⲉⲏⲗⲏ ⲩⲏⲫⲃ ⲃⲍⲉⲏⲍⲁ, ⲃ ⲍⲁⲗⲏ
ⲫⲁ ⲍⲉⲉⲗⲣⲣⲩⲃ ⲫⲁ ⲣⲣⲁⲁⲍⲙⲁ ⲫⲁⲗⲃⲩⲏⲁⲁⲣⲣⲁⲣⲣⲃ ⲗⲣⲣⲙⲏⲉⲍⲙⲗⲁⲙⲃⲁ,
ⲉⲩⲩⲗⲏⲉⲃⲍⲁⲁⲃ ⲟⲋⲉ ⲏⲁⲩⲩⲁⲁⲁⲁ. Ⲓⲁⲁ ⲟⲋⲉ ⲣⲁⲗⲁⲍⲁⲏⲉⲩⲣⲣⲃ ⲣⲁⲍⲙⲁ,
ⲏⲉⲏⲗⲣⲫⲁ ⲟⲋⲉ ⲁⲁ ⲁⲓⲟⲉ ⲙⲗⲏⲙⲙⲣⲁⲁ. ⲃ ⲏⲗⲁⲏⲋⲉⲗⲁ ⲃⲣⲗⲗⲏⲉⲉⲣⲃ·
ⲍⲉ ⲩⲁⲍⲏⲗⲃ ⲩⲁⲙⲁ. ⲉⲏⲣⲃ ⲟⲋⲉ ⲩⲃⲣⲣⲩⲏⲗⲏ ⲩⲉⲏⲣⲃ ⲃⲍⲉⲉⲍⲁ, ⲃ ⲍⲁⲗⲏ
ⲣⲁ ⲍⲉⲉⲗⲁⲣⲣⲃ ⲣⲁ ⲣⲣⲁⲁⲍⲙⲁ ⲣⲁⲗⲃⲃⲩⲗⲏⲉⲁⲣⲣⲁⲣⲣⲃ ⲗⲣⲣⲙⲙⲉⲍⲁⲙⲗⲁⲙⲁ,
ⲉⲩⲩⲗⲃⲉⲃⲍⲁⲏⲃⲃ ⲟⲋⲉ ⲏⲁⲩⲩⲁⲁⲁ. ⲙⲁ ⲟⲋⲉ ⲣⲁⲗⲁⲍⲁⲏⲉⲩⲣⲣⲃ· ⲩⲃⲏⲣⲃⲣⲣ ⲃ
ⲩⲃⲏⲣⲃⲣⲣ, ⲗⲁⲍⲣⲃⲏⲣⲃ ⲃ. ⲏⲗⲁⲏⲋⲉⲗⲁ ⲃⲣⲣⲃ ⲣⲣⲗⲁⲗⲙⲙⲃ· ⲩⲁⲍⲏⲗⲃⲁ
ⲗⲣⲣ ⲩⲁⲙⲉⲋⲏⲋ ⲗⲁⲍⲣⲃⲏⲉⲉ; ⲫⲙⲃⲩⲁⲁⲙⲙⲁⲙⲉ ⲁⲗⲗⲣⲉⲉⲗⲁⲣⲣ ⲁⲉⲣⲙⲁ,
ⲃⲋⲁⲉ ⲟⲋⲉ ⲗⲁⲍⲣⲃⲏⲉⲍⲉ, ⲃ ⲍⲃ ⲣⲃⲣⲣⲃ ⲃⲣⲁ ⲗⲃⲃⲩⲁ ⲍⲉⲉⲗⲃⲣ ⲃ ⲉⲋⲉⲉ-
ⲗⲃⲣ, ⲣⲉ ⲍⲗⲁⲗⲃⲁ ⲟⲋⲉ ⲃⲍⲣⲣⲍⲁ. ⲁⲁⲣⲣⲍⲁ ⲟⲋⲉ ⲙⲣⲣⲙⲉⲋⲏⲗⲃ ⲣⲣⲗⲁⲗⲙⲙⲃ
ⲃ ⲣⲉⲋⲗⲃⲣⲁⲟⲣ ⲁⲁ ⲁⲗⲙⲁⲍⲙⲁ, Ⲓⲁⲁ ⲟⲋⲉ ⲁⲁⲣⲣⲍⲁⲁⲁ· ⲃⲍⲣⲣⲍⲁ ⲁⲁⲗⲃ·
ⲗⲉⲃ ⲩⲁⲍⲁⲗⲃ ⲃⲁⲁⲋⲉⲃⲍⲁⲁⲃ. ⲍⲉⲏⲍ ⲙⲣⲣⲙⲃⲁⲗ ⲣⲣⲁⲁⲏⲉⲣ ⲩⲣⲣⲍⲉ ⲉⲙⲙⲃ
ⲃⲁⲁⲋⲉ ⲁⲓⲟ Ⲓⲗⲃⲃⲗⲃ Ⲓⲁⲁⲁⲣⲣⲍⲁ ⲣⲣⲁⲁⲍⲙⲁ ⲁⲗⲏⲁⲁⲁ ⲃ ⲗⲁⲍ-
ⲣⲉⲋⲍⲉ. Ⲓⲁⲁⲁⲣⲣⲍⲁⲁⲁ ⲟⲋⲉ ⲣⲁⲗⲁⲍⲁⲏⲉⲩⲣⲣⲃ ⲃ ⲏⲗⲉⲉⲩⲩⲃⲍⲁⲁⲣⲣ ⲃ
ⲗⲁⲁⲙⲃⲃⲣⲃⲍⲁⲁⲃⲃ. ⲍⲙⲙⲉⲍⲁⲗⲏⲉⲉ ⲟⲋⲉ ⲣⲏⲃⲃ ⲁⲗⲃⲃⲍⲁⲙⲁ ⲃⲍⲍⲉⲍⲉⲩⲣⲁ ⲣⲣⲁ-
ⲙⲙⲣ ⲉⲏⲏ ⲃ ⲍⲉⲉⲍⲙⲙⲗⲁ ⲣⲣⲁⲙⲙⲉⲍⲁⲙⲁ ⲃⲍⲣⲣⲍⲁⲁⲁ. ⲫⲁⲗⲃⲩⲏⲁⲁⲣⲣⲁⲣⲣⲃ
ⲁⲁⲣⲣⲍⲁⲁⲁ ⲣⲁⲗⲁⲍⲁⲏⲉⲩⲣⲣⲃ ⲃⲍⲣⲣⲍⲁⲁⲁ. ⲍⲉⲏⲍ ⲙⲣⲣⲙⲃⲁⲗ ⲣⲣⲁⲁⲏⲉⲣ ⲩⲣⲣⲍⲉ ⲉⲙⲙⲃ
ⲃⲋⲁⲉ ⲁⲓⲟ Ⲓⲗⲃⲃⲗⲃ Ⲓⲁⲁⲁⲣⲣⲍⲁ ⲣⲣⲁⲁⲍⲙⲁ ⲁⲗⲏⲁⲁⲁ ⲃ ⲗⲁⲍ-
ⲣⲉⲋⲍⲉ. Ⲓⲁⲁⲁⲣⲣⲍⲁⲁⲁ ⲟⲋⲉ ⲣⲁⲗⲁⲍⲁⲏⲉⲩⲣⲣⲃ ⲃⲍⲣⲣⲍⲁⲁⲁ

ⲙⲡⲉϫⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̀ ⲡⲛ̀ ⲉⲩⲡⲁⲗ ⲉⲣⲟ. ⲡⲁ ⲉⲁⲙⲛ̀ ⲡⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲛ ⲉⲩⲉⲙⲉⲩⲉ ⲗⲓⲁ
ⲡⲛⲉⲩⲉ ⲣⲙⲟⲁ ⲉⲛⲉⲩⲓⲃⲓⲙⲉⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲉ, ⲗⲁ ⲉⲛⲉⲥⲙⲉⲗⲁⲉⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲉ ⲓⲛⲉⲣⲙⲁⲛⲉⲙ,
ⲁⲗⲗⲁⲁⲁⲗⲁ· ⲙⲉⲙⲁⲗⲁⲉ. ⲉⲛⲉⲩⲁⲉⲗⲁⲉ ⲙⲁⲁ ⲉⲙⲁⲁⲗⲓⲁⲁ ⲣⲁⲗⲉⲣⲉ ⲁⲩⲛⲉⲙⲁ,
ⲣⲁⲣⲁⲗⲉⲣⲉⲓⲁⲁ ⲙⲁⲁ ⲁⲁⲉⲥⲥⲁⲉ ⲁⲩⲛⲉⲙⲁ [ⲉ ⲣⲁ ⲉⲉⲁⲁⲣⲉ ⲡⲛⲉⲁⲣⲉⲁⲁⲉⲓⲁ]
ⲣⲓⲃⲉⲁⲗⲓⲉ ⲓⲛⲉ ⲁⲁⲉⲙⲁⲣⲙⲉ ⲁⲓⲁ. ⲁⲓⲁⲁⲁ ⲙⲁⲁ ⲣⲓⲃⲣⲁⲉⲙⲛⲉ ⲁⲩⲁⲙⲛⲉ 5
List 120 ⲉⲉⲁⲁⲉⲉ, ⲃⲁⲓⲓ· ⲉⲛⲉⲡⲓⲃⲓⲙⲉⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲉ, ⲉ ⲣⲓⲗⲓⲣⲁⲁⲣⲉ ⲁⲁⲁⲣⲡⲁⲉ
ⲣⲓⲗⲁⲁⲣⲣⲙⲛ̀ⲉ ⲁⲁⲁⲓⲁⲉ. ⲉⲣⲣⲁⲁⲁⲉ ⲙⲁⲁ, ⲣⲁⲁⲣⲁⲙⲁ ⲣⲣⲣⲃⲣⲣⲁⲉⲁⲣⲡⲙⲣⲉ ⲓⲗⲁ,
ⲁⲁ ⲣⲁ ⲁⲉⲙⲣⲣⲣⲁⲉⲁⲉⲙⲛ̀ⲉ ⲣⲁ ⲓⲛⲉⲉⲉⲙⲗ ⲙⲗⲁⲁⲁⲉⲣⲣ ⲡⲛⲉ ⲉⲁⲉⲓⲁⲁⲙⲛ̀ⲉ,
ⲓⲗⲁ ⲓⲁⲁ ⲡⲁⲁⲁⲣⲉ ⲁⲁⲁⲣⲣ ⲙⲁⲁⲁⲉ ⲉⲁⲉⲓⲁⲁⲙⲛ̀ⲣⲣ, ⲣⲣⲁⲁⲁⲣⲙⲁⲁⲉ ⲣⲣⲣⲁⲁ-
ⲙⲛ̀ⲣ ⲁⲁ ⲣⲓⲗⲗⲓⲣⲣⲣⲉⲉⲙⲛ̀ⲉ ⲁⲁⲁⲗⲗⲣⲣⲉ ⲉⲁⲁ ⲉ ⲡⲣⲉⲛⲣⲁⲙⲛ̀ⲉ ⲁⲉ. 10
ⲣⲓⲣⲣⲁⲁⲉ ⲙⲁⲁ ⲡⲁⲁⲉⲣⲉ, ⲉ ⲣⲓⲉⲛⲣⲁⲣⲣⲣ ⲣⲓⲗⲗⲓⲣⲣⲙⲁⲁ ⲁⲁⲁⲗⲗⲣⲉ ⲉ
ⲁⲓⲓⲣⲁⲁⲣⲣⲣ ⲓⲣⲣⲁⲣⲁⲉⲙⲣⲣⲣ ⲉⲁ ⲣⲉⲣⲣⲉ. ⲣⲣ ⲉⲉⲣⲣⲁⲁ ⲙⲁⲁ ⲣⲓⲣⲣ-
ⲙⲁⲁⲁⲁⲙⲛ̀ⲉ ⲗⲓⲁ ⲡⲣⲣⲁⲗⲗⲙⲛ̀ⲉ ⲉ ⲣⲣⲁⲁ ⲣⲣⲣⲁⲗⲗⲙⲛ̀ⲉ ⲁⲁⲁⲗⲗⲣⲉ ⲁⲁⲁⲗⲗⲣⲉ
ⲃⲁⲁⲓⲓⲣ ⲣⲓⲃⲁⲁⲁⲁⲁ, ⲉ ⲉⲁⲣⲣⲁⲁ ⲣⲓⲃⲣⲣⲉ ⲉ ⲡⲣⲁⲁⲣ. ⲉ ⲡⲣⲣ- 15
ⲁⲗⲗⲣⲣⲉⲣ ⲉⲉⲡⲣⲗⲁⲁⲗⲗⲙⲁⲁⲉⲉⲉⲙⲛ̀ⲡⲣⲁⲣⲣ, ⲉ ⲉⲉⲙⲛ̀ⲉⲣⲣⲁⲁ ⲁⲉⲙⲛ̀ⲉ ⲉⲉⲡⲣⲗⲁ-
ⲁⲗⲗⲙⲁⲁⲉⲉⲙⲛ̀ⲡⲣⲁ ⲁⲁⲁ.

ⲉⲁⲉⲓⲁⲁⲙⲛ̀ⲧ ⲡⲁ ⲡⲣⲉⲗⲁⲁⲣⲡⲣⲁⲣⲣⲉ ⲣⲁⲁⲉⲙⲉⲉⲣⲧ ⲁⲁⲁⲙⲛ̀ⲧ.

ⲉⲣⲣⲉ ⲣⲁⲁⲁⲗⲁⲁⲁⲉ .ⲣ. ⲡⲁⲉⲙⲛ̀ⲧ. 20

ⲣⲁⲁⲁⲗⲁⲗ ⲡⲁ ⲡⲣⲉⲗⲁⲁⲣⲡⲣⲁⲣⲣⲉ ⲓⲛⲉⲉⲙⲛ̀ⲧ.

ⲉⲣⲣⲉ ⲣⲁⲁⲁⲗⲁⲁⲁⲉ .ⲣ. ⲡⲁ ⲣⲧⲁⲙⲗ.

ⲙⲗⲗⲙⲉⲣⲗⲧ ⲙⲁⲁⲁⲗⲁⲣⲁⲁⲁ .ⲗⲉ. ⲙⲣⲣⲉⲙⲧⲁⲧⲁ- ⲁⲁⲉ-
ⲣⲁⲣⲉⲓⲧ ⲣⲉⲉⲓⲣⲙⲣ, ⲉ ⲁⲁⲉⲓⲁⲙⲁⲁⲣⲉⲁ ⲙⲁⲁⲁⲁⲙⲉ ⲙⲣⲣⲉⲙⲧⲁⲧⲁ ⲙⲣⲣⲉ-
ⲙⲁⲁⲣⲣⲁⲣⲉⲓⲧ ⲙ ⲙ ⲁ ⲫ ⲧ ⲣ ⲧ, ⲉ ⲡⲧⲁⲙⲉⲙⲧ ⲙⲣⲣⲉⲙⲧⲁⲧⲁ ⲁⲙⲧⲁ- 25
ⲣⲁⲁⲣⲁ ⲙⲣⲉⲁⲓⲓⲧⲁⲣⲣⲁⲁⲉⲣⲁ ⲙⲉ ⲣⲣ ⲙⲣⲣⲉⲙⲧⲁⲧⲁ ⲁⲉ ⲣⲣ ⲙⲣⲣⲉⲙⲁⲗⲁ ⲉ ⲣⲣⲁⲁⲁⲁⲁⲣ-
ⲙⲙⲁⲁⲁ ⲙⲣⲉⲁⲓⲓⲁⲗ.

ⲁⲁⲣⲧⲁⲣⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲟⲙⲙⲁ ⲁⲁⲧⲁⲣⲣⲁ ⲁⲁⲁⲧⲁⲣⲣ .ⲗⲁⲉ.

(V. 14—19).

ⲃⲁⲁⲁ ⲁⲁⲙⲣⲁⲁⲁⲉ ⲙⲣⲣⲁⲁⲁⲁⲁ ⲙⲙⲁⲁⲣⲣⲁⲁⲁⲁ· ⲣⲣⲉⲁ ⲁⲙⲙⲁ 30
ⲙⲣⲣⲗⲙⲙⲉ ⲙⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁ. ⲣⲁ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲙⲉ ⲁⲃⲧⲁⲉⲣⲙⲙⲣ ⲙⲉ
ⲣⲃⲧⲉⲃⲁ ⲁⲁⲃⲧⲉⲣ ⲙⲙⲁⲁⲁⲉ, ⲣⲁ ⲣⲣⲉⲉⲁⲧⲁⲁⲧⲉⲉⲙⲉ ⲙⲣⲗⲙⲙⲣⲁⲉⲉⲣⲣⲧⲁ

ⴱ ⲣⲉⲓⲟⲙⲁⲩⲁⲗⲁⲫⲉⲙⲃ ⲣⲉⲗⲟⲃ ⲟⲣⲉⲍⲉⲗⲉⲓⲙⲙⲃ ⲩⲃ ⲩⲁ ⲟⲩⲁⲗⲙⲩⲃⲩⲣⲣⲁⲙ, ⲙⲓⲥⲧ 121
ⴱ ⲟⲩⲁⲗⲙⲙⲁⲙⲃ ⲩⲃⲟⲓⲟⲁⲙⲙⲃ ⲣⲁⲍⲉ ⲩⲃ ⲗⲏⲁⲙⲙⲁⲣⲁ ⲟⲉⲉⲙⲃ. ⲙⲁⲁⲉⲉ
ⲗⲁ ⲣⲏⲟⲩⲩⲁⲗⲙⲙⲁⲙⲃ ⲟⲉ ⲟⲩⲁⲗⲙⲃ ⲩⲁⲓⲓⲃ ⲣⲏⲗⲁⲗⲃ ⲭⲗⲉⲩⲩⲁⲗⲏⲁⲃⲣ,
ⲗⲁ ⲉⲍⲭⲃⲏⲉⲙⲃ ⲩⲁⲓⲓⲁ ⲗⲉⲉⲓⲏⲁⲁⲗ ⲗⲁⲗⲗⲁ ⴱ ⲣⲏⲉⲩⲟⲗⲁⲩⲩⲉⲙⲃ ⲉⲙⲙⲃ-
ⲛⲁ ⲩⲁⲓⲓⲉⲍⲟⲉ ⲣⲁⲍⲉ ⲉⲩⲙⲃ ⲁⲩ ⲁⲉⲓⲉⲩⲟⲉⲗⲏⲃ. ⲁⲉ ⲣⲃⲟⲩⲙⲉ ⲗⲁⲉ
ⲣⲏⲃⲍⲗⲃ ⲏⲁⲗⲉⲗⲏⲃⲍⲙⲃ ⲗⲁⲁⲁⲉⲁⲁ ⲗⲃⲍ ⲣⲏⲉⲗⲉⲏⲁⲃ, ⲁⲉ ⲣⲏⲃⲍⲗⲃ ⲏⲁⲗⲉ-
ⲗⲩⲙⲃ ⲁⲃ ⲍⲩⲁⲣⲗⲁⲃⲣⲍⲙⲃ. ⲁⲣⲣⲩⲣⲁⲃ ⲛⲗⲗⲁⲛⲗⲉⲉ ⲩⲁⲓⲣⲃ, ⲣⲃⲍⲗⲁⲉ-
ⲁⲉⲙ ⲣⲏⲗⲁⲍⲙⲙⲃ ⲁⲉⲓⲉⲁ ⲃ ⲁⲉⲣⲣⲁⲗⲁ, ⲣⲍⲩⲣⲣⲉ ⲉⲗⲁⲩⲁⲁ ⲗⲩ ⲉⲗⲁⲩ-
ⲁⲁ ⲩⲏⲃⲙⲁ ⲁⲉ ⲣⲏⲗⲁⲍⲙⲙⲃ ⲫⲙⲃ ⲏⲁⲓⲉⲁⲁ, ⲗⲁⲉⲍⲗⲁⲉⲁⲁ ⲩⲉⲍⲁⲁ
ⲣⲉⲉⲫⲗⲁⲉⲙⲃ. ⲩⲁⲁⲉ ⲣⲉⲉ ⲏⲁⲗⲏⲃⲍⲙⲃ ⲉⲗⲁⲍⲁⲉⲉ ⲏⲁⲓⲩⲉⲁⲗⲁⲩⲍ ⲣⲍⲍⲏⲃ
ⲣⲣⲁⲗⲁⲩⲩⲍⲏⲃ ⲃ ⲁⲁⲉⲣⲩⲍⲙⲃ ⲙⲁⲁⲉ ⲩⲃⲏⲁⲗⲁⲉⲙⲃ ⲍⲃ ⲩⲉ ⲩⲁⲗⲁⲏ-
ⲍⲙⲙⲩⲁ ⲁⲉ ⲩⲉ ⲣⲏⲗⲁⲍⲙⲙⲃ ⲫⲙⲃ ⲏⲁⲓⲉⲁⲁ, ⲁⲃ ⲩⲁⲉⲗⲁⲉⲁⲁ ⲩⲉⲍⲁⲁ
ⲉⲉⲉⲗⲁⲉⲉⲙⲃ.

ⲣⲣⲁⲍⲉⲫⲁ ⲍⲉⲁⲣⲙⲫⲉⲉⲏⲗⲁ .ⲉⲣ. ⲍⲩⲣⲉⲙⲃⲍⲉⲉ ⲣⲣⲉⲉ-
ⲛⲉⲁⲣⲍⲫⲉ ⲉⲫⲣⲣⲣⲉⲉ.

ⲉⲩⲣⲏⲁⲣⲗⲩⲉⲁⲗⲍⲉ ⲫⲙⲃ ⲁⲉⲣⲣⲏⲃⲍ ⲛⲁⲁⲏⲣⲏ .ⲣⲛ.

(VII. 36—50.)

ⲩⲣⲃ ⲉⲣⲉ [ⲣⲏⲗⲁⲣⲉ] ⲣⲣⲉⲁⲁⲁⲏⲁⲣⲉ ⲉⲙⲉⲉⲗⲃ ⲫ⏑ⲏⲣⲍⲉⲉ ⲍⲍⲉⲉ-
ⲍ⏑ ⲁⲁ⏑ ⲏⲣ ⲁⲁⲃ ⲍⲃ ⲣⲍⲣⲣⲃ, ⲃ ⲩⲣⲃⲏⲉⲁⲁⲃ ⲩⲣⲃ ⲁⲉⲓⲣⲣⲃ ⲫ⏑-
ⲏⲣⲍⲉⲓⲩⲣⲃ ⲩⲣⲃⲁⲁⲁⲉⲓ. ⲃ ⲍⲉ ⲁⲏⲓⲣ⏑ ⲩⲣⲃ ⲛⲁⲏ⏑ⲁⲁ ⲁⲁⲏⲉ ⲏⲁ
ⲛⲁⲁⲁⲣⲍⲫⲉⲣⲍⲩⲏ, ⲩⲣⲍⲁⲁⲩⲣⲃⲏⲣ ⲃ ⲁⲏⲓⲉ ⲩⲣⲃⲁⲁⲁⲉⲓⲣⲃ ⲩⲣⲃ ⲏⲏⲏⲏ-
ⲣⲣⲣⲏⲁ ⲫ⏑ⲏⲣⲍⲉⲓⲩⲣⲁ, ⲣⲏⲣⲣⲣⲏⲍⲍⲉⲩⲣ ⏑ⲁⲁ⏑ⲏⲣⲣⲃ ⲣⲣⲏⲛⲏ ⲃ
ⲍⲙⲙ⏑ⲏⲣⲃⲏⲩⲣ ⲍⲃ ⲁⲁ⏑ⲁⲁ ⲣⲏⲛⲣ ⲏⲁⲁⲁ ⲣⲁⲛⲁⲁⲉⲣⲩⲣ ⲍⲉ, ⲣ⏑-
ⲩⲉⲙⲃ ⲍⲁⲁⲃⲁ⏑ⲩⲣ ⲁⲁⲁⲏ ⲃ ⲏⲁⲓⲏⲁⲩⲣ ⲁⲁⲏⲉ ⲏⲁⲩⲁⲁ ⲩⲣⲃ
ⲍⲁⲉⲗⲁ ⲛⲁ⏑ⲏⲁⲁⲉ· ⲍⲃ ⏑ⲙⲙⲁ ⲉⲣ ⲉⲉⲃⲍⲁⲃ ⲣⲏⲗⲁⲏⲁⲃ, ⲩⲗⲁⲁⲗⲃ
ⲉⲣ ⲁⲁⲉⲁ ⲏⲃⲁⲁⲁ ⲃ ⲏ⏑ⲏⲁⲩⲣ ⲁⲏⲁⲣ ⲗⲁⲏ ⲣⲗⲩⲣⲏⲏⲁⲃ ⲍⲉ
ⲁⲩⲣⲃ, ⲗⲏⲁ ⲛⲁⲗⲙⲙⲃⲣⲍⲫⲉⲏ ⲁⲍⲙⲙⲃ. ⲫⲙⲃⲩⲗⲙⲙⲏⲏⲩⲃ ⲏⲁⲁ ⲃⲍⲙⲙⲍⲃ
ⲏⲁⲩⲉ ⲁⲩⲙⲙ· ⲍⲣⲣⲙⲙⲁⲣⲁ, ⲃⲙⲙ⏑ⲣⲙⲃ ⲙⲣⲣ ⲣⲗⲩⲙⲙⲁ ⲏⲁⲩⲃ. ⲁⲣⲃ ⲏⲁ
ⲏⲁⲩⲁ· ⲙⲩⲣⲙⲙⲁⲏⲗⲣ, ⲏⲃⲏⲣ. ⏑ⲃⲃⲩⲏ ⏑ⲗⲗⲃⲃⲏⲃⲣⲃⲏ⏑ ⲣⲗⲍⲙⲙⲁ ⲃ⏑ⲃ-
ⲙⲙⲁⲗ⏑ⲩⲃⲏⲣⲙ ⲁⲙⲙⲁ⏑ⲙ, ⲁⲗⲗⲣⲣⲣⲁ ⲗⲗⲁⲃⲃⲏⲁⲣⲃ ⲣⲗ ⲣⲁⲉⲙⲙⲣⲣⲃⲉ ⲃⲃⲙⲙ
ⲗⲣⲣⲁⲏⲃ, ⏑ ⲗⲏⲏⲙⲙⲃⲣ ⲣⲁⲉⲙⲙⲣⲣⲃⲉ ⲗⲁⲍⲉⲙⲙⲃ. ⲣⲁ ⲃⲣⲙⲁⲉⲙⲩⲁⲙⲙ⏑

ⲁⲛⲁ ⲥⲙⲙⲁ ⲭⲁⲓⲁⲁ ⲙⲁⲥⲕⲁⲁⲩⲙⲟ, ⲁⲓⲥⲗⲙⲙⲁ ⲁⲙⲙⲥⲕⲁⲁⲩⲙⲥ. ⲁⲁⲙⲁⲁⲕⲥⲥ ⲁⲛⲁ ⲁⲣ ⲃⲓⲥⲁ ⲙⲁⲁⲥ ⲙⲥⲕⲁⲗⲣⲓⲥⲙⲙⲥ ⲁⲛⲁ; ⲫⲙⲥⲙⲣⲗⲃⲙⲁⲙⲥ ⲁⲛⲁ ⲩⲙⲙⲙⲁⲣⲥ ⲕⲁⲭⲁ· ⲣⲁⲙⲥⲃⲙⲃⲗⲫⲉ ⲗⲁⲁ ⲁⲙⲙⲃⲗⲁⲛⲁ ⲙⲙⲥⲣⲁⲁⲛⲁⲁ ⲁⲙⲙⲥ-
ⲗⲁⲩⲙⲥ. ⲁⲣⲥ ⲁⲛⲁ ⲕⲁⲭⲁ ⲁⲙⲙⲃ· ⲙⲕⲁⲙⲥ ⲩⲁⲉⲗⲙⲣⲗⲥ ⲁⲩⲙ. ⲍ
List 122 ⲁⲓⲥⲕⲁⲙⲙⲥ ⲩⲉ ⲁⲥ ⲁⲛⲁⲣⲗ ⲩⲙⲙⲁⲣⲙⲃ ⲕⲁⲭⲁ· ⲙⲣⲙⲗⲙⲙⲙ ⲗⲙ ⲩⲙⲫⲉ ⲁⲛⲁⲣⲁⲉ; ⲙⲥⲣⲙⲕⲙⲁⲁⲕⲥ ⲙⲥ ⲗⲁⲁⲙⲙⲥ ⲙⲙⲙⲁⲉ, ⲙⲁⲁⲗⲥ ⲣⲁ ⲣⲁ-
ⲫⲗ ⲙⲙⲁⲉ ⲣⲁ ⲗⲁⲩⲙⲥ, ⲩⲙ ⲁⲛⲁ ⲩⲗⲥⲥⲗⲁⲕⲙⲉ ⲁⲙⲙⲁⲫⲙ ⲣⲁⲫⲗ ⲙⲁⲁⲉ ⲣⲁ ⲙⲁⲗⲁⲩⲫⲉ ⲩⲙⲁⲉⲙⲙ ⲁⲙⲙⲕⲥ. ⲗⲁⲁⲓⲥⲫⲕⲁⲣⲉⲗ ⲙⲉ ⲙⲙⲥⲙ ⲣⲁ ⲗⲁⲩⲙⲥ, ⲩⲙ ⲁⲛⲁ ⲫⲙⲥⲙⲣⲁⲁⲗⲙ ⲙⲥ ⲣⲕⲗⲫⲙⲁ ⲁⲙⲙⲁⲣⲁⲁⲙⲥ ⲣⲁⲫⲗ ⲙⲁⲁⲉ. ⲁⲁⲫⲗⲁⲁⲕⲥ ⲕⲁⲭⲁ, ⲫⲗⲁⲕⲫⲗⲗⲁⲙⲥ ⲁⲛⲁ ⲣⲕⲗⲫⲙⲁ ⲙⲁⲁⲉ, ⲫⲙⲥⲙⲣⲁⲁⲗⲙ ⲩⲉ ⲁⲥ ⲙⲁⲣⲁⲁⲙⲥ ⲁⲙⲙⲁⲣⲁⲁⲙⲥ ⲩⲉ, ⲙⲁⲁⲣⲁⲣⲁⲙⲥ-
ⲁⲙⲙⲁⲣⲁⲁⲙⲥ ⲗⲁⲣⲓⲥⲙⲙⲥ. ⲕⲁⲭⲁ ⲁⲛⲁ ⲁⲥ· ⲫⲙⲥⲙⲣⲁⲁⲗⲙ ⲩⲉ ⲙⲙⲁⲓⲥⲗ ⲕⲁⲗⲁⲩⲙ, ⲗⲁⲁ ⲙⲥ-
ⲁⲙⲙⲁⲣⲁⲁⲙⲥ ⲙⲥ ⲩⲁⲁⲥⲗⲁⲙⲙⲥ ⲁⲙⲙⲥ. ⲍ ⲣⲁⲁⲫⲁⲉⲁⲙⲁⲉ ⲙⲥ ⲩⲉ ⲣⲙⲙⲙⲁⲉ ⲩⲗⲁⲉ-
ⲁⲗⲁⲁⲙⲙⲙ ⲙⲥ ⲩⲁⲁⲥⲗⲁⲙⲙⲥ ⲩⲉ, ⲁⲛⲁ ⲙⲥ ⲁⲙⲙⲁⲣⲁⲁⲙⲥ ⲩⲉ, ⲁⲁⲫⲗⲁⲁⲕⲥ

ϿΔΩЄVᛃ ΩƎΓΠЄЕЬΔ .Ϭ. ΩΨЄΠ·ϬϬЬ·ϬϿЄΨ·
ΓϬЬ·ϬϿ ƎΨΩΠ·ᛃΠΓᛃ Ϭ ЖƎ·ΓϬϿƎΨΩΠ ƎЖƎ Ω·ϬϬΓƎΨΩΠ ΠƎ·
ΓϬΩΠϬƐ Ϭ ΠƎƎΓϬΩΠᛃ Ϭ ᛃЖᛃΓΩ·

ƎΨᛃ·ΓϬΔΛƎЖϬƎ ΘΠΠ ЖΩ·ΔΔ ЖЖᛃ·ΔΔ .ΩЖ.

(XXI. 12—19.)

ЬƎΨƎ ЖƎΩΓƎЖᛃ ΩΨƎϬΔΔ·Ϭ ΩΨΨƎΓϬ·ƎΔΔ· ΨϬΓƎΔΔΔΠƎ
ƎΠ̃Ϭ ΨЖᛃΨΔᛃ·Ϭ. ΨϬϬЖᛃЖᛃЄΠΠ·Ϭ ΙΞƎ Γ·ᛃ ΨϬΨ ЬƎЄ·ϬϿ ΩΨƎƎЄ
Ϭ ΤЖЖᛃƎΓƎЄΠΠ·Ϭ, ΓЬΔЖᛃ·ᛃЄΨƎ Γ·ᛃ Ω·ϬΓ·ϬΔΔΤΨᛃ·ᛃ Ϭ ΠƎƎΔΔ·ϬΓϬV€,
ΨƎЖᛃƎΔΔ·ϬϿ ·Ϭ VΔΩ·ᛃЬƎΔΔ·Ϭ Ϭ ΨЖᛃ·ᛃЖ·ϬϿ·ᛃ·ΔΔ·Ϭ ϬΔΔƎΓƎ ΔΔƎƎЖƎ
Ь·ᛃЖΤ, ΓЬϬ·ЖΓΨᛃΤΠΠ·Ϭ ЖƎ Ω€ ΨᛃΔΔ·Ϭ ΨϬ Ω·ϬΨΔЖᛃΔΠƎЖᛃ·Ϭ- List 123
ΩΠΠΨƎ. ΓƎЖᛃƎЖΤΠΠƎ ƎΞΙƎ Γ·ᛃ Ω·Ь·Ϭᛃ·ϬVϬϿЬ·Ϭ ΨᛃШϬϿЬ·Ϭ Γ·Ǝ
ΓЬΔЖᛃЖᛃƎ ΓƎƎΨᛃᛃ·ΠΤΤ Ω€ ƎΠΠ·ϬΨΔΨᛃΨ·ΨᛃΠΤΤ, ᛃ·ᛃϬ ΙΞƎ ᛃЖᛃΔΔ·Ϭ
ƎΞΩΠᛃ Ϭ ΓЬΔΔΔƎ€ᛃЬᛃƎΩΠ·Ϭ, ƎϬЖƎ Γ·Ǝ ΨϬ·ϬᛃΔΔƎ%Ǝ€ΠΠ·Ϭ ΓЬƎΠΤΔ-
ΨΔΤΠΠϬ Ω€ Γ·Ϭ ƎΠΠ·ϬΨΔΨᛃΨ·ΨᛃΠΤΤ ΨΨΩΤ ΓЬƎΠΠϬΨᛃΔΔ·ᛃЄΨƎϬ Ω€
Ψ·ΔΔΔ·Ϭ. ΓЬΔᛃЬ·Γ·ϬϿ ЖƎ ΙΞ€ᛃЬƎΠΠΨ ЬƎᛃΤΔΠΠƎЖᛃ·ϬϿ ΓЬƎΠΠΤ-
ΨΔΤΠΠϬ ΩΨƎ ΨЖᛃ·ᛃЖ·ϬϿ ΨΔΨΨƎΠΠ·Ϭ ΨΩΤ ΓЬƎΠΠϬΨᛃΔΔ·ᛃЄΨƎϬ Ω€
Ψ·ΔΔΔ·Ϭ. ΓЬΔᛃЬ·Γ·ϬϿ ЖƎ ΙΞ€ᛃЬƎΠΠΨ ЬƎᛃΤΔΠΠƎЖᛃ·ϬϿ Ϭ ΙΞЬ·ΠΠΤΔ€
ЬƎᛃЬƎΔΔ·Ϭ Ϭ ᛃЬЬƎЖᛃ%ϬΤ, Ϭ ƎЖΔΔ·ЬϬΠΠΨΔ€ΠΠ·Ϭ ƎΠΠ·Ϭ Ψ·ΩΔ·Ϭ, Ϭ ΙΞƎ€-
ᛃƎΠΠƎ ΓƎΓ·ΨΤΓᛃΤΔΔΤ ΨϬΩΩΔΔΔϬ ϬΔΔƎΓƎ ΔΔƎƎ%Ǝ Ь·ᛃΤΔΤ. Ϭ
ΨᛃΔ·ΩϬ ƎΠΠ·Ϭ %ᛃ·ΨϬΨϬΤ Ψ·ШƎƎ€ Γ·Ǝ ΓƎ%ϬΤΙΞΓƎΠΠ·Ϭ, ΨϬ ΠЬ·Ϭ-
ΓΔΓΤΤϬ Ψ·ШƎΔΔΔ·Ϭ Ω·ϬΠ€ᛃΤΤΠΠƎ ᛃЖƎШ€ Ψ·Ш€.

ϿΔΩЄVᛃ ΩƎΓΠЄЕЬΔ .ϬЕ. ΩΨЄΠ·ϬϬЬ·Ϭ ΔΔƎ€ΨƎ-
Γ·ϬϿ·Ϭ ϕƎ·Ь·ϬϿ Ϭ ᛃЬЖΔΤΓΓ·ϬϬ ƎЖƎ. ϬΨϬ Γ·ƎᛃΔᛃϬ€ .Ψ. ΓƎ
Γ·Ω·ΠΠΔ.

ϿΔΩЄVᛃ ΩƎΓΠЄЕЬΔ .ϬΨ. Γ·ƎΨƎ ᛃΔ-
ΠΠƎ Ϭ ᛃ·ΨЄΠΠϬƎ Ϭ Ƒ·Ь·Γ·Ж Ь·Ь·Ω·ΠΠ·Ϭ·Π·ƎЖ·Γ. ƎΨᛃ·ΓϬ·ϬЖƎ-
ᛃϬΔ ϬΨϬ Ψ·Ϭ .ϬЖ. ϬΓΓΔ.

ϿΔΩЄVᛃ ΩƎΓΠЄЕЬΔ .ϬЖ. Ω·ΠЬ·Ω·ΠΠ·Ϭ ΩΨЄΠ·ϬϬЬƎЄ
ΤƎЄΨƎΓϬVЄ ·Γ·ƎᛃЬ·ϬΤ Φ·ƎЬ·ᛃ·Ϭ.

ƎΨᛃ·ΓϬΔΛƎЖϬƎ ΘΠΠ ΤΤ·Φ·ƎΓ·ᛃ ΩΨЄΠ·ΨᛃΔ·ᛃ .Ω%Ж.

ЬƎΨƎ ЖƎΩΓƎЖ% ΓЬϬΠΠΨƎЄ ΩϬЄ· ЖΓƎЬƎΕΤ Ω€ VΔ-
Ω·Ь·Ω·ΠΠΨƎ ΓƎΕ·ƎΩΓƎƎ .Τ. ЬΔΨ·Ϭ. ·ƎΓ·ϬVϬ· ЬϬΓƎ ΓϬ ΨᛃΩ·
Ψ·Ϭ Γ·ϬᛃƎ Ω·ϬϿΓ·Ϭ ΨᛃЬƎΨΔΨᛃϬ ΓЬϬΠЬƎΠΠ·Ϭ. ϬΨϬ Ψ Ψ·ϬΠΠƎЬ·Ϭ-
Γ·ϬϿ·Ϭ ΨƎЬϬΠ·ϬϿƎЄ Γ·ƎЬΔЬΔ.

*

ϢΔΩЄVϮ ΩƷϮΠЄΓϽϷΔ .ϬϬ. ΩΨЄΠϮϮϪƷ ϢƷЄΨƷ-ϼϬϷϮ ϸƷϢϮϼ Ϭ ΩΨЄΠϮϪƷ ϢƷЄΨƷϼϬϷϮ Ϭ ΨϸϬϼΡVϮ ΡϮϕ-ΡƷΠϮ Ϭ ΡϷΔΡƷЖƷЄϼΡϬϬЄ ƷϕϸƷΩΡϼϬϬ ϼΨϸƷΨƷϼϬϬЄ ϬΨϷϼϮϼΠϢϬ ϢƷЄЖΩϷƷΨϬ ЖΨϮϸϮϪЖ.

ƷΨϮϮϼΡΔΛΛƷЖƷЭ ΘΠΠΔ ЖϢϷϷΔ ϪЖϮΨΨ .ƷΨΨ.

(VIII. 22—25).

ΨϬ ƷϼƷ ΨϷΔϢЄ ΨϬЖЖΔЖƷ ϬΩϢΩΩϬ ΨϬ ϷƷϷϮϽϬ Ϭ ϢΨƷϼΡϬVϬ ƷЖƷ Ϭ ϷƷΨϬ ϷϬ ΡϬϢΨ· ΡϷΔϬЖЖƷϢϬ ΡϮϮ ƷϼΡϬ ΡƷЖϬ ƷΘЖƷ, ΔϷΔ ΡϬϬ ϢΨϬ ƷЖΡϬЖЖ ΓϢϷΔ ΨΔΠΠϷϬΡϮϮ ΨϬ ƷΘЖƷ, Ϭ ΩϬϷϼΨΡΨϮΨϮϮϷϼЄ ΩЄ Ϭ ΨϬЖϮϮϷϼЄ ΩЄ. ΡϷΡΩΠƷЄΡЖϬШƷ ЖƷ ΨϬЖΓϢЖΘΨШЄ Ϭ ЖЖϮЖƷЖЖЄШΠƷ· ΡϮΩΠϮΨΨϬΡΡΨƷ, ΡƷЖϬϬϽЖЖƷϢϬ. ƷΡϬ ЖƷ ΨϬΩΠΠϮΨΨϬ ϷϮΡϷΔΠΠϬ ΨΔΠΠϷϢ Ϭ ΨЖϬΡƷΡΨΨΡ ΨƷЖϬΩΨϢ, Ϭ ϢЖƷϢЖƷ Ϭ ΓϬϬΩΠΠΨ. Ϭ ϷƷΨƷ ϽΨϢϬ· ϷϬЖƷ ƷΩΠΠϬ ΨΔΩϮ; ϢΓƷΔΨϬϬШƷ ЖƷ ΩЄ ΨΡЖΨШЄ ΩЄ, ЖЖϮЖƷ-ЖЖЄΨƷ ϷϬ ΩƷΓΔ· ϷϬΠΠƷ ϢΓƷ ΩϬ ƷΩΠΠϬ, ΔϷƷ ΨΔΠΠϷϢϢϬ ΨƷЖΨΠΠϬ Ϭ ΨƷЖΔ, Ϭ ΡƷΩЖϢΨШϮϮЄΠΠϬ ƷЖƷ.

ϢΔΩЄVϮ ΩƷϮΠЄΓϽϷΔ [.ϽƷ.] ΡϷΔΩΠϮΨЖϮϮƷ ΩΨЄΠϮϪƷ Ϭ Ʒ ϮϮ Γ Ʒ Ω Ж Ʒ Ψ V Ϯ Ʒ Ψ Ϯ Ϯ Ϭ Ж Ʒ Ʒ Ϭ Ω Π .

ƷΨϮϮϼΡΔΛΛƷЖƷЭ ΘΠΠΔ ϬƷϮϮΓϮ ЖЖϮЖƷ .ΩϬƷ.

ΨϬ ƷϼƷ [ΨϷΔϢЄ] ϮΨΨϬ ΩЄ ϬΩϢΩΩϬ ΩΨЄΨƷϬϽΡϬϢ ΩΨƷ-ϬϢϢ ΨϬΩΠΠϮΨΨϬ ƷΠΠϬ ϢΡϷΠΠΨΨϬϬϬЖ. ϽƷϮϬϬVϬ· ΡϬШƷΨϢϢϬϬЖ ΩϬЖ ϽϮϬϷЖ ϮϢϬϷϮϬ. ϬΨϬ ΩƷЄΓΡƷΠΠƷЄ ЖΩЖЖƷΨΨϮϬϬЄ.

ϢΔΩЄVϮ ΩƷϮΠЄΓϽϷΔ .ЖΡ. ΩΨЄΠϮϪƷ ΩΨЄϬΨƷ-ϼƷϢϢƷЄΨƷϼϬϷϮ ЖϷϮϷЖƷϼϬϷϮ ϮϷΡϷЖƷϼϬϷϮ ΨƷΔЖϬϽϷϬϬЄ ϮϷΔϢϽϬϬЄ.

ƷΨϮϮϼΡΔΛΛƷЖƷЭ ΘΠΠΔ ϢϮϷϬƷϽϮ ЖϷϮϷЖƷ .ΩϢϢЖ.

ЬƷΨϬ ЖƷΩΡƷΔϬ ΩΨƷϬϬϢϬ ΩΨΨϼΡϬϽϬϬƷϬ· ΓϬΔЖϬΠΠƷ ΔϷƷ ϼƷΨΨΔΩΠΠƷ ΔϬϬϼ. ϽƷϮϬϬVϬ· ΡƷΩΠΠϮΨΨϬΠΠϬ Ϭ. ϬΨϬ Ψ ΨϬϬΠΠƷϷϬ-ϼϬϽϬ ΩΨΨЄΠϬϬϬЄ ϼƷΔΔΛЄ.

ᚹᚫᛞᛟᛈᚹᛋ ᚸᚢᛖᚸᛈᛋᚫᛞ .ᛋᛁ. ᛟᚹᛈᛖᛋᛋᚸᚸ ᛋᚩᚸᛟᛖᚸᚫᛋ ᛋᚩᚸᛟᛖᚸᚫᛋ ᛋᚩᚸᛟᛖᚸᚫᛋ

ᛦᚳᛞᛗᛋᛏᛜᛈ ᛝᛥᛏᛜᛈ, ᛦᚳᚣᛝᛎᚣᛜ ᛅᛗᛜ ᛗᛅᛈᛎᚣᚣ. ᛝ ᛦᚳᛥᛠᛅᚣᛜ ᛦᛞ ᛅᛗᛜᛋᛏᛜᛝᛗᛞᛦᛥᛅ ᛝᛦᛅᛅ ᛞᛋᚳᚳᚳᛅ ᛅᛈ ᚠᚳ ᛝᛜᚠᛞᛜᛞᛝᛞᛝᛝᚳᛜ ᛝᚳᛜ.

ᛞᚣᛝᛝᛈᛎᚳ ᛅᚦᛗᛅᛈᚳᚣᚣ .ᛅ.

ᛞᛅᛈᛋᛏᛅᚠᛝᛅ ᛝᛦᛈᛎᛗᚳᚳᛜᛅ ᛝᛦᛈᛎᛗᛅᚳᚳᛜᛅ ᚳᛅᛋᛞᛅᛗᛅᛜᛈ ᛝᛦᛈᛎᛗᛅᚳᚳᛜᛅ ᛝᚳᛜ.

ᛅᛦᛋᚳᛞᛅᛗᛅᛜᛅᛅᛅ ᛅᛗᛝ ᛝᛅᚳᚳᛅᛜᚳ ᛜᛜᚳᛜᛅᛜ .ᚳᛦᛞ.

ᛝᛅᛈᛝᛅᛜᛅᛜᛅᛅᛅ ᛅᛗᛝ ᛝᛅᚳᚳᛅᛜᚳ ᛜᛜᚳᛜᛅᛜ ᛅᛅᛅᛅᛜᛅᛜᛅᛅᛅ

ኦፀ ሦተሠፀ ሦፀ ፭ሐ፯ኤሐተኦፀ ፭ሦፀቁፀሠፀኦፀ, ሦፀ ፇ፯ፈመኦፀፁፈሐ፰ ኤ፯ ፬፰ፈመፀ ሦሐፀሃሠ ፀ ኦፀፀሠመፀፇፀሠፀ. ፍመፀ ሦሐ፯ሐተ ፀኦፀ ሦ፭ፁተፀመ፯ ፯ፈ. ፭ሐተ ፭ፒፀ፯ሠሐ፯መፀ ኦፀመ፯ ፍመፀ መኦፀፇሦፙ ፟ኤ፭፯ሐፀሦ ሐፀ ፭መፀ መኦሦሦ፯ሐተ ፬ሠ፯ኦፀሦሦ; መተኦ፯ ፀ ሦፀ፬፯ ሐኦፙ፯ ሐ፭ፒኦ፭፯ ሐ፭ፒኦፀፀ ሦሐ፭ሐፀ መሦ፯ኦሦመፀ, ተ ፁፀሐ፭፯ ሐኦፙ፯ፁፀ ፁፀሐፀሦፀ ሦሐ፭ሐፀ መሦ፯ኦፀመፀ. ፇ፯ ሠ፯ፈ፯መፀ ሐኦፙ፯ፁፀ ፭ፒ፯ኦፀ መሦ፯ኦሦመፀ, ፇሦ ሐኦፙ፯ፁፀ ፁፀሐፀ ፭ፒ፯ኦፀ መሦ፯ኦሦመፀ. ፯ፁ፬ኦ፭፯ ሐኦፙ፯ፁፀ ፭ፈ፯ ፇ፯ መሦ፯ኦፀመፀ ሦሐ፭ሐተ ሐ፭ፒኦፀ ሦ፭፯ኦተፁፀመፀ ፭. መ፬ሠ፯ፈ፯ ፰ፒ፯ ፭መፀ ሦሐ፭ሐተ ፀኦፀ ሦ፭፯ኦተ፭፯መ፯ ፇ፭. ፇ፯ ሦፁ፬ኦ፭፯ ፟ኤሐተ፯፭ፈ፯ ሠሦ፬ ፇ፯ ፁፀሐ፭፯ ፁፀሐፀሦፀ ፭ፒ፯ኦፀ ፭፯ኦተ፭፯መ፯ ፇ፭. ፇ፯ ሦፁ፯ሐ፯መፀ ሦፀ ፝ሀ፬፬ፁፀ፭ሦ፯ ፇ፭ፈሦ፬ ፇ፭ሦሦ፭፯ሐ፯, ሦፁ፯ ፇ፭ሦሦ፭፯ሐ፯ ፇ፭ሦሦ፭፯ሐ፯ ፇ፭ሦሦ፭፯ሐ

ⲙⲁⲣⲟ ⲡⲁⲥⲉⲗⲁⲙⲙⲁ ⲁⲛⲁⲗⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲣⲟⲩⲁⲗⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ⲭⲁⲗⲛⲁⲁⲩⲛ,
ⲉ ⲁⲛⲁⲗⲁ ⲗⲁⲁⲭⲉⲭⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ ⲉ ⲛⲗⲁⲣⲁⲁⲩⲉⲙⲉ ⲉⲙⲙⲉ ⲛⲁⲁⲓ ⲁⲛⲁ
ⲟⲩⲉⲭⲁ ⲩⲉⲉⲣⲁⲁ ⲭⲁⲗⲁⲛⲁⲭⲁ ⲗⲁⲁⲛⲛ. ⲛⲟⲩⲉⲭⲗⲁⲗⲁⲭⲉⲙⲁ ⲩⲉ ⲛⲟⲩ
List 125 ⲙⲉ ⲗⲁⲣⲟⲩ, ⲛⲟⲩⲉⲙⲩⲗⲁⲙⲁ, ⲩⲁ ⲙⲟⲩⲉⲭⲗⲁ ⲛⲁⲁⲓⲙ ⲙⲟⲣⲁⲁⲭⲁ ⲣⲁ
ⲣⲁⲥⲓⲁⲩⲁⲓⲭⲉ.

ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ ⲁⲛⲙⲁⲥⲓⲗⲁ .ⲟⲛ.

ⲩⲛⲉⲙⲁⲁⲁⲭⲁ ⲁⲣⲁⲩⲩⲙⲁ-
ⲗⲁ ⲉⲁⲁⲣⲁⲛⲁ ⲥⲓⲗⲁⲙⲁ ⲭⲁⲩⲣⲁⲙⲁⲗⲁⲉⲣⲁ.

ⲁⲛⲁⲣⲁⲙⲙⲁⲁⲟⲁ ⲟⲙⲙⲉ ⲙⲁⲁⲟⲁⲁ ⲭⲁⲁⲁⲛⲁ .ⲣ.

(X. 24—32).

ⲃⲁⲛⲁ ⲭⲁⲩⲣⲁⲁⲉ· ⲣⲁⲩⲩⲙⲉ ⲙⲛⲛⲁⲣⲟⲁⲉ ⲣⲁⲁⲉⲉ ⲙⲛⲛⲣⲙⲁⲁⲁⲙⲙⲉ
ⲣⲣ ⲃⲁⲥⲉ ⲣⲁⲁⲉ ⲭⲁⲩⲣⲁⲁⲣⲁⲙⲙⲉ ⲩⲛⲁⲩⲙⲙⲉ. ⲁⲁⲁⲛⲛⲉⲁⲁⲙⲙ ⲙⲛⲛⲁ-
ⲣⲣⲁⲙ ⲁⲁⲁ ⲥⲁⲉⲁⲁⲙⲙⲉ ⲩⲁⲁ ⲙⲛⲛⲙⲁⲙⲁⲁⲉ ⲁⲭⲁ, ⲉ ⲃⲁⲥⲙ ⲩⲁⲁⲁⲭⲁ
ⲭⲁⲩⲣⲁⲁⲁⲙⲙⲉ ⲁⲭⲁ. ⲁⲛⲛⲁ ⲥⲁ ⲭⲁⲩⲣⲁⲁⲁⲣⲁ ⲁⲁⲁⲙⲙⲙ ⲛⲁⲁⲁⲛⲛⲁⲛⲛⲣⲁ
ⲃⲁⲁⲁⲙⲙⲉ, ⲁⲁⲁⲛⲉⲙⲙⲣ ⲣⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲙⲙⲁⲙⲙⲉⲣⲁⲁⲉ ⲁⲭⲁ. ⲣⲁ ⲙⲙⲥⲁⲙⲙⲁ
ⲩⲉ ⲙⲙⲥⲁ ⲙⲁⲁ, ⲣⲣⲣⲛⲛⲙⲁⲭⲁ ⲥⲁ ⲁⲩⲙⲙ ⲣⲁ ⲙⲁⲛⲁⲁⲁⲣⲁ ⲁⲭⲁ ⲣⲁ
ⲁⲙⲙⲉⲁⲁⲛⲁⲛⲛⲣⲁ ⲥⲁⲉⲁⲁⲁⲙⲙⲉ, ⲣⲁⲉ ⲙⲁⲁⲉⲣⲁ ⲁⲭⲁ ⲣⲁ ⲙⲛⲛⲁⲙⲁⲁⲣⲁ ⲥⲁⲉ.
ⲁⲭⲁ ⲁⲗⲁⲁⲭⲁⲁⲗⲛⲉ ⲛⲁⲁⲙⲙⲉ ⲛⲁⲉ ⲙⲙⲉⲙⲙⲁ, ⲁⲉⲛⲃⲁⲙⲁ ⲛⲁⲉ ⲩⲛⲁⲙⲙⲁ,
ⲉ ⲁⲭⲁ ⲛⲁⲉ ⲙⲁⲁ ⲩⲁⲁⲉⲛⲙⲁⲁⲩⲁⲙⲁ, ⲣⲛⲁⲣⲁⲛⲛⲁⲗⲁⲛⲣⲙⲁ ⲣⲁ ⲁⲛⲁⲛⲛⲁⲗⲁⲉ.
ⲉ ⲣⲁ ⲙⲙⲥⲁⲙⲙⲁ ⲩⲉ ⲁⲙⲙⲉ [ⲙ]ⲥⲉⲛⲁⲁⲉⲙⲛⲣⲉⲁⲉ ⲙⲙⲁⲗⲁⲁ, ⲁ ⲗⲙⲙ-
ⲙⲉ ⲣⲁ ⲙⲣⲁⲁⲁⲉⲙⲙⲙⲣⲉⲁⲉ ⲙⲙⲥⲉⲙⲙⲣ, ⲙⲙⲥⲁⲉⲙⲙⲁ ⲩⲉ ⲣⲁⲁⲛⲁ ⲙⲣⲁ-
ⲁⲁⲉⲙⲙⲁⲁⲁⲁ ⲗⲙⲙⲙⲉ ⲉ ⲙⲁⲗⲁⲁ ⲣⲁⲁⲁⲣⲣⲁ ⲩⲁⲗⲣⲣⲣⲙⲁ ⲁⲁⲁⲁ; ⲉ ⲣⲉ ⲁⲁⲁⲣⲣⲁ
ⲣⲁⲁⲁⲁⲁⲙⲙⲉ ⲣⲁ ⲁⲁⲙⲙⲉ ⲁⲁⲁⲁ. ⲩⲁⲁⲙⲉ ⲁⲁⲁ ⲉ
ⲩⲁⲁⲁⲩⲣⲣ ⲁⲁⲁⲁⲩⲣⲣⲣ ⲉⲩⲁⲙⲙⲉ. ⲣⲁ ⲙⲙⲥⲁⲙⲙⲁ ⲩⲉ, ⲙⲙⲥⲁ
ⲙⲙⲣⲁⲁⲁⲗⲁⲉ ⲣⲙⲙⲣⲁⲙ ⲩⲙⲙⲙⲁⲗⲙⲙ ⲁⲩⲩⲙⲁ ⲩⲩⲣ. ⲩⲩⲩⲁⲗⲁⲉ ⲙⲙⲥⲁ
ⲣⲁⲁⲁ ⲉⲩⲣⲣⲁⲩⲁⲩⲙⲙⲉ ⲙⲙⲉ ⲣⲁⲗⲁⲁⲉ ⲭⲁⲁⲁⲁⲁⲉ, ⲉⲩⲣⲣⲁⲩⲁⲙⲙⲉ ⲉ
ⲉ ⲁⲁⲁⲉ ⲣⲁⲗⲁⲁⲉ ⲁⲙⲙⲉⲁⲁⲁⲙⲙⲉ ⲙⲙⲁⲉⲙⲙⲉ ⲣⲁⲁⲁⲙⲙⲉ ⲁⲁⲁⲁ ⲁⲩⲣⲣⲙⲁ ⲣⲁ ⲣⲁⲥⲓⲁⲩⲁⲓⲭⲉ.

ⲙⲁⲩⲉⲛⲁ ⲁⲛⲙⲁⲥⲓⲗⲁ .ⲟⲟ.

ⲩⲛⲉⲙⲙⲙⲣ ⲙⲁⲉⲛⲁⲁⲣⲟⲓⲙ
ⲙⲁⲗⲃⲓⲟⲁⲁⲣⲁ ⲉ ⲙⲁⲗⲃⲙⲙⲙⲃⲗⲟⲁ ⲉ ⲣⲁⲗⲁⲁ ⲟⲩⲣⲣⲁⲩⲁⲗⲁⲉ-
ⲣⲟⲓⲁ, ⲉ ⲩⲛⲉⲙⲁⲁⲁⲭⲁ ⲙⲁⲉⲛⲁⲁⲣⲟⲓⲁ ⲣⲁⲁⲩⲣⲙⲁⲗⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲩⲉ ⲩⲁⲁⲁ ⲭⲁ-
ⲣⲁ, ⲉ ⲙⲁⲉⲛⲁⲁⲣⲟⲓⲁ ⲙⲙⲥⲁ, ⲉ ⲥⲉⲉⲟⲩⲛⲙⲙⲉ .ⲟⲟ. ⲩⲉ ⲣⲟⲙⲙⲉ
ⲩⲛⲉⲙⲁⲉⲟⲙⲉ.

ϑϒ⊦ϷϪϺϑϪϬϑ ⟡ϒϒϪ Ϭϑϑ⊦Ϸ⊦ ϞϪ⊦ϒ⊦ .ƀϺϢ.

ƀϑϢϑ ϞϑϩϷϑϪϬ ϩϒϑϑϬϬϪ ϬϢϑϑϷ⊦ϑϬ⊦ϑϬϬϪ· ϩϷ Ϫ⊦ϷϑϒϒϪϪ⊦Ϣϵ. ⊦ϑϷϷϒϪ· ϩϪϬϑϪϵϑϵ ϷƀϬϷϑϩϩϷϒϒϷ ϵϑϞϑϑ. ϬϢϬ ϒϬ .⊦.ϬϬ Ϸ⊦ ϬϬϑϵ⊦ϑϵ ƀƀϬϩϒϒϑϒϑϵ.

ϬϬϪϩϷϵϒ⊦ ϑ⊦ϒϑϑϵƀϪ .ϬϬϑ. ϩϒϵϒϒ⊦⊦Ϟϑ ϬϬϑϵϢϑϷϬ-⊦⊦ Ϫ Ϸ Ϭ Ϭ ϒ ϒ ƀ ⊦ Ϸ ϪϬϑ ϒ ϑ Ϫ Ϟ Ϸ Ϫ.

ϑϒ⊦ϷϪϺϑϪϬϑ ⟡ϒϒϪ Ϫϑϑ⊦ϬϬ ϞϪ⊦ϒ⊦ .ƀ⊦⊦ϵ.

(XII. 2—12.)

ƀϑϢϑ ϞϑϩϷϑϪϬ ϩϒϑϑϬϬϪ ϑϢϑϑϷϬ⊦ϑϬϬϪ· ϷϬϢϒϒϑϑϪϑ ϒϑ-⊦ƀϵϬϒϑϷϑ ϑϩϩϒϒ ϑϪϑ Ϸϒϒϑϑϵϑϒϒϒϵ ϩϵ, ϬϬϒϒϑϷ ϑϪϑ ϑϑϪϑϷ ϩϑ ƀϵ⊦ϪϑϷϑϑϪϒϒϵ ϩϵ. Ϫ⊦Ϸϑ ϑϪϷ⊦ϑ ϒϒϑϑϪϑϪϪϑϵ, ϒƀϑϒϑϒϪ ϩϵ Ϸϑ ⊦ƀϑϒϒϪƀϵ. Ϫϵ⊦Ϫϑϑϵϵ ϪϑϑϒϒϪϑϵ ϵƀϵϑϑϑϑϵ ϒϑϑϬϒϒϵ· Ϸϑ ϑϑϬϑϑϒϒ ϩϵ ⟡ϒϒϵ ϑϑϬϬϑϒϒϑϑϵ ϵϒϒ⊦ϵ ϒϑϑϑϵϑϑϒϒϵ ϒϒϑϑϵϑϑϑϵϑϵ ϒϒϑϑϵϑϑϑϵϑϵ ϵϒϒ⊦ϵ ϑϬϬϑϑϵϑϒϒϑϑϵ ϒϒϑϑϵϑϑϑϵϑϵ ϵϒϒ⊦ϵ Ϭϒϒ

ᚠᚨᚢᛟᛈᚹᚾ ᚷᚹᛖᚷᛚᚳᚢ .ᛗ. ᛟᚠᛈᛖᚾᛟᛉᚳᚾᛟ ᚠᚨᚷᛈᛋᚷᚹᛉᚳᚾᛟ ᚳᛏᚹᛟᚷᚾ ᛝ ᚳᛟᚹᛟᚷᚨᚠᛉᚳᛈ ᛟᚷᛖᚾᚳᛟᛉ ᚷᚻᚷ ᛝ ᚹᚾᛠᚨᛈᛖᚾᛟ ᚦᛟᚳᛝᛟᚾᚾ ᚹᚾᛖᚾᚳᛉᚾᚳᚾ ᛝ ᚹᚳᚢᚹᚷᚳᚾᛟᚹᚾᚳᚾ ᚷᛖᚾᚹᚳᚾᚳᚾ ᚷᚻᚷᛖᚾᚳᚾᚷᚻ ᚹᚾᛠᛉᚳᚾ ᚹᚾᛠᛉᚳᚾᚳᚾᚷᚻ ᚹᚷᛈᛖᚾᛟᚹᚾᚳᚾ. ᚳᚻᛉᚷ ᚻᚷᛈᚹᚷᚻᚳᛟ· ᚾᚳᛟ ᚷᛈᚨᛉᛟ ᚳᚳᚹᚷᚻᛟ. ᛉᛋᛉ ᛟᚷᚹᛖᛈᚨᚳᚢ .ᛒ.

List 127 ᚷᚹᚾᚠᛟᛗᛞᚷᚻᚷᛉ ᚷᛖᛗ ᛉᚷᚾᚠᚨᚾ ᚻᚳᚾᚹᚾ .ᚷᛟ.

ᚳᚻᛉᚷ ᚻᚷᛈᚹᚷᚻᚳᛟ· ᚾᚳᛟ ᚷᛈᚨᛉᛟ ᚳᚳᚹᚷᚻᛟ. ᚦᚷᚠᛟᛏᛟ· ᛉ ᚷᚻᚳᛉᚠᛟ ᚹᚾᛈᛖᚾᛟᛉᚳᚾᛟ. ᛉᛋᛉ ᛟᚷᚹᛖᛈᚨᚳᚢ .ᛒ.

ᚠᚨᚢᛟᛈᚹᚾ ᚠᚷᚷᛈᚢᚳᚾ .ᚳᛟ. ᛟᚠᛈᛖᚾᛟᛉᚳᚻ ᚠᚨᚷᛈᛋᚷᚹᛉᚳᚾᛟ ᚾᚠᛖᚷᚾᚠᚾ ᛉ ᚳᚷᚻᛟᚹᛖᚷᚻᛟᛉᚳᚾ ᚷᚻᚷ, ᛉ ᛟᚠᛈᛖᚾᛟᛉᚳᚻᛟ ᚠᚨᚷᛈᛋᚷᚹᛉᚳᚾᛟ ᚹᛟᚻᚷ ᚠᚹᚷᚻᚳᚹᚾᛖᚾᛉᛉ .ᛗᚠ.

ᚷᚹᚾᚠᛟᛗᛞᚷᚻᚷᛉ ᛜᚾᛖᛗ ᚻᛞᚦᚾᛉᛉ ᚻᚳᚾᚹᚾ .ᚳᚦᚾᛒ.

ᚳᚻᛉᚷ ᚻᚷᛈᚹᚷᚻᚳᛟ ᛟᚠᚹᚷᚳᚾᛉᛉ ᛞᛋᚷᚹᛉᚳᚾᚷᚻᛟ. ᚦᚷᚠᛟᛏᛟ· ᛣᛟᛟ ᚷᚷᚹᚷᚻᚳᚾᚷᚻᛟ ᚹᚾᛈᛖᚾᛟᛉᚳᚾᛟ ᚹᛟᚻᚷ ᚹᚷᚷᚻᚳᚹᚾᛖᚾᛉᛉ .ᛗᚠᚠ.

ᚷᚹᚾᚠᛟᛗᛞᚷᚻᚷᛉ ᛜᚾᛖᛗ ᚻᛞᚦᚾᛉᛉ ᚻᚳᚾᚹᚾ .ᚳᚦᚾᛒ.

ᚳᚻᛉᚷ ᚻᚷᛈᚹᚷᚻᚳᛟ ᛟᚠᚹᚷᚳᚾᛉᛉ ᛞᛋᚷᚹᛉᚳᚾᚷᚻᛟ. ᚦᚷᚠᛟᛏᛟ· ᛣᛟᛟ ᚷᚷᚹᚷᚻᚳᚾᚷᚻᛟ ᚹᚾᛈᛖᚾᛟᛉᚳᚾᛟ ᚹᛟᚻᚷ ᚹᚷᚷᚻᚳᚹᚾᛖᚾᛉᛉ .ᛗᚠᚠ.

ᚠᚨᚢᛟᛈᚹᚾ ᚠᚷᚷᛈᚢᚳᚾ .ᚷ. ᛟᚷᚠᚷᚷᚹᚷ ᚾᚳᚦᚾᚠᚷᛗᚷᚻᚷᚾ ᚹᚷᛉᚦᚾᚷᚻᚷ, ᛉ ᚹᚳᚢᚹᚷᚳᚾᛟᚹᚾᚳᚾᚷᚻᛟᛉᚳᚾᛟ ᚷᚾᛠᛉᚳᚾᚷᚻᚷᛉ.

ᚷᚹᚾᚠᛟᛗᛞᚷᚻᚷᛉ ᛜᚾᛖᛗ ᚷᚹᚾᚠᚨᚾ ᚻᚳᚾᚹᚾ .ᚳᛗᚾ.

ᚷᚹᚾᚠᛟᛗᛞᚷᚻᚷᛉ ᛜᚾᛖᛗ ᚷᚹᚾᚠᚨᚾ ᚻᚳᚾᚹᚾ .ᚳᛗᚾ.

(XIII. 24—30. 36—43.)

ᚳᚻᛉᚷ ᚻᚷᛈᚹᚷᚻᚳᛟ ᛟᚠᚹᚷᚳᚾᛉᛉ ᛞᛋᚷᚹᛉᚳᚾᚷᚻᛟ ᚹᚳᚢᚷᚾᚷᚹᚾᚷᚻᛟ ᚹᚳᚷᚾᛖᚾᛉᛉ ᛟᚷᚹᚷᚻᛈ· ᚹᚷᚷᚻᚳᚹᚾᛖᚾᛉᛉ ᚷᚻᚷᛈᚹᚷᚻᚳᛟ ᚷᚷᚹᚷᚻᚳᚾᚷᚻᛟ ᚹᚷᚷᚻᚳᚹᚾᛖᚾᛉᛉ ᚻᚷᚾᚠᛟᛗᛞᚷᚻᚷᛉ ᛟᚷᚹᚷᚻᚳᚾᚷᚻᛟ ᚹᚾᛈᛖᚾᛟᛉᚳᚾᛟ ᚹᛟᚻᚷ

ዖᘓ ሐᘓᑒᒪᘓᘓ ሐᘐ ጀᗐᙅᕋ ጀᗐሖᔆሐᔇ ᘓᗐᛥ ዖሖ ጀᘓሐᗐ ጀᐯᘓᘓᙅᔇ; ᘐ ᘓᙆᔇ ኑᘓᕋᔆᘓ ᙅᑒᘐᙆᔇ ᖵሐᗐᐯᘓሐᔇᛥ; ᘓዖᔇ ᔕᘓ [ᒪᘓ]ᐯᘓ ᘐᙅᔇ· ᐯᒪሖ‰ᔇ ᐰሐᘓᐯᗐሖᔇ ᙆᘓ ጀᔇᙆᐯᘓᒪᛥ. ᘓዖᛥ ᔕᘓ ᒪᗐᗔᕋ· ᒃᘓᗔᙆᘓᗔᛥ ሐᛥ ሐሖ ᗔᘓሐᔇᗔᘓ ᐯᔇሐᑒᘓᒪᘓᙅᔇ ᘓᕋ; ᘓዖᔇ ᔕᘓ ᒪᘓᐰᘓ· ዖᙅ, ᘓሐሖ ኑሖኑᘓ ᐯᔇጀᙆᒪᔇ‰ሖᕋᗔᙆᘓ ᖵሐᗐᐯᘓሐᔇᛥ ᐯᔇጀᙆᒪᔇ‰ሖ-ዖᘓᙆᘓ ጀᔇ ዖᙅᙆᙅ ዖ ᖵᔇᗔᘓዖᘓᐯᘓᕋ. ᘓጀᙆሖᐯᛥᙆᘓ ኑᒪᘓᔕᘓ ᒪᘓᗐᒪᒃᘓᙆᔇ ᘓᕋ ᐯ ᐯᔇᒃᘓᐯᔇᔕሖᙆᘓ ᘓᕋ ᐯᔇ ᘓᘓᙆᔇ ᘓᑒᘓᐯᔇᔕᘓᙆᔇ ᘓᕋ ᐯᔇ ᐯᔇᒃᘓᐯᔇᔕሖᙆᘓ ᘓᕋ ᐯᔇ ᘓᘓᙆᔇ ᘓᑒᘓᐯᔇᔕᘓᙆᔇ ᘓᕋ, ᙆᙆᘓ

ⴻⵟⵔⵜⵖⵣⵍⵎⴻⵃⵛⴻ ⵙⵎⵣ ⵛⴻⵜⵔⵜⵖ ⵀⵃⵜⵟⵖ .ⴻⵀ.

ⵜⵜⵃⵜ ⴻⵣⵛⵛⵜ ⵃⵟⵖⴻⵜ. ⵒⴻⵖⵜⵖⵞⵜ· ⵠ ⴻⵃⵛⵛⵖⵜ ⵎⵜⵣⵎⵛⵃⵜ. ⵛⵛⵠ ⵣⴻⵎⵎⵜⵋⵒⵃⵠ .ⵋ.

ⵛⵠⵠⵣⵜⵞⵜ ⵖⴻⵔⴻⵋⵒⵜ .ⵀⵣ. ⵣⵟⵜⵎⵜⵜⵜⵀⴻ ⵜⵎⴻⵣⵎⴻⵃⵃⵜ ⵠ ⵛ ⵜ ⵜ. 5

ⴻⵟⵔⵜⵖⵣⵍⵎⴻⵃⵛⴻ ⵙⵎⵣ ⵛⴻⵜⵔⵜⵖ ⵀⵃⵜⵟⵖ .ⵒⵣ.

ⵟⵜ ⴻⵖⴻ [ⵟⵒⵠⵛⵜⵜ] ⵟⵜⵣⵣⵒⴻⵎⵠ ⵛⵣⵛⵣⵜ ⵛⵃⵛⵎ. ⵒⴻⵖⵜⵖⵞⵜ· ⵖⵜⵃⵜ ⵣⵜⵛⵛⵖⵜ ⵛⵃⴻⵟⵟⵖⵜ. ⵛⵛⵠ ⵟⵜ ⵣⵒⵠⵃⵠ ⵣⵟⵠⵎⵃⵛⵜⴻⵛ ⵖⴻⵃⴻⵟⵟⵠⵜ ⵠⵃⵠⵃⵜ.

ⵛⵠⵠⵣⵜⵞⵠ ⵖⴻⵔⴻⵋⵒⵜ .ⵃⵣ. ⵣⵟⵜⵎⵜⵜⵜⵀⴻ ⵛⵠⵒⴻⵖⵜⵖ ⵜⵎⴻⵣⵎⴻⵃⵃⵜ ⵠⵜⵖⵜⵖⵞⵜ· ⵠⵃⵜⵃⵜ ⵣⵜⵛⵛⵖⵜ ⵛⵃⵛⵎ. ⵒⴻⵖⵜⵖⵞⵜ· ⵛ ⵜⵟⵃⵜⵜⵜⵀⴻ ⵣⵜ ⵖⵛⵛⵖ ⵣⵜⵛⵛⵜ. ⵛⵛⵠ .ⵜ.ⵛⵛⵜ ⵖⵜ ⵛⵛⴻⵜⵒⴻⵜ ⵒⵒⵛⵣⵎⴻⵟⵖⵜ. 10 15

ⵛⵠⵠⵣⵜⵞⵜ ⵖⴻⵔⴻⵋⵒⵜ .ⵒⵃⵣ. ⵣⵟⵜⵎⵜⵜⵜⵀⴻ ⵠⵠⵒⴻⵖⵜⵖ ⵜⵎⴻⵣⵎⴻⵃⵃⵜ ⵟⵟⵜⵎⵜ ⵣⵟⵜⵎⵜⵜⵜⵀⴻ ⵠ ⴻ ⵜ ⵖ ⵜ ⴻⵟⵔⵜⵖⵣⵍⵎⴻⵃⵛⴻ ⵎⵣⵜⵎⵜⵜⵜ, ⵠ ⵣⵟⵜⵎⵜⵜⵜⵛⵒⵜⵀ ⵛⵣⵜⵎⴻⵟⵠⵍⵜⵀⵜⵛⵒⵜⵀ ⵀ ⵛⵟ ⵒ ⵛ ⵜ ⵠ ⵛ, ⵠ ⵜ ⵟ ⵛ ⵟ ⵜ.

ⴻⵟⵔⵜⵖⵣⵍⵎⴻⵃⵛⴻ ⵙⵎⵣ ⵛⴻⵜⵔⵜⵖ ⵀⵃⵜⵟⵖ .ⵒⵛⵛⵃ.

ⵒⴻⵀⴻⴻ ⵀⴻⵣⵎⴻⵃⵜⵀ ⵣⵟⴻⵛⵛⵜⵀ ⵛⵟⴻⵛⴻⵜⵛⵒⴻⵛⵛⵜ· ⵀⵜⵃⵜⵀⴻⵃⵜⵀⵛⵛⵜ ⵛⵛⵜⵀⵜⵛⵒⵜⵀ

ᚠᛟᚱᛋ, ᛗᚳᛅᚾᚣᛋ, ᚾᚱᛋᛖᛅᛗᚣᚣᛅ ᛟ ᛦᛅᚱᛋᚣᛋ, ᛟ ᛩᛘᚴ-ᛖᛋᚾᛋᚣᛅ ᚣᚣᛗᚣᛅᚳᛋ ᚱᛅᛗᚣᛋᚣᛅ ᚹᛘᚣᛅᛖᛘᛘᛅᚾᚳᛘᛋ. ᚳᛅᚹᛅ ᚣᛅᛩᛗᛅᚣᛅ ᛩᛘᛅᛘᚠᛟᚱᛟᚠᛟᚱᛟ· ᛘᚣᛗ ᛅᛩᛘᛅ ᛩᛘᚣᛅᛖᛘᛟ. ᚾᛅᚱᛟᚳᛘᚣ· ᛘᚣ ᚳᚣᛅᛩᚾᛅᛩᛘᛘᚣᚣᛅ ᚱᛅᛗᛋᛟᚱᚣᛅᛖᛘᚣᚣ. ᛟᛋᛗ ᛩᛅᛗᛘᚣᛖᛋᚾᛅ. .ᚣᛗ.

ᛘᚣᛅᛩᛩᚳᚹᚾ ᚱᛅᛅᛖᛋᚾ .ᛟᚾ. ᛘᚣᚱᛘᛅᚾᚣᛅ ᚾᚣᚣᛅᛗᚣᚣᛅ ᛘᚣ ᚳᚾᚣᛟᚾᚣᛘᚣ ᛩᛘᚣᚱᛘᚣᛅᛟ ᛋᛅᚣᛘᛅᚾᛅᚣᚣᛟ. ᛘᚣ ᛅᚱᛅ ᛘᚣᚣᚱᛟᚣᛅ ᛟᛩᛩᛅᛩᚣ ᛘᚣ ᛘᛅᛩᚣ ᛅᛘᛅᚾᛅᛖ. ᛟᛋᛟ ᛩᛅᛗᛘᚱᛖᛋᚾᚣᛅ .ᛟ.

ᛘᚣᛅᛩᛩᚳᚹᚾ ᚱᛅᛅᛖᛋᚾ .ᛟᚣ. ᛩᛘᚱᛘᚣᚾᚾᛅᚣ ᚾᚣᛟᛘᛅᛗᚱᛅ-ᛘᚣ ᛗᚾᛗᛅᚣᚾ ᚾᛟᛘᛅᛩᚣ.

ᛅᛘᚣᚾᚱᛅᛦᛞᚾᚣᚣᛅ ᛅᛘᛦ ᛟᛅᚱᚣᛘᚣ ᚣᚣᛅᚾᚱᛅᛘᚣ .ᚾᛞᛦ.

ᛩᛅ ᚣᚾᛗᛅᛘᚣᛅᚣᚣᛅᛟᚾᛟᛖ. ᚾᚱᛅᚱᛅᚣᛩᛅᛟᛘᛟ ᛈᛅᚣᚣᛅ.

ᛅᛘᚣᚾᚱᛅᛦᛞᚾᚣᚣᛅ ᚱᛅᛅᛖᛋᚾ .ᛟᛅ. ᛩᛘᚱᛘᚣᚾᚾᛅᚣ ᚾᚣᛟᛘᛅᛗᚱᛅ-ᛘᚣ ᛗᚾᛗᛅᚣᚾ ᚾᛟᛘᛅᛩᚣ.

ᛅᛘᚣᚾᚱᛅᛦᛞᚾᚣᚣᛅ ᚱᛅᛅᛖᛋᚾ .ᛟᛅ. ᛩᛘᚾᚱᚣᛘᛅᛗᛟᛩᛟ ᛩᛘᚱᛘᚣᚾᚾᛅᚣ ᛘᚣᛅᛖᛦᛅᚱᚾᛟ ᚾᛅᛟᛘᛦᛟᛗ ᛟ ᛟᚣᚣᛘᛅᚾᚣᛅ ᛩᛘᚱᛘᚣᛅᛟᚾᛟᛖ, ᛟ ᛩᛘᚱᛘᚣᛅᛗᚣᚣᛅ ᛘᚣᛅᛖᛦᛅᚱᚾᛟ ᛟᚣᚣᛘᚣᛅᛟᚾᛟᛖ. ᛟᛋᛟ ᛩᛅᛖᛈᛅᛗᛅᛖ .ᛟ. ᛗᛅ ᛗᚣᛩᛘᚣᚣ.

ᛘᚣᛅᛩᛩᚳᚹᚾ ᚱᛅᛅᛖᛋᚾ .ᛗ. ᛩᛘᚱᛘᚣᚾᚾᛅᚣ ᚣᛗᛅᛩᛘᛅᛟᚣᚣ ᚣᚱᛟᚣᛅᛖᛅᛟ.

ᛅᛘᚣᚾᚱᛅᛦᛞᚾᚣᚣᛅ ᛞᛘᛦ ᛟᛅᚣᚣᛅᚱᛅᛦ .ᛅᛦ.

ᛟᛘᛟ ᛅᚱᛅ ᛟᚾᚣᛦᛟᛖ ᛩᛘᛅᚣᚣᛅᛘᛅ ᛟᛅᚣᚣᛅᚱᛅᛦ ᛅ ᛅᛘᛟ ᛅᛅᛟᛗᛟᛟᚾᛟ. ᚾᚱᛅᚱᛅᚣᛟᛟ· ᚱᚣᚣᛟᛟ ᛩᛟᛟᚱᚣ ᛦᛟᛅᛟᛘᚣᛩᛩᚣ. ᛟᛋᛟ ᛩᚾᛩᛟᛅᛅᛖ ᛩᛘᚣᛩᛘᛘᚣᚣᛅᛖᛟᛩᛟᛖ. ᚱᛅᛅᛅᛟᛖ.

ϡΔΩЄVϟ ϡϿϽϽЄΓΓϟϟ .ϟ. ΩΨЄϺϟϟϿϿ ΡϟϿϟϿϽϟ ΡϟϿϽϽ.

ϿΨϟΡΖΛϢϿϡϿϿ ΘϺϺ ϡϿϟΡϟ ϿϡϟΨϟ .ΓΓ.

ΓϿϬϿ ϿϿΩΡϿϡϡϿ· ϟΨϿ ΡϿ ϡϟϿϟΡϿ ΡϿШϿΡΖΨϿΡϿ. ϽϿΡϿΨϿ· ϡϟ ΩϿΨΖΡϿΨϿ ΩΨΔϺϟ ΓϿЄϡϟϿϺϿ. ΖΨΖ ΨϿ ΨϺϿϟϟΡΖΡϽϟϿ .Ϳ. ΡϿϡΔϡЄ ΡϿ ΡϟΩΔϺ. ΩϟΔϡϟΔ.

ϡΔΩЄVϟ ϡϿϽϽЄΓΓϟϟ .Ζ. ΩΨЄϺϿΖϿЄ ϡϿЄΨϿ-ΡΖVЄ Ψ ϟ ϟ Ψ ϟ ϟ Ϩ Ζ.

ϿΨϟΡΛϢϿϡϿϿ ΘϺϺ ϡϟϟϟΓΖϽϟ ϡϡϟϟΨϟ .ϽΦ.

(V. 24—34.)

ΨϨ ϿΡϿ [ΨϟΔϡЄ] ΡϿΩΡΔΡϡϿΨϟϟШϿ ΖΩΦΩΩϿΨΡ ΡϟϟϿϿΡΡϨ ϡΡϨΡϿϡϨ, Ζ ΦϡΡΔϺϟϟϟϡϿЄ Ζ. Ζ ΩϿ ΡΖϿΡϟ ϿϺϿϿϟϟ ΩϿЄΨΖΖ ΨϨ ϺΨϨΡϿΡΡΖ ϽϟϨϿΨϿ ΡΔΔϺϨ .ΓΡ. Ζ ϡΡΡϿϿϡϨ ΡϿΩϺϿϟϟΔϟϟΨϨШΡ ͿϺϨ ϡΡΡϿϿϡϨ ΨϟϟϟΨϿΖ Ζ ΖΡΔΡϟϟΔΨϨШΡ ΨϨΩΩϿ ΩΨϿϿ, Ζ ΡΡ ϿΔΡΡΡϿϿЄ ΡϿΔΡϨΦЄ ϿΓϟΔϺϨШΡ, ΩΔΡϨΡΡШϟΨϨШΡ Ϳ ΖΩΦΩΩΔ ΡϟΡШϿΔΔΡϨШΡ ΨϨ ΡϟϟϟΔΔ ΩϨ ΡϟΡΡϟΩΔΡϿЄ ΩЄ ϟΖΨΡΔ ϿϡϟΔ. ϡΔΡϟϡϿΔΔϟϟШϿ ΓϿ ΔϟϿ ϟШϺϿ ΡϟΖΡϟΩΔΡϿЄ ΩЄ ΡϿΡΔ ϟΡΨΔ ϿϡϟΔ ΩΡϟΔΩϿΡϟ ΓϿЄΔΔϿЄ. Ζ ϟΓΡΡϿ ΖΩЄϟΡΡϿЄ ΖΩϺϿΨΨΦ-ΡΖΡϟϨ ϟϟΦΨϨ ϿϿЄ, Ζ ϟϟΔΔΨΨΔ ϺΔΔϡϿΨΨΦ ΔϟϿ VΔΔϟ ϿΩϺΦ ϿϺΦ ϟϟΡΦΨ. Ψ ϟΓΖΨϿ ΖΩΦΩΩΦ ϿΨΦΩϺΡ ΨϨ ΩϿΓΔ ΩΖΔϡЄ ΖШϿΔΔΦШЄ ϿϺΦ ΡϿϡϿ, Ζ ϿΓϟϟШϺΦ ΩЄ ΨϨ ΡϟϟΡΔΔ ΔΔϟ-ϡϿΔϟϟШϿ· ϟϺϿ ΡϟΨϟΡΩΩΡϿЄ ΩЄ ϟΖΔϟϟΦ ΨΨΖΖϟΦ; Ζ ϡΔΔЄΔϟϟШϿ ΩЄ ΨΡΔϟΔΡΡΡ ΩΦϺΨΨϿϟΦШЄЄΦЄ ΩϿ. ϡϿΡϟ ϡϿ ΦΓΓΖΔΨΨΦШΡ ΩЄ Ζ ϺϟΓΓΨШϺϿЄШϺΡ, ΨΔϡϟЄΨΡ ϿϡϿ ΓΦΡΩϺΦ ΖΖ, ΡϟΨΡϿ Ζ ΡϟΖΡϟШϺΦ ΩЄ ΨΦ ΡϟϟΡΩΔ ΔΔϟ-ΔΔϟϟШϿ· ϟϺϿ ΡϟΨϟΡΩΩΡϿЄ ΩЄ ϟΖΦϟϟΦ ΨΨΖΖϟΦ; Ζ ΔΔϟϟΦЄ ΓΓΨΦ ΦΦΨΡΡΡΨΖ ΔΔϟ· ΨΖΦϟΡΨШΡ ΡϟϟΡΩΔΦ ΦΦΔΔΨΨΔ ΨΦΩΩЄ ΖΩϺΡΡΩΔ ΖΩΦΩΩΦ ΨΦ ΩΔΓΔ ΩΩΖΦЄ

ⲉⲩⲣⲁⲡⲥⲗⲏⲁⲱⲉ ⲟⲩⲙ ⲙⲁⲧⲟⲉⲉⲁ ⲁⲙⲁⲩⲣⲁ .ⲃⲁⲝ.

(XI. 27—30.)

ⲃⲉⲫⲉ ⲁⲉⲁⲣⲉⲁⲗⲁ ⲁⲩⲣⲱⲱⲙⲁ ⲍⲫⲉⲁⲣⲣⲓⲉⲱⲙⲁ· ⲩⲁⲁⲁⲗ ⲙⲣⲁ ⲣⲃⲗⲗⲁⲧⲣⲁ ⲁⲉⲉⲙⲁ ⲉⲙⲁⲁⲩⲉⲙⲁ ⲙⲱⲉⲱⲙⲁ, ⲱ ⲣⲙⲣⲓⲙⲱⲉⲁⲍⲉ ⲟⲣⲁⲓⲉⲙⲁ ⲁⲁⲱⲣⲁ ⲙⲁⲓⲙⲱⲉ ⲁⲁⲱⲣⲁ ⲱ ⲉⲙⲍⲍⲁⲍⲉ ⲩⲉⲁⲣⲙⲁ ⲁⲁⲱⲣⲁ ⲉⲙⲁ-ⲓⲃⲁⲣⲙⲁⲱ. ⲣⲃⲣⲁⲗⲗⲙⲉ ⲓⲁ ⲙⲣⲁ ⲩⲁⲁⲁⲱ ⲙⲃⲁⲍⲁⲗⲁⲓⲁⲉⲓⲙⲙⲉⲉⲱ ⲁⲉ, ⲱ ⲉⲓⲃⲁⲙⲙⲉⲓⲣⲉⲱⲣⲙ, ⲱ ⲁⲓⲁⲁ ⲩⲁⲱ ⲣⲉⲓⲉⲁⲉ. ⲩⲁⲁⲁⲁⲙⲙⲗⲙⲉ ⲱⲱⲉ ⲙⲙⲉⲉ ⲙⲣⲉⲣⲉ ⲁⲓⲉ ⲓⲃⲉⲙⲉⲓⲁⲓⲁ ⲉⲁⲙⲙⲁ ⲱ ⲁⲁⲙⲙⲁⲃⲁⲣⲁ ⲁⲃⲁⲁⲁⲁⲩⲉⲙⲙⲁ, ⲱ ⲉⲙⲃⲁⲣⲉⲩⲉⲙⲉ ⲣⲉⲓⲉⲉⲱ ⲗⲁⲍ-ⲙⲁⲙⲁ ⲩⲁⲁⲙⲱⲱⲁ· ⲱⲁⲉ ⲉⲉⲉ ⲙⲣⲉⲉ ⲉⲗⲁⲁⲉ ⲱ ⲉⲓⲃⲣⲉⲱⲉⲙⲉ ⲙⲣⲉⲉ ⲗⲉⲉⲁⲁⲓⲉ ⲉⲉⲙⲁ.

ⲙⲗⲁⲁⲉⲩⲁ ⲗⲉⲉⲓⲉⲉⲉⲃⲣⲁ .ⲉ. ⲁⲩⲣⲉⲙⲁⲁⲁⲁⲉ ⲉⲙⲁⲁⲩⲁ ⲣⲁⲁ-ⲙⲉⲉⲁⲉ ⲱⲣⲗⲉⲉⲁⲉⲁⲱⲱⲱⲱⲉⲁⲉⲁⲱⲱⲱⲱ

ШЭЄ. ΩЭ ЙѢѣЙЄ ΨѢ₸ΨЙЄ ΨЙѢѣΩΠЙЄ ₽ѢΩΠЭЄ₽ѢѢΠΨ ₽Ѣ ЙѦΨ₽ЭЄ Й ΩѢЭЙ₽Ψ₽ЭЄ, Й ₽Ѣ ΨЙЄΩЭЄ ΩΨЙЭЄ ΨЙѣѢЙΨΦЄ, Й ₽ΘΦΠЭЭЙЭ ΨѢΩЄ ₽Э ΨЙЙΔЙΨΠЙЄ. ЭЬѢΦЭ Э ΩЭΨЙЄ ₽Э ЙѢЙЭΨΘΠЭ ΩЄ, ЙѢЙЭΨΘΠЭ ЙЭ ΩЄ ΠѢΦЭ ΔѢЭ ΘΨ₽Э₽Ѣ ΨѢШѢ ₽ѢΠΘΩΩѢ₽Ѣ ΩЭЄΠЙЄ ₽Ѣ ₽ЭЬЭΩΩЭЙЄ. ΨЙЄ ΠЙЄ ΦѢΩЄ ΨЙЄЙЙЙѢЙЭΨѢ ΩЄ ЙЭΨ— Й₽ЭΨЄ ΘΩΩΨΩЄ Й Й₽ΦЭ· ΘΩΩΠЭΨΔЙѢѢЄ ΩЄ ΠЭЬΔ ЭΠЙΦΦЭ, ЙЭΩΠЭЙЙΘ ₽ЭЬЭΘΘЭ Й ЙЭΨЙЙЙЄ, ΔѢЭ ΨΠѢѢΘЙЙ ЭΩΠ ΩΠΘ ΩΠΘ ΠЙΔΨЭЄЙЙѢЙ Й Й₽ѢЙΨΨЭ₽Ѣ, Й ЭΠЙΦѢЙΨЙ ΠЙЙΦЭ ΩΨЙЄ ΨЙЙѢЙЙЭ₽Ѣ-ΨЭΨЙ. ЭΘ ЭΠЙΦΦЭ, ΔѢЭ ΠѢѢЭ ЬΦΨΩΠЙ ЬЙѢѢΩЭΠЙЙЭ₽ΘЭ ΠЙΔЙЙ ΠЭЬЬЭЄ. ЬΩ₽ΘΔΨΠΨ. Й ЭЬЬΙѢΠΠΠ ΩЄ Ь Ψ ΨΦЭΩ₽ΘЬΩЭΨΨ Й Й₽ΦЭ· ΨΦΩΔ ΨΨΦ₽Δ ΠЙΔЙѢ₽Ѣ ЬΦΦΠЄ ЭΠΦ ЭΠΦΦΨѢ ΨΨЭΩЖЭ, Й ₽ΨЬΠΠЭЙЄ ₽Э ΨΔΩΠΦ ЬΠЭ ЭΩΠΦ ΩΦΘ₽Ѣ ΠΦЬΠΦΨЭ ЭΠΦΦΨΦ, Й Ь ΠЭЙ ЭΩΠΦ ΠΦЬΠΦΨЭ ΩΦΘ₽Ѣ Й ЭΨЭΦЄЙЭ ѣΠΠЭ Й₽ЭΦЙΠΦ ΩΦΘ₽Ѣ ѣΨΨΠΠΨ. Й ЭЬЬѢΠΠΠ ΩЄ Ь Φ ΦΦΦЭ₽ΘЬΩЭΨΨ ЭЙѢ₽Ѣ ΨΦΩΔ· ЬЬѢѣЄ₽ΔΨ ЭΦΦ ΨΠΨΨ ΨΠΨ ΔЙЭ ΨΨΨ ΨΠΨ— ΠЭ· ΨѢѣΠΨЭЙЄ ЬЭ ΨΨΨ ΔΩΠΨΨ ΠΨΘΩΠΨΨ ΔΨΨΠΨΨ ΨΠΨ ΨΠΨѢΠ-ΠΠΠΠΨ ΨΠΨ ΨΠΨ ΠΨΨΠΨ ΠΨΨΠΨ ΨΠΨ ΨΠΨ

ϢⱭⱬⱧⱰⱶ ⱭⱻⲒⱰⱭⱻ .ⱾⱾ. ⱬⱰⱶⱮⱭⱻⱭⱻ ⱮⱭⱰϢ ⱻⱮⱭⱻⲒⱻ ⱶⱬⱶⱬⱰϢⱻⱤ, ⱶⱭⱶⱭⱻⱰⱤ, ϢϢⱬⱶⱻⱭⱭⱶ, ⱻ Ɑⱶ-ⱬⱻⱭⱶ ⱣⱭⱻⲒⱻⱶ. ⱻⲘⲘⱻ ⱬⱤⱤⲒⱻⱮⱻⱤ .ⱾⱾ. ⵔⱮⱭ ϢⱶⱭⱻⱶ Ᵽⱻ .ⱭⱭ. ⱮⱭ.

ⱬⱤⱤⲒⱻⱮⱶ ⱣⱭⱭⱾⱭⱻ ⱭⱻⱭⱾⱬⱬⱮⱮⱶ ⱭⱭⱻⱬⱬⱮⱻⱬⱻⱮⱶ. ⱻⱮⱶⱶⱬⱾⱰⱻⱭⱾⱻ ⵔⱮⱮⱾ ϢⱶⱭⱻⱶ ⱾⱭⱶⱶ .ⱭⱾⱻ.

(XII. 15—21).

ⱮⱮ ⱻⱬⱻ [ⱮⱭⱭϢⱤ] Ᵽⱻ ⱻⱬⱬⱻⱬⱭ ⱻⱭⱭⱤ ⱬⱶⱭⱻⱭⱭⱣ ϢⱬⱬⱻⱷⱣ, ⱻ ⱻⱽⱭⱭⱭⱣ ⱤⱤ ⱮⱮⱾⱾⱤ, ⱻ ⱭⱶⱣⱭⱭⱮⱣ ⱻϢⱾ Ɑⱶ ⱬⱬⱻ ⱤⱤ ⱶⱮ ⱱⱮⱭ ⱤⱭⱭ List 131 ⱮⱮⱬⱻⱭⱶⱻⱮⱾ· Ɑⱶ ⱬⱾⲒⱻⱤⱭⱭⱮⱾ ⱬⱤ Ɑⱻⱷⱻⱬⱻⱻ ⱻⱬⱭⱻⱭⱻⱮⱾ ⱣⱭⱶⱭⱻⱭⱾⱾ ⱣⱭⱭⱻⱭⱾ- ⱭⱻⱾⱾ ⱭⱭⱶⱭⱭⱷⱤⱮⱮⱤⱾ· ⱬⱤ ⱻⱮⱭⱻⱭⱶⱾ Ȿⱬⱻ ⱤⱭⱭⱻ ⱱⱭⱭⱶⱭⱷⱻⱭⱾⱾ ⱭⱭⱻⱬⱭⱾⱾ, ⱮⱾⱾⱭⱭⱷⱤ ⱭⱭⱻⱬⱭⱾⱾ Ȿⱬⱻ ⱬⱤ ⱬⱤⱤⱻ, ⱻ ⱬⱤⱤⱻⱭⱾ ⱤⱤⱻⱭⱾⱾ ⱾⱭⱶⱭⱻⱭⱾⱾ ⱮⱾⱾⱭⱭⱾⱾ. ⱬⱤ ⱣⱭⱻⱭⱶⱾⱤⱮⱮⱾ ⱬⱤ ⱮⱾⱾⱭⱭⱾⱾ, ⱬⱤ ⱬⱬⱬⱬⱭⱾⱾ ⱻⱮⱾⱾⱭⱭⱾⱾ ⱬⱮⱭⱻⱭⱾⱾ ⱬⱤ ⱭⱶⱭⱻ

ⲩⲉⲗⲁⲙⲙⲉⲓⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲗⲉⲙⲩⲉⲓⲙⲙⲁ, ⲗⲉⲙⲩⲉⲓⲙⲙⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲃ ⲧⲙⲙⲁ-
ⲧⲗⲁ, ⲧⲙⲙⲁⲧⲗⲁⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲧⲩⲏⲩⲁ, ⲧⲩⲏⲩⲁⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲃⲉⲓⲧⲩⲁ-
ⲫⲧⲙⲁ, ⲃⲉⲓⲧⲩⲁⲫⲧⲙⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲃⲉⲓⲧⲗⲁⲙⲙⲁ, ⲃⲉⲓⲧⲗⲁⲙⲙⲏ ⲁⲛⲉ
ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲃⲉⲉⲗⲙⲫⲉ, ⲃⲉⲉⲗⲙⲫⲁ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲃⲉⲓⲧⲙⲙⲁⲙⲙⲁ, ⲃⲉⲓⲧⲙⲙⲁⲙⲙⲏ ⲁⲛⲉ
ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲧⲗⲁⲧⲏⲁⲧ, ⲧⲗⲁⲧⲏⲁⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲃⲉⲉⲗⲉⲓⲣⲙⲫⲉ, ⲃⲉⲉⲗⲉⲓⲣⲙⲫⲁ ⲁⲛⲉ
ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲙⲁⲣⲁⲩⲁⲃⲉ, ⲙⲁⲣⲁⲣⲁⲩⲁⲣⲃ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲧⲙⲙⲉⲉⲗⲁⲁⲙⲁ, ⲧⲙⲙⲉⲉⲗⲁⲁⲙⲏ ⲁⲛⲉ
ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲃⲉⲉⲗⲙⲫⲉ, ⲃⲉⲉⲗⲙⲫⲁ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲃⲉⲓⲗⲉⲁⲣⲙⲫⲉ ⲃ ⲡⲥⲗⲧⲙⲙⲫⲉ ⲉⲛⲉⲉ
ⲙⲣⲏ ⲣⲗⲁⲁⲉⲁⲗⲉⲁⲣⲙⲣⲃ ⲙⲧⲏⲙⲣⲙⲁⲗⲏⲣⲁⲁⲙⲁⲙⲙⲏ. ⲫⲉ ⲣⲗⲁⲁⲉⲁⲗⲉⲁⲣⲃⲃ ⲁⲛⲉ
ⲙⲧⲏⲙⲣⲙⲁⲗⲉⲁⲣⲏⲁⲁⲙⲁ ⲃⲉⲓⲗⲉⲁⲣⲃⲁ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲁⲏⲁⲗⲏⲙⲃⲁⲁ, ⲁⲏⲁⲗⲏⲙⲙⲣⲁⲣⲏ
ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲁⲗⲉⲗⲉⲙⲣⲏⲧⲙⲣⲁⲁ, ⲁⲗⲉⲗⲉⲙⲣⲏⲧⲉⲁⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲏⲙⲣⲣⲁⲁⲏ,
ⲏⲙⲣⲣⲁⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲉⲗⲁⲃⲉⲁⲁⲏⲏⲏ, ⲉⲗⲁⲃⲉⲁⲁⲏⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲏⲙⲣⲣⲁⲣⲏ,
ⲏⲙⲣⲣⲁⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲉⲗⲁⲃⲉⲁⲁⲏⲏⲏ, ⲉⲗⲁⲣⲣⲁⲁⲏⲏⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲉⲗⲁⲣⲉⲗⲉⲗⲏⲏ,
List 132 ⲉⲗⲁⲣⲉⲗⲉⲗⲏⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲙⲣⲏⲙⲙⲙⲏⲣⲁ, ⲙⲣⲏⲙⲙⲙⲏⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲃ ⲃⲏ-
ⲏⲉⲗⲣⲏ, ⲃⲏⲏⲉⲗⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲃⲉⲉⲗⲣⲫⲏ ⲙⲣⲉⲉⲁⲏ ⲙⲣⲏⲗⲃⲃⲣⲏ, ⲃⲁ
ⲣⲉⲉⲉⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲉⲣⲉ ⲃⲉⲉⲙⲙⲉⲣⲏ ⲣⲏⲗⲗⲣⲣⲏⲉⲙⲙⲣⲏⲃ ⲏⲗⲃⲉⲉⲙⲙⲉⲉⲣⲏ. ⲣⲏⲣⲏⲉⲙⲁⲏ
ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙⲣⲏⲣⲏ ⲫⲙⲙⲏ ⲏⲙⲣⲏⲣⲏⲣⲏⲁ ⲣⲏⲏⲣⲏⲣⲏⲁ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲙ ⲁⲏⲁⲗⲏⲙⲣⲏⲣⲏⲁ
.ⲁⲣⲣ.ⲙⲙⲉ, ⲃ ⲫⲙⲙⲏ ⲏⲗⲏⲣⲏⲃⲏⲗⲏ ⲏⲗⲉ ⲣⲗⲁⲁⲉⲁⲗⲉⲁⲣⲃⲃⲁ ⲣⲏⲏⲣⲏⲣⲏⲁⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲁⲁⲉ
ⲗⲉⲗⲁⲙⲣⲏⲣⲏ .ⲁⲣⲣ.ⲙⲙⲉ, ⲃ ⲫⲙⲙⲏ ⲣⲗⲁⲁⲉⲁⲗⲉⲁⲣⲃⲃⲁ ⲣⲏⲏⲣⲏⲣⲏⲁⲏⲏⲏⲁⲁⲁⲁⲁⲉ ⲏⲗⲉ
ⲏⲏⲃⲃⲣⲙⲙⲉⲁⲣⲏ ⲗⲉⲗⲁⲙⲣⲏⲣⲏ .ⲁⲣⲣ.ⲙⲙⲉ. [ⲏⲏⲏⲣⲏⲙⲙⲉⲁⲏⲏⲏ ⲫⲙⲙⲏⲏⲏⲁⲣⲃⲃⲏⲃ ⲉⲉ ⲉⲉⲣⲙⲙⲏ].
ⲃⲉⲣⲫⲉⲣⲏⲏⲃⲃⲣⲙⲙⲉⲉⲉⲉⲙⲣⲏ ⲁⲛⲉ ⲗⲉⲗⲁⲏⲉⲣⲙⲙⲣⲏ ⲉⲣⲣⲃⲁ ⲡⲥⲏⲣⲣⲙⲙⲏ· ⲉⲡⲥⲗⲉⲉⲏⲃⲁⲁⲁ
ⲡⲥⲏⲃⲃⲣⲏⲏⲙⲣ ⲙⲣⲏⲙⲙⲉⲁⲗⲏ ⲉⲗⲁⲙ ⲙⲣⲏⲗⲏⲣⲃⲃ ⲉⲉⲣⲫⲉⲣⲏ, ⲣⲏⲗⲁⲁⲁⲁⲁⲁ
ⲁⲗⲏⲁⲁⲁ ⲣⲉ ⲉⲏⲉⲣⲉⲉⲣⲙⲙⲉ ⲉⲉ ⲉⲡⲥⲗⲁⲙⲙⲉ ⲉⲉ ⲃⲙⲙⲉⲉⲁⲙⲣ ⲣⲏⲏ ⲏⲏⲗⲁⲁⲣⲁ
ⲫⲙⲙⲏ ⲁⲛⲉⲉⲏⲁ ⲉⲣⲏⲡⲙⲙⲏ. ⲃⲉⲉⲣⲫⲉⲏ ⲁⲛⲉ ⲙⲣⲉⲉⲁⲙⲣ ⲉⲉⲉ, ⲣⲗⲏⲣⲏⲉⲁⲁⲉⲏ
ⲉⲉⲏⲣ ⲃ ⲣⲉ ⲏⲉⲙⲙⲉ ⲉⲡⲥⲁⲣⲏⲫⲣⲙⲙⲣ ⲉⲉⲉ, ⲣⲏⲉⲉⲣⲏⲉⲙⲁ ⲙⲏⲏⲃ ⲣⲙⲙ-
ⲉⲙⲙⲣⲙⲙⲣ ⲫⲉ. ⲉⲉⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲙⲙⲙ ⲙⲙⲙⲏⲣⲙⲁⲁⲏⲙⲙ ⲉⲉ ⲏⲣⲏⲙⲉⲉⲁⲁⲏ
ⲉⲉⲉⲣⲙⲉⲁⲁⲏⲏⲣⲏ ⲣⲏⲏ ⲉⲏⲏⲣⲁ ⲁⲣⲣⲃ ⲉⲉ ⲉⲙⲙⲙ ⲉⲁⲏⲏⲉⲁⲁⲉ· ⲃⲉⲉⲣⲫⲉ
ⲉⲏⲏⲃⲃⲣⲉ ⲁⲏⲏⲣⲏⲣⲏⲁⲏⲏⲏ, ⲣⲉ ⲙⲙⲙⲙ ⲉⲁⲏⲏⲉⲁⲁⲉ ⲉⲉ ⲣⲏⲣⲉⲉⲉⲙⲙⲣ ⲁⲉⲉⲣⲫⲉ ⲙⲙⲣⲏⲉⲉⲉ
ⲉⲉⲏⲣ ⲃ ⲣⲉ ⲏⲉⲙⲙⲉ ⲉⲡⲥⲁⲣⲏⲫⲣⲙⲙⲣ ⲉⲉⲉ, ⲣⲏⲉⲉⲣⲏⲉⲙⲁ ⲙⲏⲏⲃ ⲣⲙⲙ-
ⲉⲙⲙⲣⲙⲙⲣ ⲫⲉ. ⲉⲉⲉ ⲁⲛⲉ ⲉⲙⲙⲙ ⲙⲙⲙⲏⲣⲙⲁⲁⲏⲙⲙ ⲉⲉ ⲏⲣⲏⲙⲉⲉⲁⲁⲏ
ⲉⲉⲉⲣⲙⲉⲁⲁⲏⲏⲣⲏ ⲣⲏⲏ ⲉⲏⲏⲣⲁ ⲁⲣⲣⲃ ⲉⲉ ⲉⲙⲙⲙ ⲁⲛⲉⲉⲏⲁ ⲉⲉⲉⲣⲙⲉⲁⲁⲏⲏⲣⲏ
ⲣⲏⲏ ⲉⲏⲏⲣⲁ ⲁⲣⲣⲃ ⲉⲉ ⲉⲙⲙⲙ ⲁⲛⲉⲉⲏⲁ ⲉⲉⲉⲣⲙⲉⲁⲁⲏⲏⲣⲏ ⲣⲏⲏ ⲉⲏⲏⲣⲁ
ⲁⲣⲣⲃ ⲉⲉ ⲉⲙⲙⲙ ⲁⲛⲉⲉⲏⲁ ⲉⲉⲉⲣⲙⲉⲁⲁⲏⲏⲣⲏ ⲣⲏⲏ ⲉⲏⲏⲣⲁ ⲁⲣⲣⲃ ⲉⲉ ⲉⲙⲙⲙ
ⲁⲛⲉⲉⲏⲁ

ᛘᚠᛟᛞᛖᛁᛘᚠ ᚬᚷ ᛝᚷᛟᛞᚠᛜᚠ ᚷᛖᛘᚠ ᛟᚠᚹᛁ ᛟᚠᛖᛖᛘᚷᚾᛋᛞ ᛆᛁᚷᚬᚷ ᛞᚷ-ᛘᚷᚸᛆ ᚷᛞᚹᚷ ᛁᚹᚠᛝᛞᚬᚷᚠ, ᛝ ᛞᚢᛝᚷᛖᛖᛘᚠ ᚬᚷᚹᛁᚠᛝᛖ ᛟᛘᚷᛜᛖ, ᛝ ᚹᚷ ᚬᚹᛁᛁᚷᚷ ᚷᚷᛖ ᚸᚷᚹᚸᚬᚬᚷ ᚢᚷᚸᛞ ᛟᚠᛟᛝᛆᚹᚷᛘᚠ, ᛝ ᚹᛁᚢᚷᛝᚷ ᛝᛞᛖ ᚷᛞᚹᚷ ᛝᛟᛆᚷᚠ.

ᛞᛆᛟᛖᛘᚢ ᚸᚷᚬᛖᛈᚢᛁ .ᛝ. ᛟᛘᛖᛖᛘᛁᛁᚠᚷ ᛈᚷᚠᚷᚹᚷ-ᛟᚠᛘᚢ ᛝᚠᚷᚹᚢ ᛝᚠᛘᛘᛝᚠ.

ᚷᛘᛁᚠᚹᛞᛘᚷᚸᛝᚷ ᛜᛘᛘᛟ ᛞᛁᚢᛈᚬᚢ ᚠᚸᛁᚹᚢ .ᛞᚠ.

(IX. 33—41).

ᛘᚠᚠ ᚷᚹᚷ [ᛘᚢᛆᛞᛖ] ᛞᚢᛞᚸᚷ ᛝᛟᛝᚷᛟᚠ ᛝ ᛝᛋᚷᚷᚹᚹᛝᚠᚷᚹᛝ ᚷᚠᚷ ᛘᚠᚠ ᚬᚸᛞᚷᚢᚹᚸᛝᛞᚠ. ᛝ ᛘᚠᚠ ᚸᚷᚷᛞᛝ ᛈᚠᚷᛞᛘᚠ ᛘᚠᚷᛞᚢᚸᚸᚸᚸᚷᚷ ᛝᛋᚷᚷᚹᚹᛝᚠᚷᚹᚬᚠᛞ ᛟᛘᚷᚷᛝᛈ· ᛋᛘᛘᚷ ᚹᚸ ᛞᚷᛈᛘᛞ ᛘᚠᚠ ᛟᚷᛈᛆ ᛞᚷᛞᛞᛛᛋᛆᚸᚸᚸᚷ; ᚷᚹᛞ ᚬᚷ ᛞᛞᚸᚠᛋᚸᚸᚬᚷᛈ, ᚸᚢᚸᛝᚷᚠ ᚬᚠ ᚸᚢᚸᛝᚷᚠᛝ ᛈᛆᚸᚸᚬᚷᛈ ᛈᚷ ᛟᚠᛘᛘᛈᚠᚬᚸᛈᚷᚷᛘᚷᚷ ᛟᛈ ᚹᚸ ᛞᚷᛈᛘᛞ ᚬᛘᚷᚷ ᚷᛟᛘᛘᚷᚷ. ᛝ ᛟᛆᚸᚠ ᛞᚢᛞᛞᚷᛘᚷ ᚷᛘᚸᚢᛆᛝᛈ ᛞᚷᛟᛘᚷᚷ ᛘᚠᚠ ᚢᚷᛝᛘᚷᚷ ᚷᚸᛝᛘᚷᚠ. ᛝ ᛞᚢᛞᚷᛘᚷᚠ ᚷᛘᚸᚢᚷᛝᛈ ᛞᚷᛟᛘᚷᚷᛘᚷᚠ ᚷᚷᛘᚷᚠᚷᚷ ᛝ ᛞᚷ ᛟᚠᛆᚸᚸᛆ ᛝᚸᚠ, ᛝ ᚷᛈᚠᛟᚷᛘᚷᚠ ᚷ ᚢᚷᛝᚷ ᛝᛘᛘᚷ· ᛞᛆᚷ ᚸᛘᛘᚷ ᛝᚷᛛᛞᛞᚷᚷᛘᚷᚠ ᛞᛞᛞᚷᚷᚷ

ϿϷΔΩЄѴϮ ΔϿϿ̅Ь̅ϮΔ .ϾϾ̅Ϸ̅. ΩΨЄϺϬϿЬΔ ϷϽЄΨϬ ϿϷ̅ЄϬ̅ϿΔ .Ϸ̅. ϷΔϿϿ ΨΔ ϷЬΔϺϿΔϿЄΩΡϮϮΔΔΩϿ ΩΨЄϺϬϾ-ϺϿΔΔ ΡϾϕϿΡϺϮ. ϾΨϾ .ϾΔ̅. ϾΡΡΔ.

ϿϷΔΩЄѴϮ ΔϿϿ̅Ь̅ϮΔ .ϾϾ̅Ϸ̅. ΨΔ ΡϮΨϿΨϬЬϾϿ ЬϿΔΩϺΨϮ ΔЬΔΔϺϿΨΩΔϿΨϮ.

ϿΨΨϮΡϾѴЛϿΔΔϾϿ ΦϺϬ ΔΔϿϷϾ ΔΔΨΨΨϮ .Ψ̅

(II. 1—20.)

ΨΔ ΨΡϿ ΨЬΔϿϷЄ ϾΔΔΡΔϿ ΔϮΡϿΨΨΔ[ΔΔ] ϿϺΔ ЬϿΩϮЬΔ ϮΨΔϿΩϺϮ, ΡϮΡΡΩϮϺΡ ΨΩΨЄ ΨΔΩΩϿΔϿΡΨЄΦЄ. ΩϿ ΡϮΡΡΩϮ-ΡΡΡϿ ΡЬΔΨΨϿ ΡΔΩΩϺΔ ΨΔΔϮΔΨЄΨϿ ΩϿЬΡΡϿΨΦЄ Ϙ ЬΦЬΡΡΡΡϿΨΦЄ. Ϙ ϾΔΔΔϮЬΨЄ ΨΔΩΩΡΡΩϮϺΔ ΩЄ, ЬΔΔΔΔϿ ΨΔ ΩΨϿϾ ΔЬϮΔΔ. ΨΔΔΔΡΡΔϿ ΔΔϿ ϾϿΩΩΡΦΔ ΦϺΔ ΔϮΔΡΡΩϮϺΔ ΩЄ ΩΔ ΔЬϮΔΔ ΡϮΔΔϮ, ϾΔΔΔΔΔ ΨΔ ΩΨϿϾ ΔЬϮΔΔ ΔΔΨΨΨΨΔ ΨΔΔΨϾΔΔΔΨ, ΔϮΔΡ ΡΔΔϮΨϿ ϿϺΔ ΔΔϿϿΨΔ Ϙ ϿϺΔ-ΨΔΩΩΨΨΡΔ ΔΔϮΨϾΔΔΨ, ΡϮΡΡΩϮϺΔ ΩЄ ΩΔ ϾΡϮΔΔϿϿЄ ϿΡΡЬϿЄ-ΨϿΡϿЄΦЄ ϿϾΡΡ ΔΔϿΡϿΦЄ, ΩϿЄΨϺΨϿΦЄ ΡϿΡΔЬϮΔΔΔΔΡΡϿΦЄ. ΡΔΦΡΩϺΔ ΔΔϿ ϿΔΔΔЬ ΡΔΦΡΩϺΨ ϺΨΡ ϾΩΩΡΔΔΦΡϾΨЄ ΩЄ ΔΔΦΡϾϿ ΔΔϮ ЬΩ-ΔΔΡΨϺΔ, Ϙ ЬΩΔΔΡ ΩΦϾΡΦ ΩΨΡΩϾ ΡЬΦΨΔΡΩΨΔ, Ϙ ΩΡϾϾϺΔ ΡΨϾ. Ϙ ΡΩΔΔΩΔΡ Ϙ ΨΔ ΔΩΔΔΩЬΔ, ΔϮΡΩ ΡΩ ΡΔ ϾΔ ϾΨΡϮ ΨΔΩΩΨΔΩΩϺ ΨΔ ΩΡϿϾΨΔΔΔϾ. Ϙ ΡϮΩΨϺΦϾЬΡ ΡΔϮΔЬϮΔΦЄ ΨΔ ΨΩΩϾΔΔΩ ΩΨΨЬϮ-ΔΔ ΡΔ ΡΦΔΔЄΨΩ Ϙ ΩΨΨЬΔΩΔΦЄΨΩ ΩΨΨЬϮΔΔΩΔΡ Ω ΩΨΨϮ-ΔΔ ΩΨΩΩΩΨΦ. Ϙ ΩΩ ϮΡΩΦΛΩΔΔΦ ΩΩΨΔΡΩΔΦΡΦ ΩΨΨϮ ΨΔ ΡΨΦЬΦ Ϙ ΩΔΔϮΡΨΔ ΩΩΡΩΔ ΩЄ· ΩΩ ΡΩ ΡΔΔΔΦΨΩ ΩЄ ΩΨΨЬϮΔΔΩΔΡΦ ΩΩΡΩΔ ΨΡΩΔ ΩЄ, Ϙ ΩΡΡΩΔΩΔΔΩЄ ΩЄ ΩΨΨЬϮΔΔΩΩΨΦ ΨΩΔΔΦΩΩΨΦ. Ϙ ЬΩΨΩ ΦΨΦΦ ΔΡΩΦΛΩΔΔΦ· ΡΩ ΡΩΔΦΨΦΦ ΨΩΔΔΩΔΦ ΩΨΨЬϮΔΔΩΔΡΦ ΩΨΨЬΔΩΔΦΡ

ⱘⱄⱗⱘ ⱓⱒⱁ ⱘⱁ ⱛⱂⱅⱘⱗⱗⱂⱅ ⱙ ⱛⱂⱘⱘⱗⱗⱘ ⱏⱘⱅⱏⱁⱓⱘ ⱘⱘ ⱒⱘⱛⱂⱘⱘⱎⱂⱙ ⱁⱏⱅⱁⱁⱁⱘ ⱘⱘⱏⱁⱁⱘ ⱘⱘⱅⱂⱘⱘⱎⱂⱙ ⱁⱁⱅⱁ

ⲛⲁⲧⲁⲗ ⲥⲁⲗⲉ· ⲁ ⲫⲉ ⲧⲛⲛⲁⲗⲁⲗⲁⲧ ⲧⲉⲉⲓⲉ ⲛⲣⲁⲗⲁⲓⲓⲉ ⲣⲁ ⲛⲣⲫⲫⲙⲉ-
ⲛⲁ ⲥⲁⲗⲁⲧⲓⲓⲉ ⲣⲗⲁⲗⲫ ⲣⲣⲣⲣ, ⲗⲉⲣⲣⲗⲉⲉⲓⲉ ⲣⲗⲣⲓⲓⲁⲗⲫⲫⲓⲣ ⲫⲙⲁ-
ⲛⲗⲫⲓⲉ ⲥⲁⲗⲉⲓⲉ ⲓⲁ ⲉⲙⲗⲗⲉⲣⲉ. ⲛⲣⲥⲁⲗⲁⲛⲫⲓⲓⲉ ⲉⲓ ⲗⲛⲣⲁⲗⲁⲗⲉⲉ
ⲛⲫⲗⲁⲗⲗⲁⲧⲁⲗⲉⲛⲁⲓⲓⲉ ⲫⲉ ⲗⲧⲁⲗⲉⲫⲙⲣⲣⲉ ⲛⲉⲉⲗⲣⲣⲉⲉ ⲫⲁⲗⲣⲣ. ⲁ ⲛⲫⲓⲓⲉⲉⲗⲫ-
ⲓⲓⲉ ⲛⲫ ⲗⲗⲧⲣⲣⲣⲣⲉ [ⲛ]ⲥⲁⲗⲁⲓⲓⲉ ⲉⲙⲗⲗⲉⲫⲉ ⲫⲉ ⲣⲣⲧⲗⲣⲉⲉⲉ ⲣⲣⲧ- 5
ⲙⲉⲗⲗⲥⲉⲉ ⲉⲫⲁ, ⲁ ⲣⲧⲁⲗⲫⲓⲓⲉ ⲣⲉⲗⲁⲗⲉⲣⲣⲓⲓⲉ ⲫⲉ ⲉⲣⲣⲉ, ⲁ ⲉⲙⲙⲛⲗⲫ-
ⲗⲫⲓⲓⲉ ⲫⲫⲗⲗⲉⲉⲣⲣⲣⲧ ⲫⲛⲛⲁ ⲣⲗⲣⲣⲁⲫⲉ ⲉⲣⲣⲉ ⲗⲧⲁⲗⲫⲥ, ⲗⲗⲧⲙⲉ
ⲁ ⲗⲥⲛⲛⲧⲁⲣⲫ ⲁ ⲣⲣⲫⲗⲁⲫⲉ. ⲁ ⲉⲙⲙⲫⲛⲗⲙⲙⲫ ⲣⲗⲣⲣⲉⲣⲓⲓⲉ ⲛⲣⲫ ⲫⲫⲁⲫⲉ,
ⲣⲉ ⲛⲣⲫⲗⲛⲣⲗⲁⲙⲣⲣⲓⲓⲉ ⲫⲫ ⲗⲣ ⲥⲗⲗⲁⲗⲉⲉ, ⲣⲫ ⲥⲣⲫⲁⲣⲣⲫ ⲣⲉⲫⲙⲉⲉⲣⲣⲫ
ⲉⲙⲙⲣⲁⲉⲉ ⲛⲫ ⲫⲙⲗⲁⲣⲫⲉ ⲉⲗⲫ ⲁⲣⲫ ⲥⲗⲗⲉⲁⲉ, ⲣⲫ ⲥⲣⲫⲁⲣⲣⲫ ⲣⲉⲫⲙⲉⲉⲣⲣⲫ
ⲉⲙⲙⲗⲉⲉⲉ ⲁ ⲣⲣⲧⲙⲉⲉⲗⲫ ⲉⲗⲫⲁ ⲁ ⲉⲙⲙⲥⲁⲗⲉ ⲛⲫ ⲉⲙⲫⲣⲉⲙⲙⲫ, ⲁ ⲉⲣⲉⲉⲉ 20
ⲁ ⲣⲣⲁ ⲙⲙⲉ ⲁⲗⲉ ⲉⲉⲣⲣⲗⲫⲙⲙⲛⲣⲥⲁ ⲥⲗⲗⲉⲁⲉⲛⲣⲧ· ⲁⲗⲧ ⲫⲫⲉⲣⲉⲁⲗⲉⲙⲙⲫ ⲫⲉ
List 136 ⲗⲉⲣⲧⲣⲉⲉ ⲉⲙⲙⲫ ⲗⲉⲫⲣⲉⲉⲁⲗⲧ ⲣⲗⲁⲗⲁⲉⲁⲗⲫⲫⲓⲫ ⲗⲗⲧⲗⲗⲉⲁⲫⲫⲫⲓⲫ· ⲟⲙⲙⲫ
ⲉⲣⲣⲫⲣⲙⲙⲧ ⲛⲫⲫⲗⲫⲛⲧⲁⲗⲫ ⲫⲫⲫⲥⲣⲫ ⲣⲣⲉⲥ. ⲙⲉⲗⲗⲁⲧ ⲥⲗⲁⲗⲫ ⲛⲣⲣⲁⲗⲫⲛⲫ
ⲁⲗⲁⲉ ⲣⲉⲁⲗⲉⲗⲗⲧⲣⲫ ⲓⲫⲫⲥⲣⲫⲙⲙⲫ ⲉⲙⲙⲫ ⲛⲣⲗⲫⲁⲗⲫ, ⲥⲗⲓⲣⲥ ⲛⲫⲫⲉⲉ ⲉⲙⲙⲗⲉ-
ⲁⲫⲥ ⲫⲉⲉⲛⲣⲉⲉⲉ ⲛⲫ ⲛⲣⲥⲗⲫⲁⲉⲉⲣⲣ ⲥ ⲛⲫ ⲛⲫⲫⲫⲁⲗⲫ ⲣⲗⲁⲗⲗⲁⲗⲗⲁⲗⲫ 25
ⲉⲉⲉ ⲟⲙⲙⲫ ⲗⲗⲛⲉⲉⲣ ⲗⲗⲁⲙⲙⲉ ⲥ ⲣⲥⲗⲫⲉ, ⲣⲉ ⲗⲗⲁⲙⲙⲉ ⲉⲗⲫⲉ ⲥⲫⲉⲣⲫⲫⲙⲙⲧ
ⲉⲙⲙⲫ ⲛⲣⲗⲫⲓⲛⲣⲫ. ⲙⲉⲉⲁⲗⲧ ⲫⲫⲉⲣⲫⲫⲫⲫⲙⲙⲫ ⲫⲉ ⲗⲉⲫⲉⲉⲁⲣⲉⲉ ⲥⲉⲓⲗⲉⲣⲣⲥⲉⲣⲣⲫ
ⲣⲗⲉⲓⲗⲉⲓⲉⲣⲣⲫ ⲁⲗⲧⲗⲁⲫⲉⲗⲫⲫⲉⲣⲣⲫ· ⲁⲗⲧⲗⲁⲫⲉ ⲛⲣⲫ ⲗⲧⲁⲣⲣⲁ ⲫⲁⲗⲫⲥⲫⲓⲓⲧⲁⲣⲫ
ⲣⲣⲫⲣⲫⲙⲙⲫ, ⲣⲗⲧⲁⲫⲫ ⲥ ⲗⲫⲫⲥⲗⲧⲁⲣⲫⲥⲉ ⲥ ⲛⲣⲫⲣⲗⲫ ⲣⲣⲣⲉⲉⲁⲫ· ⲗⲧⲁⲗⲥⲫⲫ
ⲣⲗⲁⲧⲫⲉⲉⲫⲣⲥ ⲫⲉ ⲫⲫⲉⲗⲫⲫ ⲫⲫⲉⲉⲁⲫ ⲥ ⲣⲉ ⲗⲉⲣⲣⲁⲧⲓⲓⲉ ⲙⲙⲁⲁⲓⲓⲥⲙⲙⲣ 30
ⲫⲉ, ⲁⲣⲉ ⲣⲉ ⲫⲉⲉⲙⲙⲫ. ⲙⲙⲣⲗⲫⲓⲓⲙⲙ ⲥⲓⲉ ⲥⲗⲫⲁⲗⲙⲙ, ⲫⲉ ⲧⲣⲫⲙⲉⲁⲗⲫ
ⲁⲫⲁⲉⲁⲫⲫⲫⲫⲫ ⲫⲫ ⲫⲫⲣⲁ ⲁⲗⲫⲥ ⲫⲉ ⲥⲫⲉⲫⲫⲫⲙ ⲫⲫ ⲉⲙⲫⲣⲙⲙⲁ ⲁⲗⲧ-
ⲁⲫⲁⲉ· ⲫⲫⲫⲙⲙⲧⲁⲫⲫ ⲙⲉⲉⲣⲣⲥ ⲉⲙⲙⲫⲁⲫⲉ ⲁ ⲣⲣⲧⲙⲉⲉⲗⲫ ⲉⲗⲫⲁ ⲁ ⲥⲁⲗⲥ

ⲣⲣⲁⲫⲫⲉⲛⲧ ⲗⲁⲉⲙⲉⲣⲣⲗⲧ .ⲥⲉ.

ⲫⲫⲣⲣⲁⲫⲫ ⲫⲛⲫ-
ⲙⲫⲥⲉⲉ ⲣⲉⲁⲁⲗⲁⲁⲥⲛⲧ.

ⲉⲛⲫⲧⲣⲫⲥⲙⲉⲁⲗⲥⲉ ⲟⲙⲙⲥ ⲣⲣⲧⲫⲫⲁⲧ ⲁⲗⲗⲧⲫⲧ .ⲉ.

(II. 13—23.)

ⲉⲓⲓⲉⲁⲗⲫⲓⲓⲉⲣⲣⲥ ⲫⲁⲗⲫⲓⲛⲫⲉⲣⲣⲫ, ⲫⲉ ⲧⲣⲫⲫⲙⲉⲁⲗⲫ ⲁⲉⲫⲫⲣⲉⲁⲗⲫⲫⲣⲫ 15
ⲁⲫⲫ ⲫⲉ ⲫⲫ ⲫⲫⲣⲫⲁ ⲥⲉⲉⲫⲥⲫⲫ ⲁⲗⲧⲣⲁⲉⲁⲗⲉ· ⲫⲫⲫⲙⲙⲧⲫⲫ ⲣⲉⲉⲥⲣⲣⲥ
ⲉⲙⲙⲛⲉⲣⲉ ⲁ ⲣⲣⲧⲙⲉⲉⲗⲫ ⲉⲁⲉⲁ ⲁ ⲉⲙⲁⲫⲣⲉⲙⲙⲫ, ⲁ ⲉⲙⲁⲣⲣⲉⲙⲙⲫ, ⲁ ⲉⲙⲁⲣⲣⲉⲙⲙⲫ
ⲙⲙⲁ ⲗⲁⲉⲥⲗⲁⲁⲥⲁ ⲛⲉⲉⲣⲉ ⲙⲙⲣ· ⲗⲁⲉⲣⲉⲙⲙⲫ ⲉⲉⲁ ⲥⲛⲛⲁⲗⲫ ⲥⲫⲫⲧⲙⲙⲣ
ⲉⲙⲙⲛⲁⲉⲣⲉⲙⲙⲁ ⲗⲧⲁ ⲣⲁⲁⲥⲣⲉⲣⲙⲙⲫ ⲁ. ⲁⲣⲫ ⲁⲁⲁ ⲫⲫⲫⲫⲙⲙⲧⲫⲫ ⲣⲁⲉⲉⲙⲙⲫ
ⲉⲙⲙⲛⲁⲣⲣⲉ ⲁ ⲣⲣⲧⲙⲉⲉⲗⲫ ⲁⲉⲁ ⲣⲁⲉⲣⲥⲫⲉ ⲁ ⲉⲙⲙⲥⲁⲗⲁ ⲫⲫ ⲉⲙⲫⲣⲁⲙⲙⲫ, 20
ⲁ ⲉⲣⲉ ⲙⲙⲉ ⲁⲗⲁ ⲉⲉⲣⲣⲗⲫⲙⲙⲛⲫⲫⲫⲁ ⲥⲛⲁⲁⲗⲁⲫⲧ· ⲗⲧⲁ ⲫⲫⲉⲣⲉⲁⲗⲁⲙⲙⲫ ⲫⲉ
List 136 ⲗⲉⲣⲧⲣⲉⲉ ⲉⲙⲙⲫ ⲗⲉⲫⲣⲉⲉⲁⲗⲧ ⲣⲗⲁⲗⲁⲉⲁⲗⲫⲫⲓⲫ ⲗⲗⲧⲗⲗⲉⲁⲫⲫⲫⲓⲫ· ⲟⲙⲙⲫ
ⲉⲣⲣⲫⲣⲙⲙⲧ ⲫⲫⲫⲗⲫⲛⲧⲁⲗⲫ ⲫⲫⲫⲥⲣⲫ ⲣⲣⲉⲥ. ⲙⲉⲗⲗⲁⲧ ⲥⲗⲁⲗⲫ ⲛⲣⲣⲁⲗⲫⲛⲫ
ⲁⲗⲁⲉ ⲣⲉⲁⲗⲉⲗⲗⲧⲣⲫ ⲓⲫⲫⲥⲣⲫⲙⲙⲫ ⲉⲙⲙⲫ ⲛⲣⲗⲫⲁⲗⲫ, ⲥⲗⲓⲣⲥ ⲛⲫⲫⲉⲉ ⲉⲙⲙⲗⲉ-
ⲁⲫⲥ ⲫⲉⲉⲛⲣⲉⲉⲉ ⲛⲫ ⲛⲣⲥⲗⲫⲁⲉⲉⲣⲣ ⲥ ⲛⲫ ⲛⲫⲫⲫⲁⲗⲫ ⲣⲗⲁⲗⲗⲁⲗⲗⲁⲗⲫ 25
ⲉⲉⲉ ⲟⲙⲙⲫ ⲗⲗⲛⲉⲉⲣ ⲗⲗⲁⲙⲙⲉ ⲥ ⲣⲥⲗⲫⲉ, ⲣⲉ ⲗⲗⲁⲙⲙⲉ ⲉⲗⲫⲉ ⲥⲫⲉⲣⲫⲫⲙⲙⲧ
ⲉⲙⲙⲫ ⲛⲣⲗⲫⲓⲛⲣⲫ. ⲙⲉⲉⲁⲗⲧ ⲫⲫⲉⲣⲫⲫⲫⲫⲙⲙⲫ ⲫⲉ ⲗⲉⲫⲉⲉⲁⲣⲉⲉ ⲥⲉⲓⲗⲉⲣⲣⲥⲉⲣⲣⲫ
ⲣⲗⲉⲓⲗⲉⲓⲉⲣⲣⲫ ⲁⲗⲧⲗⲁⲫⲉⲗⲫⲫⲉⲣⲣⲫ· ⲁⲗⲧⲗⲁⲫⲉ ⲛⲣⲫ ⲗⲧⲁⲣⲣⲁ ⲫⲁⲗⲫⲥⲫⲓⲓⲧⲁⲣⲫ
ⲣⲣⲫⲣⲫⲙⲙⲫ, ⲣⲗⲧⲁⲫⲫ ⲥ ⲗⲫⲫⲥⲗⲧⲁⲣⲫⲥⲉ ⲥ ⲛⲣⲫⲣⲗⲫ ⲣⲣⲣⲉⲉⲁⲫ· ⲗⲧⲁⲗⲥⲫⲫ
ⲣⲗⲁⲧⲫⲉⲉⲫⲣⲥ ⲫⲉ ⲫⲫⲉⲗⲫⲫ ⲫⲫⲉⲉⲁⲫ ⲥ ⲣⲉ ⲗⲉⲣⲣⲁⲧⲓⲓⲉ ⲙⲙⲁⲁⲓⲓⲥⲙⲙⲣ 30
ⲫⲉ, ⲁⲣⲉ ⲣⲉ ⲫⲉⲉⲙⲙⲫ. ⲙⲙⲣⲗⲫⲓⲓⲙⲙ ⲥⲓⲉ ⲥⲗⲫⲁⲗⲙⲙ, ⲫⲉ ⲧⲣⲫⲙⲉⲁⲗⲫ
ⲁⲫⲁⲉⲁⲫⲫⲫⲫⲫ ⲫⲫ ⲫⲫⲣⲁ ⲁⲗⲫⲥ ⲫⲉ ⲥⲫⲉⲫⲫⲫⲙ ⲫⲫ ⲉⲙⲫⲣⲙⲙⲁ ⲁⲗⲧ-
ⲁⲫⲁⲉ· ⲫⲫⲫⲙⲙⲧⲁⲫⲫ ⲙⲉⲉⲣⲣⲥ ⲉⲙⲙⲫⲁⲫⲉ ⲁ ⲣⲣⲧⲙⲉⲉⲗⲫ ⲉⲗⲫⲁ ⲁ ⲥⲁⲗⲥ

ᛋᚸ ᚣᚷᛞᚣᚦᛈ ᛟᚦᚣᚼᛟᚣᚣᚷᛋᛋ· ᛟᚦᛞᚼᚣᚮᛁᛈ ᛒᚷ ᛟᛩᚽᚷᛈᛋᛟ ᚣᛋᛁᛁᛈ ᚷᛖᚼᚷᛋᛈᛖᚷ. ᚷᚹᚸ ᛯᚷ ᛋᚸᛩᛖᚼᛋᚸ ᛖᚷᚷᛈᛖᚸ ᚷᛖᚼᚷᛋᛈ ᛟ ᛞᚼᛖᚷᚼᚸ ᚷᚽᚷ ᛟ ᛋᚸᚹᛟᚣᚦ ᛋᚸ ᚣᚷᛞᚣᚦᛈ ᛟᚦᚣᚼᛟᚣᚣᚷᛋᛋᚷᛈ· ᛩᚣᚸᛟᛈᛁᚼᛋᚸ ᛯᚷ ᚣᚼᚷ ᚼᚣᚣᛟᚣᚼᛟ ᛎᚣᛩᚼᛩᛖᛋᛋᚷᛁᛖᚸ ᛋᚸ ᛟᚹᚣᚷᚷ ᛋᚸ ᛟᚦᚷᚼᚣᚼ ᛞᚣ-
ᛩᛖᚷ ᚷᛖᚸᛎᚼ ᛩᛋᚷᚷᚽᚷ, ᛒᛈᚷᚣ ᛩᛈ ᛖᚼᛞᚷ ᛟᛖᛋ· ᛋᚣᛩᛖᚸ ᛯᚷ ᚸᚳᛋᚷᛞᛞᚸ ᛋᚸ ᛩᚸᚹᚣ ᚷᛖᚸᚷᚣ ᚷᛋᚷᚹᚣ ᛋᚸ ᛩᚸᚹᚣ ᛋᚸ ᛟᚦᚷᚼᚣᚼ ᛋᚸ ᛟᚹᚣᚷᚷ ᛋᚸ ᛟᚦᚷᚼᚣᚼ ᛋᚸ ᛟᚦᚷᚼᚣᚼ ᛋᚸ ᛟᚦᚷᚼᚣᚼ

ᚹᚫᚣᛟᚱᚹᚾ ᚷᚠᚹᚾᚳᚾ .ᚻ.

ᚷᛈᚳᚣᚳᚾᚠᚩᚷ ᚷᚣᚹᚷᚣᚳᚱᚠᚷᚩᚠᚷᚷ ᚸᚷᚣᚩᚷᚣᚾ ᚠᚾᛁᚷᚷᚸ ᚩᚣᚹ-
ᚣᚾ ᚳᚩᚣᚣᚹᚷᚣᚾ, ᚩ ᚣᚩᚠᛖᚹᚾᚾᚸᚷ ᚷᚹᚩᚱᚹᚾ ᚠᚾᛁᚷᚷᚸ ᚣᚩᚠᛖᚹᚩᚹᚷᚣᚳᚣ
ᚩᚷᚣᚱᚩᚾᚾᚸᚷ ᚩ ᚾ ᚣ ᚩ ᚣ ᚳ ᚾ ᚩ ᚾ ᚾᚷᚣᚾᚳᚩ.

ᚷᚩᚠᚾᚱᚩᛗᚣᚷᚣᚷ ᚷᚹᚩᚷ ᚣᚣᚹᚷ ᚸᚷᚣᚾᚩᚣᚩ ᚸᚣᚾᚠᚩᚠᚾ .ᚹ.

(II. 20—21. 40—52).

ᚹᚩᚱ ᚷᚠᚷ ᚩᚳᚣᚹᚱ ᚩᚱᚸᚩᚠᚳᚾᚹᛖ ᚣᛖ ᚱᚾᚣᚹᚱᚸᚳᚩᚣ ᚣᚸᚾᚩᚠᛖ-
ᛁᚹᚹᚷ ᚩ ᚳᚩᚠᚾᚸᛖᛁᚹᚹᚷ ᚱᚷᚸᚾ ᚷ ᚩᚱᚸᚣᚳᚸᚱ ᚣᚷᚸ ᚣᚸᚱᚸᚩᚳᚾᚾᛖ ᚩ
ᚩᚩᚸᚣᚳᛁᛁᛖ ᚣᚳᚷᚷᚷ ᚸᚸᚾᚸᚷᚷᚾᚸᚠᚷ ᚱᚱᚸᚩᚣᚹᚱᚸ ᚳᚱ ᚠᚩᚹᚹᚱ. ᚩ ᚷᚸᚸᚾ
List 137 ᚣᚱᚸᚱᚠᚩᚣ ᚣᛖ ᚷᚣᚹᚱ ᚸᚱᚠᚩᚣ ᚸᚾ ᚩ ᚷᚱᚳᚸᚣᚳᚷᛖᚹᚱ, ᚠᚾᚸᚷᚩᚠᚷ 10
ᚱᚱᚸᚩᚣᚹᚱ ᚩᚹᛖ ᚷᚹᚹᚷ ᚩᚣᚣᚷᚣᚱ, ᚠᚾᚸᚷᚩᚠᚷ ᚷᚹᚹᚷ ᚱᚸᚳᚸᚷᚣᚾᚸᚾ ᚱᚸᚣ-
ᚸᚸᚸᚷ ᚸᚾᚾᚸᚷ ᚠᚷ ᚸᚾᚩᚠᚳᚹᚱ ᚣᛖ ᚩᚠ ᚩᚸᚣᚩᚠᚣ. ᚷᚹᚸᚸᚷᚩᚳᛖ ᚣᚷ ᚸᚾ-
ᚣᚹᚣᚾᛁᚾ ᚩ ᚾᚸᚣᚱᚸᚣᚾᛁᚾ ᚣᛖ ᚸᚷᚷᚸᚷᚹᚩᚱ ᚩᚣᚱᚱᚸᚩᚠᚣᚣᛖ ᚣᛖ ᚱᚸᚣ-
ᚹᚷᛖᚸᚸᚸᚷᚣᚹᚹᚷ, ᚩ ᚳᚸᚾᚷᚾᚸᚣᚸᚹᚹᚷ ᚳᚷᚣᚱᚸᚣ ᚳᚣ ᚠᚾ ᚠᚷᚹᚩᚷ. ᚩ ᚾᚷᚣᚸ- 15
ᚸᚾᚾᛁᚾᚷᚹᚹᚷ ᚾᚷᚸᚩᚳᚹᚹᚷᚸᚣ ᚷᚷᚾ ᚹᚷ ᚹᚾᚸᚣᚣ ᚸᚣᚹᚷ ᚹᚾ ᚷᚾᚷᚣᚾᚸᚠᚷᚩᚷ
ᚹᚷ ᚹᚾᚾᚸᚸᚸᚷᚠᚩᚾᚷ ᚹᚾᚣᚹᚷᚣ. ᚩ ᚷᚸᚸᚾ ᚳᚷᚱᚣᚣᚩ ᚸᚸᚷᚹᚷᚠ ᚠᚾ ᚸᚷ-
ᚣᛖᚹᚷ ᚸᚣᚣᚹᚷ, ᚹᚷᚱᚾᚷᚷᚸᚣᚷᚹᚷᚷ ᚩᚹᚷᚷ ᚹᚷ ᚩᚷᚾᚸᚣᚣᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚹᚷ
ᚷᚳᚷᚹᚷᚸᚾᚾᚠᚷᚩᚾᚷ ᚹᚾᚣᚹᚷᚣ, ᚩ ᚾᚷᚠᚩᚷᚾᚹᚷᚱᚷᚹᚷᚷᚾ ᚸᚷᚷᚠᚩ, ᚹᚷᚱᚸᚹᚾᚾᚾ- 20
ᚹᚹᚾᚾᛖᚾᚷᚷᚹᚷᚷ ᚣᛖ ᚩᚩᚷ ᚩᚩᚷᚾᚷᚹᚷᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚷᚷᚾ ᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ
ᚷᚷᚾᚾᚸᚷᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚷᚷᚾ ᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚷᚷᚾᚾᚸᚷᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚹᚷᚱᚸᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ
ᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚷᚷᚾᚾᚸᚷᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚹᚷᚱᚸᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚷᚷᚾᚾᚸᚷᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ
ᚹᚷᚱᚸᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚷᚷᚾᚾᚸᚷᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚹᚷᚱᚸᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ
ᚷᚷᚾᚾᚸᚷᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ ᚹᚷᚱᚸᚩᚷᚾᚸᚠᚷᚩᚷ

ꝑꝛꝯ· ꝟꝺꝏꝫ ꝋꝫꝫ ꝛꝺꝫꝫꝫꝏꝏꝏ ꝯꝫꝑꝫ ; ꝑꝫ ꝟꝋꝺꝺꝫꝋꝏꝏ ꝺꝯ ꝋꝫꝺꝫꝋꝏꝏ ꝺꝯ ꝛꝫꝺꝫꝫꝫꝏꝏ ꝟꝺꝫꝫꝫꝏꝏ ꝯꝯ ꝛꝺꝟꝯꝏꝏ; ꝯ ꝏꝫ ꝑꝫ ꝉꝫꝺꝫꝫꝋꝏꝏ ꝺꝺꝫꝫꝫꝏꝏ ꝑꝺꝫ ꝉꝫꝟꝟ ꝯꝯꝫ. ꝯ ꝺꝟꝑꝯꝺꝫ ꝺꝟ ꝑꝯꝯꝫ ꝯ ꝛꝉꝯꝺꝫ ꝟꝟ ꝑꝫꝺꝫꝉꝫꝫꝏꝏ, ꝯ ꝛꝋ ꝛꝫ- ꝟꝟꝑꝫꝫꝫꝉ ꝺꝉ ꝯꝯꝫ. ꝯ ꝯꝫꝫꝏꝯ ꝫꝺꝫ ꝺꝟꝛꝺꝋꝑꝺꝫꝫꝫ ꝟꝟꝺꝉ ꝺꝺꝫ- ꝺꝫꝺꝟꝯ ꝺꝛ ꝟꝟ ꝺꝉꝟꝺꝫꝟꝯ ꝺꝟꝟꝫꝫꝯ. ꝯꝺꝫꝺꝟ ꝺꝺ ꝺꝛꝋꝫꝫꝏꝏ ꝛꝉꝋꝫꝺꝫꝫꝫꝫꝏ ꝟꝟꝺꝯꝟ ꝯ ꝛꝉꝋꝺꝫꝫꝫꝫꝫꝏꝏ ꝫꝺꝫ ꝛꝋꝯ ꝯ ꝟꝫꝺꝫꝫꝫꝫꝏꝏ ꝫꝺꝫꝫꝫꝫꝏꝏ ꝫꝺꝫꝫꝫꝫꝏꝏ

ⱛⱏⱚ ⱛⰻⰲⱆⰿⰻⰲⱁⰻⱁⰻⱆ ⰿⰻⱑⰻⱛⱛⰻⱁⰿⱂ, ⱆ ⰻⰳ ⰻⱛⱛⱁⰻⱁⰻⱆⰿⰻⰳ ⱚⱛⱛⱚⰻⱛⰿⱛⱆ ⱁⰻⰳ ⰲⰳⰿⰾⱔ· ⰻⰿⱏⰻⱝⱛ ⱆⰿⰻⱚⰻⰳ ⱛⱁⰻⱛⱛⱚⱛ· ⱚⱛⱛⱚⰻⰲⱛⱏⱔ ⰾⰻⰳ ⱁⱛⰻⰳ ⱔⱛⰻ ⰿⰻⰲⰻⱑⰳⰻⰿⱏⰳ ⰾⰻⰳⰻⰿⱏⰳ ⰾⰻⰳⰻⰿⱏⰳ ⰻⰿⱏⰳ ⱛⱛⰻⰲⰻⰳⰻⱁⰻⱆ ⰳⰲⱚⰻ ⱁⰻⰳⱛⱛⱁⰻⱁⰻⱆⰿⰻⰳ

ϣⲁⲗⲍⲉⲩⲁ ⲉⲣⲣⲱⲧⲏⲏ ⳗ. ⲣⲏ ⲩⲉⲏⲏⲏⲃⲟⲉ ⲍⲩⲣⲉⲙⲏⲏⲥⲁⲉ ⲃⲉⲉⲁⲁⲏⲏⲩⲣⲁⲟⲉⲁ.

ⲉⲩⲩⲏⲣⲍⲙⲉⲉⲁⲟⲟⲉ ⲫⲙⲙⲍ ⲁⲟⲙⲣⲏⲍⲟ ⲁⲁⲏⲩⲣ ⳗ.

(III. 1—18).

Ⲩⲣ ⲣⲉⲉⲙⲉⲉ ⲣⲏ ⲁⲉⲉⲍⲉⲙⲉ ⲁⲁⲗⲙⲉ ⲩⲣⲁⲏⲁⲟⲉⲏⲍⲙⲙⲩⲟⲍⲗ ⲙⲙⲣⲩⲉⲃⲟⲗ ⲏⲉⲍⲏⲏⲗ, ⲉⲃⲣⲁⲏⲁⲏⲑⲉⲟⲉ ⲣⲉⲣⲏⲙⲏⲍⲗⲏⲉⲟⲟ ⲣⲣⲁⲁⲏⲙⲉ ⲟⲣⲁⲉⲉ, ⲟ ⲟⲉⲙⲙⲩⲏⲃⲏⲙⲉⲉⲩⲣⲁⲁⲏⲍⲙⲙⲩⲙⲉⲍⲙⲙⲩⲙⲉⲉⲟⲟ ⲁⲏⲁⲁⲟⲁⲉⲉⲟ ⲟⲃⲏⲉⲁⲉ, ⲫⲣⲁⲁⲣⲣⲉ ⲟⲟⲉ ⲃⲃⲏⲙⲙⲉ ⲉⲁⲉ ⲟⲉⲙⲙⲩⲏⲃⲏⲙⲉⲉⲩⲣⲁⲁⲏⲍⲙⲙⲩⲙⲉⲍⲙⲙⲩⲙⲉⲉⲟⲟ ⲙⲟⲃⲏⲟⲉⲉ ⲟ ⲍⲙⲙⲏⲏⲃⲏⲟⲟⲙⲙⲍⲏⲏⲉ ⲍⲙⲙⲏⲏⲣⲉⲉ, ⲟ ⲁⲣⲣⲍⲏⲏⲣⲟⲟ ⲩⲉⲙⲙⲩⲏⲃⲏⲙⲉⲉⲩⲣⲁⲁⲏⲍⲙⲙⲩⲙⲉⲍⲙⲙⲩⲙⲉⲉⲟⲟ ⲏⲙⲣⲁⲁⲣⲣⲉ ⲣⲏⲃⲟ ⲏⲏⲃⲟⲟⲉⲏⲃⲉⲉ ⲏⲣⲣⲁ ⲟ ⲏⲏⲏⲃⲏⲏⲃⲟⲟⲣⲣⲉ, ⲃⲃⲣⲁⲁⲏⲙⲉ ⲁⲁⲣⲁⲍⲁⲁⲁ ⲏⲣⲣⲁⲁⲏⲙⲉ ⲃⲉⲁⲟⲣⲟ ⲏⲣⲏ ⲟⲣⲍⲉ ⲍⲙⲙⲏⲏⲣⲉⲉ ⲟⲉⲃⲏⲁⲁⲏⲣⲟⲟⲉ ⲃⲍⲏⲏⲉ ⲣⲃⲏⲃⲏⲉⲏⲏ ⲣⲏⲁ ⲣⲉⲍⲍⲉⲉ ⲉⲟⲟ· ⲟ ⲣⲃⲣⲁⲁⲏⲣⲏ ⲣⲏⲁ ⲣⲍⲉⲉ ⲍⲙⲙⲃⲏⲏⲣⲉⲉ ⲟⲉⲃⲏⲁⲁⲏⲣⲟⲟⲉ ⲣⲃⲏⲣⲏⲉⲏⲏⲁ ⲣⲃⲏⲣⲏⲉⲏⲏⲁⲉⲉ ⲏⲃⲁⲟⲏⲏⲁⲏⲉⲉ ⲏⲃⲁⲁⲏⲣⲏⲉⲏⲏⲁ

ьѕѵѵ·ѳ. ѵьѕѫьэє ѫэ ѕ ѵѵ·ѳѕѵѵ+ь9 ⊦ь·ѳѯѵѵѵѵ·ѳ ѯє ѕ ьѧшє ⊦·ѳ ѵэєсѵ· ѵѵѵѕѵѵэѫѵ, ѵѵ·ѳѵѵэ ѯ·ѳѵѵѵѵэьѵѵѵ·ѳ; эѵ·ѳ ѵэ ьэѵѵэ· ѵѕ-ѵѵэѯ9ѫэ ⊏эѫэ ѵэѵѵэѫѧѵ+·+ъ9 ѵ+·ѵѵ·ѳ ѵѵѵѵэьѕѵѵэ. ѵѵ·ѳѵѵь+ш+-+ь+э€ ѫэ ѕ ѕ ѵѵэѕѵѵѕ ъѫ+ъ9ѫѫ€ѵѵэ· ѕ ѵѵ·ѳѕ ѵѵ·ѳѵѵэ ѯ·ѳѵѵѵѵэ-ьѕѵѵ·ѳ; ѕ ьэѵѵэ ⊦·ѳ ѵѕѵѵ·ѳ· ѵѕ⊦эѵ9эѫэ ѵэ э⊏ѵѫѧѵѵэ ѵѕ ə⊦ѫэѵѵэѵѵ+ѕѵѵэ, ѕ ѧэѵѵэѫѧѵѕ ⊏э€ѫѧѧѵэ э⊏ь9⊦·ѳѵ ѵ+ш ѵѵ·ѳ ѧѧ·ѳѫ·ѳѵѕѵѕь·ѳ ѕѵѵэѕь·ѳ ə ѕэ+ѵ⧠, э⧠+ ѵѵ·ѳ э⧠ѵѵ·ѳ ь⊦ѕѧѵѵэ⧠·ѳ, ◌ѵѵ·ѳѵ⧠ѵ+ѵ+·+ш э ѕэ+ѵ·ѳ ѵ·ѳ⧠⧠ѵ·ѳ ъѫ+ъ9ѫ€· +ѧ·ѳ ѫ⊏э ⊦ь·ѳѵ+ѧ€ ѵ·ѳѕ ѵ9ѫъ9€· ъь9€ѫъ9ѵѵ·ѳ ѫѵ ⊦ь⧠ѵѫэѕ ѵѵэѕѵѵэ⧠ѵѵ·ѳ, э⧠ѵѵѫѫѵэ ѵѵь⧠ш⧠ѵѵѵ ь9ѵѵѵ·⧠ѵѵ·ѳ ѵ·ѳ⧠⧠ѵ·ѳ ѵѵѵѵэьѕѵѵэ ѕѫ+ъ9ѫ€· ѵ+ѧ·ѳ ѫ⊏э ⊦ь·ѳѵ+ѧ€ ѵ·ѳѕ ѵ9ѫъ9€· ъь9€ѫъ9ѵѵ·ѳ ѫѵ ⊦⧠ѵѫэѕ ѵѵэѕѵѵэ⧠ѵѵ·ѳ ѯ·ѳѵѵѵѵэьѵѵѵ·ѳ ѯ9ѵ€ѵѵэ⧠ѵѵ·ѳ ѵ·ѳ ѫѫѵѵ·ѳѵ⧠ѵ9€ ѯ9ѵэѧ€, ѵ ѵѫ⧠ѵ·ѳѵ ѯ·ѳѫэ⧠ѫэѵѵ·ѳ э⧠ѵ9э⧠⧠·ѳ ѵэ⧠+ѯ€ѵѵѵѵ⧠⧠·ѳ· ⧠ѵ9э⧠+ ѫэ ѵѵ9 э⧠⧠⧠+э€ ⊏ѫ+⧠э⧠ѵ⧠ѯѵѵ·ѳѯѵѵѵ⧠ѵ+·+ш э ѫѵ-ѫъ9⧠⧠·ѳ.

⧠⧠⧠ѯ€ѵ+ э9ѵ⧠+ь+.Ə. ѯ⧠€ѵѵэ э ⊏ ə ⧠ ə + ⧠ ѫ ъ э ѵ ѵ ѕ э ѯ ⧠ ѵ ѫ ъ э ѵ ѵ ѯ ⧠ ѵ ѫ ъ э ѵ ѵ ѯ ⧠ ѵ ѫ ъ э ѵ ѵ

ⷢⷭⷯⷮⷦⷶⷭ ⷓⷬⷣⷭⷢⷭ .ⷯⷣ. ⷯⷮⷬⷓⷣⷢ ⷯⷶⷮⷦ-
ⷭⷯⷓ ⷢⷓⷭⷬⷭ ⷭⷢⷮⷯⷶⷓⷢⷶⷓⷭⷮ.

ⷓⷶⷭⷬⷭⷯⷧⷦⷦⷓⷭⷢⷓ ⷕⷶⷢ ⷭⷣⷓⷭⷢⷢ ⷯⷭⷮⷶⷭ .ⷶⷫ.

(Joan. I. 29—34).

ⷶⷭ ⷓⷬⷓ [ⷶⷢⷭⷯⷮ] ⷶⷦⷭⷭⷶⷭ ⷢⷓⷭⷬⷭ ⷢⷯⷣⷯ ⷢⷯⷣⷢⷭ ⷯⷢⷮⷭⷯⷮ-
ⷯⷭ ⷮⷭ ⷯⷓⷣⷭ, ⷢ ⷯⷭⷮⷯⷓⷭⷬⷭ· ⷯⷓ ⷭⷯⷬⷓⷶⷭ ⷣⷓⷬⷦⷢⷭ ⷶⷭⷯⷓⷣⷦⷭⷮⷢ
ⷯⷢⷭⷢⷭⷢ ⷶⷭⷯⷓⷣⷯⷓ ⷦⷢⷢⷭ. ⷯⷭ ⷓⷯⷶⷭ ⷓ ⷬⷓⷦⷦⷭⷯⷓ ⷭⷬⷓ ⷢⷭⷢⷭ·
ⷬⷓ ⷦⷭⷯⷭ ⷯⷢⷓⷮⷭⷯⷶⷭ ⷦⷓⷮⷯⷭ ⷦⷭⷓ ⷬⷢⷭⷢⷭ ⷦⷭⷯⷓⷬⷮ ⷣⷭⷦⷦⷭ
ⷭⷬⷓ ⷬⷢⷭⷢⷭ ⷦⷢⷢⷭ. ⷢ ⷭⷬⷭ ⷯⷓⷶⷭⷭⷢⷭⷢⷭ ⷓⷯⷓ, ⷬⷭ ⷢⷭ List
ⷭⷢⷦⷶⷭ ⷯⷮ ⷢⷯⷢⷭⷬⷭⷦⷶⷭ, ⷯⷓⷯⷓ ⷢⷭⷬⷭⷢⷭ ⷭⷬⷓ ⷶⷭⷯⷓ ⷶⷓ- 141
ⷢⷭⷬⷭⷢⷭ ⷢⷢⷭⷢⷭⷦⷭ ⷦⷦⷮ ⷢⷯⷢⷭⷬⷭⷢⷭ ⷓⷯⷓ, ⷬⷭ ⷭⷓ
ⷢⷭⷶⷭⷬⷭⷢⷭⷢⷭⷶⷭⷦⷭⷢⷭⷢⷭⷶⷭⷭⷓⷶⷭ ⷢⷯⷣⷯ ⷯⷭⷮⷶⷭ ⷭⷬⷓ ⷶⷭⷓ-
ⷬⷭⷢⷭ ⷭⷢⷭⷢⷭⷢⷭⷶⷭ, ⷯⷓⷯⷓ ⷬⷭⷢⷭⷢⷭⷶⷭⷭⷓⷶⷭ ⷢⷯⷣⷯ ⷯⷓⷯⷓⷢⷭ
ⷢⷭⷢⷭⷢⷭⷶⷭ ⷦⷦⷮ ⷭⷬⷭⷢⷭⷢⷭⷶⷭⷭⷓⷶⷭ ⷶⷭⷓ ⷶⷭⷓⷯⷓ, ⷢ
ⷭⷬⷭⷢⷭⷢⷭⷶⷭ ⷦⷦⷮ ⷭⷓⷦⷦⷭ. ⷢ ⷭⷬⷭ ⷭⷓ ⷶⷭⷯⷓⷬⷭⷢⷭ ⷓⷯⷓ, ⷭⷓ ⷶⷭ-
ⷯⷓⷣⷭⷢⷭⷶⷭⷢⷭ ⷦⷦⷮ ⷭⷢⷭⷢⷭⷢⷭⷶⷭⷭⷓⷶⷭ ⷶⷭⷓ ⷶⷭⷓⷯⷓ, ⷬⷭ ⷦ

ᛋᛝ ᛝ ᚠᚼ ᚦᚳᛝᚣᚣ ᚹᚳᛅᚦᚾᛅᚠᚣᛅᛋᛋᛅ, ᛝ ᚳᛅᛅᛅ ᛅᛋᛋᛅ· ᚼᛋᛅ ᛟᛅᛝᚠᛅ ᛅᛟᚹ ᛈᛅᛣᚹᛝ, ᛋᚦᛅᛅᚹ ᛟᛈ ᚠᛝᛟᛋᛅ· ᚹᚹᛟᚼᚠᛅ ᛈᛅ ᛅᛟᛘᛅ ᚣᚦᛅ ᚼᚠᛅ-ᛦᛅᚣᛋᛋᛅ ᛟᛋᛅᛝᛋᛋᛅ ᚣᚼᚹᚦᛅᛋᛟᛘᛅ ᛅ ᛘᛅᛈᚣ ᛝ ᚠᚼ ᚳᛅᛈᚦᚼᚦᛅ ᛋᛅᚣᛅᛝᛋᛋᛅ ᛘᛈ, ᚣᚼ ᚠᛅ ᚹᚳᚣᛘᛅᚦᚦᛅᛁᛝ ᛅ ᚦᚼᛋᛅᛅᚠᛅ ᚠᛅᚣᛟᛝᛝ ᛘᛋᛋᛅᛅᛈ· ᚳᛅᛅᛅ ᛅᛋᛋᛅ ᛝᛟᛟᛅᛟᛅ· ᚹᚼᚦᛝᛝ ᚹᛝᛟᚼᚠᛅ ᛅᛟᛘᛅ· ᚠᛅ ᛝᛟ- ᚦᛅᛁᛅᛁᛝ ᚣᛅᛟᚹᛅᚣᚼ ᛈᛅᚣᚼ ᛟᛟᚹᛅᚣᛅ. ᚹᚼᚦᛝᚹ ᚹᛅᛈᛘᛅ ᚹ ᚣᚹᚼᛅᚼ ᚠᚼ ᚣᛅᚳᛅᛅ ᛋᛅᚣᛅᛅᛈ ᛒᚣᛅᚼ ᛝ ᚹᛅᚦᚼᚦᛅᛈ ᛅᛋᛋᛅ ᛏᚣᛟᚳ-ᛟᛘᛋᛋᚹᚣ ᚣᛅᛟᚹᚣᚣ ᛋᛋᛝᚳᚼ ᛝ ᛟᛅᚼᛋᛅᛈ ᛝᚳᛅ, ᛝ ᚳᛅᛅᛅ ᛅᛋᛋᛅ. ᛋᛅᛟᛟᚣ ᛟᛘᛅᛈᚣ ᚼᚠᛅ ᛘᛅᛈᛘᛅ ᚹᛅᚦᚼᚦᛅᛈ ᛒᚣᛅᚼ ᛝ ᚹᛅᚦᚼᚦᛅᛈ ᛅᛋᛋᛅ· ᚣᚣᚹᛅᚼᛅᚦᚦᛅᛁ

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᚾᚴᚠᚼᚳᚼ .ᚼᛝ. ᛟᚹᛈᛖᚼᛃᚾ ᛥ ᚾ ᚾ ᚳ ᚾ ᛟᛞ ᚼ. ᛞᚠᛞ ᚹ ᚹᛥᛖᚾᚳᛥᚴᛞᚹᚼᛥ .ᛃ. ᚴᚾᚳᚢᚳᚳᚢ ᚠᚾ ᚠᚼᛟᚹᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᚾᚴᚠᚼᚳᚼ .ᛃᛝ. ᛟᚹᛈᛖᚼᛥᚴᚼᛥ ᚾᛖᚼᛥᚹᚢᛥ ᚠᚼᛞᛝᚼᛥ ᚠᚠᚾᛃᚴᚾᛥᚼᛥ ᛞᚳᚳᚴᚾᛥᚼᛥ ᚼᛥ ᛟᛞᚴᚼᛟᛟᛖᚢᚢᛞ ᛃᚳᚢᚼ. ᚾᚹᚠᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᛖᚾᚼᚳᚾ .ᚾᛝ. ᚹᚢᚳᚾᚴᚹᚼᚴᛞᚾ ᛥ ᚠᚾᚳᚢᚼᚴᚾ ᚴᚾᚴᛞᚾᛟᚼᚴᛥ ᛟᚾᚴᛖᛞᚼᛥᚳᚾ ᚼᚴᛖᛟᚢᚼᚴᚾᛥᚼᛥ ᚴᚹᚳᚢᚼᛥ ᚴᛖᛞᚼᛥᚳᚾ ᚴᚹᚼ. ᚾᚴᚹᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᛖᚾᚼᚳᚾ .ᚾᛝ. ᚹᚢᚳᚾᚴᚹᚼᚴᛞᚾ ᛥ ᚠᚾᚳᚢᚼᚴᚾ ᚴᚾᚴᛞᚾᛟᚼᚴᛥ ᚼᛥ ᛟᛞᚴᚼᛟᛟᛖᚢᚢᛞ ᛃᚳᚢᚼ. ᚾᚹᚠᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᛖᚾᚼᚳᚾ .ᚾᛝ. ᚹᚢᚳᚾᚴᚹᚼᚴᛞᚾ ᛥ ᚠᚾᚳᚢᚼᚴᚾ ᚴᚾᚴᛞᚾᛟᚼᚴᛥ ᚼᛥ ᛟᛞᚴᚼᛟᛟᛖᚢᚢᛞ ᛃᚳᚢᚼ. ᚾᚹᚠᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᛖᚾᚼᚳᚾ .ᚾᛝ. ᚹᚢᚳᚾᚴᚹᚼᚴᛞᚾ ᛥ ᚠᚾᚳᚢᚼᚴᚾ ᚴᚾᚴᛞᚾᛟᚼᚴᛥ ᚼᛥ ᛟᛞᚴᚼᛟᛟᛖᚢᚢᛞ ᛃᚳᚢᚼ. ᚾᚹᚠᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᛖᚾᚼᚳᚾ .ᚾᛝ. ᚹᚢᚳᚾᚴᚹᚼᚴᛞᚾ ᛥ ᚠᚾᚳᚢᚼᚴᚾ ᚴᚾᚴᛞᚾᛟᚼᚴᛥ ᚼᛥ ᛟᛞᚴᚼᛟᛟᛖᚢᚢᛞ ᛃᚳᚢᚼ. ᚾᚹᚠᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᛖᚾᚼᚳᚾ .ᚾᛝ. ᚹᚢᚳᚾᚴᚹᚼᚴᛞᚾ ᛥ ᚠᚾᚳᚢᚼᚴᚾ ᚴᚾᚴᛞᚾᛟᚼᚴᛥ ᚼᛥ ᛟᛞᚴᚼᛟᛟᛖᚢᚢᛞ ᛃᚳᚢᚼ. ᚾᚹᚠᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᛖᚾᚼᚳᚾ .ᚾᛝ. ᚹᚢᚳᚾᚴᚹᚼᚴᛞᚾ ᛥ ᚠᚾᚳᚢᚼᚴᚾ ᚴᚾᚴᛞᚾᛟᚼᚴᛥ ᚼᛥ ᛟᛞᚴᚼᛟᛟᛖᚢᚢᛞ ᛃᚳᚢᚼ. ᚾᚹᚠᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚢᛟᛈᚹᚼ ᛖᚾᚼᚳᚾ .ᚾᛝ. ᚹᚢᚳᚾᚴᚹᚼᚴᛞᚾ ᛥ ᚠᚾᚳᚢᚼᚴᚾ ᚴᚾᚴᛞᚾᛟᚼᚴᛥ ᚼᛥ ᛟᛞᚴᚼᛟᛟᛖᚢᚢᛞ ᛃᚳᚢᚼ. ᚾᚹᚠᚼᚴᚾᚾᛥᚼᛥ· ᚹᛥ ᛟᚳᚢᚢᚳᛥ ᛞᛟᚢᚾᛟᚼ ᛞᚳᚾᚾᛈ. ᛞᚠᛞ .ᚼ. ᛟᚾᚴᛖᛞᛈᚳᚢ.

ᚠᚨᚢᛟᛈᚹᚾ ᛒᚴᚠᚳᚾᚾ .ᛟᚢ. ᛉᚹᛈᛖᛖᚾᛃᛒ ᛒᛖᛟᚹᚾ ᚴᚾ-ᚳᛁᛒᛃᛒ ᛃᚺᚠᛃᛒᚾᚾ ᚹᛒᛟᛃᛉᚾᚾ ᚴᚾᛟᚠᚳᚾᚾ ᚴᚾᚴᚢᛟᚳᚾᚾ. ᛟᚹᛟ .ᛒ. ᚺᛒᚳᛁᛈᚹᚾ.

ᚠᚨᚢᛟᛈᚹᚾ ᛒᚴᚠᚳᚾᚾ .ᛟᚣ. ᛉᚹᛈᛖᛟᛃᚾᛟ ᚠᛒᛒᛈᚢᛒᚴᛁᛟ ᚾᚴᚾᚴᛟᛒ ᚹᚺᛒᛈᚢᛒᚴᛁᛟ ᚳᚹᚺᛃᚹᚺᚳᚾᚾ ᛟ ᚳᛒᚠᚨᚾᛟ .ᚺ. ᚢᛒᚹᚴᚠ, ᛟ ᚢᛟᚺᚢᚾᚾᛃᛒᚴ ᚠᛒᚹᚾᚾ ᛉᚹᛈᛖᛖᚾᛃᛒ ᛟᛒ-ᚾᚴᚾ ᚺᚺᚾᛖᛒᚠᛉᛖᚾᛃᛒ. ᛟᚹᛟ .ᚳ. ᛉᛒᚳᛖᛖᛈᚳᚾᚨ.

ᚠᚨᚢᛟᛈᚹᚾ ᛒᚴᚠᚳᚾᚾ .ᛟᚠ. ᛉᚹᛈᛖᛟᛃᚾᛟ ᛒᛖᛟᚹᚾ ᚴᚾ-ᚳᛁᛒᛃᛒ ᛒᚦᚾᚢᚾᚾ ᛉᚹᛈᛖᛟᛃᚾᛟ ᛟᛒᚳᚾᚾ. ᛟᚹᛟ .ᚺ. ᚺᛒᚳᛁᛈᚹᚾ.

ᚠᚨᚢᛟᛈᚹᚾ ᛒᚴᚠᚳᚾᚾ .ᛟᚢ. ᚴᚾᚠᛈᛖᛖᚾᛟ ᚢᚾᚺᛈᚢᛒᚴᚾᚾ ᛟ ᚴᚾᚠᚨᚾᛟ ᚾᚴᚾᚴᛟᛒ ᚹᚺᛒᛈᚢᛒᚴᛁᛟ ᚳᚹᚺᛃᚹᚺᚳᚾᚾ ᛉᚹᛈᛖᛖᚾᛃᛒ ᛟᛒᚳᚾᚾ ᚴᚾᚠᚨᚾᛟ ᚴᚾᚴᚢᛟ

𐓣𐓛𐓠𐓪𐓕𐓥𐓤 𐓕𐓑𐓤𐓟𐓤𐓑𐓤

𐓤. 𐓠𐓜𐓑𐓤𐓠𐓜𐓘 𐓠𐓟𐓪𐓜𐓤𐓠𐓘 𐓣𐓘𐓪𐓟𐓘𐓕𐓟𐓑𐓤 𐓜 𐓑 𐓘 𐓕 𐓘 𐓟 𐓤. 𐓘𐓟𐓤𐓟𐓘𐓚𐓘𐓘 𐓚𐓜𐓘 𐓛𐓤𐓟𐓘 𐓣𐓤𐓟𐓤. 𐓑𐓘𐓟𐓘 𐓘𐓠𐓠𐓣𐓛𐓘 𐓠𐓟𐓘𐓣𐓜𐓘 𐓘𐓟𐓘𐓕𐓟𐓘𐓘𐓘· 𐓠𐓘 𐓛𐓤𐓑𐓘 𐓟𐓤𐓣𐓘. 𐓑𐓘𐓟𐓘𐓚𐓘· 𐓜𐓑𐓛𐓛𐓛𐓘 𐓜𐓘𐓜𐓘𐓘𐓘. 𐓘𐓟𐓘𐓕𐓟𐓘𐓘𐓘 𐓣𐓘𐓣𐓘 𐓑𐓘𐓠𐓠𐓘𐓘 𐓜𐓘𐓜𐓘𐓘𐓘 𐓤. [𐓟𐓘𐓟𐓤𐓤𐓘𐓘 𐓛𐓛𐓜𐓤 𐓘𐓜𐓘] 𐓛𐓣𐓑𐓤𐓘𐓜.

𐓣𐓛𐓠𐓪𐓕𐓥𐓤 𐓕𐓑𐓤𐓟𐓤𐓑𐓤 𐓤. 𐓠𐓘𐓑𐓛𐓛𐓜𐓘𐓟𐓘𐓘 𐓘𐓘𐓠𐓜𐓘𐓟𐓘𐓘 𐓘𐓘𐓠𐓠𐓛𐓘 𐓘𐓑𐓠𐓛𐓜𐓘 𐓘𐓑𐓠𐓠𐓛𐓘 𐓘𐓑𐓠𐓠𐓛𐓘.

𐓘𐓟𐓤𐓟𐓕𐓚𐓘𐓛𐓑𐓘 𐓪𐓜𐓚 𐓛𐓣𐓑𐓤𐓚𐓑 𐓘𐓛𐓤𐓟𐓤 .𐓥.

(II. 22—40.)

𐓟𐓚 𐓘𐓕𐓘 𐓟𐓑𐓛𐓣𐓜𐓪 𐓟𐓚𐓛𐓟𐓕𐓠𐓪 𐓘𐓜𐓑𐓘𐓟𐓪 𐓑𐓠𐓣𐓠𐓚 𐓟𐓚 𐓘𐓑𐓣-
𐓠𐓛𐓛𐓑𐓜𐓚 𐓜𐓘𐓠𐓜𐓤𐓟𐓜𐓜𐓟 𐓑 𐓜𐓑𐓛𐓛𐓛𐓚 𐓘𐓘𐓠𐓜𐓘𐓛𐓛𐓕𐓜𐓜𐓚, 𐓛𐓤𐓘𐓣𐓘
𐓘𐓠𐓜𐓚 𐓜𐓑𐓠𐓕𐓤𐓕𐓘 𐓟𐓚 𐓛𐓤𐓤𐓘𐓕𐓛 𐓘𐓘𐓠𐓜𐓘𐓛𐓛𐓕𐓟𐓑 𐓛𐓤𐓘 𐓟𐓠𐓛𐓤𐓚 𐓜𐓣𐓛-
𐓛𐓚𐓕𐓘𐓚 𐓜𐓘𐓣𐓛𐓣𐓠𐓤 𐓜𐓘𐓛𐓣 𐓑𐓛𐓤𐓟𐓚𐓛𐓛𐓤𐓣𐓣 𐓛𐓘𐓣𐓠𐓠𐓕𐓛 𐓟𐓚𐓜𐓜𐓘𐓜
𐓘𐓠𐓠𐓜𐓘𐓛𐓘𐓟𐓜 𐓕𐓤𐓑𐓘𐓜𐓘𐓜𐓚 𐓠𐓣, 𐓑 𐓛𐓤𐓜𐓚 𐓣𐓑𐓚𐓚𐓜𐓟𐓘𐓣 𐓜𐓘 𐓑𐓘𐓠𐓘-
𐓕𐓠𐓠𐓠 𐓟𐓚 𐓛𐓤𐓤𐓘𐓕𐓛 𐓜𐓘𐓠𐓠𐓘𐓟𐓟𐓛, 𐓛𐓚𐓚𐓟𐓤𐓤 𐓘𐓑𐓚𐓚𐓛𐓛𐓚𐓚𐓟𐓚 𐓛𐓚
𐓛𐓚𐓚𐓟𐓤 𐓜𐓜𐓘𐓕𐓜𐓤 𐓘𐓘𐓛𐓘𐓣𐓠𐓠𐓑𐓕𐓕𐓕𐓤. 𐓑 𐓠𐓛 𐓚𐓛𐓘𐓟𐓟𐓛𐓤𐓚 𐓟𐓚 𐓕𐓘𐓑𐓠𐓘𐓕-
𐓛𐓚𐓠𐓠 𐓘𐓜𐓠𐓠𐓘 𐓑𐓕𐓠𐓜𐓚· 𐓑 𐓠𐓛 𐓘𐓠𐓠𐓠 𐓘𐓜𐓜𐓚𐓟𐓛𐓚𐓟𐓤𐓕𐓘 𐓛𐓠𐓠𐓑𐓘𐓠𐓜𐓚
𐓕𐓘 𐓟𐓚𐓚𐓛𐓛𐓜𐓜 𐓘𐓚𐓚𐓟𐓑𐓘𐓜𐓜 𐓜𐓛𐓛𐓠𐓠𐓘 𐓛𐓤𐓤𐓠𐓠𐓘 𐓟𐓜𐓛𐓛𐓜𐓜𐓚 𐓑𐓑𐓚𐓚𐓠𐓜-
𐓘𐓤. 𐓑 𐓜𐓑𐓛𐓛𐓘 𐓛𐓠𐓠𐓘𐓘𐓟𐓛𐓚 𐓟𐓚 𐓥𐓑𐓤𐓟𐓚𐓘𐓟𐓚· 𐓑 𐓘𐓑 𐓘𐓜𐓠𐓠 𐓘𐓜𐓜𐓚𐓟𐓛𐓚𐓚𐓟𐓤𐓕𐓘 𐓛𐓠𐓠𐓑𐓠𐓠𐓠
𐓕𐓘 𐓟𐓚𐓚𐓛𐓛𐓜𐓜 𐓘𐓚𐓚𐓟𐓑𐓘𐓜𐓜 𐓜𐓑𐓛𐓛𐓘 𐓘𐓜𐓜𐓚𐓟𐓛𐓚𐓚𐓟𐓤𐓕𐓘 𐓛𐓠𐓠𐓑𐓘𐓠𐓜𐓚

ⵙⵔⵜⵓⵙⵊⵔⵣⵣ ⵎⵎⵔⵊⵣ, ⵊⵅⵊ ⵊⵙⵙ ⵒⵒⵣⵊⵎⵎⵊⵔⵜⵓⵜⵜ ⵔⵜⵆⵓⵜ ⵜⵜⵚⵔⵊⵒⵒ ⵔⵔⵙⵆⵜⵅⵜ ⵎⵎⵔⵊⵚⵅⵜ, ⵙⵔⵆⵎⵎ ⵔⵔ ⵊⵎⵎⵜⵔⵜⵜⵔⵚⵔⵊⵒⵒ ⵊⵒⵜⵊⵒⵜⵅⵜ ⵚ ⵙⵜⵓⵔⵊⵅ ⵜⵜⵚⵔⵊⵒⵒ ⵚⵜⵅⵜⵚⵜⵅⵜ. ⵚ ⵆⵜ ⵊⵎⵜⵚⵔⵔ ⵊⵣⵣ ⵚ ⵒⵒⵔⵔ ⵚⵔⵔⵙⵜⵔ ⵙⵉ ⵊ ⵣⵜⵓⵜⵣⵜⵊⵒⵒⵚⵚⵒⵒⵅⵜ ⵊ ⵔⵒⵒⵊ. ⵚ ⵆⵜⵜⵣⵣⵜⵣⵜⵊⵔⵚ ⵃ ⵙⵊⵔⵊⵒⵒ ⵚ ⵅⵊⵒⵚ ⵒⵒⵔⵔ ⵒⵒⵔ- ⵎⵎⵊⵅⵒ ⵊⵣⵣ· ⵙⵊ ⵜⵊⵊⵔⵒⵎⵜ ⵙⵉ ⵔⵜ ⵒⵜⵓⵜⵜⵔⵚⵊ ⵚ ⵔⵜ ⵒⵔⵊⵒⵒⵚⵎⵜⵔⵚⵊ ⵒⵒⵔⵔⵚⵔⵊⵣⵣⵒⵒⵔⵔ ⵒⵔ ⵚⵔⵜⵓⵜⵜⵔⵚⵊ ⵆⵜⵅⵜⵚⵜⵅⵜ ⵚ ⵒⵔ ⵜⵓⵜⵜⵔⵚⵊ ⵒⵅⵜⵒⵒⵔⵔⵚⵊ ⵒⵜⵆⵓⵜⵜⵔⵚⵊ ⵒⵔⵔⵙⵜⵔ ⵒⵒⵔⵔ ⵊⵎⵎⵜ ⵒⵒⵔⵔⵚⵔⵊⵣⵣ ⵔⵜⵆⵓⵜⵜⵔⵚⵊ ⵒⵒⵔⵔⵚⵔⵊⵣⵣ ⵊⵎⵎⵜ

𐓣𐓛𐓠𐓯𐓺𐓵 𐓜𐓘𐓚𐓘 .𐓘𐓧. 𐓠𐓺𐓯𐓜𐓱𐓪𐓱𐓰 𐓣𐓘𐓯𐓹𐓘𐓪𐓱𐓰 𐓵𐓺𐓣𐓹𐓪, 𐓧𐓺𐓱𐓘𐓺𐓜𐓺, 𐓵𐓺𐓺𐓱𐓺, 𐓵𐓘𐓱𐓹𐓪𐓱𐓺, 𐓠𐓘-𐓱𐓘𐓺𐓵𐓻𐓺, 𐓪𐓧𐓱𐓱𐓺𐓵𐓵𐓰. 𐓪𐓧𐓪 𐓠𐓘𐓜𐓜𐓯𐓯𐓻𐓛𐓱. 𐓪.

𐓣𐓛𐓠𐓯𐓺𐓵 𐓕𐓘𐓱𐓺𐓺𐓱𐓺 .𐓚𐓧. 𐓠𐓺𐓯𐓜𐓺𐓘 𐓣𐓘𐓯𐓹𐓘𐓪𐓱𐓰 𐓺𐓘𐓘𐓘𐓘𐓱𐓺. 𐓪𐓧𐓪 𐓠𐓘𐓯𐓛𐓘𐓘𐓜𐓘 .𐓺. 𐓵𐓘𐓠𐓜𐓺.

𐓣𐓛𐓠𐓯𐓺𐓵 𐓕𐓘𐓱𐓺𐓺𐓱𐓺 .𐓚𐓧. 𐓠𐓺𐓯𐓜𐓺𐓘 𐓠𐓺𐓯𐓪𐓘𐓕-𐓣𐓘𐓯𐓹𐓘𐓪𐓱𐓰 𐓵𐓘𐓘𐓺𐓺𐓱𐓺 𐓘𐓵𐓠𐓱𐓺𐓵𐓺. 𐓪𐓧𐓪 𐓺 𐓺𐓪𐓜𐓘𐓘𐓱𐓺𐓪𐓱𐓰 .𐓘. 𐓪𐓘𐓱𐓛𐓱𐓯 𐓵𐓘 𐓵𐓺𐓠𐓜𐓛.

𐓣𐓛𐓠𐓯𐓺𐓵 𐓕𐓘𐓱𐓺𐓺𐓱𐓺 .𐓚𐓧. 𐓠𐓺𐓯𐓜𐓺𐓘 𐓠𐓺𐓯𐓪𐓪𐓘𐓕-𐓣𐓘𐓯𐓹𐓘𐓪𐓱𐓰 𐓵𐓘𐓱𐓛𐓘𐓘𐓱𐓺𐓺. 𐓪𐓧𐓪 𐓺 𐓺𐓪𐓜𐓘𐓘𐓱𐓛𐓺𐓪𐓱𐓰 .𐓘. 𐓪𐓘𐓱𐓛𐓱𐓯 𐓵𐓘 𐓵𐓺𐓠𐓜𐓛.

𐓣𐓛𐓠𐓯𐓺𐓵 𐓕𐓘𐓱𐓺𐓺𐓱𐓺 .𐓚𐓧. 𐓘𐓭𐓱𐓛𐓜𐓘𐓪𐓱𐓰 𐓛𐓛𐓱𐓺-𐓺𐓛𐓘 𐓪𐓧𐓪 𐓵𐓱𐓛𐓛𐓺 𐓘𐓛𐓛𐓘𐓜𐓘𐓪𐓱𐓰 𐓵𐓘𐓱𐓛𐓛𐓺 𐓜𐓘𐓘𐓱𐓛𐓺

ⲣⲑⲫⲡⲏⲑ ⲁⲍⲋⲣⲧⲗⲯⲫ Ⲓⲋⲁⲍ ⲯⲋⲧⲣⲧ ⲓⲏⲏⲑⲩⲙⲯⲍⲙⲋⲁⲗ· ⲯⲑⲣⲫⲫ ⲁⲍ ⲫⲏ ⲫⲁⲩⲧⲏⲩⲙⲫⲫⲁ ⲣⲋⲒⲍⲩⲣⲫⲁⲗⲯⲑ Ⲓⲋⲁⲗⲯⲫ ⲋⲏⲁ ⲍⲩⲙⲑ. ⲥⲙⲑ ⲗⲑⲣⲫⲋⲫ ⲁⲍ ⲯⲋⲧⲣⲧ ⲓⲏⲏⲑⲩⲙⲯⲍⲙⲋⲁⲗ ⲗⲏⲁ ⲩⲋⲁⲗ ⲫⲁⲩⲧⲏⲩⲙⲫⲫⲁ ⲣⲋⲒⲍⲩⲣⲫⲁⲋ ⲣⲋⲉⲁⲗⲑⲙⲑ ⲩⲉ, ⲍ ⲣⲋⲉⲁⲗⲑⲣⲫⲯⲫ ⲫⲑⲩⲏⲏⲑⲙⲧⲏⲫⲉⲙⲑ ⲋ. ⲫⲑⲩⲫ ⒸⲒⲋ ⲣⲏⲋⲏⲋⲫⲫ ⲍ ⲏⲧⲓⲏⲋⲣⲑ ⲗⲏⲁ ⲯⲋⲧⲣⲧ ⲣⲏⲋⲏⲁⲙⲫ· ⲍ ⲓⲯⲋ ⲗⲋⲙⲙⲋⲙⲋ ⲣⲏⲫⲋⲉⲙⲫ, ⲙⲑ ⲋⲩⲙⲑ ⲯⲗⲯⲁ ⲗⲋⲙⲫⲁⲯ ⲣⲏⲯⲙⲯ. ⲯⲙⲫⲁⲋⲉⲯ ⲙⲙⲯ ⲩⲗⲓⲑⲋⲣⲑⲫⲫ ⲗⲏ ⲩⲗⲓⲑⲋⲫⲫⲁ.

ⲙⲫⲁⲩⲉⲫⲩⲓ ⲙⲫⲓⲏⲙⲓ

.ⲕ. ⲩⲫⲉⲙⲑⲯⲏⲑ .ⲓ. ⲙⲫⲋⲉⲫⲋⲣⲯⲓⲑ. ⲋⲫⲓⲣⲑⲙⲋⲋⲯⲋ ⲋⲙⲑ ⲙⲫⲓⲑⲋⲓⲏ ⲯⲗⲓⲫⲓ .ⲩ.

(XX. 1—16.)

ⲏⲋⲫⲋ ⲯⲋⲩⲣⲋⲗⲑ ⲣⲏⲫⲙⲫⲫⲋⲉ ⲩⲯⲑⲉ· ⲣⲋⲗⲋⲒⲉⲑⲣⲋ ⲋⲩⲙⲑ ⲫⲁ-ⲩⲓⲏⲩⲙⲫⲣⲋ ⲣⲋⲒⲍⲩⲣⲋⲋ ⲫⲗⲋⲫⲣⲁⲏⲋ ⲗⲋⲙⲙⲋⲣⲫⲯⲙⲙⲋ, ⲭⲗⲋ ⲯⲗⲭⲫⲗⲑ ⲏⲋⲙⲫⲑⲣⲋ ⲋⲙⲫⲏ ⲣⲓⲋⲉⲙⲑ ⲗⲑⲁⲗⲑⲓⲙⲋⲗⲑ ⲫⲑ ⲫⲭⲫⲣⲋⲯⲏⲓⲓⲗⲑ ⲩⲫⲣⲯⲯ. ⲩⲑⲫⲣⲁⲙⲙⲓⲫⲑ ⲁⲍ ⲩⲑ ⲗⲁⲗⲑⲓⲙⲋⲗⲑⲫ ⲫⲋ ⲫⲁⲣⲉⲑⲋⲙ ⲣⲓ ⲗⲋⲣⲑ ⲣⲋⲩⲩⲙⲋ ⲋⲉ ⲫⲑ ⲫⲭⲫⲣⲋⲯⲏⲓⲓⲗⲑ ⲩⲫⲣⲯⲯ. ⲍ ⲯⲙⲋⲗⲑ ⲫⲑ ⲙⲓⲏⲋⲙⲯⲯⲉ ⲏⲋⲫⲗⲑⲣⲋⲉ ⲫⲭⲫⲗⲑ ⲓⲓ ⲙⲓⲏⲑⲁⲯⲯⲯ ⲩⲙⲋⲋⲉⲯⲋ ⲫⲓⲏⲁⲗⲑⲣⲑⲫ· ⲍ ⲙⲁⲙⲑ ⲓⲋⲋⲋ· ⲯⲗⲁⲙⲋ ⲫⲑ ⲫⲭⲫⲣⲋⲯⲏⲓⲓⲗⲑ ⲙⲑⲋⲍ ⲍ ⲋⲁⲍ Ⲓⲋⲉ-ⲗⲋⲙⲑ ⲣⲏⲓⲫⲑⲗⲓ ⲗⲓⲙⲑ ⲫⲓⲙⲑ. ⲋⲣⲍ ⲁⲍ ⲯⲗⲋⲉ. ⲣⲓⲓⲑⲫ ⲁⲍ ⲯⲗⲏⲋⲗⲑ ⲫⲑ ⲘⲘⲋⲏⲋⲉⲑⲉ ⲍ ⲫⲑ ⲗⲋⲫⲩⲋⲙⲋⲉⲑⲉ ⲏⲋⲗⲯⲣⲋⲉ ⲩⲑ-ⲙⲫⲩⲋⲓⲯ ⲙⲓⲏⲋⲙⲁⲁⲗⲋ. ⲫⲑ ⲋⲗⲯⲫⲣⲋⲉⲑⲉ ⲁⲍ ⲣⲓ ⲗⲋⲩⲋⲉⲙⲙⲋ ⲏⲋⲗⲯⲣⲋⲉ ⲯⲗⲯⲁⲗⲑ ⲋⲙⲫⲋⲉⲙⲙⲋ ⲗⲓⲋⲙⲏⲏⲑⲯⲉ, ⲍ ⲏⲗⲓⲏⲋⲏⲗⲓⲓ ⲯⲑⲙⲑ· ⲫⲑⲙⲋ ⲩⲙⲋⲋⲉⲯⲋ ⲩⲑⲩⲗⲑ ⲗⲋⲋⲣⲑ ⲣⲏⲓⲏⲗⲑⲩⲑⲣⲯ; ⲍ ⲏⲗⲓⲏⲋⲋ-ⲗⲓⲙⲉ ⲋⲯⲯⲙ· Ⲃⲓⲋ ⲣⲯⲣⲓⲙⲋⲋⲋ ⲣⲋ ⲣⲓⲋⲉⲙⲑ ⲣⲓⲩⲑ. ⲍ ⲏⲗⲓⲏⲋⲋⲓⲗⲓ ⲯⲯⲑ· ⲯⲗⲁⲙⲋ ⲍ ⲫⲑ ⲯⲯ ⲫⲑ ⲫⲯⲣⲋⲯⲏⲓⲓⲗⲑ ⲯⲋⲍ, ⲍ ⲋⲁⲍ Ⲓⲋⲉ-

List 145 ⲗⲋⲙⲑ ⲣⲏⲓⲫⲑⲗⲓ ⲫⲑⲩⲣⲏⲣⲯⲯⲋⲙⲙ. ⲫⲋⲫⲋⲓⲗⲍ ⲁⲍ Ⲓⲑⲥⲫⲫⲙⲍ

ϧⲗⲁϧⲍⲗⲁ ϧⲍⲩⲣⲍⲗⲃⲫⲃ ⲙⲣⲣⲫⲍⲍϧⲓⲁⲗⲁ ⲁⲃ ⲣⲓⲣⲣⲩⲙⲁⲙⲙⲫⲃⲫⲃⲟⲍⲃ ⲩⲙⲫⲍⲍⲣⲣ· ⲣⲓⲣⲣⲗⲍⲙⲣ ⲗⲇⲗⲗⲁⲙⲍⲗⲉ ⲃ ⲗⲁⲁⲗⲗⲃ ⲃⲣⲣⲃ ⲣⲣⲃⲗⲗⲍⲉ ⲫⲁⲃⲁⲍⲫⲃ ⲍⲙⲃ ⲣⲍⲩⲗⲇⲗⲃⲫⲃⲟⲓⲃ ⲗⲍ ⲣⲓⲃⲩⲙⲃⲣⲃⲟⲓⲃ. ⲣⲓⲣⲣⲓⲍⲍⲗⲃ-ⲓⲓⲣⲣⲃ ⲁⲍ ⲙⲣ ⲍⲗⲣⲣⲫⲍⲉ ⲫⲁ ⲗⲍⲩⲉⲙⲍ ϧⲍⲗⲣⲣⲫⲍⲉ ⲣⲓⲣⲣⲍⲉⲩⲉ ⲣⲍ ⲣⲇⲫⲉⲃⲣ. ⲃ ⲣⲓⲣⲣⲓⲍⲍⲗⲃⲓⲓⲍ ⲣⲓⲃⲃⲙⲇⲍ ⲣⲣⲃⲫⲣⲇⲁⲓⲍⲉ ⲩⲉ ⲙⲫⲉⲣⲍ ⲣⲓⲣⲣⲍⲉⲙⲣ, ⲃ ⲣⲓⲃⲣⲍⲉⲩⲉ ⲃ ⲙⲣ ⲣⲍ ⲣⲇⲫⲉⲃⲣ· ⲃ ⲣⲓⲣⲍⲣⲣⲫⲃⲓⲓⲍ ⲓⲃⲫⲣⲙⲁⲁⲁⲓⲍⲉ ⲫⲁ ϧⲍⲩⲣⲣⲍⲗⲃⲣⲫⲁ ϧⲗⲁϧⲍⲗⲃⲫⲉⲉⲙⲍ. ⲇⲁⲍ ⲩⲣⲣ ⲣⲍ-ⲩⲗⲃⲇⲗⲃⲫⲣⲣⲃ ⲍⲗⲣⲣⲁ ⲩⲫⲁⲩⲃ ⲩⲃⲫⲙⲙⲫⲍⲓⲃⲓⲓⲉ, ⲃ ⲓⲁⲙⲫⲃⲫⲣⲃⲃⲉ ⲫⲁⲣⲣⲃ ⲩⲃⲫⲙⲙⲫⲍⲓⲣⲗⲃ ⲍⲩⲣ ⲣⲍⲩⲗⲇⲗⲃⲫⲣⲣⲃ ⲙⲉϧⲛⲍⲙⲍⲉ ⲗⲃⲫⲣⲍ ⲃ ⲫⲁⲓⲃⲃ; ⲍⲣⲃ ⲁⲍ ⲍⲙⲃⲫⲫⲇⲓⲓⲙⲁⲙⲓⲫⲃ ⲓⲍⲫⲍ ⲓⲃ ⲍⲗⲣⲣⲫⲍⲍⲣⲣ ⲃⲛⲃ· ⲗⲓⲛⲣⲁⲍ, ⲫⲍ ⲉⲓⲣⲣⲁⲗⲃⲉ ⲙⲍⲓⲣⲍ· ⲫⲍ ⲣⲣ ⲣⲇⲫⲉⲃⲣ ⲗⲣⲣ ⲩⲃⲫⲫⲇⲓⲓⲙⲁⲙⲓⲫⲃ ⲩⲃ ⲙⲍⲓⲣⲍⲃⲉ; ⲫⲃⲃⲗⲃⲣⲣ ⲩⲫⲫⲍ ⲃ ⲃⲗⲣⲣ· ⲓⲍⲓⲓⲙⲙⲍⲉ ⲁⲁⲍ ⲃ ⲩⲍⲣⲣ ⲣⲍⲩⲗⲇⲗⲃⲫⲣⲣⲣⲣⲓⲓ ⲗⲁⲙⲙⲣ ⲇⲁⲍ ⲃ ⲙⲍⲓⲣⲇ· ⲃⲗⲃⲃ ⲫⲇⲩⲙⲃ ⲗⲇⲙⲃ ⲩⲃⲫⲙⲙⲫⲍⲓⲃⲓⲓⲍ ⲩⲃ ⲙⲫⲃⲫⲙⲙⲫⲍⲓⲃⲓⲓⲍ ⲍⲁⲍ ⲁⲍⲓⲓⲙⲙⲍⲉ ⲫⲃ ⲩⲫⲫⲍⲍⲣⲣⲃⲓⲓⲍ ⲫⲃⲃ; ⲁⲫⲍⲍ ⲍⲁⲍ ⲙⲫⲃⲫⲍⲍ ⲗⲍⲉⲁⲁⲁⲫⲃⲍ ⲍⲩⲙⲃⲍ ⲫⲃ ⲁⲃⲃⲃ ⲉⲗⲃⲁⲫⲃⲍ ⲍⲩⲣⲣⲍ; ⲙⲁⲁⲍ ⲉⲉⲙⲗⲍⲉⲙⲃⲍ ⲣⲍⲩⲗⲇⲗⲃⲫⲣⲫⲣⲃ ⲣⲓⲃⲩⲫⲣⲃ ⲃ ⲣⲓⲃⲩⲫⲣⲃ ⲣⲍⲩⲗⲇⲗⲃⲫⲣ-ⲫⲣⲃ. ⲫⲫⲫⲍⲃⲃⲃ ⲉⲍⲍ ⲩⲍⲉⲙⲃⲍ ⲃⲩⲫⲫⲁⲫⲣⲣ ⲫⲫⲁⲃⲍⲍ ⲁⲍⲍ ⲃⲃⲗⲉⲓⲃⲃⲫⲃⲓⲓⲍ.

ⲫⲗⲇⲩⲉⲛⲁ ⲫⲫⲁⲓⲙⲙⲁ .ⲃⲉ. ⲩⲫⲉⲙⲁⲃⲍ ⲍⲙⲃⲩⲛⲁ ⲫⲁⲓⲓⲍ-ⲃⲍ ⲙⲍⲫⲫⲃⲩ ⲁⲓⲁⲃⲃⲍⲫⲣⲃⲩⲍⲁⲍⲫⲁ ⲛⲇⲗⲃⲇⲃⲃⲁⲃⲁ. ⲃⲫⲃ ⲍⲩⲫⲁⲫⲃⲙⲍⲍⲗⲃⲇⲗ .ⲫ. ⲩⲍⲣⲙⲙⲉⲉⲉⲓⲁⲇⲗ.

ⲫⲗⲇⲩⲉⲛⲁ ⲫⲫⲁⲓⲙⲙⲁ .ⲃⲃ. ⲫⲁ ⲫⲍⲫⲍⲁⲓⲃⲃⲍ ⲉⲗⲁⲁⲃⲍ-ⲫⲇⲫⲍⲫⲃⲇ.

ⲍⲫⲁⲁⲫⲣⲃⲍⲍⲗⲃⲃⲍ ⲟⲙⲙⲃ ⲗⲋⲍⲁⲃⲃ ⲃⲗⲁⲁⲫⲁ .ⲫ.

(I. 39—49. 56.)

ⲫⲃ ⲍⲫⲍ [ⲫⲁⲇⲫⲉ] ⲫⲃⲩⲩⲙⲁⲫⲃⲓⲓⲃ ⲫⲫⲁⲓⲃⲃⲇ ⲃⲗⲁⲍ ⲫⲃ ⲣⲍⲁⲃⲩⲃⲍⲁⲓⲃⲃⲍ ⲩⲃ ⲙⲃⲓⲓⲙⲁⲁⲫⲃⲃⲫⲃ ⲫⲃ ⲃⲓⲁⲁⲃ ⲃⲣⲫⲁⲍⲫⲃ, ⲃ ⲫⲃⲫⲫⲃⲃⲁ ⲫⲃ ⲁⲃⲍⲫⲃ ⲁⲁⲁⲍⲫⲁⲓⲃⲃⲫⲃ ⲃ ⲫⲇⲁⲁⲍⲫⲁ ⲍⲁⲃⲃⲩⲛⲁⲫⲃⲍⲫⲃ. ⲃ ⲉⲫⲩⲣⲁⲃⲃⲫⲃ ⲇⲁⲍ ⲫⲩⲁⲁⲍⲫⲁ ⲩⲫⲫⲍⲍⲣⲣⲃⲓⲓⲍ ⲍⲁⲃⲃⲩⲛⲁⲫⲃⲍⲫⲃ ⲫⲃ ⲃⲓⲁⲁⲃ ⲃⲣⲫⲁⲍⲫⲃ, ⲫⲃⲃⲁⲫⲃⲓⲁ ⲩⲍⲉ ⲫⲃⲩⲁⲁⲃⲁⲫⲃⲍⲫⲃ ⲓⲁⲁⲁⲍⲫⲁⲫⲃⲫⲃ ⲫⲃ ⲍⲉⲙⲁⲁⲍⲉⲉⲇⲗ ⲍⲍⲉ· ⲃ ⲃⲩⲣⲣⲩⲁⲃⲃⲫⲃ ⲩⲉ ⲁⲃⲍⲓⲍⲫⲃⲃ ⲩⲫⲫⲍⲍⲣⲣⲃⲓⲓⲍ ⲍⲁⲃⲃⲩⲛⲁⲫⲃⲍⲫⲃ ⲃ ⲫⲃⲃⲁⲃⲃⲫⲃⲍ ⲃⲁⲃⲃⲩⲛⲁⲫⲃⲍⲫⲃ ⲃ ⲓⲍⲫⲍ· ⲉⲗⲁⲁⲃⲍⲍⲩⲁⲃⲍⲫⲫⲁⲫⲁ ⲙⲃⲃⲃ ⲫⲃ ⲁⲍⲍⲫⲁⲁⲓⲃ, ⲃ ⲉⲗⲁⲁⲃⲍⲍⲩⲁⲃⲍⲫⲃⲁⲫⲃ ⲣⲁⲗⲍⲃⲃ ⲃⲩⲓⲇⲗⲫⲁ ⲙⲫⲃ-

ⵒⵅⵒ. ⵔ ⵒⵎⵖ ⵜⵒⵖⵃⵅⵒ ⵣⵒ ⵡⵚⵔⵃ ⵃⵜ ⵆⵜⵃⵒⵎⵖ ⵡⵜⵎⵡ ⵅⵒⵣⵆⵒⵒ-
ⵃⵜ ⵡⵒⵒⵅⵒ ⵜⵖ ⵡⵚⵔⵃ; ⵣⵒ ⵕⵒ ⵃⵜⵒ ⵕⵖⵡⵣⵎⵖ ⵅⵃⵃⵅⵒⵡⵔⵃ
ⵎⵆⵒⵒⵅⵒ ⵆⵖ ⵓⵏⵔⵆ ⵡⵒⵒⵆ, ⵆⵖⵃⵡⵆⵅⵜ ⵣⵀ ⵡⵃⵜⵃⵖⵚⵔⵒⵡⵔⵖ ⵣⵖ
ⵜⵜⵃⵒⵏⵎⵜⵡⵡ ⵆⵖ ⵅⵜⵃⵆⵚ ⵡⵒⵒⵓⵡⵖ. ⵔ ⵕⵃⵜⵜⵒⵔⵜⵃ ⵃⵜⵒ ⵆⵜⵒ- 5
ⵜⵓⵓⵀⵎⵖ ⵃⵜⵒ ⵕⵒⵀⵎⵖ ⵣⵖⵆⵒⵜⵃⵖⵔⵒ ⵅⵃⵜⵅⵒⵓⵜⵔⵖⵡⵡⵖ ⵒⵎⵖ
ⵅⵒⵣⵆⵒⵒⵅⵜ. ⵔ ⵜⵒⵅⵆ ⵡⵜⵜⵖⵡⵃ· ⵆⵒⵓⵃⵡⵅⵆⵎⵖ ⵃⵓⵓⵜ ⵡⵒⵓⵃ ⵅⵒ-
ⵣⵆⵒⵒⵅⵜ, ⵔ ⵆⵖⵖⵃⵜⵜⵃⵓⵓⵆⵖ ⵣⵀ ⵃⵓⵓⵜⵅⵖ ⵡⵒⵓⵔ ⵒ ⵕⵒⵓⵅⵃ ⵣⵆⵜⵣⵃ
ⵡⵒⵒⵓⵡⵖ, ⵃⵜⵒ ⵆⵜⵒⵓⵖⵖⵜⵃ ⵆⵜ ⵣⵖⵡⵃⵃⵓⵒⵓⵒ ⵜⵜⵕⵖⵡ ⵣⵆⵖⵒⵒⵓⵓⵀ. ⵣⵒ
List 146 ⵕⵒ ⵒⵎⵖ ⵣⵒⵃⵃⵃ ⵕⵃⵜⵜⵀⵎⵖ ⵡⵀ ⵆⵖⵖⵣⵔ ⵜⵒⵓⵃⵡ, ⵃⵜⵒ ⵣⵖⵎⵆⵖⵒⵔ
ⵡⵚⵆⵃ ⵆⵒⵒⵓⵡⵖⵡ ⵣⵡⵃⵖⵆⵖⵡ, ⵔ ⵣⵆⵀⵎⵖⵒ ⵔⵡⵀ ⵒⵒⵒⵓⵃ. ⵆⵜⵃⵕⵖⵣⵎⵖ 10
ⵀⵒⵒ ⵡⵜⵜⵔⵃ ⵣⵖ ⵆⵒⵒⵀ ⵃⵜⵒ ⵎⵜⵔⵔ ⵡⵃⵃⵣⵀⵒⵒ, ⵔ ⵆⵖⵃⵆⵜⵔⵜⵃ
ⵣⵀ ⵆⵖ ⵃⵓⵡⵖⵡⵔ ⵣⵆⵆⵖⵖⵔ.

ⵡⵃⵃⵣⵀⵒⵜ ⵡⵜⵜⵎⵜ .ⵔⵃ. ⵕⵃⵜⵓⵒⵆⵖⵆⵔⵒⵒ ⵣⵆⵆⵖⵖⵔ ⵓⵒⵒⵆⵖⵖⵔ ⵡⵡⵒⵒⵆⵖⵖⵔ ⵡⵜⵒⵔⵔ.

ⵒⵆⵜⵒⵒⵔⵡⵒⵃⵃⵔⵒ ⵔⵎⵔ ⵃⵃⵓⵜⵔⵔ ⵓⵃⵃⵜⵒⵆ .ⵜ. 15

(I. 24—38).

ⵆⵖ ⵒⵒⵒ [ⵆⵜⵃⵡⵀ] ⵃⵜⵖⵀⵎⵖ ⵒⵃⵡⵀⵆⵜⵆⵖⵔ ⵔⵒⵒ ⵃⵜⵓⵜ-
ⵜⵔⵔⵒⵜ ⵔ ⵎⵜⵃⵃⵡⵒ ⵣⵀ ⵡⵃⵃⵣⵀⵒⵖ .ⵔ., ⵓⵃⵜⵓⵒⵃⵃⵃⵀⵔⵔ ⵃⵜⵒ ⵎⵜⵜⵒ
ⵣⵖⵎⵆⵖⵒⵔ ⵡⵖⵒⵜ ⵓⵃⵃⵒⵓⵒⵖ ⵆⵖ ⵃⵖⵒⵜ ⵆⵖ ⵜⵀⵔⵔ ⵆⵖⵃⵔⵔ ⵆⵜⵔⵔ-
ⵒⵀⵔⵔⵃⵖ ⵎⵖⵒⵜⵃⵡⵡⵒⵒⵔⵔ ⵡⵒⵒⵒ ⵆⵖ ⵓⵃⵃⵒⵆⵖⵃⵃⵔⵔ. ⵆⵖ ⵏⵒⵒⵒ ⵀⵒⵒ 20
ⵡⵃⵃⵣⵀⵒⵖ ⵓⵒⵣⵃⵜⵜⵀⵖ ⵕⵖⵔⵔⵣⵎⵖ ⵜⵜⵃⵜⵜⵀⵖⵡⵃⵖ ⵓⵜⵒⵆⵕⵔⵔⵃⵖ ⵎⵎⵖ
ⵕⵒⵓⵜ ⵆⵖ ⵓⵃⵜⵃⵖ ⵓⵜⵃⵖⵔⵃⵣⵒⵜⵒⵖ ⵔⵡⵡ ⵒⵡⵡ ⵜⵜⵜⵖⵡⵡ ⵓⵜⵒⵆⵕⵔⵔⵃⵖ,
ⵜⵖ ⵃⵃⵆⵆⵔ ⵒⵜⵕⵃⵔⵔⵒⵒⵜⵜⵃ ⵡⵒⵒⵡⵡ ⵒⵒⵡⵡⵀⵒ ⵔⵡⵡ ⵔⵒⵒⵔⵔⵀ ⵣⵖⵎⵖ
ⵡⵒⵒⵡⵡ ⵃⵜⵒⵆⵔⵔⵃⵖ, ⵔⵡⵡ ⵃⵃⵆⵆⵔ ⵡⵜⵜⵔⵃ. ⵔ ⵆⵖⵓⵒⵒⵃⵃⵖ ⵜⵖ ⵜⵜⵃ 25
ⵜⵜⵜⵖⵡⵃⵃⵖ ⵏⵒⵒⵔ· ⵏⵜⵃⵃⵡⵔ ⵣⵀ ⵕⵃⵜⵓⵒⵆⵖⵃⵃⵆⵎⵖⵜⵜⵃ, ⵓⵒⵣⵕⵒⵒⵃⵃⵖ ⵣⵖ
ⵎⵒⵒⵕⵒⵒⵀ. ⵕⵃⵜⵓⵒⵆⵣⵃⵃⵒⵆⵒⵜⵒⵜ ⵎⵎⵖ ⵆⵖ ⵃⵜⵒ ⵃⵃⵔⵔ. ⵒⵒⵜ ⵃⵃⵆ ⵆⵒⵖ-
ⵃⵃⵆⵆⵒⵖⵡⵔ ⵔ ⵣⵖⵖⵒⵡⵀⵎⵖ ⵣⵀ ⵒ ⵣⵃⵃⵒⵆⵒⵣⵔ ⵒⵒⵓ, ⵔ ⵕⵒⵡⵡⵖⵒⵡⵔⵃⵜⵃ 30
ⵜⵜⵃⵒⵓⵒⵒⵡ ⵔⵡⵡ ⵒⵡⵡ ⵔⵣⵡⵡ. ⵣⵖ ⵕⵕⵀⵃⵃⵎⵖ ⵆⵒⵃⵕⵔ ⵔ ⵜⵒⵓⵃⵡ
ⵜⵜⵃⵒⵓⵒⵒⵡⵜⵃⵜⵜⵃ ⵆⵖ ⵜⵜⵃⵎⵖⵒ ⵜⵜⵃⵎⵖⵒ ⵔ ⵒⵒⵡⵡ, ⵔ ⵆⵖⵃⵆⵜⵔⵜⵃ
ⵕⵒⵓⵜ ⵕⵃⵜⵓⵒⵆⵖⵆⵔⵒⵒ ⵓⵃⵜⵃⵖⵔⵃⵜⵃ ⵒⵒⵡⵡ ⵒⵒⵡⵡ ⵓⵃⵜⵃⵖⵔⵃ

ⵔⵜⵍⵛⵎⵖ ⵔⵒ ⵒⵖ ⵃⵓⵣⵣⵡ ⵛⵄⵜⵓⵒⵎⵖ ⵒⵖ ⵒⵄⵜⵖⵒ, ⵛ ⵞⵄⵔⵜⵍ-ⵔⵎⵒⵡ ⵓⵠⵓ ⵚⵓ ⵡⵜⵍⵒⵎⵖ ⵜⵓⵚⵒⵞⵜ. ⵍⵓⵒⵓ ⵃⵓ ⵣⵜⵍⵒⵄ ⵜⵖ ⵜⵚⵖ-ⵗⵓⵃⵡ· ⵜⵜⵜⵓ ⵔⵓ ⵡⵓⵓⵍⵒⵎⵖ, ⵛⵃⵃⵓ ⵣⵓⵓⵍⵒ ⵚⵓ ⵜⵚⵖ; ⵛ ⵙⵎⵖ-ⵒⵄⵛⵜⵒⵖ ⵜⵚⵖⵗⵓⵃⵜⵖ ⵍⵓⵒⵓ ⵓⵛ· ⵃⵃⵓⵍⵖ ⵔⵒⵓⵛⵎⵖⵛ ⵚⵜⵛⵃⵓⵎⵖ ⵚⵜ ⵎⵄ, ⵛ ⵔⵛⵃⵜ ⵒⵖⵛⵡⵖⵚⵄⵜⵓ ⵓⵔⵄⵚⵎⵖ ⵎⵄ· ⵎⵄⵛⵣⵖⵃⵓ ⵛ ⵓⵣⵓ ⵍⵓⵃⵣⵎⵖ ⵔⵄ ⵔⵒⵄⵎⵓ ⵚⵜⵍⵓⵒⵓⵎⵖ ⵔⵄ ⵔⵖⵛⵚⵖ ⵣⵎⵖ ⵣⵒⵄⵎⵖ ⵚⵜⵍⵓⵒⵓⵎⵖ ⵚⵜ ⵔⵖⵛⵎⵓ ⵚⵒⵓⵎⵖ, ⵛ ⵔⵓ ⵣⵛⵄⵚⵜⵍⵒⵖⵛⵓ ⵓⵎⵖ ⵓⵔⵄⵚⵎⵖ ⵔⵒⵓⵛⵎⵖⵛ, ⵛ ⵔⵓ ⵣⵛⵄⵚⵜⵍⵒⵖⵛⵓ ⵓⵎⵖ ⵓⵔⵄⵚⵎⵖ ⵔⵒⵓⵛⵎⵖⵛ· ⵄⵚⵜⵍⵒⵖⵛⵓ ⵓⵎⵖ ⵓⵔⵄⵚⵎⵖ ⵔⵒⵓⵛⵎⵖⵛ ⵓⵛ ⵓⵔⵄⵚⵎⵖ ⵔⵒⵓⵛⵎⵖⵛ ⵚⵜ ⵓ

ϑϘ⊦⊦ϷϪϺϑϩϬϑϑ ⊙ϺϺ Ϭϑϩ⊦ϷϦ ϗϬϩ⊦ϘϦ .ϸϺ̃ϕ.

ϸϑϕϑ ϗϑϪϘϑϩϬ ΩϘϑϑϬϬϬ ϑϕϑϑϷϘϩϑϬϬ· ΩϬ ϬϩϷϑϘΔ-ϬϩϷϵ ϘϦ⊦ϬϬ. ϩϑϷϬϑ· ϘϸϬϷϑΩΩϬϺϬ ΡϑϗϬϑ. ϬϬϬ ΩϑϵΡϑϺϑϵ .Ϙ. ϘϑϷ ϘϦϪΩϺΔ.

List 147 ϬϺΔΩϵϺϦ ϦϘϸϬϬϬϦ .ϬϬ̃. ΩϘϵϺ⊦ϗϬϑ ϦϘϑΩϺϑϷϬϦ ϑϘ⊦ϷϷϬϷΔϬϘΩΩϺ⊦ ϬϬ⊦ϸϩ⊦. ϬϬϬ .ϷΡΡ. Ϭϑϩϵ⊦ϸϩ⊦.

ϬϺΔΩϵϺϦ ϺϑϗϬϑ .ϬϑϘ. ΩϘϵϬϬϑ⊦ϗϑϬϑϵϬϬϑϵϷϑϩ⊦ Ϙ ⊦-ΩϬϭϘ⊦ ϑϘϬΩϩϑϘ⊦ ϦϬϺ⊦ΩϬΩϩ⊦. ϬϬϬ .ϬϘ. ΩϑϗϑϪϘϑ ϬϬΔΩϵϺϦ.

ϬϺΔΩϵϺϦ ϦϘϸϬϬϬϦ .Ϻ̃. ϦϘϑΩϺϑϷϬϦ ϬϩϑΩϺϑϷϬϦ .ϷΡΡ. Ϭϑϩϵ⊦ϸϩ⊦. ϬϬϬ 5 10

ϬϺΔΩϵϺϦ ϬϺϦϬΔ.

.⊦. ΩϘϵϺϦ⊦ϗϑϬϑ Ϙ ϸϑ ϸϑ ϩ⊦ ϬϑϸϑϬϺϬϬϑϵ. ϬϬϬ .ϬϬ̃. ϬΡϘϩ⊦.

ϬϺΔΩϵϺϦ ϬϺϦϬΔ .Ρ̃. ΩϘϵϺϦ⊦ϗϑϬϑ ϦϬϵϦϩϘϦ⊦ΩϬ⊦ ϑϘϬΩϩϑϘ⊦ϩϘ⊦. ϬϬϬ .⊦̃. ϑϩϺϑϑϷϸϩ⊦.

ϬϺΔΩϵϺϦ ϬϺϦϬΔ .Ϭ̃. ΩϘϵϺϦ⊦ϗϑϬϑ ϦϘϑΩϺϑϷϬϦ Ρ ϑ-ϗϑΩϩϑϘϑϩϬϬϑ ϑϘϦϬϵϦϩϘϦ⊦ ϑϘϬΩϩϑϘ⊦ϩϘ⊦. ϬϬϬ 15

ϑϘ⊦⊦ϷϪϺϑϩϬϑϑ ⊙ϺϺ Ϭϑϩ⊦ϷϦ ϗϬϩ⊦ϘϦ .ϬϬ̃Ρ.

(XIX. 25—27. XXI. 24—25.)

ϘϦϬ ϑϷϑ [ϘϸΔϺϵ] ΩϺϑΔϸϑϵ ϷϸϷ ϩϸΩϺΔ. ϩϑϷϘϪϵϪ· ΩϘϑΔ ΩϷ. ΩϬ ϑΩϺϬ ϑϕϑϑϷϘϩϬ ΩϬϘϘΔϦΔΔϺϑϦΩϺϘϑϬϬΩϺϘϑϑϵϬ ϑ ΩϬϸϬ ϷϪϑ Ϭ ϷϦ⊦ϺϷΩ⊦ ΩϷϘ, Ϭ ϘϦΔϺϬ Δϩϑ ϬΩϺϬϬϷϘϬϷϑ ϑΩϺϬ ΩϬϘϘΔϦΔΔϺϑϦΩϺϘϑϬϬΩϺϘϑ ϑϗΔ. ΩϑϵϺϬ ϪϑϬ Ϭ ϬϷϘ⊦ ϺϷϘϑϗΔ⊦ ΔϪϑ ΩϬϺϘϦϑϩϷ ϬΩΩϑΩϬ, ΔϪϑ ⊦ϺϑϬ ϷϬ ϑΔϷϘϘϑϗϺϑ ϷϷΩϘ⊦ϷϘ⊦ ΡϬΩ⊦ϘϦ⊦⊦, ϘϷ Ω⊦ϺϑϗϺϑ ϺϬϘϷϵ ϘϦϬΩϑϺϑ ϺϷϷϩϑ ϘϦϬϩΔΩϺϬϺϷ ϷϷΩϘϩϑϺϬϬϬϬϬ ϑ

ᚠᚫᚣᛈᚹᚼ ᚠᚽᛟᚫ .ᚥ. ᚣᚹᛈᛖᚽᚰᚭ ᚹᚳᚭᚳᚭᚽᚼ ᛟᚣᚽᛟᚫᛇ, ᛟ ᚠᚭᛇᛈᚭᛇᚹᛟᚽᚼ ᚸᚳᛟᚣᛖᚭᛜᚭᚳᚽ. ᛟᚠᛟ .ᚽ. ᚽᚹᚰᚭᚣᛖᚽ.

ᚠᚫᚣᛈᚹᚼ ᚠᚽᛟᚫ .ᚽᛞ. ᚣᚹᛈᛖᚽᚰᚭ ᚠᚭᛇᛈᚭᛇᚹᛟᚽᚼ ᚠᚭ ᚭᚽᛟ ᛃ.

ᛒᚹᚽᚹᛇᚭᚫᛟᛇ ᛍᛖᛞ ᛟᛒᚽᚹᚼ ᚱᚫᚽᚹᚼ .ᚳᛞᚱ.

ᚳᛒᛇᚭ ᚱᛒᚣᚹᚭᚫᛟ ᚣᚹᛒᛟᚠᚭᛟ ᛒᛇᛒᚭᚹᛟᚽᚭᚠᛟ· ᚫᚽᛒᚭᛒᚭ ᚹᛇᚫᚱᚫᚹ-ᛈᚠ ᚠᛞᛈ ᛒᛖᛟᛉᛟ. ᚽᛒᚹᛟᛉᛟ· ᚹᛟ ᛟᚠᛞᛈ ᚠᛒᛒᚭ ᚫᚽᚣᛖᛟ ᚹᚽᚠᛞᛟ. ᛟᚠᛟ ᚹᛟ .ᚽ.ᚠᛞᛟ ᛒᛇᚭ ᚹᚽ ᚠᛞᛒᚽᛒᛈ ᚸᚳᛟᚣᛒᚣᛒᚹᛒᛈ.

ᚠᚫᚣᛈᚹᚼ ᚠᚽᛟᚫ .ᚳᛞᚣ. ᚣᚹᛈᛖᚽᚰᚭ ᛒᛖᛟᛉᚹᚼ ᚹᚽᛞᚭᛒ-ᚰᚭ ᛒᚭᛈ ᛒᛖᛟᛉᚹᚼ ᚹᚽᛟᛈᛖᚽᚹᚼ ᚹᚽᛟᛈᛖᚽᚹᚼ ᚹᚽᛟᛈᛖᚽ

ϷϪΔΩЄVϮ Ϻϋϧϑϋ .ϡ. ΩΨЄϺϮϧϑ ϋϺϑVϮ ϷϮШϋϧϑ ϷΨϺϬϧϕϮϷϮ ϮЬϧϑϋΨΩΩϬϧϋΨϮ VΔΩϮЬΔϧЬϮϧϑ. ϑϬϑ .ϊ. ϮΡЬΨΑΔ.

ϷϪΔΩЄVϮ ϑΡΨϷϮ .ϐ. ΩΨЄϺϮϧϑ ϷϋЄΨϊΨϷΡϬϮ ϷϑΫ-ϬϮϷΔЬϮ ϷϪϮЬΡΨϮϷϮ, ϑ ΩΨЄϺϮϧϑ ϷϋЄΨϊΨϷΡϬϮ ΦϊϊϑΔϑЬϮ ΨΨϑΫΡϮ Ϸϒ ΨΩϺϋϊVΔ. ϊΨϮϷΦΛЖϊΔΫϑ ϋϺϑ ΫϑϮϷϮ· ΩϊϑΔϮϷ ΔЬϮΡϑ-ΨΔ[ΔЬϮΦЄ]. ЬϊΡΦϑVΦ· ΡЬΫΡϊΩΩΫϺΫ ΡϑϧϑϑΦ. ϑϬϑ ΩϊЄΡϑϺϋЄ .Ψ. Ρϊϑ ΡϮΩϺΔ.

ϷϪΔΩЄVϮ Ϻϋϧϑϋ .ϮϷ. ΩΨЄϺϋϑΡ ϮΡϊΩϺϋϑΔϑ ΨϒϮЬ-ΦϊϑΔϑϷϊϒϮ ϑ ΨϒϮ ϬϮΔΔϑ, ϑ ΩΨЄϺϮϧϑ ϋϺϑVϮ ϷϮ-ШϊϧϑϑΦ ΡϑϑΩϺΦϑΡΨΫΫЬϮϮ ϊΡϊϑϕЬϑϮ. ϊϊΨϮϷΦΛЖϊΔΫϊ. ЬϊΨϑϊ ϑϑ-ΩΡϑΔΦϑ ΩΨϑϊΫΨΦϑ ϑΨϑϊΡΫЬϊϑΨΦ· ΩΔΦϑШϮϊϑЄΫ ϑϬϑ .ЕΨ. ΔΦϊЬЄΕЬϮ.

ϷϪΔΩЄVϮ ϷϮΡϮ .ϮϷ. ΩΨЄϺϮϧϑ ΡЬϑЬϑϊϮ ϊϑΔΫΩϷ.

ϊΨϮϷΨΛЖϊΔΫϊ ΘϺϺ ΔΦϑϮΨΫ ϷΔϮΨΨϮ .ΔϷ.

(IV. 22—32).

ΨΦ ϑϷϊ [ΨЬΔϑΦЄ] ΔΦΨΨΔΔϮЬϊϑЄ ΩЄ ϷϮЬϑΔΦΨ ϑ ΩΔϑϑ-ΨϊΩΩϑЬΦ ΫΩЬϑΔΦЄШϺΫΫϑЬΦ ΫΔΦ ϑϑΩϺΦ ΫΩϑϑΩϑΨΦ Ϋ ϷΔϮЬ-ΔϮϮЬϑЄ· ϷϊϒΩΦ ΔΫ ΔΦ ϊϑΩϺ ϑΩΫΦϷΦ ΫϑΩΫΦϕϑΨΦ; Ϋ ЬϑΨϑ ЬΦ ϷΫϑϑΦ· ΨΩΔЬϮϑ ЬϑΨϑϺϑ ϑϑΫΫΦ ΫЬΨΨϺΨΨϑЄ ΩΨΦЄ· ΨЬϮЬΨΦΡ, ΫΨΔ-ΔΦΨ ΩЄ Ω+ϑϑΦ. Ϋ ЬΔШЄ ϑϑΨϑ· ϑΔΦΨЬϑ ΩΔΦΫΨШϮЬϑϑΦ ΡΦΫΨΨΨΦ-ШΫΫЬΦ ΨΦ ЬϮΔΡϑЬΨϮϷΦΔ, ΩΦϺΨΨϑЬΫ Ϋ ΩΫΦΔϑ ΨΦ ϑϺϑΨΨϑΩΩϺΨΨΫΫ ΩΨΨϑΩϑϑΦ. ЬϑΨϑ ΫΩϺΨΨΡϑЄ ΔΦϑ ΩΔΦϮϑΦΔΦЄ ΨϮϑϑΦ, ΔЬϑ ϑϑΦΡϑ-ΩΦΫ ΨΦΔϑϑΨΫΨЄ ΡΔШЄ ΨΦ ΔΦΦΡΫ ΫΔΨΫΡΦΫ ΨΦ ΫΔЬϮΦΫΔΫ, ϑϪΔΦ ΔЬϮΡΔΨΨΦ ΩЄ ΡϑЄΡϑ ϺЬΫ ΔΔΔϺϮ Ϋ ШϑΩϺΦ ϷΔΩΫΨЄVΦ, ΔЬϑ ΡΦΫΩΫϺΦ ΩΔΦϮΔΦ ΨϑΔΔϑΫ ϷϑΨΦΩϑΫ ΔϑϑΫ, Ϋ ΡΫ ЬΦ ϑΔΫΡϑΫΔΫΡΦ ΡΦΫΩΫϺΦ ΫΔΫΔΫ ϺΦΦЬϮΫΔΫ ΨΦ ΩϮЬΨΨΦΩϑЄΦЄ ЬΦ ΔΔϑΡΔ ΨΦΔΦϑΨΨΫΫ. Ϋ ϷΡϑΡϑΦΫ ΡЬΫΡϮϮΡΫ ΨΦ ΫΔЬϮΫΔΫ ЬЬΫ ΫϑΔΦΡΩϑΫ ЬЬΫΦΔΫΨΔ, Ϋ ΡΫ ϑΔΦΡΡΦ ΔΔϑ ϑϺΦ ΡΡΦЬΦ ϑΨΫΩϺΫ ΩЄ ϺΦΦЬϮϷϑ ΡϑϷ-ϷΡϮΡΦ ϮΩΦЬΩΫЬΦΫΡ. Ϋ ΫΩΡΦΔΦΡΫШЄ ΩЄ ΨΦΩΫ ΔЬϑΩϺΫ ΡϮ ΩΦΡΦΩϷΫΫΨΦЬΦ ΩΔΦΫΫШЄΨϑϑ ΩΫΫ, Ϋ ΨΦΩΩϺϮΨΦΩШϑ ΫΔΦΦΡϮ-

List 148.

ⲓⲱⲉ ⲍ ⲍⲱⲓ ⲱⲗⲏⲣⲏ, ⲍ ⲩⲁⲁⲱⲉ ⲍ ⲣⲓⲍ ⲩⲏⲣⲏⲏ ⲱⲍⲏⲣⲍⲩ ⲫⲏ ⲫⲍⲍ-
ⲯⲍ ⲱⲗⲏⲣⲏⲍ ⲍⲏⲍ ⲱⲍⲍⲩⲍⲣⲏⲫⲍ Ⲓⲁⲏⲓⲓⲍ, ⲣⲏ Ⲓⲍⲉ ⲍ ⲫⲍⲩⲣⲍ ⲗⲫ-
ⲫⲍⲉⲣⲫ. ⲍⲫⲍ ⲯⲍ ⲙⲗⲍⲓⲓⲍⲣⲏⲍ ⲙⲍ ⲱⲗⲁⲁⲣⲁ ⲍⲏⲍ ⲍⲣⲏⲁⲏⲫⲓⲍ. ⲍ
ⲩⲏⲍⲫⲍⲣⲏⲍ ⲩⲫⲍ ⲏⲏⲫⲍⲗⲫⲫⲫⲍ ⲩⲫⲍ ⲱⲗⲏⲣⲏⲍ ⲱⲏⲣⲏⲣⲏⲍⲍⲗⲍⲍⲍⲱⲏⲍ, ⲍ Ⲓⲁⲁ
ⲓⲓⲱⲉ ⲩⲫⲍ ⲱⲍⲉⲒⲓⲙⲙⲏⲍⲫ. ⲍ ⲓⲓⲯⲏⲱⲍⲏⲏⲗⲍⲉ ⲱⲉ ⲍ ⲓⲓⲱⲍⲍⲫⲍⲫⲍ ⲍⲯⲍ,
ⲁⲏⲍ ⲱⲍ ⲩⲣⲏⲱⲙⲙⲫⲫⲉ Ⲓⲁⲁ ⲱⲣⲏⲍⲩⲍ ⲍⲯⲍ.

ⲫⲫⲁⲁⲱⲉⲩⲏ ⲍⲩⲫⲏ .ⲗⲁⲫ. ⲱⲩⲉⲙⲙⲏⲍⲍⲗⲏⲍ ⲫⲫⲓⲉⲩⲍⲓⲫⲍⲏⲍ
ⲩⲍⲙⲙ ⲍ ⲫⲫⲍⲣⲏⲓⲍⲱⲙⲙ ⲫⲁⲁⲱⲙⲓⲓⲫⲏ ⲍⲯⲍ ⲍ ⲏⲃⲍⲱⲙⲙⲏⲫ ⲍⲩⲉ
ⲒⲏⲒⲍⲍⲍ ⲍⲯⲍ. ⲍⲫⲍ ⲱⲓⲓⲓⲍⲣⲙⲙⲓⲉ .ⲩ. ⲫⲍ ⲫⲏⲱⲙⲙⲁ.

ⲫⲫⲁⲁⲱⲉⲩⲏ ⲍⲩⲫⲏ .ⲗⲁⲫ. ⲱⲩⲉⲙⲙⲏⲱⲍⲍⲫⲍⲫⲍⲯⲁⲁ ⲙⲙ ⲏ-
ⲗⲁ ⲁ ⲏ. ⲍⲫⲍ .ⲩⲫ. ⲍⲏⲙⲙⲍⲒⲃⲏ.

ⲫⲫⲁⲁⲱⲉⲩⲏ ⲍⲩⲫⲏ .ⲩⲯ. ⲃⲍⲯⲁⲍⲱⲩⲙⲩⲫⲍ ⲱⲩⲉ-
ⲙⲙⲏⲯⲍ ⲍⲍⲍⲏⲫ ⲫⲃⲁⲁⲁⲍⲱⲙⲍⲩⲉ ⲏⲃⲍⲱⲩⲙⲍⲍⲙⲍⲁⲁ.

ⲍⲩⲏⲏⲫⲯⲗⲍⲁⲁⲍⲩ ⲫⲙⲙⲯ ⲁⲁⲣⲏⲯⲍ ⲯⲁⲁⲏⲩⲏ .ⲏ.

(I. 1—25. 57—68. 76. 80)

ⲫⲍⲏⲫⲍⲯⲍ ⲣⲣⲒⲍ ⲫⲫⲏⲫⲍⲩⲫ ⲫⲏⲙⲏ ⲩⲫⲫⲏⲫⲙⲙⲫ ⲫⲍⲩⲣⲁⲱⲱⲙⲍ ⲍ ⲍⲩⲁ-
ⲩⲣⲁⲱⲙⲍⲫⲍⲫⲍⲍⲁⲁⲍ ⲩⲫⲍ ⲫⲏⲙⲱⲫⲍ ⲩⲍⲩⲯⲍⲁⲍ, ⲁⲏⲍⲯⲍ ⲫⲁⲁⲗⲁⲏⲙⲉ ⲫⲏⲫⲫⲍ
Ⲓⲍⲫⲫⲩⲫⲍⲙⲍⲍ ⲍⲍ ⲫⲁⲍⲫⲍ ⲩⲍⲫⲫⲍⲩⲫⲍⲁⲁⲍⲩⲍ ⲍ ⲱⲁⲣⲣⲍⲫⲫⲫ ⲱⲁⲣⲍⲩⲫ-
ⲱⲍ, ⲍⲁⲩⲫⲍⲁⲍ ⲱⲉ ⲍ ⲫⲫⲍⲫⲣⲁ ⲁⲣⲣⲯⲁⲁⲍⲙⲙⲣ ⲫⲍ ⲩⲫⲍⲱⲁⲁⲁⲍ ⲩⲫⲍ
ⲍⲱⲙⲙⲍⲏⲫⲉ ⲫⲍ ⲁⲉⲁⲣⲣ ⲫⲫⲱⲏⲫⲙⲫ ⲙⲍⲒⲁ, ⲱⲁⲁⲏⲩⲫⲍⲏⲫ ⲍ ⲙⲍⲍⲍ-
ⲫⲫⲁⲍ, ⲁⲁⲏ ⲏⲏⲁⲁⲣⲣⲫⲁⲍⲙⲫ ⲍ ⲏⲫⲩⲁⲍⲯ ⲏⲏⲁⲣⲣⲱⲫⲁⲍ ⲍⲱⲫ ⲱⲁⲍ-
ⲩⲍⲱⲍⲁⲏⲍ ⲣⲣⲙⲙⲩⲏⲍⲯⲁⲁⲍⲏⲫⲱⲍ. Ⲓⲍⲍⲫⲱⲱⲫ ⲩⲫⲍ ⲁⲁⲍⲫⲍ ⲱⲏⲏⲫⲍⲏⲁⲍ ⲏⲗⲍⲏⲫⲍ
ⲱⲏⲏⲫⲍⲏⲁⲍ ⲱⲍⲍⲏⲫⲍ ⲩⲫⲍ ⲁⲏⲏⲫⲍⲏⲁⲍ ⲍ ⲍⲫⲏⲏⲁⲩⲫⲁⲁⲍⲏⲫⲍ ⲏⲍⲍ-
ⲱⲫⲍⲏⲁⲁⲍⲫⲍⲏⲫⲍ Ⲓⲍⲱⲱ ⲫⲍⲏⲁⲍⲏⲁ. ⲍ ⲫⲍ Ⲓⲁⲁ ⲱⲣⲣⲁ ⲩⲍⲍⲁ, ⲫⲍⲫⲍⲍⲯⲁ Ⲓⲁⲁ List 149
ⲍⲁⲁⲫⲱⲏⲩⲍⲫⲍ ⲫⲍⲫⲫⲁⲍⲁⲁⲁⲫ, ⲍ ⲍⲒⲁ ⲁⲏⲫⲣⲏⲙⲙⲍⲏⲁⲁⲩⲫⲍⲓⲓⲏ ⲩⲫⲍ
ⲁⲁⲫⲍⲫⲍⲏⲁⲍ ⲱⲩⲫⲍⲱⲣⲏⲍ Ⲓⲁⲁⲱⲙⲏ. Ⲓⲍⲫⲱⲱⲱⲙⲍ ⲯⲍⲍ ⲱⲁⲁⲯⲯⲯⲍⲩⲯⲯ ⲍⲫⲫⲯ
ⲩⲫⲍ ⲩⲫⲫⲫⲯ ⲩⲏⲁⲁⲁⲁⲍⲫⲱ ⲱⲩⲫⲍⲍⲍⲉ ⲫⲏⲁⲁⲁⲏⲍ Ⲓⲍⲯⲁⲍⲫⲫⲍ, ⲫⲍ ⲍⲒⲍⲫⲫⲩⲏⲏⲏ
ⲱⲍⲏⲁⲱⲱⲱⲩⲯⲯⲯ ⲏⲁⲗⲫⲩⲫ ⲱⲉ ⲍⲫⲫⲯ ⲫⲍⲏⲏⲁⲁⲁⲱⲙⲙ ⲩⲫⲍⲓⲓⲍⲁⲁⲍⲓⲓⲯⲯ ⲯⲍⲍ

*

ሦፀ ሃኬፀኦፀሦፀ ጹ፭፫ሥ፭ሐፀዖቀ€, ፬ ሦ፫፭ ሧዖ፭ሥጹ፭ፀ፭፫ሠሦሦ፭ ሐዖሐሦፘ ፫ል ሧ፭ሐፘሠሦሦ፭€ ሐል፭€ ሦፀዖል ሦፀጹ፭ሐፀ ሠሦሦሦ፭ ሐ፭ሦ ፭ሧዖ ተዖፀሠሦ፭ጹ፭ፀ ፫ሠሥ፭ሐፀዖቀ፭ ፭ሠ፭ ፬ ሐ፭፫ዖ፭ሠ፭ ፭ሐሠተኬል ኮተሐሦሐፀዖተተጹ፭. ፬ ፫ፀሧ€ሠሠ፭ ፫€ ኬተኬተኬሦል ሦፘሐል፭ሦፀ, ፬ ፫ሠሠኬተኬፀ ዖተሦተሐ፭ ዖተ ፀ፭. ኬ፭ፊ፭ ሥ፭ ኮፀ ዖ፭ሧዖ ተዖፀሠሦ፭ጹ፭ፀ፭ ጹ፭፫ሥ፭ሐፀዖቀ፭· ዖ፭ ፫ኃፘ ፫€, ኬተኬተኬፘ፭ኃ, ኬተዖ፭ ዖ፫ሐፀፘፘሠዖተዖተ ፫ፘፀ፫ሠሦሦ፭ ሧ፭ሐፘሦሠሦሦሦተ ሠሦሦ፭ል, ፬ ሥ፭ዖተ ሠሦሦ፭ል ፭ሐሦ፫ተሦ፭ኃ፬ፀ፭ ኬ፭ፊ፭ሦሠ፭ ሠ፭ሥ፭ል, ፬ ዖተኬተኬፘ፭ኃ ፘሧ€ ፭ሧዖ ፘ፬ሠ፭ሦ፭ ፬ ፫ሠሐ፭ኃ፬€ ፘሐፘ፫ዖ፭ሦ፭ ፭ሐሦ፫ተሦ፭ኃ፬ፀ፭ ፭ሠ፭ ፬ ኬ፭ሐፀ፭ኃ፬ፀ፭ ፫ሠሐ፭ኃ፫ሠሦ፭ ሦ፭ኃ፫ል, ፬ ሥ፭ዖተ ፭ሠ፭ ፭ሐሦ፫ተሦ፭ኃ፬ፀ፭ ፫ሠሐ፭ኃ፫ሠሦ፭ ሠ፭ሥ፭

ꝛꝫ ꝋꝎꝏꝺꝸꝋꝩꝋ Ꝏꝋ ꝺꝫꝸꝋꝫ ꝉꝫꝺꝓꝋꝋ ꝫꝋ, ꝋ ꝉꝫꝺꝓ Ꝏꝺꝋꝸꝺ. ꝋ Ꝏꝺꝏꝓꝩꝋ ꝫꝸꝉꝺꝎꝋꝺ ꝛꝓꝏꝸꝺꝋꝋꝋ ꝉꝫꝛꝺꝫꝸꝋꝋ ꝫꝋ, Ᵹꝸꝫ ꝏꝺꝉꝏꝫꝛꝓꝏꝓꝺꝏꝺ ꝫꝎꝋꝺ ꝉꝫꝎꝏꝸꝺꝋꝺ ꝎꝏꝋꝫꝎꝋ Ꝏꝸꝫꝋ, ꝋ ꝉꝸꝺꝫꝎꝏꝺ ꝏꝺ ꝸꝫꝋꝋ ꝺꝫꝋꝋ ꝫꝋꝋ ꝸꝫꝋꝋ. ꝋ ꝓꝺꝎꝎꝋꝺ ꝏꝺ ꝫꝎꝏꝋꝺ ꝏꝺ ꝉꝫꝋꝋ ꝸꝫꝋꝋ ꝫꝋꝋ ꝸꝫꝋꝋ. ꝋ ꝉꝫꝺꝓꝫꝋꝋ

⳩ⲩⲣⲁⲣⲭⲏⲁⲟⲩⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲙⲣⲁⲧⲑⲁⲣⲁ ⲁⲁⲁⲣⲩⲣⲁ .ⲃⲙⲁ.

(XVI. 13—19).

ⲩⲣⲁ ⲁⲣⲁ [ⲩⲓⲃⲗⲙⲙⲉ] ⲫⲓⲫⲣⲓⲁⲁⲁⲁ ⲟⲍⲉⲁⲍⲁ ⲩⲣⲁ ⲍⲙⲟⲓⲣⲣⲁⲉ
ⲓⲁⲍⲣⲓⲃⲟⲁⲉ ⲫⲫⲁⲟⲣⲁⲩⲩⲣⲟ ⲩⲣⲁⲫⲓⲣⲓⲣⲣⲓⲁ ⲃⲫⲁⲣⲣⲟⲓⲣⲁⲫ ⲍⲩⲩⲁⲉ
List 151 ⲁⲁⲣⲁⲁⲁⲁⲉ· ⲓⲁⲁⲁ ⲁⲁⲣⲁⲁⲁⲁⲉ ⲙⲉ ⲫⲁⲁⲁⲩⲗⲃⲩ ⲣⲁⲣⲙⲙⲫ ⲍⲁⲫⲫⲣⲣ 5
ⲫⲁⲁⲁⲩⲗⲫⲫⲁⲍⲓⲣⲣⲁⲁⲁ; ⲁⲣⲫⲫ ⲟⲟⲁ ⲓⲗⲗⲓⲉ· ⲁⲩⲫⲫ ⲃⲁⲣⲣⲁ ⲓⲓⲓⲁⲍⲙⲙⲃⲙⲁⲁⲗ,
ⲁⲣⲃ ⲟⲟⲁ ⲃⲁⲫⲫⲁⲉ, ⲁⲓⲓⲃⲃⲁⲫ ⲟⲟⲁ ⲃⲁⲓⲁⲁⲙⲃⲁⲉ ⲁⲫ ⲁⲁⲫⲫⲣⲁⲁⲁ
ⲁⲙⲁ ⲫⲓⲁⲁⲓⲣⲁ. ⲁⲁⲣⲁⲁⲁⲁⲣ ⲃⲙⲁ ⲃⲍⲃⲁⲍⲁ· ⲩⲣⲁ ⲟⲟⲁ ⲓⲁⲁⲁ ⲁⲁⲣⲣⲁ-
ⲁⲁⲁⲁⲙⲁ ⲙⲉ ⲡⲣⲁⲫⲙⲫ; ⲫⲙⲁⲩⲗⲙⲙⲣⲩⲁ ⲟⲟⲁ ⲍⲃⲙⲙⲁⲣⲁ ⲫⲁⲙⲓⲣⲁ 10
ⲓⲁⲍⲩ· ⲙⲁⲃⲃ ⲁⲍⲃ ⲓⲓⲃⲃⲍⲙⲁⲍⲁ ⲍⲁⲫⲫⲁ ⲡⲁⲁⲁ ⲟⲫⲩⲣⲣⲁ. ⲃ
ⲁⲙⲁⲩⲗⲙⲙⲣⲩⲁ ⲃⲍⲃⲁⲍⲁ ⲓⲁⲩⲁ ⲁⲙⲙ· ⲡⲁⲣⲟⲟⲁⲁⲁ ⲁⲍⲃ, ⲍⲫⲙⲙⲁ-
ⲁⲁ ⲩⲣⲣ ⲃⲁⲁⲣ, ⲗⲣⲁ ⲫⲁⲁⲙⲁ ⲃ ⲣⲓⲣⲁⲩⲫ ⲁⲁ ⲣⲫⲙⲃ ⲙⲁⲁⲡⲁ, ⲁⲁ
ⲁⲙⲁⲩⲗⲙⲙⲣⲩⲁ ⲃⲍⲃⲁⲍⲁ ⲓⲁⲩⲁ ⲁⲁⲙ· ⲡⲁⲣⲟⲟⲁⲁⲁ ⲣⲣ ⲣⲁⲣⲡⲁⲁⲁ ⲣⲁⲁⲁ
ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲣⲣ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲁⲁⲁⲁ, ⲃ ⲩⲣⲓⲣⲁⲁ ⲁⲁⲁⲩⲫ ⲩⲣⲁ ⲁⲁⲁⲁ- 15
ⲡⲁⲁⲗⲫⲉⲙⲁ ⲁⲃ. ⲃ ⲁⲓⲣⲙⲙⲁ ⲙⲁⲁⲡⲗ ⲣⲁⲁⲫⲫⲉ ⲩⲣⲓⲓⲍⲙⲙⲩⲃⲗ ⲫⲁ-
ⲡⲁⲁⲍⲫⲣⲙⲣⲁⲁⲁ, ⲃ ⲁⲁⲁ ⲍⲫⲩⲉⲁⲁⲩⲣ ⲫⲣ ⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ ⲫⲁⲁⲁ
ⲡⲁⲁⲉⲁⲁⲙⲁ ⲓⲣⲓⲁⲁⲓⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁⲁ

ϷϺΔΩЄVϮ ϬΡΛΔΔ .ϑ. ΩΡЄΜϮϮϩϑ ϷϑЄΦϑϷΡϬϮϮ Ρ ϧ ϑ-ϮϑΡϬϮ.

ϑΡϮϮΡΣΛΜϑΔϬϑ ΘΜΜΣ ΔΦΦϮΣϬ ϧΔΔϮΡΟ .ϮΘ.

(VI. 17—19).

Ρϩ ϑΡϑ [ΡϧΔϷΦЄ] ΡϧΡΔϑЄ ΡϮϧϑΔΟΡ ϑΜϩ ΦΦϬϷΡΡϮϩ ϬΩΦΩϑΡϩ, Ϭ ϷΡΡϑΛϩΩΩΜΜΡϑ ϷΡΡϑϩϩ ΔΡΔϑϑΟ ΘΜϩ ΡΣΩϑϑЄ άΡΔϑϑЄ Ϭ ϑϧϬΩϮΔΔϬϷΡϮ ϬΡΡϑϷϧΡΨΔ ΜΘϧϧΩϮϮ ϬΡ ΩΟΔϑΡΡϩ-ΩϮϮ, ΨΛϑϑ ΡϧΡΔϑЄ ΡϑΩΔΦΦΙΙϮΜΜϩ ϑϩϑ ϬΡ ΟVΔΔΟΟΜϩ ΩЄ ϑΜϩ ΡϑΔϑЄϩϩ ΩΡϑϑΟϧϩ, ϬΡ ΩΜϧϮΛΔϑЄΙΙΜΜΡΟ ϑΜϩ ΡϑΔϑЄϩϩ ΩΡϑ-Οϧϩ VΔΔΔϮϧϑЄ ΩЄ, ϬΡ ΡϩΩΩϩ ΡϮϧϑΔϧϩ ΟΩϮϮϮΙΙϑ ΡϧΨϮϮΩϮΜΜΟ ΩЄ ϑΨϩ, ΔϮϑ ΩΟΔϮ ΟΘΔ ΡϑϩΩ ΟΩϧϑΦΔϮϮΙΙϑ Ο ΟVΔΔΔϮΙΙϑ ΡϩΩЄ. Ο ΩϩΦϩΡϮΡϩ ϑΣϮ ΡϮ ΔϑΩЄΜϑ ΦΡϬϷΡΨϮϮ ΩΡϑΔ ΔϮΩΜϩ ΟΨϩ ΩΟΔϑЄ Ο ΡΔϮΩΜϩ ΡϮ ΡϩΩΔΦϩ ΣΔΩΔΦϩ Ο ΡϑΔϑЄϩϩϩ VΔΔΨΜΟ, Ο ΡϑΩϩΔϮ ϬЄ ΡϧϑΡϑΡΔΦϮΜΟΨ VΔ-ΩϮϧΩΜΡΟϑ ΣϑΔΨϑ Ο VΔΔΟΟΜΟ ΣϑΔЄΨЄϬЄ.

ϷϺΔΩЄVϮ ϬΡΛΔΔ .ϮΩ. ΩΡЄΜϮϮϩϑ ϷϑЄΦϑϷΡϬϮϮ ϷϮϮϧϮϬϩϮ Ο ΩΡЄΜϩϩϑ ϑϕϬϷΨϑЄ. ϬΨΟ .ϑΨ.

ϷϺΔΩЄVϮ ϬΡΛΔΔ .ΛΩ. ΩΡЄΜϮϮϩϑ ϷϑЄΦϑϷΡϬϮϮ ϮΘϧϬϮϩ Ο ϑΦϧϬΜϩϩϬ ϷϮϩΜϑϧϧϑ ϑΨϩ. ϬΨΟ .Ϯ. ϩΡΡΨϩϑΩΜϮ.

ϷϺΔΩЄVϮ ϬΡΛΔΔ .ϑϑ. ΩΡЄΜϮϮϩϑ ϷϑЄΦϑϷΡϬϮϮ ΩΡϩΜϑϧϬ ΨΛϑϑ Ρϩ ϧϩΔϧϮϬΔϑΦ .ϧϺ. ϬΨΟ .ΔΨ. ΩϑΡΜΜЄΣϧΔ.

ϷϺΔΩЄVϮ ϬΡΛΔΔ .ϑЄ. ΩΡЄΜϮϮϩϑ ΡϧϑϧϑϮϩ ϬΔϧϬϑЄ. ϬΨΟ .ϑ. ϩΡΡΨϩϑΩΜϮ.

ϷϺΔΩЄVϮ ϬΡΛΔΔ .ΩϑΔ. ΦΩΦϬΡϑϩΩ ΩΡЄΜϮϮϩϑ ΣϧΡΜϮϮ Ϭ ΩΡЄΜϮϮϩϑ ϑΡϑΜϩ ΡϑΡΡΜϩϩϬ ϑΜϩ ΔΦΔϧϩϬ ϑΡϑΜϩ ΩΡЄΜϮϮϩϑ ϑΜϩ ΡϑΔϑЄϩϩ ΩΡϑϑΟϧϩ, Ο ΩΡЄΜϮϮϩϑ ΩΡЄΜϮϬϑΜϑΡΔΔ ϑΜϩ ΡϑΔϑЄϩϩ ΩΡϑ-

List 152

ϷϑΡϑ ϷϺΔΩЄVϮ ϬΡΛΔΔ .ϑΔΔ. ΩΡЄΜϮϮϩϑ Ρϩ ΡϑΜϑΦΔϑΡ-ϷϑΡϑ ϷϑЄΦϑϷΡϬϮϮ. Ο ΩΡЄΜϮϮϩϑ ΩΡЄΜϮϬϑΜϑΡΔΔ ϑΜϩ ΡϑΔϑЄϩϩ ΡϩΡ-

ШЭЖЭ ⊦ЛЬЎЖЭЧРМ⊦ ЭГЖΩ⊦ЭГ⊦ ЧЭЛЬЎЖЧΩ⊦⊦ЖЭ. ЎЖЬ ΩЭЄ-ЬЭМЭЄ .Ч. ГЭ Г⊦ΩМΔ, ⊦ ΩЧЄМЭЖЖЭ ⊦ЛЬЖЖЭЧРМЭЖ ΩЭГМЄ-ЬЬΔ .Ё.

ЖΔΩЄV⊦ ЎГЛΔ Ѫ⊦. ΩЧЄЖЭЧРЎ VЬ⊕⊦⊕Ч∋ ΩЧЄМ⊕ЎЭЄ ЬЭЖ∋Ь∋ЛЬЎVЄ ΔЛ∋ЭЧ⊕ЛЛЭЬЎVЄ ΔЛ∋ЭЧ⊕ЛЛЭЬЎVЄ ⊦Ь⊕ΩМЭЖ ЬЬ⊕ЖЭМ∋ΩЭЧЖ. ∋Ч⊦⊦Р⊕ЛЖ∋Ь∋ЭЧ ЮМ⊕ЎЭ⊦⊦· ЬЬ⊕ЎЖЄ ΩЧЄЖЭЧРЎΔ. ЎЖЎЭ Ч⊕ Г€М⊕⊦⊕ .Ѫ. Р∋ЛΔЛЄ Г∋ Г⊦ΩМΔ, ΩЬΔЛΔ.

ЖΔΩЄV⊦ ⊦ЧЖ∋ΩМ⊦

.⊦. ΩЧЄМ⊕ЎЬ⊕ ЖЛ⊦⊦⊦Ч∋Ж.

∋ЧР⊦РΩЖ∋ЛЬЎ∋ ЮМЖ ЖР⊦Ю∋⊦ Ж⊕Л⊦ЧР⊦ .∋∋.

(X. 16—22.)

Ь∋Ф∋ Ж∋ΩГ∋ЛЬ⊕ ⊦⊕ ΩЧ∋ЎЖЖ⊕ Ф∋Ч∋РЎ⊦∋ЖЖ⊕· Ω∋ ⊦ЛЬ⊕ Ω⊕ЛЬ⊕Є ЧР⊕Ж Δ⊦∋ ∋ЧР√Є Г∋ ΩЬΔЛЬΔ ЧЛЬ⊕⊦⊕· ЬЭЄЛЬΔМ∋ Ж∋ ЖЭЄЛЬЬГЧ Δ⊦∋ Ь√ΔЛЧ ⊦∋ ΩЬΔЛЬΔ ЧЛЬ⊕⊦⊕· ГЬΔЛЬ⊦ЛЬЄМ⊕ ЬЭ ЧР⊕Ж Р⊦ ΩЬР⊕ЖЖ⊕, Ж Р⊦ ΩЬР⊕ЖЧЎЖЎЎЬ⊕ ЧР⊦ШЎЬ⊕ Ф∋Ч∋РЎ⊦∋ЖЖ⊕ ЬЧ⊕ЧЭЬЛЬ⊕· Ж ЧЬΔЛЬ⊕ЧЭЬЛЬ⊕· ЧР⊕Р∋ЖЧЛΔ-М∋ Ж∋ ∋ММ⊕ Ч⊕Л∋ЧΔ⊦⊕· ГЬΔЛЬ⊦ЛЬЄМ⊕ ЬЭ ЧР⊕Ж Р⊦ ΩЬР⊕ЖЖ⊕, Ж Р⊦ ΩЬР⊕ЖЖЎЖЎЎЬ⊕ ЧР⊦ШЎЬ⊕ Ф∋Ф∋ЖЖ⊕· Ж ЧΔΩ⊦⊦Ь⊕ ЖМ∋ЭГ∋ЄМ⊕ ЧР⊕Ж· Ж ГЬΔЛЬ⊕ ЖЭЧР∋ ЬЬ⊕ЛЖ, ЧР⊕ ΩЬЧΔЛЬΔР∋Э ЖЖ⊕ Ж ∋ЄЬ⊕ЎЬ∋ЖЖ⊕. Δ⊦∋Ж∋ ЧР∋Л∋ЖЖ ЬЭЄ-Л∋ММ∋, Р∋ Г⊕ЧΔМ∋ ΩЄ ⊦⊦⊦∋ Л⊕ Ч⊕Ж∋ Ж⊕⊦М∋ Ж⊕Л⊦∋Л⊦-М∋Ч· Л⊦ΩМ⊕ ЬЭ ΩЄ ЧР⊦Ж⊕ ЧР⊕ М⊕ Ч⊦ΩЬ⊕ Ч⊕М∋ Ж⊕Л⊦∋Л⊦-М∋· Р∋ ЧР⊕Ж ЬЭ ∋ΩМ∋ Ж⊕Л⊦∋ЛЧ⊕ЄЧ∋, Р⊕ Л⊕ЖЬ⊕ ∋ММ⊕ЧР⊦ ЖР∋Ж∋ Ж⊕Л⊦∋ЛЧ⊕Є⊕ ЧР⊕ ЧР⊦ΩЬ⊕. Г⊕ΔЛ⊦ΩМ⊕ Ь∋Э ЬЬ⊕ЧМ⊕ ЬЬ⊦-М⊦ Р⊦ ΩЬЖЬ⊕МЬ⊕ Ж ∋ММ⊕ЧР⊕ Ч⊕Є⊕∋, Ж ЧР⊕ΩМ⊦Р∋ЄМ⊕ Ч⊕Є⊕⊦ Р⊦ Ь∋Л⊕ГМ∋Л⊕ЄЧЖ⊕ Ж⊕Є. Ж ЬЭЄЛ∋ММ∋ Р∋Р⊦ЧР⊕Ж⊕ЖЖ ЧΩΔЖЖ⊕ Ж⊕Ж∋Р∋ ЖЖ∋Ж∋ Ь⊦Л⊕Ж· Г⊕ΔМЬ⊕Г⊕ΔЧР⊕Ж ЬЭ Л⊕ ⊦∋Р-Ч⊦, ΩГ⊦ΩЭР⊕ ЬЭЄЛ∋ММ⊕.

ϞΑΔΩЄVѣ ѣѰѪѣΩΩϺѣ .ѳ̃. ΩѰЄϺѣѪѣ ϞѢѾЄѪѢѲѣѣ ѢѢΩΤѪѣѣ. ѲѰѲ ѣѢѪΔѪѪЄ .ѳ. ѢϺѲ ѪѢѣѣѲѲ.

ϞΑΔΩЄVѣ ѣѰѪѢΩΩϺѣ .Ѣ. ΩѰЄϺѢѢ ѴЬΔѢЪЬѣ-ѪѢѣΤѲѢ ѪѢΩѴѢѪѣ ѣѣѣϺѢѣ ѲΩѢΩΩΩѣ ѦЬѲΩϺѢΩΩѣ.

ЄΫѰѣѣѣѴΔѪѪѢѲ ⊙ϺϺ ϞѰѣѲЄѣ ѪѪѣ .ЬѣѴЪ.

(XVII. 1—9).

ΫѰѲ ЄѣѢ [ѴЬΔϞѴЄ] ѴЄѢЄϺѲ ѲΩΩΩΩѲ ѴѢϺЬѣ Ѳ ѲΔѣѢЄΫѰѣ ѲЄѣѣѣ ЪЬѣϺѣ ЄϞѴѢ, Ѳ ѰѲѪѰѢЄѪѪ ѢЄ ѣ ѪЄЬѢЄ ѰѲѴΩЄѢѢЄ ѢѪѴѣѣѲ. Ѳ ѴЬΔЄЪЬѣѪѲ ΩЄ ѴЬΔѪѲ ѣѴΩѲ, Ѳ ѴЬЄΩΫѰѲϺΔ ΩЄ ѪѲѴѢ ЄѢѢ ѣѣѲ ΩѪѲѣѴѢ, ѣ ЬѲѪѲѴ ЄѢѢ ЪѲѲѴЩЄ ЪΔ-ѪѲѴ ѣѣѢ ΩѣΔѢѲ. Ѳ ΩЄ ΔΫѲΩϺЄ ΩЄ ѲѴѴѲ ѴѴЄѲΩΩѲ Ѳ ѲѪѴΔ ΩѲ ѣѴѴѲ ѢѪѢѢѲ. ⊙ϺѲѰΫΔѴѣΫѰѲ ѪЄ ѴѴЄЬѲ ЬЄѰѴ ΩѲѪѪѲ ΩѲΩЄѢΫѰ' ѢЄΩѴЄѪѪѲ, ѪЄЪЪЬЄ ЄΩϺѲ ѣѣѢѣѲ ΩѲѲΩѣ ѴѲѲ' ѣЩϺЄ ЬЄѰѴЄЩѲ, ѪѪ ΩѲϺΫΫЄЬѲѴѲ ΩѲѪѪЄ ϺЬѴ ѢЬЄΫѰѲѲ, ϺЄЪΔ ЄѪѴѣѣ Ѳ ѴѴЄΩΩѴѲ ЄѪѴѣѣ Ѳ ѲѪѴѲ ЄѪѴѣѣ. ЄѪѲ-ѣѣѣѪЄ ѪЄ ЄѴѴѲ ѢѪѣѣѣѪѲѴΫ, ΩЄ ЄЪѪѣѣѢѲ ΩΫѰЄϺЄѪѪѲ ЄΩΩΩΔ ЄЄ Ѳ ΩЄ ѢѪѣѣѲ ѲѪѲ ЄЪѪѣѣѢ ѢѪѣѣѢЄ' ΩѲ ЄΩϺѲ ΩѲѲΣѣѲ ѴѴЄѴѲ ΫѰѲѪѪѣѣѣѣѣѣѣΫѰ, ϺЄѢѢ ЄΩѴЄϺѢѪѣѣѲ ΩѲ ѲѪ Ѳ ЬЄѣѣ' ΫѰѲΩϺѣѣΔϺЄ ΩЄ ѲΔѪѲ ЄѴѴѲ ѢѪѣѣѲ ѣѣѣѣѲ ѴѴЄѴѲ ΩѲ ѢЄЬѲѲ ѣѣѣѣѲ ѴѴЄѴѲ ѲΩΩΩΩѲ ѢѪѣѣѲ ѢѪѣѣѢЄ' ѣѲ-ЬЄѰѴѣѣѣѲ ѣѣ ѴЄΫѰΔѪѣѣѲϺЄ ΫѰѲѪΔѣѲѣѣѲ ΫѰѲΩΩΩѲ ѢЄѣѣѣѲ ѣѣѣѣѲ ѢѪѣѣѲ ѢѪѣѣѢЄ' ѣѲ-ѣѣѣѣѲ ѣѣ ѴЄѴѲ ѣѣѣѣѲ ѣѣѣѣѲ ѲѪѣѣѲ ѲѪѣѣѲ ѢѪѣѣѲ ѢѪѣѣѢЄ' ѣѲ-ЬЄѰѴ

ⲙⲡⲁⲣⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲡⲧⲓⲍⲱⲛ. ⲡⲉⲩⲉⲙⲥⲁ ⲙⲡⲉⲕⲱⲛ-ⲣⲱⲙⲓ ϥ ⲛⲁ ⲛⲏⲧⲟⲩ ⲉ ⲛⲁⲧⲟⲩⲛⲁ. ⲉⲩⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁ. ⲉⲡⲙⲉⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

ⲙⲡⲁⲣⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲗ. ⲡⲉⲩⲉⲙⲛⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲉⲓⲱⲙⲁⲧⲁ ⲙⲛⲁⲛⲁⲓ, ⲉ ⲣⲏⲉⲓⲏⲣⲏⲛⲏ ⲉⲛⲁⲙⲙⲁⲁⲛⲁ. ⲉⲩⲉ ⲡⲁⲛⲁ. ⲉⲓⲣⲙⲙⲉⲓⲣⲏⲛⲁ.

ⲙⲡⲁⲣⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲡⲉ. ⲡⲉⲩⲉⲙⲛⲁϩⲓ ⲛⲁⲛⲁⲙⲛⲁ- ⲣⲱⲙⲓ. ⲉⲩⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉⲙⲙⲉ ⲡⲁⲩ. ⲣⲉ ⲣⲛⲁⲙⲙⲁ.

ⲙⲡⲁⲣⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲛⲁ. ⲡⲉⲩⲉⲙⲛⲁϩⲓ ⲉⲙⲙⲁⲩⲛⲁ ⲣⲁ-ⲥⲓⲱⲙⲁ ⲏⲛⲁⲛⲁⲣⲱⲣⲏⲛⲁ. ⲉⲩⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉⲙⲙⲉ ⲡⲁⲩ. ⲣⲉ ⲣⲛⲁⲙⲙⲁ.

ⲙⲡⲁⲣⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲗⲗ. ⲡⲉⲩⲉⲙⲛⲁϩⲓ ⲁⲙⲙⲁⲩⲛⲁ ⲣⲁ-ⲥⲓⲱⲙⲁ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲣⲁⲓⲛⲉⲣⲱⲛⲁ ⲛⲉⲓⲉⲓⲱⲙⲁⲧⲁ ⲥⲱⲱⲉⲣⲱⲛⲁ ⲛⲉⲓⲉⲓⲱⲙⲁⲧⲁ ⲣⲁⲥⲓⲱⲙⲁ ⲛⲉⲓⲉⲓⲱⲙⲁⲧⲁ ⲣⲏⲉⲓⲏⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲗⲁⲓ- ⲃⲉⲛⲏⲁⲛⲁ ⲉϥⲟⲉϥⲁⲣⲁ ⲉ ⲙⲙⲉⲣⲱⲉⲉ. ⲃⲉⲓⲏⲉ ⲛⲉⲉⲓⲣⲉⲓⲙⲛⲁ· ⲛⲁⲉⲉ ⲉⲓⲉⲙⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙⲙⲉ. ⲉⲩⲉ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉⲙⲙⲉⲉⲓⲣⲏⲛⲏ .ⲛⲁⲣ.

ⲙⲡⲁⲣⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲉⲓ. ⲡⲉⲩⲉⲙⲛⲁϩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲱⲛⲣⲱⲙⲓ- ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩⲛⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲕⲱ

ⲁⲓⲟⲉ ⲉⲙⲟⲩⲣⲟ ⲉⲙⲙⲟ ⲣⲃⲉⲃⲉⲓⲟⲟ ⲉⲁⲩⲙⲟ. ⲩⲙⲟⲟⲩⲱⲓⲟⲩⲟ ⲙⲍⲉ ⲩⲃⲉⲃⲙⲟ
ⲃⲉⲫⲍⲉ· ⲁⲓⲟⲉ ⲉⲛⲉⲃⲙⲍⲉ ⲑⲩⲁⲁⲓⲟⲣⲉⲃⲉⲃⲟ ⲩⲉⲓⲟⲣⲓ, ⲩⲟ ⲉⲁⲩⲙⲟ, ⲙⲟ ⲩⲟⲟⲩⲙⲟⲓ
ⲉⲙⲙⲟ ⲑⲣⲃⲟⲙⲩⲟⲟⲩⲱⲃⲟ. ⲙⲟ ⲣⲉⲉ ⲩⲃⲉⲃⲙⲟ ⲣⲉⲩⲩⲟⲙⲙⲟ ⲙⲟⲟⲩⲉⲙⲟ ⲩⲉⲓ-
ⲣⲟ ⲃ ⲩⲟⲩⲣⲉⲙⲟ ⲃ ⲩⲟ ⲙⲉⲉⲑⲣⲣⲧⲣⲃ ⲩⲃⲉⲃⲙⲃⲱⲟⲙⲙⲟⲃ ⲃⲓⲟⲙⲣ ⲙⲉⲉ-
5 ⲣⲟⲣ ⲫⲣⲙⲣⲣⲟ ⲣⲃⲓⲟⲙⲟ ⲩⲣⲩⲉⲉⲛⲉ, ⲁⲓⲟⲉ ⲉⲙⲉⲉⲓⲣⲣ ⲩⲉ ⲉⲫⲉ· ⲛⲙⲱⲓ-
ⲛⲉⲉⲙⲙⲱⲓⲱⲉ ⲣⲉⲉ ⲩⲉⲓⲟⲣⲟ ⲩⲃⲉⲃⲙⲑ· ⲁⲓⲟⲉ ⲣⲉ ⲙⲉⲉⲃⲉⲙⲉⲃⲙⲟ ⲙⲉⲉⲣⲁ
ⲩⲣⲑⲁⲙⲣⲟ ⲣⲃⲓⲟⲙⲟ ⲩⲣⲩⲉⲉⲛⲉ. ⲩⲃⲓⲟⲙⲩⲟ ⲙⲍⲉ ⲛⲣⲁⲩⲣⲟⲓⲱⲉⲱⲉ
ⲩⲉ ⲣⲟ ⲣⲟ ⲃ ⲓⲉⲙⲙⲁⲓⲱⲉ ⲑⲣⲣⲧⲙⲙⲃ ⲃ, ⲃ ⲣⲉ ⲙⲉⲉⲙⲙⲟⲓⲱⲉ· ⲩⲃⲉⲃⲙⲟ
ⲣⲣⲉ ⲣⲣⲉⲁⲓⲱⲉ ⲩⲉ ⲩⲉⲓⲟⲣⲟ, ⲙⲩⲁⲙⲟ ⲃ ⲙⲙⲉⲉⲙⲟ ⲣⲃⲓⲟⲣⲉⲙⲙⲟ ⲃ
10 ⲩⲙⲩⲣⲙⲟ, ⲃ ⲓⲃⲓⲟⲣⲁⲓⲱⲉ ⲃ, ⲃ ⲙⲉⲩⲩⲙⲙⲑⲱⲓⲟⲙⲟ ⲉⲛⲉ ⲙⲙⲣⲉⲉⲛⲉ ⲙⲙⲙⲩ-
ⲃⲁⲓⲱⲉ, ⲃ ⲙⲟ ⲩⲙⲟⲓⲩⲙⲟ ⲙⲉⲩⲩⲙⲑⲱⲓⲟⲓⲱⲉ ⲉⲛⲉ. ⲃ ⲙⲃⲉⲓⲙⲙⲣⲫⲟⲱⲙⲣ
ⲩⲉ ⲙⲟⲟⲣⲙⲙ ⲙⲉⲙⲙⲃⲁⲣⲉⲟⲣⲙⲙ, ⲉⲛⲙⲟⲓ ⲃⲃⲓⲟⲙⲟ ⲃⲓⲙⲙⲙⲟⲙⲙ ⲩⲙⲩⲉⲛ- List 154
ⲙⲙⲙ ⲙⲉⲉⲫⲉⲛⲃⲫⲉ ⲙⲙⲙⲉⲛⲃⲁⲓⲱⲉ ⲓⲟⲟⲣⲫⲉⲫⲉⲙⲙ ⲩⲙⲩⲉⲙⲙⲟ ⲃ ⲙⲟⲟⲃⲩⲁⲉⲙⲫⲟ-
ⲣⲃⲓⲉⲙⲙⲟ ⲃ ⲩⲙⲟⲓⲃⲁⲃⲩⲱⲃⲣⲓⲟⲙⲙⲟ ⲟⲓⲟⲙⲣⲉⲫⲉⲃⲃⲙⲟ, ⲃ ⲙⲟⲟⲱⲉⲛⲃⲟ-
15 ⲱⲱⲃ ⲟⲟⲟⲫⲉⲛⲃⲃ ⲉⲉⲉ ⲃⲓⲃⲉⲃⲃⲓⲟⲃⲁ ⲙⲟⲉⲩⲁⲓⲙⲟⲟⲱⲃ ⲃ ⲙⲙⲛⲉⲃⲙⲟⲟⲟⲱⲃ
ⲃⲓⲃⲉⲃⲙ ⲃ ⲙⲟⲟⲟⲃⲉⲉⲙⲙⲫⲉⲃⲃⲙⲙⲟ ⲩⲟ ⲣⲃⲙⲙⲟ. ⲓⲉⲫⲛ ⲫⲁⲙⲙⲟ ⲙⲙⲙ-
ⲙⲙⲫⲃ· ⲣⲓⲉⲉⲩⲃ ⲙⲙ ⲙⲙⲉⲣⲉ ⲉⲙⲙⲙⲙⲃ ⲛⲉⲱⲱⲙⲉ, ⲃ ⲟⲓⲁⲙⲙⲟ ⲙⲙⲙ. ⲃ
ⲓⲟⲟⲉⲙⲟ ⲩⲉ ⲉⲃ ⲁⲓⲉ ⲉⲛⲉⲃⲃ ⲣⲓⲉⲉⲩⲙⲱⲱⲃ ⲟⲓⲁⲙⲣⲉⲫⲉⲃⲃ ⲙⲃ ⲟⲓⲉ ⲣⲉⲉⲟⲙⲟ
ⲫⲁⲩⲁⲓⲃⲟⲩⲙⲙⲙⲟⲓⲁ ⲙⲙⲉⲉⲛⲉ. ⲉⲣⲣⲁ ⲃⲃⲉ ⲱⲉⲉⲟⲟⲱⲱⲙ ⲓⲉⲉⲫⲛ ⲙⲙⲁⲙⲉⲙⲙ
20 ⲩⲙⲩⲉⲉⲃ· ⲫⲉⲉⲩⲉ ⲣⲓⲉⲉⲱⲱⲉⲉ; ⲉⲣⲣⲁ ⲃⲃⲉ ⲓⲉⲉⲫⲉ· ⲟⲟⲟⲓⲁⲙⲣⲫⲙ ⲃⲉⲓⲣⲣⲁ ⲓⲟⲟⲉ-
ⲩⲙⲙⲃⲙⲉⲉⲟⲟⲁ. ⲃ ⲙⲣⲫⲱⲓⲉⲟⲟⲱⲙ ⲩⲉ ⲙⲟⲫⲃⲁⲣⲙⲉⲉⲫⲙⲙⲉ ⲓⲟⲫ ⲫⲁⲩⲁⲓⲃⲉⲉ
ⲣⲓⲉⲉⲩⲃ ⲟⲟⲁⲓⲟⲟⲫⲉⲃⲫ· ⲓⲉⲉⲫⲉⲉ ⲟⲟⲁ ⲙⲙⲙ ⲟⲟⲁⲓⲩⲙ ⲩⲉⲉⲫⲁⲃ ⲣⲉ
ⲫⲟⲟⲁⲁⲟⲁ ⲟⲟⲁⲓⲟⲙⲫⲉ ⲃⲓⲁⲓⲣⲉ ⲣⲓⲉⲉⲩⲙⲙⲃⲙⲉⲉⲟⲟⲁ. ⲃ ⲣⲃⲙⲙⲩⲁⲓⲃⲟⲣⲫⲉⲉⲙⲉⲉⲫⲉ
ⲫⲟⲫⲉⲫⲙ ⲫⲁⲩⲁⲓⲃⲉⲉ ⲙⲉⲓⲃⲁⲓⲃⲉⲉⲙⲙⲫⲉ ⲃ ⲙⲙⲉⲉⲙⲫⲉⲃⲃ ⲩⲉⲉ ⲣⲉⲉⲙⲙⲉ
25 ⲣⲉⲉ ⲙⲙⲉⲉⲩⲁⲓⲙⲙⲁ ⲉⲙⲙⲉⲓⲃⲉⲩⲙⲙⲙ ⲩⲉ ⲉⲃ. ⲃ ⲁⲫⲫⲃⲉⲉ ⲣⲉⲉⲩⲉⲟⲁⲁⲙⲉ
ⲫⲁⲩⲁⲓⲃⲉⲉ ⲩⲣⲣⲉⲓⲉⲟⲁⲁⲙⲙⲉⲓⲃⲁ ⲣⲉⲉⲙⲉⲉⲁⲟⲁ ⲣⲃⲃⲣⲣⲉⲩⲩⲙⲙⲙ ⲟⲁⲁⲓⲁⲙⲉ ⲉⲛⲉⲃ.
ⲉⲣⲣⲉ ⲙⲍⲉ ⲱⲉⲉⲟⲟⲉ ⲑⲩⲁⲁⲓⲟⲣⲉⲉ ⲃ ⲙⲟ ⲙⲉⲉⲑⲣⲣⲧⲣⲃ, ⲃ ⲣⲃⲃⲣⲣⲉⲩⲩⲙⲙⲙ
ⲟⲁⲁⲓⲁⲙⲉ ⲉⲛⲉⲃ ⲣⲁ ⲫⲁⲩⲁⲓⲃⲉⲉ ⲃ ⲟⲁⲁⲓⲩⲙⲉ ⲉⲉ ⲟⲁⲁⲩⲙⲃⲃⲃ, ⲃ ⲟⲁⲁ-
ⲙⲙⲃⲃ ⲟⲁⲁⲓⲩⲙⲉ ⲙⲙⲁⲙⲉⲙⲉⲃⲃ ⲩⲙⲩⲉⲛⲉ. ⲃ ⲩⲟⲟⲉⲙⲱⲱⲁⲙⲙⲟⲱⲱⲉ ⲑⲫⲉⲉⲣⲙⲙⲃⲃ
30 ⲉⲛⲉ ⲣⲟⲣⲟⲁⲉⲉ ⲃ ⲙⲟⲉⲟⲉⲱⲉ ⲙⲁⲁⲟⲁ ⲉⲛⲉ ⲃ ⲣⲉⲟⲁⲉⲙⲃⲱⲉ ⲃ ⲙⲟ
ⲟⲟⲁⲓⲫⲁ. ⲃ ⲩⲉⲉⲫⲉⲟⲓⲁⲱⲉ ⲩⲉ ⲁⲣⲉⲩⲩⲙⲙⲉⲁⲟⲙ ⲓⲟⲉ ⲃⲩⲑⲑⲩⲑ, ⲃ ⲙⲟⲉⲟ-
ⲙⲁⲩⲩⲙⲃⲱⲉ ⲙⲟⲉⲩⲁ ⲉⲁⲟⲃⲓⲉ ⲩⲟⲉⲁⲟⲁⲙⲙⲟ ⲁⲟⲟⲁⲁⲓⲉ ⲃ ⲉⲁⲟⲣⲓⲉ ⲁⲁⲫⲫⲃⲱⲉ.

ⲫⲁⲁⲩⲉⲛⲁ ⲁⲙⲙⲉⲁⲩⲙⲁ ⲙ. ⲩⲙⲉⲙⲁⲟⲉ ⲩⲙⲉⲃⲃⲉⲓⲣⲉ-
ⲫⲓⲉⲃⲉⲓⲣⲉⲃⲣⲁ ⲫ ⲃ ⲟⲁ ⲉ ⲣ ⲟⲁ ⲁ. ⲃⲃⲃ .ⲥ. ⲩⲉⲓⲣⲙⲙⲉⲥⲥⲁⲁ.

*

ᖻᐃᘐᕫᐯᔪ ᔪᐺᖃᘓᘐᖻᔪ .ᐢᖻᔪ. ᐺᔆᓓᔭᘓᔆᔪᔆᘓ ᖻᘓ-ᐃᘐᔪ ᖽᘓᘐᐺᔪᔪᖃᘓ ᖻᓓᘐᐺᕫᖻᔆᔆᕫᕫᘓᔆᕫ ᖻᘓᖃᘓᔆᘓᔆᘓ ᖻᘓᖃᘓᔆᘓᔆᘓ ᖻᘓᖃᘓᔆᘓᔆᘓ, ᓓᘓᘐᕫᖻᔪ-ᔪᖃᘓ ᐺᔆ ᘐᐺᕫᖻᐃ ᔪᓓᔪᖻᔆᕫ ᖻᔆ ᓓᔪᓓᖻᘓᔆᐺᖻᔆᕫᖻᔆᕫ. ᕫᖻᕫ ᖽᘓ-ᓓᐃᓓᕫᕫ .ᓓᖻ. ᖽᘓᐺᔪᔪᖃᘓ ᓓᐃᖻᔪ. ᘓᖻᘓ ᓓᘓᔪᓓᕫ

ᘓᐺᔪᔪᖽᕫᐯᘓᓓᕫᕫᐃ ᐺᕫᘐᔪᓓᘐᖽᔪᔪ ᘓᖻᓓᕫᖽᐃᔪ ᖽᘓᓓᓓᕫᕫᔪ. 5

.ᔪ. ᘓᐺᔪᔪᖽᕫᐯᘓᓓᕫᕫᘓ ᘐᖻᕫ ᖻᔪᔪᕫᘓᔪ ᖃᓓᔪᐺᔪ .ᖻᓓᘓ.

ᐺᔆ ᘓᖽᘓ· ᘓᓓᕫᖽᕫᖻ ᖽᔪ ᓓᘓᘐᕫᖻᘓ ᘓᕫᘓᖽᕫᔪ. ᔪᘓᖽᕫᐯᕫ· ᓓᘓ ᘐᔪᘓᖽᕫᔪᖽᕫᐃᐃ ᐺᐃᔪᔪ, ᔪᖻᕫᖽᕫ ᕫᖻᕫ ᘐᘓᕭᘓᖻᖻᕫᕫ ᐺᘓᓓᖻᔪᔆᕫᕫ ᓓᔪ ᘓᖻᖻᔪᔪ.

.ᕭ. ᘓᐺᔪᔪᖽᕫᐯᘓᓓᕫᕫᘓ ᘓᖻᘐ ᖻᔪᔪᕫᘓᔪ ᖃᓓᔪᐺᔪ .ᖻᓖᓓ.

ᐺᔆ ᘓᖽᘓ· ᘓᓓᕫᖽᕫᖻ ᖽᔪ ᓓᘓᘐᕫᖻᘓ ᘓᕫᘓᖽᕫᔪ. ᔪᘓᖽᕫᐯᕫ· ᓓᘓ ᘐᔪᘓᖽᕫᔪᖽᕫᐃᐃ ᐺᐃᔪᔪ, ᔪᖻᕫᖽᕫ ᕫᖻᕫ ᘐᘓᕭᘓᖻᖻᕫᕫ ᐺᘓᓓᖻᔪᔆᕫᕫ ᓓᔪ ᘓᖻᖻᔪᔪ.

.ᕭ. ᘓᐺᔪᔪᖽᕫᐯᘓᓓᕫᕫᘓ ᘓᖻᘐ ᖻᔪᔪᕫᘓᔪ ᖃᓓᔪᐺᔪ .ᘐᖻᖃᓖ.

ᐺᔆ ᘓᖽᘓ· ᕭᓓᕫᐺᔪᕫ ᘐᘓᕭᘓᖻᖻᕫᕫ ᖻᔪᔪᕫᘓᔪ ᖻᔪᖃᓓᔪ ᖻᔪᖃᓓᔪᓓᕫᕫᕫᐺ ᕫ ᖻᔪᔪᕫᘓᔪ. ᔪᘓᖽᕫᐯᕫ· ᕭᘓᐃᔪᘓᘐ ᕭᘓ ᘐᔆ. ᕫᖻᕫ ᔪᘓᖽᕫᓓᕫᕫ ᖽᘓ ᖽᔪᘐᖻᕫ ᘓᘐᖻᐃ ᖻᔆᐺ.

.ᐺ. ᘓᐺᔪᔪᖽᕫᐯᘓᓓᕫᕫᘓ ᘓᖻᘐ ᖻᔪᔪᕫᘓᔪ ᖃᓓᔪᐺᔪ .ᘐᖻᖃᖃ.

(XVI. 9—20.)

ᐺᔆ ᘓᖽᘓ ᐺᔪᐃᖻᐸᔆ ᐺᕫᘐᔪᔪᘓᘐᕫᕫ ᕫᘐᘓᘐᕫ ᓓᔪ ᘓᖻᖻᔪᔪ ᐺᕫ ᖽᔪᕫᐺᘓᔆᓓᕫᕫ ᘐᘓᘐᕭᘓᖻᖻᕫᕫ ᐃᐺᖻ ᘐᔆ ᖽᔪᐃᓓᓓᔪ ᖻᔆᔪᖻᕫᕫ ᖻᔪᖃᓓᔪᓓᕫᕫᕫᐺ-ᕫᕫ, ᕫᓓ ᖽᘓᘓᔆᓓᘓ ᕫᓓᖃᕫᖽᔪ ᘐᘓᓓᖻᖻᕫ ᕭᐃᘐᕫ. ᘓᖽᔪ ᓓᘓ ᗯᘓᓓᕫᗯᕫ List 155 ᐺᕫᓓᐺᖽᐃᘐᖻᕫ ᕭᕫᖻᐺᕫᗯᕫᕫᕫᖻᖻᕫ ᘐᕫ ᖽᕫᖻᖻᕫ, ᖽᓓᔪᐸᘓᔆᐺᘓᖻᖻ ᘐᔆ ᕫᖻᖻᕫ ᕫ ᔪᕫᕫᓓᔪᔪᕫᔆᐺᘓᖻᖻᕫ. ᘓᖽᖻ ᓓᘓ ᘐᓓᕫᕫᗯᔪᔪᐺᕫᗯᘓ ᐃᔪᘓ ᓓᖻᖻᐺᕫ ᘓᘐᖻᐃᕫ ᕫ ᐺᖻᓓᐃᖽᕫ ᕭᕫᕫᘐᖻᕫ ᘓᖻᕫ ᖽᘓᘓᔆ, ᖽᘓ ᓓᔆᘐᔆ ᐺᐃᔪᔪᕫ. ᖽᘓ ᘐᕫᔪᕫᓓᘓ ᓖᕫᐺᐃᖻᖻᔪ ᘓᖻᕫ ᖽᕫᔪᕫ ᘐᔪᘓᔆᓖᓖᔆᘓᘐᖻᖻᔪ ᐃᐺᖻ ᘐᔆ ᕫᘐᘐᕫᕫ ᕫᖽᐃᖻᖻᕫ, ᕫᓓᖃᔆᘐᘓᖻᖻᔪ ᖽᔪ ᘐᘓᓓᘓ. ᕫ ᖻᔪᔪ ᗯᘓᓖᕫᗯᔪᔪ ᐺᕫᓓᐺᖽᐃᘐᖻᕫᘐᖻᔪᔪ ᖽᔪᘓᐺᕫᕫᖻᖻᕫ· ᖽᕫ ᖻᖻᐃᖻᖻᔪᓓᕫ ᐺᐃᓓ-ᔪᕭᖻᐺ ᔆᔆᘐᔆ. ᖽᘓᘐᓓᐃᓖᕫ ᓓᘓ ᐺᕫᓓᐺᖽᐃᘐᖻᕫᘐᖻᔪᔪ ᕫᖻᖻᕫ ᘓᓖᕫᕫᖽᔪ ᖽᔪ ᘓᓓᘓᘐᕫᖻᘓ ᕫᖻᕫ ᘓᓖᕫᕫᖽᔪ ᘓᖻᕫ ᖽᔪ ᘓᓓᘓᘐᕫᖻᘓ ᘓᖻᕫ ᖽᔪ

ⲇⲗⲫⲁⲃⲣ· ⲁⲗⲓⲍ ⲩⲣⲣⲁⲁⲩⲫⲍⲓⲣⲣⲃⲉⲣⲣⲫ ⲃ ⲩⲫⲍⲇⲙⲗⲩⲫⲍⲓⲣⲗ ⲍⲙⲫ ⲣⲣⲗⲫ-
ⲙⲩⲩⲫⲍⲃⲉⲗⲫ ⲣⲍ ⲉⲉⲇⲉ ⲩⲁⲗⲫⲃ. ⲃ ⲗⲍⲫⲍ ⲃⲣⲣ· ⲓⲓⲍⲁⲗⲫⲍⲓⲓⲍ ⲩⲫ
ⲩⲍⲇⲫ ⲣⲣⲃⲗⲫ ⲣⲗⲍⲣⲍⲩⲩⲁⲗⲣⲙⲙⲍ ⲍⲩⲗⲁⲣⲫⲍⲙⲍⲁⲗⲣⲍ ⲩⲇⲍⲃⲉ ⲙⲙⲩⲗⲃⲉ.
ⲃ ⲣⲁⲍⲍ ⲩⲁⲗⲃⲉⲉ ⲃⲣⲣⲍⲙⲙⲫ ⲃ ⲓⲗⲫⲇⲉⲙⲃⲉⲙⲫ ⲇⲉ ⲇⲣⲗⲁⲇⲍⲣⲫ Ⲓⲍⲉ-
ⲗⲍⲙⲙⲫ· ⲗ ⲣⲁⲍⲍ ⲣⲍ ⲃⲣⲣⲍⲙⲙⲫ ⲩⲁⲗⲫⲃⲣ ⲙⲙⲫ ⲍⲇⲍⲉⲁⲗⲍⲗⲍⲣⲫ Ⲓⲍⲉ-
ⲗⲍⲙⲙⲫ. ⲫⲣⲗⲓⲣⲣⲍⲣⲃⲁ ⲁⲍⲍ ⲩⲁⲗⲃⲩⲗⲓⲩⲫⲍⲓⲓⲃⲃⲣⲣⲫ ⲇⲃ ⲣⲍⲇⲃⲁⲗⲗⲫ-
ⲇⲙⲩⲩⲣⲣⲫⲉⲙⲙⲫ· ⲃⲣⲣⲍⲣⲍⲣⲣⲫ ⲣⲣⲍⲃⲣⲣⲫ Ⲓⲁⲇⲇⲫⲣ ⲃⲁⲗⲗⲫⲍⲣⲍⲉⲙⲙⲫ· ⲍⲉⲗⲫⲇⲃ-
ⲗⲫⲣ ⲩⲫⲇⲫⲗⲫⲗⲫⲍⲣⲣⲉⲙⲙⲫ ⲣⲍⲩⲩⲫⲣ· ⲃ ⲩⲫ ⲗⲍⲉⲗⲫⲗⲫ ⲫⲣⲣⲃⲍⲉ
ⲩⲫⲇⲫⲗⲫⲇⲍⲉⲙⲙⲫ· ⲫⲗⲫⲍ ⲃ ⲇⲫⲣⲣⲗⲫⲇⲙⲙⲣⲍ ⲭⲙⲙⲍ ⲃⲇⲒⲣⲣⲣⲫⲉⲙⲙⲫ, ⲣⲃⲭⲍⲍ-
ⲇⲍⲁⲁⲍ ⲃⲗⲫ ⲣⲍ ⲩⲗⲁⲗⲫⲣⲙⲙⲫ· ⲣⲫ ⲣⲍⲁⲗⲍⲉⲁⲫⲇⲣⲫⲣⲣⲍⲉ ⲗⲍⲉⲗⲫⲇ
ⲩⲫⲇⲫⲗⲫⲍⲁⲫⲉⲙⲙⲫ, ⲃ ⲇⲫⲇⲫⲗⲫⲗⲫⲍⲫⲙⲙⲩⲫⲍⲫⲉⲙⲙⲫ ⲫⲣⲗⲓⲣⲣⲍⲣⲃⲁ ⲃ ⲇⲫⲗⲍⲩⲩⲍ ⲍⲙⲙⲩⲗⲫⲍ-
ⲁⲫⲗⲫⲫⲉⲃⲣ ⲣⲍⲇⲫⲗⲫⲗⲫⲇⲙⲙⲩⲗⲫⲍⲫⲉⲃⲃⲃⲣⲣⲫ ⲫⲣⲫⲍⲍⲣⲍⲣⲫ. ⲫⲣⲫⲣⲣⲫ.

ⲔⲒⲘ. ⲍⲩⲩⲫⲣⲣⲗⲍⲍⲗⲫⲃⲍ ⲍⲙⲙⲔ ⲫⲙⲙⲓⲣⲣⲃ ⲫⲗⲫⲫⲩⲫ .ⲘⲘⲘⲍ.

(XXIV. 1—12.)

ⲩⲫ ⲍⲗⲃⲃⲣⲍⲉ ⲇⲍⲉⲒⲍⲙⲙⲫ ⲭⲁⲁⲗⲫⲍ ⲗⲫⲣⲍ ⲣⲙⲫⲣⲗⲫⲉ ⲁⲍⲍⲣⲫⲃ
ⲣⲫ ⲫⲗⲍⲒⲣⲫ ⲣⲍⲇⲉⲩⲃⲉ ⲍⲉⲁⲍ ⲙⲫⲫⲍⲙⲙⲍⲩⲫⲫⲫⲉ ⲫⲗⲍⲙⲣⲫⲙⲙⲫⲣ. ⲃ ⲍⲒⲗⲁ-
ⲙⲙⲍⲉ ⲓⲫⲫⲍⲣⲍⲫ ⲍⲙⲙⲫⲩⲫⲫⲗⲫⲍⲍⲣⲫ ⲍⲙⲙⲫ ⲫⲗⲍⲒⲣⲫ, ⲃ ⲩⲫⲫⲓⲍⲁⲗⲫⲫⲓⲓⲉ ⲣⲍ
ⲍⲒⲣⲗⲁⲙⲙⲍⲉ ⲙⲙⲙ ⲙⲁⲁⲗⲫⲍⲍⲍ ⲫⲍⲇⲒⲍⲁⲗⲫ ⲃⲇⲙⲙⲇⲫ. ⲃ Ⲓⲫⲃⲃⲇⲃ ⲣⲍ
ⲗⲍⲙⲙⲫⲃⲃⲇⲗⲫⲉⲓⲓⲙⲙⲫⲫⲙⲙⲫ ⲇⲉ ⲃⲙⲙⲫ ⲍ ⲇⲍⲙⲙⲫ, ⲃ ⲇⲍ ⲙⲙⲍⲉⲁⲫ ⲫⲫⲍⲩⲫ
ⲇⲙⲙⲫⲇⲙⲙⲍ ⲩⲫ ⲣⲃⲫⲫ ⲩⲫ ⲗⲣⲫⲫⲫⲫ Ⲓⲫⲫⲃⲩⲫⲉⲃⲩⲫⲫ ⲇⲉ· ⲣⲗⲣⲣⲇⲙⲙⲗⲫ-
ⲓⲓⲫⲣⲫⲙⲙⲫ ⲁⲍⲍ Ⲓⲫⲃⲃⲩⲫⲃⲓⲓⲫⲙⲙⲫ ⲃⲙⲙⲫ ⲃ ⲣⲍⲫⲗⲫⲍⲣⲫⲃⲓⲓⲫⲙⲙⲫ ⲫⲫⲃⲩⲫ
ⲣⲫ ⲫⲍⲙⲙⲫⲫⲫⲉ, ⲗⲫⲇⲙⲙⲍ ⲫⲫ ⲣⲃⲙⲙⲫ· ⲩⲫⲃⲙⲙⲍ ⲃⲓⲓⲙⲙⲍⲙⲙⲍ ⲁⲣⲣⲩⲫⲗⲫⲫⲍ
ⲇⲃ ⲙⲣⲗⲃⲙⲙⲩⲫⲃⲃⲃⲙⲙⲃ; ⲣⲫⲇⲙⲙⲃ ⲇⲃⲫⲍ, ⲩⲫⲃⲇⲙⲙⲫ Ⲓⲍ. ⲣⲍⲙⲙⲉⲣⲫⲇⲙⲙⲍ
ⲇⲫⲍⲁⲍ ⲫⲫⲫⲫⲫⲫ ⲩⲫⲫⲙⲙⲃ ⲍⲙⲍ ⲇⲃⲣ ⲩⲫ ⲫⲫⲫⲫⲫⲍ, ⲫⲫⲫⲫⲍⲫⲫ
ⲇⲫⲍ ⲣⲍⲁⲗⲫⲍⲫⲫ ⲫⲫⲃⲩⲫⲇⲃⲫⲃⲃⲙⲙⲫ ⲫⲫⲃⲩⲫⲇⲫⲫⲫⲫⲫ ⲣⲫⲇⲫⲫⲫⲫ Ⲓⲫⲃⲃ- List 156
ⲙⲙⲣ ⲩⲫ ⲗⲍⲉⲁⲇ ⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫ ⲃⲗⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫ ⲃ ⲗⲫⲇⲣⲍⲉⲙⲙⲫ Ⲓⲫⲃⲃ-
ⲙⲙⲃ ⲃ ⲙⲗⲍⲙⲙⲃⲃⲃ ⲫⲫⲍⲣⲫ ⲩⲫⲃⲇⲃⲗⲫⲃⲇⲣⲫⲍⲉⲙⲙⲣ. ⲃ ⲣⲍⲙⲙⲉⲣⲫⲍⲉⲓⲓⲉ ⲫⲫⲫ-
ⲫⲍⲫⲫⲃ ⲍⲫⲍ, ⲃ ⲩⲫⲃⲫⲩⲗⲫⲗⲫⲓⲓⲙⲙⲫⲃⲓⲓⲉ ⲇⲉ ⲍⲙⲙⲫ ⲫⲗⲍⲒⲣⲫ ⲩⲫⲃⲫⲩⲫⲫ-
ⲇⲙⲙⲃⲓⲓⲉ ⲩⲫⲃⲇⲫ ⲇⲃⲃ ⲍⲫⲫⲣⲣⲍⲙⲙⲫ ⲣⲫ ⲫⲫⲇⲫⲫⲫ ⲃ ⲩⲇⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫ
ⲣⲗⲃⲫⲫⲃⲃⲙⲙⲫ. Ⲓⲍⲫ ⲁⲍⲍ ⲙⲙⲫⲗⲃⲫⲫ ⲙⲙⲫⲫⲗⲫⲫⲃⲃⲣⲫ ⲃⲍⲫⲣⲣⲫ ⲃ ⲙⲙⲫ-
ⲗⲃⲃⲫ ⲃⲫⲍⲩⲩⲍⲫ ⲃ ⲣⲗⲃⲫⲫⲉⲍⲉ ⲇⲃ ⲣⲃⲙⲙⲃ ⲍⲉⲁⲍ ⲃ ⲫⲗⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫⲫ

ኑፀ ተሞንፏመንሕንሞፀ ፏሞፘ. ፘ ተሳሞሠፀ ፏፎ ሞኒፏሕፀ ፇፘሞፘ ፏኑንፘ ፫ሕፎሕሞ ኈሕተኈንሕፀፘ ፘኩፀ, ፘ ፇንፘ ፘሞሥተተኈፎ ሳፏኒፀፘ ፘሞፀ. ሞንመኒፀ ኵንፘ ሳፀፏመተሳፀ መንፉንፘ ኑፀ ኈኒን፫ፙ· ፘ ሞኒሞፇፘኑፀ ሳሞሕፏ ኒፘሕፀሞ ሕንኵፎሠመፎ ንሕፘፇፀሞ· ፘ ፘሕንፘ, ሳፀ ፏን፫ፏ ሕፘሳፎ ፏፎ ፫ሞሞሳፀሠንፙፙ.

.ሕ. ንሳተተፇሥንሕፘፘንፘ ዐመፗ ሕፙኑፇፘ ኈሕተሳተ .ፏሥሕ.

ሳፀ ንፇንፘ [ሳኒፏሙፎ] ሞንመኒፀ ሳፀፏመተሳፀ መንፉንፘ ኑፀ ኈኒን፫ፙ. ኑንፇፀሃፀ· ሳፀ ሞኒፏሕንሙሕንፇፘፘፘ ኒሕፏ፫ተ. ፘሣፘ .ሳ. ሳፀመንኒፀፘኑፀ ፏሳሳፏመሳፀፘሞፎ ፇንሕፏሕፀሞፎ ፇንሕፏሕፎ.

.ን. ንሳተተፇሥንሕፘፘንፘ ዐመፗ ሕፙኑፇፘ ኈሕተሳተ .ሙኑ.

ሳፀ ንፇንፘ [ሳኒፏሙፎ] ሳፀፏኑኒፏፀ ፘፏፙፏፀ ንመፀ ሙኒፀመሳፀፘኑኒፀ. ኑንፇፀሃፀ· ፫ሕተኈንሕንሳሳፎሠንፘ ፫ንኈተ ተሙፘፇፀ. ፘሣፘ ሉንመሳኒፀመፀኑፀ .ን. ፇንሕፏሕፎ. ሳፀፁሕፇንሠንፇፘንፘ.

.ኦ. ንሳተተፇሥንሕፘፘንፘ ዐመፗ ሕፙኑፇፘ ኈሕተሳተ .ፏፁ.

(XX. 1—10).

ሳፀ ንሕሞፇፀ ፏፎ፫ንመፀ ሙተኒሞፏ ሙተኈሕተሕፀሞፇሞ ሞኒሞሕን ፁተ ፙመኒተ ንሠመን ፏፎ፫ሠመሞ መፀሙፏ ፇተ ኈኒን፫ፀ, ፘ ሳፘሕፏ ኑተ-ሙንፇፀ ሳፀፁፀመ ንመፀ ኈኒን፫ተ. መንፉንፘ ኵንፘ ፘ ሞኒሞሕን ኑፀ ፏሞሙንፇፘፙ ሞንመኒፙ ፘ ኑፀ ሕኒፙኈፙሙሙፙ ፙሉንፇፘኑኑፙ ንኈንኵን ሕሥ፫ሕፏተሠን ፘፏፙፏፀ, ፘ ኈሕተኈንሕተ ፘሙተ· ሳፀፁሕፏፏ ኈንፏሞንሕተ ንመፀ ኈኒን፫ተ, ፘ ፇንፘ ሳፏሙፀ ኑፀሕን ሞንሕንኵፘሠሠ ፘ. ፘሕፘሕን ኵንፘ ሞንመኒፀ ፘ ሕኒፙኈኈፀፘ ፙሉንፇፘኑፀ, ፘ ፘሕፏተሠንመን ኑፀ ኈኒን፫ፙ. መንፉተተሠንመን ኵንፘ ን፫ተ ሳፀ ኑፙሞፏ· ሕኒፙኈኈፀፘ ኵንፘ መፀ ፙሉንፇፘኑፀ መንፉንፘ ፏንፑ-ኒፏንፘ ሞንመኒተ ፘ ሞኒሞሕን ሞኒፏኵሕን ኑፀ ኈኒን፫ፙ, ፘ ሞኒሞፇሞኑ ሳፘ-ሕፏ ኒፘሕፀፘ ሕንኵፎሠሠፎ ንሕሞፇፀፘፘ, ን፫ተተሉንፇፀ ፇንፘ ሳፀፇፘፘሕንፘ. ሞኒሞ-ሕን ኵንፘ ፘ ፫ፘሞንፇፀ ሞንመኒፀ ሳፀ ፏሕፏሕፀ ንኈን, ፘ ሳፀፇፘፘሕንፀ ሞኒፏኵሕን ሳፀ ኈኒን፫ፀ· ፘ ሳሞሕፏ ኒፘሕፀፘ ሕንኵፎሠፘ, ፘ ፏፀሕተኒሞፘ ፇንፘ ንፀሕተሳፏ ንኈን, ፇንፘ ፏፀ ኒሞሕተሞፘ ሕንኵፎሠፀ ፇፀ ንንን፫ፀ ፏፀሳፘመፀ ፇተ ንሕፘፇንሞፀ ሞፏፏፏመፏ. መንኈሕተ ኵንፘ ሳፀፇፘ-ሕንፘ ፘ ሕኒፙኈኈፀሞ ፙሉንፇፘኑፀ ሞኒሞሠንሕፀሞ ሞኒፏኵሕን ኑፀ ኈኒን፫ፙ, List 157. ፘ ሳፘሕፏሳፀፀፘ ሳፏኒንሳተ· ፇንፙ ፫ንፘ ሳፏሕፏተሉንፇ ኑፀፇሞኈፀ, ፏኑንፘ

ⲣⲉⲁⲁⲥⲧⲁⲉⲙⲙⲁ ⲉⲙⲙⲁ ⲙⲡⲁⲙⲙⲩⲫⲃⲃⲏⲁ ⲩⲃⲁⲩⲣⲡⲁⲫⲉⲙⲙⲱ. ⲃⲁⲁ-
ⲙⲙⲉ ⲁⲁⲉ ⲣⲧⲣⲣⲃⲱ ⲣⲃ ⲁ[ⲫ]ⲉⲥⲁ ⲓⲫⲩⲉⲣⲃⲣⲣⲧ ⲁⲗⲱⲩⲫⲩⲧ ⲫⲉ.

ⲛ̅ⲍ̅. ⲉⲩⲩⲧⲣⲫⲙⲉⲁⲁⲃⲃⲉ ⲟⲙⲙⲫ ⲃⲉⲧⲣⲣⲧ ⲋⲁⲧⲩⲧ .ⲫ̅ⲧⲫ̅.

(XX. 11—18.)

ⲩⲃ ⲉⲣⲉ [ⲩⲓⲁⲁⲙⲫⲉ] ⲙⲣⲧⲓⲃⲃⲁ ⲫⲙⲙⲉⲁⲧⲓⲓⲉ ⲓⲓ ⲋⲓⲉⲥⲧ ⲩⲃⲫⲣⲁ
ⲣⲁⲓⲧⲫⲫⲉⲫⲃⲃ ⲫⲉ. ⲣⲓⲩⲣⲣⲣⲫⲓⲉ ⲩⲃ ⲋⲓⲉⲥⲃ, ⲃ ⲩⲃⲃⲁⲁ ⲁⲃⲃⲩⲣⲧ ⲧⲣⲣⲃ-
ⲙⲙⲉⲁⲧ ⲩⲃ ⲥⲁⲁⲁⲧⲓⲃ ⲓⲃⲃⲁⲧⲓⲃ ⲫⲁⲁⲁⲃⲉⲃⲧ, ⲉⲁⲁⲣⲣⲉⲉⲁⲋ ⲓⲓ ⲣⲉⲋⲁⲓⲓ,
ⲃⲁⲁⲉⲙⲉ ⲥⲁ ⲁⲉⲙⲙⲧⲁⲁⲉ ⲙⲁⲁⲁⲉ ⲃⲫⲓⲫⲫⲉⲩⲩ. ⲃ ⲋⲁⲧⲓⲋⲉⲁⲁⲧⲫⲙⲉ ⲉⲃ·
ⲙⲉⲉⲣⲉ, ⲯⲃⲙⲉ ⲫⲉ ⲣⲁⲓⲧⲯⲉⲙⲣ; ⲋⲁⲧⲓⲋⲉⲁⲁⲧ ⲃⲣⲣⲧ ⲁⲓⲉ ⲩⲃⲫⲁⲉⲫⲉ
ⲋⲉⲫⲣⲣⲉⲁⲁⲧ ⲣⲣⲉⲉⲋⲉ, ⲃ ⲣⲉ ⲩⲁⲁⲣⲃ ⲓⲃⲃⲁⲉ ⲣⲉⲁⲁⲉⲙⲃⲙⲉ ⲃ. ⲫⲣ ⲓⲉⲓⲃ-
ⲙⲙⲃ ⲉⲥⲓⲓⲧⲙⲣ ⲫⲉ ⲩⲃⲫⲣⲣⲉⲙⲃ, ⲃ ⲩⲃⲃⲁⲁ ⲃⲫⲉⲉⲫⲧ ⲫⲙⲙⲉⲉⲙⲉ, ⲃ ⲣⲉ ⲩⲁⲁⲣⲃ
ⲃⲫⲉⲉⲫⲃ ⲁⲓⲉ ⲃⲫⲉⲉⲫⲃ ⲉⲫⲙⲃ. ⲋⲁⲧⲓⲋⲉⲁⲁⲧ ⲉⲃ ⲃⲫⲉⲉⲫⲃ·
ⲁⲁⲉⲣⲉ, ⲯⲃⲙⲉ ⲫⲉ ⲣⲁⲓⲧⲯⲉⲃ; ⲓⲉⲋⲋ ⲃⲩⲉⲙⲙⲃ; ⲉⲣⲣⲧ ⲁⲁⲉ ⲙⲃⲃⲣⲉ-
ⲩⲃ ⲁⲓⲉ ⲩⲓⲃⲃⲙⲉⲋⲓⲧⲁⲁⲧⲓⲃ ⲉⲫⲙⲃ, ⲋⲁⲧⲓⲋⲉⲁⲁⲧ ⲉⲙⲙⲉ· ⲋⲉⲫⲣⲣⲉⲁⲁⲃ,
ⲧⲩⲉⲉ ⲙⲃⲫ ⲉⲫⲃ ⲩⲃⲫⲁⲉⲁⲁⲃ ⲙⲃ, ⲣⲣⲉⲩⲁⲁⲁⲃⲃ ⲙⲙⲫ ⲓⲃⲁⲁⲉ ⲃ ⲉⲫⲫ
ⲣⲉⲋⲁⲉⲁⲁⲙⲫⲁⲃ, ⲃ ⲧⲁⲃ ⲩⲃⲫⲁⲃⲙⲙⲉ ⲃ. ⲋⲁⲧⲓⲋⲉⲁⲁⲧ ⲉⲃ ⲃⲫⲉⲉⲫⲃ·
ⲙⲙⲧⲓⲃⲃⲉ. ⲉⲥⲓⲓⲧⲩⲩⲃⲓⲓⲃ ⲁⲁⲉ ⲫⲉ ⲉⲣⲣ ⲋⲁⲧⲓⲋⲉⲁⲁⲧ ⲉⲙⲙⲉ ⲉⲩⲩⲓⲓⲫⲫⲉⲃ·
ⲓⲧⲩⲩⲩⲃⲉ, ⲉⲁⲁⲉ ⲣⲧⲓⲓⲃⲃⲩⲧⲉⲙⲙⲃ ⲫⲉ ⲉⲉⲩⲙⲙⲁⲁⲣ. ⲋⲁⲧⲓⲋⲉⲁⲁⲧ ⲉⲃ
ⲃⲫⲉⲉⲫⲃ· ⲣⲉ ⲣⲓⲙⲣⲣⲧⲓⲫⲃ ⲫⲉ ⲙⲃⲫⲣⲁ· ⲣⲉⲉⲉ ⲣⲉⲉ ⲩⲃⲫⲁⲃⲃⲃ ⲓⲃ
ⲉⲙⲙⲃⲩⲣ ⲙⲉⲉⲉⲙⲉ· ⲃⲁⲁⲃ ⲁⲁⲉ ⲓⲃ ⲥⲓⲓⲧⲙⲙⲃⲃ ⲙⲉⲉⲉⲃ ⲃ ⲓⲃⲩⲣⲃ ⲃⲙⲙⲃ·
ⲩⲃⲫⲫⲓⲋⲉⲁⲁⲋⲉ ⲓⲃ ⲉⲙⲙⲣⲩⲣ ⲙⲉⲉⲉⲙⲉ ⲃ ⲉⲙⲙⲃⲩⲣ ⲩⲧⲙⲓⲉⲙⲙⲉ ⲃ ⲥⲉⲋ-
ⲋⲉ ⲙⲉⲉⲉⲙⲉ ⲃ ⲥⲉⲋⲋⲉ ⲩⲧⲙⲓⲉⲙⲙⲉ. ⲣⲓⲩⲣⲁⲉ ⲙⲣⲧⲓⲩⲣⲧ ⲙⲣⲧⲋⲁⲓⲧ-
ⲁⲓⲃⲫⲣⲣⲃ ⲩⲃⲫⲁⲩⲁⲫⲙⲧⲓⲩⲣⲁⲉⲓⲙⲙⲣ ⲉⲉⲩⲋⲉⲣⲃⲓⲉⲙⲙⲃ ⲁⲓⲉ ⲩⲃⲁⲁⲉ ⲋⲉ-
ⲫⲣⲁⲁⲧ ⲃ ⲫⲣ ⲓⲉⲋⲩⲉ ⲉⲃ.

ⲛ̅ⲏ̅. ⲉⲩⲩⲧⲣⲫⲙⲉⲁⲁⲃⲃⲉ ⲟⲙⲙⲫ ⲃⲉⲧⲣⲣⲧ ⲋⲁⲧⲩⲧ .ⲫ̅ⲩⲫ̅.

ⲫⲉⲉⲩⲃ ⲣⲉⲁⲁⲁⲁ. ⲓⲉⲋⲣⲃⲩⲃ· ⲃⲙⲙⲧⲙⲉ ⲩⲃ ⲃⲙⲙⲉ ⲉⲋⲋ. ⲃⲩⲃ
.ⲧ. ⲣⲉⲁⲁⲁⲁⲁⲉ ⲣⲉ ⲣⲧⲫⲙⲁ.

ⲛ̅ⲫ̅. ⲉⲩⲩⲧⲣⲫⲙⲉⲁⲁⲃⲃⲉ ⲟⲙⲙⲫ ⲃⲉⲧⲣⲣⲧ ⲋⲁⲧⲩⲧ .ⲫ̅ⲁⲁ̅.

(XXI. 1—14.)

ⲩⲃ ⲉⲣⲉ [ⲩⲓⲁⲁⲙⲫⲉ] ⲁⲩⲃ ⲫⲉ ⲃⲫⲉⲉⲫⲃ ⲉⲫⲩⲉⲣⲃⲓⲉⲙⲙⲃ ⲫⲩⲉⲋ-
ⲃⲙⲙⲃ ⲩⲃⲫⲫⲙⲧⲩⲃ ⲉⲙⲙⲃ ⲙⲡⲁⲙⲙⲩⲫⲃⲩⲣⲃⲓⲁⲃ ⲣⲧ ⲙⲉⲉⲁⲃ ⲙⲃⲃⲩⲉⲁⲓⲩ-

ⵜⵓⵖⵓⵔⵔⵓⵎⴰⵣⵣⵉⵖ· ⴰⵢⵢⴰⵜ ⵅⵉ ⵔⵓⵔⵉⵖ ⵔⵜⵢⵉ. ⵛⴰⵍⵓⵊⵉⵛ ⵢ ⵜⵊⵊⵜⴰ ⵔⵜ-
ⵣⵣⵉⵜⵖ ⵜⵉⵎⵎⵓⵖ ⵣ ⵜⵖⵉⵣⵣⵜ ⵜⵜⵓⵔⵢⵜⵉⵔⵣⵣⵉⵔ ⵛⵓⵜⵢⵓⵜⵜⵉⵢⵖ ⵣ ⵜⵜⵓⵖⵜ-
ⵜⵜⵓⵔⵓⵖ ⵜⵅⵉ ⵛⴰ ⵉⵎⵎⵖ ⵜⵓⵜⵜ ⵅⵜⵓⵜⵜⵓⵅⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵊⵉ ⵣ ⵉⵛⵜ ⵔⵖⵔ-
ⵜⵜ ⵓⵊⵢⵜⵉⵓⵊⵉⵎⵢⵜ ⵣ ⵔⵜⵜ ⵉⵎⵎⵖ ⵊⵖⵉⵊⵜⵔⵓⵜⵖ ⵉⵅⵉ ⵓⵖⵉⵢⵜ. ⵅⵓⵜⵅⵉⵊⵓⵅ
ⵔⵣⵣⵖ ⵜⵉⵎⵎⵓⵖ· ⵔⵓⵅⵊⵉ ⵓⵖⵜⵛⵛⵖ ⵓⵊⵢⵔⵉⵎⵖ. ⵅⵓⵜⵅⵊⵓⵅⵜⵜⵉ ⵊⵎⵣⵣ· 5
ⵔⵓⵅⵊⵣⵣⵖ ⵣ ⵣⵣⵖⵢ ⵔⵖ ⵎⵊⵉⵛⵊⵓⵉ. ⵣ ⵔⵓⵅⵔⵓⵊⵉ ⵣ ⵢⵖ ⵎⵊⵉ ⵜⵊⵜⵎⵎⵖ
ⵜⵊ ⵊⵉⵜⵜ ⵜⵔⵅⵊⵔⵊⵓⵅⵊ. ⵊⵎⵎⵓⵊⵣ ⵅⵊ ⵜⵛⵛⵜⵊ ⵛⵖⵢⵢⵓⵢⵖⵔⵔⵣ ⵔⵎⵜ
ⵔⵔⵣⵣⵔⵖ ⵛⵓⵢ ⵛⵓⵅⴰⵔⵜ· ⵜⵊ ⵜⵊⵊⵓⵅⵜⵜⵜⵜⵉ ⵅⵊ ⵊⵊⵊⵜⵔⵔⵢⵣ ⴰⵓⵊ ⵔⵔⵣⵣⵔⵖ
ⵊⵔⵣⵣⵖ. ⵅⵓⵜⵅⵊⵓⵅⵜⵜⵉ ⵅⵊ ⵔⵓⵔ ⵔⵔⵣⵣⵔⵖ· ⵓⵅⴰⵎⵔⵖ, ⵔⵓⵔⵜⵎⵎⵊ ⵅⵓ ⵢⵔⵔⵖ· 10
ⵢⵖⵔⵢⵓⵖⵖⴰⵎⵎⵊ ⵖ ⵓⵅⵊⵔⵊⵊⵉⵅⵉ ⵔⵎⵓⵓⵜⵜⵊⵉ ⵛⵓⵓⵊⵅⵉ, ⵣ ⵖⵛⵓⵉⵉⵔⵎⵎⵊ.
List 158 ⵢⵖⵔⵢⵓⵖⵔⵅⵊⵉ ⵅⵊ, ⵣ ⵜⵖ ⵎⵊⵖⵛⵊⵊ ⵜⵊ ⵛⵛⵖⵅⵜⵜⵅⵊⵉ ⵓⵓⵜⵢⵓⵅⴰⵔⵔⵢ ⵊⵊⵉ
ⵖⵎⵎⵖ ⵛⵛⵜⵊⵅⵖⵔⵔⵎⵎⵢⵜ ⵓⵖⵢⵛⵛⵖ. ⵅⵓⵜⵅⵊⵓⵅⵜⵜⵉ ⵅⵊ ⵊⵊⵊⵜⵔⵔⵢⵣ ⵊⵅⵊⵅⵊ
ⵓⵔⵛⵛⵓⵅⴰⵜⵎⵊ ⵔⵓⵔⵊⵛⵛⵖ ⵓⵓⵎⵎⵓⵓⵊⵢⵜ· ⵅⵊⵔⵔⵊⵊⵅⵓⵖ ⵊⵊⵔⵎⵎⵖ. ⵔⵓⵛⵛⵊⵊⵅⵖ 15
ⵓⵓⵎⵖ ⵓⵓⵎⵎⵓⵓⵖ, ⵔⵅⵖⵔⵔⵎⵎⵜⵜⵖ ⴰⵢⵢⵊ ⵅⵊⵔⵔⵓⵊⵊⵅⵖ ⵊⵊⵔⵎⵎⵖ, ⵊⵛⵊⵊⵅⵓⵅⵔⵎⵎⵊⵊⵛⵛⵖ
ⵛⵓⵅⴰⵛⵊⵔⵔⵅⵜ ⵔⵜ, ⵛⵛⴰ ⵛⵛⵊ ⵜⵜⵅⵊⵖ, ⵣ ⵢⵖⵔⵢⵓⵖⵔⵅⵊⵉ ⵜⵜ ⵢⵖ ⵛⵛⵊⵅⵊ·
ⵜ ⵅⵓⵓⵊⵣⵣⵔ ⵣⵣⵊⵊⵜⵔⵔⵢⵣ ⵓⵊⵓⵜⵛⵛⵢⵎⵎⵊ ⵛⵓⵛⵛⵅⵖ, ⵜⵊ ⵛⵛⴰⵎⵎ ⵛⵛ
ⵅⵜⵜⵅⵖⵊⵊ ⵊⵎⵎⵖ ⵅⵊⵎⵎⵜ ⵜⵊ ⴰⵢⵢⵊ ⵅⵓⵔⵢⵢⵔⵊⵊ ⵊⵅⵊⵅⵊ ⵅⵜⵜⵊⵎⵎⵖ, ⵢⵢⵔⵊⵜⵜⵅⵓⵅ
ⵢⵖⵅⵊⵊⵎⵎⵖ ⵛⵓⵅⴰⵛⵊⵔⵔⵅⵜ ⵓⵓⵜⵜⵅⵖ. ⵣ ⴰⵢⵢⵊ ⵔⵅⵓⵢⵔⵅⵊ⵴ⵎⵎⵖ ⵜⵜ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅ, 20
ⵢⵔⵔⵅⵊ⵴ⵎⵎⵖ ⵊⵅⵓⵜⵖ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵖ ⵣ ⵓⵓⵔⵔⵛⵛⵊⵅ ⵛⵜ ⵜⵊⵎⵎⵖ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ ⵣ
ⵅⵅⴰⴴⵛⵛⵖ. ⵅⵓⵜⵅⵊⵓⵅⵜⵜⵉ ⵔⵔⵣⵣⵔⵖ ⵔⵓⵅⵊⵣⵣⵖ· ⵛⵓⵛⵛⵓⵊⵊⵅⵖ ⵎⵎⵓⵓ ⵓⵓⵔⵔⵛⵛⵖ
ⵊⵅⵊⵅⵊ ⵊⵅⵊⵎⵎⵊ ⵜⵖⵔⵔⵜⵜⵖ. ⵢⵔⵔⵓⵊⵅⵓⵅⵖ ⵅⵊ ⵎⵎⵔⵔⵛⵛⵖⵅⵜⵜⵅⵖ ⵛⵓⵛⵛⵓⵊⵊⵅⵖ
ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ ⵜⵜ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ ⵛⵓⵛⵛⵓⵊⵊⵅⵖ ⵢⵔⵔⵓⵊⵅⵓⵅⵖ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ
ⵣ ⵛⵓⵅⵊⵎⵎⵊⵅⵖ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ ⵣ ⵎⵎⵔⵔⵛ· ⵣ ⵎⵎⵊⵅⵓⵔⵊⵅ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ ⵛⵓⵅⵊⵎⵎⵊ 25
ⵅⵅⴰ ⵅⵊ ⵛⵛⵊⵅⵊⵅⵊ. ⵅⵓⵜⵅⵊⵓⵅⵜⵜⵉ ⵔⵔⵣⵣⵔⵖ· ⵛⵓⵛⵛⵓⵊⵅⵓⵅⵎⵎⵊ ⵊⵅⵊⵅⵊⵅⵊⵎⵎⵊ.
ⵣ ⵜⵔⵔⵓⵎⵎⵊⵅⵖ ⵜⵊ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ ⵊⵅⵊⵅⵊ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ ⵣⵅⵊ ⵔⵔⵣⵣⵔⵖⵅⵊⵎⵎⵜ
ⵣⵅⵊ· ⵎⵎⵔⵔ ⵓⵎⵎⵊ ⵊⵅⵊⵜ; ⵜⵊⴰⵓⵊⵅⵊⵅⵊⵎⵎⵊ ⴰⵢⵢⵊ ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅ ⵊⵅⵊⵅⵊ.
ⵛⵓⵔⵔⵅⵊⵅ ⵅⵊⵎⵎ ⵔⵔⵣⵣⵔⵖ ⵣ ⵛⵓⵛⵛⵅⵊⵎⵎⵊ ⵓⵓⵔⵔⵛⵛⵖ ⵣ ⵓⵓⵜⵜⵅⵖⵊⵊⵎⵎⵊ ⵔⵔⵣⵣⵔⵖ, ⵣ
ⵓⵔⵔⵛⵛⵓⵔⵔⵔ ⵎⵎⵓⵓⵜⵢⵓⵅⴰⵔⵔ. ⵊⵅⵊ ⵅⵊⵎⵎⵅ ⵎⵎⵓⵓⵊⵅⵎⵎⵛⵛⵓⵊⵅⵖ ⵔⵔⵣⵣⵔⵖ ⴰⵢⵢⵊ ⵊⵅⵊ
ⵅⵊⵎⵎⵅⵓⵅⵢⵔⵊⵅⵎⵎⵊⵅⵖ ⵊⵅⵊⵅⵊⵅⵊⵎⵎⵊ ⵢⵔⵔⵓⵊⵅⵓⵅⵖ ⵎⵎⵓⵓ ⵛⵛⵓⵓⵊⵅⵖⵅⵊⵎⵎⵊⵅⵖ ⵊⵅⵊⵅⵊ 30

ⵜⵜⵅ. ⵅⵢⵢⵓⵜⵜⵔⵔⵅⵎⵎⵅⵊⵅⵖ ⵛⵎⵎⵔ ⵔⵊⵜⵓⵜⵜⵜ ⵅⵓⵓⵓⵜⵢⵓⵜ. ⵊⵊⵅ.

ⵢⵖⵔ ⵅⵜⵊ [ⵢⵓⴰⵎⵎⵉ] ⴰⵢⵢⵊ ⵊⵉⵊ ⵔⵊⵊⵅⵊⵊⵔ ⵅⵎⵎⵜⵜⵔⵔⵅⵎⵎⵅⵊⵅⵖ ⵊⵊⵢⵊ-
ⵔⵎⵎⵖ ⵢⵖⵊⵊⵎⵓⵜⵢⵖ ⵅⵎⵎⵓ ⵎⵎⵓⵓⵎⵢⵖⵔⵔⵎⵎⵖ. ⵜⵊⵅⵖⵔⵢ· ⵢⵔⵎⵎⵊⵅⵎⵎⵔⵔⵎⵎⵖ
ⵜⵖⵔⵔⵔⵅⵅⵖ. ⵜⵎⵎⵔⵅ. ⵔⵎⵎⵔ ⵊⵊⵉⵉⵛⵊⵎⵎⵊⵉ .ⵅⵅ. ⵔⵊ ⵛⵜⵊⵊⵎⵎⴰ .ⵅⵅ. ⵅⵖⵔⵔⵉ.

ᛦᚷᚠᛋᚾᛁᛈᛖ ᛟᛖ ᚠᚾᚳᚷᛋᛟᚠᛟᛞᛟᚷᛖ ᛒᚪᛟᛟᛖᛋᚠᛟᛞᛟᚷᛖ ᛟᚻᚻᚸᛞᛈᛒᛟ ᛑᛞᛟᚪᛒᛒᛞ ᛟᛑᛖᛖᛞᛟᛒᛒᛞ.

ᚷᚻᚳᚾ ᚳᚷᛁᛁᚷᛁᛒ ᚦᚳᚷᚾᚦᛦᛒ ᚳᛟ ᚾᚠᚷᛟᛖᚷᚷᚳᛒ ᚳᛟ ᛒᚷᛖᛖᛋᚠᛞᛒ-ᛦᛒ .ᚾ. ᚳᛟ ᛟᛑᛖᛋᚷᚠᛞᛒᛦᛒ ᚳᛟ ᚷᛁᛑᚷᚹᚷᛒᛖ ᚳᛟ ᛞᛟᛟᛑᚷᛑᚪᚳᛟᚠᛞᛒᛦᛒ ᚳᛟ ᚦᚳᚪᛑᚷᚳᛟᛈᛞᚠᛒ ᚳᛟ ᚻᚷᛖᛖᛋᚠᛞᛒᛦᛒ ᛒᚠᚷᛖᚪᚳᛟᚾᛖ ᚠᚷ ᚠᚾᚳᚷᛋᛟᚠᛟᛞᛟᚷᛖ ᛘᛟᚻᚷᚳᚾᛟᛒᛒᛞ· ᛟᛖᚳᚾᚻᚻᛒᛖ ᛞᛟᛒ, ᛒᚦᚾᚻᚻᚷᛒᛖ· ᚦᚳᚷᚳᚷᚷᚷᚳᛒ ᛞᛟᛒ .ᚳ. ᛟᚷᚦᛑᛖᛖᛈᚦᚳᚪ, ᚻᚾᚷᛟᛑᚷᚷᚳᚪ ᛞᛟᛒ .ᚾ. ᚠᚷᚷᛖᛈᚦᚻ, ᛒᚷᛖᛖᛋᚷᚠᛞᛒᛦᛒ ᛒᚠᚷᚷᚳᛟᛒ ᛞᛟᛒ .ᛟ. ᛟᚷᚦᛑᛖᛖᛈᚦᚳᚪ, ᛒᚷᛖᛖᛋᚷᚠᛞᛒᛦᛒ ᚷᛖᚳᚾᚦᛖᛒᛒᛖ ᛞᛟᛒ ᛟᚷᛖᛖᛋᚷᚠᛞᛒᛦᛒ ᚷᛖᛈᚦᛖᛒᛒᛖ .ᚳ. ᚦᚷ ᚠᚻᛟᛑᚪ, ᛟᛑᛖᛖᛋᚷᚠᛞᛒᛦᛒ ᛟᛑᛖᛖᛋᚷᚠᛞᛒᛦᛒ ᚷᛖᚠᚠᛒᛖ ᛞᛟᛒ .ᚳᛒ. ᚳᚷᚦᛑᛖᛖᛈᚦᚳᚪ, ᛒᚦᚾᚻᚻᚷᛒᛖ ᛞᛟᛒ ᚷᚦᛖᛑᚷᚷᚳᚪ .ᛟᚠ. ᚳᚷᚦᛑᛖᛖᛈᚦᚳᚪ, ᚦᚳᚪᛑᚷᚳᚾᛟᛒᛒᛖ ᛞᛟᛒ ᚷᚦᛖᛑᚷᚷᚳᚪ .ᛟᚻ. ᚳᚷᚦᛑᛖᛖᛈᚦᚳᚪ, ᚦᚳᚪᛑᚷᚳᚾᛟᛒᛒᛖ ᛞᛟᛒ ᚷᚦᛖᛑᚷᚷᚳᚪ .ᚳ

ꝑ꙯ ⱡꙗꙟⷭⷪⷬⷬⷪⷯ ⱡⱡⷭⷪⷬⷯⷭⷪⷯ. ꙮⱡꙗ꙰ⷭⷪⷯⷭꙗꝑ꙯ ⷯꙟ꙰ⷪⷪ ⷬ꙯. ⷫ ⷾⱡⷭⷯꝑ꙯ ꙮⱡⷭⷯⷯⷭꙗ. ⷯꙗ꙯ ⷭ ꝑꙗ ⱡ꙰ⷪ꙰꙰ⷯⷬ ⷪⷬ꙯. ⷪⷬⷭⷯⷯ꙯ ⱡꙗⷾⷭ ⷯꙗⷪⷬⷯⷯⷪ ⷯꙗⷪⷬⷯⷯⷫ ⷫⷭⷯⷭⷫ. ⷯꙗ꙯ ꝑꙗⷯ꙰ⷫⷭ꙰ ⷬⷬⷯⷯⷫ꙯ⷭ꙰.

ⷭⷯꝑ꙰ⷭⷪⷬⷯⷯⷯⷯⷭ ⷫⷬⷯ ⷫⷭ꙰ⷭⷯⷯ꙰ ⷯⷯ꙰ⷯꝑ꙰ ⷬ꙯.

ⷭⷪⷪⷪⷪⷯⷯ ⱡⱡⷭⷪⷬⷯⷪⷪⷯⷯ ⷯⷯ ⱡⷯⷯⷪⷪⷬⷯⷯ ⷪⷪⷬⷯ. ⷯⷯꝑ꙰ⷪⷯⷬ꙯ ⷭ ꝑ꙰ⱡⷯⷾⷯ ⷭⷫⷪ ⷯⷭⷫⷪ ⷭⷪⷪⷫⷪ. ⷯⷬⷭ ꝑⷯⷯⷰⷰⷪ ⷫⷬⷯ ⷪⷪⷯⷯⷰⷰⷪ ⷯⷯ꙰ⷯꝑ꙰ ⷯⷯⷯⷯⷫ.

ⷭⷯꝑ꙰ⷭⷪⷬⷯⷯⷯⷯⷭ ⷫⷬⷯ ⷫⷭ꙰ⷭⷯⷯ꙰ ⷯⷯ꙰ⷯꝑ꙰ ⷬ꙯.

ⷫⷭ꙯ ⷯꝑⷯ [ⷫⱡⷯⷫ] ⷫⱡⷭⷯⷯ ⷭⷪⷪⷫⷪ ⷫⷬⷯ ꝑ꙰ⷯⷯ꙰ⱡⷯⷫ꙰ ⷯ꙰ⷯⷯⷯⷯⷭ ⷭ ⷯⱡⷯⷪⷫⷪ ⷪⷪ ⷫⷬⷯ ⷭⷯⷯⷯⷯ. ⷯⷯ꙯ ⷭⷫⷯⷯⷯ ⷫⷭ꙯ ⷯⷯⷯⷯⷯⷯ ⷫⷭ꙯ ⷯⷯⷯⷯⷯ

ⲙⲉⲓϣⲁϩⲧ ⲥⲩⲛⲏⲩⲉ ⲣⲉⲓⲩⲉϩⲁϩⲧ ⲁϩⲣⲧ ⲏⲱⲉⲓⲣⲥⲓⲧⲧ ϣⲁϩⲧⲛⲉⲓⲏⲉⲙ ⲥⲣⲣⲧ·
ⲥⲁⲁⲙⲙⲧ ⲣⲫⲉ ⲣⲉⲓⲩⲉ ⲁⲁϫⲉ ⲉⲩⲙⲙⲫ ⲣⲛⲁⲙⲣⲉ ⲣⲧⲣⲧ, ⲥ ⲉⲓⲛⲁⲫⲱⲉⲙⲙⲧ
ⲉⲩⲉⲫⲁⲉ ⲣⲛⲣⲣⲩⲫⲁⲧⲣⲉ ⲥ ϫⲛⲁⲓⲛⲫ ⲩⲫ ⲣⲥⲣⲣⲫ· ⲥ ⲉⲙⲙⲛⲁⲓⲫⲓⲓⲧ
ⲣⲛⲣⲣⲩⲉⲁⲁⲙⲙⲧ ⲣⲣⲥ. ⲥ ⲧⲣⲱⲉ ⲛⲉⲫⲉⲙⲙⲫ ⲓⲫⲙⲙⲉ ⲣⲧⲣⲣⲧ ⲫⲫⲙⲉ,
ⲛⲫⲩⲁⲙⲙⲧ ⲁⲓⲉ ⲁⲉⲩⲣⲣⲉⲁⲁⲫ ⲙⲛⲁⲓⲓⲣⲉⲙⲙⲫ ⲉⲣ· ⲥ ⲧⲓⲣⲥⲉ ⲣⲉⲩⲩⲫⲁⲁⲙⲙⲫ
ⲁ. ⲩⲉ ϫⲉ ⲩⲩⲉ ⲓⲣⲫⲩⲩⲥ ⲁⲁⲧ ⲩⲫⲓⲣⲉⲁⲁⲉⲙⲙⲫ ⲩⲉ ⲛⲉⲫⲉⲉⲣⲉⲉ ⲣⲛⲉⲏⲛⲉ-
ⲓⲉⲣⲣⲫ ⲁⲁⲧⲁⲁⲏⲁⲁⲉⲓⲙⲙⲉⲉⲣⲣⲫ· ⲛⲫⲛⲁⲙⲙⲉ ⲁⲁⲫⲓⲙⲙⲉⲛⲣ ⲩⲥⲉⲏⲣⲉⲩⲁ,
ⲩⲉ ⲛⲁⲩⲣⲧⲛⲫ ⲙⲩⲩⲉⲥ ⲁⲛⲫⲁⲁⲙⲙⲫ ⲙⲉⲓⲓⲁ ⲓⲛⲉⲙⲙⲉⲛⲓⲫ, ⲥ ⲩⲫⲩⲩⲁⲁⲫ
ⲣⲧ ⲉⲉⲩⲫⲁⲉ ⲥ ϫⲛⲁⲓⲓⲣⲉ ⲩⲫⲥⲣⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲁⲁⲙⲙⲫ ⲉⲣ. ⲓⲓⲉⲁⲁⲫⲓⲓⲧ ϫⲉ
ⲫⲫⲉⲏⲣⲉⲩⲁ ⲥ ⲩⲫⲙⲙⲩⲉⲛⲓⲓⲧ ⲁⲓⲉⲙϫⲉ ⲣⲉⲩⲩⲉⲁⲁ ⲥⲫⲫⲧ ⲥⲩⲫⲉⲣⲉⲩ, ⲣⲛⲥ-
ⲩⲁⲩⲙⲉ ⲉⲩⲉⲫⲁⲉ ⲥ ϫⲛⲁⲓⲓⲣⲉ, ⲥ ⲩⲫⲫⲁⲁⲛⲉϫⲓⲓⲉ ⲩⲫⲛⲫⲁⲓⲫ ⲛⲥⲁⲫⲫⲥ
ⲩⲩⲉⲉⲉ, ⲥ ⲩⲫⲩⲩⲁⲁⲫ ⲩⲫⲛⲫⲁⲫ ⲥⲁⲫ. ⲫⲫⲣⲉⲉϫⲁⲧⲥⲓⲓⲫ ϫⲉ ⲣⲧⲁⲛⲉⲉⲁⲁⲫ
ⲣⲉⲩⲩⲙⲫⲁⲧⲓⲓⲉ [ⲛⲥⲁⲫⲥ ⲩⲩⲉⲉⲉ ⲣⲉ ⲣⲉⲉⲙⲙⲥ, ⲁⲛⲓⲫⲁⲫⲣⲥ ϫⲉ ⲛⲁ-
ⲫⲧⲧⲁϫⲉ ⲩⲁⲙⲙⲩⲥ ⲉⲙⲫ ⲁⲛⲓⲁⲩⲧ ⲥ ⲣⲉⲩⲩⲙⲥⲁⲫⲧⲧⲁϫⲉ ⲣⲉ ⲣⲉⲉⲙⲙⲥ.]

Kazalo.

I. Evangjelje sv. Matije:

		Strana			Strana
I.	1—25	169		18—26	52
II.	1—12	173		27—35	53
	13—23	174	X.	16—22	200
III.	1—11	177		24—32	160
	13—17	180		32—34	45
IV.	1—11	181		37—42	53
	12—17	182	XI.	1	„
	18—23	47		2—15	187
	25	144		27—30	167
V.	1—12	„	XII.	15—21	169
	14—19	152		30—37	54
	42—48	44	XIII.	24—30	162
VI.	1—13	98		36—43	„
	14—21	99		45—54	157
	22—33	48	XIV.	14—22	55
VII.	1— 8	46		22—34	56
	12—21	158	XV.	21—28	69
	24—29	47		32—39	56
VIII.	1— 4	48	XVI.	13—19	198
	5—13	50	XVII.	1— 9	201
	14—23	49		14—23	58
	28—34	51		24—27	57
IX.	1— 8	52	XVIII.	1— 4	„
	9—13	50		10—20	43

		Strana			Strana
	23—35	59	XXIV.	1—13	65
XIX.	3—12	58		3—35	111
	16—26	61		34—44	66
	27—30	45		36—51	113
XX.	1—16	188	XXV.	1—13	68
	29—34	60		31—46	97
XXI.	1— 8	210		1—46	114
	33—42	62		14—29	67
XXII.	2—14	64	XXVI.	1—75	116
	15—22	62	XXVII.	1—61	137
	35—46	66		62—66	141
XXIII.	1—12	63	XXVIII.	1—20	142
	34—39	146			

II. Evangjelje sv. Marka:

		Strana			Strana
I.	1— 8	178		34—38	103
	35—44	101	IX.	1	„
II.	1—12	102		17—31	104
	14—17	103		33—41	171
	23—28	100	X.	32—45	106
III.	1— 5	„	XII.	28—37	146
V.	24—34	166	XV.	16—32	133
VI.	14—30	202		43—47	14
VII.	31—37	104	XVI.	1— 8	„
VIII.	27—31	105		9—20	204

III. Evangjelje sv. Luke:

		Strana			Strana
I.	1—25	195	III.	1—18	179
	24—38	190	IV.	16—22	143
	39—49	189		22—32	194
	56	„		31—36	70
	57—68	195	V.	1—11	„
	76—80	„		17—26	71
II.	1—20	172		27—32	73
	20—21	176	VI.	1—10	74
	22—40	185		17—23	159
	40—52	176		31—36	72

		Strana
VII.	1—10	75
	11—16	73
	36—50	153
VIII.	5—15	74
	16—21	77
	22—25	156
	26—39	78
	41—56	79
IX.	1— 6	„
	23—27	154
	37—43	80
	57—62	82
X.	1 —13	145
	16—24	167
	19—21	83
	25—37	81
	38—42	147
XI.	5—13	94
XII.	2—12	161
	16—21	83
	32—40	84
XIII.	10—17	„
	19—29	86
XIV.	1—11	87
	16—24	85
XV.	11—32	95
XVI.	10—15	89
	19—31	76
XVII.	3—10	90
	12—19	87
XVIII.	1— 8	91
	10—14	92
	18—27	88
	35—43	89
XIX.	1—10	91
	12—26	93
XX.	1—10	206
	46—47	92
XXI.	1— 4	93
	8— 9	96
	12—19	155
	25—27	96
	33—36	„
XXIII.	32—49	134
XXIV.	1—12	205
	12—35	2
	36—53	37

IV. Evangjelje sv. Ivana:

		Strana
I.	1—17	1
	18—28	2
	29—34	181
	35—51	4
II.	1—11	9
	12—22	6
III.	1—16	5
	13—17	14
	16—21	10
	23—33	7
IV.	5—42	24
	46—54	15
V.	1—15	18
	17—24	10
	24—30	11
	30—47	12
VI.	1— 2	„
	5—14	28
	14—27	13
	27—33	16
	35—39	„
	40—44	17
	48—54	„
	56—69	19

		Strana
VII.	1—13	20
	14—30	21
	37—52	42
VIII.	12—20	22
	21—30	23
	31—42	„
	42—51	27
	51—58	„
IX.	1—38	31
	39—41	29
X.	1— 9	„
	9—16	144
	17—28	30
	27—38	31
XI.	1—45	107
	47—54	34
XII.	1—18	109
	19—36	34
	36—47	36
XIII.	3—17	117
	31—38	121
XIV.	1—11	38
	10—22	„
	14—22	55
	1—31	121
XV.	1—27	„
XVI.	1—19	„
	23—33	„
XVII.	1—14	39
	1—26	121
XVIII.	1—28	129
	28—40	131
	31—40	149
XIX.	1—16	131
	1—21	149
	25—37	135
	38—42	136
XX.	1—10	206
	11—18	207
	19—31	8
XXI.	1—14	207
	15—25	41